叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 山谷休憩处的圣经俱乐部；(the Scripture Club Of Valley Rest; Or,) 000001

2. 山谷休憩处的圣经俱乐部；(the Scripture Club Of Valley Rest; Or,) 000002

3. 山谷休憩处的圣经俱乐部；(the Scripture Club Of Valley Rest; Or,) 000003

4. 山谷休憩处的圣经俱乐部；(the Scripture Club Of Valley Rest; Or,) 000004

5. 山谷休憩处的圣经俱乐部；(the Scripture Club Of Valley Rest; Or,) 000005

6. 山谷休憩处的圣经俱乐部；(the Scripture Club Of Valley Rest; Or,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

['væljuəb(ə)l] [bʊks]
VALUABLE **BOOKS**
有价值的 图书

珍贵书籍

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED **BY**
已发布 经过

出版方

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] ,
G **.** **P** **.** **PUTNAM'S** **SONS** **,**
G . P . 普特南 儿子们 ,

GP 普特南的儿子们

[njuː] [jɔːk] .
New **York** **.**
新的 约克 .

纽约。

[ai] . [tent] [laɪf] [ɪn][saɪ'bɪəriə] .
I **.** **Tent** **Life** **in** **Siberia** **.**
我 . 帐篷 生活 在 西伯利亚 .

一、西伯利亚的帐篷生活。

[əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [traɪbz] [ɪn] [kæm'tʃætkə] [ænd; ənd] ['nɔːðən]
Adventures **Among** **the** **Koraks** **and** **other** **Tribes** **in** **Kamchatka** **and** **Northern**
冒险 之中 这 - 和 其他 部落 在 堪察加半岛 和 北方
['eɪʒə; 'eɪʃə] .
Asia **.**
亚洲 .

在堪察加半岛和北亚的科拉克人和其他部落中的探险之旅。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fifth **Edition** **.**
第五 版 .

第五版。

12mo , [klɒθ] extra2 -
12mo **,** **cloth** **extra2** **00**
12mo , 布 extra2 -

12个月，布料额外2.00

" [wiː; wi] ['strɒŋli] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]
" **We** **strongly** **recommend** **this** **book** **as** **one** **of** **the** **most** **entertaining** **volumes** **of**
" 我们 强烈 推荐 这 书 作为 一 的 这 最多 娱乐 卷 的
['træv(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] . " — ['lʌndən]
travel **that** **have** **appeared** **for** **some** **years** **.** **"** **—** **London**
旅行 那 有 出现 为了 一些 年 . " — 伦敦

“我们强烈推荐这本书，它是近年来出版的最引人入胜的旅行文学作品之一。”——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum **.**
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['trævlz] [ɪn] ['pɔːtʃʊgl] .
Travels **in** **Portugal** **.**
旅行 在 葡萄牙 .

葡萄牙之旅。

[baɪ][dʒɒn] [lə'tuːʃ] .
By **John** **Latouche** **.**
经过 约翰 拉图什 .

作者：约翰·拉图什。

[wɪð] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With **Photographic** **Illustrations** **.**
和 摄影 插图 .

配有照片插图。

[ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] , [klɒθ] extra3 -
Octavo **,** **cloth** **extra3** **50**
八开本 , 布 extra3 -

八开本，布面精装，额外3.50

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['rɪt(ə)n] [bʊk] , [æz; əz][feə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] . *
" **A** **delightfully** **written** **book** **,** **as** **fair** **as** **it** **is** **pleasant** **.** *****
" 一个 令人愉悦 书面 书 , 作为 公平的 作为 它 是 令人愉快的 . *

“这是一本文笔优美、既公正又令人愉悦的书。”

* * [ˌentə'teɪnɪŋ] , [freʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪt] [æz; əz][ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . " —
***** ***** **Entertaining** **,** **fresh** **,** **and** **as** **full** **of** **wit** **as** **of** **valuable** **information** **.** **"** **—**
* * 娱乐 , 新鲜的 , 和 作为 满的 的 有 作为 的 有价值的 信息 . " —
['lʌndən]
London
伦敦

“既有趣又新颖，既充满智慧又蕴含宝贵信息。”——伦敦

[spek'teɪtə(r)] .
Spectator **.**
旁观者 .

旁观者。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [snəʊ] .
The **Abode** **of** **Snow** **.**
这 住所 的 雪 .

雪之居所。

[ə; eɪ][tʊə(r)] [θruː] [ˌtʃaɪ'niːz] [ti'bet] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kɔːkəsəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['væliz] [ɒv; əv]
A **Tour** **through** **Chinese** **Tibet** **,** **the** **Indian** **Caucasus** **,** **and** **the** **Upper** **Valleys** **of**
一个 旅游 通过 中国人 西藏 , 这 印度 高加索 , 和 这 上 山谷 的
[ðə; ði] [ˌhimə'leiə] .
the **Himalaya** **.**
这 喜马拉雅山脉 .

一次穿越中国西藏、印度高加索地区和喜马拉雅山脉上游山谷的旅行。

[baɪ] ['ændruː] ['wɪlsn] .

By	Andrew	Wilson	.
经过	安德鲁	威尔逊	.

作者：安德鲁·威尔逊

[skweə(r)][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] , [klɒθ] ['ekstrə] , [wɪð] map2 -

Square	octavo	,	cloth	extra	,	with	map2	25
正方形	八开本	,	布	额外的	,	和	map2	-

方形八开本，布面精装，附地图2 25

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'peɪ] [pə'ruːz(ə)l] . *

"	There	is	not	a	page	in	this	volume	which	will	not	repay	perusal	.	*
"	那里	是	不是	一个	页	在	这	体积	哪个	将要	不是	偿还	仔细阅读	.	*

“本书每一页都值得细细品读。”

* * [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [dɪ'skraɪbz] [ɔːl] [hiː; hi] [miːts] [wɪð] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] . " —

*	*	The	author	describes	all	he	meets	with	on	his	way	with	inimitable	spirit	.	"	—
*	*	这	作者	描述	全部	他	满足	和	在	他的	方式	和	无比	精神	.	"	—

['lʌndən]

London
伦敦

“作者以无与伦比的热情描述了他沿途遇到的一切。”——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] .

Athenæum	.
雅典娜神庙	.

雅典娜神庙。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ðɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv] [dʒɒn] [dʒeɪ] . ['ɔːdəˌbɒn] , [ðə; ðɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

The	Life	and	Journals	of	John	J	.	Audubon	,	the	Naturalist	.
这	生活	和	期刊	的	约翰	J	.	奥杜邦	,	这	博物学家	.

博物学家约翰·J·奥杜邦的生平与日记。

[kəm'praiz] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , & [siː] . 12mo ,

Comprising	Narratives	of	his	Expeditions	in	the	American	Forests	,	&	c	.	12mo	,
包括	叙事	的	他的	探险	在	这	美国人	森林	,	&	c	.	12mo	,

[klɒθ] ['ekstrə] , [wɪð] Portrait2 -

cloth	extra	,	with	Portrait2	25
布	额外的	,	和	Portrait2	-

收录其在美国森林探险的记述等。12开本，精装，附肖像2 25

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] [laɪf] ; [mɔː(r)] [ɪn'strʌktɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːmən] ;

"	It	is	a	grand	story	of	a	grand	life	;	more	instructive	than	a	sermon	;
"	它	是	一个	盛大	故事	的	一个	盛大	生活	;	更多的	有指导意义的	比	一个	讲道	;

这是一个伟大的人生故事，比布道更有启发意义；

[mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ][rəʊ'mæns] .

more	romantic	than	a	romance	.
更多的	浪漫的	比	一个	浪漫	.

比爱情故事更浪漫。

" — ['hɑːpəz] - [ˌmægə'ziːn] .

"	—	Harpers	'	Magazine	.
"	—	哈珀斯	-	杂志	.

——《哈珀斯杂志》。

[viː] . [nəʊts] [ɒn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .
V . Notes on England and Italy .
V . 笔记 在 英格兰 和 意大利 .

V. 关于英国和意大利的注释。

[baɪ]['mɪsɪz] . [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn] ([waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst]) .
By Mrs . Nathaniel Hawthorne (wife of the Novelist) .
经过 太太 . 纳撒尼尔 霍桑 (妻子 的 这 小说家) .

作者：纳撒尼尔·霍桑夫人（小说家的妻子）。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

12mo , cloth2 -
12mo , cloth2 00
12mo , cloth2 -

12个月，布2 00

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] - [stiːl] [pleɪts] .
Illustrated Edition , with 12 Steel Plates .
插图 版 , 和 - 钢 盘子 .

插图版，附12张钢版画。

[ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] , [klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] edges5 -
Octavo , cloth extra , gilt edges5 00
八开本 , 布 额外的 , 镀金 edges5 -

八开本，布面精装，烫金边5.00

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv]['træv(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] .
" One of the most delightful books of travel that have come under our notice .
" 一 的 这 最多 愉快 图书 的 旅行 那 有 来 在下面 我们的 注意 .
" — ['wʊstə(r)] [spaɪ] .
" — Worcester Spy .
" — 伍斯特 间谍 .

“这是我们所见过的最令人愉悦的旅行书籍之一。”——《伍斯特间谍报》

" [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['skɑːlət] ['letə(r)] - [ɪz] [dɪ'sɜːnəbl]
" The grace and tenderness of the author of the ' Scarlet Letter ' is discernable
" 这 优雅 和 压痛 的 这 作者 的 这 - 猩红 信 - 是 可辨别的
[ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] .
in its pages .
在 它是 页面 .

《红字》作者的优雅和温柔在字里行间显露无疑。

" — ['lʌndən] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] .
" — London Saturday Review .
" — 伦敦 周六 审查 .

——《伦敦星期六评论》

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʊə(r)] [meɪd] [ɪn] ['skɒtlənd] [ɪn] - .
Recollections of a Tour Made in Scotland in 1803 .
回忆 的 一个 旅游 制成 在 苏格兰 在 - .

1803年苏格兰之旅的回忆录。

[baɪ] ['dɒr(ə)θi] ['wɜːrdzwərθ] (['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt]) .

By	Dorothy	Wordsworth	(	Sister	of	the	Poet	)	.
经过	多萝西	华兹华斯	(	姐姐	的	这	诗人	)	.

作者：多萝西·华兹华斯（诗人的妹妹）。

['edɪtɪd] [baɪ]['prɪnsəp(ə)l] , ['el'el] . [diː] . 12mo , [klɒθ] extra2 -

Edited	by	Principal	Shairp	,	LL	.	D	.	12mo	,	cloth	extra2	50
编辑	经过	主要的	谢尔普	,	二	.	D	.	12mo	,	布	extra2	-

由谢尔普校长（法学博士）编辑。12个月，精装，另加2.50美元。

" [ðə; ði] ['vɒljuːm] ['glisən] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] , ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [rɪtʃ] [ɪn] - [ˌwəːdz'wəːθiən] -

"	The	volume	glistens	with	charming	passages	,	showing	how	rich	in	'	Wordsworthian	'
"	这	体积	闪闪发光	和	迷人	段落	,	显示	如何	富有的	在	-	华兹华斯式的	-

['fænsi] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɒdɪst] ['sɪstə(r)] . " — ['lʌndən]

fancy	was	this	modest	sister	.	"	—	London
想要	曾是	这	谦虚的	姐姐	.	"	—	伦敦

“本书字里行间闪耀着迷人的光彩，展现了这位谦逊的姐妹内心深处蕴藏的‘华兹华斯式’的丰富想象力。”——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] .

Athenæum	.
雅典娜神庙	.

雅典娜神庙。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['beɪəd] ['teɪlərz] ['træv(ə)l] .

Bayard	Taylor's	Travel	.
巴亚德	泰勒的	旅行	.

贝亚德·泰勒的旅行。

[kəm'pliːt] [ɪn] - [vɑːlz] .

Complete	in	10	Vols	.
完全的	在	-	卷	.

共10卷。

[kən'teɪnɪŋ] [wɜːks] [ə'pɒn]['æfrɪkə] ; ['iːdʒɪpt] ; ['aɪslənd] ; [ˌkælə'fɔːniə] [ænd; ənd]['meksɪkəʊ] ; [griːs] [ænd; ənd]

Containing	works	upon	Africa	;	Egypt	;	Iceland	;	California	and	Mexico	;	Greece	and
包含	作品	之上	非洲	;	埃及	;	冰岛	;	加利福尼亚州	和	墨西哥	;	希腊	和

['rʌʃə] ; ['ɪndiə] , ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] ;

Russia	;	India	,	China	and	Japan	;
俄罗斯	;	印度	,	中国	和	日本	;

包含有关非洲、埃及、冰岛、加利福尼亚和墨西哥、希腊和俄罗斯、印度、中国和日本的作品；

['pæləstaɪn] , ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] , ['sɪsəli] [ænd; ənd] [speɪn] ; ['swiːd(ə)n] , ['denmɑːk] [ænd; ənd]['læplænd] ;

Palestine	,	Asia	Minor	,	Sicily	and	Spain	;	Sweden	,	Denmark	and	Lapland	;
巴勒斯坦	,	亚洲	次要的	,	西西里岛	和	西班牙	;	瑞典	,	丹麦	和	拉普兰	;

['jʊərəp] , & [siː] . , & [siː] . [pə(r)] volume1 -

Europe	,	&	c	.	,	&	c	.	Per	volume1	50
欧洲	,	&	c	.	,	&	c	.	每	volume1	-

巴勒斯坦、小亚细亚、西西里岛和西班牙；瑞典、丹麦和拉普兰；欧洲等等。每卷1 50

[ɔː(r)] , - ['vɒljuːmz] , ['niːtli] [pʊt] [ʌp] [ɪn] box16 -

Or	,	11	Volumes	,	neatly	put	up	in	box16	50
或者	,	-	卷	,	整齐地	放	向上	在	box16	-

或者，11卷，整齐地装在16号盒子里。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rəʊˈmæns] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [kwaɪt] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈbeɪəd] [ˈteɪlərz] [bʊks] [ɒv; əv]
" There is no romance to us quite equal to one of Bayard Taylor's books of
" 那里 是 不 浪漫 到 我们 相当 平等的 到 一 的 巴亚德 泰勒的 图书 的
[ˈtræv(ə)l] . " — [ˈhɑːtfəd] [rɪˈpʌblɪkən] .
travel . " — Hartford Republican .
旅行 . " — 哈特福德 共和党人 .

“对我们来说，没有什么浪漫情怀能比得上贝亚德·泰勒的游记。”——《哈特福德共和党人报》

☛ [ˈpʊtnəmz] [njuː] [ˈkætəlɒg] [wɪl] [biː; bi] [fɔːwədɪd] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈdres] [ɒn] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv] [stæmp] .
☛ PUTNAM'S NEW CATALOGUE will be forwarded to any address on receipt of stamp .
☛ 普特南 新的 目录 将要 是 转发 到 任何 地址 在 收据 的 邮票 .

☛ 收到邮票后，普特南的新目录将寄送到任何地址。

[ˈriːs(ə)nt] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz]
RECENT PUBLICATIONS
最近的 出版物

近期出版物

[ɒv; əv]
OF
的

的

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʊtnəmz] [sʌnz] .
G . P . PUTNAM'S SONS .
G . P . 普特南 儿子们 .

GP 普特南的儿子们。

[dɒdʒ] .
DODGE .
躲闪 .

躲闪。

[ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [west] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪnˈhæbətənt] .
The Plains of the Great West , and their Inhabitants .
这 平原 的 这 伟大的 西方 , 和 他们的 居民 .

大西部平原及其居民。

[ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwestən] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
A vivid and picturesque description of the Western plains of the American
一个 生动 和 如画 描述 的 这 西 平原 的 这 美国人
[ˈkɒntɪnənt] ,
Continent ,
大陆 ,

对美洲大陆西部平原的生动而富有画面感的描述，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] , [ə; eɪ] [ˈkeəf(ə)l] [ˌtɒpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [nəʊts] [ɒv; əv]
including accounts of the game , a careful topographical record , notes of
包括 账户 的 这 游戏 , 一个 小心 地形 记录 , 笔记 的
[ˌemɪˈgreɪʃn] , & [siː] . , & [siː] . ,
emigration , & c . , & c . ,
移民 , & c . , & c . ,

包括比赛记录、详细的地形记录、移民笔记等等。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪv] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈhæbɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] ([bəuθ]
and an exhaustive account of the life and habits of the Indians (both
和 一个 详尽的 帐户 的 这 生活 和 习惯 的 这 印度人 (两个都
[ðə; ði] " [rɪˈzɜːvd] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [ˌʌnrɪˈzɜːvd] ") ,
the " reserved " and the " unreserved ") ,
这 " 预订的 " 和 这 " 毫无保留 ") ,

并详尽地描述了印第安人（包括“保留地”和“非保留地”的印第安人）的生活和习惯，

[ðeə(r)] ['kʌstəmz] [ɪn] ['faɪtɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , ['mærɪdʒ] , [deθ] , ['kləʊðɪŋ] , [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd]
their customs in fighting , hunting , marriage , death , clothing , religious beliefs and
他们的 海关 在 斗争 , 打猎 , 婚姻 , 死亡 , 衣服 , 宗教 信仰 和
[raɪts] , & [siː] . , & [siː] . ,
rites , & c . , & c . ,
仪式 , & c . , & c . ,

他们的战斗、狩猎、婚姻、死亡、服装、宗教信仰和仪式等方面的习俗，等等。

[wɪð] [sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['kwestʃən] .
with some suggestions for the treatment of the Indian question .
和 一些 建议 为了 这 治疗 的 这 印度 问题 .

并就如何处理印度问题提出了一些建议。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['ɜːvɪŋ] [dɒdʒ] , ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . ['ɑːmi] .
By Richard Irving Dodge , Colonel in the U . S . Army .
经过 理查德 欧文 躲闪 , 上校 在 这 U . S . 军队 .

作者：理查德·欧文·道奇，美国陆军上校。

[wʌn] [lɑːdʒ] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] ['vɒljuːm] ['veri] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] , $4 . -
1 large octavo volume very fully illustrated , $4 . 00
1 大的 八开本 体积 非常 完全 插图 , $4 . -

一本图文并茂的大八开本精装书，售价 4.00 美元。

['kɜːn(ə)l] [dɒdʒ] [hæz; həz] , ['djʊərɪŋ] ['meni] [j'iəz] , [held] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn][ðə; ði]
Colonel Dodge has , during many years , held positions of responsibility on the
上校 躲闪 有 , 期间 许多 年 , 握住 职位 的 责任 在 这
['westən] ['frʌntɪə(r)] ,
Western frontier ,
西 边境 ,

道奇上校多年来一直在西部边境担任要职。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪmət]
and has enjoyed exceptional opportunities for obtaining an intimate
和 有 享受 非凡的 机会 为了 获得 一个 亲密的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ,
knowledge of the life and habits of the Indians ,
知识 的 这 生活 和 习惯 的 这 印度人 ,

并因此获得了难得的机会，得以深入了解印第安人的生活和习俗。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,
and of the features of the great plains in which they live ,
和 的 这 特征 的 这 伟大的 平原 在 哪个 他们 居住 ,

以及他们所居住的大平原的特征，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [nɒt]
and the record of his experiences and observations will be found not
和 这 记录 的 他的 经历 和 观察 将要 是 成立 不是
['əʊnli][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] ,
only most fascinating reading ,
仅有的 最多 迷人 阅读 ,

他的经历和观察记录不仅会被认为是引人入胜的读物，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌstwɜːðɪ] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] [gaɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [triːts]
but a trustworthy and authoritative guide on the subjects of which it treats
但 一个 值得信赖的 和 权威性 指导 在 这 主题 的 哪个 它 款待
.
:
.

但它是一本值得信赖、权威的指南，涵盖了它所涉及的主题。

[væn] [lɔːn] .
VAN LAUN .
VAN 启动 .

范·劳恩。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
The History of French Literature .
这 历史 的 法语 文学 .

法国文学史。

[baɪ] ['henri] [væn] [lɔːn] , [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv] - " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
By Henri Van Laun , Translator of Taine's " History of English
经过 亨利 范 启动 , 翻译 的 - " 历史 的 英语
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , " [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] ,
Literature , " the Works of Molière ,
文学 , " 这 作品 的 莫里哀 ,

亨利·范·劳恩（Henri Van Laun），泰纳《英国文学史》和莫里哀作品的译者，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc . , etc .
ETC . , ETC .

等等等等。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] . — [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] .
I . — FROM ITS ORIGIN TO THE RENAISSANCE .
我 . — 从 它是 起源 到 这 复兴 .

一、从其起源到文艺复兴。

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . — [frɒm; frəm]
Vol . II . — FROM
沃尔 . 二 . — 从

第二卷——摘自

[ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] [tuː; tə] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
THE RENAISSANCE TO LOUIS XIV .
这 复兴 到 路易斯 十四 .

从文艺复兴到路易十四。

[vɒl] . [θriː] . — [frɒm; frəm] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Vol . III . — FROM LOUIS XIV .
沃尔 . 三、 . — 从 路易斯 十四 .

第三卷——路易十四时期

[tuː; tə] [nə'pəʊlɪən] [θriː] .
TO NAPOLEON III .
到 拿破仑 三、 .

致拿破仑三世。

([ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(In preparation .)
(在 准备 .)

（准备中。）

8vo , [klɒθ] ['ekstrə] , [iːtʃ] , $2 . - .
8vo , cloth extra , each , $2 . 50 .
8vo , 布 额外的 , 每个 , $2 . - .

8开本，布面另加，每本2.50美元。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ɪ'senʃəli] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

We	have	to	deal	with	a	people	essentially	spirited	and	intellectual	,
我们	有	到	交易	和	一个	人们	本质上	精神抖擞	和	知识分子	,

我们必须面对一个本质上充满活力和智慧的民族，

[huːz] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'veəriəbli] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf]

whose	spirit	and	intellect	have	been	invariably	the	wonder	and	admiration	,	if
谁	精神	和	智力	有	到过	总是	这	想知道	和	钦佩	,	如果

[nɒt][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ænd; ənd] [məʊld] ,

not	the	model	and	mould	,
不是	这	模型	和	模具	,

他的精神和智慧总是令人惊叹和钦佩，即便不是楷模和典范。

[ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [θɔːt] ,

of	contemporary	thought	,
的	当代的	想法	,

当代思想，

[ænd; ənd] [huːz] ['lɪtərəri] ['traɪʌmfs] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l]

and	whose	literary	triumphs	remain	to	this	day	among	the	most	notable
和	谁	文学	胜利	保持	到	这	天	之中	这	最多	值得注意的

['lændmɑːrks][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . *

landmarks	of	modern	literature	.	*
地标	的	现代的	文学	.	*

他的文学成就至今仍是现代文学中最杰出的里程碑之一。*

* * ['ekstrækt; ɪk'stræktl[frɒm; frəm] ['ɔːθərz] ['prefəs] .

*	*	Extract	from	Author's	Preface	.
*	*	提炼	从	作者的	前言	.

* * 摘自作者序言。

[ðə; ði] [best] ['riːdɪŋ] .

THE	BEST	READING	.
这	最好的	阅读	.

最佳读物。

[ə; eɪ] ['klæsɪfaɪd] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] [fɔː(r); fə(r)] ['iːzi] ['refrəns] .

A	Classified	Bibliography	for	Easy	Reference	.
一个	分类	参考书目	为了	简单的	参考	.

便于查阅的分类书目。

[wɪð] [hɪnts] [ɒn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] , [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [l'aɪbɹəɹiz] , [ɒn] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv]

With	Hints	on	the	Selection	of	Books	,	the	Formation	of	Libraries	,	on	Courses	of
和	提示	在	这	选择	的	图书	,	这	形成	的	图书馆	,	在	课程	的

['riːdɪŋ] ,

Reading	,
阅读	,

附有选书建议、图书馆建设建议、阅读课程建议

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 15th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

etc	.	15th	Edition	.
ETC	.	15th	版	.

等。第15版。

[ɪn'taɪəli] [ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] ['ɔːgəst] , - ,

Entirely	re	-	written	and	brought	down	to	August	,	1876	,
完全	关于	-	书面	和	带来	向下	到	八月	,	-	,

完全重写，并修改至1876年8月。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [praɪst] ['lɪsts][ɒv; əv][ðə; ði][best] [bʊks] [ɪn] [frentʃ] , ['dʒɜːmən] , ['spæniʃ]
with 和 **the** 这 **addition** 添加 **of** 的 **priced** 定价 **lists** 列表 **of** 的 **the** 这 **best** 最好的 **books** 图书 **in** 在 **French** 法语 **,** , **German** 德语 **,** , **Spanish** 西班牙语
[ænd; ənd][ɪ'tæliən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
and 和 **Italian** 意大利语 **Literature** 文学 **.** .

此外，还附有法国、德国、西班牙和意大利文学最佳书籍的定价清单。

8vo , ['peɪpə(r)] , $1 . - ; [klɒθ] , $1 . - .
8vo 8vo **,** , **paper** 纸 **,** , **$1** $1 **.** . **25** - **;** ; **cloth** 布 **,** , **$1** $1 **.** . **75** - **.** .

8开本，纸质版1.25美元；布面精装版1.75美元。

" [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][best] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . " — ['kɒlɪdʒ] [kʊ'rɑːnt] .
" " **By** 经过 **far** 远的 **the** 这 **best** 最好的 **work** 工作 **of** 的 **the** 这 **kind** 种类 **.** . **"** " **—** — **College** 大学 **Courant** 《新闻报》 **.** .

“迄今为止，这是同类作品中最好的一部。”——《大学报》

[ðə; ði] [sɪ'lekt] ['brɪtɪʃ] ['eseiist] .
THE 这 **SELECT** 选择 **BRITISH** 英国的 **ESSAYISTS** 散文家 **.** .

英国精选散文家。

[ə; eɪ]['sɪəriːz] [plænd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɒljuːmz] , [kəm'praiz] [ðə; ði]
A 一个 **series** 系列 **planned** 计划 **to** 到 **consist** 由 **of** 的 **half** 一半 **a** 一个 **dozen** 打 **volumes** 卷 **,** , **comprising** 包括 **the** 这
[ˌreprɪ'zentətɪv] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,
Representative 代表 **Papers** 文件 **of** 的 **The** 这 **Spectator** 旁观者 **,** ,

计划出版六卷本，收录《旁观者》杂志的代表文章。

['tætlə(r)] , ['gɑːdiən] , ['ræmblə(r)] , ['laʊndʒə(r)] , ['mɪrə(r)] , ['lʊkə(r)] - [ɒn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Tatler 《Tatler》 **,** , **Guardian** 监护人 **,** , **Rambler** 漫步者 **,** , **Lounger** 躺椅 **,** , **Mirror** 镜子 **,** , **Looker** 观察者 **-** - **On** 在 **,** , **etc** ETC **.** . **,** ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc ETC **.** .

Tatler、Guardian、Rambler、Lounger、Mirror、Looker-On 等等。

['edɪtɪd] , [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] , [baɪ][dʒɒn]
Edited 编辑 **,** , **with** 和 **Introduction** 介绍 **and** 和 **Biographical** 传记 **Sketches** 草图 **of** 的 **the** 这 **Authors** 作者 **,** , **by** 经过 **John** 约翰
- .
Habberton - **.** .

由约翰·哈伯顿编辑，并附有导言和作者传记简介。

[vɒl] . [aɪ] . — [ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] .
Vol 沃尔 **.** . **I** 我 **.** . **—** — **THE** 这 **SPECTATOR** 旁观者 **.** .

第一卷——旁观者。

[baɪ] ['ædɪsən] [ænd; ənd] [stiːl] .
By 经过 **Addison** 艾迪生 **and** 和 **Steele** 斯蒂尔 **.** .

作者：艾迪生和斯蒂尔。

[skweə(r)] - , ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] ['teɪstfəli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] ['ekstrə] , $1 . -
Square 正方形 **rómo** - **,** , **beautifully** 非常漂亮 **printed** 打印 **,** , **and** 和 **tastefully** 品味高雅 **bound** 边界 **in** 在 **cloth** 布 **extra** 额外的 **,** , **$1** $1 **.** . **25** -

方形罗莫，印刷精美，布面精装，另加 1.25 美元。

[ðɪs] ['sɪəri:z][hæz; həz] [bi:n] [plænd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] ,

This	series	has	been	planned	to	preserve	,
这	系列	有	到过	计划	到	保存	,

本系列旨在保存……

[ænd; ənd][tu:; tə]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:m] [æt; ət][wʌns] [ə'træktɪv] [ænd; ənd][ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l] ,

and	to	present	in	a	form	at	once	attractive	and	economical	,
和	到	展示	在	一个	形式	在	一次	吸引人的	和	经济	,

并以既吸引人又经济实惠的形式呈现，

[ðə; ði] ['pɜ:mənəntli] ['væljuəb(ə)l] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['stændəd] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eseiist] ,

the	permanently	valuable	portions	of	those	standard	productions	of	the	Essayists	,
这	永久的	有价值的	部分	的	那些	标准	作品	的	这	散文家	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

散文家们那些标准作品中具有永久价值的部分，

[æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,

as	well	for	the	perfection	of	their	English	style	,
作为	出色地	为了	这	完美	的	他们的	英语	风格	,

也为了完善他们的英语风格，

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɜ:lɪŋ] [wɜ:θ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mætə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'zɜ:vɪdli] [pə'reniəl] .

as	for	the	sterling	worth	of	their	matter	are	deservedly	perennial	.
作为	为了	这	英镑	值得	的	他们的	事情	是	理所当然	多年生	.

至于它们所蕴含的宝贵价值，它们理应经久不衰。

[vɒl] . [ˌtu:'tu:] .

Vol	.	2	.
沃尔	.	2	.

第2卷。

[sɜ:(r)]['rɒdʒə(r)][di:] ['kʌvərli] ['peɪpəz] .

SIR	ROGER	DE	COVERLY	PAPERS	.
先生	罗杰	德语	覆盖	文件	.

罗杰·德·科弗利爵士文件。

[frɒm; frəm][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] .

From	The	Spectator	.
从	这	旁观者	.

摘自《旁观者》杂志。

[wʌn] ['vɒlju:m] , 16mo , $1 . - .

One	volume	,	16mo	,	$1	.	00	.
一	体积	,	16mo	,	$1	.	-	.

一卷，16个月，1.00美元。

" ['mɪstə(r)] . - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ə; eɪ]['tru:li] ['ri:dəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n]

"	Mr	.	Habberton	has	given	us	a	truly	readable	and	delightful	selection
"	先生	.	-	有	给定	我们	一个	真的	可读	和	愉快	选择

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['vɒlju:mz] [ðæt] [ɔ:t] ['pɒsəbli] ['nevə(r)][tu:; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

from	a	series	of	volumes	that	ought	possibly	never	to	go	out	of	fashion	,
从	一个	系列	的	卷	那	应该	可能	绝不	到	去	出去	的	时尚	,

“哈伯顿先生为我们精选了一系列引人入胜、令人愉悦的作品，这些作品或许永远不会过时。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['æntɪkweɪtɪd] [fɔ:m] [ðeə(r)][ɪz]

but	which	by	the	reason	of	their	length	and	slightly	antiquated	form	there	is
但	哪个	经过	这	原因	的	他们的	长度	和	轻微地	过时的	形式	那里	是

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊvə'lʊkɪŋ] .

danger	of	our	overlooking	.
危险	的	我们的	俯瞰	.

但由于篇幅较长且形式略显古老，我们很容易忽略它们。

" — ['lɪbərəl] ['krɪstʃən] .
" — Liberal Christian .
" — 自由派 基督教 .

——自由派基督徒。

['brʌðə(r)] - [wið'drɔ:z] .
Brother Humbletop Withdraws .
兄弟 - 撤回 .

谦卑顶兄弟退出。

[[ˌpi: 'dʒi:][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['skrɪptʃə(r)] [klʌb]
SCRIPTURE CLUB
圣经 俱乐部

圣经俱乐部

[ɒv; əv] ['væli] [rest]
Of Valley Rest
的 谷 休息

山谷休息

[ɔ:(r)]
OR
或者

或者

['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['ɛvriˌbɑ:diz]
SKETCHES OF EVERYBODY'S
草图 的 每个人的

每个人的素描

['neɪbɜ:rz]
NEIGHBOURS
邻居

邻居们

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
By the Author of
经过 这 作者 的

作者

" [ðə; ði] ['bɑ:tən] [ɪk'sperɪmənt] , "
" The Barton Experiment , "
" 这 巴顿 实验 , "

《巴顿实验》

" ['hɛlənz] ['beɪbiz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Helen's Babies , " Etc .
" 海伦的 婴儿 , " ETC .

《海伦的孩子们》等等。

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

- [fɪfθ] ['ævənjuː] . -
182 Fifth Avenue . 1877
- 第五 大街 . -

第五大道182号，1877年

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['muːvmənt] [wʌn]
A Liberal Movement 1
一个 自由派 移动 1

自由运动 1

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɪfərənsɪz] -
Some Spiritual Differences 20
一些 精神 差异 -

一些精神上的差异 20

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[friː] [spiːtʃ] -
Free Speech 42
自由的 演讲 -

言论自由 42

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['sɒləm] ['aʊə(r)] [kəm'pliːtli] [spɔɪld] -
A Solemn Hour Completely Spoiled 60
一个 庄严 小时 完全地 被宠坏了 -

庄严的时刻彻底被破坏了 60

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[fə'mɪliə(r)] [saʊndz] -
Familiar Sounds 78
熟悉的 声音 -

熟悉的声音 78

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['bɪldə(r)] [stɒt] [seɪvz] [ðə; ði] [feɪθ] -
Builder Stott Saves the Faith 92
建筑商 斯托特 保存 这 信仰 -

建造者斯托特拯救信仰 92

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[fri:] [spi:tʃ] [bɪ'kʌmz] [ə'nɔɪɪŋ] -
Free Speech Becomes Annoying 109
自由的 演讲 变成 恼人的 -

言论自由变得令人厌烦 109

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['ɑ:ftəmæθ] -
Aftermath 126
后果 -

余波 126

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] -
The Doctrine of Insurance 144
这 教义 的 保险 -

保险原则 144

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l] -
A Decisive Battle 162
一个 决定性 战斗 -

决定性战役 162

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[kən'kluːʒn] -
Conclusion 183
结论 -

结论 183

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['skrɪptʃə(r)] [klʌb] .
Scripture Club .
圣经 俱乐部 .

圣经俱乐部。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['muːvmənt] .
A LIBERAL MOVEMENT .
一个 自由主义 移动 .

自由主义运动。

[ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['væli] [rest] [wɒz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] [tuː; tə] [əd'mɪt]
The success of the Second Church of Valley Rest was too evident to admit
这 成功 的 这 第二 教会 的 谷 休息 曾是 也 明显 到 承认
[ɒv; əv] [daʊt] ,
of doubt ,
的 怀疑 ,

山谷安息第二教会的成功显而易见，不容置疑。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][wʌn] [huː] [biˈgrʌdʒ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] [sə'saɪəti] [ɪts] [prɒ'sperəti] .
and there seemed to be no one who begrudged the infant society its prosperity .
和 那里 似乎 到 是 不 一 WHO 心存怨恨 这 婴儿 社会 它是 繁荣 .

似乎没有人嫉妒这个新生社会的繁荣。

[məʊst][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['westən] ['sɪti] [nəʊn]
Most of its members had come to the village from that Western city known
最多 的 它是 成员 有 来 到 这 村庄 从 那 西 城市 已知
[tuː; tə][ɔːl][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [l'aɪvst] [ɒn][ðə; ðɪ] ['plænɪt] ,
to all its inhabitants as being the livest on the planet ,
到 全部它是 居民 作为 存在 这 活的 在 这 行星 ,

它的大部分成员都来自那个被所有村民誉为地球上最热闹的城市——西方的那座城市。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [wɪts] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and they had brought their business wits with them .
和 他们 有 带来 他们的 商业 智慧 和 他们 .

他们也把他们的商业头脑带到了这里。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] ['wəːʃip] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] , [ɪ'stæblɪʃt] ['fɔːti]
At first they worshiped with the members of the First Church , established forty
在 第一的 他们 崇拜 和 这 成员 的 这 第一的 教会 , 已确立的 四十
[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
years before ,
年 前 ,

起初，他们与四十年前建立的第一教会的成员一起做礼拜。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɔ:(r)] [tu:] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membəz] ;

and	with	an	Indian	or	two	still	among	its	members	;
和	和	一个	印度	或者	二	仍然	之中	它是	成员	;

成员中还有一两个印度人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tu:; tə][əʊld] ['membəz] [ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l][sə'saɪəti]

but	it	soon	became	evident	to	old	members	and	new	that	no	single	society
但	它	很快	成为	明显	到	老的	成员	和	新的	那	不	单身的	社会

[kʊd; kəd][bi:; bi][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt]

could	be	of	sufficient
可以	是	的	充足的

但新老成员很快都意识到，没有任何一个社团能够完全解决这个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [ˌi:læ'stɪsəti][tu:; tə] [kən'teɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['wə:ʃipə] [hu:] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋ] .

theological	elasticity	to	contain	all	the	worshipers	who	assembled	in	the	old	building	.
神学	弹性	到	包含	全部	这	信徒	WHO	组装	在	这	老的	建筑	.

神学上的弹性足以容纳所有聚集在旧建筑中的信徒。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['kɜ:tiəsli] [ɪk'sprest] ,

There	were	differences	of	opinion	,	which	,	though	courteously	expressed	,
那里	是	差异	的	观点	,	哪个	,	尽管	礼貌地	表达	,

虽然意见分歧都表达得很有礼貌，

[si:md] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kleɪm] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [kən'vikʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['beɪsi:z] ;

seemed	great	enough	to	claim	conscientious	convictions	for	their	bases	;
似乎	伟大的	足够的	到	宣称	尽责的	定罪	为了	他们的	基地	;

似乎足够伟大，可以声称他们的立场建立在真诚的信念之上；

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌgɒd'spi:d] [æz; əz] ['hɑ:ti] [æz; əz][ðeə(r)] ['welkəm] [hæd; həd] [bi:n] ,

so	with	a	Godspeed	as	hearty	as	their	welcome	had	been	,
所以	和	一个	一路顺风	作为	爽朗	作为	他们的	欢迎	有	到过	,

因此，愿他们一路顺风，如同他们当初受到的热烈欢迎一样。

[ðə; ði] [nju:ə] [ə'tendənts] ['ɔ:gənaɪzd] [ə; eɪ] [nju:] [sə'saɪəti] .

the	newer	attendants	organized	a	new	society	.
这	较新的	服务员	组织	一个	新的	社会	.

新来的服务员们组织了一个新的社团。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [strɒŋ] , [bəuθ] [nju:'merɪkli] [ænd; ənd][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ,

They	were	strong	,	both	numerically	and	financially	,
他们	是	强的	,	两个都	数值上	和	财务方面	,

他们实力雄厚，无论在人数上还是财力上都是如此。

[səʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒstli] [ænd; ənd] [nɒt]

so	within	a	year	they	had	erected	and	paid	for	a	costly	and	not
所以	之内	一个	年	他们	有	竖立	和	有薪酬的	为了	一个	昂贵	和	不是

['hɪdiəs] [tʃɜ:tʃ] ['bɪldɪŋ] ,

hideous	church	building	,
可怕	教会	建筑	,

因此，不到一年时间，他们就建造并支付了一座造价昂贵但并不难看的教堂建筑。

['set(ə)ld] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['pɑ:stə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔ:gənaɪzd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] , [θri:] [preə(r)] -

settled	a	satisfactory	pastor	,	and	organized	a	Sunday	-	school	,	three	prayer	-
定居	一个	令人满意的	牧师	,	和	组织	一个	星期日	-	学校	,	三	祷告	-

['mi:tiŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['səʊɪŋ] [sə'saɪəti] .

meetings	,	and	a	sewing	society	.
会议	,	和	一个	缝纫	社会	.

找到了一位令人满意的牧师，并组织了主日学校、三次祈祷会和一个缝纫小组。

[ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [tʃɜ:tʃ] [bɪ'keɪm] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl]

The	activity	of	the	new	church	became	infectious	,	and	stimulated	the	whole
这	活动	的	这	新的	教会	成为	传染性	,	和	刺激	这	所有的

[kə'mju:nəti] [tu:; tə] [gʊd] [wɜ:ks] ;

community	to	good	works	;
社区	到	好的	作品	;

新教会的活动具有感染力，激励了整个社区行善；

[ə'keɪʒnəli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sə'saɪətiz] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

occasionally	one	of	the	other	societies	would	endeavor	to	return	some	of	the
偶尔	一	的	这	其他	社会	会	努力	到	返回	一些	的	这

['spɪrɪtʃuəl] ['feɪvəz] [kən'fə:d] [baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃɜ:tʃ] ,

spiritual	favors	conferred	by	the	Second	Church	,
精神	恩惠	授予	经过	这	第二	教会	,

偶尔，其他一些社团也会试图回报第二教会所赐予的一些精神恩惠。

[bʌt; bət] [səʊ] ['leʒəli] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃənz] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)]

but	so	leisurely	were	the	movements	of	the	older	organizations	that	before
但	所以	悠闲	是	这	移动	的	这	老	组织	那	前

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪm'bɒdi] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [nju:] [tʃɜ:tʃ] [wʊd] [hæv; həv]

they	could	embody	a	suggestion	in	an	experience	the	new	church	would	have
他们	可以	体现	一个	建议	在	一个	经验	这	新的	教会	会	有

[di'sə:nd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɑ:(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['præktɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

discerned	it	afar	off	and	put	it	into	practical	operation	.
辨别	它	远方	离开	和	放	它	进入	实际的	手术	.

但老一辈教会的行动如此缓慢，以至于在他们能够将某种想法付诸实践之前，新教会就已经远远地发现了它，并将其付诸实践。

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['mænə(r)] [ə'lju:d] [tu:; tə] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃɜ:tʃ] [keɪm] ['faɪnəli] [baɪ]

It	was	in	the	rapid	manner	alluded	to	that	the	Second	Church	came	finally	by
它	曾是	在	这	迅速的	方式	暗示	到	那	这	第二	教会	来了	最后	经过

[ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] [wɪtʃ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['glɔ:riəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

a	feature	which	long	and	gloriously	distinguished	it	.
一个	特征	哪个	长的	和	辉煌地	杰出的	它	.

正是以前面提到的那种迅速的方式，第二教会最终形成了一个长期以来使其光荣地与众不同的特征。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] - . - [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [klɒk] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . ['bʌfəl] ,

It	was	11	.	50	by	the	church	clock	one	Sunday	morning	when	Mrs	.	Buffle	,
它	曾是	-	.	-	经过	这	教会	钟	一	星期日	早晨	什么时候	太太	.	布弗	,

星期天早上，教堂钟声响起时是11点50分，这时巴弗尔太太.....

[waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sti:mbəʊt] ['əʊnə(r)] , [hu:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] ['væli] [rest] ,

wife	of	the	great	steamboat	owner	,	who	made	his	home	at	Valley	Rest	,
妻子	的	这	伟大的	汽船	所有者	,	WHO	制成	他的	家	在	谷	休息	,

那位伟大的汽船船主的妻子，她的丈夫在山谷休憩处安家。

['nəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'lu:mɪn] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ]

noticed	her	husbands	face	suddenly	illumine	as	if	he	had	just	imagined	a
注意到	她	丈夫们	脸	突然	照亮	作为	如果	他	有	只是	想象	一个

['mɒd(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [leɪk] ['pækɪt] [ðæt] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ;

model	for	the	best	lake	packet	that	ever	existed	;
模型	为了	这	最好的	湖	包	那	曾经	存在	;

她注意到丈夫的脸突然亮了起来，仿佛他刚刚想象出了一个有史以来最好的湖泊包的模型；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] - . - , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [piːs] ,
it **was** **only** **12** **.** **10** **,** **by** **the** **same** **time** **-** **piece** **,**
它 曾是 仅有的 - . - , 经过 这 相同的 时间 - 片 ,

根据同一块钟表显示，当时才12点10分。

[wen] [əˈbaʊt] [ˈθɜːti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɒlɪd] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈsɜːvɪs] ,
when **about** **thirty** **of** **the** **solid** **members** **of** **the** **church** **,** **remaining** **after** **service** **,**
什么时候 关于 三十 的 这 坚硬的 成员 的 这 教会 , 其余的 后 服务 ,

大约三十名教会的铁杆成员在礼拜结束后留下来，

[ˈgæðəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəwaɪz] [ˈveɪkənt] [ˈbɪldɪŋ] ,
gathered **in** **a** **corner** **of** **the** **otherwise** **vacant** **building** **,**
聚集 在 一个 角落 的 这 否则 空缺 建筑 ,

他们聚集在这栋空置建筑的一个角落里，

[ænd; ənd] [əˈgriːd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . - [prəˈpəʊz(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɔːgənaɪzd] [ə; eɪ]
and **agreed** **to** **Mr** **.** **Buffle's** **proposal** **that** **there** **should** **be** **organized** **a**
和 同意 到 先生 . - 提议 那 那里 应该 是 组织 一个
[ˈbaɪb(ə)l] [klɑːs] [ɪˈspeʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ˈædʌlts] .
Bible **class** **especially** **for** **adults** **.**
圣经 班级 尤其 为了 成年人 .

他们同意了巴弗尔先生的提议，即应该专门为成年人组织一个圣经学习班。

" [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][prəˈdʒektə(r)] ,
" **When** **you** **think** **of** **it** **,** **"** **explained** **the** **projector** **,**
" 什么时候 你 思考 的 它 , " 解释 这 投影仪 ,

“仔细想想，”投影仪操作员解释道，

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ][end][tuː; tə][ɪts] [ˈjuːsflnəs] .
" **it** **really** **seems** **as** **if** **there'd** **be** **no** **end** **to** **its** **usefulness** **.**
" 它 真的 似乎 作为 如果 那里 是 不 结尾 到 它是 用处 .

“它的用途似乎无穷无尽。”

[ai][kɔːl][maɪˈself][æz; əz] [ˈɔːθədɒks] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn] [ˈeni] [tʃɜːtʃ] , [ˈeniweə(r)] ,
I **call** **myself** **as** **orthodox** **a** **man** **as** **you** **can** **find** **in** **any** **church** **,** **anywhere** **,**
我 称呼 我 作为 正统 一个 男人 作为 你 能 寻找 在 任何 教会 , 任何地方 ,

我自认为是一个在任何教堂、任何地方都难觅踪迹的正统教徒。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [aɪm][nɒt]['pəʊstɪd][ɒn] .
but **there's** **lots** **of** **things** **in** **the** **Bible** **that** **I'm** **not** **posted** **on** **.**
但 有 很多 的 事物 在 这 圣经 那 我是 不是 发布 在 .

但圣经里有很多东西我并不了解。

[ai] [səˈpəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ]
I **suppose** **it's** **the** **same** **with** **all** **of** **you** **;** **each** **of** **you** **may** **have** **thought** **a**
我 认为 它是 这 相同的 和 全部 的 你 ; 每个 的 你 可能 有 想法 一个
[greɪt]
great
伟大的

我想你们大家也都一样；你们每个人可能都认为自己很棒。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[diːl] [ɒn][sʌm; səm][ˈsɪŋg(ə)l][ˈsʌbdʒɪkt] ,
deal **on** **some** **single** **subject** **,**
交易 在 一些 单身的 主题 ,

就某一特定主题进行谈判，

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [ʌp] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [juː; jʊ] ['hævnt] [sæt]['ʌndə(r)] ['priːtʃə] [huː] [tɔːk] [ə'baʊt]

but	you're	not	up	in	everything	—	you	haven't	sat	under	preachers	who	talk	about
但	你是	不是	向上	在	一切	—	你	还没有	卫星	在下面	传道者	WHO	讲话	关于

['evriθɪŋ] . "

everything	.	"
一切	.	"

但你不可能事事都懂——你没有听过那些什么都讲的牧师布道。

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] ['priːtʃə] [huː] [deə(r)][tuː; tə] [priːtʃ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , " [riˈmɑːk] [jʌŋ]

"	There	aren't	many	preachers	who	dare	to	preach	about	everything	,	"	remarked	young
"	那里	不是	许多	传道者	WHO	敢	到	布道	关于	一切	,	"	评论	年轻的

['lɔɪə(r)] [skɒt] ,

lawyer	Scott	,
律师	斯科特	,

“敢于对所有事情都大加宣讲的牧师并不多，”年轻律师斯科特说道。

[huː] [hæd; həd][ɪn] [mɑːkt] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['juːθfl] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] ['ment(ə)l] [fuːd] ,

who	had	in	marked	degree	the	youthful	appetite	for	the	strongest	mental	food	,
WHO	有	在	标记	程度	这	青春	食欲	为了	这	最强	精神的	食物	,

他们有着年轻人特有的对最强烈的精神食粮的渴望，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [swˈbləʊd] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]

and	the	youthful	assumption	that	whatever	can	be	swallowed	is	bound	to
和	这	青春	假设	那	任何	能	是	吞咽	是	边界	到

[biː; bi][daɪ'dʒestɪd] .

be	digested	.
是	消化	.

年轻人天真地认为，凡是能吞下的东西都一定会被消化掉。

" [nɔː(r)] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] , " ['ædɪd] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] ,

"	Nor	that	dares	to	say	what	he	really	believes	,	"	added	Captain	Maile	,
"	也不	那	敢于	到	说	什么	他	真的	相信	,	"	额外	队长	邮件	,

“他也不敢说出自己的真实想法，”梅尔上尉补充道。

[huː] [hæd; həd] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][maɪnd] , [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [θiˈblədʒi] [ænd; ənd][ɪn]['pɒlətɪks] ,

who	had	that	peculiar	mind	,	not	unknown	in	theology	and	in	politics	,
WHO	有	那	奇特	头脑	,	不是	未知	在	神学	和	在	政治	,

他拥有那种独特的思维方式，这在神学界和政治界都并非罕见。

[wɪtʃ] [lʌvz] [ə; eɪ] [daʊt] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['dɪəli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

which	loves	a	doubt	far	more	dearly	than	it	does	a	demonstration	.
哪个	爱	一个	怀疑	远的	更多的	亲爱的	比	它	做	一个	示范	.

它更喜欢疑虑，而不是论证。

" ['priːtʃə] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] ; " [ðeɪ] ['hævnt] [taɪm]

"	Preachers	are	like	the	rest	of	us	,	"	said	Mr	.	Buffle	;	"	they	haven't	time
"	传道者	是	喜欢	这	休息	的	我们	,	"	说	先生	.	布弗	;	"	他们	还没有	时间

[tuː; tə] ['stʌdi] ['evriθɪŋ] ,

to	study	everything	,
到	学习	一切	,

“牧师们和我们其他人一样，”巴弗尔先生说，“他们没有时间去研究所有东西。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn][ðə; ði] [seɪ] - [səʊ][ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els] ;

and	they	have	to	take	a	good	deal	on	the	say	-	so	of	somebody	else	;
和	他们	有	到	拿	一个	好的	交易	在	这	说	-	所以	的	某人	别的	;

他们不得不听从别人的安排，接受一笔划算的交易；

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] ,

a	good	many	things	they	may	be	mistaken	about	,
一个	好的	许多	事物	他们	可能	是	错误	关于	,

他们可能在很多事情上都犯错，

[bʌt; bət] [ðeid] ['betə(r)] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ;

but	they'd	better	have	some	idea	on	a	subject	than	none	at	all	;
但	他们会	更好的	有	一些	主意	在	一个	主题	比	没有任何	在	全部	;

但他们总比一无所知要好；

[wʌns] [get] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['itl] [rəʊl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ]

once	get	a	notion	into	their	heads	and	it'll	roll	around	and	make	them	pay
一次	得到	一个	概念	进入	他们的	头部	和	它将	卷	大约	和	制作	他们	支付

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ]

attention	to	it	once	in	a
注意力	到	它	一次	在	一个

一旦某种想法进入他们的脑海，它就会反复出现，让他们时不时地注意到它。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[waɪl] .

while	.
尽管	.

尽管。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] , [ai] [θɪŋk] ,

And	that's	just	what	we	need	,	I	think	,
和	那就是	只是	什么	我们	需要	,	我	思考	,

我认为，这正是我们需要的。

[ænd; ənd] [ɪts] [wɒt] [brɔːt] [ðɪs] ['baɪb(ə)l] [klɑːs] [aɪ'dɪə] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] .

and	it's	what	brought	this	Bible	class	idea	into	my	mind	.
和	它是	什么	带来	这	圣经	班级	主意	进入	我的	头脑	.

正是这件事让我萌生了开设圣经课程的想法。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [ɪk'spres] ['aʊə(r)] [maɪndz] [ɒn] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Each	of	us	will	express	our	minds	on	whatever	may	be	the	subject	of	the
每个	的	我们	将要	表达	我们的	思想	在	任何	可能	是	这	主题	的	这

[deɪz] ['les(ə)n] ,

day's	lesson	,
天	课	,

我们每个人都可以就当天课程的主题发表自己的看法。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [lɜːn] [haʊ] ['meni] [weɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we'll	learn	how	many	ways	there	are	of	looking	at	it	.
和	出色地	学习	如何	许多	方式	那里	是	的	寻找	在	它	.

我们将了解到看待这个问题有多少种方法。

[nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

No	one	of	us	may	change	his	mind	all	at	once	,
不	一	的	我们	可能	改变	他的	头脑	全部	在	一次	,

我们当中没有人能一下子改变主意。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rʌt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

but	if	he	gets	out	of	his	own	rut	for	an	hour	in	a	week	,
但	如果	他	获得	出去	的	他的	自己的	发情	为了	一个	小时	在	一个	星期	,

但如果他每周能抽出一个小时来摆脱自己的惯性思维，

[hiːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪdə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [les] [sefə] [wen] [hiː; hi] [drɒps] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

he'll	find	it	a	little	wider	and	no	less	safer	when	he	drops	into	it	again	.	"
地狱	寻找	它	一个	小的	更广泛	和	不	较少的	更安全	什么时候	他	滴	进入	它	再次	.	"

他再次跳进去时会发现它稍微宽了一些，而且同样安全。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [waɪd] [ðæt] [ðɛəl] [biː; bi] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	perhaps	he	may	get	it	so	wide	that	there'll	be	room	enough	in	it
"	和	也许	他	可能	得到	它	所以	宽的	那	将会	是	房间	足够的	在	它

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ,

for	three	or	four	,
为了	三	或者	四	,

“或许他能把它建得非常宽敞，里面能容纳三四个人。”

[ɔː(r)] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['krɪstʃənz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪkɪŋ] [iːtʃ]

or	half	-	a	-	dozen	Christians	to	walk	in	it	side	by	side	,	without	kicking	each
或者	一半	-	一个	-	打	基督徒	到	走	在	它	边	经过	边	,	没有	踢	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

或者六个基督徒并肩走在其中，互不干涉。

[ɔː(r)] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sə'spɪʃəsli] , " [sə'dʒestid] ['brʌðə(r)] ['rædli] , [huːz] ['gəʊldən] [tekst] ['ɔːlweɪz]

or	eyeing	each	other	suspiciously	,	"	suggested	Brother	Radley	,	whose	golden	text	always
或者	觊觎	每个	其他	可疑地	,	"	建议	兄弟	拉德利	,	谁	金的	文本	总是

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

或者互相猜疑地打量对方，”拉德利修士建议道，他总是妙语连珠。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['breðrən] [tuː; tə] [dwel] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['juːnəti] . "

"	It	is	good	for	brethren	to	dwell	together	in	unity	.	"
"	它	是	好的	为了	弟兄们	到	住	一起	在	统一	.	"

“弟兄和睦同居是好的。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

"	That's	it	!	"	exclaimed	Mr	.	Buffle	,	his	eyes	brightening	suddenly	.
"	那就是	它	!	"	惊呼	先生	.	布弗	,	他的	眼睛	提亮	突然	.

“就是它了！”巴弗尔先生惊呼道，眼睛突然亮了起来。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	it	!
"	那就是	它	!

“就是这样！

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , ['dʒentlmən] .

But	I	don't	intend	to	do	all	the	talking	,	gentlemen	.
但	我	不	打算	到	做	全部	这	说	,	先生们	.

但我并不打算独自发言，先生们。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [saɪn] ['aʊə(r)] [nems] [tuː; tə] [æn; ən]

I	suggest	that	such	of	us	as	like	the	idea	sign	our	names	to	an
我	建议	那	这样的	的	我们	作为	喜欢	这	主意	符号	我们的	姓名	到	一个

[ə'griːmənt] [tuː; tə] [miːt] ['evri] ['sʌndeɪ]

agreement	to	meet	every	Sunday
协议	到	见面	每一个	星期日

我建议我们这些赞同这个想法的人签署一份协议，约定每周日见面。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ['spesɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] [prə'siːd] [tuː; tə]

for	the	purpose	specified	,	and	that	we	immediately	afterward	proceed	to
为了	这	目的	指定的	,	和	那	我们	立即地	之后	继续	到

[ɪ'lekt] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] . "

elect	a	teacher	.	"
选	一个	老师	.	"

为了达到既定目的，我们将立即着手选举教师。

" [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə]['dæmpən] ['eni] ['ɒnɪst] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['bɪblɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] ; " [sed]

"	I	don't	wish	to	dampen	any	honest	enthusiasm	for	Biblical	research	;	"	said
"	我	不	希望	到	挫伤	任何	诚实的	热情	为了	圣经	研究	;	"	说

['dɑːktər; draɪv] . - ,

Dr	.	Humbletop	,
博士	.	-	,

“我并不想打击人们对圣经研究的真诚热情，”汉布尔托普博士说。

[ə; eɪ]['dʒiːniəl][eks] - ['mɪnɪstə(r)] ;

a	genial	ex	-	minister	;
一个	和蔼可亲	前任	-	部长	;

一位和蔼可亲的前部长；

" [bʌt; bət][frɒm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf]

"	but	from	some	remarks	which	have	been	made	it	would	seem	as	if
"	但	从	一些	评论	哪个	有	到过	制成	它	会	似乎	作为	如果

[daʊt] — [pə'hæps] ['ɒnɪst] ,

doubt	—	perhaps	honest	,
怀疑	—	也许	诚实的	,

但从一些已发表的言论来看，似乎有人对此表示怀疑——或许是出于诚实，

[bʌt; bət] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] — [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] [feɪθ]

but	doubt	for	all	that	—	were	to	have	more	to	do	than	faith
但	怀疑	为了	全部	那	—	是	到	有	更多的	到	做	比	信仰

[wɪð] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

with	the	motive	of	the	proposed	association	.
和	这	动机	的	这	建议的	协会	.

但即便如此，怀疑——与提议成立协会的动机相比，可能还有更多因素，而不仅仅是信仰。

[wɒt] [wiː; wi] [niːd] — [wɒt] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [niːd] , [æt; ət] [liːst] ,

What	we	need	—	what	I	feel	to	need	,	at	least	,
什么	我们	需要	—	什么	我	感觉	到	需要	,	在	至少	,

我们需要的——至少我觉得我们需要的，

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]['prez(ə)nt] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	what	I	believe	is	the	case	with	all	who	are	here	present	—	is	to	be
和	什么	我	相信	是	这	案件	和	全部	WHO	是	这里	展示	—	是	到	是

['ruːtɪd] [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'fes] .

rooted	and	grounded	in	the	faith	which	we	profess	.
根	和	接地	在	这	信仰	哪个	我们	宣称	.

我相信在座各位的情况也是如此——那就是要扎根于我们所信奉的信仰之中。

[aɪ] [wʊd] [muːv] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	would	move	,	therefore	,
我	会	移动	,	所以	,

因此，我会搬家。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [klɑːs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːməli] ['ɔːgənaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [prə'pəʊzd] [baɪ] ['brʌðə(r)]

that	if	the	class	is	to	be	informally	organized	in	the	manner	proposed	by	Brother
那	如果	这	班级	是	到	是	非正式地	组织	在	这	方式	建议的	经过	兄弟

['bʌfəl] ,

Buffle	,
布弗	,

如果班级要按照巴弗尔弟兄提议的方式非正式地组织起来，

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [biː; bi] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [tuː; tə]

that	at	least	the	creed	of	our	church	be	appended	to	the	document	to
那	在	至少	这	信条	的	我们的	教会	是	附加	到	这	文档	到

[wɪtʃ] ['signətʃə] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪkst] . "

which	signatures	are	to	be	affixed	.	"
哪个	签名	是	到	是	已粘贴	.	"

至少应该将我们教会的信条附在需要签字的文件上。

" ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] (['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [rest]

"	Mr	.	Chairman	,	"	exclaimed	Mr	.	Alleman	(	Principal	of	the	Valley	Rest
"	先生	.	主席	,	"	惊呼	先生	.	阿勒曼	(	主要的	的	这	谷	休息

[ə'kædəmi] ,

Academy	,
学院	,

“主席先生，”阿勒曼先生（山谷休憩学院校长）惊呼道，

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['herəsiz]) , " [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	suspected	of	certain	fashionable	heresies	)	,	"	I	object	.
和	怀疑	的	肯定	时髦	异端	)	,	"	我	目的	.

并被怀疑持有某些时髦的异端邪说），“我反对。

[ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] — [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [smɔːl]

In	our	congregation	—	here	in	this	small
在	我们的	会众	—	这里	在	这	小的

在我们教会——就在这个小小的

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['gæðərɪŋ] , [ɪn][fækt] — [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['membəz] [ɒv; əv]

gathering	,	in	fact	—	is	a	large	sprinkling	of	gentlemen	who	are	not	members	of
采集	,	在	事实	—	是	一个	大的	洒	的	先生们	WHO	是	不是	成员	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

事实上，聚会的参与者中有很多并非教会成员的男士。

[ænd; ənd] [huː] [duː; də][nɒt] [ək'sept] ['aʊə(r)] [kriːd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['wəːʃip] [wɪð] [ˌjuː 'es] :

and	who	do	not	accept	our	creed	,	though	they	enjoy	worshiping	with	us	:
和	WHO	做	不是	接受	我们的	信条	,	尽管	他们	享受	敬拜	和	我们	:

['brʌðə(r)] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Brother	Humbletop's	resolution	,
兄弟	-	解决	,

那些不接受我们信条，却乐于与我们一同敬拜的人：汉布尔托普弟兄的决议

[ɪf] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,

if	put	into	effect	,
如果	放	进入	影响	,

如果付诸实施，

[wʊd] [ɪk'skluːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['tiːtʃɪŋz] [ðə; ði] ['veri] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [wiː; wi]

would	exclude	from	the	proposed	teachings	the	very	class	of	men	that	we
会	排除	从	这	建议的	教义	这	非常	班级	的	男人	那	我们

[prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

profess	to	believe	are	most	in	need	of	religious	instruction	.
宣称	到	相信	是	最多	在	需要	的	宗教	操作说明	.

拟议的教义将把我们认为最需要宗教指导的那类人排除在外。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['rɪdʒɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [mæn][kæn; kən] ['skeəsli] [geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

The	churches	are	so	rigid	that	a	thinking	man	can	scarcely	gain	admission	to
这	教堂	是	所以	死板的	那	一个	思维	男人	能	几乎	获得	入学	到

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['laɪɪŋ] ,

them	without	lying	,
他们	没有	说谎	,

这些教会的规章制度非常僵化，以至于一个有思想的人如果不撒谎，几乎不可能进入其中。

['æktʃuəli] [ɔː(r)] [kən'strʌktɪvli] : [doʊnt][let][ˌjuː 'es] , [ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] [laɪk] [ðæt] [prə'pəʊzd] ,

actually	or	constructively	:	don't	let	us	,	in	a	class	like	that	proposed	,
实际上	或者	建设性地	:	不	让	我们	,	在	一个	班级	喜欢	那	建议的	,

实际上或建设性地：不要让我们在像提议的那样的课堂上，

['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fˈæɹɪsˌiːz] ,

follow	the	example	of	the	Pharisees	,
跟随	这	例子	的	这	法利赛人	,

效法法利赛人的榜样，

[ðəʊz] ['veri] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] — [ænd; ənd] - [leɪ] [ɒn] [menz] ['ʃəuldəz] ['bəːdən] ['griːvəs]

those	very	flowers	of	orthodoxy	—	and	'	lay	on	men's	shoulders	burdens	grievous
那些	非常	花朵	的	正统	—	和	-	躺	在	男士	肩膀	负担	严重的

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] . -

to	be	borne	.	'
到	是	出生	.	-

正是这些正统教义的花朵——“将难以承受的重担压在人们的肩上”。

[ɪf] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

If	our	religion	is	what	we	claim	it	is	,
如果	我们的	宗教	是	什么	我们	宣称	它	是	,

如果我们的宗教真如我们所宣称的那样，

[let][ˌjuː 'es]['əʊpən]['aʊə(r)] ['geɪts] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'mɪt] ['evri] [wʌn] [huː] [ɪz][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd]

let	us	open	our	gates	wide	enough	to	admit	every	one	who	is	at	all	interested
让	我们	打开	我们的	大门	宽的	足够的	到	承认	每一个	一	WHO	是	在	全部	感兴趣的

[tuː; tə] ['stʌdi] [gɑːdz] [weɪz] [æz; əz] [meɪd] [nəʊn] [θruː] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] . "

to	study	God's	ways	as	made	known	through	the	scriptures	.	"
到	学习	神的	方式	作为	制成	已知	通过	这	经文	.	"

让我们敞开大门，欢迎所有有兴趣学习上帝通过圣经所启示的道路的人。

" [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɪs'peptɪk] [ɪn] ['bɒdi] [æz; əz]

"	Don't	trouble	yourself	,	"	said	Captain	Maile	,	who	was	as	dyspeptic	in	body	as
"	不	麻烦	你自己	,	"	说	队长	邮件	,	WHO	曾是	作为	消化不良	在	身体	作为

[ɪn][maɪnd] ,

in	mind	,
在	头脑	,

“别费心了，”梅尔船长说道，他身心都十分烦躁。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ;

but	was	also	a	keen	observer	of	human	nature	;
但	曾是	还	一个	敏锐的	观察员	的	人类	自然	;

但他同时也是一位敏锐的人性观察者；

" [ai][doʊnt] [siː] [bʌt; bət] [seɪnts] [niːd] [kən'vɜːrt] [æz; əz]['bædli][æz; əz]

"	I	don't	see	but	saints	need	converting	as	badly	as
"	我	不	看	但	圣徒	需要	转换	作为	糟糕	作为

“我看不出圣徒们也同样需要皈依。”

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['sɪnəz] [duː; də] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['bɪzi] .

sinners	do	,	and	there's	enough	of	them	to	keep	you	busy	.
罪人	做	,	和	有	足够的	的	他们	到	保持	你	忙碌的	.

罪人确实会作恶，而且人数众多，足够你忙一阵子了。

[wiː; wi] ['sɪnəz] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] ['sʌmweə(r)] [els] — [pə'hæps] [ðə; ði]['sekstən] [wɪl]

We	sinners	can	find	a	gathering	place	somewhere	else	—	perhaps	the	sexton	will
我们	罪人	能	寻找	一个	采集	地方	某处	别的	—	也许	这	教堂司事	将要

[θɪŋk] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] - [ruːm] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] — [ænd; ənd][wiːl; wil] [teɪk] ['krɪstʃən]

think	the	furnace	-	room	the	proper	place	for	us	—	and	we'll	take	Christian
思考	这	炉	-	房间	这	恰当的	地方	为了	我们	—	和	出色地	拿	基督教

[ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd] [greɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [æz; əz]['aʊə(r)][fɜːst]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . "

hospitality	and	great	-	heartedness	as	our	first	subject	for	discussion	.	"
热情好客	和	伟大的	-	真心	作为	我们的	第一的	主题	为了	讨论	.	"

我们这些罪人可以在别处找到聚会的地方——也许教堂司事会觉得锅炉房适合我们——我们将以基督徒的待客之道和宽宏大量作为我们首要的讨论主题。

" [juː; jʊ][woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [ɪk'skleɪmd] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] ,

"	You	won't	do	anything	of	the	kind	,	"	exclaimed	Squire	Woodhouse	,
"	你	惯于	做	任何事物	的	这	种类	,	"	惊呼	乡绅	伍德豪斯	,

“你休想做那种事！”伍德豪斯乡绅喊道。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['setləz] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə]

one	of	the	old	settlers	who	had	joined	himself	to	the	Second	Church	to
一	的	这	老的	定居者	WHO	有	加入	他自己	到	这	第二	教会	到

[ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['tɔːmentid] [ə'baʊt] [wɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [tʃɜːtʃ]

avoid	being	tormented	about	what	some	of	the	members	of	the	First	Church
避免	存在	饱受折磨	关于	什么	一些	的	这	成员	的	这	第一的	教会

[tɜːrmd] [hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] .

termed	his	rationalism	.
称为	他的	理性主义	.

一位老居民加入了第二教会，以避免因他所谓的理性主义而受到第一教会某些成员的折磨。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bləʊ] [ˌjuː 'es][ʌp] [ɔːl][juː; jʊ][laɪk] , [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ]

"	You're	going	to	meet	with	us	,	blow	us	up	all	you	like	,	teach	us	anything
"	你是	去	到	见面	和	我们	,	吹	我们	向上	全部	你	喜欢	,	教	我们	任何事物

[juː; jʊ][kæn; kən] ,

you	can	,
你	能	,

“你们要来和我们见面，想怎么炸我们都行，能教我们什么都行，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es]['betə(r)][ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] .

and	make	us	better	in	any	way	you	know	how	to	.
和	制作	我们	更好的	在	任何	方式	你	知道	如何	到	.

请尽您所能帮助我们做得更好。

[gɒd] [ɔːl'maɪtiz] ['kɪŋdəm] ['ɪz(ə)nt]['eni] [fɔː(r)] - ['eɪkə(r)][lɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [stəʊn] [wɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ]

God	Almighty's	kingdom	isn't	any	four	-	acre	lot	with	a	high	stone	wall	and	a
上帝	全能者的	王国	不是	任何	四	-	英亩	很多	和	一个	高的	石头	墙	和	一个

[həʊl] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə] ['trespəsəz] ;

whole	string	of	warnings	to	trespassers	;
所有的	细绳	的	警告	到	擅闯者	;

全能上帝的王国不是一块四英亩的土地，没有高高的石墙，也没有一连串警告擅闯者的告示；

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [teɪks] [ɪn][ɔːl] [aʊt] - [dɔːz] ; ['evri] [mæn][ə'laɪv][ɪz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

his	kingdom	takes	in	all	out	-	doors	;	every	man	alive	is	his	child	,
他的	王国	需要	在	全部	出去	-	门	;	每一个	男人	活	是	他的	孩子	,

他的王国囊括了所有户外空间；所有活着的人都是他的孩子。

[ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [haʊs] ,

and	got	a	right	to	come	and	go	in	his	Father's	house	,
和	得到	一个	正确的	到	来	和	去	在	他的	父亲的	房子	,

他获得了在父亲家中自由出入的权利。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][doʊnt][sɪt][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ɒv; əv][tʃeə(r)][ɔː(r)] [kriːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]

even	if	he	don't	sit	on	the	same	style	of	chair	or	creep	under	the	same	kind
甚至	如果	他	不	坐	在	这	相同的	风格	的	椅子	或者	潜行者	在下面	这	相同的	种类

[ɒv; əv] ['bedkləʊðz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [duː; də] .

of	bedclothes	that	his	brothers	do	.
的	床上用品	那	他的	兄弟	做	.

即使他不坐在和他兄弟们一样的椅子上，也不钻进和他兄弟们一样的被窝里。

[ɪf] [hiː; hi]

If	he
如果	他

如果他

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[doʊnt][laɪk][ðə; ði] [miːt] , [ɔː(r)] [bred] , [ɔː(r)] [dɪ'zɜːt] [ðæt] ['sʌmbədi] [els] [ɪz] ['iːtɪŋ] ,

don't	like	the	meat	,	or	bread	,	or	dessert	that	somebody	else	is	eating	,
不	喜欢	这	肉	,	或者	面包	,	或者	甜点	那	某人	别的	是	吃	,

不喜欢别人吃的肉、面包或甜点，

[ðə; ði]['teɪbəlz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [gəʊ] ['hʌŋgri] [ən'les] [hiː; hi] [in'sist]

the	table's	so	full	of	other	good	things	that	he	can't	go	hungry	unless	he	insists
这	表格的	所以	满的	的	其他	好的	事物	那	他	不能	去	饥饿的	除非	他	坚持

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

桌上摆满了其他好吃的，除非他自己坚持，否则他不可能挨饿。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [bʌts] [gɒt][mɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [breɪnz] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	isn't	one	of	you	but's	got	more	religion	and	brains	than	any	of	the
那里	不是	一	的	你	但是	得到	更多的	宗教	和	大脑	比	任何	的	这

[twelv] [ə'pɔsəlz] ['evə(r)][hæd; həd] ;

twelve	apostles	ever	had	;
十二	使徒	曾经	有	;

你们当中没有一个人比十二使徒更有宗教信仰和智慧；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [klɑːs] , [ðəʊ] [wʌn]

but	none	of	them	were	ever	turned	out	of	the	Bible	class	,	though	one
但	没有任何	的	他们	是	曾经	转向	出去	的	这	圣经	班级	,	尽管	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

但他们中没有一个人被逐出圣经班，尽管其中一人.....

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [wɒz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

who	was	a	thief	,	was	man	enough	to	stay	away	of	his	own	accord	,
WHO	曾是	一个	贼	,	曾是	男人	足够的	到	停留	离开	的	他的	自己的	符合	,

他虽然是个小偷，但却有胆量自觉地远离此地。

[ænd; ənd] ['vɒləntrəli] [gəʊ][tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] . "

and	voluntarily	go	to	judgment	.	"
和	自愿	去	到	判断	.	"

并自愿接受审判。

" [tʃɜːtʃɪz] [ˌwʊdnt] [biː; bi][nɪə(r)][səʊ] [fʊl] [ɪf] [ɔːl] [θiːvz] ['fɒləʊd] ['dʒuːdəzɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

" **Churches wouldn't be near so full if all thieves followed Judas's example** ,

" 教堂 不会 是 靠近 所以 满的 如果全部 窃贼 随后 犹大的 例子 ,

“如果所有盗贼都效仿犹大，教堂就不会这么拥挤了。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['hænsəm] [spiːtʃ] ;

" **was the ungracious remark with which Captain Maile received this handsome speech** ;

" 曾是 这 不友善的 评论 和 哪个 队长 邮件 已收到 这 英俊的 演讲 ;

“这是梅尔船长对这篇精彩演讲的无礼回应；

[ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] [tʊk] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [haʊ'evə(r)] .

a hearty laugh took the sting out of the captain's insinuation , however .

一个 爽朗 笑 采取 这 蜇 出去 的 这 船长的 暗示 , 然而 .

然而，一声爽朗的笑声冲淡了船长话里的讽刺意味。

['miːnwaɪl] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] [hæd; həd] [tɔːn] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] , [skrɔːl] [ə; eɪ]

Meanwhile Mr . Buffle had torn a leaf out of a hymn - book , scrawled a

同时 先生 . 布弗 有 撕裂 一个 叶子 出去 的 一个 圣歌 - 书 , 潦草的 一个

[fɔːm] [ɒv; əv] [ə'griːmənt] [ˌðeərə'pɒn] ,

form of agreement thereupon ,

形式 的 协议 于是 ,

与此同时，巴弗尔先生从赞美诗集中撕下一页，在上面潦草地写下了一份协议。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['signətʃə] .

and passed it around for signatures .

和 通过了 它 大约 为了 签名 .

然后传阅以征求签名。

[wen] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [riːtʃt] ['dɑːktər; draɪv] . - , [ðæt] ['dʒentlmən] [sed] :

When the paper reached Dr . Humbletop , that gentleman said :

什么时候 这 纸 达到 博士 . - , 那 绅士 说 :

当报纸送到汉布尔托普博士手中时，这位先生说道：

" ['breðrən] ,

" **Brethren ,**

" 弟兄们 ,

弟兄们，

[aɪ] [saɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]

I sign this paper in the hope that we shall work together for the honor and

我 符号 这 纸 在 这 希望 那 我们 将 工作 一起 为了 这 荣誉 和

['glɔːri]

glory

荣耀

我签署这份文件，希望我们能够携手合作，为荣誉和荣耀而努力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[ɒv; əv] [gɒd] ; [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ə'vaʊ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [æt; ət] ['eni]

of God ; but I distinctly avow and reserve the right to withdraw at any

的 上帝 ; 但 我 明显地 承认 和 预订 这 正确的 到 提取 在 任何

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

出于对上帝的信仰；但我在此明确声明并保留随时撤回的权利。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [taɪm] [kʌm] , [wen] [maɪ] ['kɒnʃəns] [fə'bidz] [ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ə'tend] .

should such time come , when my conscience forbids me any longer to attend .

应该 这样的 时间 来 , 什么时候 我的 良心 禁止 我 任何 更长 到 出席 .

如果到了那一天，我的良心不允许我再继续出席。

" ['sevrəl] ['lðə(r)z] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'ʃʊərəns] ['prezɪdənt] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [stɒt] , [ðə; ði]

"	Several	others	,	among	them	Insurance	President	Lottson	and	Mr	.	Stott	,	the
"	一些	其他的	,	之中	他们	保险	总统	-	和	先生	.	斯托特	,	这

[wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['bɪldə(r)] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] [seɪm] [ˌrezə'veɪʃn] ,

well	-	to	-	do	builder	,	announced	the	same	reservation	,
出色地	-	到	-	做	建筑商	,	宣布	这	相同的	预订	,

“包括保险公司总裁洛特森和富有的建筑商斯托特先生在内的其他几人也宣布了同样的保留意见。”

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ɪn'taɪəli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][saɪn] .

but	no	one	entirely	declined	to	sign	.
但	不	一	完全	拒绝	到	符号	.

但没有人完全拒绝签字。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] [muːvd] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [fel] [ə'pɒn]

Then	Mr	.	Buffle	moved	the	election	of	a	teacher	,	and	the	choice	fell	upon
然后	先生	.	布弗	已搬	这	选举	的	一个	老师	,	和	这	选择	跌倒	之上

['diːkən] [beɪts] ,

Deacon	Bates	,
执事	贝茨	,

然后巴弗尔先生提议选举教师，最终由贝茨执事当选。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˌʌnə'bjuːzd] ['kɒnʃəns] , [pjʊə(r)][laɪf] , [ɪk'striːm] ['ɔːθədɒksi] ,

a	man	of	unabused	conscience	,	pure	life	,	extreme	orthodoxy	,
一个	男人	的	未受虐待	良心	,	纯的	生活	,	极端	正统	,

一个良心纯洁、生活清白、信仰极端正统的人

[ænd; ənd][æn; ən] ['eɪmləs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt]) [ə'baʊt] [θɪŋz]

and	an	aimless	curiosity	(	which	he	mistook	for	thought	)	about	things
和	一个	漫无目的	好奇心	(	哪个	他	误	为了	想法	)	关于	事物

['bɪblɪkl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] .

Biblical	and	spiritual	.
圣经	和	精神	.

他对圣经和属灵的事物抱有一种漫无目的的好奇心（他误以为这是思考）。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [sed] :

Then	Mr	.	Buffle	arose	and	said	:
然后	先生	.	布弗	出现	和	说	:

这时，巴弗尔先生站起来说道：

" ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] — ['mɪstə(r)] . ['tiːtʃə(r)] , [aɪ] [miːn] — [taɪm][ɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz]

"	Mr	.	Chairman	—	Mr	.	Teacher	,	I	mean	—	time	is	money	in	the	church	as
"	先生	.	主席	—	先生	.	老师	,	我	意思是	—	时间	是	钱	在	这	教会	作为

[wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

well	as	in	the	world	.
出色地	作为	在	这	世界	.

“主席先生——我是说老师先生——在教会和世俗世界里，时间就是金钱。”

[ɪts] ['əʊnli] - . - ; ['sʌndeɪ] - [skuːl] [woʊnt][biː; bi] [aʊt] [ʌn'tɪl] [wʌn] . - .

It's	only	12	.	30	;	Sunday	-	school	won't	be	out	until	1	.	30	.
它是	仅有的	-	.	-	;	星期日	-	学校	惯于	是	出去	直到	1	.	-	.

现在才12点30分；主日学校要到1点30分才放学。

[aɪ] [muːv] [wiː; wi] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [ænd; ənd][gəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɜːk] .

I	move	we	select	a	lesson	,	and	go	right	to	work	.
我	移动	我们	选择	一个	课	,	和	去	正确的	到	工作	.

我提议我们选一节课，然后直接开始学习。

" [ðə; ði] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [pʊt] [ænd; ənd] ['kærid] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dɑːktər; draɪv] . -

"	The	motion	was	put	and	carried	,	and	in	a	second	Dr	.	Humbletop
"	这	运动	曾是	放	和	携带	,	和	在	一个	第二	博士	.	-

[wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

was	upon	his	feet	.
曾是	之上	他的	脚	.

“动议被提出并获得通过，瞬间，汉布尔托普博士就站了起来。”

" [aɪ] [prə'pəʊz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ]

"	I	propose	,	"	said	he	,	"	that	after	the	offering
"	我	提出	,	"	说	他	,	"	那	后	这	提供

“我提议，”他说，“在献祭之后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [preə(r)] — [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] ['aʊə(r)]

of	a	prayer	—	an	essential	which	seems	to	have	been	overlooked	by	our
的	一个	祷告	—	一个	基本的	哪个	似乎	到	有	到过	被忽视的	经过	我们的

['breðrən] [səʊ] ['zeləs] [ɪn] [gʊd] [wɜːks] — [ðæt] [wiː; wi] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

brethren	so	zealous	in	good	works	—	that	we	proceed	to	the	consideration	of
弟兄们	所以	热心	在	好的	作品	—	那	我们	继续	到	这	考虑	的

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [pɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊmənz] .

the	Epistle	of	Paul	to	the	Romans	.
这	书信	的	保罗	到	这	罗马书	.

祷告——这件至关重要的事，似乎被我们热衷于行善的弟兄们忽略了——因此，我们继续探讨保罗写给罗马人的书信。

[let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [wʌn] ,

Let	us	sit	at	the	feet	of	one	,
让	我们	坐	在	这	脚	的	一	,

让我们坐在一位智者的脚下，

[ðə; ði] ['lætʃɪt] [ɒv; əv] [huːz] ['ʃuːz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['wɜːði] [tuː; tə] [ˌʌn'luːs] ,

the	latchet	of	whose	shoes	no	other	theologian	was	ever	worthy	to	unloose	,
这	锁扣	的	谁	鞋	不	其他	神学家	曾是	曾经	值得	到	放开	,

没有哪个神学家配得上为他解开鞋带。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [siːk] [ðəʊz] [truːðz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [waɪz] ['ʌntə; 'ʌntu] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	let	us	there	seek	those	truths	which	shall	make	us	wise	unto	salvation	.
和	让	我们	那里	寻找	那些	真相	哪个	将	制作	我们	明智的	到	救恩	.

让我们在那里寻求那些能使我们获得救赎的真理。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ɑː'selvz] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [gɑːdz] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv]

Let	us	make	ourselves	fully	acquainted	with	God's	plan	for	the	redemption	of
让	我们	制作	我们自己	完全	熟人	和	神的	计划	为了	这	赎回	的

['sɪnfl] [mæn] . "

sinful	man	.	"
罪恶的	男人	.	"

让我们充分了解上帝救赎罪人的计划。

" [aɪ] [muːv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] ,

"	I	move	as	a	substitute	,	"	said	Mr	.	Alleman	,
"	我	移动	作为	一个	代替	,	"	说	先生	.	阿勒曼	,

“我以替补身份参选，”阿勒曼先生说。

" [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒn] [ðə; ði] [maʊnt] ,

"	that	we	begin	with	the	Sermon	on	the	Mount	,
"	那	我们	开始	和	这	讲道	在	这	山	,

“我们从登山宝训开始，

[ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] .

and	learn	from	the	Master	instead	of	the	servant	.
和	学习	从	这	掌握	反而	的	这	仆人	.

要向主人学习，而不是向仆人学习。

" [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	place	was	a	church	and	the	occasion	was	the	study	of	the
"	这	地方	曾是	一个	教会	和	这	场合	曾是	这	学习	的	这

['skrɪptʃəz] .

Scriptures	.
经文	.

“地点是教堂，场合是研读圣经。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['hjuːmən][ænd; ənd] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

But	the	attendants	were	only	human	and	they	recognized	the	conditions
但	这	服务员	是	仅有的	人类	和	他们	认可	这	状况

['nesəsəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] ['meni] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

necessary	to	a	fight	with	many	indications	of	satisfaction	;
必要的	到	一个	斗争	和	许多	症状	的	满意	;

但侍者们也只是凡人，他们也意识到了战斗所需的条件，并表现出了极大的满足感；

['feɪsɪz] ['laɪt(ə)nd] [ʌp] , [aɪz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːst] [ɪn]['lʌstə(r)] ,

faces	lightened	up	,	eyes	rapidly	increased	in	luster	,
面孔	轻度	向上	,	眼睛	快速	增加	在	光泽	,

脸色顿时明亮起来，眼睛也迅速变得炯炯有神。

[ænd; ənd][lɪps] [ʌn'kɒnʃəsli] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

and	lips	unconsciously	parted	in	the	manner	natural	to	persons	who	are
和	嘴唇	不知不觉	分手了	在	这	方式	自然的	到	人	WHO	是

['grædʒuəli] [ə'bændənɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

gradually	abandoning	themselves	to	the
逐步地	放弃	他们自己	到	这

嘴唇不自觉地微微张开，就像那些逐渐沉溺于此的人自然而然地那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['pleʒə(r)] .

influence	of	an	impending	pleasure	.
影响	的	一个	即将到来的	乐趣	.

即将到来的愉悦感的影响。

[men] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [left] ,

Men	sitting	to	the	right	,	left	,
男人	坐着	到	这	正确的	,	左边	,

坐在右边、左边的男士们

[ænd; ənd] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] [kən'testənts] ['twɪstɪd] [ðeə(r)] [neks] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [aɪz]

and	front	of	the	apparent	contestants	twisted	their	necks	until	their	eyes
和	正面	的	这	明显	参赛者	扭曲	他们的	脖子	直到	他们的	眼睛

[kə'mɑːnd] [ðə; ði] [siːn] ;

commanded	the	scene	;
命令	这	场景	;

而那些看似参赛的选手们则扭动着脖子，直到他们的目光掌控了整个场面；

[waɪl] [gʊd] [əʊld]['meɪdʒə(r)] - , [huː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [def] ,

while	good	old	Major	Brayme	,	who	was	rather	deaf	,
尽管	好的	老的	主要的	-	,	WHO	曾是	相当	聋	,

而那位和蔼可亲的老布雷姆少校，虽然有点耳背，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - [seɪk] ,

and	had	got	into	a	corner	for	his	neuralgia's	sake	,
和	有	得到	进入	一个	角落	为了	他的	-	清酒	,

为了缓解神经痛，他把自己逼到了绝境。

['sentɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ə'fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [limp] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] .

scented	the	battle	afar	off	and	limped	around	to	a	front	seat	.
香味	这	战斗	远方	离开	和	跛行	大约	到	一个	正面	座位	.

远远地闻到了战斗的气息，一瘸一拐地走到前排座位上。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ə'mendmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] ,

"	The	question	is	on	the	amendment	,	"	said	the	leader	,
"	这	问题	是	在	这	修正案	,	"	说	这	领导者	,

“问题在于修正案，”这位领导人说道。

" [ən'les] [sʌm; səm] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ə'mendmənt] [tuː; tə]['ɒfə(r)] .

"	unless	some	brother	has	still	another	amendment	to	offer	.
"	除非	一些	兄弟	有	仍然	其他	修正案	到	提供	.

除非有兄弟提出其他修正案。

" ['nəʊbədi] [spəʊk] ; [æz; əz] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] ['ɑːftəwəd] [ɪk'spleɪnd] , " - [twɑːznt] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] [faɪt] .

"	Nobody	spoke	;	as	Captain	Maile	afterward	explained	,	"	'	twasn't	anybody	else's	fight	.
"	无人	辐	;	作为	队长	邮件	之后	解释	,	"	-	并非如此	任何人	其他人的	斗争	.

“没有人说话；正如梅尔船长后来解释的那样，‘这不是别人的战斗。’”

" [bɪ'saɪdz] , ['væli] [rest] [wɒz; wəz] ['piːp(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [reɪs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]

"	Besides	,	Valley	Rest	was	peopled	by	the	race	peculiar	to	all	other	portions	of
"	除了	,	谷	休息	曾是	人	经过	这	种族	奇特	到	全部	其他	部分	的

[ðɪs] [tə'restriəl] [bɔːl] ,

this	terrestrial	ball	,
这	陆地	球	,

此外，山谷休憩地居住着地球上其他地方所特有的种族。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] , ['weðə(r)] ['sævɪdʒ] [ɔː(r)]['sɪvəlaɪzd] ,

and	one	of	the	instincts	of	that	race	,	whether	savage	or	civilized	,
和	一	的	这	本能	的	那	种族	,	无论	野蛮的	或者	文明	,

而这，是那个种族，无论是野蛮的还是文明的，与生俱来的本能之一。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɑː'tɪsɪpənt] [ɪn][æn; ən]

is	that	it	is	far	more	pleasing	to	be	a	spectator	than	a	participant	in	an
是	那	它	是	远的	更多的	令人愉悦	到	是	一个	旁观者	比	一个	参与者	在	一个

[ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] .

altercation	.
争吵	.

旁观者比参与者更乐于参与争斗。

" ['mɪstə(r)] . ['liːdə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] ,

"	Mr	.	Leader	,	"	said	Mr	.	Alleman	after	a	moment	of	silence	,
"	先生	.	领导者	,	"	说	先生	.	阿勒曼	后	一个	片刻	的	沉默	,

“领导先生，”阿勒曼先生沉默片刻后说道。

" [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'mendmənt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [mɔː(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli]

"	in	support	of	my	amendment	I	wish	to	say	that	no	one	more	enthusiastically
"	在	支持	的	我的	修正案	我	希望	到	说	那	不	一	更多的	踊跃

“为了支持我的修正案，我想说，没有人比我更热情地……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[əd'maiəz] [ðæn; ðən] [ai] [du:; də] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , ['ɔ:lməʊst] [ju'ni:k] , ['lɒdʒɪk(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

admires	than	I	do	the	remarkable	,	almost	unique	,	logical	ability	of	the
钦佩	比	我	做	这	卓越	,	几乎	独特的	,	逻辑	能力	的	这

[ə'pɒsl] ;

apostle	;
使徒	;

他比我更钦佩使徒非凡的、近乎独一无二的逻辑能力；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tu:; tə] [gɪv] [fɔ:θ] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['letə(r)] [tu:; tə]

but	the	very	reason	which	prompted	him	to	give	forth	that	wonderful	letter	to
但	这	非常	原因	哪个	提示	他	到	给	前进	那	精彩的	信	到

[ðə; ði] ['rəʊmənz] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [ai] ['ɒfə(r)] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðæt] [seɪm] [ɪ'pɪsl]

the	Romans	is	the	one	which	I	offer	in	opposition	to	our	studying	that	same	epistle
这	罗马书	是	这	一	哪个	我	提供	在	反对	到	我们的	学习	那	相同的	书信

.

:
.

但是，促使他写出那封精彩的《罗马书》的原因，恰恰是我反对我们研读这封书信的原因。

[pɔ:l] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəlɪ] [ə; eɪ] [ʃru:d] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Paul	was	originally	a	shrewd	man	of	the	world	,
保罗	曾是	起初	一个	精明	男人	的	这	世界	,

保罗原本是一个精明世故的人，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [dɪ'praɪv] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] [tækt] .

and	his	conversion	did	not	deprive	him	of	his	common	sense	and	tact	.
和	他的	转换	做过	不是	剥夺	他	的	他的	常见的	感觉	和	策略	.

他的皈依并没有使他丧失常识和处事圆滑。

['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət] [rəʊm] — [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [hu:z] ['membəz] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]

Writing	to	the	church	at	Rome	—	a	church	whose	members	,	judging	by	the
写作	到	这	教会	在	罗马	—	一个	教会	谁	成员	,	评判	经过	这

['rəʊmən] ['ment(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

Roman	mental	constitution	,
罗马	精神的	宪法	,

写信给罗马教会——根据罗马人的思维模式判断，该教会的成员……

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [geɪnd] [θru:] [ə'pi:lz] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'məʊʃən(ə)l] — [hi:; hi]

must	have	been	gained	through	appeals	logical	rather	than	emotional	—	he
必须	有	到过	获得	通过	上诉	逻辑	相当	比	情绪	—	他

[met] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [graʊnd] ,

met	them	upon	their	own	ground	,
遇见	他们	之上	他们的	自己的	地面	,

他一定是凭借逻辑而非情感上的诉求才取得胜利的——他站在了他们的立场上与他们交锋。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [bɪ'li:f] [θru:] [ðəʊz] ['fæk(ə)ltɪz] [ɪn]

and	taught	them	and	grounded	them	in	belief	through	those	faculties	in
和	教授	他们	和	接地	他们	在	信仰	通过	那些	学院	在

[ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [məʊst] ['i:zəlɪ] [ri:tʃt] ,

them	which	were	most	easily	reached	,
他们	哪个	是	最多	容易地	达到	,

通过引导他们运用最容易调动的能力，来教导他们并使他们建立信仰。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z] , [wʊd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [fɔ:md] [ə'pɒn]

and	which	,	more	than	any	others	,	would	retain	the	impressions	formed	upon
和	哪个	,	更多的	比	任何	其他的	,	会	保持	这	印象	形成	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且，与其他任何事物相比，它们更能保留给人们留下的印象。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [pɔːl] [tɔːt] [wiː; wi] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ;

Of	all	that	Paul	taught	we	profess	to	be	convinced	;
的	全部	那	保罗	教授	我们	宣称	到	是	确信	;

保罗所教导的一切，我们都表示深信不疑；

[ɒv; əv] [wɒt] [kraɪst] [tɔːt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][səʊ] [wel] [ɪn'fɔːmd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt]

of	what	Christ	taught	we	are	not	so	well	informed	,	for	the	reason	that
的	什么	基督	教授	我们	是	不是	所以	出色地	知情的	,	为了	这	原因	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɔːl] ,

it	is	Paul	,
它	是	保罗	,

我们对基督的教导了解得并不多，因为那是保罗说的。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kraɪst] , [huː] [ɪz] [priːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

rather	than	Christ	,	who	is	preached	from	the	pulpit	.
相当	比	基督	,	WHO	是	布道	从	这	讲坛	.

而不是在讲坛上宣讲的基督。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] ,

But	here	we	are	in	a	world	and	a	state	of	society	in	which	,
但	这里	我们	是	在	一个	世界	和	一个	状态	的	社会	在	哪个	,

但我们如今身处的世界和社会状态却是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] - [seɪk] ,

for	righteousness	'	sake	,
为了	义	-	清酒	,

为了正义，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [les] [helpt] [baɪ] ['lɒdʒɪkli] [drɔːn] ['dɒgmə][ðæn; ðən][baɪ] ['ɜːnɪst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ænd; ənd]

we	are	less	helped	by	logically	drawn	dogma	than	by	earnest	injunction	and
我们	是	较少的	帮助	经过	逻辑上	绘制	教条	比	经过	认真	禁令	和

[pjʊə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

pure	example	.
纯的	例子	.

逻辑严密的教条对我们帮助不大，真诚的劝诫和纯粹的榜样更有益。

[wiː; wi][duː; də] [bɪ'liːv] ;

We	do	believe	;
我们	做	相信	;

我们确实相信；

[wɒt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [wɪtʃ] [ðæt] [bɪ'liːf] [ɪm'plaɪz] ;

what	we	need	is	to	learn	to	lead	the	new	life	which	that	belief	implies	;
什么	我们	需要	是	到	学习	到	带领	这	新的	生活	哪个	那	信仰	暗示	;

我们需要学习如何过上这种信念所蕴含的新生活；

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] , [ɪk'spleɪnd] ,

we	need	to	have	asserted	,	explained	,
我们	需要	到	有	断言	,	解释	,

我们需要阐明、解释，

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ruːlz] [ænd; ənd] ['greɪʃəs]

and	impressed	upon	us	the	simple	but	comprehensive	rules	and	gracious
和	印象深刻	之上	我们	这	简单的	但	综合的	规则	和	亲切

['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs] [i(ː)'naunst] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] .

promises	which	Jesus	enounced	during	his	life	.
承诺	哪个	耶稣	宣布	期间	他的	生活	.

并让我们深刻体会到耶稣生前所宣扬的简单而全面的规则和美好的承诺。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'ætɪˌtjuːd] ;

The	Sermon	on	the	Mount	begins	with	the	Beatitudes	;
这	讲道	在	这	山	开始	和	这	八福	;

登山宝训以八福开始；

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][duː; də][ɪn] [pɔːlz] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə][ðə; ði]

which	of	us	really	believes	in	them	as	we	do	in	Paul's	argument	to	the
哪个	的	我们	真的	相信	在	他们	作为	我们	做	在	保罗的	争论	到	这

['rəʊmənz] ?

Romans	?
罗马书	?

我们当中有谁真正像保罗在写给罗马人的信中那样相信他们呢?

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [ænd; ənd] [kən'kluːdz] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['mɒrəl] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ]

It	continues	and	concludes	with	a	number	of	moral	injunctions	,	all	of	which
它	继续	和	结束	和	一个	数字	的	道德	禁令	,	全部	的	哪个

[wiː; wi] ['præktɪkli] [rɪ'dʒekt] ,

we	practically	reject	,
我们	几乎	拒绝	,

文章继续并结尾提出了一系列道德训诫，而我们实际上都拒绝接受这些训诫。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nɪ'glekt] ; [jet] [ðiːz] [beə(r)] [də'rektli] [ɒn]['aʊə(r)] ['deɪli] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['aʊə(r)] ['feləʊ]

or	at	least	neglect	;	yet	these	bear	directly	on	our	daily	intercourse	with	our	fellow
或者	在	至少	忽视	;	然而	这些	熊	直接地	在	我们的	日常的	交往	和	我们的	同伴

- [men] ,

-	men	,
-	男人	,

或者至少是疏忽；然而，这些都与我们日常与同胞的交往直接相关。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['deɪli] [ækts][ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] .

and	our	daily	acts	of	all	sorts	.
和	我们的	日常的	行为	的	全部	排序	.

以及我们日常生活中的各种行为。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] [ə'pærəntli] [priːtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [seɪm] ['mɒd(ə)l] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

St	.	Paul	himself	apparently	preached	after	this	same	model	when	he	had	to
英石	.	保罗	他自己	显然	布道	后	这	相同的	模型	什么时候	他	有	到

[tɔːk] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

talk	to	men	of	the	world	whose	intelligence	was	not	confined	to	a	single
讲话	到	男人	的	这	世界	谁	智力	曾是	不是	受限	到	一个	单身的

[gruːv] ,

groove	,
槽	,

圣保罗本人在与那些思想并不局限于单一思维模式的世俗人士交谈时，显然也遵循了同样的模式。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [priːtʃ] — [tɔːkt] — [tuː; tə] ['fiːlɪks] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,

for	we	read	that	when	he	preached	—	talked	—	to	Felix	,	the	governor	,
为了	我们	读	那	什么时候	他	布道	—	谈话	—	到	菲利克斯	,	这	州长	,

[hiː; hi] ['riːzənd] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , ['tempərəns] ,

he	reasoned	of	righteousness	,	temperance	,
他	有理智的	的	义	,	节制	,

因为我们读到，当他向总督费利克斯讲道时，他谈到了公义、节制、

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [kʌm] .

and	the	judgment	to	come	.
和	这	判断	到	来	.

以及即将到来的审判。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ðeəfɔː(r)] [ai] [muːv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɪə(r)] [ə'sembəld] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Therefore I move , for the good of those here assembled , and for the
所以 我 移动 , 为了 这 好的 的 那些 这里 组装 , 和 为了 这
['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] ,
glory of God ,
荣耀 的 上帝 ,

因此，我提议，为了在座各位的利益，也为了上帝的荣耀，

[ðæt] [ðɪs] [klɑːs] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] .
that this class proceed to the study of the Sermon on the Mount .
那 这 班级 继续 到 这 学习 的 这 讲道 在 这 山 .

本班接下来将学习登山宝训。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪŋks] [ænd; ənd]
" There was a perceptible rustle and an active interchange of winks and
" 那里 曾是 一个 可感知的 沙沙 和 一个 积极的 交汇处 的 眨眼 和
[hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] [kləʊzd] ;
head - shakings as Mr . Alleman closed ;
头 - 摇晃 作为 先生 . 阿勒曼 关闭 ;

“阿勒曼先生关上门时，周围传来一阵明显的窸窣声，人们互相眨眼、摇头；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . - ['sləʊli] [rəʊz] [tuː; tə]
but a dead silence was restored as Dr . Humbletop slowly rose to
但 一个 死的 沉默 曾是 恢复 作为 博士 . - 缓慢地 玫瑰 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
his feet , cleared his throat ,
他的 脚 , 已清除 他的 喉 ,

但随着汉布尔托普博士缓缓站起身，清了清嗓子，现场再次陷入死寂。

[ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['njuːli] - ['pɒlɪʃt] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
adjusted his newly - polished glasses , and raised his voice .
调整 他的 新 - 抛光 眼镜 , 和 提高 他的 嗓音 .

他扶了扶刚擦亮的眼镜，提高了嗓门。

" [maɪ][dɪə(r)] [frendz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" My dear friends , " said he ,
" 我的 亲爱的 朋友们 , " 说 他 ,

“我亲爱的朋友们，”他说，

" ['hævɪŋ] [biːn] [æn; ən]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['ɜːnɪst] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)]
" having been an humble but earnest follower of the Lord Jesus Christ for
" 拥有 到过 一个 谦逊的 但 认真 追随者 的 这 主 耶稣 基督 为了
['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
nearly half a century ,
几乎 一半 一个 世纪 ,

“近半个世纪以来，我一直谦卑而真诚地追随主耶稣基督，

[ai] [niːd] [nɒt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['entə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv][maɪ'self] [ə'genst] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]
I need not on this occasion enter into a defense of myself against any possible
我 需要 不是 在 这 场合 进入 进入 一个 防御 的 我 反对 任何 可能的
[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] [feɪθ] .
insinuation of lack of faith .
暗示 的 缺少 的 信仰 .

我无需在此次场合为自己辩护，以反驳任何可能暗示我缺乏信仰的说法。

[nɔː(r)] [wɪl] ['eni] [wʌn] [daʊt] [ðæt] [ai] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [greɪt] ['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði]

Nor	will	any	one	doubt	that	I	apprehend	the	great	value	of	the	Sermon	on	the
也不	将要	任何	一	怀疑	那	我	逮捕	这	伟大的	价值	的	这	讲道	在	这

[maʊnt] ;

Mount	;
山	;

任何人都不会怀疑我领悟了登山宝训的伟大价值；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] , [pə'hæps] ,

some	of	you	will	,	perhaps	,
一些	的	你	将要	,	也许	,

你们中的一些人或许会.....

[rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['sɜːrmən] [wɪtʃ] [ai] [priːtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [bɪ'ætɪˌtjuːd] .

recall	a	series	of	sermons	which	I	preached	a	few	years	ago	upon	the	Beatitudes	.
记起	一个	系列	的	布道	哪个	我	布道	一个	很少	年	前	之上	这	八福	.

回想几年前我所作的一系列关于八福的布道。

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mɒrəl] ['tiːtʃə(r)] ;

But	Jesus	Christ	was	not	merely	a	moral	teacher	;
但	耶稣	基督	曾是	不是	仅仅	一个	道德	老师	;

但耶稣基督不仅仅是一位道德导师；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [deθ] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz]

his	great	work	was	to	redeem	the	world	from	death	by	offering	himself	as
他的	伟大的	工作	曾是	到	赎回	这	世界	从	死亡	经过	提供	他自己	作为

[ə; eɪ]

a
一个

他最伟大的事业是通过献出自己来救赎世人免于死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ] [hɪm'self] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]

propitiation	for	their	sins	,	and	submitting	himself	unto	death	,	even	the
安抚	为了	他们的	罪孽	,	和	提交	他自己	到	死亡	,	甚至	这

['ʃeɪmfl] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .

shameful	death	of	the	cross	.
可耻	死亡	的	这	叉	.

为他们的罪作了挽回祭，并且甘愿受死，甚至在十字架上受了耻辱的死。

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] , [hiː; hi] [speɪk] [æz; əz][mæn]['nevə(r)] [speɪk] [bɪ'fɔː(r)] ,

His	teachings	were	great	,	he	spake	as	man	never	spake	before	,
他的	教义	是	伟大的	,	他	说	作为	男人	绝不	说	前	,

他的教诲伟大，他的言谈举止前所未有。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [nɔːt] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ə'pɒn]

but	all	this	is	as	naught	compared	with	the	great	work	which	he	finished	upon
但	全部	这	是	作为	零	比较的	和	这	伟大的	工作	哪个	他	完成的	之上

['kælvəri] .

Calvary	.
加略山	.

但这一切与他在髑髅地完成的伟大事业相比，都显得微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] ['stʌdi] ;

It	is	this	that	we	need	to	study	;
它	是	这	那	我们	需要	到	学习	;

这就是我们需要研究的内容；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd][əˈdɔː(r)][hɪm] .

it	is	for	this	we	should	love	and	adore	him	.
它	是	为了	这	我们	应该	爱	和	崇拜	他	.

正因如此，我们才应该爱戴他、敬仰他。

- [gɒd] [səʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈəʊnli] - [bɪˈgɒtn] [sʌn] ,

'	God	so	loved	the	world	,	that	he	gave	his	only	-	begotten	Son	,
-	上帝	所以	喜爱	这	世界	,	那	他	给予	他的	仅有的	-	所生的	儿子	,

“神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，

[ðæt] [ˌhuːsəʊˈevə(r)] [bɪˈliːvɪθ] [ɪn] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈperɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [laɪf] . - "

that	whosoever	believeth	in	him	should	not	perish	,	but	have	eternal	life	.	'	"
那	无论谁	相信	在	他	应该	不是	沦	,	但	有	永恒	生活	.	-	"

叫一切信他的人，不至灭亡，反得永生。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪf] [ˈpɜːsən(ə)l][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈməʊtɪv]

"	I	should	like	to	ask	Brother	Humbletop	if	personal	salvation	is	the	highest	motive
"	我	应该	喜欢	到	问	兄弟	-	如果	个人的	救恩	是	这	最高	动机

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstʌdi] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ?

with	which	we	should	study	the	Bible	?
和	哪个	我们	应该	学习	这	圣经	?

我想请问 Humbletop 弟兄，个人得救是否是我们研读圣经的最高动机?

" [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈælɪmən] .

"	said	Mr	.	Alleman	.
"	说	先生	.	阿勒曼	.

“阿勒曼先生说道。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpəʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˈdɒktə(r)] ;

It	was	evident	that	the	question	was	a	poser	to	the	good	doctor	;
它	曾是	明显	那	这	问题	曾是	一个	装腔作势	到	这	好的	医生	;

很明显，这个问题对这位好医生来说是个难题；

[ðə; ði] [ˈveri] [kɒnˈveksəti][ænd; ənd][ˈlʌstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈglɑːsɪz] [sɜːvd] [ˈəʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz]

the	very	convexity	and	luster	of	his	glasses	served	only	to	make	his	eyes
这	非常	凸性	和	光泽	的	他的	眼镜	服务	仅有的	到	制作	他的	眼睛

[steə(r)][mɔː(r)] [ˈeɪmləsli] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .

stare	more	aimlessly	at	nothing	for	a	moment	or	two	.
盯	更多的	漫无目的地	在	没有什么	为了	一个	片刻	或者	二	.

他眼镜的凸面和光泽反而让他的眼睛更加茫然地盯着虚空一两秒钟。

[hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :

He	recovered	himself	,	however	,	and	replied	:
他	恢复	他自己	,	然而	,	和	回复	:

但他很快恢复了镇定，并回答道：

" [gɒd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɒsəti] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ɪn]

"	God	,	in	his	generosity	,	and	doubtless	in
"	上帝	,	在	他的	慷慨	,	和	毫无疑问	在

“上帝，出于他的慷慨，毫无疑问，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] [ˈsɪnfl] [hjuːˈmænəti] ,

view	of	the	needs	of	sinful	humanity	,
看法	的	这	需求	的	罪恶的	人类	,

对罪人需求的看法，

[hæz; həz] ['ɔːdəd] [ðæt] [ðə; ði]['sælveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

has	ordered	that	the	salvation	of	mankind	should	have	been	the	principal
有	订购	那	这	救恩	的	人类	应该	有	到过	这	主要的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [kraɪst] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [ɜːθ] ;

object	of	Christs	coming	upon	earth	;
目的	的	基督	未来	之上	地球	;

祂已下令，拯救人类应该是基督降世的主要目的；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ]['meɪkə(r)] . "

I	am	not	here	to	criticise	my	Maker	.	"
我	是	不是	这里	到	批评	我的	制造商	.	"

我来这里不是为了批评我的造物主。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [ɪz] , " [riˈmɑːk] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] , [wɪð] [nɒt]

"	And	you	know	that	no	one	else	is	,	"	remarked	Mr	.	Alleman	,	with	not
"	和	你	知道	那	不	一	别的	是	,	"	评论	先生	.	阿勒曼	,	和	不是

[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ə'sɜːbəti] .

inexcusable	acerbity	.
不可原谅	尖刻	.

“而且你知道其他人都不是，”阿勒曼先生用一种并非不可原谅的尖刻语气说道。

" ['kwestʃən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

"	Question	!	"	exclaimed	several	voices	.
"	问题	!	"	惊呼	一些	声音	.

“有问题吗！”几个人同时喊道。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mendmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] [wɒz; wəz]

The	leader	put	the	question	,	and	the	amendment	of	Mr	.	Alleman	was
这	领导者	放	这	问题	,	和	这	修正案	的	先生	.	阿勒曼	曾是

[ə'dɒptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][mə'dʒɒrəti] .

adopted	by	a	considerable	majority	.
已采用	经过	一个	大量	多数	.

领导人提出了这个问题，阿勒曼先生的修正案以相当大的多数票获得通过。

[ə'gen] ['dɑːktər; draɪv] . - [gɒt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Again	Dr	.	Humbletop	got	upon	his	feet	.
再次	博士	.	-	得到	之上	他的	脚	.

汉布尔托普博士再次站了起来。

" [maɪ][dɪə(r)] [frendz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	My	dear	friends	,	"	said	he	,
"	我的	亲爱的	朋友们	,	"	说	他	,

“我亲爱的朋友们，”他说，

" [aɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['aʊə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

"	I	regret	at	this	early	hour	to	part	from	an	association	from	which
"	我	后悔	在	这	早期的	小时	到	部分	从	一个	协会	从	哪个

[aɪ][hæd; həd] ['fɒndli] [həʊpt] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['spɪrɪtʃuəl] ['benɪfɪt] ,

I	had	fondly	hoped	to	derive	spiritual	benefit	,
我	有	深情地	希望	到	派生	精神	益处	,

“我很遗憾在这个清晨与这段我曾满怀希望从中获得精神益处的友谊告别。”

[bʌt; bət][maɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] [ɪm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ;

but	my	sense	of	duty	impels	me	to	take	such	a	step	;
但	我的	感觉	的	责任	推动	我	到	拿	这样的	一个	步	;

但我的责任感驱使我采取这样的行动；

[ðə; ði] [vəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə] [wɪtʃ]

the	vote	of	the	class	seems	to	indicate	an	estimate	of	Christ	to	which
这	投票	的	这	班级	似乎	到	表明	一个	估计	的	基督	到	哪个

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self] — [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ə'genst] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst]

I	should	never	dare	to	commit	myself	—	an	estimate	against	which	I	must
我	应该	绝不	敢	到	犯罪	我	—	一个	估计	反对	哪个	我	必须

['ɔːlweɪz] ['prəʊtest] .

always	protest	.
总是	反对	.

班级的投票结果似乎表明了对基督的一种评价，而我永远不敢接受这种评价——我必须始终反对这种评价。

['pɜːsənəli] , [ai][həʊld][juː; jʊ][ɔːl][ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

Personally	,	I	hold	you	all	in	high	esteem	;	you	shall
亲自	,	我	抓住	你	全部	在	高的	尊重	;	你	将

就我个人而言，我非常敬重你们所有人；你们应当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] ,

always	be	remembered	by	me	at	the	throne	of	grace	,
总是	是	记得	经过	我	在	这	王座	的	优雅	,

愿我在施恩宝座前永远记念你。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] [praɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [frə'tɜːnəti] [wiː; wi] [siːm] ['həʊpləsli] [æt; ət]

but	upon	the	prime	essential	of	Christian	fraternity	we	seem	hopelessly	at
但	之上	这	主要的	基本的	的	基督教	兄弟会	我们	似乎	绝望地	在

['veərɪəns] .

variance	.
方差	.

但在基督教兄弟情谊这一首要原则上，我们似乎存在着无法弥合的分歧。

[ɪn] [wʌn] [weɪ] [aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [wɪl] [tend] [tə'wɔːd] [gʊd] ,

In	one	way	I	doubt	not	that	your	deliberations	will	tend	toward	good	,
在	一	方式	我	怀疑	不是	那	你的	审议	将要	趋向	朝向	好的	,

从某种意义上说，我毫不怀疑你们的深思熟虑会朝着好的方向发展。

[bʌt; bət] [ðæt] [weɪ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [best] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	way	is	not	the	best	way	,	and	I	must	therefore	regret	it	.
但	那	方式	是	不是	这	最好的	方式	,	和	我	必须	所以	后悔	它	.

但那并不是最好的方法，因此我对此感到遗憾。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [teɪk] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs]

I	shall	consider	it	my	duty	to	take	steps	toward	the	organization	of	a	class
我	将	考虑	它	我的	责任	到	拿	步骤	朝向	这	组织	的	一个	班级

[ə'pɒn] [wɒt] [aɪ] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['beɪsɪs] ,

upon	what	I	conceive	to	be	a	Christian	basis	,
之上	什么	我	构想	到	是	一个	基督教	基础	,

我将视组织一个在我看来以基督教为基础的班级为己任。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [klɑːs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['hɑːtɪli] ['welkəm] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	in	that	class	I	shall	always	be	ready	to	heartily	welcome	any	of	you	.
和	在	那	班级	我	将	总是	是	准备好	到	衷心地	欢迎	任何	的	你	.

在这个班级里，我随时准备热情欢迎你们中的任何一位。

[sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

Salvation	through	the	atonement	of	Christ	is	the	central	truth	of	the	Bible	;
救恩	通过	这	赎罪	的	基督	是	这	中央	真相	的	这	圣经	;

藉着基督的赎罪而得救是圣经的核心真理；

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [huː] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['stændpɔɪnt] [meɪ] [biː; bi]

a	body	of	students	who	examine	the	Word	from	any	other	standpoint	may	be
一个	身体	的	学生	WHO	检查	这	单词	从	任何	其他	立场	可能	是

['pɜːfɪktli] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

perfectly	sincere	and	in	earnest	,
完美	真诚	和	在	认真	,

一群从其他角度研究圣经的学生，即使他们完全真诚认真，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [wɒt] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'kaɪnd] ['miːnɪŋ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['skrɪptʃə(r)]

and	they	may	constitute	what	may	without	unkind	meaning	be	called	a	Scripture
和	他们	可能	构成	什么	可能	没有	不友善	意义	是	称为	一个	圣经

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

他们或许可以组成一个我们姑且称之为“圣经俱乐部”的组织。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [klɑːs] ,

but	they	can	never	claim	to	be	regarded	as	a	Bible	class	,
但	他们	能	绝不	宣称	到	是	认为	作为	一个	圣经	班级	,

但他们永远不能自称是圣经学习班。

[ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] .

in	the	proper	acceptation	of	the	term	.
在	这	恰当的	接受	的	这	学期	.

按照该术语的正确含义。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [kləʊk] , [hæt] , [ænd; ənd] [keɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l]

"	The	doctor	gathered	his	cloak	,	hat	,	and	cane	,	and	retired	with	a	graceful
"	这	医生	聚集	他的	披风	,	帽子	,	和	甘蔗	,	和	退休	和	一个	优美

[bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] [baʊ; bəʊ] ;

but	dignified	bow	;
但	凝重	弓	;

医生收拾好斗篷、帽子和手杖，优雅而庄重地鞠了一躬，退下了；

[ðə; ði] [klɑːs] [rəʊz] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd]['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [ɪk'skleɪmd] :

the	class	rose	to	its	feet	in	some	confusion	,	and	Squire	Woodhouse	exclaimed	:
这	班级	玫瑰	到	它是	脚	在	一些	困惑	,	和	乡绅	伍德豪斯	惊呼	:

全班同学有些慌乱地站了起来，伍德豪斯乡绅高声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" ['skrɪptʃə(r)] [klʌb] , [eɪ] ?

"	Scripture	Club	,	eh	?
"	圣经	俱乐部	,	嗯	?

“圣经俱乐部，是吗？”

[wel] , [ɪts][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] . "

Well	,	its	a	good	name	.	"
出色地	,	它是	一个	好的	姓名	.	"

嗯，这名字不错。

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] ; " [lets] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	That's	so	,	"	said	Mr	.	Alleman	;	"	let's	adopt	it	,
"	那就是	所以	,	"	说	先生	.	阿勒曼	;	"	我们来吧	采纳	它	,

“正是如此，”阿勒曼先生说，“我们就采纳它吧。”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði]['blesɪd; blest][əʊld][mæn] [ðæt] [nems] [kænt] [tʃeɪndʒ] [n'eɪtʃəz] .

and	show	the	blessed	old	man	that	names	can't	change	natures	.
和	展示	这	蒙福	老的	男人	那	姓名	不能	改变	自然	.

并向这位可敬的老人证明，名字无法改变人的本性。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sent] [wɒz; wəz] ['saʊndɪd] ; [nɒt][səʊ] ['nɔɪzi] [ə; eɪ][wʌn] , [pə'hæps] ,

"	A	general	assent	was	sounded	;	not	so	noisy	a	one	,	perhaps	,
"	一个	一般的	同意	曾是	听起来	;	不是	所以	嘈杂	一个	一	,	也许	,

“大家普遍表示赞同；虽然声音可能不大。”

[æz; əz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['peɪtrɪəts] [ɒv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði]

as	that	with	which	the	Dutch	patriots	of	three	hundred	years	ago	accepted	the
作为	那	和	哪个	这	荷兰语	爱国者	的	三	百	年	前	公认	这

[ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv] " ['begəz] ,

designation	of	"	Beggars	,
指定	的	"	乞丐	,

就像三百年前荷兰爱国者们接受“乞丐”这一称谓一样

" [kɑ:st][æt; ət][ðem; ðəm][baɪ][speɪn] , [ænd; ənd] ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɒn] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'stəʊd]

"	cast	at	them	by	Spain	,	and	destined	to	recoil	upon	those	who	bestowed
"	投掷	在	他们	经过	西班牙	,	和	注定	到	畏缩	之上	那些	WHO	授予

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

“西班牙向他们施加的惩罚，注定会反噬那些施加惩罚的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [mɔ:(r)] ['ɜ:nɪst] [ænd; ənd] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ðæn; ðən]

but	the	acclamation	was	nevertheless	more	earnest	and	demonstrative	than
但	这	欢呼	曾是	尽管如此	更多的	认真	和	示范性的	比

[ɪz] ['kɒmən] [ɪn] [tʃɜ:tʃɪz] ,

is	common	in	churches	,
是	常见的	在	教堂	,

但即便如此，这掌声也比教堂里常见的掌声更加热烈、更加激动人心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'hæps] [wel] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	was	perhaps	well	that	in	the	midst	of	it	the	dismissal	of	the
和	它	曾是	也许	出色地	那	在	这	中间	的	它	这	解雇	的	这

['sʌndeɪ] - [sku:l] [kəm'peld] ['peərənts] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [klʌb] " [tu:; tə] ['hʌri]

Sunday	-	school	compelled	parents	who	were	members	of	the	"	Club	"	to	hurry
星期日	-	学校	被迫	父母	WHO	是	成员	的	这	"	俱乐部	"	到	匆忙

[aʊt] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

out	in	search	of	their	children	.
出去	在	搜索	的	他们的	孩子们	.

也许正因如此，主日学校的解散迫使“俱乐部”成员的家长们匆匆忙忙地去找自己的孩子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɪfərənsɪz] .

SOME	SPIRITUAL	DIFFERENCES	.
一些	精神	差异	.

一些精神层面的差异。

[ðə; ði][nekst] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [klʌb] [ɒv; əv] ['væli] [rest] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [lʊkt]

The	next	meeting	of	the	Scripture	Club	of	Valley	Rest	was	impatiently	looked
这	下一个	会议	的	这	圣经	俱乐部	的	谷	休息	曾是	不耐烦地	看起来

['fɔ:wəd] [tu:; tə][baɪ][ɔ:l][ðə; ði][klʌb] ['membəz] .

forward	to	by	all	the	club	members	.
向前	到	经过	全部	这	俱乐部	成员	.

山谷安息圣经俱乐部的下次会议受到了俱乐部所有成员的热烈期待。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈplenti] [ɒv; əv] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈθɪərɪz] [tuː; tə] [ˈkwɒrəl] [ˈəʊvə(r)] ,

Although	there	were	at	that	time	plenty	of	political	theories	to	quarrel	over	,
虽然	那里	是	在	那	时间	很多	的	政治的	理论	到	争吵	超过	,

尽管当时有很多政治理论可以争论，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [faɪn] [ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [leɪk] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

two	or	three	fine	projects	for	new	lines	of	lake	navigation	,
二	或者	三	美好的	项目	为了	新的	线条	的	湖	导航	,

两三个不错的湖泊航运新线路开发项目，

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈsɪti] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst]

and	at	least	a	dozen	for	making	of	the	neighboring	city	the	greatest
和	在	至少	一个	打	为了	制作	的	这	邻接	城市	这	最

['westən] ['raɪv(ə)l] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

Western	rival	to	New	York	,
西	竞争对手	到	新的	约克	,

至少有十几人因使邻近城市成为纽约在西部最大的竞争对手而受到指责。

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðiːz] [ˈsʌbdʒɪkts] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈfɪtf(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [boʊts] [wɪtʃ] [ˈkærid] [ðə; ði]

conversation	on	these	subjects	was	only	fitful	on	the	boats	which	carried	the
对话	在	这些	主题	曾是	仅有的	断断续续	在	这	船	哪个	携带	这

['bɪznəs] [men] [ɒv; əv] ['væli] [rest] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] .

business	men	of	Valley	Rest	between	their	homes	and	the	city	.
商业	男人	的	谷	休息	之间	他们的	房屋	和	这	城市	.

在往返于山谷休憩镇的家和城市之间的船上，人们偶尔会谈论这些话题。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['sekənd] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] ,

Before	the	second	Sunday	of	the	existence	of	the	class	,
前	这	第二	星期日	的	这	存在	的	这	班级	,

在班级成立后的第二个星期日之前，

[iːtʃ] ['membə(r)] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [rɪˈlɪdʒəs] ['tɒpɪk] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [fʊl] ,

each	member	had	in	mind	at	least	one	religious	topic	upon	which	he	wanted	full	,
每个	成员	有	在	头脑	在	至少	一	宗教	话题	之上	哪个	他	通缉	满的	,

每个成员心中至少都有一个想要深入探讨的宗教话题，

[ɪgˈzɔːstɪv] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəməʊst] [hɑːt] , [ænd; ənd]

exhaustive	,	and	decisive	discussion	;	he	also	in	his	innermost	heart	,	and
详尽的	,	和	决定性	讨论	;	他	还	在	他的	最内层	心	,	和

['sʌmtaɪmz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hæd; həd] [ðə; ði]

sometimes	on	his	lips	,	had	the
有时	在	他的	嘴唇	,	有	这

他进行了详尽而果断的讨论；他内心深处，有时也口头上，也表达了这种想法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['set(ə)ld] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [wɜːd] ,

settled	conviction	that	he	was	just	the	man	to	speak	the	decisive	word	,
定居	定罪	那	他	曾是	只是	这	男人	到	说话	这	决定性	单词	,

他坚信自己正是能说出决定性话语的人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌriːəˈdʒʌst] [ˈhjuːmən] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːli] - [dɪˈskʌvəd] [rɪˈkwaɪərmənts] [ɒv; əv]

and	thus	readjust	human	thought	to	the	newly	-	discovered	requirements	of
和	因此	重新调整	人类	想法	到	这	新	-	发现	要求	的

[ɪˈtɜːn(ə)l] [truːθ] .

eternal	truth	.
永恒	真相	.

从而调整人类思想，使其适应新发现的永恒真理的要求。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtɑːpɪks] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

Nor	was	excitement	on	religious	topics	confined	to	the	members	of	the	club	.
也不	曾是	激动	在	宗教	主题	受限	到	这	成员	的	这	俱乐部	.

对宗教话题的热情并不仅限于俱乐部成员。

[nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈdiːkən] [beɪts] [ə; eɪ] [njuː]

Not	a	day	of	the	week	passed	without	bringing	to	Deacon	Bates	a	new
不是	一个	天	的	这	星期	通过了	没有	带来	到	执事	贝茨	一个	新的

['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈmɪʃ(ə)n] .

candidate	for	admission	.
候选人	为了	入学	.

一周中的每一天，都有一名新的入学申请人被带到贝茨执事面前。

[fɜːst] [keɪm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒpə(r)] , [huː] [tʊk] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [wɒtˈevə(r)] [wɒz; wəz] [njuː] ,

First	came	Mr	.	Hopper	,	who	took	enthusiastic	delight	in	whatever	was	new	,
第一的	来了	先生	.	料斗	,	WHO	采取	热情的	喜	在	任何	曾是	新的	,

['weðə(r)] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] ,

whether	in	religion	,
无论	在	宗教	,

首先是霍珀先生，他对任何新鲜事物都充满热情，无论是宗教方面的。

['pɒlətɪks] , ['medɪk(ə)l] ['θɪərɪz] , [ɔː(r)]['pɒpjələ(r)] ['smәʊkɪŋ] [təb'ækәʊz] .

politics	,	medical	theories	,	or	popular	smoking	tobaccos	.
政治	,	医疗的	理论	,	或者	受欢迎的	吸烟	烟草	.

政治、医学理论或流行的烟草制品。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

As	Mr	.	Hopper	was	a	rich	man	,
作为	先生	.	料斗	曾是	一个	富有的	男人	,

由于霍珀先生是个富人，

[gʊd] ['diːkən] [beɪts] ['heɪstɪli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːs] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

good	Deacon	Bates	hastily	assured	him	that	the	class	would	be	delighted	to	have
好的	执事	贝茨	草草	保证	他	那	这	班级	会	是	高兴极了	到	有

[hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)] ,

him	as	a	member	,
他	作为	一个	成员	,

善良的执事贝茨连忙向他保证，班上同学们会非常高兴他能成为班上的一员。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ['greɪʃəsli] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]

and	Mr	.	Hopper	graciously	responded	by	offering	to	read	at	the	very	first
和	先生	.	料斗	亲切地	回应	经过	提供	到	读	在	这	非常	第一的

['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [peɪdʒ]['peɪpə(r)] ,

meeting	a	seventeen	-	page	paper	,
会议	一个	十七	-	页	纸	,

霍珀先生欣然应允，主动提出在第一次会议上宣读一篇长达十七页的论文。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] [njuː] ['kwɔːtəli] , [ɒn] " [ðə; ði] [truː] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv]

from	a	very	heavy	but	comparatively	new	quarterly	,	on	"	The	True	Location	of
从	一个	非常	重的	但	比较	新的	季刊	,	在	"	这	真的	地点	的

[ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] .

the	Holy	Sepulchre	.
这	圣	坟墓	.

出自一本内容非常详尽但相对较新的季刊，主题是“圣墓的真正位置”。

" [ðen] [keɪm] ['mɪstə(r)] . - , [huː] [hæd; həd] [wʌns] [di'frei] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kɒst] [ɒv; əv]

"	Then	came	Mr	.	Jodderel	,	who	had	once	defrayed	the	entire	cost	of
"	然后	来了	先生	.	-	,	WHO	有	一次	已支付	这	全部的	成本	的

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['pæmflət] ,

producing	a	bulky	pamphlet	,
生产	一个	笨重	小册子	,

“然后是乔德雷尔先生，他曾经自掏腰包支付过一本厚重小册子的全部制作费用，

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ɔ:l]

the	motive	of	which	was	the	probable	final	settlement	of	all
这	动机	的	哪个	曾是	这	可能	最终的	沉降	的	全部

其动机可能是最终解决所有问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[dɪ'pɑ:tɪd] ['spɪrɪt] , [ɪn] [rɪ'nju:d] ['bɒdɪz] ,

departed	spirits	,	in	renewed	bodies	,
已离开	烈酒	,	在	更新	身体	,

逝者的灵魂，以新的躯体存在

[ɒn][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tə'restrɪəl] ['gləʊbz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn]

on	some	one	of	the	terrestrial	globes	which	he	believed	had	been	in
在	一些	一	的	这	陆地	地球仪	哪个	他	相信	有	到过	在

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

preparation	from	the	foundation	of	the	world	.
准备	从	这	基础	的	这	世界	.

在某个地球仪上，他认为这个地球仪从世界创立之初就一直在准备着。

['mɪstə(r)] . - [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [hint] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

Mr	.	Jodderel	more	than	hinted	that	he	would	like	to	see	considerable	attention
先生	.	-	更多的	比	暗示	那	他	会	喜欢	到	看	大量	注意力

['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['tɒpɪk][ɪn][ðə; ði] [nju:] [klɑ:s] ,

given	to	this	topic	in	the	new	class	,
给定	到	这	话题	在	这	新的	班级	,

乔德雷尔先生不止一次地暗示，他希望在新课程中对这个话题给予足够的重视。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [gʊd] ['li:də(r)] [beɪts] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ,

and	though	good	Leader	Bates	trembled	at	the	thought	,
和	尽管	好的	领导者	贝茨	颤抖	在	这	想法	,

而善良的贝茨领袖一想到这件事就浑身颤抖，

['hævɪŋ] [hɜ:d] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['si:z(ə)n] ['evə(r)] [sɪns]

having	heard	the	same	subject	discussed	in	season	and	out	of	season	ever	since
拥有	听到	这	相同的	主题	讨论	在	季节	和	出去	的	季节	曾经	自从

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pɪələs] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv]

Mr	.	Jodderel	had	made	the	coming	peerless	city	of	the	West	his	place	of
先生	.	-	有	制成	这	未来	无与伦比	城市	的	这	西方	他的	地方	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

自从乔德雷尔先生将这座即将成为西部无与伦比的城市作为他的经营地以来，无论何时何地，我都听到人们讨论着同样的话题。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	was	true	to	the	sentiment	which	had	led	to	the	formation	of	the
他	曾是	真的	到	这	情绪	哪个	有	引领	到	这	形成	的	这

[klɑ:s] ,

class	,
班级	,

他忠实地秉持了促成这个班级成立的理念。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [geɪv] ['mɪstə(r)] . - [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [frə'tɜ:n(ə)l] ['welkəm] .

and	therefore	gave	Mr	.	Jodderel	a	hearty	fraternal	welcome	.
和	所以	给予	先生	.	-	一个	爽朗	兄弟	欢迎	.

因此，他们热情地欢迎了乔德雷尔先生。

[ðen] , [laɪk] [ˌnɪkə'diːməs] , [ðeə(r)] [keɪm] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθədɒks] ,

Then	,	like	Nicodemus	,	there	came	by	night	,	and	from	fear	of	the	orthodox	,
然后	,	喜欢	尼哥底母	,	那里	来了	经过	夜晚	,	和	从	害怕	的	这	正统	,

['brʌðə(r)] - ,

Brother	Prymm	,
兄弟	-	,

然后，就像尼哥底母一样，普里姆弟兄在夜里，出于对正统派的恐惧而来到这里。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

to	whom	the	slightest	letter	of	the	law	was	of	more	importance	than	the
到	谁	这	丝毫	信	的	这	法律	曾是	的	更多的	重要性	比	这

[həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [ˌðeə'ɒv] .

whole	of	the	spirit	thereof	.
所有的	的	这	精神	其中	.

在他看来，法律的字面意义比法律的精神更重要。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ðɪ] [klɑːs] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [preə(r)] ,

He	had	made	the	matter	of	joining	the	class	a	subject	of	special	prayer	,
他	有	制成	这	事情	的	加入	这	班级	一个	主题	的	特别的	祷告	,

[hiː; hɪ] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说，他曾为加入这个班级这件事特别祷告过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	had	made	up	his	mind	that	if	it	were	really	the	intention	of	the
和	有	制成	向上	他的	头脑	那	如果	它	是	真的	这	意图	的	这

['membəz] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [friː] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

members	to	encourage	free	speech	and
成员	到	鼓励	自由的	演讲	和

他已经下定决心，如果成员们的真正意图是鼓励言论自由，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ɒnɪstli] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['æktʃuəl] [truːθ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ,

honestly	search	for	the	actual	truth	regarding	the	will	of	God	,
诚实地	搜索	为了	这	实际的	真相	关于	这	将要	的	上帝	,

真诚地寻求有关上帝旨意的真正真理，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [klɑːs] ,

it	was	his	duty	to	join	the	class	,
它	曾是	他的	责任	到	加入	这	班级	,

参加课堂是他的职责。

[ænd; ənd] [sɜːv] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]['mɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'bɪlətiz] .

and	serve	his	blessed	Master	to	the	extent	of	his	poor	abilities	.
和	服务	他的	蒙福	掌握	到	这	程度	的	他的	贫穷的	能力	.

并尽其所能侍奉他所敬爱的主人。

['mɪstə(r)] . ['mædəl] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] ['liːdə(r)] [beɪts] - [hɑːt] ['glædən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ,

Mr	.	Maddle	came	next	,	and	Leader	Bates	'	heart	gladdened	to	receive	him	,
先生	.	中间	来了	下一个	,	和	领导者	贝茨	-	心	高兴	到	收到	他	,

接下来是马德尔先生，贝茨队长很高兴见到他。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mædəl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːgənaɪzəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] ;

for	Mr	.	Maddle	was	one	of	the	most	successful	organizers	in	the	State	;
为了	先生	.	中间	曾是	一	的	这	最多	成功的	组织者	在	这	状态	;

因为马德尔先生是该州最成功的组织者之一；

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət] [liːst] [tuː] [rɪ'mɑːkəbli] [sək'sesf(ə)l] [kæm'peɪnz] [ɪn]

he	had	planned	and	executed	at	least	two	remarkably	successful	campaigns	in
他	有	计划	和	执行	在	至少	二	非常	成功的	竞选活动	在

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] [fiːld] ,

the	local	political	field	,
这	当地的	政治的	场地	,

他曾策划并执行过至少两场在地方政治领域取得显著成功的竞选活动。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riˈɔːgənaɪzd] , [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

and	had	reorganized	,	out	of	nothing	,
和	有	重组	,	出去	的	没有什么	,

并从无到有地进行了重组。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['ʃeɪpləs] ['bɪznəs] ['entəpraɪz] [səʊ]['ædmərəbli] [ðæt] [ðə; ði] ['bækəz] [ˌðeəˈbɒv]

more	than	one	shapeless	business	enterprise	so	admirably	that	the	backers	thereof
更多的	比	一	无形	商业	企业	所以	令人钦佩地	那	这	支持者	其中

[kʊd; kəd][nɒt] [lɜːn] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] ,

could	not	learn	what	they	had	expended	,
可以	不是	学习	什么	他们	有	已支出	,

不止一家经营不善、形式模糊的商业企业，其成功程度令人惊叹，以至于投资人根本无法得知他们的支出情况。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] [dɪ'sɜːn] [wɒt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

nor	could	the	creditors	discern	what	they	themselves	had	received	.
也不	可以	这	债权人	辨别	什么	他们	他们自己	有	已收到	.

债权人也无法分辨自己究竟收到了多少。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

With	such	a	man	behind	him	,
和	这样的	一个	男人	在后面	他	,

有这样一位人物在他身后支持，

['liːdə(r)] [beɪts] [rəʊz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Leader	Bates	rose	superior	to	his	own	fears	of	the	possible	disintegration	which
领导者	贝茨	玫瑰	优越的	到	他的	自己的	恐惧	的	这	可能的	解体	哪个

[ðə; ði][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [v'juːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['membəz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l]

the	diversity	of	views	of	his	fellow	-	members	had	seemed	to	make	possible
这	多样性	的	浏览	的	他的	同伴	-	成员	有	似乎	到	制作	可能的

.

:

.

贝茨领袖克服了自己对成员间意见分歧可能导致的组织瓦解的恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[æz; əz] [ɪf] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [sent] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [klɑːs] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

as	if	providentially	sent	to	give	the	class	the	impress	and	protection	of
作为	如果	天意眷顾	发送	到	给	这	班级	这	令人印象深刻	和	保护	的

[ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [men'tæləti] ,

the	highest	order	of	mentality	,
这	最高	命令	的	心理	,

仿佛是上天派来给全班同学留下最高尚的品格印象并给予他们保护似的。

[keɪm] ['dɑːktər; draɪv] . - , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , ['gəːtiŋən] , [huː] [hæd; həd] [ə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'pjuːt]

came	Dr	.	Fahrenglohz	,	Ph	.	D	.	,	Göttingen	,	who	had	additional	repute
来了	博士	.	-	,	菲尔	.	D	.	,	哥廷根	,	WHO	有	额外的	声誉

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

as	being	a
作为	存在	一个

来自哥廷根的法伦格洛兹博士（Fahrenglohz, Ph.D.）也加入了进来，他作为一名……享有盛誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪls] .
good physician and a man who always paid his bills .
好的 医生 和 一个 男人 WHO 总是 有薪酬的 他的 账单 .

医术精湛，而且总是按时支付账单。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] ,
All these were present at the opening hour of the next meeting ,
全部 这些 是 展示 在 这 开幕 小时 的 这 下一个 会议 ,

这些人全都出席了下次会议的开幕式。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [wɪtʃ] [jiːldz] ['kæpɪt(ə)l] ['lɪsnər] ,
and with them came several people of the class which yields capital listeners ,
和 和 他们 来了 一些 人们 的 这 班级 哪个 产量 首都 听众 ,

他们当中还有几位来自上流社会、拥有大量忠实听众的阶层人士，

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [kə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]
and proves the wondrous capacity of the human mind for absorbing
和 证明 这 奇妙的 容量 的 这 人类 头脑 为了 吸收
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['biːɪŋ] [muːvd] [tuː; tə] [lend] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
information without ever being moved to lend any of it again to others .
信息 没有 曾经 存在 已搬 到 借 任何 的 它 再次 到 其他的 .

这证明了人类大脑具有惊人的能力，能够吸收信息，却从不愿将这些信息分享给他人。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [wɪð] [preə(r)] .
The meeting was opened with prayer .
这 会议 曾是 打开 和 祷告 .

会议以祈祷开始。

['diːkən] [beɪts] [riˈmɑːk] ['prefəˌtɔːrəli] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɑːs]
Deacon Bates remarked prefatorily that such would be the proper thing in a class
执事 贝茨 评论 序言 那 这样的 会 是 这 恰当的 事物 在 一个 班级
[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['ædʌlts] ,
composed of adults ,
由 的 成年人 ,

贝茨执事事先评论说，在由成年人组成的班级里，这样做是合适的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['hezɪteɪtɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and then he looked around hesitatingly for the proper man to make the
和 然后 他 看起来 大约 犹豫地 为了 这 恰当的 男人 到 制作 这
[fɜːst] ['fɔːm(ə)l] [kə'mɪtl] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ;
first formal committal of the class into the hands of the Lord ;
第一的 正式的 入狱 的 这 班级 进入 这 双手 的 这 主 ;

然后他犹豫地环顾四周，寻找合适的人选，将全班同学正式交托给主；

[bʌt; bət]['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [seɪvd] [hɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]
but Squire Woodhouse saved him the trouble by springing to his feet and
但 乡绅 伍德豪斯 已保存 他 这 麻烦 经过 弹簧 到 他的 脚 和
[ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æn; ən] [ə'dres] [səʊ] [kən'saɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'sed] .
volunteering to Heaven an address so concise that there remained nothing unsaid .
志愿服务 到 天堂 一个 地址 所以 简洁的 那 那里 剩余 没有什么 未说出口的话 .

但伍德豪斯乡绅替他省去了这个麻烦，他立刻站起来，自愿向上帝发表了一篇言简意赅的演说，以至于没有留下任何遗憾。

[ðen] [bˈaɪbəlz][wɜː(r); wə(r)][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv]

Then	Bibles	were	distributed	,	and	opened	at	the	fifth	chapter	of
然后	圣经	是	分布式	,	和	打开	在	这	第五	章	的

[ˈmæθjuːz] [ˈgɒsp(ə)l] ,

Matthew's	Gospel	,
马修的	福音	,

然后分发圣经，并翻到马太福音第五章。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [lʊkt] [ʌnˈspiːkəbli] [prəˈfaʊnd] ,

and	every	one	looked	unspeakably	profound	,
和	每一个	一	看起来	难以言喻的	深刻的	,

每个人看起来都意味深长，难以言表。

[ðəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒpə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈniːθ]

though	Mr	.	Hopper	had	the	presence	of	mind	to	place	his	hand	beneath
尽管	先生	.	料斗	有	这	在场	的	头脑	到	地方	他的	手	下面

不过霍珀先生反应迅速，把手放在了下面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz]

his	coat	-	tails
他的	外套	-	尾巴

他的衣角

[ænd; ənd] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈvjuː] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ɒn] " [ðə; ði] [truː] [ləʊˈkeɪʃn] [ɒv; əv]

and	take	hold	of	the	review	containing	the	paper	on	"	The	True	Location	of
和	拿	抓住	的	这	审查	包含	这	纸	在	"	这	真的	地点	的

[ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈseplkə(r)] ,

the	Holy	Sepulchre	,
这	圣	坟墓	,

并拿到那篇题为“圣墓教堂的真正位置”的论文的评论文章。

" [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [ɪn] [keɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˈɒfəd] .

"	so	as	to	be	ready	in	case	occasion	offered	.
"	所以	作为	到	是	准备好	在	案件	场合	提供	.

以便随时做好准备，应对可能出现的机会。

" [let] [ˌjuː ˈes] [bɪˈgɪn] [wɪð] [ðə; ði] [bɪˈætɪˌtjuːd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] .

"	Let	us	begin	with	the	beatitudes	,	"	said	the	leader	.
"	让	我们	开始	和	这	八福	,	"	说	这	领导者	.

“让我们从八福开始吧，”领袖说道。

" - [ˈblesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [ˈspɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n]

"	'	Blessed	are	the	poor	in	spirit	,	for	theirs	is	the	kingdom	of	heaven
"	-	蒙福	是	这	贫穷的	在	精神	,	为了	他们的	是	这	王国	的	天堂

. -

.	'
.	-

“虚心的人有福了，因为天国是他们的。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [wʊd] [səˈdʒest] [ðæt] [iːtʃ] [ˈembə(r)] [spiːks] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] .

By	the	way	,	I	would	suggest	that	each	member	speaks	in	the	order	of	his	sitting	.
经过	这	方式	,	我	会	建议	那	每个	成员	说话	在	这	命令	的	他的	坐着	.

顺便提一下，我建议每位成员按照就座顺序发言。

[ˈmɪstə(r)] . - , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdiːkən] [beɪts] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈprezɪdənt] ,

Mr	.	Lottson	,	"	continued	Deacon	Bates	,	addressing	the	insurance	president	,
先生	.	-	,	"	持续	执事	贝茨	,	解决	这	保险	总统	,

“洛特森先生，”贝茨执事继续对保险公司总裁说道，“

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['dʒiːzəs] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt] - ? "

" whom do you suppose Jesus referred to as ' the poor in spirit ' ? "

" 谁 做 你 认为 耶稣 指 到 作为 - 这 贫穷的 在 精神 - ? "

你认为耶稣所说的"灵里贫穷的人"指的是谁?

" [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

" Before answering that question , " said Mr . Lottson ,

" 前 回答 那 问题 , " 说 先生 . - ,

"在回答这个问题之前,"洛特森先生说,

" [aɪ] [θɪŋk] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)]

" I think attention should be called to a passage in the opening of the chapter

" 我 思考 注意力 应该 是 称为 到 一个 通道 在 这 开幕 的 这 章

.

:

.

我认为应该引起大家对本章开头一段话的注意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] - [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][set] , [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .

It is said that ' When he was set , his disciples came unto him .

它 是 说 那 - 什么时候 他 曾是 放 , 他的 门徒 来了 到 他 .

据说,"耶稣坐下后,他的门徒来到他跟前。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

And he opened his mouth and taught them , saying , ' etc .

和 他 打开 他的 嘴 和 教授 他们 , 说 , - ETC .

他开口教导他们,说:'等等。'

[naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] ,

Now , before we try to understand this beautiful succession of blessings ,

现在 , 前 我们 尝试 到 理解 这 美丽的 演替 的 祝福 ,

现在,在我们尝试理解这一系列美好的祝福之前,

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] , [huː] [hæd; həd]

we should realize whom they were spoken to — to the disciples , who had

我们 应该 意识到 谁 他们 是 说 到 — 到 这 门徒 , WHO 有

[left] [ɔːl][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

left all and followed him ,

左边 全部 和 随后 他 ,

我们应该意识到这些话是说给谁听的——是说给那些撇下一切跟随耶稣的门徒听的。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][set][ɒv; əv][men][tuː; tə]

and therefore to a set of men to

和 所以 到 一个 放 的 男人 到

因此,对于一群人来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌnɒn'sensɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][seɪ]

whom he could say things which it would be nonsensical for him to say

谁 他 可以 说 事物 哪个 它 会 是 荒谬的 为了 他 到 说

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [men] [ə'raʊnd] [hɪm] .

to the common people and business men around him .

到 这 常见的 人们 和 商业 男人 大约 他 .

他可以对周围的普通民众和商人说一些他无法对之说的话。

[ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

The disciples were out of business ,

这 门徒 是 出去 的 商业 ,

门徒们生意惨淡,

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðeə(r)] [frendz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də]

and	lived	on	their	friends	—	it	was	right	enough	for	them	to	do
和	居住地	在	他们的	朋友们	—	它	曾是	正确的	足够的	为了	他们	到	做

[səʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

so	under	the	circumstances	,
所以	在下面	这	情况	,

他们靠朋友接济度日——在当时的情况下，这样做也无可厚非。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] ['dʒiːzəs][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [els] [kʊd; kəd]

but	for	this	very	reason	Jesus	told	them	the	things	which	nobody	else	could
但	为了	这	非常	原因	耶稣	讲述	他们	这	事物	哪个	无人	别的	可以

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

正因如此，耶稣才告诉他们别人无法理解的事情。

[ðɪs] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [priːtʃ] [tuː; tə] [self] - [fər'get] ['priːtʃə] ,

This	sermon	was	preached	to	self	-	forgetting	preachers	,
这	讲道	曾是	布道	到	自己	-	遗忘	传道者	,

这篇讲道是向那些忘我的传道人宣讲的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[nɒt] [tuː; tə] [men] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðeɪ]
not **to** **men** **who** **had** **to** **make** **their** **living** **and** **take** **the** **world** **as** **they**
不是 到 男人 WHO 有 到 制作 他们的 活的 和 拿 这 世界 作为 他们
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
found **it** **;**
成立 它 ;

不是给那些不得不谋生、接受现实的人看的；

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [fɜːst] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [ment] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
and **I** **suppose** **the** **first** **beatitude** **meant** **to** **them** **just** **what** **it** **said** **.**
和 我 认为 这 第一的 至福 意思是 到 他们 只是 什么 它 说 .

我想，对他们来说，第一条福诫的含义就是字面意思。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] ['spɪrɪt] — ['eni] [mæn] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ,
They **were** **poor** **in** **spirit** **—** **any** **man** **has** **to** **be** **,**
他们 是 贫穷的 在 精神 — 任何 男人 有 到 是 ,

他们精神贫乏——任何男人都必须如此，

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [peɪ]
if **he** **be** **willing** **to** **go** **around** **without** **a** **cent** **in** **his** **pocket** **—** **but** **to** **pay**
如果 他 是 愿意的 到 去 大约 没有 一个 中心 在 他的 口袋 — 但 到 支付
[ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
them **for** **it** **he** **gave** **them** **the** **kingdom** **of** **heaven** **,**
他们 为了 它 他 给予 他们 这 王国 的 天堂 ,

他甘愿身无分文地四处游荡，却为了回报他们，将天国赐给了他们。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kraɪst] [ɪz] ['prɒfɪt] , [priːst] , [ænd; ənd] [kɪŋ] .
that **is** **,** **the** **church** **of** **which** **Christ** **is** **prophet** **,** **priest** **,** **and** **king** **.**
那 是 , 这 教会 的 哪个 基督 是 先知 , 牧师 , 和 国王 .

也就是说，基督是先知、祭司和君王的教会。

[ɪts] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃɑːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ɔːl] ['bɪznəs] ['entəpraɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
It's **the** **greatest** **charge** **in** **the** **world** **;** **all** **business** **enterprises** **are** **nothing** **in**
它是 这 最 收费 在 这 世界 ; 全部 商业 企业 是 没有什么 在
[kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
comparison **with** **it** **;**
比较 和 它 ;

这是世界上最大的费用；所有商业活动与之相比都微不足道；

[bʌt; bət] ['dʒiːzəs] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['neɪtʃə(r)] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ]
but **Jesus** **showed** **his** **divine** **nature** **by** **giving** **them** **this** **,** **for** **while** **they**
但 耶稣 显示 他的 神圣的 自然 经过 给予 他们 这 , 为了 尽管 他们
['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] ,
managed **it** **splendidly** **,**
管理 它 精彩地 ,

但耶稣赐予他们这些，以此彰显了他的神性，因为尽管他们出色地完成了这项任务，

[ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [greɪt] [ə'feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒt]
it's **the** **only** **great** **affair** **in** **the** **world** **that** **a** **lot**
它是 这 仅有的 伟大的 事务 在 这 世界 那 一个 很多

这是世界上唯一一件很多人参与的盛事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - ['spɪrɪtɪd] [men] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] . "

of	poor	-	spirited	men	could	manage	without	running	it	into	the	ground	.	"
的	贫穷的	-	精神抖擞	男人	可以	管理	没有	跑步	它	进入	这	地面	.	"

意志消沉的人也能勉强应付，不至于把它搞垮。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [wɒt] - [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt] - [miːnz] , " [ri'mɑːk] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] .

"	That	depends	upon	what	'	poor	in	spirit	'	means	,	"	remarked	Squire	Woodhouse	.
"	那	取决于	之上	什么	-	贫穷的	在	精神	-	方法	,	"	评论	乡绅	伍德豪斯	.

“那要看‘精神贫乏’是什么意思了，”伍德豪斯先生说道。

" ['prezɪdənt] - [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɪf]

"	President	Lottson	seems	to	think	it's	the	same	thing	as	mean	-	spirited	,	but	if
"	总统	-	似乎	到	思考	它是	这	相同的	事物	作为	意思是	-	精神抖擞	,	但	如果

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

“洛特森校长似乎认为这和心胸狭隘是一回事，但如果真是这样的话，

[ai][kæn; kən] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tʃæps] [ɪn] ['ʌðə(r)]

I	can	tell	him	that	there's	more	money	for	that	kind	of	chaps	in	other
我	能	告诉	他	那	有	更多的	钱	为了	那	种类	的	小伙子们	在	其他

['bɪznəsɪz] .

businesses	.
企业	.

我可以告诉他，在其他行业，那种类型的员工能赚到更多钱。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] — [maɪ]['prɪnsəp(ə)l][krɒp][ɪz] [heɪ] ,

Now	I'm	a	farmer	—	my	principal	crop	is	hay	,
现在	我是	一个	农民	—	我的	主要的	庄稼	是	干草	,

我现在是一名农民——我的主要作物是干草。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [bɑːn] [bɜːnd] [daʊn] [lɑːst]['wɪntə(r)] [wɪð] [ɪ'lev(ə)n] [tʌnz] [luːs] [ænd; ənd] ['fɔːti] [ɒd]

and	when	my	barn	burned	down	last	winter	with	eleven	tons	loose	and	forty	odd
和	什么时候	我的	谷仓	烧伤	向下	最后的	冬天	和	十一	吨	松动的	和	四十	奇怪的

[tʌnz] [prest] ,

tons	pressed	,
吨	按下	,

去年冬天我的谷仓被烧毁时，里面有11吨散装货物和40多吨压实货物。

[ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ʃɜːr] — — "

and	I	went	to	the	insur	—	—	"
和	我	去	到	这	保险	—	—	"

然后我去了保险公司——”

" [ðə; ði] ['membəz] [wɪl] [pliːz] [spiːk] [æz; əz] [kɔːld] [ə'pɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] ,

"	The	members	will	please	speak	as	called	upon	,	"	said	the	leader	,
"	这	成员	将要	请	说话	作为	称为	之上	,	"	说	这	领导者	,

“请各位成员按要求发言，”领导说道。

[huːz] ['wɒtʃfl] [ɪə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]

whose	watchful	ear	imagined	it	detected	a	personality	in	the	immediate	future	of
谁	警惕	耳朵	想象	它	检测到	一个	性格	在	这	即时	未来	的

[ðə; ði]['skwaɪərz] [ə'dres] .

the	Squire's	address	.
这	乡绅的	地址	.

它敏锐的耳朵似乎察觉到，在乡绅的住处，即将出现一位神秘人物。

['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [səb'said] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spʊft] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['neɪbə(r)] ,

Squire	Woodhouse	subsided	after	a	soft	whisper	to	his	right	-	hand	neighbor	,
乡绅	伍德豪斯	平静下来	后	一个	柔软的	耳语	到	他的	正确的	-	手	邻居	,

伍德豪斯乡绅轻声跟他的右边邻居说了几句后，便安静了下来。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðæt] ['dʒentlmən] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['prezɪdənt] - [feɪs] [wɒz; wəz] ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]
which caused that gentleman to notice that President Lottson's face was flushing a
哪个 导致 那 绅士 到 注意 那 总统 - 脸 曾是 冲洗 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

这让那位先生注意到洛特森总统的脸微微泛红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['tʌtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
and his lips touching each other more firmly than usual .
和 他的 嘴唇 接触 每个 其他 更多的 牢牢 比 通常 .

他的嘴唇比平时更用力地贴在一起。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rædli] , [huː] [wɒz; wəz][nekst] [kɔːld] [ə'pɒn] ,
" It seems to me , " said Mr . Radley , who was next called upon ,
" 它 似乎 到 我 , " 说 先生 . 拉德利 , WHO 曾是 下一个 称为 之上 ,

“依我看，”接下来被叫去发言的拉德利先生说道，

" [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [miːnz] [dʒʌst]
" that the passage means just
" 那 这 通道 方法 只是

这段话的意思就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .
what it says .
什么 它 说道 .

上面写的内容。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [miːnz] [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [ɔːl] [həʊp] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [sʌm; səm] [deɪ] ,
The kingdom of heaven means the place we all hope to get to some day ,
这 王国 的 天堂 方法 这 地方 我们 全部 希望 到 得到 到 一些 天 ,

天国指的是我们都希望有朝一日能够到达的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːrnt] ['tʌtʃi] [ænd; ənd][doʊnt][pʊt]
and the poor in spirit are the people who aren't touchy and don't put
和 这 贫穷的 在 精神 是 这 人们 WHO 不是 敏感 和 不 放
[ɒn] [eəz] [kraɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [hɪm'self] ,
on airs Christ was a man of this kind himself ,
在 播出 基督 曾是 一个 男人 的 这 种类 他自己 ,

心灵贫乏的人就是那些不敏感、不装腔作势的人。基督自己就是这样的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "
and he knew by experience what he was talking about . "
和 他 知道 经过 经验 什么 他 曾是 说 关于 . "

他凭借经验知道自己在说什么。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɜːtʃ] ['membəz] ['vaɪpəz] ?
" Then how did he come to call a lot of good church members vipers ?
" 然后 如何 做过 他 来 到 称呼 一个 很多 的 好的 教会 成员 蝰蛇 ?

“那么，他怎么会称许多优秀的教会成员为毒蛇呢？”

" [diˈmɑːnd, -'mænd]['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
" demanded Squire Woodhouse , before the leader could bring him to order .
" 要求 乡绅 伍德豪斯 , 前 这 领导者 可以 带来 他 到 命令 .

“伍德豪斯乡绅厉声说道，还没等领头人制止他。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['vaɪpəz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['rædli] .

"	Because	they	were	vipers	,	"	answered	Mr	.	Radley	.
"	因为	他们	是	蝰蛇	,	"	回答	先生	.	拉德利	.

“因为他们是毒蛇，”拉德利先生回答道。

" ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt] — ['hʌmb(ə)l] — ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] ['enibɒdi] [frɒm; frəm] ['telɪŋ]

"	Being	poor	in	spirit	—	humble	—	doesn't	need	to	keep	anybody	from	telling
"	存在	贫穷的	在	精神	—	谦逊的	—	不	需要	到	保持	任何人	从	讲述

[ðə; ðɪ] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

“心灵贫乏——谦卑——并不妨碍任何人说真话。”

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [tʃæps] [ðæt] [duː; də][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] — [ðeɪ]

It's	your	high	-	spirited	chaps	that	do	most	of	the	lying	in	the	world	—	they
它是	你的	高的	-	精神抖擞	小伙子们	那	做	最多	的	这	说谎	在	这	世界	—	他们

[duː; də][ɪn] ['bɪznəs] ['sɜːklz] ['eniweɪ] . "

do	in	business	circles	anyway	.	"
做	在	商业	界	反正	.	"

“世界上说谎最多的就是你们这些爱吹牛的家伙——至少在商界是这样。”

" [nekst] , " [sed] ['diːkən] [beɪts] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Next	,	"	said	Deacon	Bates	,	and	Captain	Maile	lifted	up	his	voice	.
"	下一个	,	"	说	执事	贝茨	,	和	队长	邮件	抬起	向上	他的	嗓音	.

“下一个，”执事贝茨说道，梅尔上尉提高了嗓门。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)nz][məʊst]['piːp(ə)l] [hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , " [sed]

"	Judging	by	the	notions	most	people	have	of	the	kingdom	of	heaven	,	"	said
"	评判	经过	这	概念	最多	人们	有	的	这	王国	的	天堂	,	"	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“从大多数人对天国的理解来看，”他说，

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['enibɒdi] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] - ['spɪrɪtɪd] ['piːp(ə)l] [kæn; kən]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]

"	I	don't	think	anybody	but	poor	-	spirited	people	can	ever	want	to	go
"	我	不	思考	任何人	但	贫穷的	-	精神抖擞	人们	能	曾经	想	到	去

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“我认为除了心胸狭隘的人之外，没有人会想去那里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

[nekst][ɪn]['ɔːdə(r)] [keɪm] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Next	in	order	came	Mr	.	Jodderel	,	and	,	as	he	afterward	told	his	wife	,
下一个	在	命令	来了	先生	.	-	,	和	,	作为	他	之后	讲述	他的	妻子	,

接下来依次是乔德雷尔先生，正如他后来告诉妻子的那样，

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [smɔːl] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [æn; ən]

he	breathed	a	small	thank	-	offering	to	Heaven	for	preparing	so	perfect	an
他	呼吸	一个	小的	感谢	-	提供	到	天堂	为了	准备	所以	完美的	一个

[ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [pet] .

occasion	for	the	presentation	of	his	own	theological	pet	.
场合	为了	这	推介会	的	他的	自己的	神学	宠物	.

他默默地向上帝表达了由衷的感谢，感谢上天为他准备了如此完美的场合，让他得以展示自己心爱的神学理论。

" [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't wonder , " he said ,
" 我 不 想知道 , " 他 说 ,

“我并不感到奇怪，”他说。

" [ðæt] [maɪ] ['mɪlətri] [frend] [tɜːnz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊm] - [meɪd] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [məʊst]
" that my military friend turns up his nose at the home - made heaven of most
" 那 我的 军队 朋友 转弯 向上 他的 鼻子 在 这 家 - 制成 天堂 的 最多
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“我的这位军中朋友对大多数人自创的天堂嗤之以鼻，

[bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd]
but I want him to understand that it was no such place that the Lord
但 我 想 他 到 理解 那 它 曾是 不 这样的 地方 那 这 主
[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
was talking about .
曾是 说 关于 .

但我希望他明白，主所说的并非这样的地方。

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] [wen] [hiː; hi] [sed] , - [kʌm] , [jiː; ji] ['blesɪd; blest] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
What did he mean when he said , ' Come , ye blessed of my Father ,
什么 做过 他 意思是 什么时候 他 说 , - 来 , 是的 蒙福 的 我的 父亲 ,

他说“蒙我父赐福的，来吧”，这是什么意思?

[ænd; ənd] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the
和 继承 这 王国 准备 为了 你 从 这 基础 的 这
[wɜːld] - ?
world ' ?
世界 - ?

并承受从创世以来为你们预备的国度?

[wɒt] ['sensəb(ə)l] [mæn] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ment] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs]
What sensible man imagines that the kingdom he spoke of meant any such place
什么 明智的 男人 想象 那 这 王国 他 辐 的 意思是 任何 这样的 地方
[æz; əz] ['krɪstʃənz] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
as Christians talk about ,
作为 基督徒 讲话 关于 ,

哪个明智的人会认为他所说的王国是指基督徒所谈论的那种地方呢?

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] [ɪz] ?
or even the place where the Lord himself is ?
或者 甚至 这 地方 在哪里 这 主 他自己 是 ?

甚至是上帝所在的地方?

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wʌznt] [prɪ'peəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
It can't be the latter , for that wasn't prepared from the foundation of
它 不能 是 这 后者 , 为了 那 不是 准备 从 这 基础 的
[ðə; ði] [wɜːld] ;
the world ;
这 世界 ;

不可能是后者，因为那并非从创世之初就已预备好的;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [niːd] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
it existed long before , and didn't need any preparation .
它 存在 长的 前 , 和 没有 需要 任何 准备 .

它很久以前就存在了，而且不需要任何准备。

[ɪf] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [meɪd]

If	he	prepared	the	kingdom	from	the	foundation	of	the	world	,	and	made
如果	他	准备	这	王国	从	这	基础	的	这	世界	,	和	制成

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

如果祂从创世之初就预备了天国，并且创造了太阳，

[muːn] , [ænd; ənd] [stɑːz] [wen] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [wɜːld]

moon	,	and	stars	when	he	founded	the	world
月亮	,	和	明星	什么时候	他	创立	这	世界

月亮和星星，当他创立世界时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

— [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [aɪ] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði]

—	a	fact	which	I	fully	and	implicitly	believe	because	it	is	recorded	in	the
—	一个	事实	哪个	我	完全	和	隐式地	相信	因为	它	是	记录	在	这

[ɪn'spaɪəd] [wɜːd] — [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sfɪə(r)] .

inspired	Word	—	the	kingdom	must	be	in	some	other	sphere	.
灵感	单词	—	这	王国	必须	是	在	一些	其他	领域	.

——我完全相信，因为圣经中记载了这一点——天国必定存在于其他领域。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [ə'strɔnəməz] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] , [ðiːz]

And	if	,	as	astronomers	say	,	and	I	have	no	reason	to	doubt	,	these
和	如果	,	作为	天文学家	说	,	和	我	有	不	原因	到	怀疑	,	这些

[sfɪrz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːld] ,

spheres	are	worlds	,
球体	是	世界	,

如果像天文学家所说的那样（我没有理由怀疑），这些球体是世界，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [laɪk] ['aʊəz] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [mə'tɪəriəl] ['bɒdɪz] [wen] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

a	great	deal	like	ours	,	we	will	have	material	bodies	when	we	go	to	them	.
一个	伟大的	交易	喜欢	我们的	,	我们	将要	有	材料	身体	什么时候	我们	去	到	他们	.

"

"

"

“和我们现在的非常相似，我们去往彼岸时也会拥有物质的身体。”

" [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['spɪrɪt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['prezɪdənt] .

"	And	poor	spirits	?	"	queried	the	insurance	president	.
"	和	贫穷的	烈酒	?	"	查询	这	保险	总统	.

“还有情绪低落的情况？”保险公司总裁问道。

" [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . - ['fɪələsli] .

"	Yes	!	"	exclaimed	Mr	.	Jodderel	fearlessly	.
"	是的	!	"	惊呼	先生	.	-	无畏地	.

“是的！”乔德雷尔先生无所畏惧地喊道。

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['daɪɪŋ] [hɪə(r)] ,

"	We	can't	go	there	without	first	dying	here	,
"	我们	不能	去	那里	没有	第一的	垂死	这里	,

“如果我们不先死在这里，就去不了那里。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [jet] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [huː] [θɔːt] [ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

and	I	never	yet	saw	a	man	on	his	death	-	bed	who	thought	a	high	spirit	,
和	我	绝不	然而	锯	一个	男人	在	他的	死亡	-	床	WHO	想法	一个	高的	精神	,

我从未见过哪个临终之人还保持乐观。

[ɔː(r)] [wɒt] [men] [kɔːl] [ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] , [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [hɪm] ['eni] [gʊd] .

or	what	men	call	a	high	spirit	,	had	ever	done	him	any	good	.
或者	什么	男人	称呼	一个	高的	精神	,	有	曾经	完毕	他	任何	好的	.

或者说，人们所谓的高昂斗志，对他来说曾经有过任何好处。

" ['prezɪdənt] - [traɪd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)]

"	President	Lottson	tried	to	swallow	a	sigh	which	was	a	little	too	quick	for
"	总统	-	尝试	到	吞	一个	叹	哪个	曾是	一个	小的	也	快的	为了

[hɪm] ;

him	;
他	;

洛特森总统努力压下即将脱口而出的叹息，但对他来说，这叹息来得太快了；

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] - [bed] ,

he	had	once	or	twice	imagined	himself	on	his	own	death	-	bed	,
他	有	一次	或者	两次	想象	他自己	在	他的	自己的	死亡	-	床	,

他曾一两次想象自己躺在临终的病床上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [ˌðeər'ɒn] [sʌm; səm] ['præktɪkl] [ˌinti'meiʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

and	had	gained	thereon	some	practical	intimations	which	he	had	made
和	有	获得	其上	一些	实际的	暗示	哪个	他	有	制成

[heɪst] [tuː; tə] [fə'get] [wen] [hiː; hi][gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

haste	to	forget	when	he	got	back	to	business	.
匆忙	到	忘记	什么时候	他	得到	后退	到	商业	.

并从中获得了一些实用的经验，但回到工作岗位后，他却急于将这些经验忘记。

['mɪstə(r)] . - , [huː] [sæt][nekst][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] :

Mr	.	Prymm	,	who	sat	next	to	Mr	.	Jodderel	,	cleared	his	throat	and	said	:
先生	.	-	,	WHO	卫星	下一个	到	先生	.	-	,	已清除	他的	喉	和	说	:

坐在约德雷尔先生旁边的普里姆先生清了清嗓子，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [əʊ] ['mɪstə(r)] . - ['aʊə(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	I	think	we	owe	Mr	.	Lottson	our	thanks	for	calling	our	attention	to
"	我	思考	我们	欠	先生	.	-	我们的	谢谢	为了	呼叫	我们的	注意力	到

[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['dʒen(ə)rəl] ['nəʊtɪs] .

an	important	fact	which	has	escaped	general	notice	.
一个	重要的	事实	哪个	有	逃脱	一般的	注意	.

“我认为我们应该感谢洛特森先生，因为他让我们注意到了一个尚未引起普遍注意的重要事实。”

[ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

The	sermon	was	undoubtedly	preached	to	the	disciples	,	and	should	be
这	讲道	曾是	无疑	布道	到	这	门徒	,	和	应该	是

[kən'sɪdəd] [ə'kɔːdɪŋli] ;

considered	accordingly	;
经过考虑的	因此	;

这篇讲道无疑是向门徒们宣讲的，因此应该从门徒的角度来看待它；

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

a	great	many	mistakes	of	interpretation	are	doubtless	due	to	the	habit	of
一个	伟大的	许多	错误	的	解释	是	毫无疑问	到期的	到	这	习惯	的

['krɪstʃənz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['evri] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒfɪts] .

Christians	in	taking	to	themselves	every	saying	of	the	Lord	and	his	prophets	.
基督徒	在	采取	到	他们自己	每一个	说	的	这	主	和	他的	先知	.

许多解释上的错误无疑都是由于基督徒习惯于把主和他的先知的每一句话都据为己有造成的。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [əd'vɑːnst] [ɪz][səʊ] [njuː] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l]

I	confess	that	the	view	advanced	is	so	new	a	one	to	me	that	I	am	unable
我	承认	那	这	看法	先进的	是	所以	新的	一个	一	到	我	那	我	是	无法

[æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

at	present	to	express	any	opinion	upon	it	,
在	展示	到	表达	任何	观点	之上	它	,

我承认，这种观点对我来说非常新颖，以至于我目前无法对此表达任何意见。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'raɪv] [ɔːl'redi] [ðɪs] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ai] [lɜːn] [ə'njuː] [haʊ] ['nesəsəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

but	I	derive	already	this	benefit	from	it	—	I	learn	anew	how	necessary	it	is
但	我	派生	已经	这	益处	从	它	—	我	学习	重新	如何	必要的	它	是

[tuː; tə] [peɪ] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] . "

to	pay	close	attention	to	the	letter	of	the	Word	.	"
到	支付	关闭	注意力	到	这	信	的	这	单词	.	"

但我已经从中受益匪浅——我重新认识到，认真研读圣经的字面意义是多么必要。

" [ðen] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['wægɪt] , [huː] [sæt][nekst]['mɪstə(r)] . - ,

"	Then	,	"	said	young	Mr	.	Waggett	,	who	sat	next	Mr	.	Prymm	,
"	然后	,	"	说	年轻的	先生	.	瓦格特	,	WHO	卫星	下一个	先生	.	-	,

“然后，”坐在普里姆先生旁边的年轻的瓦格特先生说道，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['prɪnsəpli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['nʌmbə(r)] [wʌn]

and	who	was	principally	remarkable	for	undeviating	devotion	to	Number	One
和	WHO	曾是	主要	卓越	为了	毫不偏离	虔诚	到	数字	一

,

,

,

他最显著的特点是对第一名毫不动摇的忠诚，

" [ðen] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]

"	then	the	passage	has	nothing	to	do	with	the	great	affair	of	the	salvation
"	然后	这	通道	有	没有什么	到	做	和	这	伟大的	事务	的	这	救恩

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [səʊlz] . "

of	our	own	souls	.	"
的	我们的	自己的	灵魂	.	"

“那么，这段经文就与我们灵魂的救赎这一重大事件毫无关系了。”

" [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] , " [sed] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns]

"	Supposing	it	hasn't	,	"	said	Squire	Woodhouse	,	in	spite	of	the	warning	glance
"	假如	它	还没有	,	"	说	乡绅	伍德豪斯	,	在	尽管如此	的	这	警告	瞥一眼

[ɒv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

“假设它还没有发生，”伍德豪斯乡绅说道，尽管他投来警告的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['liːdə(r)] , " ['sʌndeɪ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [deɪ] ,

leader	,	"	Sunday	isn't	a	business	day	,
领导者	,	"	星期日	不是	一个	商业	天	,

领导人说：“星期天不是工作日，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] [frendz] [ðen] [ðeəz; ðəz][nəʊ]

and	if	we	want	to	talk	about	some	of	our	best	friends	then	there's	no
和	如果	我们	想	到	讲话	关于	一些	的	我们的	最好的	朋友们	然后	有	不

[hɑːm] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

harm	in	doing	so	,
伤害	在	正在做	所以	,

如果我们想聊聊我们最好的朋友，那也没什么坏处。

[nɔː(r)] ['eni] [taɪm] ['weɪstɪd] ['aɪðə(r)] . "
nor any time wasted either . "
也不 任何 时间 浪费 任何一个 . "

也没有浪费任何时间。

" ['brʌðə(r)] [skɒt] , " [sed] ['diːkən] [beɪts] .
" Brother Scott , " said Deacon Bates .
" 兄弟 斯科特 , " 说 执事 贝茨 .

“斯科特弟兄，”执事贝茨说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɜːtɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kən'trəʊl] [ðæt]
The young lawyer , who had been exerting over himself a degree of control that
这 年轻的 律师 , WHO 有 到过 施力 超过 他自己 一个 程度 的 控制 那
[wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['terəb(ə)l] ,
was simply terrible ,
曾是 简单地 糟糕的 ,

这位年轻的律师一直以来都对自己表现出一种近乎可怕的控制欲。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [sed] :
considering his temptations to interruption , said :
考虑 他的 诱惑 到 中断 , 说 :

考虑到他很想打断别人，他说：

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [klɑːs] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['evɪdənt] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ə'brɔːd] .
" May it please the class : There are some evident misunderstandings abroad .
" 可能 它 请 这 班级 : 那里 是 一些 明显 误会 国外 .

“请同学们注意：国外存在一些明显的误解。”

['mɪstə(r)] . - [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'tenəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]['kɒntekst][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːmən] [pruːvz]
Mr . Lottson's position is untenable , as the context of the same sermon proves
先生 . - 位置 是 站不住脚的 , 作为 这 语境 的 这 相同的 讲道 证明
; [nəʊ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
; no examination ,
; 不 考试 ,

洛特森先生的立场站不住脚，正如同一篇布道词的上下文所证明的那样；无需审查，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ,
according to the rules of evidence ,
根据 到 这 规则 的 证据 ,

根据证据规则，

[kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['piːp(ə)l] .
can fail to prove that the sermon was addressed to the whole people .
能 失败 到 证明 那 这 讲道 曾是 已解决 到 这 所有的 人们 .

可能无法证明该布道是面向全体民众的。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kænɒt] [miːn] ['lɪtərəli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['rædli] [θɪŋks] ,
The passage cannot mean literally what it says , as Mr . Radley thinks ,
这 通道 不能 意思是 字面上地 什么 它 说道 , 作为 先生 . 拉德利 思考 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lɪtərəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'lɒdʒɪkl] ,
because literally it is illogical ,
因为 字面上地 它 是 不合逻辑 ,

这段文字不可能像拉德利先生认为的那样按字面意思理解，因为从字面上看，它是不合逻辑的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [biːn] [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ək'septɪd] [baɪ] [ðæt]
and had such been its intention it could never have been accepted by that
和 有 这样的 到过 它是 意图 它 可以 绝不 有 到过 公认 经过 那
[kən'sɪstənt] [ə'ppləʤɪst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
consistent apologist for the integrity of the Scriptures ,
持续的 辩护者 为了 这 正直 的 这 经文 ,

如果这真是它的本意，那么那位始终捍卫圣经完整性的辩护者绝不可能接受它。

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔ:l] , [hu:z] [maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] ['mɑ:vələsli] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l]

the	Apostle	Paul	,	whose	mind	was	so	marvelously	under	control	of	the	legal
这	使徒	保罗	,	谁	头脑	曾是	所以	奇妙地	在下面	控制	的	这	合法的

使徒保罗的思想对律法有着惊人的掌控力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['ɪnstɪŋkt] .

instinct	.
本能	.

本能。

['kæptɪn] - [ə'sʌmpʃn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt]

Captain	Maile's	assumption	as	to	the	general	idea	of	heaven	is	utterly	without
队长	-	假设	作为	到	这	一般的	主意	的	天堂	是	完全地	没有

[sə'pɔ:t] [frɒm; frəm][fækt] ;

support	from	fact	;
支持	从	事实	;

梅尔船长对天堂的一般概念的假设完全没有事实依据；

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɒvəti] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɪz][nɒt][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:z] [ə'pɪnjənz]

for	poverty	of	spirit	is	not	the	prevailing	characteristic	of	those	whose	opinions
为了	贫困	的	精神	是	不是	这	盛行	特征	的	那些	谁	意见

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] ['vɜ:bəli] [meɪd] ['mænɪfest] .

of	heaven	are	verbally	made	manifest	.
的	天堂	是	口头	制成	显现	.

因为精神贫乏并不是那些口头上表达对天堂看法的人的普遍特征。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	for	Mr	.	Jodderel's	proposition	,	it	involves	the	literal	accuracy	of	the
作为	为了	先生	.	-	主张	,	它	涉及	这	文字	准确性	的	这

[bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs] ,

Book	of	Genesis	,
书	的	创世纪	,

至于乔德雷尔先生的提议，它涉及《创世记》的字面准确性。

[wɪtʃ] ['meni] ['ɔ:θədɒks] ['krɪstʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌnprɪ'peəd] [tu:; tə][əd'mɪt] .

which	many	orthodox	Christians	are	unprepared	to	admit	.
哪个	许多	正统	基督徒	是	毫无准备	到	承认	.

很多正统基督徒都不愿承认这一点。

['mɪstə(r)] . - ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] [meɪ] [bi:; bi] ['rɒŋli] ['teɪkən][baɪ]

Mr	.	Prymm's	notion	that	the	sayings	of	Jesus	may	be	wrongly	taken	by
先生	.	-	概念	那	这	谚语	的	耶稣	可能	是	错	已采取	经过

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

普里姆先生认为，耶稣的言论可能会被人们错误地理解。

[æz; əz] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] ['lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃnz] [frɒm; frəm]

as	applying	to	themselves	,	is	not	in	accordance	with	logical	deductions	from
作为	申请	到	他们自己	,	是	不是	在	根据	和	逻辑	扣除	从

['ʌðə(r)] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] .

other	portions	of	Holy	Writ	.
其他	部分	的	圣	写	.

就其本身而言，与圣经其他部分的逻辑推论不符。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən]['mɪstə(r)] . ['wægɪt] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ]

And	how	can	Mr	.	Waggett	sustain	his	position	that	there	is	any	eternal	truth
和	如何	能	先生	.	瓦格特	维持	他的	位置	那	那里	是	任何	永恒	真相

[ðæt] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] ?

that	is	not	necessary	to	salvation	?
那	是	不是	必要的	到	救恩	?

瓦格特先生如何才能坚持他的观点，即存在任何与救赎无关的永恒真理?

" [ə; eɪ] [sɒft] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [drɔːn] [breθs] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	A	soft	chorus	of	long	-	drawn	breaths	followed	the	delivery	of	this	speech	,
"	一个	柔软的	合唱	的	长的	-	绘制	呼吸	随后	这	送货	的	这	演讲	,

[ænd; ənd] [ðen] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [sed] :

and	then	Squire	Woodhouse	said	:
和	然后	乡绅	伍德豪斯	说	:

“演讲结束后，响起了一阵轻柔的、悠长的呼吸声，然后伍德豪斯乡绅说道：”

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [nɒkt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [daʊn] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]

"	Well	,	now	that	you've	knocked	all	the	rest	down	,	what	are	you	going	to	do
"	出色地	,	现在	那	你已经	敲门	全部	这	休息	向下	,	什么	是	你	去	到	做

[jɔː'self] ? "

yourself	?	"
你自己	?	"

“好了，既然你已经把其他人都推倒了，那你自己打算做什么呢？”

" [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔɪə(r)] [skɒt] , ['evɪdəntli] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld] [baɪ]

"	That	,	"	replied	Lawyer	Scott	,	evidently	pleased	by	the	compliment	but	puzzled	by
"	那	,	"	回复	律师	斯科特	,	显然	高兴	经过	这	赞扬	但	困惑	经过

[ðə; ði]

the
这

“那，”斯科特律师回答道，显然他对这句恭维感到高兴，但又对此感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['kwestʃən] , " ['kænɒt] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːskt] ,

question	,	"	cannot	be	answered	as	easily	as	it	is	asked	,
问题	,	"	不能	是	回答	作为	容易地	作为	它	是	问	,

这个问题“无法像提出问题那样轻易回答”，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ]

and	I	must	beg	the	gentleman's	indulgence	until	I	have	time	to	prepare	my
和	我	必须	求	这	绅士的	放纵	直到	我	有	时间	到	准备	我的

[keɪs] .

case	.
案件	.

我必须恳请这位先生宽限一段时间，让我有时间准备我的案情。

" ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] , ['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] , [wɒz; wəz][nekst][ɪn]['ɔːdə(r)] ,

"	Mr	.	Buffle	,	founder	of	the	class	,	was	next	in	order	,
"	先生	.	布弗	,	创始人	的	这	班级	,	曾是	下一个	在	命令	,

“接下来出场的是班级创始人巴弗尔先生。”

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt] ['dʒiːzəs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)] - ['hedɪd] [mæn] ,

and	admitted	that	he	could	not	see	that	Jesus	,	being	a	clear	-	headed	man	,
和	承认	那	他	可以	不是	看	那	耶稣	,	存在	一个	清除	-	标题	男人	,

他承认自己当时无法看出耶稣是一个头脑清醒的人，

[kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [ment] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

could	ever	have	meant	anything	but	what	he	said	.
可以	曾经	有	意思是	任何事物	但	什么	他	说	.

他的话不可能有其他任何意思。

[hiː; hi] , ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] , ['ɔːlweɪz] [sed] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	,	Mr	.	Buffle	,	always	said	what	he	meant	,	no	matter	whether	he	was
他	,	先生	.	布弗	,	总是	说	什么	他	意思是	,	不	事情	无论	他	曾是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['priːtʃə] ,

talking	to	preachers	,
说	到	传道者	,

巴弗尔先生总是直言不讳，无论他是在和牧师交谈，还是和牧师交谈。

['ʃɪpəz] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [dek] - [hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [boʊts] ;

shippers	,	or	the	deck	-	hands	on	his	own	boats	;
托运人	,	或者	这	甲板	-	双手	在	他的	自己的	船	;

托运人，或者他自己船上的水手；

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [sed] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,

he	had	found	that	if	a	man	said	exactly	what	he	meant	,
他	有	成立	那	如果	一个	男人	说	确切地	什么	他	意思是	,

他发现，如果一个人能准确表达自己的意思，

[ðə; ðɪ][stjˈuːpɪdəst][ɒv; əv]['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [waɪl] ['smɑːtə] ['piːp(ə)l] ['niːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)]

the	stupidest	of	people	could	understand	him	,	while	smarter	people	needed	no	more
这	最愚蠢的	的	人们	可以	理解	他	,	尽管	更聪明	人们	需要	不	更多的

.

:
.

最愚笨的人都能理解他，而聪明的人则无需更多了解他。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː]

He	would	consider	himself	a	fool	if	he	talked	over	the	head	of	any	one	who
他	会	考虑	他自己	一个	傻子	如果	他	谈话	超过	这	头	的	任何	一	WHO

[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

was	listening	to	him	,
曾是	聆听	到	他	,

如果他说的话让听众听不懂，他会觉得自己很愚蠢。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['dʒiːzəs] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['fuːlɪʃ] .

and	of	course	Jesus	couldn't	have	been	foolish	.
和	的	课程	耶稣	不能	有	到过	愚蠢	.

耶稣当然不可能愚蠢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] , [ðəʊ] ,

He	was	very	glad	,	though	,
他	曾是	非常	高兴的	,	尽管	,

他非常高兴。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meni] ['dɪfrənt] [vˈjuːz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [əd'vɑːnst] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ;

to	listen	to	the	many	different	views	that	had	been	advanced	on	the	subject	;
到	听	到	这	许多	不同的	浏览	那	有	到过	先进的	在	这	主题	;

聆听各方就此主题提出的各种不同观点；

[ðeɪ] [pruːvd] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] ,

they	proved	just	what	he	had	always	believed	,
他们	已证实	只是	什么	他	有	总是	相信	,

他们证明了他一直以来的想法。

[ðæt] [men] [wʊd] [lɜːn] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

that	men	would	learn	more	about	a	thing	by	hearing	all	sides	of	it
那	男人	会	学习	更多的	关于	一个	事物	经过	听力	全部	侧面	的	它

人们会通过听取各方意见来更全面地了解一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][frɒm; frəm][ðə; ði]['smɑːrtəst]['tɔːkə(r)][ə'laɪv] [huː] [njuː] ['əʊnli][wʌn][saɪd] .

than	**he**	**could**	**from**	**the**	**smartest**	**talker**	**alive**	**who**	**knew**	**only**	**one**	**side**	**.**
比	他	可以	从	这	最聪明的	健谈者	活	WHO	知道	仅有的	一	边	.

他比那个只知道一面之词、却能言善辩得最厉害的人还要厉害。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi]

He	**liked**	**the**	**liberality**	**of**	**the**	**members**	**of**	**the**	**class**	**;**	**it**	**was**	**what**	**he**
他	喜欢	这	自由主义	的	这	成员	的	这	班级	;	它	曾是	什么	他

[kɔːld] [ˌlɪbə'rælәti] ,

called	**liberality**	**,**
称为	自由主义	,

他喜欢班上成员们的慷慨大方；这就是他所谓的慷慨。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['veərɪəs] [v'juːz] ['kɜːtiəsli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ək'sept][ðem; ðəm][ɔːl][ɔː(r)]

to	**listen**	**to**	**various**	**views**	**courteously**	**,**	**even**	**if**	**you**	**couldn't**	**accept**	**them**	**all**	**or**
到	听	到	各种各样的	浏览	礼貌地	,	甚至	如果	你	不能	接受	他们	全部	或者

[meɪk] [ðem; ðəm] [ə'griː] .

make	**them**	**agree**	**.**
制作	他们	同意	.

即使不能接受所有观点或使所有观点都同意，也要礼貌地倾听各种观点。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] ['dɑːktər; draɪv] . - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['membəz] ,

The	**question**	**had**	**now**	**reached**	**Dr**	**.**	**Fahrenglohz**	**,**	**and**	**the**	**members**	**,**
这	问题	有	现在	达到	博士	.	-	,	和	这	成员	,

[bəuθ] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

both	**liberal**	**and**	**narrow**	**,**
两个都	自由主义	和	狭窄的	,

这个问题现在传到了法伦格洛兹博士那里，而与会成员，无论自由派还是保守派，都.....

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

prepared	**for**	**something**	**terrible**	**.**
准备	为了	某物	糟糕的	.

做好应对可怕事情的准备。

[ðeɪ] [njuː] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd] ;

They	**knew**	**,**	**in**	**general**	**,**	**that**	**he**	**believed**	**nothing**	**that**	**they**	**themselves**	**did**	**;**
他们	知道	,	在	一般的	,	那	他	相信	没有什么	那	他们	他们自己	做过	;

他们普遍知道，他根本不相信他们自己所相信的；

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dredf(ə)l] ?

how	**then**	**could**	**his**	**own**	**ideas**	**be**	**anything**	**but**	**dreadful**	**?**
如何	然后	可以	他的	自己的	想法	是	任何事物	但	可怕	?

那么，他自己的想法又怎能不糟糕透顶呢?

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] ['maɪldli][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['veri] ['kɒnveks] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [sed] :

The	**doctor**	**looked**	**mildly**	**from**	**behind**	**his**	**very**	**convex**	**glasses**	**,**	**and**	**said**	**:**
这	医生	看起来	轻微地	从	在后面	他的	非常	凸面	眼镜	,	和	说	:

医生从凸面眼镜后微微一笑，说道：

" ['dʒiːzəs][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪk] .

"	**Jesus**	**was**	**a**	**mystic**	**.**
"	耶稣	曾是	一个	神秘	.

耶稣是一位神秘主义者。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [pleɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

From	the	spiritual	plane	on	which	he	lived	it	was	impossible	for	him
从	这	精神	飞机	在	哪个	他	居住地	它	曾是	不可能的	为了	他

[tuː; tə] [dɪ'send] .

to	descend	.
到	下降	.

他所处的精神层面，使他不可能堕落下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['əʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] .

He	could	say	only	that	which	he	believed	.
他	可以	说	仅有的	那	哪个	他	相信	.

他只能说他所相信的。

[pjʊə(r)] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['həʊlli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɜːθli] ['ɪntrəsts] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

Pure	-	minded	and	wholly	regardless	of	ordinary	earthly	interests	,	he	could	not
纯的	-	有思想	和	完全	不管	的	普通的	尘世的	兴趣	,	他	可以	不是

[biː; bi][ə; eɪ][ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] ,

be	a	utilitarian	,
是	一个	功利主义	,

他心地纯洁，完全不顾世俗利益，因此不可能是一个功利主义者。

[ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

in	the	vulgar	acceptation	of	the	word	.
在	这	庸俗	接受	的	这	单词	.

在该词的通俗含义中。

[wɒt] [θɔːt] [hiː; hi] , [wɒt] [θɪŋks] ['eni] [fə'lɒsəfə(r)] , [ɒv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [meɪ] [ə'fekt] [ðə; ði]

What	thought	he	,	what	thinks	any	philosopher	,	of	how	his	theories	may	affect	the
什么	想法	他	,	什么	思考	任何	哲学家	,	的	如何	他的	理论	可能	影响	这

他，或者说任何哲学家，都在思考自己的理论可能会产生怎样的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɜːld] ?

world	?
世界	?

世界?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [truːθ] , [help] [ɔː(r)]['hɪndə(r)][ˌhuːmsəʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

It	is	his	duty	to	discover	the	truth	,	help	or	hinder	whomsoever	it	may	,
它	是	他的	责任	到	发现	这	真相	,	帮助	或者	阻碍	无论谁	它	可能	,

他的职责是查明真相，无论对谁有利或不利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	speak	it	as	he	understands	it	,
和	到	说话	它	作为	他	明白	它	,

并按他理解的方式表达出来。

[nɒt] [ɪn] [sʌtʃ] ['frægmənts] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [meɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

not	in	such	fragments	as	other	people	may	comprehend	it	.
不是	在	这样的	片段	作为	其他	人们	可能	理解	它	.

不是以其他人可能理解的那种碎片化形式。

[wɒt] [dɪd] ['bʊdə] [ænd; ənd] ['brɑːmə] ?

What	did	Buddha	and	Brahma	?
什么	做过	佛	和	梵	?

佛陀和梵天做了什么?

[ðeɪ] [spəʊk] , [ðeɪ] [geɪv] [fɔːθ] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

They	spoke	,	they	gave	forth	that	which	originated	with	them	.	"
他们	辐	,	他们	给予	前进	那	哪个	起源于	和	他们	.	"

他们说话，他们表达出源自他们自身的东西。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ? " [ɑːskt] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] .

"	And	what	did	it	all	amount	to	?	"	asked	Squire	Woodhouse	.
"	和	什么	做过	它	全部	数量	到	?	"	问	乡绅	伍德豪斯	.

“那么，这一切最终又有什么意义呢？”伍德豪斯乡绅问道。

" ['bɪznəs] [doʊnt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][pɪnz] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]

"	Business	don't	amount	to	a	row	of	pins	among	their	followers	,	according	to
"	商业	不	数量	到	一个	排	的	别针	之中	他们的	追随者	,	根据	到

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['herəld] ,

the	Missionary	Herald	,
这	传教士	先驱报	,

据《传教士先驱报》报道，“商业活动并非仅仅是信徒之间佩戴的一排别针。”

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [wɜːs] [ɒf] [jet] .

and	virtue	is	worse	off	yet	.
和	美德	是	更糟	离开	然而	.

而美德的境况则更加糟糕。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .

"	The	doctor	smiled	condescendingly	.
"	这	医生	微笑	居高临下地	.

医生居高临下地笑了笑。

" - [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)] , [let] [hɪm] [hɪə(r)] - [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['prɒfɪt] [sez] .

"	'	He	that	hath	ears	to	hear	,	let	him	hear	'	as	your	prophet	says	.
"	-	他	那	有	耳朵	到	听到	,	让	他	听到	-	作为	你的	先知	说道	.

“凡有耳的，就应当听。”正如你们的先知所说。

[ɪz] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [gʊd] ['bɪznəs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [sɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði]

Is	virtue	and	good	business	always	to	be	found	with	those	who	sit	under	the
是	美德	和	好的	商业	总是	到	是	成立	和	那些	WHO	坐	在下面	这

[wɜːdz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ? "

words	of	Jesus	?	"
字	的	耶稣	?	"

那些聆听耶稣教诲的人，就一定具备美德和良好的商业头脑吗？

" [en] - [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , " [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [wɪr] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

"	N	-	no	,	"	said	the	Squire	,	"	and	that's	just	what	we're	driving	at	.
"	N	-	不	,	"	说	这	乡绅	,	"	和	那就是	只是	什么	是	驾驶	在	.

“不，不，”乡绅说，“而这正是我们想要表达的意思。”

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'stʊd] — [ænd; ənd] ['fɒləʊd] — [men] [kænt] [help] ['biːɪŋ] [gʊd]

If	the	words	are	understood	—	and	followed	—	men	can't	help	being	good
如果	这	字	是	理解	—	和	随后	—	男人	不能	帮助	存在	好的

[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] . "

and	successful	.	"
和	成功的	.	"

如果这些话被理解并遵从，男人自然会变得优秀且成功。

" [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv]

"	And	so	there	is	all	the	more	need	of
"	和	所以	那里	是	全部	这	更多的	需要	的

因此，就更需要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

['keəf(ə)l] , ['preəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . - .

careful	,	prayerful	study	of	the	words	,	"	remarked	Mr	.	Prymm	.
小心	,	虔诚的	学习	的	这	字	,	"	评论	先生	.	-	.

“认真、虔诚地研读这些文字，”普里姆先生说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [spiːk] ,

There	was	general	disappointment	,	among	those	who	had	yet	to	speak	,
那里	曾是	一般的	失望	,	之中	那些	WHO	有	然而	到	说话	,

尚未发言的人普遍感到失望。

[æt; ət][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['eni] ['stɑːtlɪŋ] ['herəsi] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ʌtərəns] .

at	the	lack	of	any	startling	heresy	in	the	doctor's	utterances	.
在	这	缺少	的	任何	令人震惊	异端	在	这	医生的	话语	.

医生的言论中并没有任何令人震惊的异端邪说。

['bɪldə(r)] [stɒt] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

Builder	Stott	in	particular	had	felt	that	he	might	have	an	opportunity	of
建筑商	斯托特	在	特别的	有	毛毡	那	他	可能	有	一个	机会	的

[dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ək'septɪd] ,

defending	the	faith	which	he	so	unhesitatingly	accepted	,
防守	这	信仰	哪个	他	所以	毫不犹豫	公认	,

建造者斯托特尤其觉得他或许有机会捍卫他毫不犹豫接受的信仰。

[æt; ət][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dɪfɪkəltɪz] , [baɪ] [ə'bjuːzɪŋ] [sʌm; səm] ['hetərədɒks] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]

at	no	matter	what	intellectual	difficulties	,	by	abusing	some	heterodox	utterance	of
在	不	事情	什么	知识分子	困难	,	经过	滥用	一些	异质	发声	的

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ;

the	doctor	;
这	医生	;

无论遇到什么智力上的困难，都可以通过滥用医生的某些非正统言论来解决问题；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktərz] ['steɪtmənts] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] [sfɪə(r)]

but	the	doctors	statements	had	seemed	to	him	to	resemble	either	a	sphere
但	这	医生	声明	有	似乎	到	他	到	类似	任何一个	一个	领域

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [wʌn] — [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [prə'dʒektɪl] [wʊd] [glɑːns] ['hɑːmləsli] ,

—	and	a	hollow	one	—	from	which	all	projectiles	would	glance	harmlessly	,
—	和	一个	空洞的	一	—	从	哪个	全部	抛射物	会	瞥一眼	无害地	,

但医生们的说法在他看来就像一个球体——而且是一个空心球体——所有抛射物都会从球体上无害地掠过。

[ɔː(r)][mɪə(r)] [θɪn] [eə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] .

or	mere	thin	air	,	in	which	there	was	nothing	to	aim	at	.
或者	仅仅	薄的	空气	,	在	哪个	那里	曾是	没有什么	到	目的	在	.

或者只是一片虚空，没有任何可以瞄准的目标。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'sɜːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔːθədɒksi] .

So	he	could	do	nothing	but	assert	his	own	orthodoxy	.
所以	他	可以	做	没有什么	但	断言	他的	自己的	正统	.

所以他除了坚持自己的正统观念之外，别无他法。

" [ai] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [sed] [wɒz; wəz] [ment] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['spəʊkən] , "

"	I	believe	everything	that	Jesus	said	was	meant	just	as	it	was	spoken	,	"
"	我	相信	一切	那	耶稣	说	曾是	意思是	只是	作为	它	曾是	说	,	"

[sed] [hiː; hi] ;

said	he	;
说	他	;

“我相信耶稣所说的每一句话都是他亲口说出来的，”他说；

" ['weðə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] ['kɒmən] [sens] [hæz; həz] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)]

" whether what we call common sense has got anything to do with it or

" 无论 什么 我们 称呼 常见的 感觉 有 得到 任何事物 到 做 和 它 或者

[nɒt] ,

not ,

不是 ,

“无论我们所谓的常识是否与此有关，

[ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] .

is none of our business .

是 没有任何 的 我们的 商业 .

这与我们无关。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [kænt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [wɪr] [bɔːn] [ɪn] [sɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪpən] [ɪn]

Of course we can't live up to it all — we're born in sin and shapen in

的 课程 我们 不能 居住 向上 到 它 全部 — 是 出生 在 罪 和 形状 在

[ɪ'nɪkwəti] ;

iniquity ;

罪恶 ;

我们当然不可能完全达到这些标准——我们生来就有罪，长于罪恶之中；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 38]

[页 -]

[第38页]

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːtf(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['despərətli] ['wɪkɪd] — [bʌt; bət] [wɒt]

our hearts are deceitful above all things and desperately wicked — but what

我们的 心 是 欺骗性的 多于 全部 事物 和 绝望地 邪恶 — 但 什么

[wiː; wi] [kænt] [duː; də] ,

we can't do ,

我们 不能 做 ,

我们内心比万物都诡诈，坏到极处——但我们不能做的，

[hiː; hi] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [baɪ] ['daɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] .

he did for us , by dying on the cross .

他 做过 为了 我们 , 经过 垂死 在 这 叉 .

他为了我们，死在了十字架上。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['nevə(r)] [ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] — [wɪd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] -

We can never act according to his teachings — we'd go to the poor -

我们 能 绝不 行为 根据 到 他的 教义 — 我们会 去 到 这 贫穷的 -

[haʊs] [ɔː(r)] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['kɔːfɪnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

house or into our coffins as soon as we attempted it .

房子 或者 进入 我们的 棺材 作为 很快 作为 我们 尝试过 它 .

我们永远不能按照他的教诲行事——如果我们尝试这样做，我们就会立刻沦落到贫民窟或者躺进棺材。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [niːd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] .

If we could do it , there wouldn't have been any need of an atonement .

如果 我们 可以 做 它 , 那里 不会 有 到过 任何 需要 的 一个 赎罪 .

"

"

"

如果我们能做到，那就根本不需要赎罪了。

" [ðen] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [rɑː'skælɪti] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .

" Then the atonement is an excuse for rascality , is it ? " asked Captain Maile .

" 然后 这 赎罪 是 一个 原谅 为了 坏事 , 是 它 ? " 问 队长 邮件 .

“那么，赎罪就成了胡作非为的借口，是吗？”梅尔船长问道。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [əʊn] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] [baɪ] ['bɪldə(r)] [stɒt] ,

The	Captain's	own	house	had	been	erected	by	Builder	Stott	,
这	船长的	自己的	房子	有	到过	竖立	经过	建筑商	斯托特	,

船长自己的房子是由建筑师斯托特建造的。

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [nɒt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

and	many	had	been	his	complaints	of	features	which	had	proved	not	in	accordance	with	the	spirit	of	the	contract	.
和	许多	有	到过	他的	投诉	的	特征	哪个	有	已证实	不是	在	根据	和	这	精神	的	这	合同	.

他曾多次抱怨合同条款不符合合同精神。

['liːdə(r)] [beɪts] [felt] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [laɪkt] [ˌpɜːrsn'æləti] ,

Leader	Bates	felt	extremely	uncomfortable	;	he	never	had	liked	personalities	,
领导者	贝茨	毛毡	极其	不舒服	;	他	绝不	有	喜欢	个性	,

贝茨队长感到非常不自在；他从来都不喜欢个性鲜明的人。

[ænd; ənd] [heit] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːs] [wen] [ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðæt] ['hevə)nli] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːtiŋz] .

and	hated	them	all	the	worse	when	they	interfered	with	that	heavenly	feeling	which	was	to	him	the	principal	object	of	all	religious	meetings	.
和	憎恨	他们	全部	这	更糟	什么时候	他们	干扰	和	那	天上	感觉	哪个	曾是	到	他	这	主要的	目的	的	全部	宗教	会议	.

当他们干扰到那种神圣的感觉时，他更加憎恨他们，因为对他来说，那种感觉是所有宗教集会的主要目的。

[hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] [rɪ'plaɪd] :

He	made	haste	to	call	upon	Mr	.	Alleman	,	and	that	gentleman	replied	:
他	制成	匆忙	到	称呼	之上	先生	.	阿勒曼	,	和	那	绅士	回复	:

他赶紧去拜访阿勒曼先生，那位先生回答说：

" ['mɪstə(r)] . ['liːdə(r)] , [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt]

"	Mr	.	Leader	,	there	can	be	no	doubt	that
"	先生	.	领导者	,	那里	能	是	不	怀疑	那

“领导先生，这一点毋庸置疑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [men] , [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəsts] ,

this	passage	was	spoken	to	living	men	,	about	living	interests	,
这	通道	曾是	说	到	活的	男人	,	关于	活的	兴趣	,

这段话是说给活生生的人听的，是关于他们生活中的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [kæn; kən] [biː; bi] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] [æz; əz] [men] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ,

and	that	it	not	only	can	be	lived	up	to	by	the	exercise	of	such	qualities	as	men	already	have	,
和	那	它	不是	仅有的	能	是	居住地	向上	到	经过	这	锻炼	的	这样的	品质	作为	男人	已经	有	,

而且，这不仅可以通过发挥男人已经具备的这些品质来实现，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [truːθ] [ɪf] [men] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['penəltiz] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] .

but	that	it	must	be	treated	and	respected	as	truth	if	men	do	not	wish	the	disgrace	and	penalties	of	hypocrisy	.
但	那	它	必须	是	治疗	和	受人尊敬	作为	真相	如果	男人	做	不是	希望	这	耻辱	和	处罚	的	虚伪	.

但是，如果人们不想遭受虚伪的耻辱和惩罚，就必须将其视为真理并予以尊重。

[ɒv; əv] [wɒt] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [truː] ['raɪtʃəsnəs] [ɪf] [men] [wɪl] [ɔː(r)] [wɪl] [nɒt] ['rekənsaɪl]
Of **what** **consequence** **is** **it** **to** **true** **righteousness** **if** **men** **will** **or** **will** **not** **reconcile**
的 什么 结果 是 它 到 真的 义 如果 男人 将要 或者 将要 不是 调和
['skrɪptʃərəl] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [wɪð] ['bɪznəs] [dɪ'zaɪr] ?
scriptural **injunctions** **with** **business** **desires** **?**
圣经 禁令 和 商业 欲望 ?

如果人们愿意或不愿意调和圣经诫命与商业欲望，这对真正的正义有何影响?

[brɪŋ] ['bɪznəs] [ʌp][tuː; tə][truːθ] , [nɒt] [truːθ] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ɪz][ðə; ði] ['ɜːθli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
Bring **business** **up** **to** **truth** **,** **not** **truth** **down** **to** **business** **,** **is** **the** **earthly** **application**
带来 商业 向上 到 真相 , 不是 真相 向下 到 商业 , 是 这 尘世的 应用
[ɒv; əv] [kraɪsts] ['tiːtʃɪŋz] . "
of **Christ's** **teachings** **.** **"**
的 基督的 教义 . "

让商业与真理相契合，而不是让真理屈从于商业，这才是基督教诲在现实世界中的应用。

" [ðæt] , " [sed] ['bɪldə(r)] [stɒt] , " [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [ə'kædəmi] ,
" **That** **,** **"** **said** **Builder** **Stott** **,** **"** **may** **be** **all** **right** **in** **running** **a** **first** **-** **class** **academy** **,**
" 那 , " 说 建筑商 斯托特 , " 可能 是 全部 正确的 在 跑步 一个 第一的 - 班级 学院 ,

“那，”建造者斯托特说，“或许对经营一所一流学院来说是可以的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [rʌn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['bɪznəs] [ɒn] ['eni] [sʌtʃ] ['beɪsɪs] .
but **you** **can't** **run** **the** **building** **business** **on** **any** **such** **basis** **.**
但 你 不能 跑步 这 建筑 商业 在 任何 这样的 基础 .

但你不能以此为基础来经营建筑业务。

" [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪs'mɪʃən] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
" **The** **hour** **for** **dismission** **was** **reached** **at** **that** **instant** **,**
" 这 小时 为了 解雇 曾是 达到 在 那 立即的 ,

“解散的时间就在那一刻到来了。”

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [stɪl] ['nɜːvəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt] - [teɪl] ['pɒkɪt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]
with **Mr** **.** **Hopper** **still** **nervously** **shaking** **the** **coat** **-** **tail** **pocket** **which** **contained** **the**
和 先生 . 料斗 仍然 紧张地 摇晃 这 外套 - 尾巴 口袋 哪个 包含 这
[rɪ'vjuː] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] " [truː] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] .
review **with** **the** **article** **on** **the** **"** **True** **Location** **of** **the** **Holy** **Sepulchre** **.**
审查 和 这 文章 在 这 " 真的 地点 的 这 圣 坟墓 .

霍珀先生仍然紧张地摇晃着外套下摆的口袋，里面装着那篇关于“圣墓教堂的真正位置”的文章评论。

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [dɪ'pɑːtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] [stʊd] [ə'baʊt]
" **Two** **or** **three** **of** **the** **members** **departed** **,** **but** **the** **greater** **number** **stood** **about**
" 二 或者 三 的 这 成员 已离开 , 但 这 更大的 数字 站立 关于
[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and **discussed** **the** **discussion** **.**
和 讨论 这 讨论 .

“两三个成员离开了，但大多数人仍然站在那里继续讨论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

" [wel] , ['evribɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt]
" **Well** **,** **everybody** **had** **a** **chance** **to** **speak** **his** **mind** **,** **"** **said** **Mr** **.** **President**
" 出色地 , 大家 有 一个 机会 到 说话 他的 头脑 , " 说 先生 . 总统
-
Lottson **.**
- .

“嗯，每个人都有机会表达自己的想法，”洛特森总统先生说。

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] , ['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
" That's so , " said Mr . Buffle , founder of the class , rubbing his hands
" 那就是 所以 , " 说 先生 . 布弗 , 创始人 的 这 班级 , 擦 他的 双手
[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
enthusiastically .
踊跃 .

“正是如此，”该课程的创始人巴弗尔先生一边说着，一边热情地搓着手。

" ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ə'pɪnjənz] . "
" Nobody was afraid of his neighbor's opinions . "
" 无人 曾是 害怕的 的 他的 邻居 意见 . "

“没有人害怕邻居的意见。”

" [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] , "
" There seemed a general disposition to view the subject from all points , "
" 那里 似乎 一个 一般的 处置 到 看法 这 主题 从 全部 积分 , "
[ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . - .
remarked Mr . Prymm .
评论 先生 . - .

普里姆先生评论道：“似乎大家普遍倾向于从各个角度看待这个问题。”

" [nɒt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːd] [peɪd] [tuː; tə] ['evɪdəns] , " [sed] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [skɒt] ,
" Not much regard paid to evidence , " said young Lawyer Scott ,
" 不是 很多 看待 有薪酬的 到 证据 , " 说 年轻的 律师 斯科特 ,

“他们不太重视证据，”年轻的律师斯科特说道。

" [bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən] ['evɪdənt] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [keɪs] ['feəli] . "
" but still an evident willingness to open the case fairly . "
" 但 仍然 一个 明显 意愿 到 打开 这 案件 相当 . "

“但仍明显表现出公平审理此案的意愿。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['ɪntrəst] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,
" There was not a proper interest displayed in the future location of the soul ,
" 那里 曾是 不是 一个 恰当的 兴趣 显示 在 这 未来 地点 的 这 灵魂 ,

“人们对灵魂的未来归宿并没有表现出应有的兴趣，

" [kəm'pleɪnd] ['mɪstə(r)] . - ; " [stɪl] [ðə; ði] ['membəz] ['æktɪd] [laɪk] [gʊd] ['lɪsnər] . "
" complained Mr . Jodderel ; " still the members acted like good listeners . "
" 抱怨 先生 . - ; " 仍然 这 成员 行动 喜欢 好的 听众 . "

“乔德雷尔先生抱怨道；“但成员们仍然表现得像很好的倾听者。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [bæk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rædli] ;
" There was a little too much talking back , " said Mr . Radley ;
" 那里 曾是 一个 小的 也 很多 说 后退 , " 说 先生 . 拉德利 ;

拉德利先生说：“顶嘴的次数有点太多了；”

" [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['tredɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [kɔːnz] .
" men should be more careful about treading on each other's corns .
" 男人 应该 是 更多的 小心 关于 踩踏 在 每个 其他的 玉米 .

男人们应该更注意不要踩到彼此的鸡眼。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] , ['lɪbərəl]['spɪrɪt] [ʃəʊn] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt]
But there was a real , liberal spirit shown throughout , and that's what
但 那里 曾是 一个 真实的 , 自由主义 精神 所示 自始至终 , 和 那就是 什么
[rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪətiz] [niːd] . "
religious societies need . "
宗教 社会 需要 . "

但其中始终展现出一种真正的自由精神，而这正是宗教团体所需要的。

" [men] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kɔːnz] , [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] ['trɒdn] [ɒn] , " [sed] ['kæptɪn]
" Men shouldn't have corns , if they don't want them trodden on , " said Captain
" 男人 不应该 有 玉米 , 如果 他们 不 想 他们 践踏 在 , " 说 队长
['maɪleɪ] .
Maile .
邮件 .

“如果不想被人踩到，男人就不应该长鸡眼，”梅尔船长说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [ai] [woʊnt] [kəm'pleɪn] , [ðəʊ] — [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['nærəʊnəs] [ɪn] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
" I won't complain , though — I never saw so little narrowness in so large a religious
" 我 惯于 抱怨 , 尽管 — 我 绝不 锯 所以 小的 狭窄 在 所以 大的 一个 宗教
['gæðərɪŋ] . "
gathering . "
采集 . "

“不过我不会抱怨——我从未在如此大型的宗教集会上见过如此开放包容的氛围。”

" [ai] [teɪk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] , " [sed]
" I take great delight in recalling the conference we have had , " said
" 我 拿 伟大的 喜 在 回忆 这 会议 我们 有 有 , " 说
['dɑːktər; draɪv] . - .
Dr . Fahrenglohz .
博士 . - .

“我非常高兴地回忆起我们召开的那次会议，”法伦格洛兹博士说。

" [ai] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,
" I supposed , when I heard of this association ,
" 我 据称 , 什么时候 我 听到 的 这 协会 ,

“我当时听到这个协会的消息时，心想……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] ,
that it would not bear the test of differences of opinions ,
那 它 会 不是 熊 这 测试 的 差异 的 意见 ,

它经不起意见分歧的检验。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
but I am grateful for the respect shown to me ,
但 我 是 感激的 为了 这 尊重 所示 到 我 ,

但我很感激大家对我的尊重。

[ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [dɪ'spleɪd] [tə'wɔːd] ['ʌðə(r)z] .
and pleased at the courtesy displayed toward others .
和 高兴 在 这 礼貌 显示 朝向 其他的 .

对他人表现出的礼貌感到满意。

" ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː]
" Squire Woodhouse waited until Mr . Alleman disappeared , and then burst into
" 乡绅 伍德豪斯 等待 直到 先生 . 阿勒曼 消失 , 和 然后 爆裂 进入
[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ik'skleim] :
a small group exclaiming :
一个 小的 团体 惊呼 :

伍德豪斯先生等到阿勒曼先生消失后，才和一小群人一起大声说道：

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[ai] [laɪk] ['ælɪmən] [fɜːst] [reɪt] — [ɔːl] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kædəmi] — [bʌt; bət] [ai] [duː; də]

I	like	Alleman	first	rate	—	all	of	my	children	go	to	his	academy	—	but	I	do
我	喜欢	阿勒曼	第一的	速度	—	全部	的	我的	孩子们	去	到	他的	学院	—	但	我	做

['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ] [fɑːm] [wɪð] [ðəʊz] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ?

wonder	whether	he	could	run	a	farm	with	those	notions	of	his	?
想知道	无论	他	可以	跑步	一个	农场	和	那些	概念	的	他的	?

我非常喜欢阿勒曼——我的孩子都在他创办的学校就读——但我确实怀疑，以他的那些想法，他能不能经营好一个农场?

[aɪm] [glæd] [ðə; ði] [klɑːs] ['lɪsnd] [rɪ'spektfəli] ,

I'm	glad	the	class	listened	respectfully	,
我是	高兴的	这	班级	听着	尊敬	,

我很高兴同学们都能认真听讲。

[ðəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌlɪbə'rælətɪ] [wʊd] [hɜːt] ['eni] [wʌn] .

though	—	it	showed	that	nobody	was	afraid	that	a	little	liberality	would	hurt	any	one	.
尽管	—	它	显示	那	无人	曾是	害怕的	那	一个	小的	自由主义	会	伤害	任何	一	.

不过，这表明没有人担心稍微宽容一点会伤害到任何人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[friː] [spiːtʃ] .

FREE	SPEECH	.
自由的	演讲	.

言论自由。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [klʌb] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [ɒf] [ðeə(r)] ['həʊli] ['ɪntrəst] [wɪð] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] ['gɑːmənts] ,

The	members	of	the	Scripture	Club	did	not	put	off	their	holy	interest	with	their	Sunday	garments	,
这	成员	的	这	圣经	俱乐部	做过	不是	放	离开	他们的	圣	兴趣	和	他们的	星期日	服装	,

圣经研读会的成员们并没有因为穿上主日礼服而放弃他们对圣洁的兴趣。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [duː; də] [wɪð] [məʊst] [θɪŋz] [rɪ'lɪdʒəs] .

as	people	of	the	world	do	with	most	things	religious	.
作为	人们	的	这	世界	做	和	最多	事物	宗教	.

就像世界上的大多数人对待大多数宗教事物一样。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stiːmbəʊt] ['əʊkˌliːf] ['stɑːtɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [trɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ,

When	the	little	steamboat	Oakleaf	started	on	her	Monday	morning	trip	for	the	city	,
什么时候	这	小的	汽船	橡树叶	开始	在	她	周一	早晨	旅行	为了	这	城市	,

周一早上，当小汽船"橡树叶号"开始前往市区的航程时，

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [klʌb] [mait] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðeə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	members	of	the	Scripture	Club	might	be	identified	by	their	neglect	of	the
这	成员	的	这	圣经	俱乐部	可能	是	已识别	经过	他们的	忽视	的	这

['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tendənsi] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn] [smɔːl] [nɒts] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]

morning	papers	and	their	tendency	to	gather	in	small	knots	and	engage	in
早晨	文件	和	他们的	趋势	到	收集	在	小的	绳结	和	从事	在

['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

earnest	conversation	.
认真	对话	.

圣经俱乐部的成员们可能会通过以下方式被辨认出来：他们不看晨报，并且喜欢三五成群地聚在一起认真地交谈。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɒks] , [sɪ'kjʊəli] [skriːnd] [frɒm; frəm] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] ,

In	a	corner	behind	the	paddle	-	box	,	securely	screened	from	wind	and	sun	,
在	一个	角落	在后面	这	桨	-	盒子	,	安全地	筛选	从	风	和	太阳	,

在桨箱后面的角落里，安全地遮挡着风和阳光，

[sæt]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'dɔːrɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] ['sɒləm]

sat	Mr	.	Jodderel	and	Mr	.	Prymm	,	the	latter	adoring	with	much	solemn
卫星	先生	.	-	和	先生	.	-	,	这	后者	崇拜	和	很多	庄严

[vɜː'bɒsəti] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɜːd] ,

verbosity	the	sacred	word	,
冗长	这	神圣	单词	,

约德雷尔先生和普里姆先生坐在一起，后者用极其庄重冗长的语言虔诚地诵读着神圣的经文。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['paɪlɪŋ][tekst][ə'pɒn][tekst][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]

and	the	former	piling	text	upon	text	to	demonstrate	the	final	removal	of	all
和	这	以前的	桩	文本	之上	文本	到	证明	这	最终的	移动	的	全部

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [steɪt] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]

the	righteous	to	a	new	state	of	material	existence	in	a	better
这	正义	到	一个	新的	状态	的	材料	存在	在	一个	更好的

前者通过堆砌文字，旨在证明所有义人最终都会被提升到一个更美好的物质存在状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ɔːdəd] ['plænɪt] .

ordered	planet	.
订购	行星	.

有序星球。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][sæt] [ɪn'ʃʊərəns] ['prezɪdənt] - , ['preɪzɪŋ] [tuː; tə]

In	the	one	rocking	-	chair	of	the	cabin	sat	insurance	President	Lottson	,	praising	to
在	这	一	摇滚	-	椅子	的	这	舱	卫星	保险	总统	-	,	赞扬	到

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ,

Mr	.	Hopper	,
先生	.	料斗	,

小屋里唯一的一把摇椅上坐着保险公司总裁洛特森，他正在赞扬霍珀先生。

[huː] [liːnd] [əb'siːkwiəsli] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [[hɔpt]]

who	leaned	obsequiously	upon	the	back	of	the	chair	and	occasionally	hopped
WHO	倾斜	谄媚地	之上	这	后退	的	这	椅子	和	偶尔	跳跃

[vɪ'veɪʃəsli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

vivaciously	around	it	,
活泼地	大约	它	,

他谄媚地倚靠在椅背上，偶尔还会活泼地绕着椅子蹦来蹦去。

[ðə; ði] [self] - [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌɪnə'bɪləti] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [wɪ'ðɪn]

the	self	-	disregard	of	the	disciples	,	and	the	evident	inability	of	anyone	within
这	自己	-	漠视	的	这	门徒	,	和	这	明显	无力	的	任何人	之内

[saɪt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

sight	to	follow	their	example	.
视线	到	跟随	他们的	例子	.

门徒们的自私自利，以及周围所有人显然都无法效仿他们的榜样。

[ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] ['wægɪt] [wɒz; wəz] ['ɪntəvjuːɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . - ,

The	prudent	Waggett	was	interviewing	Dr	.	Fahrenglotz	,
这	谨慎	瓦格特	曾是	面试	博士	.	-	,

谨慎的瓦格特正在采访法伦格洛茨博士，

[huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌθɪə'sɒfɪk] [sə'saɪəti] ,

who	was	going	to	attend	the	meeting	of	a	sort	of	Theosophic	Society	,
WHO	曾是	去	到	出席	这	会议	的	一个	种类	的	神智学	社会	,

他原本要去参加一个类似神智学会的会议，

[kəm'pəʊzd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] ['dʒɜːmənz] ,

composed	almost	entirely	of	Germans	,
由	几乎	完全	的	德国人	,

几乎全部由德国人组成，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [in'devə] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [pɔɪnts] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒktəz]

and	was	endeavoring	to	learn	what	points	there	might	be	in	the	Doctor's
和	曾是	努力	到	学习	什么	积分	那里	可能	是	在	这	医生的

[bɪ'liːf] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['waɪzə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

belief	which	would	make	a	man	wiser	unto	salvation	,
信仰	哪个	会	制作	一个	男人	更明智	到	救恩	,

他努力想弄明白，医生的信仰中有哪些观点能使人获得救赎的智慧。

[waɪl] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] [stʊd] [baɪ] , [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['lɪsənə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pɪtiɪŋ]

while	Captain	Maile	stood	by	,	a	critical	listener	,	and	distributed	pitying
尽管	队长	邮件	站立	经过	,	一个	批判的	听众	,	和	分布式	怜悯

['glɑːnsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

glances	between	the	two	.
眼神	之间	这	二	.

而梅尔船长则站在一旁，像个挑剔的听众，不时地在两人之间投以怜悯的目光。

[wel] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kraʊd] ,

Well	forward	,	but	to	the	rear	of	the	general	crowd	,
出色地	向前	,	但	到	这	后部	的	这	一般的	人群	,

虽然位置靠前，但却在人群的后方。

[stʊd] ['diːkən] [beɪts] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [kən'sɜːvətɪv] [wɜː(r); wə(r)]

stood	Deacon	Bates	in	an	attitude	which	might	have	seemed	conservative	were
站立	执事	贝茨	在	一个	态度	哪个	可能	有	似乎	保守的	是

[ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['mænɪfestli] ['helpləs] ,

it	not	manifestly	helpless	,
它	不是	显然	无助	,

执事贝茨站在那里，他的姿态如果不是明显无助的话，或许会显得保守一些。

['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] , ['lɔɪə(r)] [skɒt] ,

Mr	.	Buffle	with	the	smile	peculiar	to	the	successful	business	man	,	Lawyer	Scott	,
先生	.	布弗	和	这	微笑	奇特	到	这	成功的	商业	男人	,	律师	斯科特	,

巴弗尔先生脸上带着成功商人特有的微笑，斯科特律师

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ]

with	the	air	of	a	man	who	had	so	much
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	所以	很多

他浑身上下散发着一种拥有很多东西的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [sə'faɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['skwaɪə(r)]
to say that time could not possibly suffice in which to tell it all , Squire
到 说 那 时间 可以 不是 可能 足够了 在 哪个 到 告诉 它 全部 , 乡绅
['wʊdhaʊs] ,
Woodhouse ,
伍德豪斯 ,

伍德豪斯先生，要说时间根本不够把所有事情都说完，那就太可惜了。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [heɪ] , ['prɪnsəp(ə)l] ['ælɪmən] ,
who was in search of a good market for hay , Principal Alleman ,
WHO 曾是 在 搜索 的 一个 好的 市场 为了 干草 , 主要的 阿勒曼 ,

阿勒曼校长当时正在寻找干草的好市场。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌəʊvə'djuː] ['ʃɪpmənt] [ɒv; əv] [tekst] - [bʊks] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .
who was in chase of an overdue shipment of text - books , and Mr .
WHO 曾是 在 追赶 的 一个 逾期 运输 的 文本 - 图书 , 和 先生 .
['rædli] ,
Radley ,
拉德利 ,

他当时正在追讨一批逾期未到的教科书，还有拉德利先生，

[huː] [wɪð] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [self] - [ə'saɪnd] [rəʊl] [ɒv; əv] ['mɒdəreɪtə(r)] [ɒv; əv]
who with indifferent success was filling the self - assigned roll of moderator of
WHO 和 冷漠 成功 曾是 填充 这 自己 - 分配 卷 的 主持人 的
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'semblɪdʒ] .
the little assemblage .
这 小的 装配 .

他自告奋勇地担任这个小型集会的主持人，但效果平平。

" ['nʌθɪŋ] ['set(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] , ['ekəʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt]
" Nothing settled by the meeting ? " said Mr . Buffle , echoing a despondent
" 没有什么 定居 经过 这 会议 ? " 说 先生 . 布弗 , 回声 一个 沮丧的
[sə'dʒestʃən] [baɪ] ['diːkən] [beɪts] .
suggestion by Deacon Bates .
建议 经过 执事 贝茨 .

“会议什么都没解决吗？”巴弗尔先生说道，这与贝茨执事沮丧的提议不谋而合。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[juː; jʊ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒt] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [hæv; həv] [biːn] ['skwɒb(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
You don't suppose that what theologians have been squabbling over for two
你 不 认为 那 什么 神学家 有 到过 争吵 超过 为了 二
['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [kæn; kən] [biː; bi] ['set(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
thousand years can be settled in a day ,
千 年 能 是 定居 在 一个 天 ,

你不会认为神学家们争论了两千年的问题能在一天之内解决吧?

[duː; də] [juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

We	made	a	beginning	and	that's	a	good	half	of	anything	.
我们	制成	一个	开始	和	那就是	一个	好的	一半	的	任何事物	.

我们已经迈出了第一步，这已经成功了一半。

[waɪ] , [aɪ][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)][mæn][ðæt] [bɪldz] [boʊts][hæv; həv] [biːn] [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

Why	,	I	and	every	other	man	that	builds	boats	have	been	hard	at	work	for
为什么	,	我	和	每一个	其他	男人	那	建造	船	有	到过	难的	在	工作	为了

[j'iəz] ,

years	,
年	,

为什么呢？我和其他所有造船的人都辛勤工作多年了。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best]['mɒd(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['set(ə)ld][ðə; ði] ['kwestʃən] [jet] .

looking	for	the	best	model	,	and	we	haven't	settled	the	question	yet	.
寻找	为了	这	最好的	模型	,	和	我们	还没有	定居	这	问题	然而	.

我们正在寻找最佳模型，但这个问题尚未解决。

[wɪr] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][kænt] [help] [bʌt; bət][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn]

We're	in	earnest	about	it	—	we	can't	help	but	be	,	for	there's	money	in
是	在	认真	关于	它	—	我们	不能	帮助	但	是	,	为了	有	钱	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们是认真的——我们不得不认真，因为这里面有利可图。

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪr] ['weɪtɪŋ] [wiː; wi][duː; də][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] — [wiː; wi][juːz][ðə; ði][best] [wʌnz]

and	while	we're	waiting	we	do	the	next	best	thing	—	we	use	the	best	ones
和	尽管	是	等待	我们	做	这	下一个	最好的	事物	—	我们	使用	这	最好的	一个

[wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] .

we	know	about	.
我们	知道	关于	.

在等待期间，我们会采取次好的办法——使用我们所知道的最好的方法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [get][æt; ət][ðə; ði]['mɒd(ə)l]['suːnə(r)] ,

"	Don't	you	think	you'd	get	at	the	model	sooner	,
"	不	你	思考	你会	得到	在	这	模型	很快	,

“你不觉得你应该能更快拿到模型吗？”

[ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɜːrnt] [pɪg] - ['hedɪd] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [tuː] [fɒnd][ɒv; əv]

if	some	of	you	weren't	pig	-	headed	about	your	own	,	and	too	fond	of
如果	一些	的	你	不是	猪	-	标题	关于	你的	自己的	,	和	也	喜爱	的

[ə'bjuːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ?

abusing	each	other's	?
滥用	每个	其他的	?

如果你们当中有些人不那么固执己见，不那么热衷于互相攻击呢?

" [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['rædli] .

"	asked	Mr	.	Radley	.
"	问	先生	.	拉德利	.

拉德利先生问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] ,

"	Certainly	,	"	admitted	Mr	.	Buffle	,
"	当然	,	"	承认	先生	.	布弗	,

“当然，”巴弗尔先生承认道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - [klɑːs] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi]
" and that's why I wanted us to get up a Bible - class like the one we
" 和 那就是 为什么 我 通缉 我们 到 得到 向上 一个 圣经 - 班级 喜欢 这 一 我们
[hæv; həv] .
have .
有 .

“所以，我希望我们能像现在这样开办一个圣经学习班。”

[ɪf] ['evrɪbɒdi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [siː] [wʌts] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [wʌts] [bæd]
If everybody will try to see what's good in his neighbors theories and what's bad
如果 大家 将要 尝试 到 看 是什么 好的 在 他的 邻居 理论 和 是什么 坏的
[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
in his own ,
在 他的 自己的 ,

如果每个人都能努力找出邻居理论中好的方面，以及自己理论中的不足之处，

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] — [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [aɪ] [miːn] — [ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] .
his fortune — his religion , I mean — is a sure thing .
他的 财富 — 他的 宗教 , 我 意思是 — 是 一个 当然 事物 .

他的财富——我是说他的宗教信仰——是稳赚不赔的。

['fɪdlɪŋ] [ɒn] [wʌn] [strɪŋ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [θɪn] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tjuːn] . "
Fiddling on one string always makes a thin sort of a tune . "
拉琴 在 一 细绳 总是 制作 一个 薄的 种类 的 一个 调 . "

只拨动一根弦，总是会发出单薄的曲调。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [smɔːl] [tjuːnz] [bɪ'gʌn] ['jestədeɪ] , [ðen] , " [əb'zɜːvd] ['skwaɪə(r)]
" There were a good many small tunes begun yesterday , then , " observed Squire
" 那里 是 一个 好的 许多 小的 曲调 开始 昨天 , 然后 , " 观察到 乡绅
['wʊdhaʊs] .
Woodhouse .
伍德豪斯 .

“昨天确实有很多小曲子开始创作了，”伍德豪斯乡绅说道。

" [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] , " [aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [maɪ'self] ,
" Well , " said Mr . Buffle , " I thought something of the kind , myself ,
" 出色地 , " 说 先生 . 布弗 , " 我 想法 某物 的 这 种类 , 我 ,

“嗯，”巴弗尔先生说，“我自己也想到了类似的事情。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kænt] [breɪk] [æn; ən][əʊld]['hæbɪt][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
but a man can't break an old habit to pieces all at once .
但 一个 男人 不能 休息 一个 老的 习惯 到 件 全部 在 一次 .

但一个人不可能一下子彻底改掉一个旧习惯。

[θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [ðəʊ] . "
Things will be different before long , though . "
事物 将要 是 不同的 前 长的 , 尽管 . "

不过，情况很快就会有所不同。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] ['ʃudnt] , " [sed] ['prɪnsəp(ə)l] ['ælɪmən] ,
" There is no reason why they shouldn't , " said Principal Alleman ,
" 那里 是 不 原因 为什么 他们 不应该 , " 说 主要的 阿勒曼 ,

“他们没有理由不这样做，”阿勒曼校长说。

" [ɪk'septɪŋ] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ðæts] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] .
" excepting one reason that's stronger than any other .
" 除外 一 原因 那就是 更强 比 任何 其他 .

“除了一个比其他任何理由都更充分的理由之外。”

[juː; jʊ] [kænt] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
You can't get to the bottom of any of the sayings of Christ ,
你 不能 得到 到 这 底部 的 任何 的 这 谚语 的 基督 ,

你不可能完全理解基督的任何一句教诲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [miːn] , [duː; də] [raɪt] .
the Prophets or the Apostles without finding that they mean , Do Right .
这 先知 或者 这 使徒们 没有 寻找 那 他们 意思是 , 做 正确的 .

不去探究先知或使徒的真正含义，就是“行善”。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] [pɔɪnt] ,
And when you reach that point ,
和 什么时候 你 抵达 那 观点 ,

当你达到那个点时，

[wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][nɒt] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['kɒmz] ['ɪntuː] [pleɪ] ,
what is in the man and not what is in the book comes into play ,
什么 是 在 这 男人 和 不是 什么 是 在 这 书 来 进入 玩 ,

真正起作用的是人内心的东西，而不是书本上的东西。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] ['seldəm] [dʌz] . "
or , rather , it always should but seldom does . "
或者 , 相当 , 它 总是 应该 但 很少 做 . "

或者更确切地说，它总是应该这样做，但却很少这样做。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] , ['səʊbəli] .
" I suppose that's so , " said Mr . Buffle , soberly .
" 我 认为 那就是 所以 , " 说 先生 . 布弗 , 清醒地 .

“我想也是这样，”巴弗尔先生严肃地说。

" [ɪn][ænd; ənd][ɒv; əv] [ɑː'selvz] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , " [ri'mɑːk] ['diːkən] [beɪts] .
" In and of ourselves we can do nothing , " remarked Deacon Bates .
" 在 和 的 我们自己 我们 能 做 没有什么 , " 评论 执事 贝茨 .

“靠我们自身的力量，我们什么也做不了，”贝茨执事说道。

" [ɪts] ['veri] [ɒd] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [təʊld][tuː; tə][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] ,
" It's very odd , then , that we should have been told to do so much ,
" 它是 非常 奇怪的 , 然后 , 那 我们 应该 有 到过 讲述 到 做 所以 很多 ,

“那么，让我们去做这么多事情，就非常奇怪了。”

" [rɪ'plaɪd] ['prɪnsəp(ə)l] ['ælɪmən] .
" replied Principal Alleman .
" 回复 主要的 阿勒曼 .

阿勒曼校长回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] , " [sed] ['diːkən]
" It was to teach us our dependence upon a higher power , " said Deacon
" 它 曾是 到 教 我们 我们的 依赖性 之上 一个 更高 力量 , " 说 执事
[beɪts] ,
Bates ,
贝茨 ,

“这是为了教导我们认识到我们对更高力量的依赖，”执事贝茨说道。

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['enədʒi] .
with more than his usual energy .
和 更多的 比 他的 通常 活力 .

他比平时更有活力。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] [lɜːn] , [ðen] ? " [ɑːskt]

"	Are	we	only	to	be	taught	,	and	never	to	learn	,	then	?	"	asked
"	是	我们	仅有的	到	是	教授	,	和	绝不	到	学习	,	然后	?	"	问

['prɪnsəp(ə)l] ['ælɪmən] .

Principal	Alleman	.
主要的	阿勒曼	.

“难道我们只能被教导，而永远不能学习吗？”艾勒曼校长问道。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ,

"	Some	of	my	pupils	seem	to	think	so	,
"	一些	的	我的	学生	似乎	到	思考	所以	,

“我的一些学生似乎也这么认为。”

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [dɪ'pend] [liːst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd][ækt][məʊst] ['fʊli] [ʌp][tuː; tə] [wɒt]

but	those	who	depend	least	upon	the	teacher	and	act	most	fully	up	to	what
但	那些	WHO	依赖	至少	之上	这	老师	和	行为	最多	完全	向上	到	什么

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz][aɪ][kɔːl][maɪ][best] ['skɑːlərz] .

they	have	been	taught	are	the	ones	I	call	my	best	scholars	.
他们	有	到过	教授	是	这	一个	我	称呼	我的	最好的	学者们	.

但那些最不依赖老师，并且最充分地运用所学知识的学生，我称他们为我最好的学生。

" ['diːkən] ['beɪtsɪz] ['ləʊə(r)][lɪp] [pʊʃt] [ʌp] [ɪts] ['neɪbə(r)] ; [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz]

"	Deacon	Bates's	lower	lip	pushed	up	its	neighbor	;	in	the	school	-	room	,	the	Principal's
"	执事	贝茨	降低	唇	推动	向上	它是	邻居	;	在	这	学校	-	房间	,	这	校长

贝茨执事的下唇向上顶了一下旁边的嘴唇；在教室里，校长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['θɪəri] [maɪt] [ə'plaɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [ɔː(r)][hiː; hi] (['diːkən] [beɪts])

theory	might	apply	,	but	in	religion	it	was	different	,	or	he	(	Deacon	Bates	)
理论	可能	申请	,	但	在	宗教	它	曾是	不同的	,	或者	他	(	执事	贝茨	)

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mɪ'steɪkən] ,

had	always	been	mistaken	,
有	总是	到过	错误	,

理论上或许适用，但在宗教领域则不然，或者说他（贝茨执事）一直都错了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	this	possibility	was	not	to	be	thought	of	for	an	instant	.
和	这	可能性	曾是	不是	到	是	想法	的	为了	一个	立即的	.

这种可能性他们一刻也没想到。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] [bəʊt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪti] [dɒk] [dʒʌst]

Fortunately	for	his	peace	of	mind	,	the	boat	touched	her	city	dock	just
幸运的是	为了	他的	和平	的	头脑	,	这	船	感动	她	城市	码头	只是

[ðen] ,

then	,
然后	,

让他安心的是，就在这时，船靠上了她所在的城市码头。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)]

and	from	that	hour	until	five	in	the	afternoon	,	when	he	left	his	store
和	从	那	小时	直到	五	在	这	下午	,	什么时候	他	左边	他的	店铺

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] ,

for	the	boat	,
为了	这	船	,

从那时一直到下午五点，他离开商店去乘船为止，

[rɪ'lɪdʒəs] ['θɪərɪz] ['æbsənt, æb'sent] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] ['di:kən] ['beɪtsɪz] [maɪnd] .

religious	theories	absented	themselves	entirely	from	Deacon	Bates's	mind	.
宗教	理论	缺席	他们自己	完全	从	执事	贝茨	头脑	.

迪肯·贝茨的脑海中完全没有宗教理论的影子。

[ðə; ði][lɑ:st] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:s] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

The	last	meeting	of	the	class	was	still	the	most	popular	subject	of
这	最后的	会议	的	这	班级	曾是	仍然	这	最多	受欢迎的	主题	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] ,

conversation	among	the	members	,
对话	之中	这	成员	,

班级最后一次聚会仍然是同学们最热门的话题。

[haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [kʊd; kəd][nɒt] [help][bi:; bi] [kən'teɪdʒəs] .

however	,	and	interest	of	such	a	degree	could	not	help	be	contagious	.
然而	,	和	兴趣	的	这样的	一个	程度	可以	不是	帮助	是	传染性	.

然而，如此浓厚的兴趣必然会具有感染力。

['ʌðə(r)] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] ['væli] [rest] , [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

Other	residents	of	Valley	Rest	,	overhearing	some	of	the	chats	between	the
其他	居民	的	谷	休息	,	偷听	一些	的	这	聊天	之间	这

['membəz] ,

members	,
成员	,

Valley Rest的其他居民无意中听到了成员们之间的一些谈话，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:s] ,

expressed	a	desire	to	listen	to	the	discussions	of	the	class	,
表达	一个	欲望	到	听	到	这	讨论	的	这	班级	,

表示愿意旁听课堂讨论，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] ['welkəm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [reɪs] , ['kʌlə(r)] ,

and	to	all	was	extended	a	hearty	welcome	,	without	regard	to	race	,	color	,
和	到	全部	曾是	扩展	一个	爽朗	欢迎	,	没有	看待	到	种族	,	颜色	,

所有人都受到了热烈欢迎，不分种族、肤色。

[ɔ:(r)] ['pri:viəs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:vɪtju:d] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi]

or	previous	condition	of	religious	servitude	,	and	all	were	invited	to	be
或者	以前的	状况	的	宗教	奴役	,	和	全部	是	受邀	到	是

['du(:)əz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɪərə(r)] .

doers	as	well	as	hearers	.
实干家	作为	出色地	作为	听众	.

或者曾经是宗教奴役者，所有人都被邀请成为实践者和聆听者。

[səʊ][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['seʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [eks] - [dʒʌdʒ] - ,

So	at	the	next	session	appeared	ex	-	Judge	Cottaway	,
所以	在	这	下一个	会议	出现	前任	-	法官	-	,

于是，在下一届会议上，前法官科塔韦出场了。

[hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vestrimən] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['eɪmɒs]

who	had	written	a	book	and	was	a	vestryman	of	St	.	Amos
WHO	有	书面	一个	书	和	曾是	一个	教区执事	的	英石	.	阿莫斯

他曾写过一本书，也是圣阿莫斯教堂的教区委员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

['pærɪʃ] , ['brəʊkə(r)] - , [huː] ['wəːʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'teərɪən][bʌt; bət] [faʊnd] [ðem; ðəm]

Parish	,	Broker	Whilcher	,	who	worshipped	with	the	Unitarians	but	found	them
教区	,	经纪人	-	,	WHO	崇拜	和	这	一神论者	但	成立	他们

['rɑːðə(r)] ['nærəʊ] , [ænd; ənd]['brəʊkə(r)] - ['bʊkkiːpə(r)] ,

rather	narrow	,	and	Broker	Whilcher's	bookkeeper	,
相当	狭窄的	,	和	经纪人	-	会计	,

帕里什、经纪人惠尔彻（他曾与一神论派教徒一起做礼拜，但觉得他们思想比较狭隘）以及经纪人惠尔彻的簿记员

[huː] [riːd] ['hɜːbət] ['spensə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'liːvd] ,

who	read	Herbert	Spencer	,	and	could	not	tell	what	he	himself	believed	,
WHO	读	赫伯特	斯宾塞	,	和	可以	不是	告诉	什么	他	他自己	相信	,

他读过赫伯特·斯宾塞的作品，却说不出自己真正相信什么。

['iːv(ə)n] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [deθ] .

even	if	to	escape	the	penalty	of	death	.
甚至	如果	到	逃脱	这	惩罚	的	死亡	.

即使是为了逃避死刑。

['veərɪəs] ['məʊtɪvz] [brɔːt] [men] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n] [wʌn] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)]

Various	motives	brought	men	from	other	churches	,	including	even	one	from	Father
各种各样的	动机	带来	男人	从	其他	教堂	,	包括	甚至	一	从	父亲

[mək'gæriz] [flɒk] ,

McGarry's	flock	,
麦加里	群	,

各种动机促使人们从其他教会来到这里，甚至包括麦加里神父教区的一位信徒。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz] ,

and	all	of	them	were	assured	that	they	might	say	whatever	they	chose	,
和	全部	的	他们	是	保证	那	他们	可能	说	任何	他们	选择	,

他们都被保证可以畅所欲言。

[prə'vaɪdɪd]['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

provided	only	that	they	believed	it	.
假如	仅有的	那	他们	相信	它	.

只要他们相信就行。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][lɑːst] ['sʌnˌdeɪz] ['les(ə)n] ? " [ɑːskt] ['diːkən] [beɪts]

"	Shall	we	continue	our	consideration	of	last	Sunday's	lesson	?	"	asked	Deacon	Bates
"	将	我们	继续	我们的	考虑	的	最后的	星期天	课	?	"	问	执事	贝茨

,

,

,

“我们继续探讨上周日的课程吧？”贝茨执事问道。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [preə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] .

after	the	opening	prayer	had	been	offered	.
后	这	开幕	祷告	有	到过	提供	.

在开幕祷告结束后。

" [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [njuː] ['membəz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l]

"	We	have	some	new	members	,	and	should	therefore	have	some	additional
"	我们	有	一些	新的	成员	,	和	应该	所以	有	一些	额外的

[v'juːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] . "

views	to	consider	.	"
浏览	到	考虑	.	"

“我们新增了一些成员，因此也应该会有一些新的观点需要考虑。”

" [lets] [hɪə(r)] ['evrɪbɒdi] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .

"	Let's	hear	everybody	,	"	said	Captain	Maile	.
"	我们来吧	听到	大家	,	"	说	队长	邮件	.

“大家一起来发言，”梅尔船长说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [tɔːk] [æz; əz] [lɒŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [vɜːs] [æz; əz][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ]
" If we talk as long about this verse as we'll have to talk before we reach
" 如果 我们 讲话 作为 长的 关于 这 诗 作为 出色地 有 到 讲话 前 我们 抵达
['eni] [ə'griːmənt] ,
any agreement ,
任何 协议 ,

"如果我们要花这么长时间讨论这节经文，恐怕我们永远也达成不了任何共识，"

[wiːl; wil][ɔːl][daɪ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði][skweə(r)][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] ['vɜːrsəz] [ðæt]
we'll all die before we can reach the square up - and - down verses that
出色地 全部 死 前 我们 能 抵达 这 正方形 向上 - 和 - 向下 诗句 那
[ɑː(r); ə(r)] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['sɜːmən] . "
are further along in this same sermon . "
是 更远 沿着 在 这 相同的 讲道 . "

我们还没来得及读到这篇讲道后面那些方方正正、上下起伏的诗句，就已经死了。

" [ɪf] [ðə; ði] [klɑːs] [hæz; həz][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)] , [wiː; wi]
" If the class has no objection to offer , we
" 如果 这 班级 有 不 异议 到 提供 , 我们

"如果班级没有异议，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wɪl] [kənˈtɪnjuː] ['aʊə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['mæθjuː] ,
will continue our study of the third verse of the fifth chapter of Matthew ,
将要 继续 我们的 学习 的 这 第三 诗 的 这 第五 章 的 马修 ,

我们将继续学习马太福音第五章第三节。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [spəʊk] [ɒn] [lɑːst] ['sʌndeɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [njuːə] ['membəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
and those who spoke on last Sunday will allow the newer members and others
和 那些 WHO 辐 在 最后的 星期日 将要 允许 这 较新的 成员 和 其他的
[æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [vˈjuːz] [nəʊn] .
an opportunity to make their views known .
一个 机会 到 制作 他们的 浏览 已知 .

上周日发言的人将给新成员和其他人一个表达意见的机会。

" [æz; əz] ['diːkən] [beɪts] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] ['wɔːrnɪŋli] [ɒn]['mɪstə(r)] . - .
" As Deacon Bates spoke , his eye rested warningly on Mr . Jodderel .
" 作为 执事 贝茨 辐 , 他的 眼睛 休息 警告 在 先生 . - .

"贝茨执事说话时，他的目光警惕地落在了乔德雷尔先生身上。"

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,
" I think , " said Mr . Jodderel ,
" 我 思考 , " 说 先生 . - ,

"我认为，"乔德雷尔先生说，

" [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['membəz] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪˈdiəz][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [biːn] [prɪˈzentɪd] ,
" that the new members ought to know what ideas have already been presented ,
" 那 这 新的 成员 应该 到 知道 什么 想法 有 已经 到过 呈现 ,

"新成员应该了解之前已经提出过哪些想法，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [θrəʊ] ['eni] [njuː] [laɪt] [əˈpɒn][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
so as to throw any new light upon them , if they can .
所以 作为 到 扔 任何 新的 光 之上 他们 , 如果 他们 能 .

以便尽可能地为它们带来新的启示。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [naʊ] , [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kwestʃən]

The	nature	of	the	kingdom	of	heaven	,	now	,	is	the	most	important	question
这	自然	的	这	王国	的	天堂	,	现在	,	是	这	最多	重要的	问题

[sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði]['les(ə)n] ,

suggested	by	the	lesson	,
建议	经过	这	课	,

那么，天国的本质，就是这节课提出的最重要的问题。

[ænd; ənd] — — "

and	—	—	"
和	—	—	"

和 - ”

" [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə] ['eniwʌn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['prɪnsəp(ə)l]

"	It	won't	be	of	the	slightest	consequence	to	anyone	,	"	interrupted	Principal
"	它	惯于	是	的	这	丝毫	结果	到	任何人	,	"	中断	主要的

['ælɪmən] ,

Alleman	,
阿勒曼	,

“这对任何人来说都不会有任何影响，”艾勒曼校长打断道。

" [ən'les] [ðeɪ] [fɜ:st][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɜ:s] [ɪm'pəʊzɪz][ə'pɒn] [ðəʊz] [hu:]

"	unless	they	first	comply	with	the	condition	which	the	verse	imposes	upon	those	who
"	除非	他们	第一的	遵守	和	这	状况	哪个	这	诗	强加	之上	那些	WHO

[wɒnt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "

want	to	reach	the	kingdom	.	"
想	到	抵达	这	王国	.	"

“除非他们首先遵守经文对那些想要进入天国的人所规定的条件。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [tu:] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [ri'mɑ:k] ['prezɪdənt] - ,

"	I	wouldn't	be	too	sure	of	that	,	"	remarked	President	Lottson	,
"	我	不会	是	也	当然	的	那	,	"	评论	总统	-	,

“我对此不太确定，”洛特森校长说道。

" [waɪl] ['dʒi:zəs] [sed] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

"	while	Jesus	said	that	the	poor	in	spirit	should	have	the	kingdom	of	heaven	,
"	尽管	耶稣	说	那	这	贫穷的	在	精神	应该	有	这	王国	的	天堂	,

耶稣说，虚心的人应当得天国；

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd]

He	didn't	say	that	no	one	else	should
他	没有	说	那	不	一	别的	应该

他并没有说其他人不应该这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ʃeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðem; ðəm] .

share	it	with	them	.
分享	它	和	他们	.

分享给他们。

[wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spres] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ment] . "

What	is	written	doesn't	always	express	all	that	is	meant	.	"
什么	是	书面	不	总是	表达	全部	那	是	意思是	.	"

文字并不总是能表达全部含义。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn] [ɪn'ʃʊərəns] ['pɒləsiz] , ['enihaʊ] , " [sed] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] , " [wen] [maɪ] [bɑːn]
" It doesn't in insurance policies , anyhow , " said Squire Woodhouse , " when my barn
" 它 不 在 保险 政策 , 无论如何 , " 说 乡绅 伍德豪斯 , " 什么时候 我的 谷仓
[bɜːnd] — — "
burned — — "
烧伤 — — "

“反正保险单上可没写，”伍德豪斯先生说，“我的谷仓烧毁的时候——”

" [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] , [maɪ] ['breðrən] , " [sed] ['diːkən] [beɪts] ['heɪstɪli] , [sent] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælәti] ,
" Time is precious , my brethren , " said Deacon Bates hastily , scenting a personality ,
" 时间 是 宝贵的 , 我的 弟兄们 , " 说 执事 贝茨 草草 , 香味 一个 性格 ,

“弟兄们，时间宝贵，”贝茨执事急忙说道，语气中透着一丝个性。

" [ai] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [ɑːsk] [dʒʌdʒ] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . "
" I will therefore ask Judge Cottaway for his opinion of the passage . "
" 我 将要 所以 问 法官 - 为了 他的 观点 的 这 通道 . "

“因此，我将请科塔韦法官就这段文字发表意见。”

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" I think , " said the Judge ,
" 我 思考 , " 说 这 法官 ,

“我认为，”法官说，

[wɪð] [ðæt] [ɪm'presɪv] [kɒf] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]
with that impressive cough which is the rightful indulgence of a man who has
和 那 感人的 咳嗽 哪个 是 这 正当的 放纵 的 一个 男人 WHO 有
['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒn][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ,
written a volume on the rules of evidence ,
书面 一个 体积 在 这 规则 的 证据 ,

他发出了一声令人印象深刻的咳嗽，这咳嗽声是一位撰写过证据规则专著的人应有的自觉反应。

" [ðæt] - [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt] - [ʌn'daʊtɪdli] [miːnz] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] , ['raɪtli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [ɪz]
" that ' poor in spirit ' undoubtedly means unassuming , rightly satisfied with what is
" 那 - 贫穷的 在 精神 - 无疑 方法 谦逊 , 没错 使满意 和 什么 是
[ðeə(r)] [djuː] ,
their due ,
他们的 到期的 ,

“‘精神贫乏’无疑意味着谦逊低调，对自己应得的一切感到满足，这是理所当然的。”

['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][səʊ] [ɪm'pɜːfɪkt] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ə; eɪ][mæn] [əb'teɪnz]
mindful of the fact that human nature is so imperfect that whatever a man obtains
正念 的 这 事实 那 人类 自然 是 所以 不完善 那 任何 一个 男人 获得
[ɪz] ['prɒbəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] .
is probably more than he deserves .
是 大概 更多的 比 他 值得 .

考虑到人性的不完美，一个人所获得的可能远远超过他应得的。

[ðeɪ] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [miːk] ,
They can not be the meek ,
他们 能 不是 是 这 温顺 ,

他们不能温顺，

[fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [miːk] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [gruːp] [ɒv; əv] ['speʃəli]
for special allusion is made to the meek in this same group of specially
为了 特别的 典故 是 制成 到 这 温顺 在 这 相同的 团体 的 特别
['dezɪgneɪtɪd] [p'ɜːsənz] .
designated persons .
指定的 人 .

特别指的是这群特指人群中的温顺者。

['naɪðə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [pɔː(r); pʊə(r)] - ['spɪrɪtɪd]
Neither **can** **it** **refer** **to** **people** **who** **are** **usually** **called** **poor** **-** **spirited**
两者都不 能 它 参考 到 人们 WHO 是 通常 称为 贫穷的 - 精神抖擞
[p'ɜːsənz] , [tuː; tə] [wɪt] ,
persons **,** **to** **wit** **,**
人 , 到 有 ,

它也不能指那些通常被称为意志薄弱的人，即

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]
those **who** **are** **too**
那些 WHO 是 也

那些太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] ['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli]
devoid **of** **what** **is** **commonly** **designated** **as** **spirit** **,** **for** **these** **are** **properly**
缺乏 的 什么 是 通常 指定的 作为 精神 , 为了 这些 是 适当地
['klæsɪfaɪd] [æz; əz] [piːs] - [m'eɪkəz] ,
classified **as** **peace** **-** **makers** **,**
分类 作为 和平 - 制造商 ,

缺乏通常所说的精神，因为这些人应该被恰当地归类为和平缔造者。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ðəʊ] [nɒt][aɪ'dentɪk(ə)l] ['blesɪŋ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
and **have** **a** **similar** **though** **not** **identical** **blessing** **promised** **to** **them** **.** **"**
和 有 一个 相似的 尽管 不是 完全相同的 祝福 承诺 到 他们 . "

他们也将得到类似但不完全相同的祝福。

" [ðə; ði] [klɑːs] [əʊz] [ɪts] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm]
" **The** **class** **owes** **its** **thanks** **to** **the** **Judge** **for** **his** **clear** **definition** **of** **the** **term**
" 这 班级 欠款 它是 谢谢 到 这 法官 为了 他的 清除 定义 的 这 学期
- [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] ['spɪrɪt] ,
' **poor** **in** **spirit** **,**
- 贫穷的 在 精神 ,

“全班同学都应该感谢法官对‘精神贫乏’一词的清晰定义，

" [sed] ['mɪstə(r)] . - ,
" **said** **Mr** **.** **Jodderel** **,**
" 说 先生 . - ,

乔德雷尔先生说：“

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]
" **and** **if** **he** **can** **be** **equally** **distinct** **upon** **the** **expression** **'** **kingdom** **of**
" 和 如果 他 能 是 同样地 清楚的 之上 这 表达 - 王国 的
['hev(ə)n] - [hiː; hi] [wɪl] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['sensləs] ['blʌndərɪŋ] . "
heaven **'** **he** **will** **put** **an** **end** **to** **a** **great** **deal** **of** **senseless** **blundering** **.** **"**
天堂 - 他 将要 放 一个 结尾 到 一个 伟大的 交易 的 无意义的 笨拙 . "

“如果他能对‘天国’这个表达方式同样清晰明确，就能杜绝许多毫无意义的错误。”

" [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" **I** **know** **of** **but** **one** **definition** **,** **"** **said** **the** **Judge** **,**
" 我 知道 的 但 一 定义 , " 说 这 法官 ,

“我只知道一种定义，”法官说。

" ['hev(ə)n] [ɪz][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
" heaven is the abode of God and the angels , and of those who are
" 天堂 是 这 住所 的 上帝 和 这 天使 , 和 的 那些 WHO 是
['faɪnəli] [seɪvd] . "
finally saved . "
最后 已保存 . "

“天堂是上帝和天使的居所，也是最终得救之人的居所。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Ah , but where is it ?
" 啊 , 但 在哪里 是 它 ?

“啊，可是它在哪里呢？”

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðɪs] [klɑːs] ['wɒnts] ['ɑːnsə(r)d] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,
that's the question this class wants answered , " said Mr . Jodderel ,
那就是 这 问题 这 班级 想要 回答 , " 说 先生 . - ,

“这就是这门课想要得到解答的问题，”乔德雷尔先生说。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [krein] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːwəd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
twisting his body and craning his head forward as he awaited the answer .
扭曲 他的 身体 和 起重机 他的 头 向前 作为 他 等待中 这 回答 .

他扭动着身体，伸长脖子向前看，等待着答案。

" ['riːəli] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" Really , " said the Judge , " you must excuse me .
" 真的 , " 说 这 法官 , " 你 必须 原谅 我 .

“真的，”法官说，“请原谅我。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I don't know where it is ,
我 不 知道 在哪里 它 是 ,

我不知道它在哪里。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [siː] [ðæt] ['stʌdi] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][ləʊ'kæləti][kæn; kən] [θrəʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]
and I can't see that study as to its locality can throw any light upon the
和 我 不能 看 那 学习 作为 到 它是 地点 能 扔 任何 光 之上 这
['les(ə)n] .
lesson .
课 .

我认为这项研究对其所在地点并不会对此教训有任何启示。

" [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [dɪ'lɪvəd] [baɪ][æn; ən][eks] - [dʒʌdʒ] , [huː]
" This opinion , delivered by an ex - Judge , who
" 这 观点 , 发表 经过 一个 前任 - 法官 , WHO

“这份意见是由一位前法官发表的，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [ruːlz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] , [wʊd] [hæv; həv] ['kwaiətid] ['ɔːlməʊst] ['eniwʌn]
had written a book on rules of evidence , would have quieted almost anyone
有 书面 一个 书 在 规则 的 证据 , 会 有 安静 几乎 任何人
[els] ,
else ,
别的 ,

如果他写了一本关于证据规则的书，几乎可以阻止任何人继续追问。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membəz] - ['feɪsɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt]
and **the** **members** **'** **faces** **expressed** **a** **sense** **of** **relief** **as** **they** **thought** **that**
和 这 成员 - 面孔 表达 一个 感觉 的 宽慰 作为 他们 想法 那
['mɪstə(r)] . - ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [biː; bi]['kwaiətid] .
Mr **.** **Jodderel** **also** **would** **be** **quieted** **.**
先生 . - 还 会 是 安静 .

成员们脸上都露出了如释重负的表情，因为他们认为乔德雷尔先生也会安静下来。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪnt] - [hɑːtɪd] ,
But **Mr** **.** **Jodderel** **was** **not** **one** **of** **the** **faint** **-** **hearted** **,**
但 先生 . - 曾是 不是 一 的 这 头晕的 - 心地 ,

但乔德雷尔先生并非胆小之辈。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [feɪnt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and **in** **his** **opinion** **faint** **-** **heartedness** **and** **quietness** **were** **one** **and** **the**
和 在 他的 观点 头晕的 - 真心 和 寂静 是 一 和 这
[seɪm] [θɪŋ] .
same **thing** **.**
相同的 事物 .

在他看来，胆小和沉默是一回事。

" [nəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['les(ə)n] ? " ['ekəʊd] ['mɪstə(r)] . - .
" **No** **light** **upon** **the** **lesson** **?** **"** **echoed** **Mr** **.** **Jodderel** **.**
" 不 光 之上 这 课 ? " 回声 先生 . - .

“这课的内容还是没有讲清楚吗？”乔德雷尔先生重复道。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['destəni] ?
" **Why** **,** **what** **is** **the** **Bible** **for** **,** **if** **not** **to** **inform** **us** **of** **our** **destiny** **?**
" 为什么 , 什么 是 这 圣经 为了 , 如果 不是 到 通知 我们 的 我们的 命运 ?

“如果圣经不是为了告诉我们我们的命运，那它存在的意义是什么呢？”

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [wɜːld] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ?
What **is** **this** **world** **but** **a** **place** **of** **preparation** **for** **another** **?**
什么 是 这 世界 但 一个 地方 的 准备 为了 其他 ?

这个世界不就是为另一个世界做准备的地方吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [prɪ'peə(r)] [ɑː'selvz] [ən'les] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] ['aʊə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [pleɪs]
And **how** **can** **we** **prepare** **ourselves** **unless** **we** **know** **what** **our** **future** **place**
和 如何 能 我们 准备 我们自己 除非 我们 知道 什么 我们的 未来 地方
[ænd; ənd]['djuːti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ? "
and **duty** **is** **to** **be** **?** **"**
和 责任 是 到 是 ? "

如果我们不知道自己未来的位置和职责是什么，又如何做好准备呢？

" [nekst] ! " [ɪk'skleɪmd] ['diːkən] [beɪts] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['enədʒi] ,
" **Next** **!** **"** **exclaimed** **Deacon** **Bates** **with** **more** **than** **his** **usual** **energy** **,**
" 下一个 ! " 惊呼 执事 贝茨 和 更多的 比 他的 通常 活力 ,

“下一个！”迪肯·贝茨比平时更加精力充沛地喊道。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] ['æŋgrəli] [wɪð] ['evri]
and **Mr** **.** **Jodderel** **sank** **back** **into** **his** **chair** **and** **talked** **angrily** **with** **every**
和 先生 . - 沉没 后退 进入 他的 椅子 和 谈话 愤怒地 和 每一个
['fiːtʃə(r)] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
feature **but** **his** **mouth** **,**
特征 但 他的 嘴 ,

乔德雷尔先生颓然地靠回椅子上，除了嘴巴以外，其他所有面部表情都在愤怒地咆哮着。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [bɪ'saɪdz] .
and **with** **his** **whole** **body** **besides** **.**
和 和 他的 所有的 身体 除了 .

而且他的整个身体也都卷入其中。

" ['mɪstə(r)] . - [hæz; həz][sʌm; səm] [nju:] [aɪ'diəz][tu:; tə]['prez(ə)nt] , [nəʊ] [daʊt] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]
" Mr . Whilcher has some new ideas to present , no doubt , " continued the
" 先生 . - 有 一些 新的 想法 到 展示 , 不 怀疑 , " 持续 这
['li:də(r)] ,
leader ,
领导者 ,

“毫无疑问，威尔彻先生有一些新想法要提出，”领导继续说道。

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmwɒt] ['fɜ:mli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['di:kən] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd]
bracing himself somewhat firmly in his chair , for the Deacon naturally expected
支撑 他自己 有些 牢牢 在 他的 椅子 , 为了 这 执事 自然 预期的

执事在椅子上稍稍稳住身形，因为他自然预料到自己会.....

[æn; ən]
an
一个

一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə'sɔ:lt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [pɪ'kju:liə(r)] ['vju:z] .
assault from a man of Mr . Whilcher's peculiar views .
突击 从 一个 男人 的 先生 . - 奇特 浏览 .

袭击者是像威尔彻先生这样持有奇特观点的人。

" ['pɒvəti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɒdəsti] , " [sed]
" Poverty of spirit seems to me to be old English for modesty , " said
" 贫困 的 精神 似乎 到 我 到 是 老的 英语 为了 谦逊 , " 说
['mɪstə(r)] . - ,
Mr . Whilcher ,
先生 . - ,

“在我看来，精神贫乏似乎是古英语中谦逊的意思，”威尔彻先生说道。

" [wi:; wi] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [kəm'pærətɪvli] , [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][gɒd] ,
" We know very little , comparatively , of the great designs of God ,
" 我们 知道 非常 小的 , 比较 , 的 这 伟大的 设计 的 上帝 ,

“相比之下，我们对上帝的伟大计划知之甚少。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - [men] ,
and about as little of the intentions of our fellow - men ,
和 关于 作为 小的 的 这 意图 的 我们的 同伴 - 男人 ,

而对于我们同胞的意图，我们却知之甚少。

[səʊ][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [haʊ] [wi:; wi] ['kwestʃən] ['aʊə(r)]['meɪkə(r)][ɔ:(r)] ['krɪtɪsaɪz] ['aʊə(r)]
so we should be very careful how we question our maker or criticise our
所以 我们 应该 是 非常 小心 如何 我们 问题 我们的 制造商 或者 批评 我们的
['neɪbəz] .
neighbors .
邻居 .

所以，我们应该非常谨慎地质疑造物主或批评邻居。

[nəʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wʊd] [ə'pri:ʃieɪt] [dɪ'vaɪn] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ;
No human being would appreciate divine perfection if he saw it ;
不 人类 存在 会 欣赏 神圣的 完美 如果 他 锯 它 ;

即使亲眼目睹神圣的完美，也没有人能够欣赏它；

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [fʊl] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] , [ɪf]

no	man	can	give	his	fellow	-	men	full	credit	for	what	they	would	do	,	if
不	男人	能	给	他的	同伴	-	男人	满的	信用	为了	什么	他们	会	做	,	如果

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪndʒəls] ,

they	were	angels	,
他们	是	天使	,

没有人能完全信任他的同胞，如果他们是天使的话，他们会做出什么事来。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kænt][duː; də] .

and	are	sorry	because	they	can't	do	.
和	是	对不起	因为	他们	不能	做	.

他们很抱歉，因为他们做不到。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [miːnz] [ðæt] ['əʊnli][baɪ] [ðæt] ['mɒdəsti] , [ðæt] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] ,

I	think	the	passage	means	that	only	by	that	modesty	,	that	self	-	repression	,
我	思考	这	通道	方法	那	仅有的	经过	那	谦逊	,	那	自己	-	抑制	,

我认为这段话的意思是，只有通过那种谦逊，那种自我克制，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ək'sept] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [æz; əz] [dɪ'kriːd] [baɪ] [gɒd] ,

by	which	alone	a	man	can	accept	the	inevitable	as	decreed	by	God	,
经过	哪个	独自的	一个	男人	能	接受	这	不可避免的	作为	颁布	经过	上帝	,

唯有如此，人才能接受上帝所注定的必然命运。

[ænd; ənd][fɔː'beə(r)] [ðæt] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['fʊli] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['briːðɪŋ] ,

and	forbear	that	fault	-	finding	which	comes	fully	as	easy	as	breathing	,
和	忍耐	那	过错	-	寻找	哪个	来	完全	作为	简单的	作为	呼吸	,

克制住那种吹毛求疵的冲动，这种冲动就像呼吸一样自然。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ]

can	a	man	be	fitted	for	the	companionship	of	the	loving	company	which
能	一个	男人	是	适配	为了	这	友谊	的	这	爱	公司	哪个

[ə'weɪts] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːld] . "

awaits	us	all	in	the	next	world	.	"
等待	我们	全部	在	这	下一个	世界	.	"

一个人能否胜任来世那充满爱意的陪伴呢?

" ['weərəbaʊts] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . - .

"	Whereabouts	?	"	asked	Mr	.	Jodderel	.
"	下落	?	"	问	先生	.	-	.

“在哪里？”乔德雷尔先生问道。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['membəz] ['filibʌstə] [æt; ət][wʌns] ,

Half	-	a	-	dozen	members	filibustered	at	once	,
一半	-	一个	-	打	成员	冗长辩论	在	一次	,

六名议员同时进行冗长辩论，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['temprərəli] [sə'prest] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs]

and	Mr	.	Jodderel	was	temporarily	suppressed	,	after	which	Squire	Woodhouse
和	先生	.	-	曾是	暂时地	被抑制	,	后	哪个	乡绅	伍德豪斯

[ri'mɑːk] :

remarked	:
评论	:

乔德雷尔先生被暂时压制之后，伍德豪斯乡绅评论道：

" [wel] , [naʊ] ,

"	Well	,	now	,
"	出色地	,	现在	,

“好了，现在，

[ðæt] [saʊndz] [fɜːst] [reɪt] — [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ˌjuːnɪ'teərɪən][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]
that **sounds** **first** **rate** **—** **I** **never** **knew** **before** **that** **Unitarians** **had** **such** **good** **religion** **in**
那 声音 第一的 速度 — 我 绝不 知道 前 那 一神论者 有 这样的 好的 宗教 在
[ðem; ðəm] — [nəʊ] [hɑːm] [ment] ,
them **—** **no** **harm** **meant** **,**
他们 — 不 伤害 意思是 ,

听起来很棒——我以前从不知道一神论者也有这么好的宗教信仰——我没有恶意。

[juː; jʊ] [nəʊ] , - . "
you **know** **,** **Whilcher** **.** **"**
你 知道 , - . "

你知道，威尔彻。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - , " [sed] ['diːkən] [beɪts] .
" **Now** **let** **us** **hear** **from** **Mr** **.** **Bungfloat** **,** **"** **said** **Deacon** **Bates** **.**
" 现在 让 我们 听到 从 先生 . - , " 说 执事 贝茨 .

“现在让我们听听邦格弗洛特先生的发言，”执事贝茨说道。

['mɪstə(r)] . - , ['bʊkkiːpə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,
Mr **.** **Bungfloat** **,** **bookkeeper** **to** **Mr** **.** **Whilcher** **,**
先生 . - , 会计 到 先生 . - ,

邦格弗洛特先生，威尔彻先生的簿记员

['həʊpləsli] [ɪk'splɔːrd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] ['hɜːbət] ['spensə(r)] [ðæt] [wʊd]
hopelessly **explored** **his** **memory** **for** **something** **from** **Herbert** **Spencer** **that** **would**
绝望地 探索 他的 记忆 为了 某物 从 赫伯特 斯宾塞 那 会
[beə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
bear **upon** **the** **subject** **,**
熊 之上 这 主题 ,

他徒劳地在记忆中搜寻着赫伯特·斯宾塞的作品，希望能找到一些与此相关的内容。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hænd] , [hiː; hi] [kwəʊtɪd] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][dʒɒn] ['stjuːət]
but **finding** **nothing** **at** **hand** **,** **he** **quoted** **some** **expressions** **from** **John** **Stuart**
但 寻找 没有什么 在 手 , 他 引 一些 表达式 从 约翰 斯图尔特
[mɪlz] - ['eseɪ] [ɒn] " ['neɪtʃə(r)] ,
Mills **'** **essay** **on** **"** **Nature** **,**
米尔斯 - 散文 在 " 自然 ,

但他手头没有找到任何东西，于是引用了约翰·斯图亚特·密尔关于“自然”的文章中的一些表述。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [beə(r)][ɪn][ðə; ði]
" **and** **was** **hopelessly** **demoralized** **when** **he** **realized** **that** **they** **did** **not** **bear** **in** **the**
" 和 曾是 绝望地 士气低落 什么时候 他 已实现 那 他们 做过 不是 熊 在 这
[ɹɪm'əʊtəst] ['mænə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['tɒpɪk] ['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
remotest **manner** **upon** **the** **topic** **under** **consideration** **.**
最远 方式 之上 这 话题 在下面 考虑 .

当他意识到这些与正在讨论的话题毫无关系时，他感到无比沮丧。

[ðen] ['diːkən] [beɪts] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːk]
Then **Deacon** **Bates** **announced** **that** **the** **subject** **was** **open** **for** **general** **remark**
然后 执事 贝茨 宣布 那 这 主题 曾是 打开 为了 一般的 评论
[ænd; ənd] ['kɒment] .
and **comment** **.**
和 评论 .

随后，迪肯·贝茨宣布该主题开放供大家发表意见和评论。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Mr **.** **Jodderel** **was** **upon** **his** **feet** **in** **an** **instant** **,**
先生 . - 曾是 之上 他的 脚 在 一个 立即的 ,

乔德雷尔先生立刻站了起来。

[ðəʊ] [ðə; ði] [klɑːs] [hæz; həz] [nəʊ] [ruːl] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['membəz] [tuː; tə] [raɪz] [waɪl] ['spiːkɪŋ] .

though	the	class	has	no	rule	compelling	the	members	to	rise	while	speaking	.
尽管	这	班级	有	不	规则	引人注目的	这	成员	到	上升	尽管	请讲	.

虽然班级没有规定要求成员在发言时必须起立。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" ['mɪstə(r)] . ['liːdə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " ['evribɒdi] [hæz; həz] ['spəʊkən] , [bʌt; bət] ['nəʊbədi] [hæz; həz] ['set(ə)ld]

"	Mr	.	Leader	,	"	said	he	,	"	everybody	has	spoken	,	but	nobody	has	settled
"	先生	.	领导者	,	"	说	他	,	"	大家	有	说	,	但	无人	有	定居

[ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] ,

the	main	question	,
这	主要的	问题	,

“领导先生，”他说，“每个人都发言了，但没有人解决主要问题。”

[wɪtʃ] [ɪz] , [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] - ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ? -

which	is	,	where	is	the	'	kingdom	of	heaven	?	'
哪个	是	,	在哪里	是	这	-	王国	的	天堂	?	-

也就是说，天国在哪里?

['evribɒdi] [nəʊz] [huː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] ;

Everybody	knows	who	the	poor	in	spirit	are	;
大家	知道	WHO	这	贫穷的	在	精神	是	;

每个人都知道哪些人是心灵贫乏的;

['eni] [wʌn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fɜːst] [klɑːs] [ə'pɪnjənz]

any	one	who	didn't	know	when	we	began	has	now	a	lot	of	first	class	opinions
任何	一	WHO	没有	知道	什么时候	我们	开始	有	现在	一个	很多	的	第一的	班级	意见

[tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] .

to	choose	from	.
到	选择	从	.

任何之前不知道我们是如何起步的人，现在都有了大量一流的观点可供选择。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['hev(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

But	where	and	what	is	heaven	—	that	is	what	we	want	to	know	.
但	在哪里	和	什么	是	天堂	—	那	是	什么	我们	想	到	知道	.

但天堂究竟在哪里，又是什么呢？——这正是我们想要知道的。

" [ə; eɪ] [səb'djuːd] [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəl] [grəʊn] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz]

"	A	subdued	but	general	groan	indicated	the	possibility	that	Mr	.	Jodderel	was
"	一个	低沉的	但	一般的	呻吟	表明的	这	可能性	那	先生	.	-	曾是

[mɪ'steɪkən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] .

mistaken	as	to	the	desires	of	the	class	.
错误	作为	到	这	欲望	的	这	班级	.

“一阵低沉但普遍的呻吟表明，乔德雷尔先生可能误解了班上同学的意愿。

['miːnwaɪl] , [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['bænti] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['jʊərəp] ,

Meanwhile	,	young	Mr	.	Banty	,	who	had	been	to	Europe	,
同时	,	年轻的	先生	.	班蒂	,	WHO	有	到过	到	欧洲	,

与此同时，曾去过欧洲的年轻的班蒂先生

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [dɪ'beɪt] [ɪn] [kæ'feɪz] [ænd; ənd] [bɪə(r)] - ['gaːdnz] , [ri'mɑːk]

and	listened	to	much	theological	debate	in	cafés	and	beer	-	gardens	,	remarked
和	听着	到	很多	神学	辩论	在	咖啡馆	和	啤酒	-	花园	,	评论

.

.
.

他表示，经常在咖啡馆和啤酒花园里听人进行神学辩论。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'spektɪd] ['bɒdi] ,
" I'm not a member of this respected body ,
" 我是 不是 一个 成员 的 这 受人尊敬 身体 ,

“我不是这个受人尊敬的机构的成员。”

[bʌt; bət] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
but I seem to be included in the chairman's invitation .
但 我 似乎 到 是 包括 在 这 主席的 邀请 .

但我似乎被列入了主席的邀请名单。

[aɪ] [prə'fes] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [aɪv] [biːn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] —
I profess to be a man of the world — I've been around a good deal —
我 宣称 到 是 一个 男人 的 这 世界 — 我已经 到过 大约 一个 好的 交易 —
[ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] ['spɪrɪt] [ə'maunt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]
and I never could see that the poor in spirit amounted to a row of
和 我 绝不 可以 看 那 这 贫穷的 在 精神 金额 到 一个 排 的
[pɪnz] .
pins .
别针 .

我自诩为见多识广的人——我游历过很多地方——但我始终无法理解，精神贫乏的人就像一排别针一样微不足道。

[ɪf] ['ðer] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd]
If they're fit for heaven they ought to be fit for something on this side
如果 它们是 合身 为了 天堂 他们 应该 到 是 合身 为了 某物 在 这 边
[ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [ləʊ'kæləti] .
of that undiscovered locality .
的 那 未被发现的 地点 .

如果他们配得上天堂，那么他们也应该配得上这片未被发现之地的其他地方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

" [dɪ'skʌvəd] [m'ɪliənz] [ə'pɒn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [taɪmz] , [bles] [ðə; ði] [lɔːd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['skwaɪə(r)]
" Discovered millions upon millions of times , bless the Lord , " interrupted Squire
" 发现 百万 之上 百万 的 时代 , 保佑 这 主 , " 中断 乡绅
['wʊdhaʊs] .
Woodhouse .
伍德豪斯 .

“已被发现数百万次，感谢上帝，”伍德豪斯乡绅插话道。

" [wel] , [ðə; ði] [dɪs'kʌvərə] [sent] [nəʊ] [wɜːd] [bæk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['bænti] ,
" Well , the discoverers sent no word back , at any rate , " said young Mr . Banty ,
" 出色地 , 这 发现者 发送 不 单词 后退 , 在 任何 速度 , " 说 年轻的 先生 . 班蒂 ,

“总之，发现者们没有发回任何消息，”年轻的班蒂先生说道。

" [səʊ] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [vjuː] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ;
" so there's one view which I think ought to be considered ;
" 所以 有 一 看法 哪个 我 思考 应该 到 是 经过考虑的 ;

所以，我认为应该考虑一种观点；

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['dʒiːzəs] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ?
isn't it possible that Jesus was mistaken ?
不是 它 可能的 那 耶稣 曾是 错误 ?

耶稣是否有可能犯错?

" ['mɪstə(r)] . - [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['diːkən] [beɪts] ['ʃivə] ['vaɪələntli] ,
" Mr . Prymm turned pale and Deacon Bates shivered violently ,
" 先生 . - 转向 苍白 和 执事 贝茨 瑟瑟发抖 暴力 ,

普里姆先生脸色苍白，贝茨执事剧烈地颤抖起来。

[waɪl] [ə; eɪ] [ləʊ] [hʌm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] [ˌʌnˌpɒpju'lærətɪ]

while	a	low	hum	and	a	general	shaking	of	heads	showed	the	unpopularity
尽管	一个	低的	哼	和	一个	一般的	摇晃	的	头部	显示	这	不受欢迎

[ɒv; əv] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . - [aɪ'dɪə] .

of	young	Mr	.	Banty's	idea	.
的	年轻的	先生	.	-	主意	.

低沉的嗡嗡声和普遍的摇头声表明，年轻的班蒂先生的想法并不受欢迎。

" [ðə; ðɪ] [klɑːs] ['kænɒt] [ˌentə'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['diːkən] [beɪts] ,

"	The	class	cannot	entertain	such	a	theory	for	an	instant	,	"	answered	Deacon	Bates	,
"	这	班级	不能	招待	这样的	一个	理论	为了	一个	立即的	,	"	回答	执事	贝茨	,

“班上的学生一刻也不能接受这种理论，”执事贝茨回答道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌrɪdʒz] [ðə; ðɪ] ['friːɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] . "

as	soon	as	he	could	recover	his	breath	,	"	though	it	encourages	the	freest	expression	of	opinion	.	"
作为	很快	作为	他	可以	恢复	他的	气息	,	"	尽管	它	鼓励	这	自由	表达	的	观点	.	"

他刚缓过气来，就说道：“尽管它鼓励最自由地表达意见。”

" [əʊ] ! " [riˈmɑːk] ['mɪstə(r)] . ['bænti] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] .

"	Oh	!	"	remarked	Mr	.	Banty	,	with	a	derisive	smile	.
"	哦	!	"	评论	先生	.	班蒂	,	和	一个	嘲讽的	微笑	.

“哦！”班蒂先生带着嘲讽的笑容说道。

[ðə; ðɪ] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [pʊt] [ðə; ðɪ] [klɑːs] [ə'pɒn] [ɪts] ['spɪrɪt] [æt; ət] [wʌns] .

The	tone	in	which	this	interjection	was	delivered	put	the	class	upon	its	spirit	at	once	.
这	语气	在	哪个	这	欷	曾是	发表	放	这	班级	之上	它是	精神	在	一次	.

这句插话的语气立刻激发了全班的士气。

" ['aʊə(r)] ['liːdə(r)] [miːnz] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [hiː; hi] [sez] ,

"	Our	leader	means	exactly	what	he	says	,
"	我们的	领导者	方法	确切地	什么	他	说道	,

“我们的领导人言出必行，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

[sed] ['mɪstə(r)] . - ; " ['eni] ['ɒnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['welkəm] [hɪə(r)] . "

said	Mr	.	Jodderel	;	"	any	honest	expression	of	opinion	is	welcome	here	.	"
说	先生	.	-	;	"	任何	诚实的	表达	的	观点	是	欢迎	这里	.	"

乔德雷尔先生说：“我们欢迎任何坦诚的意见表达。”

" [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ] [keɪs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

"	If	such	were	not	the	case	,	"	said	Mr	.	Prymm	,
"	如果	这样的	是	不是	这	案件	,	"	说	先生	.	-	,

“如果情况并非如此，”普里姆先生说道，

" [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [klɑːs] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [fɔːmd] . "

"	a	rival	class	would	not	have	been	formed	.	"
"	一个	竞争对手	班级	会	不是	有	到过	形成	.	"

“就不会形成与之竞争的阶级。”

" [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [haʊ] ['meni] [saɪdz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
" And none of us would have learned how many sides there are to a
" 和 没有任何 的 我们 会 有 学习 如何 许多 侧面 那里 是 到 一个
[greɪt] ['kwestʃən] ,
great question ,
伟大的 问题 ,

“而我们中的许多人也不会了解到，一个重大问题竟然有很多方面可以讨论。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] .
" said Mr . Buffle .
" 说 先生 . 布弗 .

“巴弗尔先生说道。”

" ['lɑːdʒə(r)] ['lɪbəti] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['bɪldə(r)] [stɒt] .
" Larger liberty wouldn't be possible , " said Builder Stott .
" 更大的 自由 不会 是 可能的 , " 说 建筑商 斯托特 .

“更大的自由是不可能的，”建造者斯托特说道。

" [waɪ] , [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [wʌns][ɪn] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['spikər] [ment] [wɒt]
" Why , I've just had to shudder once in awhile , but the speakers meant what
" 为什么 , 我已经 只是 有 到 不寒而栗 一次 在 一会儿 , 但 这 演讲者 意思是 什么
[ðeɪ] [sed] ,
they said ,
他们 说 ,

“哎呀，我偶尔也会感到一阵寒意，但演讲者们说的都是真心话。”

[ænd; ənd][ai] [ri'dʒɔis] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and I rejoiced that there was somewhere where they could say it . "
和 我 欣喜若狂 那 那里 曾是 某处 在哪里 他们 可以 说 它 . "

我很高兴他们终于找到了一个可以倾诉心声的地方。

" [aɪv] [sed] ['evriθɪŋ] [aɪv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , " [ri'mɑːk] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] .
" I've said everything I've wanted to , " remarked Squire Woodhouse .
" 我已经 说 一切 我已经 通缉 到 , " 评论 乡绅 伍德豪斯 .

“我已经把我想说的话都说完了，”伍德豪斯先生说道。

" [ðæts] [səʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ɪn'ʃʊərəns] ['prezɪdənt] - .
" That's so , " exclaimed insurance President Lottson .
" 那就是 所以 , " 惊呼 保险 总统 - .

“正是如此，”保险业总裁洛特森惊呼道。

" [ai] [hævnt] [siːn] ['eni] [mæn] [pʊt] [daʊn] , " ['testifai] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] ,
" I havn't seen any man put down , " testified Captain Maile ,
" 我 还没有 已见 任何 男人 放 向下 , " 作证 队长 邮件 ,

“我没有看到任何人被击毙，”梅尔上尉作证说。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [jet] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" and I don't yet understand what to make of it . "
" 和 我 不 然而 理解 什么 到 制作 的 它 . "

“我还不明白该如何看待这件事。”

" ['nəʊbədi] [kʊd; kəd][ɑːsk][ə; eɪ] [f'eəɹe] [ʃəʊ] , " [dɪ'kleəd] ['mɪstə(r)] . ['rædli] .
" Nobody could ask a fairer show , " declared Mr . Radley .
" 无人 可以 问 一个 更公平 展示 , " 声明 先生 . 拉德利 .

“没有人能要求一场更公平的表演了，”拉德利先生宣称。

" [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɜːtəsi] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'spleɪd]
" The utmost courtesy has been displayed
" 这 极致 礼貌 有 到过 显示

“展现了极大的礼貌。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - ,
toward me , " said Dr . Fahrenglotz ,
朝向 我 , " 说 博士 . - ,

“朝我这边走来，”法伦格洛茨博士说道。

" [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [maɪ] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]
" although I am conscious my views are somewhat at variance with those of
" 虽然 我 是 有意识的 我的 浏览 是 有些 在 方差 和 那些 的
['ʌðə(r)z] . "
others . "
其他的 . "

“虽然我意识到我的观点与其他人的观点有些不同。”

" [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [pruːf] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [æz; əz] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
" The nature of proof has not been as clearly understood as it should
" 这 自然 的 证明 有 不是 到过 作为 清楚地 理解 作为 它 应该
[hæv; həv] [biːn] ,
have been ,
有 到过 ,

“人们对证据的本质还没有像应该的那样清楚地理解。”

" [sed] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [skɒt] ; " [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [lækt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]
" said young Lawyer Scott ; " but no one has lacked opportunity to express his
" 说 年轻的 律师 斯科特 ; " 但 不 一 有 缺乏 机会 到 表达 他的
['sentɪmənts] . "
sentiments . "
情感 . "

“年轻的律师斯科特说：‘但每个人都有机会表达自己的感受。’”

" [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [fɔːlt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" So far from fault being found with the freedom of speech , " said Mr .
" 所以 远的 从 过错 存在 成立 和 这 自由 的 演讲 , " 说 先生 .
['ælɪmən] ,
Alleman ,
阿勒曼 ,

“因此，我们远没有指责言论自由，”阿勒曼先生说。

" [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɪz] , [ai] [θɪŋk] ,
" the sentiment of the class is , I think ,
" 这 情绪 的 这 班级 是 , 我 思考 ,

我认为，全班同学的普遍感受是：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪm'preʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɔːdiəli]
that the expression of additional individual impressions would have been cordially
那 这 表达 的 额外的 个人 印象 会 有 到过 诚挚地
['welkəm] ,
welcomed ,
欢迎 ,

我们非常欢迎大家表达更多个人看法。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi] .
as they will also hereafter be .
作为 他们 将要 还 此后 是 .

今后也将如此。

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['bænti] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [ə'naɪəleɪtɪd] ,
" Young Mr . Banty felt himself to be utterly annihilated ,
" 年轻的 先生 . 班蒂 毛毡 他自己 到 是 完全地 彻底消灭 ,

“年轻的班蒂先生觉得自己彻底崩溃了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [lʊkt] [mɔː(r)]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
and the pillars of the class looked more stable and enduring than ever ,
和 这 柱子 的 这 班级 看起来 更多的 稳定的 和 持久 比 曾经 ,

班级的支柱看起来比以往任何时候都更加稳固和持久。

[ænd; ənd] [felt] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [endid] ,
and felt greatly relieved when the session ended ,
和 毛毡 非常 松了口气 什么时候 这 会议 结束 ,

疗程结束后，我感到如释重负。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'grætʃəleɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɪtʃ]
and they could congratulate each other on the glorious spirit of liberty which
和 他们 可以 祝贺 每个 其他 在 这 辉煌 精神 的 自由 哪个
[hæd; həd] [mɑːkt] [ðeə(r)] [kə'lektɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] .
had marked their collective deliberations .
有 标记 他们的 集体 审议 .

他们可以互相祝贺，因为在集体讨论中展现了光荣的自由精神。

[ænd; ənd] [wen] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [dæʃt] [ɪm'petʃuəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
And when Squire Woodhouse dashed impetuously from the room ,
和 什么时候 乡绅 伍德豪斯 虚线 冲动地 从 这 房间 ,

而当伍德豪斯乡绅鲁莽地冲出房间时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - [klɑːs] [kən'sistid] [ɒv; əv][wʌn]
and returned to report that Dr . Humbletop's class consisted of one
和 返回 到 报告 那 博士 . - 班级 由.....组成 的 一
['sɒlətri] ['pjuːp(ə)l] ,
solitary pupil ,
孤 瞳孔 ,

回去后报告说，汉布尔托普博士的班上只有一个学生。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['hɑːti] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] .
several of the members unconsciously indulged in some hearty hand - shaking .
一些 的 这 成员 不知不觉 沉溺其中 在 一些 爽朗 手 - 摇晃 .

几名成员不自觉地热情地握手致意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['sɒləm] ['aʊə(r)] [kəm'pliːtli] [spɔɪld] .
A SOLEMN HOUR COMPLETELY SPOILED .
一个 庄严 小时 完全地 被宠坏了 .

庄严肃穆的一小时彻底被毁了。

[ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [klʌb] [ɒv; əv] ['væli] [rest] , [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv][ɪts] [ə'semb(ə)lɪŋ] ,

The	Scripture	Club	of	Valley	Rest	,	on	the	fourth	day	of	its	assembling	,
这	圣经	俱乐部	的	谷	休息	,	在	这	第四	天	的	它是	组装	,

山谷安息圣经俱乐部在聚会的第四天，

[faʊnd] [ɪt'self] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

found	itself	a	fixed	and	famous	institution	.
成立	本身	一个	固定的	和	著名的	机构	.

它已成为一个固定且著名的机构。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [rɪ'gretɪd] [ðæt][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)]

Some	of	the	members	had	at	first	regretted	that	no	one	of	the	smaller
一些	的	这	成员	有	在	第一的	后悔	那	不	一	的	这	较小的

[rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['edɪfɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] ;

rooms	in	the	church	edifice	was	unoccupied	at	the	hour	of	session	;
房间	在	这	教会	大厦	曾是	空置	在	这	小时	的	会议	;

起初，一些成员感到遗憾的是，在开会时间，教堂建筑里的小房间没有一个是空着的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'bændənd] ,

but	this	regret	was	soon	abandoned	,
但	这	后悔	曾是	很快	弃	,

但这种遗憾很快就消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] ['stʌdi] [nɔː(r)][ðə; ði]['regjələ(r)]['baɪb(ə)l] [klɑːs] - [ruːm]

for	the	reason	that	neither	the	pastors	study	nor	the	regular	Bible	class	-	room
为了	这	原因	那	两者都不	这	牧师	学习	也不	这	常规的	圣经	班级	-	房间

,

,

,

因为牧师们既不研读圣经，也不去正规的圣经教室上课，

[hæd; həd]['aɪðə(r)] [biːn] [ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] ['aʊə(r)] ,

had	either	been	available	at	the	noon	-	day	hour	,
有	任何一个	到过	可用的	在	这	中午	-	天	小时	,

要么是在中午时分有空，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði] [klɑːs] [ænd; ənd][ɪts] ['vɪzɪtəz] .

would	have	been	large	enough	to	accommodate	the	class	and	its	visitors	.
会	有	到过	大的	足够的	到	容纳	这	班级	和	它是	访客	.

空间足够大，可以容纳班级学生及其访客。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɔːdiəns] - [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði]

The	main	audience	-	room	was	the	only	one	which	was	adequate	to	the
这	主要的	观众	-	房间	曾是	这	仅有的	一	哪个	曾是	足够的	到	这

[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] .

requirements	of	the	class	.
要求	的	这	班级	.

主讲厅是唯一一个足以满足班级需求的讲厅。

[wen] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːmən] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n]

When	the	benediction	was	pronounced	after	the	morning	sermon	,	a	large	portion
什么时候	这	祝福	曾是	发音	后	这	早晨	讲道	,	一个	大的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] ,

of	the	congregation	remained	,
的	这	会众	剩余	,

晨祷结束后，当祝祷词念完时，大部分会众仍然留了下来。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃætɪŋ]

and	,	instead	of	chatting
和	,	反而	的	聊天

而且，与其聊天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['leʒəli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] [pjuː] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv]
leisurely with the occupants of neighboring pews and preventing the exit of
悠闲 和 这 居住者 的 邻接 教堂长椅 和 预防 这 出口 的
[ʌn'səʊʃəbl] ['piːp(ə)l] ,
unsociable people ,
不善交际 人们 ,

与邻座的信徒们悠闲交谈，并阻止不合群的人离开。

[ðeɪ] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [siːts] ['nɪərɪst] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɑːs] .
they hurried to the seats nearest the corner occupied by the class .
他们 慌忙 到 这 座位 最近的 这 角落 占领 经过 这 班级 .

他们匆匆赶到离教室角落最近的座位上，那里是班级学生的座位。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðəʊz] [huː] [keɪm] [lɑːst][wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] " [laʊdə] !
Even then , those who came last were occasionally compelled to exclaim " Louder !
甚至 然后 , 那些 WHO 来了 最后的 是 偶尔 被迫 到 惊叹 " 更大声 !

即使如此，那些排名垫底的人偶尔也会被迫喊出“大声点！”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [kəm'pəʊz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi]
" for the attendants of the Second Church did not compose the entire body
" 为了 这 服务员 的 这 第二 教会 做过 不是 撰写 这 全部的 身体
[ɒv; əv] ['hɪərə(r)] .
of hearers .
的 听众 .

“因为第二教会的信徒并不构成全部听众。”

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
Members of the five other churches in the town ,
成员 的 这 五 其他 教堂 在 这 镇 ,

镇上其他五座教堂的成员，

[ðəʊ] [ləʊθ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃənl] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [praɪd] [səʊ][fɑː(r)]
though loath to depart from their denominational associations and pride so far
尽管 厌恶 到 离开 从 他们的 教派 协会 和 自豪 所以 远的
[æz; əz][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ˌels'weə(r)] ,
as to worship elsewhere ,
作为 到 崇拜 别处 ,

虽然他们不愿背离自己的教派和骄傲到去其他地方做礼拜，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['skruːplz] [ə'genst] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'fɔːm(ə)l] ['bɒdi] [laɪk] [ðə; ði]
were not only without scruples against listening to an informal body like the
是 不是 仅有的 没有 顾虑 反对 聆听 到 一个 非正式 身体 喜欢 这
['skrɪptʃə(r)] [klʌb] ,
Scripture Club ,
圣经 俱乐部 ,

他们不仅毫不犹豫地听取像圣经俱乐部这样的非正式团体的意见，

[bʌt; bət] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɜːtʃ] ,
but hurried from their own places of worship to the Second Church ,
但 慌忙 从 他们的 自己的 地方 的 崇拜 到 这 第二 教会 ,

但他们匆匆离开自己的礼拜场所，赶往第二教堂。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [sə'spektɪd] ['i:v(ə)n][ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
and **some** **of** **them** **were** **suspected** **even** **of** **staying** **away** **from** **their**
和 一些 的 他们 是 怀疑 甚至 的 入住 离开 从 他们的
[əʊn] ['sɜ:vɪsɪz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [klʌb] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] [gʊd] [si:ts] .
own **services** **in** **order** **to** **reach** **the** **Scripture** **Club** **in** **time** **to** **secure** **good** **seats** **.**
自己的 服务 在 命令 到 抵达 这 圣经 俱乐部 在 时间 到 安全的 好的 座位 .

甚至有人怀疑他们中的一些人为了及时赶到圣经俱乐部抢占好座位，而故意不去参加自己的礼拜活动。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn] [haɪ] [dɪ'gri:] .
The **effect** **of** **all** **this** **upon** **the** **Club** **was** **stimulating** **in** **high** **degree** **.**
这 影响 的 全部 这 之上 这 俱乐部 曾是 刺激性的 在 高的 程度 .

这一切对俱乐部产生了极大的激励作用。

[ɪts] [fɜ:st] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [dɪ'kri:s] [wɒt'evə(r)] ['tendənsi] [tu:; tə] [ˌpɜ:sə'næləti] [ɪg'zɪstɪd] ; [wɒt'evə(r)]
Its **first** **effect** **was** **to** **decrease** **whatever** **tendency** **to** **personality** **existed** **;** **whatever**
它是 第一的 影响 曾是 到 减少 任何 趋势 到 性格 存在 ; 任何
[mait] [bi:; bi][ðə; ði] [wi:k] - [deɪ]
might **be** **the** **week** **-** **day**
可能 是 这 星期 - 天

它的第一个作用是降低任何已存在的个性倾向；无论星期几如何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ə'baʊt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
opinions **of** **the** **members** **about** **each** **other** **,**
意见 的 这 成员 关于 每个 其他 ,

成员之间对彼此的看法

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['evri] [wʌn] ['tæsɪtli] [ə'gri:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'tænɪk] [ru:l] [ðæt]
on **Sunday** **every** **one** **tacitly** **agreed** **to** **the** **application** **of** **the** **Satanic** **rule** **that**
在 星期日 每一个 一 默许地 同意 到 这 应用 的 这 撒旦教 规则 那
[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,
religion **is** **religion** **,**
宗教 是 宗教 ,

星期天，每个人都心照不宣地接受了撒旦的法则：宗教就是宗教。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] .
and **business** **is** **business** **.**
和 商业 是 商业 .

生意就是生意。

[sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['efət] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [brɪŋ] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [tu:; tə] [fə'get] ,
Some **special** **effort** **was** **necessary** **to** **bring** **Squire** **Woodhouse** **to** **forget** **,**
一些 特别的 努力 曾是 必要的 到 带来 乡绅 伍德豪斯 到 忘记 ,
[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wi:k] ,
for **an** **hour** **in** **the** **week** **,**
为了 一个 小时 在 这 星期 ,

为了让伍德豪斯乡绅每周能抽出一个小时忘记烦恼，需要付出一些特别的努力。

[hɪz; ɪz] [bɜ:nd] [bɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prezɪdənt] - [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] ;
his **burned** **barn** **and** **the** **action** **of** **President** **Lottson's** **insurance** **company** **;**
他的 烧伤 谷仓 和 这 行动 的 总统 - 保险 公司 ;

他被烧毁的谷仓以及洛特森总统的保险公司的行动；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði]['skwaɪərz] [praɪd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'pɒn] [ðɪs] ['tendə(r)]['sʌbdʒɪkt] .
but **finally** **the** **Squire's** **pride** **closed** **his** **lips** **upon** **this** **tender** **subject** **.**
但 最后 这 乡绅的 自豪 关闭 他的 嘴唇 之上 这 投标 主题 .

但最终，乡绅的自尊心让他对这个敏感话题保持了沉默。

['membəz] , [hu:] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [pə'zest] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diəz] [ɪk'septɪŋ] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd]
Members , who before had possessed no religious ideas excepting those they had
成员 , WHO 前 有 拥有 不 宗教 想法 除外 那些 他们 有
[ə'dɒptɪd] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] ,
adopted at second - hand ,
已采用 在 第二 - 手 ,

这些成员此前除了从他人那里接受的宗教观念外，没有任何宗教信仰。

[naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [men] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪts] [wel]
now began to think for themselves , and being men of natural wits well
现在 开始 到 思考 为了 他们自己 , 和 存在 男人 的 自然的 智慧 出色地
['ʃa:pənd] [baɪ] ['bɪznəs] [ɪk'spɪərɪəns] ,
sharpened by business experience ,
锋利 经过 商业 经验 ,

他们现在开始独立思考，而且他们天生机智，又经受住了商业经验的考验，

[ðeɪ] ['spi:dəli] [dɪ'veləpt] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ðeə(r)] [əʊn] [pet]
they speedily developed theories of their own , and strengthened their own pet
他们 迅速地 发达 理论 的 他们的 自己的 , 和 加强 他们的 自己的 宠物
[pə'zɪʃnz] .
positions .
职位 .

他们迅速发展出自己的理论，并巩固了自己所坚持的观点。

[ðə; ði] [fju:] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [ɒv; əv] ['refrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['laɪbrəri] — ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
The few religious books of reference in the village library — many of them
这 很少 宗教 图书 的 参考 在 这 村庄 图书馆 — 许多 的 他们
['hævɪŋ] [wʌns] [bi:n] ['glædli] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [men] [hu:] [naʊ] [sɔ:t]
having once been gladly given to the library by the very men who now sought
拥有 一次 到过 乐意 给定 到 这 图书馆 经过 这 非常 男人 WHO 现在 寻求
[ðem; ðəm] — [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [dɪ'mɑ:nd] [æt; ət] ['ɜ:li] [mɔ:n] [ænd; ənd] ['dju:i] [i:v] ,
them — were in demand at early morn and dewy eve ,
他们 — 是 在 要求 在 早期的 早晨 和 露水 前夕 ,

村图书馆里为数不多的宗教参考书籍——其中许多书籍都是当年那些现在正在寻找它们的人们欣然捐赠给图书馆的——在清晨和露水未干的傍晚总是很抢手。

['pɑ:stə(r)] - [l'aɪbɹəɹiz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rænsæk] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['membəz] ['i:v(ə)n] [kən'sʌltɪd]
pastors ' libraries were ransacked , and some members even consulted
牧师 - 图书馆 是 洗劫一空 , 和 一些 成员 甚至 咨询
['bʊkselə(r)] , [ænd; ənd]
booksellers , and
书店 , 和

牧师们的藏书被洗劫一空，一些教友甚至还咨询了书商。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['pɜ:rtʃəst] [wɜ:ks] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] .
purchased works bearing upon their own special lines of thought and belief .
购买 作品 轴承 之上 他们的 自己的 特别的 线条 的 想法 和 信仰 .

购买的作品体现了他们独特的思想和信仰。

[rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ] [ə'sent] , [səʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
Respect for the ideas of others did not necessarily imply assent , so discussion
尊重 为了 这 想法 的 其他的 做过 不是 一定 意味着 同意 , 所以 讨论
[wɒz; wəz] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] .
was frequent and animated .
曾是 频繁 和 动画 .

尊重他人的想法并不一定意味着同意，因此讨论经常进行，而且气氛活跃。

['tʃæmpiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] — [æz; əz] [dɪ'lɪvəd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] — [wɜː(r); wə(r)] ['nju:mərəs] ,

Champions	**of**	**the**	**faith**	**—**	**as**	**delivered**	**unto**	**themselves**	**—**	**were**	**numerous**	**,**
冠军	的	这	信仰	—	作为	发表	到	他们自己	—	是	很多的	,

那些捍卫自己所领受的信仰的人众多，

[ænd; ənd] [ə'seilənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz] [held] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	**assailants**	**of**	**the**	**truth**	**as**	**held**	**by**	**the**	**orthodox**	**were**	**in**	**sufficient**
和	袭击者	的	这	真相	作为	握住	经过	这	正统	是	在	充足的

['nʌmbəz] [tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)] [æn'tægənɪsts] [frɒm; frəm] [læpsɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][mɪə(r)]

numbers	**to**	**keep**	**their**	**antagonists**	**from**	**lapsing**	**into**	**a**	**condition**	**of**	**mere**
数字	到	保持	他们的	反派	从	失效	进入	一个	状况	的	仅仅

[ə'sɜ:ʃ(ə)n] .

assertion	**.**
断言	.

而对正统教义所持真理提出质疑的人数量众多，足以阻止他们的对手沦为单纯的断言。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['evriθɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['heɪləʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns]

And	**over**	**and**	**around**	**everything**	**,**	**like**	**a**	**glorious**	**halo**	**,**	**was**	**the**	**assurance**
和	超过	和	大约	一切	,	喜欢	一个	辉煌	光环	,	曾是	这	保证

, ['ɔ:lweɪz] ['prɒmɪnənt] ,

,	**always**	**prominent**	**,**
,	总是	著名的	,

而笼罩一切的，如同光辉的光环，始终是那份坚定的信念。

[ðæt] [fri:] [spi:tʃ] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli][bi:; bi] ['welkəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

that	**free**	**speech**	**would**	**not**	**only**	**be**	**welcomed**	**,**	**but**	**that**	**the**	**lack**	**of**	**it**	**,**
那	自由的	演讲	会	不是	仅有的	是	欢迎	,	但	那	这	缺少	的	它	,

言论自由不仅会受到欢迎，而且缺乏言论自由也会受到谴责。

[frɒm; frəm] ['eni] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔ:(r)] [kən'sɜ:vətɪzəm] , [wʊd] ['greɪtli] [bi:; bi] [rɪ'gretɪd] [baɪ] ['evri]

from	**any**	**motive**	**of**	**fear**	**or**	**conservatism**	**,**	**would**	**greatly**	**be**	**regretted**	**by**	**every**
从	任何	动机	的	害怕	或者	保守主义	,	会	非常	是	后悔	经过	每一个

['membə(r)] .

member	**.**
成员	.

出于恐惧或保守主义的任何动机，都会令所有成员深感遗憾。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [bɪ'ætɪˌtju:d] [kən'sju:md] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][fɔ:(r)][ɪn'taɪə(r)] ['seʃ(ə)nz] ,

The	**discussion**	**of**	**the**	**first**	**beatitude**	**consumed**	**the**	**time**	**of**	**four**	**entire**	**sessions**	**,**
这	讨论	的	这	第一的	至福	消耗	这	时间	的	四	全部的	会议	,

对第一条福的讨论用了整整四节课的时间。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ['kærid] [ðə; ði] [rɪ'vju:]

and	**during**	**all**	**these**	**days**	**it**	**was**	**in**	**vain**	**that**	**Mr**	**.**	**Hopper**	**carried**	**the**	**review**
和	期间	全部	这些	天	它	曾是	在	徒劳	那	先生	.	料斗	携带	这	审查

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn] " [ðə; ði] [tru:] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] .

containing	**the**	**paper**	**on**	**"**	**The**	**True**	**Location**	**of**	**the**	**Holy**	**Sepulchre**	**.**
包含	这	纸	在	"	这	真的	地点	的	这	圣	坟墓	.

在这些日子里，霍珀先生携带刊登了题为“圣墓教堂的真正位置”文章的评论杂志，但这一切都是徒劳的。

" [wen] , [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ,

"	**When**	**,**	**on**	**the**	**fifth**	**day**	**,**
"	什么时候	,	在	这	第五	天	,

“当第五天，

['di:kən] [beɪts] [ɑ:skt] ['weðə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['membəz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]

Deacon	**Bates**	**asked**	**whether**	**any**	**other**	**members**	**had**	**anything**	**to**	**say**	**on**	**the**
执事	贝茨	问	无论	任何	其他	成员	有	任何事物	到	说	在	这

执事贝茨询问其他成员是否还有什么要说的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['maɪleɪ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] :
subject under consideration , Captain Maile made answer :
主题 在下面 考虑 , 队长 邮件 制成 回答 :

关于所讨论的问题，梅尔船长作出了答复：

" [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [drɔːn] [faɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ;
" Call it a drawn fight , and give it up at that ;
" 称呼 它 一个 绘制 斗争 , 和 给 它 向上 在 那 ;

“就当这是一场平局，就此放弃吧；

[ɪf] ['eni] [mæn][hɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [wɪpt] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
if any man here had been whipped , he wouldn't know it . "
如果 任何 男人 这里 有 到过 鞭打 , 他 不会 知道 它 . "

如果这里有人挨过鞭子，他自己也不会知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山谷休憩处的圣经俱乐部；(The Scripture Club of Valley Rest; or,)

" [əʊ] , [kʌm] , [kʌm] ! " [sed] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] , " [aɪl] [dʒɔɪn] ['ɪju:] [wɪð] [ju:; jʊ][ɒn] [ðæt] .
" Oh , come , come ! " said Squire Woodhouse , " I'll join issue with you on that .
" 哦 , 来 , 来 ! " 说 乡绅 伍德豪斯 , " 患病的 加入 问题 和 你 在 那 .

“哦，来吧，来吧！”伍德豪斯乡绅说，“我会在这件事上和你争论的。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] - [pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn] ['spɪrɪt] - [mi:nz] ,
I want to know what ' poor in spirit ' means ,
我 想 到 知道 什么 - 贫穷的 在 精神 - 方法 ,

我想知道“灵里贫穷”是什么意思。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — — "
and have a share in the kingdom of heaven — — "
和 有 一个 分享 在 这 王国 的 天堂 — — "

并有份于天国——

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ɔ:(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)]
" But you don't want to know where or what the kingdom is , " interrupted Mr
" 但 你 不 想 到 知道 在哪里 或者 什么 这 王国 是 , " 中断 先生
. - .
. Jodderel .
. - .

“但是你不会想知道这个王国在哪里，或者是什么的，”乔德雷尔先生打断道。

" [jes] , [aɪ][du:; də] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [fɜ:st][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt] [mi:nz] .
" Yes , I do ; but I want first to know what poor in spirit means .
" 是的 , 我 做 ; 但 我 想 第一的 到 知道 什么 贫穷的 在 精神 方法 .

“是的，我愿意；但我首先想知道灵里贫穷是什么意思。”

[aɪ] [fi:l] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [bʌt; bət] — — "
I feel pretty sure about it now , but — — "
我 感觉 漂亮的 当然 关于 它 现在 , 但 — — "

我现在对此很有把握，但是——”

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪg'zæktli] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .
" That's it , exactly , " said Captain Maile .
" 那就是 它 , 确切地 , " 说 队长 邮件 .

“正是如此，”梅尔船长说道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] ['bɪznəs] .
" But — but you don't want to be anything that interferes with business .
" 但 — 但 你 不 想 到 是 任何事物 那 干扰 和 商业 .

但是——但是你不想成为任何干扰业务的事情。

[gɪv] [ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] ['i:zɪə] , ['mɪstə(r)] . ['li:də(r)] .
Give us something easier , Mr . Leader .
给 我们 某物 更轻松 , 先生 . 领导者 .

领导先生，给我们一些更简单的办法吧。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [ɪn'dɪgnənt] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [dɪ'sent] ,
" There were some indignant whispers of dissent ,
" 那里 是 一些 愤怒 低语 的 异议 ,

“当时也夹杂着一些愤慨的低语，表示反对意见。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəbl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	none	of	them	were	audible	enough	to	attract	the	attention	of	the
但	没有任何	的	他们	是	可听见的	足够的	到	吸引	这	注意力	的	这

[klɑ:s] ,

class	,
班级	,

但他们的声音都不够大，不足以引起全班同学的注意。

[ænd; ənd] ['di:kən] [beɪts] [ri:d] [ðə; ði][nekst] [vɜ:s] .

and	Deacon	Bates	read	the	next	verse	.
和	执事	贝茨	读	这	下一个	诗	.

然后，执事贝茨朗读了下一节诗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" ['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [mɔ:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kʌmfət] , " [ri:d] ['di:kən]

"	Blessed	are	they	that	mourn	,	for	they	shall	be	comforted	,	"	read	Deacon
"	蒙福	是	他们	那	哀悼	,	为了	他们	将	是	安慰	,	"	读	执事

[beɪts] .

Bates	.
贝茨	.

“哀恸的人有福了，因为他们必得安慰，”执事贝茨念道。

" ['brʌðə(r)] - , [wɪl] [ju:; jʊ]['əʊpən][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'ætɪˌtju:d] ? "

"	Brother	Prymm	,	will	you	open	the	discussion	of	this	beatitude	?	"
"	兄弟	-	,	将要	你	打开	这	讨论	的	这	至福	?	"

“普里姆弟兄，你愿意开始讨论这句真福吗？”

" [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [mɔ:(r)] ['preʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:θli] ['neɪtʃə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

"	There	is	none	other	more	precious	to	the	earthly	nature	,	"	said	Mr	.	Prymm	,
"	那里	是	没有任何	其他	更多的	宝贵的	到	这	尘世的	自然	,	"	说	先生	.	-	,

普里姆先生说：“对于尘世而言，没有比这更珍贵的东西了。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [pru:vz] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ɪn'spaɪəd] [wɜ:dz] .

"	and	yet	the	passage	proves	the	comprehensiveness	peculiar	to	inspired	words	.
"	和	然而	这	通道	证明	这	全面性	奇特	到	灵感	字	.

然而，这段文字证明了灵感之语所特有的全面性。

[sɪn][ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ɔ:l] ['mɔ:təlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð]

Sin	and	perplexity	are	the	lot	of	all	mortals	,	and	they	bring	trouble	with
罪	和	困惑	是	这	很多	的	全部	凡人	,	和	他们	带来	麻烦	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

罪恶和困惑是所有凡人的命运，它们会带来麻烦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['spɾəʊ] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [mæn][ʌp][tu:; tə][gɒd] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [gɒd] [daʊn] [tu:; tə]

but	the	single	sorrow	which	raises	man	up	to	God	,	and	brings	God	down	to
但	这	单身的	悲哀	哪个	提高	男人	向上	到	上帝	,	和	带来	上帝	向下	到

[mæn] ,

man	,
男人	,

但唯有那单一的悲伤，能使人升华到神的高度，也能使神降临到人面前。

[ɪz] ['mɔ:nɪŋ] .

is	mourning	.
是	丧	.

正在哀悼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [frɒm; frəm] ['sɪnfl] ['kɔːzɪz] — [ə'pɒn] [ɜːθ] — [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] ,

It	may	be	done	from	sinful	causes	—	upon	earth	—	but	whatever	the	cause	,
它	可能	是	完毕	从	罪恶的	原因	—	之上	地球	—	但	任何	这	原因	,

这可能是出于罪恶的原因——在世上——但无论原因是什么，

[ðə; ði][ækt] [ɪt'self] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [nɪə(r)] [gɒd] [ɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz]

the	act	itself	shows	us	how	near	God	is	to	us	,	and	what	are	his
这	行为	本身	演出	我们	如何	靠近	上帝	是	到	我们	,	和	什么	是	他的

['sentɪmənts] ['ʌswərd] .

sentiments	usward	.
情感	向	.

这一行为本身向我们展示了上帝与我们是多么亲近，以及他对我们的感情。

[hiː; hi] [nəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] [haʊ] [ɪn'tens]

He	knows	from	the	greatness	and	purity	of	his	own	nature	how	intense
他	知道	从	这	伟大	和	纯度	的	他的	自己的	自然	如何	激烈的

[ðɪs] ['sentɪmənt] [meɪ] [biː; bi] ,

this	sentiment	may	be	,
这	情绪	可能	是	,

他从自身伟大而纯洁的品性中深知这种情感有多么强烈。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ʃəʊz] [ɪt'self] [səʊ] ['tendəli] [ɪn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] [æz; əz] [baɪ] [ðɪs] ['prɒmɪs] ,

and	his	sympathy	shows	itself	so	tenderly	in	no	other	way	as	by	this	promise	,
和	他的	同情	演出	本身	所以	温柔地	在	不	其他	方式	作为	经过	这	承诺	,

而他最温柔的同情心，莫过于通过这个承诺来表达。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn]

that	he	will	come	to	his	children	and	comfort	them	when	they	are	in
那	他	将要	来	到	他的	孩子们	和	舒适	他们	什么时候	他们	是	在

['sɒrəʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

他会来到孩子们身边，在他们悲伤的时候安慰他们。

[wɒt] [æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] [dʌz] [ðɪs] ['prɒmɪs] [ə'fɔːd] !

What	an	evidence	of	the	need	of	a	God	does	this	promise	afford	!
什么	一个	证据	的	这	需要	的	一个	上帝	做	这	承诺	买得起	!

这个承诺多么有力地证明了人类对上帝的需要！

[weə(r)] [els] [kæn; kən] [wiː; wi]

Where	else	can	we
在哪里	别的	能	我们

我们还能去哪里？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [truː] ['kʌmfət] [wen] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

turn	for	true	comfort	when	in	trouble	?
转动	为了	真的	舒适	什么时候	在	麻烦	?

遇到困难时，如何才能真正获得安慰？

['ɜːθli] [frendz] [læk] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [truː] ['sɪmpəθi] [kæn; kən]

Earthly	friends	lack	that	knowledge	of	us	from	which	alone	true	sympathy	can
尘世的	朋友们	缺少	那	知识	的	我们	从	哪个	独自的	真的	同情	能

[kʌm] ;

come	;
来	;

尘世的朋友缺乏对我们那种了解，而只有了解我们才能产生真正的同情；

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [kæn; kən] [gɪv] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['temprəri]
the **pleasure** **of** **the** **flesh** **can** **give** **us** **nothing** **better** **than** **temporary**
这 乐趣 的 这 肉 能 给 我们 没有什么 更好的 比 暂时的
[fə'getflnəs] ;
forgetfulness **;**
健忘 ;

肉体的欢愉带给我们的，不过是暂时的遗忘；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sɪmpəθi] [ɪz] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ɪts] ['nɒlɪdʒ] , ['taɪmli] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [ɪn][ɪts]
but **the** **divine** **sympathy** **is** **perfect** **in** **its** **knowledge** **,** **timely** **and** **appropriate** **in** **its**
但 这 神圣的 同情 是 完美的 在 它是 知识 , 及时 和 合适的 在 它是
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression **,**
表达 ,

但神圣的同情心在认知上是完美的，在表达上是及时恰当的。

[ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] [ɪn][ɪts] [fɔːs] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] . "
and **incalculable** **in** **its** **force** **and** **endurance** **.** **"**
和 不可估量 在 它是 力量 和 耐力 . "

其威力和持久性难以估量。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə]['ɒfə(r)][maɪ] [wiːk] ['testɪməni] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)]
" **I** **am** **glad** **to** **offer** **my** **weak** **testimony** **in** **support** **of** **the** **remarks** **of** **Brother**
" 我 是 高兴的 到 提供 我的 虚弱的 见证 在 支持 的 这 评论 的 兄弟
- ,
Prymm **,**
- ,

“我很高兴能以我微弱的证词来支持普里姆弟兄的发言，

" [sed] ['bɪldə(r)] [stɒt] , [huː] [keɪm] [nekst][ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][rəʊ'teɪʃ(ə)n] .
" **said** **Builder** **Stott** **,** **who** **came** **next** **in** **the** **order** **of** **rotation** **.**
" 说 建筑商 斯托特 , WHO 来了 下一个 在 这 命令 的 旋转 .

“接下来轮到我施工的斯托特说道。”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][sæd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , — [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]
" **I** **have** **had** **my** **sad** **experiences** **in** **this** **world** **,** **—** **all** **of** **you** **have** **had**
" 我 有 有 我的 伤心 经历 在 这 世界 , — 全部 的 你 有 有
[jɔːz] ,
yours **,**
你的 ,

“我在这世上经历过许多悲伤的事情，——你们每个人也都经历过各自的悲伤。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , — [bʌt; bət]
I **suppose** **,** **—** **but**
我 认为 , — 但

我想也是，——但是

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪn] [hæv; həv] [biːn] [pɪ'kjuːliə(r)] .
it **seems** **to** **me** **that** **mine** **have** **been** **peculiar** **.**
它 似乎 到 我 那 矿 有 到过 奇特 .

我觉得我的情况一直都很特殊。

[aɪv] ['trʌstɪd] [men] [ænd; ənd] [biːn] ['swɪnd(ə)ld][baɪ][ðem; ðəm] .
I've **trusted** **men** **and** **been** **swindled** **by** **them** **.**
我已经 可信 男人 和 到过 被骗 经过 他们 .

我曾信任过男人，也曾被他们欺骗过。

[aɪv] [biːn] [ə'bjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .
I've **been** **abused** **for** **things** **that** **I** **never** **thought** **of** **doing** **.**
我已经 到过 受虐 为了 事物 那 我 绝不 想法 的 正在做 .

我曾因一些我从未想过要做的事情而遭受辱骂。

[aɪv] [lɒst] [dɪə(r)] [wʌnz] [ðæt] [left] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [fɪld] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kæn; kən]

I've	lost	dear	ones	that	left	places	that	have	never	been	filled	and	never	can
我已经丢失的	亲爱的	一个	那	左边	地方	那	有	绝不	到过	已填	和	绝不	能	

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我失去了挚爱之人，他们留下的空缺永远无法填补。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [wʌn] [huːz] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɒkəri] —

and	I	have	found	no	one	whose	words	could	be	more	than	a	mockery	—
和	我	有	成立	不	一	谁	字	可以	是	更多的	比	一个	嘲讽	—

[wʌn] [ðæt] ['wʌznt] [ɪn'tendɪd] ,

one	that	wasn't	intended	,
一	那	不是	故意的	,

而且我还没找到任何人的话语能称得上是嘲讽——当然，这并非出于本意。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːt] [dʒʌst] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] .

of	course	,	but	that	hurt	just	as	badly	as	if	it	had	.
的	课程	,	但	那	伤害	只是	作为	糟糕	作为	如果	它	有	.

当然，但这带来的痛苦和真的发生过一样强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['əʊnli] [wen] [ɒn]

It	has	been	only	when	on
它	有	到过	仅有的	什么时候	在

只有在……的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[maɪ] [niːz] , [ɔː(r)] [preŋ] ['saɪləntli] [æz; əz] [ai] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːt] , [ðæt] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzɪŋ]

my	knees	,	or	praying	silently	as	I	walked	the	street	,	that	I	found	a	sympathizing
我的	膝盖	,	或者	祈祷	默默	作为	我	步行	这	街道	,	那	我	成立	一个	同情的

[frend] .

friend	.
朋友	.

我跪在地上，或者一边走在街上一边默默祈祷，希望能找到一位同情我的朋友。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wɒt] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [miːnz] — [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt]

There	can	be	no	doubt	in	me	about	what	that	passage	means	—	I	know	all	about
那里	能	是	不	怀疑	在	我	关于	什么	那	通道	方法	—	我	知道	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['blesɪd; blest] [ɪk'spɪərɪəns] . "

it	by	blessed	experience	.	"
它	经过	蒙福	经验	.	"

我对这段话的含义毫不怀疑——我通过切身经历深知其意。

" [səʊ] [duː; də] [ai] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] .

"	So	do	I	,	"	said	Mr	.	Buffle	.
"	所以	做	我	,	"	说	先生	.	布弗	.

“我也是，”巴弗尔先生说。

" [aɪv] [biːn] [wɒt] [men] [kɔːl] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrldz] [ə'feəz] ,

"	I've	been	what	men	call	fortunate	in	this	world's	affairs	,
"	我已经	到过	什么	男人	称呼	幸运	在	这	世界的	事务	,

“在这个世界上，我一直很幸运，可以说是非常幸运的。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hɪə(r)] [θɪŋks] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [bai] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] ['mɪzəri] ,

but	if	any	one	here	thinks	that	money	can	buy	exemption	from	misery	,
但	如果	任何	一	这里	思考	那	钱	能	买	豁免	从	苦难	,

但如果这里有人认为金钱可以买到免受痛苦的保障，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiːz] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .

I	want	to	tell	him	that	he's	greatly	mistaken	.
我	想	到	告诉	他	那	他是	非常	错误	.

我想告诉他，他大错特错了。

[ai] [lɒst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	lost	a	child	two	or	three	years	ago	—	some	of	you	remember	her	;
我	丢失的	一个	孩子	二	或者	三	年	前	—	一些	的	你	记住	她	;

两三年前我失去了一个孩子——你们当中有些人还记得她；

[aɪ'd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːpɪst] ['wɜːkmən] [ɪn] [maɪ] ['ʃɪpjɑːd] — [jes] ,

I'd	have	changed	places	with	the	cheapest	workman	in	my	shipyard	—	yes	,
ID	有	已更改	地方	和	这	最便宜	工人	在	我的	船厂	—	是的	,

我愿意和造船厂里最便宜的工人交换位置——是的，

[ðə; ði] [məʊst] ['mɪzrəbl] ['begə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] — [ɪf] [baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt]

the	most	miserable	beggar	in	the	street	—	if	by	doing	so	I	could	have	brought
这	最多	悲惨的	乞丐	在	这	街道	—	如果	经过	正在做	所以	我	可以	有	带来

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] .

her	back	again	.
她	后退	再次	.

街上最可怜的乞丐——如果我这样做能让她复活的话。

[bʌt; bət] ['mʌni] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['aʊə(r)] [frend] [stɒt] [hæz; həz] [dʒʌst] [ri'mɑːk]

But	money	couldn't	do	it	,	and	,	as	our	friend	Stott	has	just	remarked
但	钱	不能	做	它	,	和	,	作为	我们的	朋友	斯托特	有	只是	评论

,

,

,

但金钱也无济于事，正如我们的朋友斯托特刚才所说，

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [frendz] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [ə'weɪ] .

the	best	of	earthly	friends	couldn't	take	the	sting	away	.
这	最好的	的	尘世的	朋友们	不能	拿	这	蜇	离开	.

即使是世上最好的朋友也无法减轻这种痛苦。

[ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [gɑːdz] ['kʌmfət] [keɪm] [dʒʌst] [wen] [ai] [məʊst] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can't	say	that	God's	comfort	came	just	when	I	most	wanted	it	,
我	不能	说	那	神的	舒适	来了	只是	什么时候	我	最多	通缉	它	,

我不能说上帝的安慰恰好在我最需要的时候到来，

[bʌt; bət] [gɒd] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] ; [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [best] ,

but	God	is	good	and	wise	;	he	sent	it	when	he	thought	best	,
但	上帝	是	好的	和	明智的	;	他	发送	它	什么时候	他	想法	最好的	,

但上帝是良善而智慧的；他在他认为最合适的时候降下了这个灾祸。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	it	was	full	of	blessing	when	it	came	.
和	它	曾是	满的	的	祝福	什么时候	它	来了	.

它到来时充满了祝福。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hiːl] [wuːndz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfət]

It	doesn't	heal	wounds	to	be	comforted
它	不	愈合	伤口	到	是	安慰

安慰并不能治愈伤口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[baɪ] ['hev(ə)n] — [ðə; ði] [wu:ndz] [rɪ'meɪn] [æz; əz]['tendə(r)][æz; əz]['evə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

by	Heaven	—	the	wounds	remain	as	tender	as	ever	;	but	the	pain	and	the
经过	天堂	—	这	伤口	保持	作为	投标	作为	曾经	;	但	这	疼痛	和	这

['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [dɪ'pɑ:t] ,

feeling	of	hopelessness	depart	,
感觉	的	绝望	离开	,

天哪——伤口依然像以前一样疼痛；但痛苦和绝望感却消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['səʊldʒə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [rekt] ,

and	a	man	is	made	to	feel	like	the	wounded	soldier	,	or	the	wrecked	,
和	一个	男人	是	制成	到	感觉	喜欢	这	受伤	士兵	,	或者	这	损毁	,

男人会觉得自己像个受伤的士兵，或者像个被摧毁的人。

[stɑ:vd] ['seɪlə(r)] [wen] [help] ['kɒmz] — [hi:; hi] [nəʊz] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [li:n] [ə'pɒn] .

starved	sailor	when	help	comes	—	he	knows	he	has	a	friend	to	lean	upon	.
饥饿	水手	什么时候	帮助	来	—	他	知道	他	有	一个	朋友	到	倾斜	之上	.

当救援到来时，饥饿的水手知道他有朋友可以依靠。

" ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	Mr	.	Buffle	felt	for	his	handkerchief	and	applied	it	to	his	eyes	;
"	先生	.	布弗	毛毡	为了	他的	手帕	和	应用	它	到	他的	眼睛	;

[æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

an	operation	which	,
一个	手术	哪个	,

“巴弗尔先生摸出手帕，敷在了眼睛上；这一动作，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] , [hi:; hi] ['seldəm] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ɪn]

in	spite	of	his	great	-	heartedness	,	he	seldom	had	occasion	to	perform	in
在	尽管如此	的	他的	伟大的	-	真心	,	他	很少	有	场合	到	履行	在

['pʌblɪk] : ['mi:nwaɪl] ['brəʊkə(r)] - [sed] :

public	:	meanwhile	Broker	Whilcher	said	:
民众	:	同时	经纪人	-	说	:

尽管他心地善良，却很少有机会公开表演：与此同时，经纪人威尔彻说道：

" [aɪ][dəʊnt] [ə'gri:] [wɪð] ['evri] [wʌn][hɪə(r)] , [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ju:; jʊ] [nəʊ] ;

"	I	don't	agree	with	every	one	here	,	as	most	of	you	know	;
"	我	不	同意	和	每一个	一	这里	,	作为	最多	的	你	知道	;

“正如你们大多数人所知，我并不同意这里每个人的观点；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [fɔ:mz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['les(ə)n][tu:; tə] - [deɪ]

but	the	beautiful	promise	which	forms	the	subject	of	our	lesson	to	-	day
但	这	美丽的	承诺	哪个	表格	这	主题	的	我们的	课	到	-	天

[hæz; həz] [bi:n] [fʊl'fɪld] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

has	been	fulfilled	to	me	.
有	到过	已完成	到	我	.

但是，我们今天课程的主题——美好的承诺——对我来说已经实现了。

[aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] ,

I	can't	explain	how	,
我	不能	解释	如何	,

我无法解释其中的原因。

[bʌt; bət][aɪ] [prə'fes] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][dɪ'naɪ] [wɒt] [aɪ] [lɜ:n] [baɪ]

but	I	profess	to	be	too	much	of	a	man	to	deny	what	I	learn	by
但	我	宣称	到	是	也	很多	的	一个	男人	到	否定	什么	我	学习	经过

[ɪk'spɪərɪəns] ,

experience	,
经验	,

但我自认为是个有担当的男子汉，不会否认我从经验中学到的东西。

['i:v(ə)n] [wen] [ai][kænt] [ˌæsə'teɪn] [hu:] [maɪ] ['ti:tʃə(r)] [ɪz] .

even	when	I	can't	ascertain	who	my	teacher	is	.
甚至	什么时候	我	不能	探明	WHO	我的	老师	是	.

即使我无法确定我的老师是谁。

[maɪ] [əʊn] [greɪt] [ˌju: pi: 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ɒv; əv][laɪf][hæv; həv] [bi:n] ['prɪnsəpli] ['səʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ,

My	own	great	ups	and	downs	of	life	have	been	principally	social	,	and	,
我的	自己的	伟大的	UPS	和	下坡	的	生活	有	到过	主要	社会的	,	和	,

我人生中的重大起伏主要都与社交有关，而且，

[æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [ri'mɑ:k] [baɪ]['ʌðə(r)z] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [ɒv; əv] ['eni] [tu:; tə][beə(r)] .

as	has	been	remarked	by	others	,	they	are	the	hardest	of	any	to	bear	.
作为	有	到过	评论	经过	其他的	,	他们	是	这	最难	的	任何	到	熊	.

正如其他人所指出的那样，它们是所有痛苦中最难忍受的。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] — [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [lɜ:n] [haʊ] — [ai][hæv; həv] [bi:n] [helpt] , [su:ðd] ,

And	somehow	—	I	wish	I	could	learn	how	—	I	have	been	helped	,	soothed	,
和	不知何故	—	我	希望	我	可以	学习	如何	—	我	有	到过	帮助	,	舒缓	,

不知何故——我真希望自己能学会如何做到——我得到了帮助，得到了安慰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[sə'steɪnd] ,

sustained	,
持续	,

持续，

[wen'evə(r)] [ai][kʊd; kəd][ə'bændən][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)][ˌaɪ 'ti:]

whenever	I	could	abandon	myself	to	the	influence	of	whatever	higher	power	it
每当	我	可以	放弃	我	到	这	影响	的	任何	更高	力量	它

[ɪz] [ðæt] [lʊks] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [si:z] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'taɪəli]

is	that	looks	to	the	hearts	of	men	and	sees	that	they	are	not	entirely
是	那	看起来	到	这	心	的	男人	和	看到	那	他们	是	不是	完全

[krʌʃt] . "

crushed	.	"
碎	.	"

每当我能将自己交付给某种更高力量的影响时，那力量洞察人心，看到人们的心灵并未完全崩溃。

" [ðə; ði]['əʊldə][ə; eɪ][mæn] [greʊz] [ɪn] [j'iəz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] , " [sed] [dʒʌdʒ] - , [wɪ'ðaʊt]

"	The	older	a	man	grows	in	years	and	experience	,	"	said	Judge	Cottaway	,	without
"	这	老	一个	男人	生长	在	年	和	经验	,	"	说	法官	-	,	没有

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɒf] ,

his	official	cough	,
他的	官方的	咳嗽	,

“随着年龄和阅历的增长，一个人的年龄也会增长，”科塔韦法官说道，没有像往常那样咳嗽。

" [ðə; ði]['greɪtə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

"	the	greater	his	experience	of	sorrow	.
"	这	更大的	他的	经验	的	悲哀	.

“他经历的悲伤越多。”

[ðə; ði] ['eksəsaɪz][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [meɪ] [prɪ'vent] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] ['keələsnəs] [ænd; ənd]

The	exercise	of	wisdom	may	prevent	some	troubles	that	carelessness	and
这	锻炼	的	智慧	可能	防止	一些	麻烦	那	疏忽	和

['ɪgnərəns] [meɪ] [ɪn'dju:s] ,

ignorance	may	induce	,
无知	可能	诱导	,

运用智慧可以避免因粗心和无知而引起的一些麻烦。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən]['eni]['hju:mən] ['ɪnfluənsɪz] [kæn; kən]

but	even	then	there	is	more	of	misery	in	life	than	any	human	influences	can
但	甚至	然后	那里	是	更多的	的	苦难	在	生活	比	任何	人类	影响	能

[ə'vɜ:t] .

avert	.
避免	.

但即便如此，生活中仍然存在着远超任何人为因素所能避免的苦难。

[ai] [bɪ'li:v] , ['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'dju:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv]

I	believe	,	after	much	deliberation	upon	the	evidence	adduced	from	the	affairs	of
我	相信	,	后	很多	审议	之上	这	证据	已提出	从	这	事务	的

[men] ,

men	,
男人	,

我认为，经过对人类事务中所提供的证据的反复思考，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ə'flikt] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ;

that	the	Comforter	is	also	the	one	who	afflicts	in	many	cases	;
那	这	棉被	是	还	这	一	WHO	困扰	在	许多	案例	;

在许多情况下，安慰者也是带来苦难的那一位；

[bʌt; bət][səʊ]['sɜ:t(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'vɜ:t]

but	so	certain	am	I	of	his	wisdom	and	goodness	that	I	would	never	avert
但	所以	肯定	是	我	的	他的	智慧	和	善良	那	我	会	绝不	避免

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪsənɪŋ] [hænd] .

his	chastening	hand	.
他的	惩戒	手	.

但我深信他的智慧和善良，绝不会逃避他的管教。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , - [əʊ] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] ,

The	cry	of	Christ	in	the	garden	,	'	O	,	my	Father	,	if	it	be	possible	,
这	哭	的	基督	在	这	花园	,	-	哦	,	我的	父亲	,	如果	它	是	可能的	,

基督在客西马尼园的呼喊：“哦，我的父啊，如果可能的话……”

[let] [ðɪs] [kʌp] [pɑ:s] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] : [ˌnevəðə'les] [nɒt] [æz; əz][aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ,

let	this	cup	pass	from	me	:	nevertheless	not	as	I	will	,	but	as	thou	wilt	,
让	这	杯子	经过	从	我	:	尽管如此	不是	作为	我	将要	,	但	作为	你	枯萎	,

求你叫这杯离开我；然而，不要照我的意思，只要照你的意思。

- [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

'	should	be	the	sentiment	of	every	one	that	is	in	affliction	.
-	应该	是	这	情绪	的	每一个	一	那	是	在	痛苦	.

这应该是所有受苦之人的心声。

[ðæt] [mɔ:(r)]['bɪtə(r)][kraɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] ,

That	more	bitter	cry	that	was	sounded	from	the	Cross	may	also	be	,
那	更多的	苦的	哭	那	曾是	听起来	从	这	叉	可能	还	是	,

从十字架上发出的那声更加凄厉的呼喊，或许也是……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wɪ'ðaʊt] [sɪn] , [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['hju:mən][səʊl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [lɜ:rnz] , [baɪ]

without	sin	,	re	-	echoed	by	the	human	soul	in	trouble	;	but	every	one	learns	,	by
没有	罪	,	关于	-	回声	经过	这	人类	灵魂	在	麻烦	;	但	每一个	一	学习	,	经过

['blesɪd; blest] [ɪk'spɪərɪəns] ,

blessed	experience	,
蒙福	经验	,

无罪之人，在困境中灵魂的回响；但每个人都会从蒙福的经历中领悟到，

[ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['nevə(r)] [fə'seɪkən] ,
that **the** **soul** **is** **never** **forsaken** **,**
那 这 灵魂 是 绝不 被遗弃的 ,

灵魂永远不会被抛弃。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə]
and **that** **our** **sorrows** **are** **known** **to** **Heaven** **better** **than** **they** **are** **to**
和 那 我们的 悲伤 是 已知 到 天堂 更好的 比 他们 是 到
[ɑː'selvz] .
ourselves **.**
我们自己 .

而且，上天比我们自己更了解我们的悲伤。

" ['mɪstə(r)] . - [sæt] [nekst] , [ænd; ənd] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst]
" **Mr** **.** **Jodderel** **sat** **next** **,** **and** **Squire** **Woodhouse** **whispered** **to** **his** **nearest**
" 先生 . - 卫星 下一个 , 和 乡绅 伍德豪斯 低声说道 到 他的 最近的
['neɪbə(r)] :
neighbor **:**
邻居 :

乔德雷尔先生坐在他旁边，伍德豪斯乡绅低声对邻座说：

" [tuː] [bæd] ; [hiːl] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [pɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪŋ] .
" **Too** **bad** **;** **he'll** **bring** **in** **the** **kingdom** **of** **heaven** **and** **pit** **it** **against** **the** **Ring** **.**
" 也 坏的 ; 地狱 带来 在 这 王国 的 天堂 和 坑 它 反对 这 戒指 .

“太可惜了；他会把天国带进来，让它与魔戒对抗。”

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] , ['mɪstə(r)] . - [sed] ['əʊnli] :
" **But** **to** **the** **astonishment** **of** **every** **one** **,** **Mr** **.** **Jodderel** **said** **only** **:**
" 但 到 这 惊讶 的 每一个 一 , 先生 . - 说 仅有的 :

但令所有人惊讶的是，乔德雷尔先生只说了一句话：

" [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
" **No** **one** **knows** **more** **of** **this**
" 不 一 知道 更多的 的 这

没有人比我更了解这件事。

['blesɪd; blest] ['kʌmfətə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] .
blessed **Comforter** **than** **I** **.**
蒙福 棉被 比 我 .

蒙福的安慰者，比我更伟大。

[maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevɪli] ['klaʊdɪd] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'bjuːzd] [ɪn] [juːθ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em]
My **childish** **days** **were** **heavily** **clouded** **;** **I** **was** **abused** **in** **youth** **;** **I** **am**
我的 幼稚 天 是 重度 阴天 ; 我 曾是 受虐 在 青年 ; 我 是
[ˌmɪsʌndə'stʊd] [naʊ] ;
misunderstood **now** **;**
被误解 现在 ;

我的童年阴云密布；我年少时遭受虐待；如今我被人误解；

[aɪ] [hæv; həv] [lɒst] [dɪə(r)] [wʌnz] ; [ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [hæz; həz] [priː'siːd, priː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,
I **have** **lost** **dear** **ones** **;** **a** **long** **procession** **has** **preceded** **me** **to** **the** **grave** **,**
我 有 丢失的 亲爱的 一个 ; 一个 长的 游行 有 之前 我 到 这 严重 ,

我失去了挚爱之人；长长的送葬队伍已先我一步走向坟墓。

[iːtʃ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['liːvɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [mɔː(r)] ['ləʊnli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
each **member** **of** **it** **leaving** **my** **heart** **more** **lonely** **than** **before** **,**
每个 成员 的 它 离开 我的 心 更多的 孤独 比 前 ,

他们每个人都离开了，我的心比以前更加孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæz; həz][kʌm] [wen][ai][ˌeɪ 'em][tuː][əʊld][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][njuː] [frendz]

and	the	time	has	come	when	I	am	too	old	to	search	for	new	friends
和	这	时间	有	来	什么时候	我	是	也	老的	到	搜索	为了	新的	朋友们

[ænd; ənd][dɪə(r)][wʌnz] .

and	dear	ones	.
和	亲爱的	一个	.

而如今，我已经老了，无法再去寻找新的朋友和亲人了。

[bʌt; bət][ə'pɒn][maɪ] [niːz] , [ɔː(r)][æz; əz][ai]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɪm][ə'pɒn][maɪ][bed][ɪn][ðə; ði] [naɪt]

But	upon	my	knees	,	or	as	I	commune	with	him	upon	my	bed	in	the	night
但	之上	我的	膝盖	,	或者	作为	我	公社	和	他	之上	我的	床	在	这	夜晚

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

但是，当我跪下，或者在夜晚的床上与他交谈时，

[ɔː(r)] [wen] [ai] [riːd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['prɒmɪsɪz] ['gɪv(ə)n][baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

or	when	I	read	his	precious	promises	given	by	word	of
或者	什么时候	我	读	他的	宝贵的	承诺	给定	经过	单词	的

或者当我读到他用言语所作出的宝贵承诺时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[maʊθ] [ɔː(r)] [θruː] [hɪz; ɪz]['həʊli] ['prɒfɪts] , [ai][faɪnd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][həʊp][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ,

mouth	or	through	his	holy	prophets	,	I	find	consolation	and	hope	and	cheer	,
嘴	或者	通过	他的	圣	先知	,	我	寻找	安慰	和	希望	和	欢呼	,

我从祂的口中，或通过祂的圣先知们，找到了安慰、希望和喜乐。

[ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ləʊnli] [əʊld][mæn][ɪn][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːld] . "

and	forget	that	I	am	a	lonely	old	man	in	an	unsympathetic	world	.	"
和	忘记	那	我	是	一个	孤独	老的	男人	在	一个	冷漠无情	世界	.	"

别忘了，我只是个身处冷漠世界、孤独寂寞的老人。

" ['kæptɪn] ['maɪleɪ] ? " [sed] ['liːdə(r)] [beɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['wɒriə(r)] [rɪ'spɒndɪd] :

"	Captain	Maile	?	"	said	Leader	Bates	,	and	the	ex	-	warrior	responded	:
"	队长	邮件	?	"	说	领导者	贝茨	,	和	这	前任	-	战士	回应	:

“梅尔上尉？”贝茨队长问道，这位前战士回答道：

" ['evriθɪŋ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə'griːz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ,

"	Everything	I	have	heard	this	morning	agrees	with	my	own	experience	,
"	一切	我	有	听到	这	早晨	同意	和	我的	自己的	经验	,

“我今天早上听到的一切都与我自己的经历相符，

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['dautə] [meɪ] [seɪ] [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] [meɪ] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	no	matter	what	doubters	may	say	and	hypocrites	may	help	them	to
和	不	事情	什么	怀疑者	可能	说	和	伪君子	可能	帮助	他们	到

[meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] ,

make	people	believe	,
制作	人们	相信	,

无论怀疑者怎么说，无论伪君子怎么帮助他们使人们相信，

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['blesɪŋz] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

I	can	never	forget	the	special	blessings	I	have	received	in	affliction	,
我	能	绝不	忘记	这	特别的	祝福	我	有	已收到	在	痛苦	,

我永远不会忘记我在苦难中得到的特殊恩赐。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] .

and	when	I	have	least	expected	them	.
和	什么时候	我	有	至少	预期的	他们	.

而且是在我最意想不到的时候。

" ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [sæt][nekst][tuː; tə] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

"	Squire	Woodhouse	sat	next	to	Captain	Maile	,	and	joined	in	the	general
"	乡绅	伍德豪斯	卫星	下一个	到	队长	邮件	,	和	加入	在	这	一般的

[ək'nɒlɪdʒmənt] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

acknowledgment	by	saying	:
致谢	经过	说	:

伍德豪斯乡绅坐在梅尔上尉旁边，也加入了大家的致谢行列，说道：

" [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frendz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd] [rəʊ]

"	You	all	know	me	,	my	friends	;	you	know	I've	often	had	a	pretty	hard	row
"	你	全部	知道	我	,	我的	朋友们	;	你	知道	我已经	经常	有	一个	漂亮的	难的	排

[tuː; tə][həʊ] ,

to	hoe	,
到	锄	,

“我的朋友们，你们都了解我；你们知道我经常过得很艰难。”

[fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪts] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] ['həʊɪŋ] ['kʊd(ə)nt] [help] .

for	often	it's	been	in	a	shape	that	hoeing	couldn't	help	.
为了	经常	它是	到过	在	一个	形状	那	锄	不能	帮助	.

很多时候，它的地势已经到了用锄头都无济于事的地步。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wɜːst] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][stænd] [stɪl]

But	when	the	worst	has	come	,	and	I	couldn't	do	anything	but	stand	still
但	什么时候	这	最差	有	来	,	和	我	不能	做	任何事物	但	站立	仍然

[ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

and	endure	it	;
和	忍受	它	;

但当最糟糕的情况发生时，我除了站在那里默默忍受之外，什么也做不了；

[wen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ɔː(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]

when	I	couldn't	shake	it	off	,	or	forget	it	,	or
什么时候	我	不能	摇	它	离开	,	或者	忘记	它	,	或者

当我无法摆脱它，或者无法忘记它时，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wei] , [ðeə(r)] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [wen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,

improve	it	any	way	,	there	came	in	just	when	I	couldn't	expect	it	,
提升	它	任何	方式	,	那里	来了	在	只是	什么时候	我	不能	预计	它	,

总之，无论如何，改进它的方法恰好在我意想不到的时候出现了。

[ɔː(r)] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] ['iːv(ə)n] [wɪð] [gɒd] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

or	see	how	it	could	happen	even	with	God	managing	it	;
或者	看	如何	它	可以	发生	甚至	和	上帝	管理	它	;

或者看看即便有上帝的掌控，这件事也可能发生；

[wen] ['evri] [wʌn][ai] [liːnd] [ɒn] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

when	every	one	I	leaned	on	failed	me	,
什么时候	每一个	一	我	倾斜	在	失败的	我	,

当我所依靠的每个人都让我失望时，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['mɪzrəbl] [hɑːt] — [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]

and	I	had	to	shut	myself	up	in	my	own	miserable	heart	—	then	there	came	a
和	我	有	到	关闭	我	向上	在	我的	自己的	悲惨的	心	—	然后	那里	来了	一个

['vɪzɪtə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] ,

visitor	that	made	himself	at	home	,
游客	那	制成	他自己	在	家	,

于是我只能把自己封闭在自己悲惨的内心深处——这时，一位访客来了，他自在地待在我身边。

[helpt] [ˌem 'iː] , [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] , [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [mæn][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

helped	me	,	changed	me	,	made	a	new	man	of	me	,
帮助	我	,	已更改	我	,	制成	一个	新的	男人	的	我	,

他帮助了我，改变了我，让我成为了一个全新的人。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði] [best] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [gɒd] —

and	showed	me	that	the	worst	chance	of	man	is	the	best	one	for	God	—
和	显示	我	那	这	最差	机会	的	男人	是	这	最好的	一	为了	上帝	—

['blesɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz]['həʊli] [neɪm] [fər'evə(r)] .

blessings	on	his	holy	name	forever	.
祝福	在	他的	圣	姓名	永远	.

它让我明白，人类最糟糕的机会却是上帝最好的机会——愿他的圣名永远蒙福。

" [ðen] ['dɑːktər; draɪv] . - [sed] :

"	Then	Dr	.	Fahrenglotz	said	:
"	然后	博士	.	-	说	:

“然后法伦格洛茨博士说：”

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['fæməli] [taɪz] .

"	For	myself	,	I	have	no	family	ties	.
"	为了	我	,	我	有	不	家庭	领带	.

“就我个人而言，我没有家庭关系。”

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [maɪ]['peərənts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'nəʊəbl] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz]

I	never	knew	my	parents	,	for	they	entered	into	the	unknowable	while	I	was
我	绝不	知道	我的	父母	,	为了	他们	进入	进入	这	不可知的	尽管	我	曾是

[jet] [ə; eɪ] [beɪb] ;

yet	a	babe	;
然而	一个	宝贝	;

我从未见过我的父母，因为在我还是个婴儿的时候，他们就进入了未知的世界；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['brʌðə(r)] [nɔː(r)]['sɪstə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [frendz] , [ænd; ənd]

I	have	had	neither	brother	nor	sister	,	but	I	have	had	friends	,	and
我	有	有	两者都不	兄弟	也不	姐姐	,	但	我	有	有	朋友们	,	和

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

they	have	passed	away	,
他们	有	通过了	离开	,

我没有兄弟姐妹，但我有朋友，他们都去世了。

['liːvɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'teɪnd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['denɪzn] .

leaving	my	heart	as	empty	as	if	it	had	never	contained	any	other	denizen	.
离开	我的	心	作为	空的	作为	如果	它	有	绝不	包含	任何	其他	居民	.

我的心空空荡荡，仿佛从未容纳过任何其他生命。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [lɑːst] [pʌl'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] - ['diːlɪŋz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	have	felt	the	last	pulsation	of	the	heart	-	dealings	of	many	of	you	,
我	有	毛毡	这	最后的	脉动	的	这	心	-	交易	的	许多	的	你	,

我感受到了你们许多人内心深处最后的悸动。

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] ['ɑːftəwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtjuːd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

and	have	watched	you	afterward	with	a	solicitude	which	it	might	have
和	有	观看	你	之后	和	一个	关怀	哪个	它	可能	有

[siːmd] [ə'fɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest] .

seemed	officious	for	me	to	have	expressed	.
似乎	爱管闲事的	为了	我	到	有	表达	.

之后我一直关切地关注着你，如果我表达这种关切之情，可能会显得我过于殷勤。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə]['ʌðə(r)z] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [truː] ,

And	to	myself	and	to	others	I	have	known	true	,
和	到	我	和	到	其他的	我	有	已知	真的	,

对我以及我所了解的真理而言，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[mɪ'stɪəriəs] ['kʌmfət] [tuː; tə] [kʌm] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [frɒm; frəm] [weə(r)] ; [ðə; ði] [greɪt] ['aʊtə(r)] ,
mysterious comfort to come , I know not from where ; the great outer ,
神秘 舒适 到 来 , 我 知道 不是 从 在哪里 ; 这 伟大的 外 ,

神秘的慰藉即将到来，我不知道它来自何方；广阔的外部，

[ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['envələʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] , [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd]
the intangible envelope of the human heart , is hidden from my sight and
这 无形 信封 的 这 人类 心 , 是 隐 从 我的 视线 和
[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;

人类心灵那无形的外壳，对我来说既看不见也想不到；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ai] [nəʊ] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [huːz] ['ɪnfluəns]
but from it I know there comes a subtle mystery whose influence
但 从 它 我 知道 那里 来 一个 微妙的 神秘 谁 影响
[træn'send, trɑːn-] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ,
transcends that of mortals ,
超越 那 的 凡人 ,

但我知道，其中蕴含着一种微妙的奥秘，其影响超越了凡人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [ɪz]['tendə(r)] , ['suːðɪŋ] ,
and which influence is tender , soothing ,
和 哪个 影响 是 投标 , 舒缓 ,

而这种影响是温柔的、舒缓的，

[ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] — [æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] ['kærəktəraɪz] [mɔː(r)] ['æptli] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [seɪ]
and lasting — an influence which I cannot characterize more aptly than to say
和 持久 — 一个 影响 哪个 我 不能 描述 更多的 恰当地 比 到 说
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ə'kɪn]
that it must come from some one or some principle of nature akin
那 它 必须 来 从 一些 一 或者 一些 原则 的 自然 类似的
[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪm] [huːm] [məʊst] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdɪz] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "
to that of Him whom most religious bodies denominate The Great Physician . "
到 那 的 他 谁 最多 宗教 身体 定名 这 伟大的 医生 . "

而且影响深远——这种影响，我找不到比这更恰当的描述了，它必定来自某个人或某种自然法则，类似于大多数宗教团体所尊称为“大医者”的那一位。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['bænti] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] ,
" Excuse me , gentlemen , " said young Mr . Banty , who had come in late ,
" 原谅 我 , 先生们 , " 说 年轻的 先生 . 班蒂 , WHO 有 来 在 晚的 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] ,
and had ,
和 有 ,

“打扰一下，先生们，”年轻的班蒂先生说道，他来晚了，而且……

['sɔːli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi]
sorely against his will , been compelled to occupy a seat among those whom he
非常 反对 他的 将要 , 到过 被迫 到 占据 一个 座位 之中 那些 谁 他
[kɔːld] " [ðə; ði] [seɪnts] ; "
called " the Saints ; "
称为 " 这 圣徒队 ; "

他极不情愿地被迫坐在他称之为“圣徒”的人群中；

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] , [θɪŋz] ['gəʊɪŋ]

"	Excuse	me	;	I	didn't	come	in	to	say	anything	to	-	day	,	but	,	things	going
"	原谅	我	;	我	没有	来	在	到	说	任何事物	到	-	天	,	但	,	事物	去

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

as	they	are	,
作为	他们	是	,

“不好意思，我今天本来没打算发言，但是，鉴于目前的情况，

[ai] [kænt] [biː; bi]['kwaɪət] .

I	can't	be	quiet	.
我	不能	是	安静的	.

我无法保持沉默。

[ai] [went] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ; [məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] .

I	went	abroad	a	year	ago	;	most	of	you	know	why	.
我	去	国外	一个	年	前	;	最多	的	你	知道	为什么	.

一年前我出国了；你们大多数人都知道原因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

There	was	a	lady	in	the	question	.
那里	曾是	一个	女士	在	这	问题	.

问题中提到了一位女士。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ; [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði]

She	died	;	I	suppose	it	was	best	for	her	,	for	I	didn't	,	in	the
她	死亡	;	我	认为	它	曾是	最好的	为了	她	,	为了	我	没有	,	在	这

['slaɪtɪst] [dɪ'griː] ,

slightest	degree	,
丝毫	程度	,

她去世了；我想这对她来说是最好的，因为我一点儿也没.....

[bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [fɪt]

begin	to	be	fit
开始	到	是	合身

开始健身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ['eni] [ðə; ði] [les] .

for	her	,	but	her	death	didn't	hurt	me	any	the	less	.
为了	她	,	但	她	死亡	没有	伤害	我	任何	这	较少的	.

虽然对她来说是这样，但她的死并没有让我感到丝毫的悲痛。

[ai] ['hævnt] , [sɪns] [ðen] , [biːn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] .

I	haven't	,	since	then	,	been	as	good	a	man	as	I	should	have	been	.
我	还没有	,	自从	然后	,	到过	作为	好的	一个	男人	作为	我	应该	有	到过	.

从那以后，我没能做一个称职的好男人。

[ai][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ['hævnt]

I	don't	mind	saying	that	the	ways	in	which	I've	tried	to	forget	my	trouble	haven't
我	不	头脑	说	那	这	方式	在	哪个	我已经	尝试	到	忘记	我的	麻烦	还没有

[biːn] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .

been	such	as	have	done	me	any	good	.
到过	这样的	作为	有	完毕	我	任何	好的	.

我不介意承认，我尝试过的各种忘记烦恼的方法都对我没有任何好处。

[bʌt; bət][æz; əz] ['evrɪbɒdi] [els] [hæz; həz] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

But	as	everybody	else	has	opened	his	heart	to	-	day	,
但	作为	大家	别的	有	打开	他的	心	到	-	天	,

但就像今天其他人一样，他敞开了心扉

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [ai] [kept] [maɪn] [ʃʌt] .

I	wouldn't	be	a	bit	of	a	man	if	I	kept	mine	shut	.
我	不会	是	一个	少量	的	一个	男人	如果	我	保留	矿	关闭	.

如果我保持沉默，我就算不上一个真正的男人。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊə(r)] ,

I	want	to	say	that	when	I	have	a	quiet	hour	,
我	想	到	说	那	什么时候	我	有	一个	安静的	小时	,

我想说的是，当我有空闲时间的时候，

[ænd; ənd][get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːl] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [ðæt] [ai][doʊnt]

and	get	to	thinking	about	that	girl	,	there's	something	happens	that	I	don't
和	得到	到	思维	关于	那	女孩	,	有	某物	发生	那	我	不

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

当我开始想念那个女孩时，发生了一些我不明白的事情。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] .

but	I'm	very	thankful	for	.
但	我是	非常	感恩	为了	.

但我对此非常感激。

[ai][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] [dɪ'speərɪŋ] , [ðəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

I	got	to	be	a	great	deal	less	despairing	,	though	,	at	the	same	time	,
我	得到	到	是	一个	伟大的	交易	较少的	绝望	,	尽管	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，我的绝望情绪也大大减轻了。

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['tendəli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	think	a	great	deal	more	tenderly	about	her	.
我	思考	一个	伟大的	交易	更多的	温柔地	关于	她	.

我对她的感情也变得更加温柔了。

[ai] [luːz] [maɪ] ['ʌglinəs] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

I	lose	my	ugliness	at	losing	her	;	I	see	how	much	better	it	was	for
我	失去	我的	丑陋	在	输	她	;	我	看	如何	很多	更好的	它	曾是	为了

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

失去她，我的丑陋也随之消失了；我看到了这对她来说是多么好的一件事；

[ai] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðæn; ðən][æz; əz][ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] ,

I	see	how	things	had	better	go	as	they	should	than	as	I	want	them	,
我	看	如何	事物	有	更好的	去	作为	他们	应该	比	作为	我	想	他们	,

我明白事情最好还是按它应该有的样子发展，而不是按我想要的样子发展。

[ænd; ənd][ai] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [les] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [spriː] ,

and	I	come	out	of	that	time	less	willing	to	go	on	a	spree	,
和	我	来	出去	的	那	时间	较少的	愿意的	到	去	在	一个	狂欢	,

那段时间之后，我变得不太愿意再去疯狂消费了。

[les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

less	anxious	to	see	the	boys	,
较少的	焦虑的	到	看	这	男孩们	,

不太急于见到这些男孩们。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .

and	more	anxious	to	go	on	thinking	than	to	do	anything	else	.
和	更多的	焦虑的	到	去	在	思维	比	到	做	任何事物	别的	.

比起做其他任何事，他更渴望继续思考。

" [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][rəʊ'teɪʃ(ə)n][di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [ðə; ði][nekst]

"	The	order	of	rotation	demanded	that	the	next
"	这	命令	的	旋转	要求	那	这	下一个

轮换顺序要求下一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['spiːkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] [ri'mɑːk] :

speaker	should	be	Mr	.	Alleman	,	and	that	gentleman	remarked	:
扬声器	应该	是	先生	.	阿勒曼	,	和	那	绅士	评论	:

发言人应该是阿勒曼先生，这位先生说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [graʊnd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es]

"	I	am	heartily	glad	to	see	that	there	is	one	ground	upon	which	all	of	us
"	我	是	衷心地	高兴的	到	看	那	那里	是	一	地面	之上	哪个	全部	的	我们

[kæn; kən] [miːt] .

can	meet	.
能	见面	.

我由衷地高兴看到我们所有人都能找到一个共同的立场。

[ðəʊz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] ['friːkwənt] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]

Those	of	you	who	know	me	know	what	frequent	occasion	I	have	had	to
那些	的	你	WHO	知道	我	知道	什么	频繁	场合	我	有	有	到

[lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [gɒd] .

learn	all	that	you	have	learned	of	the	unspeakable	power	of	a	comforting	God	.
学习	全部	那	你	有	学习	的	这	无法形容	力量	的	一个	令人感到安慰	上帝	.

认识我的人都知道，我曾多次亲身体验到你们所了解的，上帝那令人难以言喻的安慰力量。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pɑːst] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][maɪ] [ə'fekʃən] ,

I	have	instinctively	passed	the	greater	portion	of	my	life	in	my	affections	,
我	有	本能地	通过了	这	更大的	部分	的	我的	生活	在	我的	情感	,

我本能地将生命的大部分时间都花在了情感之中。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][ɔːl] - [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ;

for	I	know	of	no	other	sentiment	which	is	so	all	-	comprehensive	;
为了	我	知道	的	不	其他	情绪	哪个	是	所以	全部	-	综合的	;

因为我不知道还有什么情感能像它一样包罗万象；

[ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['deɪli] [njuː] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

and	through	these	I	have	found	daily	new	causes	for	mourning	.
和	通过	这些	我	有	成立	日常的	新的	原因	为了	丧	.

而通过这些，我每天都能找到新的悲伤的理由。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [baɪ]['dʒiːzəs] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [kə'mændmənts] [ɪz] [ðæt]

We	are	informed	by	Jesus	that	the	greatest	of	all	commandments	is	that
我们	是	知情的	经过	耶稣	那	这	最	的	全部	诚命	是	那

[in'dʒɔin] [lʌv] [tə'wɔːd] [gɒd] ,

enjoining	love	toward	God	,
禁止	爱	朝向	上帝	,

耶稣告诉我们，所有诚命中最重要的就是爱上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] , - [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [ðaɪ'self]

and	that	the	second	is	like	unto	it	,	'	Thou	shalt	love	thy	neighbor	as	thyself
和	那	这	第二	是	喜欢	到	它	,	-	你	应	爱	你的	邻居	作为	你自己

. -

.	'
.	-

第二条诫命也与之相似，就是"要爱人如己"。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðɪs] [kə'mɑːnd] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['kɒnstənt] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] ['mɔːrnfəlnəs] .

To	try	to	fulfill	this	command	is	to	have	constant	incentives	to	mournfulness	.
到	尝试	到	实现	这	命令	是	到	有	持续的	激励措施	到	哀悼	.

试图执行这条命令，就等于不断地让自己陷入悲伤之中。

['evri] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

Every	day	I	have	them	,	from	some	cause	heretofore	unexpected	,
每一个	天	我	有	他们	,	从	一些	原因	此前	意外	,

每天我都会遇到这种情况，原因都是之前无法预料的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [ɪn'vɒlv] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['trʌb(ə)lz] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

and	the	causes	involve	so	many	other	people	in	troubles	,	which	might	be	avoided	,
和	这	原因	涉及	所以	许多	其他	人们	在	麻烦	,	哪个	可能	是	避免	,

而且，这些起因还会让许多其他人陷入困境，而这些困境原本是可以避免的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [bleɪm] ['əʊnli][maɪ'self] , [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns]

and	for	which	I	can	blame	only	myself	,	that	but	for	the	presence
和	为了	哪个	我	能	责备	仅有的	我	,	那	但	为了	这	在场

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmfətə(r)] [aɪ]

of	the	Comforter	I
的	这	棉被	我

而这一切，我只能责怪自己，若非有安慰者的存在，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][dɪ'speə(r)][ɔː(r)] ['mædnəs] .

would	be	driven	to	despair	or	madness	.
会	是	驱动	到	绝望	或者	疯狂	.

会因此陷入绝望或疯狂。

[wɒt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [rests] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [frendz] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst]

What	a	tremendous	responsibility	rests	upon	us	,	my	friends	,	in	this	our	greatest
什么	一个	巨大的	责任	休息	之上	我们	,	我的	朋友们	,	在	这	我们的	最

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hjuː'mænətɪ] ,

relation	to	humanity	,
关系	到	人类	,

朋友们，在我们与人类的这段最伟大的关系中，我们肩负着多么重大的责任啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['paʊə(r)]

and	how	impossible	it	would	be	to	endure	it	unless	aided	by	a	power
和	如何	不可能的	它	会	是	到	忍受	它	除非	协助	经过	一个	力量

['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] .

greater	than	our	own	.
更大的	比	我们的	自己的	.

如果没有比我们自身更强大的力量的帮助，我们将无法忍受这一切。

[aɪ] ['kænɒt] , [baɪ] ['eni] [wɜːdz] , [ɪk'spres] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [səʊ] ['meni] [men] , [ænd; ənd] ,

I	cannot	,	by	any	words	,	express	my	satisfaction	at	hearing	so	many	men	,	and	,
我	不能	,	经过	任何	字	,	表达	我的	满意	在	听力	所以	许多	男人	,	和	,

我无法用言语表达我听到这么多男士讲话时的喜悦之情，而且，

[ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætəz] , [men] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['difə] [v'juːz] ,

in	other	religious	matters	,	men	of	such	differing	views	,
在	其他	宗教	事情	,	男人	的	这样的	不同	浏览	,

在其他宗教事务上，持有如此不同观点的人，

['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['prɒmptnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪmpəθaɪzə(r)] .

testify	to	the	unfailing	promptness	of	the	Great	Sympathizer	.
作证	到	这	永不失败	迅速	的	这	伟大的	同情者	.

证明伟大的同情者总是那么及时。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ænd; ənd]

And	I	should	be	glad	to	hear	a	wider	expression	of	experiences	,	and
和	我	应该	是	高兴的	到	听到	一个	更广泛	表达	的	经历	,	和

[ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self] [ðæt] ,

assure	myself	that	,
保证	我	那	,

我应该乐于听到更广泛的经验分享，并向自己保证：

[ɪn] ['trʌb(ə)lz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] ['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)l] , [maɪ] ['feləʊ] - ['biːɪŋs] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ðæt]

in	troubles	outside	the	range	purely	personal	,	my	fellow	-	beings	enjoy	the	comfort	that
在	麻烦	外部	这	范围	纯粹	个人的	,	我的	同伴	-	生物	享受	这	舒适	那

[ai][duː; də] .

I	do	.
我	做	.

在非个人层面的困境中，我的同胞们和我一样享受着舒适的生活。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wʊd] ['streŋ(k)θn] ['evri] [wʌn]

I	am	confident	that	the	recital	of	such	experiences	would	strengthen	every	one
我	是	自信的	那	这	独奏会	的	这样的	经历	会	加强	每一个	一

[fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [lʌv] .

for	greater	works	of	humanity	and	love	.
为了	更大的	作品	的	人类	和	爱	.

我相信，讲述这些经历将使每个人都更有力量去从事更伟大的人道主义和爱的事业。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

"	There	was	a	dead	silence	for	several	minutes	,
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	为了	一些	分钟	,

现场一片死寂，持续了好几分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdə(r)] ['faɪnəli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [baɪ]

and	the	leader	finally	relieved	the	uncomfortable	sensation	of	the	members	by
和	这	领导者	最后	松了口气	这	不舒服	感觉	的	这	成员	经过

['ɑːskɪŋ] :

asking	:
问	:

最后，领导通过提问缓解了成员们的不适感：

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ?

"	Has	any	one	any	other	remarks	to	offer	?
"	有	任何	一	任何	其他	评论	到	提供	?

还有谁要补充说明吗?

" [nəʊ][wʌn] [rɪ'spɒndɪd] .

"	No	one	responded	.
"	不	一	回应	.

无人回应。

" [ðə; ði][nekst]['les(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] ['hɑːdli] [hæv; həv]

"	The	next	lesson	,	which	we	will	hardly	have
"	这	下一个	课	,	哪个	我们	将要	几乎	有

“下一课，我们几乎不会有。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪl] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [brˈætɪˌtjuːd] , " [sed] ['diːkən] [beɪts] .

time	to	begin	to	-	day	,	will	be	upon	the	third	beatitude	,	"	said	Deacon	Bates	.
时间	到	开始	到	-	天	,	将要	是	之上	这	第三	至福	,	"	说	执事	贝茨	.

“今天开始的时间，将以第三福为主题，”执事贝茨说道。

" [ðə; ði] [klɑːs] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ɪt'self] [dɪs'mɪst] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" The class may consider itself dismissed , I suppose . "
" 这 班级 可能 考虑 本身 解雇 , 我 认为 . "

“我想，这节课的同学们大概可以认为我们已经下课了。”

" [naʊ] , ['wʌznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] ['ælɪmən] ? " [ɑːskt] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .
" Now , wasn't that just like Alleman ? " asked Squire Woodhouse of Captain Maile .
" 现在 , 不是 那 只是 喜欢 阿勒曼 ? " 问 乡绅 伍德豪斯 的 队长 邮件 .

“这不就像阿勒曼的风格吗？”伍德豪斯乡绅问梅尔船长。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['hev(ə)nli] [taɪm] [ai] ['evə(r)] [dɪd] [nəʊ] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ]
" We were having the most heavenly time I ever did know inside of a church
" 我们 是 拥有 这 最多 天上 时间 我 曾经 做过 知道 里面 的 一个 教会
,
,
,

“我们在教堂里度过了我所经历过的最美好的时光，简直如同置身天堂。”

[ænd; əd] [hiː; hi] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
and he utterly ruined it . "
和 他 完全地 毁坏 它 . "

他彻底毁了它。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [ækt] [ə; eɪ] [bɪt] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] ['ruːɪnd] [jɔː'selvz] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
" The rest of you didn't act a bit as if you'd ruined yourselves , did you ?
" 这 休息 的 你 没有 行为 一个 少量 作为 如果 你会 毁坏 你们自己 , 做过 你 ?

“你们其他人一点儿也没表现出自己已经毁了自己的样子，是吧？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
" asked the Captain , in reply .
" 问 这 队长 , 在 回复 .

“船长回答道。”

" [waɪ] , [haʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .
" Why , how ? " asked the Squire .
" 为什么 , 如何 ? " 问 这 乡绅 .

“为什么？怎么会这样？”乡绅问道。

" [aɪz] [hæv; həv] [ðeɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siː] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['stɑrtɪŋ] [ə'brʌptli]
" Eyes have they , but they see not , " answered the Captain , starting abruptly
" 眼睛 有 他们 , 但 他们 看 不是 , " 回答 这 队长 , 开始 突然
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
for his carriage .
为了 他的 运输 .

“他们有眼睛，却看不见，”船长回答道，然后突然起身走向他的马车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

[fə'mɪliə(r)] [saʊndz] .
FAMILIAR SOUNDS .
熟悉的 声音 .

熟悉的声音。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][klʌb] [spent][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	members	of	the	club	spent	a	whole	week	in	trying	to	recover	from	the
这	成员	的	这	俱乐部	花费	一个	所有的	星期	在	尝试	到	恢复	从	这

[bæd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [hə'ræŋ] ,

bad	effects	of	Mr	.	Alleman's	peculiar	and	untimely	harangue	,
坏的	效果	的	先生	.	-	奇特	和	不合时宜	长篇大论	,

俱乐部成员花了一整周时间才从阿勒曼先生那番古怪而又不合时宜的长篇大论所带来的负面影响中恢复过来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] .

and	even	then	they	did	not	succeed	.
和	甚至	然后	他们	做过	不是	成功	.

即使这样，他们也没有成功。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , "

"	We	were	getting	into	such	an	unusual	,	such	a	heavenly	state	of	mind	,	"
"	我们	是	获得	进入	这样的	一个	异常	,	这样的	一个	天上	状态	的	头脑	,	"

[ɪk'spleɪnd] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ,

explained	Mr	.	Hopper	,
解释	先生	.	料斗	,

“我们当时进入了一种非常不寻常的、非常美好的精神状态，”霍珀先生解释说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [ðæt] ['hev(ə)nli] [steɪts] [ɒv; əv][maɪnd][ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [ɪ'nʌf] ['eniweə(r)]

"	and	the	Lord	knows	that	heavenly	states	of	mind	are	scarce	enough	anywhere
"	和	这	主	知道	那	天上	各州	的	头脑	是	稀少	足够的	任何地方

['ʌndə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	the	best	of	circumstances	.
在下面	这	最好的	的	情况	.

“主知道，即使在最好的情况下，天国般的心境也十分罕见。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] ,

We	were	forgetting	all	the	tricks	,
我们	是	遗忘	全部	这	技巧	,

我们快把所有技巧都忘光了。

[ðə; ði] [geɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒn]

the	games	that	had	been	come	upon	us	in	the	discussion	of	other	points	on
这	游戏	那	有	到过	来	之上	我们	在	这	讨论	的	其他	积分	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['breðrən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz] ,

which	the	brethren	had	made	up	their	minds	,
哪个	这	弟兄们	有	制成	向上	他们的	思想	,

在讨论弟兄们已经决定的其他问题时，我们遇到了一些游戏。

[ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][ðeə(r)] [triːz] [tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði]

and	picked	out	their	trees	to	hide	behind	;	and	we	were	having	just	the
和	挑选	出去	他们的	树木	到	隐藏	在后面	;	和	我们	是	拥有	只是	这

['hæpi] , ['kwaɪət] ,

happy	,	quiet	,
快乐的	,	安静的	,

他们挑选了一些树木躲藏起来；而我们则享受着快乐、安静的时光，

[ˌsɪmpə'θetɪk] [taɪm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wen] [hiːz] [nɒkt] [ə'baʊt]

sympathetic	time	which	a	man	knows	how	to	appreciate	when	he's	knocked	about
交感神经	时间	哪个	一个	男人	知道	如何	到	欣赏	什么时候	他是	敲门	关于

[ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	world	for	a	little
这	世界	为了	一个	小的

一段充满同情的时光，一个男人在经历了一段时间的人生挫折后，懂得如何珍惜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[waɪl] , [wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ælɪmən] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] ,

while	,	when	all	of	a	sudden	Alleman	must	come	in	,
尽管	,	什么时候	全部	的	一个	突然	阿勒曼	必须	来	在	,

然而，当阿勒曼突然必须进来的时候，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ə'pɒn][juː 'es] .

and	spring	some	of	his	peculiar	notions	upon	us	.
和	春天	一些	的	他的	奇特	概念	之上	我们	.

并向我们灌输他的一些奇特想法。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [lets] [sʌtʃ] [men] ['tɔːment] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'feəz] .

I	don't	see	why	the	Lord	lets	such	men	torment	the	world	about	religious	affairs	.
我	不	看	为什么	这	主	让我们	这样的	男人	折磨	这	世界	关于	宗教	事务	.

我不明白为什么上帝会允许这样的人用宗教事务来折磨世人。

['ðer] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [wei] .

They're	good	enough	in	every	other	way	.
它们是	好的	足够的	在	每一个	其他	方式	.

其他方面他们都足够优秀。

" ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [w'ʌndəd] ['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

"	Other	members	of	the	class	wondered	also	;	and	when	,	on	the	following
"	其他	成员	的	这	班级	想知道	还	;	和	什么时候	,	在	这	下列的

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

班上其他同学也感到疑惑；于是，在接下来的星期天，

['diːkən] [beɪts] [ɑːskt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [meɪk] [ɒn][ðə; ði] [leɪt] ['les(ə)n] ,

Deacon	Bates	asked	if	any	one	else	had	any	remarks	to	make	on	the	late	lesson	,
执事	贝茨	问	如果	任何	一	别的	有	任何	评论	到	制作	在	这	晚的	课	,

贝茨执事问是否还有其他人对这堂迟到的课有什么要补充的，

['nəʊbədi] ['ɑːnsə(r)d] .

nobody	answered	.
无人	回答	.

无人应答。

[səʊ][ðə; ði] ['liːdə(r)] [riːd] :

So	the	leader	read	:
所以	这	领导者	读	:

于是，领导读道：

" - ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [miːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] . -

"	'	Blessed	are	the	meek	,	for	they	shall	inherit	the	earth	.	'
"	-	蒙福	是	这	温顺	,	为了	他们	将	继承	这	地球	.	-

“温柔的人有福了，因为他们必承受地土。”

[dʒʌdʒ] - " — [ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] ['skɪlfʊli] [ɪn'veigl, -'viː-][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frʌnt]

Judge	Cottaway	"	—	the	Deacon	had	skillfully	inveigled	the	Judge	into	a	front
法官	-	"	—	这	执事	有	巧妙地	诱骗	这	法官	进入	一个	正面

[siːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ,

seat	before	the	discussion	began	,
座位	前	这	讨论	开始	,

“科塔韦法官”——在讨论开始之前，执事巧妙地把法官哄到了前排座位上。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['əʊpənɪŋ] — " [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][glæd]

so	as	to	have	a	strong	and	respectable	opening	—	"	we	would	be	glad
所以	作为	到	有	一个	强的	和	可敬	开幕	—	"	我们	会	是	高兴的

[tuː; tə] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] . "

to	learn	your	views	of	this	passage	.	"
到	学习	你的	浏览	的	这	通道	.	"

为了有一个有力且体面的开头——“我们很乐意了解您对这段文字的看法。”

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" I take it to mean , " answered the Judge ,
" 我 拿 它 到 意思是 , " 回答 这 法官 ,

“我的理解是，”法官回答说，

" [ðæt] ['miːknəs] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː][səʊ] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəz] ,
" that meekness is a virtue so highly esteemed by the Almighty , that he offers ,
" 那 谦逊 是 一个 美德 所以 高度 尊敬的 经过 这 全能者 , 那 他 优惠 ,

“谦逊是全能的上帝极其珍视的美德，他甚至赐予我们这种美德。”

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ɪts] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][məʊst] ['haɪli] ['vælјuːd][ɒv; əv] ['ɜːθli]
as an incentive to its cultivation , the most highly valued of earthly
作为 一个 激励 到 它是 栽培 , 这 最多 高度 有价值的 的 尘世的
[ɪnd'juːsmənts] .
inducements .
诱导 .

作为培育它的动力，这是世间最有价值的诱惑。

['miːknəs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] , [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [straɪf] , [ænd; ənd]
Meekness seems to be the antithesis , the exact opposite of strife , and
谦逊 似乎 到 是 这 对立 , 这 精确的 对面的 的 冲突 , 和

温顺似乎是冲突的对立面，与冲突完全相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [straɪf] [ɪz][səʊ] ['kɔːzləs] [ænd; ənd]['hɑːmf(ə)l] , [jet] [səʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
so much of strife is so causeless and harmful , yet so attractive to the
所以 很多 的 冲突 是 所以 无因 和 有害 , 然而 所以 吸引人的 到 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri][maɪnd] ,
ordinary mind ,
普通的 头脑 ,

许多纷争都是毫无缘由且有害的，却又对普通人的心灵有着如此大的吸引力。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][baɪ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɔːnd] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] .
that those who indulge in it are by this passage warned by implication .
那 那些 WHO 放纵 在 它 是 经过 这 通道 警告 经过 含义 .

这段经文暗含着对沉溺于此的人的警告。

['miːknəs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['greɪtnəs] [æz; əz] ['pɒvəti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,
Meekness is not a virtue of such greatness as poverty of spirit ,
谦逊 是 不是 一个 美德 的 这样的 伟大 作为 贫困 的 精神 ,

谦逊并非像精神贫乏那样伟大的美德。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][smɔːlə(r)] [rɪ'wɔːd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['præktɪs]
as may be inferred from the smaller reward promised to those who practice
作为 可能 是 推断 从 这 较小的 报酬 承诺 到 那些 WHO 实践
[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — — "
it , and — — "
它 , 和 — — "

从那些实践这种做法的人所获得的较小奖励可以看出，而且——”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [raɪt] [ðeə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . - .
" I want to correct the gentleman right there , " exclaimed Mr . Jodderel .
" 我 想 到 正确的 这 绅士 正确的 那里 , " 惊呼 先生 . - .

“我想纠正一下这位先生，”乔德雷尔先生大声说道。

" [wɒt] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] ?
" What earth are they to inherit ?
" 什么 地球 是 他们 到 继承 ?

他们能继承什么土地?

[ðɪs] [ɜːθ] ?
This earth ?
这 地球 ?

这颗地球?

[waɪ] , ['evribɒdi] [lɑːfs] [æt; ət] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] .
Why , everybody laughs at that notion .
为什么 , 大家 笑声 在 那 概念 .

为什么？大家都觉得这种想法很可笑。

[ə; eɪ] [mænz] [gɒt] [tuː; tə] [faɪt] ['ɔːfli] [hɑːd] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
A man's got to fight awfully hard to get anything in this world ,
一个 男人的 得到 到 斗争 非常 难的 到 得到 任何事物 在 这 世界 ,

在这个世界上，一个人要想得到任何东西都必须付出巨大的努力。

[ænd; ənd]['hɑːdə(r)] [jet] [tuː; tə] [kiːp] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [gets] .
and harder yet to keep whatever he gets .
和 更难 然而 到 保持 任何 他 获得 .

更难的是，他要守住自己得到的一切。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['miːknəs] [liːdz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] .
The path of meekness leads but to the poor - house .
这 小路 的 谦逊 线索 但 到 这 贫穷的 - 房子 .

温顺之路只通向贫民窟。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['evɪdəntli] [miːnz] [ðə; ði] [njuː] [ɜːθ] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [dʒɒn]
The earth alluded to evidently means the new earth , which , in the Revelation , John
这 地球 暗示 到 显然 方法 这 新的 地球 , 哪个 , 在 这 启示 , 约翰
[bɪ'held] ,
beheld ,
观看 ,

这里所指的地球显然是指新地球，约翰在《启示录》中看到了它。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['hev(ə)n] .
in connection with the new heaven .
在 联系 和 这 新的 天堂 .

与新天有关。

[ðæt] [njuː] [ɜːθ] [ə'pɪəd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] ;
That new earth appeared after the destruction of the old one ;
那 新的 地球 出现 后 这 破坏 的 这 老的 一 ;

旧地球毁灭后，新地球出现了；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːpjuleɪtid] [baɪ] [ðə; ði]
and for what could it have appeared but to be populated by the
和 为了 什么 可以 它 有 出现 但 到 是 人口稠密 经过 这
[rɪ'diːmd] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ?
redeemed spirits from this ?
已赎回 烈酒 从 这 ?

除了居住着从此获得救赎的灵魂之外，还能是什么景象呢?

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tekst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ['evɪdəntli] [ri'fəːz]
That was the kingdom of heaven , and the text before us evidently refers
那 曾是 这 王国 的 天堂 , 和 这 文本 前 我们 显然 指
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . -
to it . '
到 它 . -

那就是天国，我们面前的这段经文显然指的是它。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[miːk] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] ; - [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz]['spəʊkən] ,
meek shall inherit the earth ; ' the apostles , to whom this passage was spoken ,
温顺 将 继承 这 地球 ; - 这 使徒 , 到 谁 这 通道 曾是 说 ,

谦卑的人必承受地土；'这段经文是说给使徒听的，

['niːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ['defɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
needed no more definite expression about the matter ,
需要 不 更多的 定 表达 关于 这 事情 ,

无需就此事作更明确的表述。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['daʊtləs] [hæd; həd]['spəʊkən] ['meni] [taɪmz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
of which the Master doubtless had spoken many times with them .
的 哪个 这 掌握 毫无疑问 有 说 许多 时代 和 他们 .

毫无疑问，师父曾多次与他们谈及此事。

[ðə; ði] [həʊl] ['pæsɪdʒ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
The whole passage seems to me an exact repetition of the one before it ,
这 所有的 通道 似乎 到 我 一个 精确的 重复 的 这 一 前 它 ,

在我看来，整段文字似乎与前一段文字完全重复。

[dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] . "
just to give emphasis to the first . "
只是 到 给 强调 到 这 第一的 . "

只是为了强调第一点。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæts] [ɪg'zæktli] [streɪt] ? " [ri'mɑːk] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] ,
" I wonder if that's exactly straight ? " remarked Squire Woodhouse ,
" 我 想知道 如果 那就是 确切地 直的 ? " 评论 乡绅 伍德豪斯 ,

“我不知道它是不是完全笔直的？”伍德豪斯乡绅说道。

[mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
more with the air of a man in a soliloquy than one asking a question .
更多的 和 这 空气 的 一个 男人 在 一个 独白 比 一 问 一个 问题 .

与其说是在提问，不如说更像是在独白。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" If there is a way of inheriting the earth , or even a little piece of it ,
" 如果 那里 是 一个 方式 的 继承 这 地球 , 或者 甚至 一个 小的 片 的 它 ,

“如果有一种方法可以继承地球，哪怕只是地球的一小部分，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I'd like to know all about it ;
ID 喜欢 到 知道 全部 关于 它 ;

我想了解所有相关信息；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts]['əʊnli][ðə; ði][nekst] [wɜːld] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ri'fəːz] [tuː; tə] — — "
but if its only the next world that the passage refers to — — "
但 如果它是 仅有的 这 下一个 世界 那 这 通道 指 到 — — "

但如果这段文字仅仅指的是来世——

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ri'fəːz] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [wɜːld] , [jʊr; jər] [nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
" If it refers only to the next world , you're not in such a hurry to understand
" 如果 它 指 仅有的 到 这 下一个 世界 , 你是 不是 在 这样的 一个 匆忙 到 理解
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“如果它仅仅指来世，你就不会那么急于了解它了。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .
" interrupted Captain Maile .
" 中断 队长 邮件 .

“打断了梅尔船长的话。”

" [wiː; wi] — [el] , " [drɔːl] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , " [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
" We — ell , " drawled the Squire , " that isn't exactly the way I was going
" 我们 — 艾尔 , " 拖长音 这 乡绅 , " 那 不是 确切地 这 方式 我 曾是 去
[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɒf] ,
to finish off ,
到 结束 离开 ,

“我们——嗯，”乡绅慢吞吞地说，“我原本可没打算这样结束。”

[bʌt; bət][ai] [ges] [ɪts] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] .
but I guess it's pretty near the truth .
但 我 猜测 它是 漂亮的 靠近 这 真相 .

但我认为这基本接近事实。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [saʊnd] [wel] ['aɪðə(r)] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It don't sound well either , does it ? "
它 不 声音 出色地 任何一个 , 做 它 ? "

听起来也不太妙，对吧?

" ['brʌðə(r)] - ? " [sed] ['diːkən] [beɪts] , [ænd; ənd]
" Brother Prymm ? " said Deacon Bates , and
" 兄弟 - ? " 说 执事 贝茨 , 和

“普里姆弟兄？”贝茨执事问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] ,
the champion of orthodoxy responded to the invitation by saying ,
这 冠军 的 正统 回应 到 这 邀请 经过 说 ,

这位正统教义的捍卫者回应邀请时说：

" [ðə; ði] [miːk] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊ] [ðə; ði][nɒn] - [rɪ'zɪstənt] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [wɪtʃ]
" The meek are undoubtedly those who follow the non - resistant injunctions which
" 这 温顺 是 无疑 那些 WHO 跟随 这 非 - 抵抗的 禁令 哪个
[ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ;
are found everywhere in the New Testament ;
是 成立 到处 在 这 新的 遗嘱 ;

“毫无疑问，温顺的人是指那些遵循新约圣经中处处可见的非抵抗性诫命的人；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][men] [huː] [wen] [wʌn] [tʃiːk] [ɪz] [strʌk] [tɜːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɔːlsəʊ] ,
they are the men who when one cheek is struck turn the other also ,
他们 是 这 男人 WHO 什么时候 一 脸颊 是 击 转动 这 其他 还 ,

他们是那种被人打了左脸，连左脸也转过来由他来抵挡的人。

[huː] ['rendə(r)][nɒt] ['reɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪlɪŋ] . "
who render not railing for railing . "
WHO 使成为 不是 栏杆 为了 栏杆 . "

他们不以栏杆代替栏杆。

" [ænd; ənd] [huː] , [wen] [ðə; ði] [kəʊt] [ɪz]['teɪkən] , [wɪl] ['ɒfə(r)][ðə; ði] [kləʊk] ['ɔːlsəʊ] , " ['ædɪd] ['kæptɪn]
" And who , when the coat is taken , will offer the cloak also , " added Captain
" 和 WHO , 什么时候 这 外套 是 已采取 , 将要 提供 这 披风 还 , " 额外 队长
['maɪleɪ] .
Maile .
邮件 .

“当外套被拿走时，谁还会献出斗篷呢？”梅尔船长补充道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , " [ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] , [wɪð]
" Certainly , " said Mr . Prymm , with rather a wry face , " though I cannot , with
" 当然 , " 说 先生 . - , 和 相当 一个 讽刺 脸 , " 尽管 我 不能 , 和
['eni] ['prez(ə)nt] [laɪt] ,
any present light ,
任何 展示 光 ,

“当然，”普里姆先生带着一丝苦笑说道，“尽管以目前的光线，我无法……”

[siː] [haʊ] [ðə; ði]['lætə(r)] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] .
see how the latter course would be practical and judicious .
看 如何 这 后者 课程 会 是 实际的 和 明智的 .

看看后一种做法如何体现其实用性和明智性。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ˌæmplifi'keiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪəd] ['seɪɪŋ] , - [ə; eɪ] [sɒft]
The other injunctions are but amplifications of the inspired saying , ' A soft
['ɑːnsə(r)] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ] [rɒθ] ,
answer turneth away wrath ,
回答 转身 离开 愤怒 ,

其他诫命只不过是对那句受启示的格言的补充：“柔和的回答能平息怒气。”

- [bʌt; bət] [haʊ] ['prɒpəti] [raɪts] [kæn; kən][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ɔːl] ,
' but how property rights can be maintained at all ,
- 但 如何 财产 权利 能 是 维持 在 全部 ,

但是，究竟该如何维护财产权呢?

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [kwəʊtid][baɪ] ['kæptɪn] ['maɪleɪ][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
if the injunction quoted by Captain Maile were followed , I am unable to see .
如果 这 禁令 引 经过 队长 邮件 是 随后 , 我 是 无法 到 看 .
"
"
"

如果梅尔船长引用的禁令得到执行，我无法理解。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] ['bɪznəs] , " [dɪ'kleəd] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] .
" It wouldn't work in the steamboat business , " declared Mr . Buffle .
" 它 不会 工作 在 这 汽船 商业 , " 声明 先生 . 布弗 .

“这在汽船行业行不通，”巴弗尔先生断言。

" [ɪts] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , ['iːv(ə)n] [wen]
" It's hard enough to get the worth of your money , even when
" 它是 难的 足够的 到 得到 这 值得 的 你的 钱 , 甚至 什么时候

“即使如此，想要买到物有所值的东西也已经够难了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[men] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] ;
men promise to pay ;
男人 承诺 到 支付 ;

男人们承诺付款；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [baɪ] ['stiːlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][tʌg] - [boʊts]
but if a man were to understand that by stealing one of my tug - boats
但 如果 一个 男人 是 到 理解 那 经过 偷窃 一 的 我的 拖船 - 船
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [leɪk] ['pækɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,
he would have a right to expect a first - class lake packet as a present ,
他 会 有 一个 正确的 到 预计 一个 第一的 - 班级 湖 包 作为 一个 展示 ,

但是，如果有人明白，偷走我的一艘拖船，他就有权获得一艘头等舱湖上邮轮作为奖励，

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] . "

I'd	have	to	go	out	of	business	within	a	fortnight	.	"
ID	有	到	去	出去	的	商业	之内	一个	两星期	.	"

我两周内就得关门大吉了。

" [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪnˌtɜːpə'leɪʃ(ə)n] [baɪ]

"	I'm	inclined	to	think	the	passage	in	question	must	be	an	interpolation	by
"	我是	倾斜	到	思考	这	通道	在	问题	必须	是	一个	插值	经过

[wʌn][ɒv; əv] [kraɪsts] [rɪ'pɔːrtərz] ,

one	of	Christ's	reporters	,
一	的	基督的	记者	,

“我倾向于认为这段文字一定是基督的某个传道者后来添加的。”

" [sed] ['prezɪdənt] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [kɔːs] [ɒv; əv] ['mæθjuː]

"	said	President	Lottson	,	who	had	been	taking	a	cautious	course	of	Matthew
"	说	总统	-	,	WHO	有	到过	采取	一个	谨慎	课程	的	马修

['ɑːnəld] .

Arnold	.
阿诺德	.

洛特森总统说，他一直对马修·阿诺德采取谨慎的态度。

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , " [sed] ['bɪldə(r)] [stɒt] ,

"	Why	,	if	I	were	to	live	up	to	that	injunction	,	"	said	Builder	Stott	,
"	为什么	,	如果	我	是	到	居住	向上	到	那	禁令	,	"	说	建筑商	斯托特	,

“如果我要遵守那项禁令的话，”建造者斯托特说道，

" [fəʊks] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][ðeə(r)] [haʊs] [plænz] ['evri] [deɪ] .

"	folks	would	want	to	modify	their	house	plans	every	day	.
"	各位	会	想	到	调整	他们的	房子	计划	每一个	天	.

人们每天都想修改他们的房屋设计图。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

In	fact	they	do	it	now	.
在	事实	他们	做	它	现在	.

事实上，他们现在就是这么做的。

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ][traɪ][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ][mæn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

The	moment	I	try	to	oblige	a	man	by	giving	a	little	more	than	his
这	片刻	我	尝试	到	必须	一个	男人	经过	给予	一个	小的	更多的	比	他的

['kɒntrækt; kən'trækt][kɔːlz][fɔː(r); fə(r)] ,

contract	calls	for	,
合同	呼叫	为了	,

当我试图为了满足一个男人的期望而给予他超出合同规定的东西时，

[hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [els] .

he	wants	something	else	.
他	想要	某物	别的	.

他想要别的东西。

['wɪmɪn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [weɪ] ; [ðeɪ] — — "

Women	in	particular	are	perfectly	awful	that	way	;	they	—	—	"
女性	在	特别的	是	完美	可怕	那	方式	;	他们	—	—	"

女人在这方面尤其糟糕；她们——”

" ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt] , " [ri'mɑːk] ['lɔɪə(r)] [skɒt] , [huː] [wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Ladies	are	present	,	"	remarked	Lawyer	Scott	,	who	was	considerable	of	a
"	女士们	是	展示	,	"	评论	律师	斯科特	,	WHO	曾是	大量	的	一个

['leɪdɪz] - [mæn] .

ladies	'	man	.
女士们	-	男人	.

“女士们在场，”斯科特律师说道，他可是个相当受女士欢迎的人。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ! " [ɪk'skleɪmd]
" Just think of a broker trying to do business in that way ! " exclaimed
" 只是 思考 的 一个 经纪人 尝试 到 做 商业 在 那 方式 ！ " 惊呼
['brəʊkə(r)] - .
Broker Whilcher .
经纪人 - .

“想想看，如果一个经纪人用这种方式做生意会是什么样子！”经纪人威尔彻惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['prɪnsəp(ə)l][krɒp][ɪz] [heɪ] , " [sed] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] .
" Or a man whose principal crop is hay , " said Squire Woodhouse .
" 或者 一个 男人 谁 主要的 庄稼 是 干草 , " 说 乡绅 伍德豪斯 .

“或者说，一个主要作物是干草的人，”伍德豪斯乡绅说道。

" [ɔː(r)][æn; ən][ɪm'pɔːtə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌtləri] , " [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . - .
" Or an importer of English cutlery , " suggested Mr . Jodderel .
" 或者 一个 进口商 的 英语 刀具 , " 建议 先生 . - .

“或者是一家英国餐具进口商，”乔德雷尔先生建议道。

" [stɪl] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɔːt] ['aɪðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [ɔː(r)][lɪvd; 'laɪvd][ʌp][tuː; tə] ,
" Still , the passage ought either to be explained away or lived up to ,
" 仍然 , 这 通道 应该 任何一个 到 是 解释 离开 或者 居住地 向上 到 ,

“然而，这段话要么应该得到解释，要么应该得到贯彻执行。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['gəʊɪŋ] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ruːlz] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [njuː] [ɜːθ] —
for if going contrary to business rules is necessary to inherit the new earth —
为了 如果 去 相反 到 商业 规则 是 必要的 到 继承 这 新的 地球 —
[ɪts] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [sens] [ðæt] [ðɪs] [ɜːθ] [kæn; kən][biː; bi][gɒt][həʊld][ɒv; əv][baɪ]['eni] [sʌtʃ] [ʌn'bɪznɪs]
it's contrary to sense that this earth can be got hold of by any such unbusiness
它是 相反 到 感觉 那 这 地球 能 是 得到 抓住 的 经过 任何 这样的 不商业
- [laɪk] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [njuː] [ɜːθ] ,
- like operation — the new earth ,
- 喜欢 手术 — 这 新的 地球 ,

因为如果违背商业规则是继承新世界的必要条件——这违背常理，任何此类不符合商业惯例的行为都无法获得这片土地——新世界，

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — — "
otherwise the kingdom of heaven — — "
否则 这 王国 的 天堂 — — "

否则天国——”

" ['membəz] [wɪl] [pliːz] [beə(r)][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [rɪ'mɑːrks] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]
" Members will please bear in mind the rule that remarks are to be made in
" 成员 将要 请 熊 在 头脑 这 规则 那 评论 是 到 是 制成 在
['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] ,
regular order ,
常规的 命令 ,

“各位成员请谨记发言须按正常顺序进行。”

" [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['liːdə(r)] ['heɪstɪli] .
" interposed the leader hastily .
" 插入 这 领导者 草草 .

“领导急忙插话道。”

" [wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ['brʌðə(r)] ['hɒpə(r)] . "
" We will hear from Brother Hopper . "
" 我们 将要 听到 从 兄弟 料斗 . "

“我们会听听霍珀弟兄的消息。”

" [ai] [sə'pəʊz] ['mi:knəs] [mi:nz] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'drest] ,
" I suppose meekness means patience , " said the gentleman addressed ,
" 我 认为 谦逊 方法 耐心 , " 说 这 绅士 已解决 ,

“我想温顺意味着耐心吧，”那位先生说道。

['nɜ:vəsli] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪl] ['pɒkɪt] [wɪð] [ɪts] ['preʃəs] ['kɒntents] ; " [nɒt] ['getɪŋ] ['ɪntu:]
nervously clutching his coat - tail pocket with its precious contents ; " not getting into
紧张地 紧握 他的 外套 - 尾巴 口袋 和 它是 宝贵的 内容 ; " 不是 获得 进入
[ə; eɪ] [stju:] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,
a stew about everything ,
一个 炖 关于 一切 ,

他紧张地攥紧外套下摆的口袋，里面装着珍贵的东西；“不要事事都大惊小怪，

[ɪn][fækt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ,
in fact ; but how a man is to be so ,
在 事实 ; 但 如何 一个 男人 是 到 是 所以 ,

事实上；但一个人该如何做到这一点呢?

[wen] ['evriθɪŋ] [gəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃudnt] , [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] ,
when everything goes on the way it shouldn't , is more than I can tell ,
什么时候 一切 去 在 这 方式 它 不应该 , 是 更多的 比 我 能 告诉 ,

当一切都朝着不该有的方向发展时，那种感觉真的难以言喻。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [peɪnz] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['pʌz(ə)l] [jet]
and how they're going to get the earth for their pains is a bigger puzzle yet
和 如何 它们是 去 到 得到 这 地球 为了 他们的 疼痛 是 一个 大 谜 然而
.
:
.

他们究竟要如何才能从自己的努力中获得回报，这仍然是一个更大的谜题。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

['mɪstə(r)] . - ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə'pɒn] , [sed] :
Mr . Lottson being called upon , said :
先生 . - 存在 称为 之上 , 说 :

洛特森先生被叫到后说道：

" [ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'pi:t] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [maɪ] [rɪ'mɑ:rks] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [pri:'si:d, pri-]
" I can only repeat about this passage my remarks upon the one which preceded
" 我 能 仅有的 重复 关于 这 通道 我的 评论 之上 这 一 哪个 之前
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“关于这段文字，我只能重复我对前一段文字的评论。”

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sens] ,
It means exactly what it says , but it means it only in a spiritual sense ,
它 方法 确切地 什么 它 说道 , 但 它 方法 它 仅有的 在 一个 精神 感觉 ,

它的意思就是字面意思，但它的意思仅限于精神层面。

[ænd; ənd]['əʊnli][tu:; tə] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] — [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
and only to those to whom it was said — to the disciples of Christ ,
和 仅有的 到 那些 到 谁 它 曾是 说 — 到 这 门徒 的 基督 ,

而且只对那些被告知的人——基督的门徒——说。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf][ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)] .
and those whose conditions of life are equally admirable and peculiar .
和 那些 谁 状况 的 生活 是 同样地 令人钦佩的 和 奇特 .

以及那些生活条件同样令人钦佩和独特的人。

[ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [wɜː(r); wə(r)] [miːk] — [ɔːl][bʌt; bət]['piːtə(r)] ,

The	disciples	were	meek	—	all	but	Peter	,
这	门徒	是	温顺	—	全部	但	彼得	,

门徒们都很温顺——除了彼得以外。

[ðæt] [ɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt]

that	is	—	and	he	stopped	being	a	man	of	the	world	after	he	learned	that
那	是	—	和	他	停止	存在	一个	男人	的	这	世界	后	他	学习	那

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [dɪ'saɪp(ə)l] [tuː] .

he	couldn't	be	that	and	a	consistent	disciple	too	.
他	不能	是	那	和	一个	持续的	弟子	也	.

也就是说——当他意识到自己无法既做一个世俗之人又做一个始终如一的信徒之后，他就不再做一个世俗之人了。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !

And	look	at	the	result	!
和	看	在	这	结果	!

看看结果!

['hævnt] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] ?

Haven't	the	disciples	of	Christ	inherited	the	earth	?
还没有	这	门徒	的	基督	遗传	这	地球	?

基督的门徒岂不是承受了地土吗?

['hæznt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] [biːn] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

Hasn't	the	blood	of	the	martyrs	been	the	seed	of	the	Church	?
还没有	这	血	的	这	殉道者	到过	这	种子	的	这	教会	?

教会的种子不正是殉道者的鲜血吗?

['hæznt] [ðə; ði] [nɒn] - [rɪ'zɪstənt] , ['peɪʃ(ə)nt] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['miʃənərɪz] [led]

Hasn't	the	non	-	resistent	,	patient	,	self	-	sacrificing	course	of	Christian	missionaries	led
还没有	这	非	-	抵抗力	,	病人	,	自己	-	牺牲	课程	的	基督教	传教士	引领

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['hiːðn] ['neɪʃnz] ,

to	the	conversion	of	powerful	heathen	nations	,
到	这	转换	的	强大的	异教徒	国家	,

基督教传教士不加抵抗、耐心、自我牺牲的精神，难道不是最终使强大的异教国家皈依基督教的吗?

['əʊpənd] ['ævənjuːs][ɒv; əv] [treɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] — — "

opened	avenues	of	trade	between	them	and	Christian	countries	—	—	"
打开	途径	的	贸易	之间	他们	和	基督教	国家	—	—	"

开辟了他们与基督教国家之间的贸易通道——

" [wɪtʃ] [hæv; həv] ['streɪtˌweɪ] [biːn] ['træv(ə)ld] ['əʊvə(r)][baɪ][men] [huː] [rɒb][ðə; ði] ['hiːðn] , ['pɔɪz(ə)n]

"	Which	have	straightway	been	traveled	over	by	men	who	rob	the	heathen	,	poison
"	哪个	有	立刻	到过	旅行	超过	经过	男人	WHO	抢	这	异教徒	,	毒

[ðem; ðəm] [wɪð] [rʌm] ,

them	with	rum	,
他们	和	朗姆酒	,

"那些人很快就踏遍了那些抢劫异教徒、用朗姆酒毒害他们的土地，

[ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)][vˈaɪsɪz][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæptɪn]

and	kill	them	off	with	the	popular	vices	of	civilization	,	"	interrupted	Captain
和	杀	他们	离开	和	这	受欢迎的	恶习	的	文明	,	"	中断	队长

['maɪleɪ] .

Maile	.
邮件	.

"用文明社会流行的恶习来消灭他们，"梅尔船长打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

" ['əʊpənd] ['ævənjuːs][ɒv; əv] [treɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] , " [ri'zjuːmd]

"	Opened	avenues	of	trade	between	them	and	Christian	countries	,	"	resumed
"	打开	途径	的	贸易	之间	他们	和	基督教	国家	,	"	恢复

['prezɪdənt] - ,

President	Lottson	,
总统	-	,

“开辟了他们与基督教国家之间的贸易通道，”洛特森总统继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , " [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l]

as	if	no	interruption	had	occurred	,	"	created	a	demand	for	the	Bible
作为	如果	不	中断	有	发生	,	"	创建	一个	要求	为了	这	圣经

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skuːl] ,

and	the	school	,
和	这	学校	,

仿佛什么中断都没有发生过一样，“反而产生了对圣经和学校的需求”，

[dɪs'kʌrɪdʒd] [wɔː(r)] , [ɪk'stendɪd] [ðə; ðɪ]['eərɪə][ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ɪ'stæblɪʃt] [ˌreprɪ'zentətɪv]

discouraged	war	,	extended	the	area	of	production	,	established	representative
灰心	战争	,	扩展	这	区域	的	生产	,	已确立的	代表

['gʌvənmənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['despətɪzəm] ,

governments	in	the	place	of	irresponsible	despotisms	,
政府	在	这	地方	的	不负责任	专制主义	,

劝阻战争，扩大生产面积，建立代议制政府取代不负责任的专制政权。

[brɔːt] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [lændz] , [tuː; tə] ['stʌdi] ['aʊə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [men] [huːz] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]

brought	from	foreign	lands	,	to	study	our	institutions	,	men	whose	fathers	and
带来	从	外国的	土地	,	到	学习	我们的	机构	,	男人	谁	父亲们	和

['grænd,fɑːðə] [wɜː(r); wə(r)]['bruːt(ə)l]['sævɪdʒɪz] ,

grandfathers	were	brutal	savages	,
祖父们	是	野蛮	野蛮人	,

从外国引进来研究我们制度的人，他们的父辈和祖辈都是残暴的野蛮人。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ['evri]

and	hastened	the	coming	of	the	day	when	at	the	name	of	Jesus	every
和	加快	这	未来	的	这	天	什么时候	在	这	姓名	的	耶稣	每一个

[niː] [ʃæl; ʃəl][bend] [ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [kən'fes] [hɪm] [lɔːd] ?

knee	shall	bend	and	every	tongue	confess	him	Lord	?
膝盖	将	弯曲	和	每一个	舌头	承认	他	主	?

并加速了那一天的到来，那时，因耶稣的名，万膝都要跪拜，万口都要承认他是主?

['bɪznəs] [ə'ləʊn][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt]

Business	alone	could	never	have	done	this	;	it	required	a	special	development
商业	独自的	可以	绝不	有	完毕	这	;	它	必需的	一个	特别的	发展

[ɒv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

单靠商业手段是永远无法做到这一点的；这需要一种特殊的思维方式。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ['dʒiːzəs] [ɪ(ː)'naunst] [ðɪs]

and	to	those	whom	he	had	created	for	this	purpose	Jesus	enounced	this
和	到	那些	谁	他	有	创建	为了	这	目的	耶稣	宣布	这

['prɒmɪs] ,

promise	,
承诺	,

耶稣向他为此目的而创造的人宣告了这个应许：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

which	was	the	only	one	that	in	the	nature	of	things	could	be	made	to
哪个	曾是	这	仅有的	一	那	在	这	自然	的	事物	可以	是	制成	到

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['ɜːθli] ['ɪntrəsts] . "

them	about	earthly	interests	.	"
他们	关于	尘世的	兴趣	.	"

这是唯一一种在本质上能够让他们感受到世俗利益的方案。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)] ! " ['wɪspəd] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] , " - [dɪd] [ðæt]

"	I	declare	!	"	whispered	Squire	Woodhouse	to	Mr	.	Buffle	,	"	Lottson	did	that
"	我	宣布	!	"	低声说道	乡绅	伍德豪斯	到	先生	.	布弗	,	"	-	做过	那

['splendɪdli] .

splendidly	.
精彩地	.

“我敢说！”伍德豪斯乡绅低声对巴弗尔先生说，“洛特森做得非常出色。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [bɑːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt]

If	it	wasn't	for	the	way	he	treated	me	about	that	barn	I	should	say	that
如果	它	不是	为了	这	方式	他	治疗	我	关于	那	谷仓	我	应该	说	那

- [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

Lottson	ought	to	have
-	应该	到	有

如果不是因为他对待我处理那座谷仓的事情的方式，我应该说洛特森本应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

gone	into	the	ministry	.
已消失	进入	这	部	.

投身神职。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['diːkən] [beɪts] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] , [tʊk] [ðə; ði]

"	At	the	same	moment	Deacon	Bates	called	Mr	.	Prymm	to	the	chair	,	took	the
"	在	这	相同的	片刻	执事	贝茨	称为	先生	.	-	到	这	椅子	,	采取	这

[flɔː(r)] [hɪm'self] ,

floor	himself	,
地面	他自己	,

“就在这时，贝茨执事叫普里姆先生到主席台上，自己也走上讲台发言。”

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [drɒpt] [baɪ]['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	There	was	a	remark	dropped	by	Mr	.	Lottson	,	and	followed	up	in	his
"	那里	曾是	一个	评论	掉落	经过	先生	.	-	,	和	随后	向上	在	他的

['eksələnt] [spiːtʃ] ,

excellent	speech	,
出色的	演讲	,

“洛特森先生随口说了一句话，并在他精彩的演讲中加以阐述，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [kən'siːl] [ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] ['riːəlaɪzd] .

which	I	am	certain	conceals	a	truth	which	is	not	clearly	enough	realized	.
哪个	我	是	肯定	隐藏	一个	真相	哪个	是	不是	清楚地	足够的	已实现	.

我确信这其中隐藏着一个尚未被充分认识的真相。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
If **it** **was** **,**
如果 它 曾是 ,

如果真是那样的话，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɑːs] [kʊd; kəd][hæv; həv]
a **number** **of** **puzzling** **questions** **that** **have** **been** **before** **the** **class** **could** **have**
一个 数字 的 令人费解 问题 那 有 到过 前 这 班级 可以 有
['iːzəli] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] .
easily **been** **answered** **.**
容易地 到过 回答 .

课堂上提出的许多令人困惑的问题其实很容易解答。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sens] .
He **said** **the** **passage** **should** **be** **taken** **in** **a** **spiritual** **sense** **.**
他 说 这 通道 应该 是 已采取 在 一个 精神 感觉 .

他说，应该从精神层面来理解这段经文。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] .
It **certainly** **should** **.**
它 当然 应该 .

当然应该如此。

[gɒd] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ; ['aʊə(r)] [əʊn] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['əʊnli] [ɪ'mɔːt(ə)l] [pɑːts] ;
God **is** **a** **Spirit** **;** **our** **own** **spirits** **are** **our** **only** **immortal** **parts** **;**
上帝 是 一个 精神 ; 我们的 自己的 烈酒 是 我们的 仅有的 不朽 部分 ;

上帝是灵；我们自身的灵是我们唯一不朽的部分；

['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪz] ['trænziənt] [ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] .
everything **else** **in** **us** **and** **everything** **around** **us** **is** **transient** **and** **perishable** **.**
一切 别的 在 我们 和 一切 大约 我们 是 瞬态 和 易腐烂的 .

我们自身以及周围的一切，都是短暂易逝的。

[ðə; ði] [miːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [miːk] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [weɪ] ; [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [pʌft] [ʌp] [wɪð]
The **meek** **should** **be** **meek** **in** **a** **spiritual** **way** **;** **they** **should** **not** **be** **puffed** **up** **with**
这 温顺 应该 是 温顺 在 一个 精神 方式 ; 他们 应该 不是 是 膨胀的 向上 和
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

温柔的人应当在灵性上温柔，不要因知识而骄傲自满。

[ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ,
or **what** **they** **think** **to** **be** **such** **,**
或者 什么 他们 思考 到 是 这样的 ,

或者他们认为的那种情况

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][hjuː'mɪləti]['əʊpən][ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['spɪrɪt] .
but **should** **in** **humility** **open** **their** **hearts** **to** **the** **influences** **of** **the** **Holy** **Spirit** **.**
但 应该 在 谦逊 打开 他们的 心 到 这 影响 的 这 圣 精神 .

但他们应当谦卑地敞开心扉，接受圣灵的指引。

['bɪznəs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['welfeə(r)] ;
Business **has** **nothing** **to** **do** **with** **our** **eternal** **welfare** **;**
商业 有 没有什么 到 做 和 我们的 永恒 福利 ;

商业与我们的永恒福祉无关；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [bʌt; bət] ['trænziənt] [ə'feəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['perɪʃəb(ə)l] ,
it **is** **only** **one** **of** **the** **necessary** **but** **transient** **affairs** **of** **our** **perishable** **,**
它 是 仅有的 一 的 这 必要的 但 瞬态 事务 的 我们的 易腐烂的 ,
[mə'tɪərɪəl] ['bɒdɪz] ;
material **bodies** **;**
材料 身体 ;

这只是我们易逝的物质身体中必要但短暂的事物之一；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] [ɑː(r); ə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] .

but	the	things	unseen	are	eternal	.
但	这	事物	看不见	是	永恒	.

但那些看不见的事物却是永恒的。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['kɒnstəntli]

If	we	would	constantly
如果	我们	会	不断地

如果我们不断地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[kiːp] [ðɪs] [fækt][ɪn]['aʊə(r)][maɪndz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] ['stʌdiɪŋ]

keep	this	fact	in	our	minds	I	am	sure	many	of	our	present	difficulties	in	studying
保持	这	事实	在	我们的	思想	我	是	当然	许多	的	我们的	展示	困难	在	学习

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

the	Scriptures	would	disappear	.
这	经文	会	消失	.

如果我们牢记这一点，我相信我们目前在研读圣经时遇到的许多困难都会消失。

[ðɪs] [ɜːθ] [ɪz] [nɒt] ['aʊə(r)] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] ; ['aʊə(r)] [taɪm] [hɪə(r)][ɪz][bʌt; bət] [ʃɔːt] ;

This	earth	is	not	our	abiding	place	;	our	time	here	is	but	short	;
这	地球	是	不是	我们的	遵守	地方	;	我们的	时间	这里	是	但	短的	;

这片土地并非我们永恒的归宿；我们在此的时间短暂；

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

'	A	thousand	years	are	but	as	a	day	in	His	sight	;
-	一个	千	年	是	但	作为	一个	天	在	他的	视线	;

“在祂眼中，千年如一日；

- ['hev(ə)n] [ɪz]['aʊə(r)]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊm] ,

'	heaven	is	our	final	and	eternal	home	,
-	天堂	是	我们的	最终的	和	永恒	家	,

天堂是我们最终的、永恒的家园。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]['aʊə(r)] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

and	it	was	to	instruct	us	how	to	prepare	our	souls	for	the	future
和	它	曾是	到	指示	我们	如何	到	准备	我们的	灵魂	为了	这	未来

[steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [spəʊk] [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] . "

state	of	existence	that	the	prophets	spoke	and	Jesus	came	to	earth	.	"
状态	的	存在	那	这	先知	辐	和	耶稣	来了	到	地球	.	"

先知们发声是为了教导我们如何为来世的灵魂状态做好准备，而耶稣来到世上则是为了指引我们。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] [haʊ] [wiː; wi][duː; də] ['bɪznəs] , " [sed] ['skwaɪə(r)]

"	According	to	that	,	it	don't	matter	how	we	do	business	,	"	said	Squire
"	根据	到	那	,	它	不	事情	如何	我们	做	商业	,	"	说	乡绅

['wʊdhaʊs] ;

Woodhouse	;
伍德豪斯	;

“照这么说，我们怎么做生意都无所谓了，”伍德豪斯先生说；

" ['evri] [mæn][kæn; kən][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ɑːp] [ænd; ənd] [ˌʌndə'hændɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pliːz] .

"	every	man	can	be	just	as	sharp	and	underhanded	as	he	pleases	.
"	每一个	男人	能	是	只是	作为	锋利的	和	卑鄙的	作为	他	请	.

“每个人都可以随心所欲地耍阴招、卑鄙无耻。”

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bɪ'li:f] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , ['di:kən] , [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ]
Well , it's a comfortable belief , but I think you're mistaken , Deacon , about its being
出色地 , 它是 一个 舒服的 信仰 , 但 我 思考 你是 错误 , 执事 , 关于 它是 存在
[lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ;
lost sight of ;
丢失的 视线 的 ;

嗯，这是一种让人感到安心的想法，但我认为你错了，执事，你并没有忽视这一点；

[ai] [θɪŋk] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evrɪbɒdi] [laɪvz; lɪvz][ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['bɪznəs] [gəʊz] . "
I think pretty much everybody lives up to it , as far as business goes . "
我 思考 漂亮的 很多 大家 生活 向上 到 它 , 作为 远的 作为 商业 去 . "

我认为就商业而言，几乎每个人都能做到这一点。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . - , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði] ['li:də(r)] , [ɪn] ['evɪdənt] [kən'fju:ʒn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒrəl]
" Dr . Fahrenglotz , " remarked the leader , in evident confusion at the moral
" 博士 . - , " 评论 这 领导者 , 在 明显 困惑 在 这 道德
[di'dju:st] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɪəri] .
deduced from his theory .
推断 从 他的 理论 .

“法伦格洛茨博士，”领导说道，显然对他的理论所推导出的道德教训感到困惑。

" [ɔ:l'ðəʊ] [nɒt] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] [ðæt] [sʌm; səm][du:; də] ,
" Although not attaching to the words that degree of authority that some do ,
" 虽然 不是 连接 到 这 字 那 程度 的 权威 那 一些 做 ,
" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" said the Doctor ,
" 说 这 医生 ,

“虽然我并不像某些人那样赋予这些词语以权威性，”医生说道。

" [ðeə(r)] [ʌn'selfɪʃ] ['tendənsi] [ænd; ənd][ðeə(r)]
" their unselfish tendency and their
" 他们的 无私 趋势 和 他们的

他们无私的倾向和他们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['mɒrəl] ['bju:ti] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mi:nɪŋ] .
moral beauty convince me that they have an important meaning .
道德 美丽 说服 我 那 他们 有 一个 重要的 意义 .

道德之美使我相信它们具有重要的意义。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'plaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf][aɪ] ['kænɒt] [bɪ'li:v] ,
That they can apply to the common affairs of life I cannot believe ,
那 他们 能 申请 到 这 常见的 事务 的 生活 我 不能 相信 ,

我无法相信它们能应用于日常生活中。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz] ['kɒntrəri] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] .
for the theory is contrary to reason and experience .
为了 这 理论 是 相反 到 原因 和 经验 .

因为这种理论违背了理性和经验。

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [wen] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
They probably refer to some coming state of society when the application of
他们 大概 参考 到 一些 未来 状态 的 社会 什么时候 这 应用 的
[tru:] ['ri:z(ə)n] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [reɪzd] [men] [ə'bʌv] [ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒrəl] ['lev(ə)l] ,
true reason shall have raised men above their present physical and moral level ,
真的 原因 将 有 提高 男人 多于 他们的 展示 身体的 和 道德 等级 ,

他们可能指的是未来社会的某种状态，届时真正的理性将使人类的生理和道德水平超越目前的水平。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [greɪt] [siəz] .

and	enabled	them	to	translate	the	mystic	sayings	of	the	worlds	great	seers	.
和	已启用	他们	到	翻译	这	神秘	谚语	的	这	世界	伟大的	先知	.

"

"

"

并使他们能够翻译世界伟大先知的神秘语录。

" [ðen] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['dʌznt] [kə'mɑːnd] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['riːəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ? "

"	Then	the	passage	doesn't	command	anything	that's	really	essential	to	salvation	?	"
"	然后	这	通道	不	命令	任何事物	那就是	真的	基本的	到	救恩	?	"

[ɑːskt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['wægɪt] .

asked	young	Mr	.	Waggett	.
问	年轻的	先生	.	瓦格特	.

“那么，这段经文并没有规定任何对得救真正至关重要的事情吗？”年轻的瓦格特先生问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .

"	Oh	,	no	,	certainly	not	,	"	said	Captain	Maile	.
"	哦	,	不	,	当然	不是	,	"	说	队长	邮件	.

“哦，不，当然不是，”梅尔船长说道。

" ['nʌθɪŋ] [dʌz] , [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,

"	Nothing	does	,	or	if	it	does	,	our	business	is	to	get	around	it	somehow	,
"	没有什么	做	,	或者	如果	它	做	,	我们的	商业	是	到	得到	大约	它	不知何故	,

“没有什么能阻止它，或者即使有，我们的任务也是想办法绕过它。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	look	at	some	other	side	of	it	.
和	看	在	一些	其他	边	的	它	.

换个角度来看。

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] , [huː] [sed] :

"	The	leader	called	upon	Mr	.	Alleman	,	who	said	:
"	这	领导者	称为	之上	先生	.	阿勒曼	,	WHO	说	:

领导人叫来了阿勒曼先生，阿勒曼先生说：

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [kə'mɑːnd]

"	The	simple	fact	that	this	saying	was	given	is	sufficient	excuse	and	command
"	这	简单的	事实	那	这	说	曾是	给定	是	充足的	原谅	和	命令

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	follow	it	,
到	跟随	它	,

“这条格言的出现本身就足以成为我们遵守它的理由和命令。”

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ɔː(r)] [teɪks] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

no	matter	what	it	brings	us	or	takes	from	us	.
不	事情	什么	它	带来	我们	或者	需要	从	我们	.

无论它给我们带来什么，或者从我们身上夺走什么。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	,	however	,	the	material	bearing	of	the
作为	,	然而	,	这	材料	轴承	的	这

然而，作为材料的承载

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænɪfest] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]

passage	has	attracted	more	attention	to	-	day	than	the	manifest	desire	of
通道	有	吸引	更多的	注意力	到	-	天	比	这	显现	欲望	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

如今，这段经文比基督的明显意愿更引人注目。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['wɜːdɪŋ] .

I	wish	to	recall	to	notice	the	peculiar	wording	.
我	希望	到	记起	到	注意	这	奇特	措辞	.

我想提醒大家注意一下这种奇特的措辞。

['dʒiːzəs] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [miːk] [ʃæl; ʃəl] [ɜːn] [ɔː(r)][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Jesus	does	not	say	that	the	meek	shall	earn	or	acquire	the	earth	,
耶稣	做	不是	说	那	这	温顺	将	赚	或者	获得	这	地球	,

耶稣并没有说谦卑的人会赢得或获得地球，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	they	shall	inherit	it	.
但	那	他们	将	继承	它	.

但他们将继承它。

[æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [əb'teɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peərənt] [θruː] [lʌv]

An	inheritance	is	something	that	the	child	obtains	from	the	parent	through	love
一个	遗产	是	某物	那	这	孩子	获得	从	这	父母	通过	爱

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

and	affection	.
和	感情	.

遗产是孩子通过父母的爱和感情从父母那里获得的东西。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [miːnz] : - [biː; bi] [miːk] , [nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [straɪf] , [nɒt] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [rɒθ] ,

The	passage	means	:	'	Be	meek	,	not	given	to	strife	,	not	stirring	up	wrath	,
这	通道	方法	:	-	是	温顺	,	不是	给定	到	冲突	,	不是	搅拌	向上	愤怒	,

这段经文的意思是："要温柔，不要争竞，不要惹是生非，

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feəz] , [nɒt] [ə'sjuːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ]

attending	to	your	own	affairs	,	not	assuming	to	be	better	or	more	deserving
参加	到	你的	自己的	事务	,	不是	假设	到	是	更好的	或者	更多的	值得

[ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ;

than	others	;
比	其他的	;

专注于自己的事务，不要自以为比别人更好或更值得；

- [ænd; ənd] [gɒd] , [huː] [əʊnz] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

'	and	God	,	who	owns	the	earth	and	all	that	is	in	it	,
-	和	上帝	,	WHO	拥有	这	地球	和	全部	那	是	在	它	,

上帝，祂拥有地球和地球上的一切，

[huː] [meɪks] [mæn][hɪz; ɪz] ['stjuːəd] , [huː] [daʊn] [wʌn][ænd; ənd] ['sɛtɪθ] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ,

who	makes	man	his	steward	,	who	pulleth	down	one	and	setteth	up	another	,
WHO	制作	男人	他的	管家	,	WHO	拉雷斯	向下	一	和	塞特	向上	其他	,

他使人成为他的管家，他拆毁一个，又建立另一个。

[huː] [nəʊz] [ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] ['prɒpəti] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] ,

who	knows	the	uses	of	property	better	than	we	do	,
WHO	知道	这	用途	的	财产	更好的	比	我们	做	,

谁比我们更了解房产的用途?

[ænd; ənd] [huː] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['prɒpə(r)][hændz] , [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	who	sooner	or	later	puts	it	into	proper	hands	,	will	give	you	the	earth	.
和	WHO	很快	或者	之后	放置	它	进入	恰当的	双手	,	将要	给	你	这	地球	.

而迟早有一天，将它交给合适的人，就会把地球交给你。

[biː; bi] [miːk] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpriːʃiˈeɪʃn] , [ˈiːv(ə)n] [əˈpɒn] [ɜːθ] . "

Be meek , and trust to God for appreciation , even upon earth . "

是 温顺 , 和 相信 到 上帝 为了 欣赏 , 甚至 之上 地球 . "

要谦卑，要信赖上帝，即使在世上，也要仰赖祂的恩赐。

" [wʌn] [əˈklɑːk] , " [əbˈzɜːvd] [ˈprezɪdənt] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseʃ(ə)n] [kləʊzd] .

" One o'clock , " observed President Lottson , and the session closed .

" 一 点钟 , " 观察到 总统 - , 和 这 会议 关闭 .

“一点钟了，”洛特森主席说道，会议结束了。

" [naʊ] [ˈwʌznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [ˈælɪmən] ? " [ɑːskt] [ˈskwaɪə(r)] [ˈwʊdhaʊs] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . - .

" Now wasn't that just like Alleman ? " asked Squire Woodhouse of Mr . Jodderel .

" 现在 不是 那 只是 喜欢 阿勒曼 ? " 问 乡绅 伍德豪斯 的 先生 . - .

“这不就像阿勒曼先生那样吗？”伍德豪斯乡绅问乔德雷尔先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 91]

[页 -]

[第91页]

" [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪˈdɪə] — [ˈpɜːfɪktli] [ˈhev(ə)nli] ;

" Beautiful idea — perfectly heavenly ;

" 美丽的 主意 — 完美 天上 ;

“多么美好的想法——简直是人间天堂；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [wɪˈðaʊt] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk]

but nothing in it that a man can take hold of without running the risk

但 没有什么 在 它 那 一个 男人 能 拿 抓住 的 没有 跑步 这 风险

[ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] .

of losing some of his property .

的 输 一些 的 他的 财产 .

但其中没有任何东西是人可以抓住而不冒失去部分财产风险的。

[id] [ˈbetə(r)] [nɒt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈbʊkselə(r)] ,

He'd better not talk that way before the city booksellers ,

他会 更好的 不是 讲话 那 方式 前 这 城市 书店 ,

他最好别在市里的书商面前那样说话。

[ɪf] [hiː; hi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [bɪl] [ɒv; əv] [bʊks] [hiː; hi] [baɪz] .

if he don't want to have to pay cash for every bill of books he buys .

如果 他 不 想 到 有 到 支付 现金 为了 每一个 账单 的 图书 他 购买 .

如果他不想每次买书都用现金支付的话。

" [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈmaɪleɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [laʊd] [ɪˈnʌf]

" And Captain Maile walked out singing to himself , but in a tone loud enough

" 和 队长 邮件 步行 出去 歌唱 到 他自己 , 但 在 一个 语气 大声 足够的

[tuː; tə] [biː; bi] [əˈfensɪv] ,

to be offensive ,

到 是 进攻 ,

“梅尔船长一边哼着歌一边走了出去，但声音大得令人难以忍受。”

[ðə; ði] [əʊld] [sɒŋ] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

the old song beginning ,

这 老的 歌曲 开始 ,

老歌的开头，

" [wɪp] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [stʌmp] .

" Whip the devil around the stump .

" 鞭 这 魔鬼 大约 这 树桩 .

“把魔鬼绕着树桩抽打一圈。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['bɪldə(r)] [stɒt] [seɪvz] [ðə; ði] [feɪθ] .
BUILDER STOTT SAVES THE FAITH .
建筑商 斯托特 保存 这 信仰 .

建造者斯托特拯救了信仰。

[ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [klʌb] [prə'siːdid] ['prɒmptli] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['sʌndeɪ] .
The Scripture Club proceeded promptly to work on the ensuing Sunday .
这 圣经 俱乐部 继续 及时 到 工作 在 这 随后 星期日 .

圣经研读小组随即在接下来的星期日开始了研读工作。

[tuː] ['meni] [men] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt]
Too many men had brought to the previous meeting ideas which they could not
也 许多 男人 有 带来 到 这 以前的 会议 想法 哪个 他们 可以 不是
[faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] ;
find time to express ;
寻找 时间 到 表达 ;

上次会议上有太多人提出了各种想法，但他们没有时间表达出来；

[səʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['sʌndeɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːk] [wɜː(r); wə(r)]
so on the second Sunday in which the nature and reward of the meek were
所以 在 这 第二 星期日 在 哪个 这 自然 和 报酬 的 这 温顺 是
[kən'sɪdəd] ,
considered ,
经过考虑的 ,

因此，在第二个主日，人们思考了谦卑者的本质和奖赏，

[ðə; ði] ['membəz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [v'juːz] , [wɪð] ['sevrəl] [huː] [hæd; həd] ,
the members who had not expressed their views , with several who had ,
这 成员 WHO 有 不是 表达 他们的 浏览 , 和 一些 WHO 有 ,

那些没有表达意见的成员，以及几位已经表达意见的成员，

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [frʌnt] [siːts] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə]
made haste to occupy front seats , so as to be sure of opportunities to
制成 匆忙 到 占据 正面 座位 , 所以 作为 到 是 当然 的 机会 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

他们争先恐后地占据前排座位，以确保有发言的机会。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] .
Among these was Squire Woodhouse .
之中 这些 曾是 乡绅 伍德豪斯 .

其中包括伍德豪斯乡绅。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]
He had several times ruined the regularity of the proceedings of other
他 有 一些 时代 毁坏 这 规律性 的 这 诉讼程序 的 其他
['miːtiŋz] ,
meetings ,
会议 ,

他曾多次扰乱其他会议的正常进行，

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

but	still	he	was	unsatisfied	.
但	仍然	他	曾是	不满意	.

但他仍然不满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [əʊn] [v'juːz] [ɪn] [fʊl] ,

He	had	not	expressed	his	own	views	in	full	,
他	有	不是	表达	他的	自己的	浏览	在	满的	,

他并没有完全表达自己的观点。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

partly	because	he	had	not	been	asked	to	do	so	,
部分	因为	他	有	不是	到过	问	到	做	所以	,

部分原因是由于没有人要求他这样做，

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['set(ə)ld] [v'juːz] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

but	principally	because	he	had	had	no	settled	views	to	express	.
但	主要	因为	他	有	有	不	定居	浏览	到	表达	.

但主要原因是他还没有形成明确的观点要表达。

[nəʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

however	,	the	case	was	different	.
然而	,	这	案件	曾是	不同的	.

然而，情况却有所不同。

[hiː; hi][hæd; həd] ['leʒəli] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] ,

He	had	leisurely	pondered	over	everything	that	he	had	heard	in	the	class	,
他	有	悠闲	沉思	超过	一切	那	他	有	听到	在	这	班级	,

他悠闲地仔细思考了课堂上听到的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd] [iːtʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] [wɪð] [ðə; ði] [truː] [ə'merɪkən] ['hɑːtinəs] [tə'wɔːd] [njuː]

he	had	admired	each	original	idea	with	the	true	American	heartiness	toward	new
他	有	钦佩	每个	原来的	主意	和	这	真的	美国人	热情	朝向	新的

['nəʊʃ(ə)nz] ,

notions	,
概念	,

他以美国人特有的热情去欣赏每一个原创想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [in'devə] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːmjʊleɪtɪd] [bʌt; bət] [stɪl] ['veri]

he	had	endeavored	to	reconcile	them	with	his	unformulated	but	still	very
他	有	努力	到	调和	他们	和	他的	未定型的	但	仍然	非常

['pɒzətɪv] [ˌpriːkən'siːvd] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ,

positive	preconceived	religious	opinions	,
积极的	先入为主的	宗教	意见	,

他曾试图将这些观点与他尚未形成但仍然非常积极的先入为主的宗教观点调和起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [θi'ɒlədʒi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	his	honesty	had	finally	triumphed	over	his	theology	and	his
和	他的	诚实	有	最后	胜利	超过	他的	神学	和	他的

['sɒfɪstri] .

sophistry	.
诡辩	.

他的诚实最终战胜了他的神学理论和诡辩术。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ['ðeəfɔː(r)] ,
When **he** **came** **to** **church** **,** **therefore** **,**
什么时候 他 来了 到 教会 , 所以 ,

因此，当他来到教堂时，

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pjuː] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [end]
he **neglected** **his** **own** **pew** **and** **took** **the** **front** **seat** **and** **the** **extreme** **right** **end**
他 被忽视的 他的 自己的 座位 和 采取 这 正面 座位 和 这 极端 正确的 结尾
[ˌðeər'ɒv] ,
thereof **,**
其中 ,

他没有坐自己的座位，而是坐在了前排最右边的位置上。

[səʊ] [wen] ['diːkən] [beɪts] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪs] ,
so **when** **Deacon** **Bates** **opened** **the** **exercises** **of** **the** **class** **immediately** **after** **service** **,**
所以 什么时候 执事 贝茨 打开 这 练习 的 这 班级 立即地 后 服务 ,

所以，当贝茨执事在礼拜结束后立即开始课堂练习时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
it **was** **impossible** **not** **to** **call** **upon** **Squire** **Woodhouse** **first** **of** **all** **.**
它 曾是 不可能的 不是 到 称呼 之上 乡绅 伍德豪斯 第一的 的 全部 .

首先，不可能不去拜访伍德豪斯乡绅。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'sætɪsfaɪd] ['mænə(r)] ,
The **Squire** **cleared** **his** **throat** **,** **waved** **his** **head** **about** **in** **a** **dissatisfied** **manner** **,**
这 乡绅 已清除 他的 喉 , 挥手 他的 头 关于 在 一个 不满 方式 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] :
and **finally** **said** **:**
和 最后 说 :

乡绅清了清嗓子，不满地摇了摇头，最后说道：

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [miːk] [grəʊz] ['prɪti] [bɪg] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **This** **thing** **of** **being** **meek** **grows** **pretty** **big** **when** **you** **think** **about** **it** **for** **a**
" 这 事物 的 存在 温顺 生长 漂亮的 大的 什么时候 你 思考 关于 它 为了 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
little **while** **,**
小的 尽管 ,

“仔细想想，温顺这件事其实意义重大。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɪp] [aʊt]
and **the** **worst** **of** **it** **is** **that** **everything** **else** **in** **the** **chapter** **is** **only** **a** **chip** **out**
和 这 最差 的 它 是 那 一切 别的 在 这 章 是 仅有的 一个 芯片 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blɒk] .
of **the** **same** **block** **.**
的 这 相同的 堵塞 .

最糟糕的是，本章其他所有内容都只是同一条路上的翻版。

[ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['biːɪŋ] [miːk] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] — [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə]
All **of** **it** **—** **being** **meek** **and** **everything** **else** **—** **seems** **to** **come** **in** **the** **end** **to**
全部 的 它 — 存在 温顺 和 一切 别的 — 似乎 到 来 在 这 结尾 到
[dʒʌst] [ðɪs] : [juː; jʊ]
just **this** **:** **you**
只是 这 : 你

这一切——温顺等等——最终似乎都归结于此：你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

['mʌsnt] [biː; bi] [laɪk] [fəʊks] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [pə'tɪkjələli] [laɪk] ['bɪznəs] [men] .

mustn't	**be**	**like**	**folks**	**in**	**general**	**,**	**particularly**	**like**	**business**	**men**	**.**
不得	是	喜欢	各位	在	一般的	,	特别	喜欢	商业	男人	.

一定不能像普通人那样，尤其是不能像商人那样。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

I	**confess**	**that**	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	**how**	**to**	**do**	**it**	**all**	**,**
我	承认	那	我	不	知道	确切地	如何	到	做	它	全部	,

我承认我并不完全知道如何完成所有事情，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['dʒiːzəs]

but	**it**	**seems**	**to**	**me**	**it**	**must**	**be**	**done**	**by**	**any**	**one**	**who**	**believes**	**that**	**Jesus**
但	它	似乎	到	我	它	必须	是	完毕	经过	任何	一	WHO	相信	那	耶稣

[kraɪst] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .

Christ	**had**	**the**	**right**	**to**	**say**	**all**	**that**	**he**	**did**	**.**
基督	有	这	正确的	到	说	全部	那	他	做过	.

但在我看来，任何相信耶稣基督有权说出他所说过的一切话的人，都必须这样做。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [miːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['swɪnd(ə)ld] — ['triːtɪd] ,

I	**don't**	**know**	**how**	**to**	**be**	**meek**	**about**	**the**	**way**	**I**	**was**	**swindled**	**—**	**treated**	**,**
我	不	知道	如何	到	是	温顺	关于	这	方式	我	曾是	被骗	—	治疗	,

我不知道该如何默默忍受自己被欺骗和对待的方式。

[aɪ] [miːn] — [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] [weɪ] [maɪ] [bɑːn] [bɜːnd] [daʊn] — — "

I	**mean**	**—**	**by**	**the**	**insurance**	**companies**	**when**	**my**	**barn**	**burned**	**down**	**—**	**—**	**"**
我	意思是	—	经过	这	保险	公司	什么时候	我的	谷仓	烧伤	向下	—	—	"

我的意思是——我的谷仓被烧毁时，保险公司——”

" ['pɜːsən(ə)l] ! " ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] . - .

"	**Personal**	**!**	**"**	**whispered**	**Mr**	**.**	**Prymm**	**.**
"	个人的	!	"	低声说道	先生	.	-	.

“私人！”普里姆先生低声说道。

" [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːsən(ə)l] , " [sed] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] .

"	**I**	**don't**	**care**	**if**	**it**	**is**	**personal**	**,**	**"**	**said**	**Squire**	**Woodhouse**	**.**
"	我	不	关心	如果	它	是	个人的	,	"	说	乡绅	伍德豪斯	.

“我不在乎这是否是私人恩怨，”伍德豪斯先生说。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ,

"	**I'm**	**trying**	**to**	**point**	**a**	**moral**	**,**
"	我是	尝试	到	观点	一个	道德	,

我试图指出一个道德教训，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [get] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [get] [hɜːt] .

and	**it**	**isn't**	**my**	**fault**	**if**	**other**	**folks**	**get**	**in**	**the**	**way**	**and**	**get**	**hurt**	**.**
和	它	不是	我的	过错	如果	其他	各位	得到	在	这	方式	和	得到	伤害	.

如果其他人因此受伤，那不是我的错。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [miːk] [wen] [aɪm] [ə'bjuːzd] , [bʌt; bət] — — "

I	**don't**	**know**	**how**	**to**	**be**	**meek**	**when**	**I'm**	**abused**	**,**	**but**	**—**	**—**	**"**
我	不	知道	如何	到	是	温顺	什么时候	我是	受虐	,	但	—	—	"

我不知道在遭受虐待时该如何逆来顺受，但是——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .

"	**It**	**isn't**	**required**	**of**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Jodderel**	**.**
"	它	不是	必需的	的	你	,	"	说	先生	.	-	.

“这不是必须的，”乔德雷尔先生说。

" [jʊr; jər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	You're	expected	to	take	care	of	what	has	been	intrusted	to	you	in	your
"	你是	预期的	到	拿	关心	的	什么	有	到过	受托人	到	你	在	你的

[kə'pæsətɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['stjuːəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

capacity	as	a	steward	of	the	Lord	.
容量	作为	一个	管家	的	这	主	.

“作为主的管家，你应当妥善保管主托付给你的事物。”

" ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] [ʃeɪks] [ɒv; əv] [hed] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .

"	Many	were	the	affirmative	shakes	of	head	which	followed	this	remark	.
"	许多	是	这	肯定	奶昔	的	头	哪个	随后	这	评论	.

这番话之后，许多人都点头表示赞同。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , " [ænd; ənd][səʊ]

"	I	suppose	I	am	,	"	said	the	Squire	,	"	and	so
"	我	认为	我	是	,	"	说	这	乡绅	,	"	和	所以

“我想我是的，”乡绅说，“就这样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ;

long	as	I	am	a	human	being	I	won't	be	likely	to	forget	it	;
长的	作为	我	是	一个	人类	存在	我	惯于	是	可能	到	忘记	它	;

只要我还是人，我就不太可能忘记这件事；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [wen] [aɪ][get][mæd]['əʊvə(r)] ['biːɪŋ] ['swɪnd(ə)ld][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɔːl] ['kɒmz] [frɒm; frəm][maɪ]

but	whether	when	I	get	mad	over	being	swindled	the	anger	all	comes	from	my
但	无论	什么时候	我	得到	疯狂的	超过	存在	被骗	这	愤怒	全部	来	从	我的

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['prɒpətɪ] ,

feeling	of	being	deprived	of	the	Lord's	property	,
感觉	的	存在	被剥夺的	的	这	主场	财产	,

但是，当我因被骗而愤怒时，这种愤怒是否完全源于我感到自己被剥夺了上帝的财产？

[aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] :

I'm	not	so	sure	:
我是	不是	所以	当然	:

我不太确定：

[aɪv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)]

I've	a	suspicion	that	more	of	it	comes	from	the	heart	of	Squire
我已经	一个	怀疑	那	更多的	的	它	来	从	这	心	的	乡绅

['wʊdhaʊs] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . "

Woodhouse	than	from	the	kingdom	of	heaven	.	"
伍德豪斯	比	从	这	王国	的	天堂	.	"

我怀疑，这番话更多是出自伍德豪斯乡绅的内心，而非来自天国。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ,

"	Not	a	bit	of	it	,	"	said	Mr	.	Hopper	,
"	不是	一个	少量	的	它	,	"	说	先生	.	料斗	,

“一点儿也没有，”霍珀先生说。

['faɪndɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]

finding	at	last	a	subject	upon	which	he	could	speak	from	the	abundance	of
寻找	在	最后的	一个	主题	之上	哪个	他	可以	说话	从	这	丰富	的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

他终于找到了一个可以让他倾诉衷肠的话题。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,

"	Aren't	you	working	for	the	good	of	your	family	,
"	不是	你	在职的	为了	这	好的	的	你的	家庭	,

你难道不是为了家人的利益而工作吗?

[ænd; ənd][doʊnt][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [doʊnt] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz]

and	don't	St	.	Paul	say	that	the	man	who	don't	look	out	for	his	family	is
和	不	英石	.	保罗	说	那	这	男人	WHO	不	看	出去	为了	他的	家庭	是

[wɜːs] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ? "

worse	than	an	infidel	?	"
更糟	比	一个	异教徒	?	"

圣保罗不是说过，不照顾家人的男人比不信教的人还不如吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['medəˌtetɪvli] ;

"	Yes	,	"	said	the	Squire	meditatively	;
"	是的	,	"	说	这	乡绅	冥想地	;

“是的，”乡绅沉思着说道;

" [bʌt; bət][hiː; hi][doʊnt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɔɪl] ['əʊvə(r)] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]

"	but	he	don't	tell	you	to	boil	over	when	there's	nothing	to	be	gained	by
"	但	他	不	告诉	你	到	熬	超过	什么时候	有	没有什么	到	是	获得	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“但他不会怂恿你在没有任何好处的情况下情绪失控。”

[ænd; ənd] [wen] ['getɪŋ] [mæd] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] , [nɒt] [ɪk'septɪŋ]

and	when	getting	mad	makes	you	uninteresting	to	everybody	,	not	excepting
和	什么时候	获得	疯狂的	制作	你	无聊	到	大家	,	不是	除外

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

当生气让你变得对所有人都无趣时，包括你自己。

[hiː; hi] ['dʌznt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃən] ['mænɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] ,

He	doesn't	tell	you	to	let	your	suspicions	manage	your	wits	,
他	不	告诉	你	到	让	你的	怀疑	管理	你的	智慧	,

他不会告诉你让猜疑支配你的理智，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [ɪz] .

and	determine	what	sort	of	a	man	your	neighbor	is	.
和	决定	什么	种类	的	一个	男人	你的	邻居	是	.

并判断你的邻居是怎样一个人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [gets] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [treɪd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ;

The	man	who	gets	the	best	of	me	in	a	trade	may	be	a	scoundrel	;
这	男人	WHO	获得	这	最好的	的	我	在	一个	贸易	可能	是	一个	恶棍	;

在交易中占我便宜的人，或许是个无赖;

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [θɪŋk]

I've	always	made	it	a	rule	to	think
我已经	总是	制成	它	一个	规则	到	思考

我一直都给自己定了一条规矩：思考

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[səʊ] , [ɪn][fækt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	,	in	fact	;	but	when	I	come	to	think	of	it	,
所以	,	在	事实	;	但	什么时候	我	来	到	思考	的	它	,

事实上确实如此；但当我仔细想想，

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪv] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ] [hɑ:d] , [ʃɑ:p] [treɪd] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ]
I remember that I've sometimes made a hard , sharp trade myself without meaning
我 记住 那 我已经 有时 制成 一个 难的 , 锋利的 贸易 我 没有 意义
['eniθɪŋ] [rɒŋ] . "
anything wrong . "
任何事物 错误的 . "

我记得自己有时也会做出一些艰难而棘手的交易，但并非出于恶意。

" [ju:; jʊ]['nevə(r)] ['kærid] [bæk] [ðə; ði][ʌn'feə(r)]['geɪnz] , [ðəʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [wɒt] [jʊd] [dʌn] ,
" You never carried back the unfair gains , though , when you saw what you'd done ,
" 你 绝不 携带 后退 这 不公平 收益 , 尽管 , 什么时候 你 锯 什么 你会 完毕 ,
[dɪd][ju:; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

“但是，当你看到自己所做的事情时，你并没有把那些不正当的所得带回去，对吗？”

" [ɑ:skt] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .
" asked Captain Maile .
" 问 队长 邮件 .

“梅尔船长问道。”

" [wel] , [nəʊ] ; [nɒt] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] .
" Well , no ; not that I can recollect .
" 出色地 , 不 ; 不是 那 我 能 追忆 .

“嗯，没有；我记不起来了。”

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði][mæn] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] , [ðəʊ] . "
I have tried to make it up to the man in some way or other , though . "
我 有 尝试 到 制作 它 向上 到 这 男人 在 一些 方式 或者 其他 , 尽管 . "

不过，我还是尽力以某种方式弥补了他对我的亏欠。

" ['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]
" Taking pains to tell him why you were trying to do it ? " asked the
" 采取 疼痛 到 告诉 他 为什么 你 是 尝试 到 做 它 ? " 问 这
['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

“你费尽心思告诉他你为什么要这么做吗？”船长问道。

" [nəʊ] — [nəʊ] , [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai][dɪd] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai]['evə(r)] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
" No — no , I can't say that I did — I don't know that I ever succeeded in doing it
" 不 — 不 , 我 不能 说 那 我 做过 — 我 不 知道 那 我 曾经 成功了 在 正在做 它
,
,
,

“不——不，我不能说我做到了——我不知道我是否成功做到了。”

['eni] [haʊ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['ɒnɪstli] .
any how , " said the Squire honestly .
任何 如何 , " 说 这 乡绅 诚实地 .

“总之，”乡绅诚实地说。

" [aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)] [aɪ'd] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
" I'd think it over , off and on , and before I'd know it ,
" ID 思考 它 超过 , 离开 和 在 , 和 前 ID 知道 它 ,

我会断断续续地思考这件事，不知不觉中，

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd] [fɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] . "
the whole thing would fall out of my mind . "
这 所有的 事物 会 落下 出去 的 我的 头脑 . "

整件事都会从我的记忆中消失。

" [səʊ][ɔːl][juː; jʊ][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [iːz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] — [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

" So all you did was to ease your conscience — sing it to sleep , so to speak ,

" 所以 全部 你 做过 曾是 到 舒适 你的 良心 — 唱歌 它 到 睡觉 , 所以 到 说话 ,

所以你所做的只是为了减轻自己的良心负担——可以说是用歌声哄自己入睡。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" continued the Captain .

" 持续 这 队长 .

“船长继续说道。”

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['gɪvɪŋ] ['eni] [wei] ,

" You gave him all the good feeling you could , which you couldn't help giving any way ,

" 你 给予 他 全部 这 好的 感觉 你 可以 , 哪个 你 不能 帮助 给予 任何 方式 ,

“你尽你所能地给了他所有美好的感觉，这是你情不自禁的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəli]

because you're naturally

因为 你是 自然

因为你天生如此

[ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd]

a good - hearted

一个 好的 - 心地

心地善良的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 97]

[页 -]

[第97页]

['feləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [jʊd] ['kʌmfət] [jɔː'self] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [stɒpt] . "

fellow , and then when you'd comforted yourself your work stopped . "

同伴 , 和 然后 什么时候 你会 安慰 你自己 你的 工作 停止 . "

伙计，然后当你安慰好自己之后，你的工作就停止了。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

" That's about the truth of the matter , " replied the Squire ,

" 那就是 关于 这 真相 的 这 事情 , " 回复 这 乡绅 ,

“事情的真相大致如此，”乡绅回答道。

" [ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['pleɪnli] [bɪ'fɔː(r)] [fəʊks] . "

" though I didn't mean to out with it all so plainly before folks . "

" 尽管 我 没有 意思是 到 出去 和 它 全部 所以 显然 前 各位 . "

“虽然我本不想在大家面前把一切都说得这么清楚。”

" [ðen] , " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wʌts] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑːskl] ? "

" Then , " asked the Captain , " what's the moral difference between you and a rascal ? "

" 然后 , " 问 这 队长 , " 是什么 这 道德 不同之处 之间 你 和 一个 恶棍 ? "

“那么，”船长问道，“你和恶棍在道德上有什么区别？”

" [ʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] " [ə'rəʊz] [ɪn] ['kɔːrəs] , ['iːv(ə)n] ['prezɪdənt] - ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

" Sh — h — h — h " arose in chorus , even President Lottson taking part in the

" 什 — h — h — h " 出现 在 合唱 , 甚至 总统 - 采取 部分 在 这

[rɪ'mɒnstrəns] .

remonstrance .

抗议 .

“嘘——嘘——嘘——嘘”的抗议声此起彼伏，就连洛特森总统也加入了抗议的行列。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['staʊtli] , " [ɪf] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [ðæts] [kɔːld]

" There isn't any , " said the Squire stoutly , " if everybody's a rascal that's called

" 那里 不是 任何 , " 说 这 乡绅 坚定地 , " 如果 每个人的 一个 恶棍 那就是 称为

[wʌn] .

one .

一 .

“没有恶棍，”乡绅坚定地说，“如果每个人都是恶棍，那恶棍就叫恶棍了。”

[bʌt; bət] ['enibɒdi] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fiːlɪŋz] [ai] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʌvz] [ðə; ði]

But anybody that has the honest feelings I have , and that loves the

但 任何人 那 有 这 诚实的 情怀 我 有 , 和 那 爱 这

[skweə(r)] [θɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ,

square thing so much ,

正方形 事物 所以 很多 ,

但任何像我一样真诚地热爱方形事物的人，

[ænd; ənd] [laɪks] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['rɑːskl] ,

and likes so much to see it done , isn't a rascal ,

和 点赞 所以 很多 到 看 它 完毕 , 不是 一个 恶棍 ,

而且他很喜欢看到这件事发生，他不是个淘气鬼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [aɪv] [təʊld] [ə'baʊt] ,

and as I've had the kind of experiences I've told about ,

和 作为 我已经 有 这 种类 的 经历 我已经 讲述 关于 ,

而我也有过我所描述的那种经历，

[ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] ['ʌðə(r)] [men] [ðæt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

I don't see why other men that have had others like them ,

我 不 看 为什么 其他 男人 那 有 有 其他的 喜欢 他们 ,

我不明白为什么其他有过类似经历的男人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['ʌgli] [nems] [baɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evribɒdi] [els] ,

and that are called ugly names by me as well as everybody else ,

和 那 是 称为 丑陋的 姓名 经过 我 作为 出色地 作为 大家 别的 ,

而且，我和其他人一样，都称它们为难听的名字。

['meiənt] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [raɪt] [æt; ət] [hɑːt] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] .

mayn't be just as right at heart as I am .

可能不会 是 只是 作为 正确的 在 心 作为 我 是 .

或许他的本性不像我那么正直。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [səʊ] , ['eni] [haʊ] .

After this I'm going to believe them so , any how .

后 这 我是 去 到 相信 他们 所以 , 任何 如何 .

无论如何，之后我都会相信他们。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [nɒd] [ɒv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['prezɪdənt] - [ə'rəʊz] , [went]

" There was a general nod of assent , and President Lottson arose , went

" 那里 曾是 一个 一般的 点头 的 同意 , 和 总统 - 出现 , 去

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]

around to where the

大约 到 在哪里 这

“众人纷纷点头表示同意，洛特森主席起身，走到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['luːzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] .

Squire	**was**	**sitting**	**,**	**and**	**offered**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**loser**	**of**	**the**	**barn**	**.**
乡绅	曾是	坐着	,	和	提供	他的	手	到	这	失败者	的	这	谷仓	.

乡绅坐着，向谷仓输家伸出了手。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːðə(r)]['dʒɪndʒəli][æt; ət][fɜːst] ,

The	**Squire**	**took**	**it**	**,**	**rather**	**gingerly**	**at**	**first**	**,**
这	乡绅	采取	它	,	相当	小心翼翼地	在	第一的	,

乡绅接过它，起初有些小心翼翼。

[bʌt; bət]['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skwiːz] [səʊ] ['hɑːti] [ðæt] ['prezɪdənt] - [wins] [ænd; ənd] [druː]

but	**finally**	**gave**	**it**	**a**	**squeeze**	**so**	**hearty**	**that**	**President**	**Lottson**	**winced**	**and**	**drew**
但	最后	给予	它	一个	挤	所以	爽朗	那	总统	-	畏缩	和	画

[hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

his	**hand**	**away**	**.**
他的	手	离开	.

但最后他还是使劲捏了一下，力道之大，以至于洛特森总统疼得缩回了手。

" [ðeə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] ; " ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	**There**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Captain**	**Maile**	**;**	**"**	**everything**	**is**	**all**	**right**	**now**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	那里	!	"	惊呼	队长	邮件	;	"	一切	是	全部	正确的	现在	,	的	课程	.

“好了！”梅尔船长喊道；“现在一切都好了，当然了。”

['gʊdnəs] [doʊnt][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['duːɪŋ] [raɪt] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] ['fiːlɪŋ] [raɪt] .

Goodness	**don't**	**consist**	**in**	**doing**	**right**	**,**	**but**	**only**	**in**	**feeling**	**right**	**.**
善良	不	由	在	正在做	正确的	,	但	仅有的	在	感觉	正确的	.

善良不在于做对事，而在于感觉对事。

[nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪz] [wɒt] [seɪvz] [ə; eɪ][mæn] . "

Not	**what**	**you**	**do**	**,**	**but**	**what**	**you**	**believe**	**is**	**what**	**saves**	**a**	**man**	**.**	**"**
不是	什么	你	做	,	但	什么	你	相信	是	什么	保存	一个	男人	.	"

拯救一个人的不是你的所作所为，而是你的信仰。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , " [riˈmɑːk]

"	**Such**	**is**	**the**	**decree**	**of**	**God**	**and**	**the**	**decision**	**of**	**the**	**Church**	**,**	**"**	**remarked**
"	这样的	是	这	法令	的	上帝	和	这	决定	的	这	教会	,	"	评论

['mɪstə(r)] . - .

Mr	**.**	**Prymm**	**.**
先生	.	-	.

“这是上帝的旨意和教会的决定，”普里姆先生说道。

" [ðen] [wɒt] [seɪnts] [ðə; ði][d'ɛvəlz][mʌst; məst][biː; bi] ! " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

"	**Then**	**what**	**saints**	**the**	**devils**	**must**	**be**	**!**	**"**	**observed**	**the**	**Captain**	**;**	**"**	**for**	**they**
"	然后	什么	圣徒	这	魔鬼	必须	是	!	"	观察到	这	队长	;	"	为了	他们

[bɪ'liːv] , [ðəʊ] ,

believe	**,**	**though**	**,**
相信	,	尽管	,

“那么，魔鬼们该是多么圣洁啊！”船长说道，“因为他们虽然也相信，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] ['tremb(ə)l] .

to	**be**	**sure**	**,**	**they**	**tremble**	**.**
到	是	当然	,	他们	颤抖	.

的确，他们颤抖了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山谷休憩处的圣经俱乐部；(The Scripture Club of Valley Rest; or,)

" [ə'nʌðə(r)] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
" Another murmur of dissent was heard ,
" 其他 低语 的 异议 曾是 听到 ,

又传来一阵低低的反对声，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['wægɪt] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ɒn] [ðə; ði]
and young Mr . Waggett hastened to throw a small quantity of oil on the
和 年轻的 先生 . 瓦格特 加快 到 扔 一个 小的 数量 的 油 在 这
['trʌbld] ['wɔːtəz] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
troubled waters by remarking that whatever was sufficient to salvation was the
麻烦 水 经过 评论 那 任何 曾是 充足的 到 救恩 曾是 这
[fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [gɑːdz] [plæn] [æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] ['skrɪptʃəz] .
fulfillment of God's plan as revealed in the holy Scriptures .
履行 的 神的 计划 作为 揭晓 在 这 圣 经文 .

年轻的瓦格特先生急忙往波涛汹涌的水面上泼了一点油，他说，只要实现了上帝在圣经中揭示的计划，就能获得救赎。

" [aɪm] [nɒt] [θruː] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .
" I'm not through yet , " said the Squire .
" 我是 不是 通过 然而 , " 说 这 乡绅 .

“我还没说完呢，”乡绅说道。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .
was coming to that point .
曾是 未来 到 那 观点 .

已经到了那个地步。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʌðə(r)] [men] [meɪk] ['blʌndəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪn] .
Of course , other men make blunders very much like mine .
的 课程 , 其他 男人 制作 失误 非常 很多 喜欢 矿 .

当然，其他男人也会犯和我类似的错误。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [miːk] [ə'baʊt] [dʒʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)]
I ought to be meek about judging them — I ought to forgive them their
我 应该 到 是 温顺 关于 评判 他们 — 我 应该 到 原谅 他们 他们的
['trespæsiːz; 'trespəsiːz] [æz; əz] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪn] [fə'gɪvn] .
trespasses as I hope to have mine forgiven .
擅闯私人领地 作为 我 希望 到 有 矿 已原谅 .

我应该谦逊地评判他们——我应该饶恕他们的过犯，就像我希望自己的过犯得到饶恕一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [bæd] [ɒv; əv] [men] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də]
But if there's so much excuse to think bad of men for what they do
但 如果 有 所以 很多 原谅 到 思考 坏的 的 男人 为了 什么 他们 做
[ænd; ənd] [doʊnt] [duː; də] ,
and don't do ,
和 不 做 ,

但是，如果说有那么多理由可以让我们因为男人所做或不做的事情而对他们产生负面看法，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

we	ought	to	put	the	cause	out	of	the	way	,
我们	应该	到	放	这	原因	出去	的	这	方式	,

我们应该先把这件事解决掉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wɪd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð]

as	well	as	to	be	patient	with	others	as	we'd	have	them	patient	with
作为	出色地	作为	到	是	病人	和	其他的	作为	我们会	有	他们	病人	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

同时，也要像我们希望别人对我们一样，对别人有耐心。

[ɪf] [aɪv] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːst] [ə'baʊt] [tʃɜːtʃ] ['membəz] ,

If	I've	had	reason	so	many	times	to	think	the	worst	about	church	members	,
如果我已经		有	原因	所以	许多	时代	到	思考	这	最差	关于	教会	成员	,

如果我有那么多理由对教会成员抱有最坏的看法，

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['sɪnəz] — ['sɪnəz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

I	suppose	that	sinners	—	sinners	outside	of	the	Church	—	must	see	them	to
我	认为	那	罪人	—	罪人	外部	的	这	教会	—	必须	看	他们	到

[biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ai] [duː; də] .

be	just	as	bad	as	I	do	.
是	只是	作为	坏的	作为	我	做	.

我想，教会以外的罪人，也一定和我一样，认为他们和教会一样邪恶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [wɒt] [ɪn'djuːsmənt] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

And	if	they	do	,	what	inducement	is	there	for	sinners	to	come	into	the
和	如果	他们	做	,	什么	诱导	是	那里	为了	罪人	到	来	进入	这

[tʃɜːtʃ] ? "

Church	?	"
教会	?	"

如果他们真的这样做了，那么罪人还有什么动力加入教会呢?

" [sæl'veɪʃ(ə)n] !

"	Salvation	!
"	救恩	!

“救恩！

" ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['wægɪt] .

"	promptly	answered	young	Mr	.	Waggett	.
"	及时	回答	年轻的	先生	.	瓦格特	.

“年轻的瓦格特先生立即回答道。”

" [ðæts] [nəʊ] ['mɒrəl] [ɪn'djuːsmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ; " [ɪts] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wʌn] . "

"	That's	no	moral	inducement	,	"	said	the	Squire	;	"	it's	a	selfish	one	.	"
"	那就是	不	道德	诱导	,	"	说	这	乡绅	;	"	它是	一个	自私	一	.	"

“那不是什么道德上的激励，”乡绅说，“那只是自私的激励。”

" [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɪldə(r)] [stɒt] ,

"	Oh	,	oh	,	oh	!	"	exclaimed	Builder	Stott	,
"	哦	,	哦	,	哦	!	"	惊呼	建筑商	斯托特	,

“哦，哦，哦！”建造者斯托特惊呼道。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

supported	by	a	sympathetic	sensation	which	was	manifested	by	most	of	the
有	经过	一个	交感神经	感觉	哪个	曾是	表现出来	经过	最多	的	这

['membəz] , [waɪl] ['mɪstə(r)] .

members	,	while	Mr	.
成员	,	尽管	先生	.

大多数成员都表现出了同情的态度，而先生则表示赞同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] — ['ʃaʊtɪd] , ['ɔːlməʊst] :
Jodderel sprang to his feet and said — shouted , almost :
- 弹簧 到 他的 脚 和 说 — 喊叫 , 几乎 :

乔德雷尔猛地站起身来，几乎是喊了出来：

" ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] ,
" Mr . Chairman ,
" 先生 . 主席 ,

主席先生，

[ai]['prəʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [njuː] -
I protest against this drifting away from the subject by talking all sorts of new -
我 反对 反对 这 漂流 离开 从 这 主题 经过 说 全部 排序 的 新的 -
['fæŋgəld]['nəʊʃ(ə)nz] [ðæt] — — "
fangled notions that — — "
时髦的 概念 那 — — "

我反对这种偏离主题、谈论各种新奇想法的做法——”

" [friː] [spiːtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .
" Free speech is the rule of this class , " said Captain Maile .
" 自由的 演讲 是 这 规则 的 这 班级 , " 说 队长 邮件 .

“言论自由是本班的规则，”梅尔上尉说道。

" [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] ['nəʊbədi]['evə(r)]
" You've given us a great deal about the kingdom of heaven that nobody ever
" 你已经 给定 我们 一个 伟大的 交易 关于 这 王国 的 天堂 那 无人 曾经
[hɜːd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] ,
heard of before ,
听到 的 前 ,

“你给我们讲了很多关于天国的事情，这些都是以前从未有人听说过的。”

[ðæts] [æz; əz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — — "
that's as unheard of in the Bible or the Church — — "
那就是 作为 闻所未闻 的 在 这 圣经 或者 这 教会 — — "

这在《圣经》或教会中都是闻所未闻的——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ;
" It is in the Bible , " said Mr . Jodderel ;
" 它 是 在 这 圣经 , " 说 先生 . - ;

“圣经里有记载，”乔德雷尔先生说；

" [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] . "
" you'll find it in the prophets and apostles from beginning to end . "
" 你会 寻找 它 在 这 先知 和 使徒 从 开始 到 结尾 . "

“你会在先知和使徒的著作中，从始至终，找到答案。”

" [ai] [wʊd] [sə'dʒest] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['meʒəd] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ɒv; əv]
" I would suggest , " said Mr . Prymm , in the most measured and soothing of
" 我 会 建议 , " 说 先生 . - , 在 这 最多 测量 和 舒缓 的
[təʊnz] ,
tones ,
音调 ,

“我建议，”普里姆先生用极其平静温和的语气说道，

" [ðæt] ['brʌðə(r)] ['wʊdhaʊs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)][ɪn]

"	that	Brother	Woodhouse	should	remember	that	we	have	but	a	single	hour	in
"	那	兄弟	伍德豪斯	应该	记住	那	我们	有	但	一个	单身的	小时	在

[ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'pɒn] [ði:z] ['sʌbdʒɪkts] ,

the	week	to	talk	upon	these	subjects	,
这	星期	到	讲话	之上	这些	主题	,

“伍德豪斯弟兄应该记住，我们每周只有一小时的时间来讨论这些话题。”

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊ'evə(r)] ['di:pli] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kju:liə(r)] [v'ju:z] ,

and	that	however	deeply	he	may	be	interested	in	his	own	peculiar	views	,
和	那	然而	深	他	可能	是	感兴趣的	在	他的	自己的	奇特	浏览	,

然而，无论他多么热衷于自己独特的观点，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [let] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['prez(ə)nt][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]['ɒfə(r)]

it	would	be	well	to	let	all	who	are	present	have	an	opportunity	to	offer
它	会	是	出色地	到	让	全部	WHO	是	展示	有	一个	机会	到	提供

[ðeə(r)] [v'ju:z] . "

their	views	.	"
他们的	浏览	.	"

最好让所有在场的人都有机会发表意见。

" [jes] , [lets] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mə'rælətɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

"	Yes	,	let's	get	away	from	morality	as	soon	as
"	是的	,	我们来吧	得到	离开	从	道德	作为	很快	作为

“是的，让我们尽快摆脱道德束缚吧。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[wi:; wi][kæn; kən] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .

we	can	,	"	said	Captain	Maile	.
我们	能	,	"	说	队长	邮件	.

“我们可以，”梅尔船长说道。

" [wʌts] ['sʌndeɪ] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

"	What's	Sunday	good	for	,
"	是什么	星期日	好的	为了	,

“星期天有什么用？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ði:z] [in'reidʒ] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ?

if	you	can't	in	it	get	away	from	these	enraging	affairs	of	the	week	?
如果	你	不能	在	它	得到	离开	从	这些	令人愤怒的	事务	的	这	星期	?

如果你无法从中摆脱每周这些令人恼火的事情呢?

[naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəl] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)] ['stɑ:tɪd] [baɪ] ['bɪznəs] ;

Nine	-	tenths	of	the	moral	questions	in	the	world	are	started	by	business	;
九	-	十分之一	的	这	道德	问题	在	这	世界	是	开始	经过	商业	;

世界上十分之九的道德问题都是由商业活动引发的;

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] ['enɪ] [raɪt] [tu:; tə][dræg] ['bɪznəs] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:dz] [haʊs] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

and	who	has	any	right	to	drag	business	into	the	Lord's	house	on	Sunday	,
和	WHO	有	任何	正确的	到	拖	商业	进入	这	主场	房子	在	星期日	,

谁有权在星期天把生意带进主的殿堂?

[ænd; ənd][dʒʌst]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:mən] , [tu:] ?

and	just	after	a	sermon	,	too	?
和	只是	后	一个	讲道	,	也	?

而且还是刚听完布道之后?

" ['feɪsɪz] [kən'fjuːzd] , [ə'raɪ] , ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['meri] , [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]
" Faces confused , awry , angry , and merry , showed that the Captain had
" 面孔 使困惑 , 错误 , 生气的 , 和 欢乐 , 显示 那 这 队长 有
[ə'raʊzd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
aroused a great deal of feeling ,
被唤醒 一个 伟大的 交易 的 感觉 ,

“人们脸上表情各异，有困惑的，有困惑的，有愤怒的，也有高兴的，这表明船长激起了人们极大的情绪。”

[wɪtʃ] , [ɪn] ['sentɪmənt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['juːnɪt] .
which , in sentiment , was not a unit .
哪个 , 在 情绪 , 曾是 不是 一个 单元 .

从情感上讲，它并不是一个整体。

['diːkən] [beɪts] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] [frɒm; frəm]
Deacon Bates would have ordered the immediate relief of the class from
执事 贝茨 会 有 订购 这 即时 宽慰 的 这 班级 从
[ɪk'streɪniəs] ['sʌbdʒɪkts] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ,
extraneous subjects ; but he had ,
无关的 主题 ; 但 他 有 ,

贝茨执事本会下令立即解除班级里无关的课程；但他没有这样做。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] ,
from the beginning of the services ,
从 这 开始 的 这 服务 ,

从服务开始之初，

[grəʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [nekst] [tuː; tə] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [sæt] ['mɪstə(r)] . - ,
groaned over the fact that next to Squire Woodhouse sat Mr . Jodderel ,
呻吟 超过 这 事实 那 下一个 到 乡绅 伍德豪斯 卫星 先生 . - ,

想到坐在伍德豪斯乡绅旁边的是乔德雷尔先生，他不禁呻吟起来。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [wɪ'ðaʊt] [di'strɔi] [ðæt] [ruːl] [ɒv; əv] [rəʊ'teɪʃ(ə)n]
and no one else could be called upon without destroying that rule of rotation
和 不 一 别的 可以 是 称为 之上 没有 摧毁 那 规则 的 旋转
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['liːdə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'pendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] .
upon which the leader generally depended for relief .
之上 哪个 这 领导者 一般来说 取决于 为了 宽慰 .

如果再找其他人来接任，就会破坏领导人通常赖以获得喘息之机的轮换规则。

['saɪləntli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [pæk] [ðə; ði] [frʌnt] [siːts] [ɒn] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] [sed] ,
Silently resolving to pack the front seats on the succeeding Sunday , he said ,
默默 解决 到 盒 这 正面 座位 在 这 成功 星期日 , 他 说 ,

他默默下定决心，下周日一定要把前排座位都坐满，他说。

[ɪn] [təʊnz] [səʊ] [səb'djuːd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk] :
in tones so subdued as to be almost pathetic :
在 音调 所以 低沉的 作为 到 是 几乎 可怜的 :

语气极其低沉，几乎令人感到悲哀：

" ['brʌðə(r)] - .
" Brother Jodderel .
" 兄弟 - .

“乔德雷尔兄弟。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ðə; ði] ['membəz] [lʊkt] [rɪ'zaɪnɪdli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ;
The members looked resignedly into each other's eyes ;
这 成员 看起来 无奈地 进入 每个 其他的 眼睛 ;

成员们无奈地对视了一眼；

['mɪstə(r)] . [stɒt] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['hiːbruː] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒəz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mr	.	Stott	turned	to	the	table	of	Hebrew	weights	and	measures	in	his
先生	.	斯托特	转向	到	这	桌子	的	希伯来语	重量	和	措施	在	他的

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

斯托特先生翻到圣经中希伯来度量衡表，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ðem; ðəm] ; ['brəʊkə(r)] - [bɪ'gæn] ['slaɪli] ['saɪfərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

and	tried	to	lose	himself	in	them	;	Broker	Whilcher	began	slyly	ciphering	on	a
和	尝试	到	失去	他自己	在	他们	;	经纪人	-	开始	狡猾地	加密	在	一个

[kɑːd] ,

card	,
卡片	,

他试图沉浸其中；经纪人威尔彻开始偷偷地在一张卡片上进行密码运算。

['daʊtləs] [tuː; tə] [sɒlv] [sʌm; səm] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ;

doubtless	to	solve	some	problem	of	the	market	;
毫无疑问	到	解决	一些	问题	的	这	市场	;

无疑是为了解决市场上的某些问题；

['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taʊn] ;

Mr	.	Alleman	buried	himself	in	a	school	report	from	some	other	town	;
先生	.	阿勒曼	埋葬	他自己	在	一个	学校	报告	从	一些	其他	镇	;

阿勒曼先生埋头研究了一份来自其他城镇的学校成绩单；

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn] " [ðə; ði] [truː] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Hopper	re	-	read	to	himself	the	paper	on	"	The	True	Location	of	the
先生	.	料斗	关于	-	读	到	他自己	这	纸	在	"	这	真的	地点	的	这

['həʊli] ['seplkə(r)] ;

Holy	Sepulchre	;
圣	坟墓	;

霍珀先生又读了一遍关于“圣墓教堂的真实位置”的论文；

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] [drɒpt] ['ɪntuː]['dʒent(ə)l]['slʌmbə(r)] .

"	and	Mr	.	Buffle	dropped	into	gentle	slumber	.
"	和	先生	.	布弗	掉落	进入	温和的	睡眠	.

于是，巴弗尔先生便安然入睡了。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

"	I	want	to	say	,	"	said	Mr	.	Jodderel	,
"	我	想	到	说	,	"	说	先生	.	-	,

“我想说，”乔德雷尔先生说道，

" [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] ['raɪtli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [miːk] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi]

"	that	you	can't	rightly	know	how	to	be	meek	until	you	know	what's	to	be
"	那	你	不能	没错	知道	如何	到	是	温顺	直到	你	知道	是什么	到	是

[rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːk] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪn'herɪt] ,

required	of	you	in	the	earth	which	the	meek	are	to	inherit	,
必需的	的	你	在	这	地球	哪个	这	温顺	是	到	继承	,

“你们若不知道在谦卑人将要承受的地上，你们该承担什么责任，就不能真正懂得谦卑。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ðæt] [ɜːθ] [ɪz] .

and	you	can't	know	that	without	knowing	where	and	what	that	earth	is	.
和	你	不能	知道	那	没有	会心	在哪里	和	什么	那	地球	是	.

如果不了解地球在哪里、是什么，你就无法知道这一点。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [miːn] [ðɪs] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [miːk] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	it	can't	mean	this	earth	,	for	if	the	meek	inherited	it	,
现在	,	它	不能	意思是	这	地球	,	为了	如果	这	温顺	遗传	它	,

当然，这不可能是指这片土地，因为如果温顺的人继承了它，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['stəʊlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['preʃəs] ['kwɪkli] .

it	would	be	stolen	away	from	them	precious	quickly	.
它	会	是	被盗	离开	从	他们	宝贵的	迅速地	.

它很快就会从他们手中被夺走。

[wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːk] [mæn] [wen] ['sʌmbədi] [hɪts] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði]

What	happens	to	a	meek	man	when	somebody	hits	him	without	knocking	the
什么	发生	到	一个	温顺	男人	什么时候	某人	点击量	他	没有	敲门	这

['miːknəs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ?

meekness	out	of	him	?
谦逊	出去	的	他	?

如果一个性格温顺的人被打，但温顺的性格没有被打消失，会发生什么?

— [hiː; hi] [gets] [hɪt] [ə'gen] .

—	he	gets	hit	again	.
—	他	获得	打	再次	.

他又被打了。

[wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf]

What	happens	to	him	if
什么	发生	到	他	如果

如果他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['sʌmbədi] [traɪz] [tuː; tə]['swɪnd(ə)l] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

somebody	tries	to	swindle	him	out	of	his	property	,
某人	尝试	到	骗取	他	出去	的	他的	财产	,

有人试图骗走他的财产。

[ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][woʊnt][ɪn'djʊə(r)] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ? — [hiːl] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [sent] .

and	he	don't	show	that	he	won't	endure	imposition	?	—	he'll	be	cheated	out	of	every	cent	.
和	他	不	展示	那	他	惯于	忍受	征收	?	—	地狱	是	作弊	出去	的	每一个	中心	.

如果他没有表现出不容忍强权？——他将被骗走每一分钱。

[səʊ][ðə; ði] ['miːknəs] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪz] ['evɪdəntli] [nɒt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'herɪtɪd] ,

So	the	meekness	that	we	think	about	is	evidently	not	the	thing	for	the	earth	that's	to	be	inherited	,
所以	这	谦逊	那	我们	思考	关于	是	显然	不是	这	事物	为了	这	地球	那就是	到	是	遗传	,

所以，我们所理解的那种温顺显然不是留给后世子孙的品质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [ɪz] ?

and	the	question	is	,	what	is	?
和	这	问题	是	,	什么	是	?

问题是，什么是?

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

And	that	brings	us	back	to	the	question	,
和	那	带来	我们	后退	到	这	问题	,

这就引出了我们最初的问题：

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][lænd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] ?

What	sort	of	a	land	are	we	going	to	inherit	?
什么	种类	的	一个	土地	是	我们	去	到	继承	?

我们将继承怎样的土地?

[ˌaɪ 'tiː] — — "
It — — "
它 — — "

它 - "

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnəli] [seɪvd] [ænd; ənd] [rɪ'diːmd] , " [sed]
" If it is to be the abode of the finally saved and redeemed , " said
" 如果 它 是 到 是 这 住所 的 这 最后 已保存 和 已赎回 , " 说
['mɪstə(r)] . ['rædli] ,
Mr . Radley ,
先生 . 拉德利 ,

"如果这里将成为最终得救和救赎之人的居所，"拉德利先生说道，

" [ai] ['riːəli] [dəʊnt] [siː] [ðæt] ['miːknəs] [kæn; kən][biː; bi] [in'dʒɔin] [ə'pɒn][ɪts] [ɪn'hæbətənt] ,
" I really don't see that meekness can be enjoined upon its inhabitants ,
" 我 真的 不 看 那 谦逊 能 是 禁止 之上 它是 居民 ,

"我实在看不出有什么理由要求那里的居民必须温顺。"

[ən'les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [pleɪs]
unless we are all mistaken about the nature of the change that will take place
除非 我们 是 全部 错误 关于 这 自然 的 这 改变 那 将要 拿 地方
['ɑːftə(r)] [deθ] .
after death .
后 死亡 .

除非我们都误解了死后将要发生的变化的本质。

['aʊə(r)]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
Our mental condition will be determined for us ,
我们的 精神的 状况 将要 是 决定 为了 我们 ,

我们的精神状态将由他人来决定。

[ænd; ənd][wiː; wi][kænt][duː; də]['betə(r)][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [ðæn; ðən][ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [siːm] [ðə; ði]
and we can't do better on this earth than act according to what seems the
和 我们 不能 做 更好的 在 这 地球 比 行为 根据 到 什么 似乎 这
[haɪɪst] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['gʊdnəs] .
highest order of goodness .
最高 命令 的 善良 .

在这个世界上，我们所能做的最好的事情莫过于按照我们认为最高的善行行事。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪf] [ðə; ði][nekst] [wɜːld] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
I should really like to ask the gentleman if the next world is all that we are
我 应该 真的 喜欢 到 问 这 绅士 如果 这 下一个 世界 是 全部 那 我们 是
[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ,
to think of while we remain in this one ,
到 思考 的 尽管 我们 保持 在 这 一 ,

我真想问问这位先生，在我们身处这个世界的时候，来世是不是我们唯一应该思考的事情?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [gaɪd] [ɑː'selvz] ['sʌmwɒt] [baɪ][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]
and whether we are not to guide ourselves somewhat by the rights of
和 无论 我们 是 不是 到 指导 我们自己 有些 经过 这 权利 的
['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪr] ?
other people as well as by our own desires ?
其他 人们 作为 出色地 作为 经过 我们的 自己的 欲望 ?

我们是否应该在遵循自身欲望的同时，也兼顾他人的权利呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

" [ðɪs] [ɜːθ] [ɪz][nɒt]['aʊə(r)][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] , " [kwəʊtid]['mɪstə(r)] . - ;
" This earth is not our abiding place , " quoted Mr . Prymm ;
" 这 地球 是 不是 我们的 遵守 地方 , " 引 先生 . - ;

普里姆先生说："这片土地不是我们最终的归宿。"

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][həʊm] [nɒt] [meɪd] [wɪð] [hændz] , [ɪ'tɜːn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] . "
" we have a home not made with hands , eternal in the heavens . "
" 我们 有 一个 家 不是 制成 和 双手 , 永恒 在 这 天 . "

"我们有一个非人手所造的家，在天上永恒的家。"

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ; " [ðæts] [kə'rekt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] — [ɪn][ðə; ði]
" Certainly , " said Mr . Jodderel ; " that's correct ; it is in the heavens — in the
" 当然 , " 说 先生 . - ; " 那就是 正确的 ; 它 是 在 这 天 — 在 这
[skaɪ] — [ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
sky — the air above us ,
天空 — 这 空气 多于 我们 ,

"当然，"乔德雷尔先生说，"没错；它就在天上——在天空中——在我们头顶的空气中。"

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spendɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['plænətri] ['bɒdɪz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] — — "
in which are suspended all the planetary bodies , one of which — — "
在 哪个 是 暂停 全部 这 行星 身体 , 一 的 哪个 — — "

所有的行星天体都悬浮在其中，其中一个——

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['kwestʃən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rædli] .
" The gentleman has lost sight of my question , " said Mr . Radley .
" 这 绅士 有 丢失的 视线 的 我的 问题 , " 说 先生 . 拉德利 .

"这位先生没有理解我的问题，"拉德利先生说。

" [səʊ] [wɪl] ['evribɒdi] [els] , " [ri'mɑːk] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .
" So will everybody else , " remarked Captain Maile .
" 所以 将要 大家 别的 , " 评论 队长 邮件 .

"其他人也会如此，"梅尔上尉说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pres] [ðæt] ['kwestʃən] , [jʊl] ['ruːɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .
" If you press that question , you'll ruin the interest of this meeting .
" 如果 你 按 那 问题 , 你会 废墟 这 兴趣 的 这 会议 .

"如果你坚持这个问题，你会破坏这次会议的意义。"

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ;
We didn't come here to learn what we ought to do ;
我们 没有 来 这里 到 学习 什么 我们 应该 到 做 ;

我们来这里不是为了学习我们应该做什么；

[wɪr] [hɪə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] [aʊt] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "
we're here to study out what's to be done for us . "
是 这里 到 学习 出去 是什么 到 是 完毕 为了 我们 . "

我们来这里是为了研究接下来该如何安排我们。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] , [huː] [hæz; həz] ['sləʊli] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm]
" Not a bit of it , " said Mr . Buffle , who has slowly awakened from
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说 先生 . 布弗 , WHO 有 缓慢地 觉醒 从
[hɪz; ɪz][næp] .
his nap .
他的 午睡 .

"一点儿也没有，"巴弗尔先生说道，他已经从午睡中慢慢醒来。

" [aɪm][nɒt] , ['eni] [weɪ] .
" I'm not , any way .
" 我是 不是 , 任何 方式 .

"反正我不是。"

[aɪm][æz; əz] [fɒnd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] ;

I'm	as	fond	as	any	one	else	of	getting	anything	;
我是	作为	喜爱	作为	任何	一	别的	的	获得	任何事物	;

我和其他人一样，都喜欢收到东西；

[bʌt; bət] [aɪv] [ɔːl'redi] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːv] ,

but	I've	already	been	blessed	with	more	than	I	deserve	,
但	我已经	已经	到过	蒙福	和	更多的	比	我	应得	,

但我已经得到了远超我应得的恩赐。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [gɑːdz] [wɪl] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz][ɒn] [ɜːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

and	I	want	to	know	what	God's	will	concerning	me	is	on	earth	as	well	as	in
和	我	想	到	知道	什么	神的	将要	有关	我	是	在	地球	作为	出色地	作为	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

我想知道上帝对我在地上和天上的旨意是什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

" ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][kɒst][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .

"	Always	providing	it	don't	cost	you	anything	,	"	said	Captain	Maile	.
"	总是	提供	它	不	成本	你	任何事物	,	"	说	队长	邮件	.

“只要提供，就不用花任何钱，”梅尔船长说。

" ['nɒns(ə)ns] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] , ['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] .

"	Nonsense	,	"	replied	Mr	.	Buffle	,	rather	angrily	.
"	废话	,	"	回复	先生	.	布弗	,	相当	愤怒地	.

“胡说！”巴弗尔先生相当生气地回答道。

" [ai]['nevə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ɒn] ['eni] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] ['tʃærəti] .

"	I	never	refused	to	spend	money	on	any	really	useful	charity	.
"	我	绝不	拒绝	到	花费	钱	在	任何	真的	有用	慈善机构	.

“我从未拒绝过为任何真正有用的慈善机构捐款。”

" ['sevrəl] ['membəz] ['sɒftli] [rɪ'spɒndɪd] , " [ðæts] [truː] . "

"	Several	members	softly	responded	,	"	That's	true	.	"
"	一些	成员	轻轻	回应	,	"	那就是	真的	.	"

几位成员轻声回应道：“确实如此。”

" [jes] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] ; " [juː; jʊ] [ə'keɪʒnəli] [spend] [ə; eɪ] ['peni] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [səʊ]

"	Yes	,	"	said	Captain	Maile	;	"	you	occasionally	spend	a	penny	out	of	a	dollar	,	so
"	是的	,	"	说	队长	邮件	;	"	你	偶尔	花费	一个	一分钱	出去	的	一个	美元	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

“是的，”梅尔船长说，“你偶尔也会花掉一美元中的一分钱，这么说吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [fjuː] ['ʌðə(r)] [men] [ɒv; əv] [miːnz] [gəʊ]

and	you	deserve	credit	for	it	,	for	very	few	other	men	of	means	go
和	你	应得	信用	为了	它	,	为了	非常	很少	其他	男人	的	方法	去

[səʊ][fɑː(r)] ;

so	far	;
所以	远的	;

你理应获得赞誉，因为很少有其他有钱人能做到你这样。

[jʊr; jər] [ə'hed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

you're	ahead	of	your	day	and	generation	.
你是	前方	的	你的	天	和	一代	.

你走在时代和同代人的前面。

[wen] [ai] ['kæri] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

When	I	carry	around	a	subscription	paper	for	anything	,
什么时候	我	携带	大约	一个	订阅	纸	为了	任何事物	,

当我随身携带订阅的报纸时，

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

your	name	always	has	a	handsome	sum	after	it	.
你的	姓名	总是	有	一个	英俊的	和	后	它	.

你的名字后面总是跟着一大笔钱。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt]

But	do	you	really	mean	that	you	are	going	through	this	Sermon	on	the	Mount
但	做	你	真的	意思是	那	你	是	去	通过	这	讲道	在	这	山

— [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	if	we	live	long	enough	to	get	through	it	,
—	如果	我们	居住	长的	足够的	到	得到	通过	它	,

但你真的认为我们正在经历这篇登山宝训吗——如果我们能活到读完它的话?

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] [ɒv; əv] ['prəʊgres] — [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ə'griː]

which	is	very	unlikely	at	the	present	rate	of	progress	—	and	practically	agree
哪个	是	非常	不太可能	在	这	展示	速度	的	进步	—	和	几乎	同意

[tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ?

to	what	it	says	?
到	什么	它	说道	?

以目前的发展速度来看，这种情况非常不可能发生——而且实际上会同意它所说的内容吗?

" ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] [wɒz; wəz] ['kɔːnəd] ; [bʌt; bət]['blesɪd; blest][biː; bi] ['kɔːnəs] !

"	Mr	.	Buffle	was	cornered	;	but	blessed	be	corners	!
"	先生	.	布弗	曾是	被逼到绝境	;	但	蒙福	是	角落	!

“巴弗尔先生被逼到了绝境；但愿困境是美好的！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɪn] [laɪf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [əb'teɪn] [səʊ] [gʊd]

There	are	no	other	positions	in	life	from	which	a	man	can	obtain	so	good
那里	是	不	其他	职位	在	生活	从	哪个	一个	男人	能	获得	所以	好的

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]

a	view	of
一个	看法	的

人生中没有其他任何位置能让人获得如此绝佳的视野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] ['stʌdid] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

Mr	.	Buffle	studied	the	back	of	the	seat	in	front	of	him	for	a	few
先生	.	布弗	研究	这	后退	的	这	座位	在	正面	的	他	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;

seconds	;
秒	;

巴弗尔先生盯着前面的座椅靠背看了几秒钟；

[lʊkt] ['rɑːðə(r)][blæŋk] , [ðen] ['veri] ['mɒdɪst] , [ðen] ['veri] ['mænli] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed]
looked **rather** **blank** **,** **then** **very** **modest** **,** **then** **very** **manly** **,** **raised** **his** **head** **,** **and** **said**
看起来 相当 空白的 , 然后 非常 谦虚的 , 然后 非常 男子气概 , 提高 他的 头 , 和 说
:
:
:

他先是茫然地看着他，然后变得非常谦逊，接着又变得非常男子气概，抬起头说道：

" [jes] , [aɪ][duː; də] . "
" Yes , I do . "
" 是的 , 我 做 . "

“是的，我愿意。”

" [gʊd] ! " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [wɜːd] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] ['ʌtə] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . - [ʃʊk]
" Good ! " was the only word Captain Maile uttered , while Mr . Jodderel shook
" 好的 ! " 曾是 这 仅有的 单词 队长 邮件 说出 , 尽管 先生 . - 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] ['dɪzməli] ,
his head dismally ,
他的 头 令人沮丧地 ,

“好！”梅尔船长只说了一个字，而乔德雷尔先生则沮丧地摇了摇头。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
and exclaimed :
和 惊呼 :

他惊呼道：

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . ['liːdə(r)] ! "
" Here we are , away from the subject again , Mr . Leader ! "
" 这里 我们 是 , 离开 从 这 主题 再次 , 先生 . 领导者 ! "

“领导先生，我们又跑题了！”

" [wiː; wi][kæn; kən] ['hʌri] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] , "
" We can hurry back to it , if the gentleman will answer my question , "
" 我们 能 匆忙 后退 到 它 , 如果 这 绅士 将要 回答 我的 问题 , "
[əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['rædli] .
observed Mr . Radley .
观察到 先生 . 拉德利 .

“如果这位先生能回答我的问题，我们就可以赶紧回去继续了，”拉德利先生说道。

" [ɪts] [wʌn] [ə'klɑːk] , " [ri'mɑːk] ['bɪldə(r)] [stɒt] .
" It's one o'clock , " remarked Builder Stott .
" 它是 一 点钟 , " 评论 建筑商 斯托特 .

“现在是一点钟了，”建筑工人斯托特说道。

[ðə; ðɪ] ['membəz] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'pɑːtɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
The members arose , and most of them departed as soon as possible ,
这 成员 出现 , 和 最多 的 他们 已离开 作为 很快 作为 可能的 ,

成员们起身，大部分人尽快离开了。

[waɪl] ['prezɪdənt] - [tɜːnd] [tuː; tə] [stɒt] , [ænd; ənd] [sed] :
while President Lottson turned to Stott , and said :
尽管 总统 - 转向 到 斯托特 , 和 说 :

这时，洛特森会长转向斯托特，说道：

" [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "
" You did that just in time . "
" 你 做过 那 只是 在 时间 . "

你做得正是时候。

" [wel] , " [sed] [stɒt] ['mɒdɪstli] , " ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" Well , " said Stott modestly , " something had to be done .
" 出色地 , " 说 斯托特 谦虚地 , " 某物 有 到 是 完毕 .

“嗯，”斯托特谦虚地说，“总得做点什么吧。”

[ðɪs] [əʊld] [faɪt] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːks] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [weər'evə(r)] [ɪts] [kʌm]
This **old** **fight** **between** **faith** **and** **works** **has** **played** **the** **mischief** **wherever** **it's** **come**
这 老的 斗争 之间 信仰 和 作品 有 玩 这 恶作剧 无论 它是 来
[ʌp] [ə'mʌŋ] [men] ,
up **among** **men** **,**
向上 之中 男人 ,

信仰与行为之间的这种由来已久的斗争，在人类社会中无论出现在哪里，都会造成破坏。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ʌp][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [klɑːs] [laɪk]
and **I'm** **not** **going** **to** **sit** **still** **and** **see** **it** **break** **up** **an** **interesting** **class** **like**
和 我是 不是 去 到 坐 仍然 和 看 它 休息 向上 一个 有趣的 班级 喜欢
[ðɪs] .
this **.**
这 .

我不会坐视不管，眼睁睁地看着它破坏这样一堂精彩的课。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[aɪv] [nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪk'sept] [hɪə(r)] ,
I've **no** **other** **chance** **to** **study** **the** **Bible** **except** **here** **,**
我已经 不 其他 机会 到 学习 这 圣经 除了 这里 ,

除了这里，我没有其他机会研读圣经。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['θiərists] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and **I'm** **not** **going** **to** **have** **it** **ruined** **by** **a** **lot** **of** **theorists** **getting** **into** **a**
和 我是 不是 去 到 有 它 毁坏 经过 一个 很多 的 理论家 获得 进入 一个
[rəʊ] .
row **.**
排 .

我不想让一群理论家的争论毁了这件事。

[aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [tuː] [leɪt] , [ðəʊ] .
I'm **afraid** **it's** **too** **late** **,** **though** **.**
我是 害怕的 它是 也 晚的 , 尽管 .

恐怕为时已晚。

['bʌfəl] [gɒt][sʌm; səm] [njuː] ['nəʊʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['maɪleɪ] ['kɔːnəd] [hɪm] [ðeə(r)] ;
Buffle **got** **some** **new** **notion** **into** **his** **head** **when** **Maile** **cornered** **him** **there** **;**
布弗 得到 一些 新的 概念 进入 他的 头 什么时候 邮件 被逼到绝境 他 那里 ;

当梅尔把他逼到角落时，巴弗尔脑子里冒出了一个新想法；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [lets] [gəʊ][ɒv; əv] ['eni] [θɔːt] [ðæt] [straɪks] [hɪm][æz; əz] [gʊd] .
and **he** **never** **lets** **go** **of** **any** **thought** **that** **strikes** **him** **as** **good** **.**
和 他 绝不 让我们 去 的 任何 想法 那 罢工 他 作为 好的 .

他从不放过任何他认为好的想法。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [jʊl] [hɪə(r)][ɒv; əv] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət]
The **first** **thing** **you'll** **hear** **of** **will** **be** **another** **subscription** **list** **,** **with** **his** **name** **at**
这 第一的 事物 你会 听到 的 将要 是 其他 订阅 列表 , 和 他的 姓名 在
[ðə; ði] [hed] ,
the **head** **,**
这 头 ,

你首先会听到的就是另一份订阅名单，他的名字排在首位。

[ænd; ənd] [hiːl] [gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,
and **he'll** **go** **into** **it** **with** **all** **his** **might** **,**
和 地狱 去 进入 它 和 全部 他的 可能 ,

他会全力以赴。

[laɪk] [hiː; hi] [dɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [wɪl] [biː; bi] [ˈwʌrɪd] [baɪ]

like	he	did	about	the	building	of	this	church	;	and	everybody	will	be	worried	by
喜欢	他	做过	关于	这	建筑	的	这	教会	;	和	大家	将要	是	担心	经过

[hɪm] ,

him	,
他	,

就像他当初建造这座教堂那样；每个人都会为他担忧。

[ænd; ənd] [hiːl] [dræg] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪə(r)] ,

and	he'll	drag	it	in	here	,
和	地狱	拖	它	在	这里	,

他会把它拖进来的。

[ænd; ənd] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈwʌznt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kəʊd] [ɒv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [ˈmɒrəlz]

and	act	as	if	the	Bible	wasn't	anything	but	a	code	of	every	-	day	morals
和	行为	作为	如果	这	圣经	不是	任何事物	但	一个	代码	的	每一个	-	天	德

. "

:	"
.	"

并表现得好像《圣经》只不过是一套日常道德准则。

" [ænd; ənd] [fəˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɒsp(ə)l] - [plæn] [ɒv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] , " [sed] [jʌŋ] [ˈmɪstə(r)] .

"	And	forget	all	about	the	gospel	-	plan	of	salvation	,	"	said	young	Mr	.
"	和	忘记	全部	关于	这	福音	-	计划	的	救恩	,	"	说	年轻的	先生	.

[ˈwægɪt] .

Waggett	.
瓦格特	.

“把福音的救赎计划全忘掉吧，”年轻的瓦格特先生说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , " [səˈdʒestid] [ˈmɪstə(r)] . - .

"	And	the	kingdom	of	heaven	,	"	suggested	Mr	.	Jodderel	.
"	和	这	王国	的	天堂	,	"	建议	先生	.	-	.

“还有天国，”乔德雷尔先生建议道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] , [ðə; ði] [ˈsentrəl] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃəz] , " [riˈmɑːk] [ˈmɪstə(r)] .

"	And	the	atonement	,	the	central	truth	of	the	Scriptures	,	"	remarked	Mr	.
"	和	这	赎罪	,	这	中央	真相	的	这	经文	,	"	评论	先生	.

- ;

Prymm	;
-	;

“赎罪，这是圣经的核心真理，”普里姆先生说道；

" [ðə; ði] [vɪˈkeərɪəs] [ˈefɪkəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] . "

"	the	vicarious	efficacy	of	the	atonement	.	"
"	这	替代性的	功效	的	这	赎罪	.	"

“赎罪的替代效力。”

" [ænd; ənd] [jʊl] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)]

"	And	you'll	shut	your	ears	and	eyes	for	fear
"	和	你会	关闭	你的	耳朵	和	眼睛	为了	害怕

“你会因为恐惧而闭上耳朵和眼睛。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [kənˈvɜːtɪd] [ænd; ənd] [hiːld] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈmaɪleɪ] .

you	might	be	converted	and	healed	,	"	said	Captain	Maile	.
你	可能	是	转换	和	已治愈	,	"	说	队长	邮件	.

“你或许会改过自新，得到医治，”梅尔船长说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋgərərz] [went] ['streɪtˌweɪ] ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

And	the	lingerers	went	straightway	every	man	to	his	own	house	.
和	这	徘徊者	去	立刻	每一个	男人	到	他的	自己的	房子	.

那些逗留的人随即各自回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[friː] [spiːtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə'nɔɪɪŋ] .

FREE	SPEECH	BECOMES	ANNOYING	.
自由的	演讲	变成	恼人的	.

言论自由变得令人厌烦。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [klʌb] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['əʊpən] ,

As	the	next	meeting	of	the	Scripture	Club	was	about	to	open	,
作为	这	下一个	会议	的	这	圣经	俱乐部	曾是	关于	到	打开	,

圣经研读会下次会议即将开始时，

['sɜːt(ə)n] ['membəz] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l]

certain	members	noticed	that	Mr	.	Jodderel	had	taken	a	seat	which	would	entitle
肯定	成员	注意到	那	先生	.	-	有	已采取	一个	座位	哪个	会	标题

[hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [kɔːld] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

him	to	be	the	first	person	called	upon	for	an	opinion	,
他	到	是	这	第一的	人	称为	之上	为了	一个	观点	,

一些成员注意到，乔德雷尔先生坐的位置使他有权第一个被点名发表意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daɪ'vestɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] ,

and	that	he	was	divesting	his	pockets	of	a	large	number	of	books	,
和	那	他	曾是	撤资	他的	口袋	的	一个	大的	数字	的	图书	,

他正在从口袋里掏出大量的书。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['baɪndɪŋz] .

most	of	them	in	faded	and	unconventional	bindings	.
最多	的	他们	在	褪色	和	非传统	绑定	.

它们大多装订破旧，而且装帧奇特。

[ðə; ði] ['membəz] [glɑːns, glænsˌ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['terə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [preə(r)]

The	members	glanced	at	each	other	in	terror	,	and	when	the	opening	prayer
这	成员	瞥了一眼	在	每个	其他	在	恐怖	,	和	什么时候	这	开幕	祷告

[wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,

was	concluded	,
曾是	结束	,

成员们惊恐地互相看了一眼，开幕祷告结束后，

['mɪstə(r)] . ['rædli] ['prɒmptli] [ɪk'skleɪmd] :

Mr	.	Radley	promptly	exclaimed	:
先生	.	拉德利	及时	惊呼	:

拉德利先生立刻惊呼道：

" ['mɪstə(r)] . ['liːdə(r)] , [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [kən'teɪnz] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['vɜːrsəz] , ['lækɪŋ] [tuː] .

"	Mr	.	Leader	,	the	New	Testament	contains	eight	thousand	verses	,	lacking	two	.
"	先生	.	领导者	,	这	新的	遗嘱	包含	八	千	诗句	,	缺乏	二	.

“领袖先生，新约圣经共有八千节经文，还缺两节。”

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kwɒd'renɪəl] [ɪk'sepʃnz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['fɪfti] - [tuː] ['sʌndez] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)]
With **occasional** **quadrennial** **exceptions** **,** **there** **are** **but** **fifty** **-** **two** **Sundays** **in** **a** **year**
和 偶然 四年 例外情况 , 那里 是 但 五十 - 二 星期日 在 一个 年
.

:
.

除了偶尔每四年一次的例外情况外，一年只有五十二个星期日。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'sjuːmd] , [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [tuː] ['sʌndez] [tuː; tə][ə; eɪ]
We **have** **already** **consumed** **,** **on** **an** **average** **,** **two** **Sundays** **to** **a**
我们 有 已经 消耗 , 在 一个 平均的 , 二 星期日 到 一个

平均而言，我们已经消耗了两个星期天的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[vɜːs] ;
verse **;**
诗 ;

诗;

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi] [wɪl] [niːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði]
at **this** **rate** **we** **will** **need** **more** **than** **three** **hundred** **years** **to** **get** **through** **the**
在 这 速度 我们 将要 需要 更多的 比 三 百 年 到 得到 通过 这
[njuː] ['testəmənt] .
New **Testament** **.**
新的 遗嘱 .

照这个速度，我们需要三百多年才能读完新约圣经。

['sɜːt(ə)n] ['tʃæptəz] , [laɪk][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['mæθjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]
Certain **chapters** **,** **like** **the** **first** **chapter** **of** **Matthew** **and** **the** **third** **chapter** **of**
肯定 章节 , 喜欢 这 第一的 章 的 马修 和 这 第三 章 的
[luːk] , [meɪ] [fɔːm] [ɪk'sepʃnz] ;
Luke **,** **may** **form** **exceptions** **;**
卢克 , 可能 形式 例外情况 ;

某些章节，如马太福音第一章和路加福音第三章，可能构成例外；

[bʌt; bət][æz; əz][nəʊ][mæn][hɪə(r)][kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] -
but **as** **no** **man** **here** **can** **expect** **to** **live** **through** **much** **more** **than** **one** **-**
但 作为 不 男人 这里 能 预计 到 居住 通过 很多 更多的 比 一 -
[tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['gɔspəlz] [ænd; ənd] [ɪ'pɪslz] ,
tenth **of** **the** **time** **necessary** **to** **consider** **all** **the** **Gospels** **and** **Epistles** **,**
第十 的 这 时间 必要的 到 考虑 全部 这 福音书 和 书信 ,

但是，鉴于世上没有人能够活到研读所有福音书和书信所需时间的十分之一以上，

[ænd; ənd][æz; əz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɜːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ,
and **as** **,** **even** **at** **the** **rate** **of** **a** **verse** **to** **a** **day** **,**
和 作为 , 甚至 在 这 速度 的 一个 诗 到 一个 天 ,

即使以每天一节诗的速度，

[wiː; wi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
we **would** **need** **to** **have** **our** **lives** **extended** **to** **several** **times** **the** **average**
我们 会 需要 到 有 我们的 生活 扩展 到 一些 时代 这 平均的
[lɒn'dʒevəti][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ,
longevity **of** **mortals** **,**
长寿 的 凡人 ,

我们需要将寿命延长到普通人平均寿命的数倍。

[ai] [muːv] [ðæt] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [vɜːs] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [ðə; ði]
I move that no single verse of Scripture shall be allowed to monopolize the
我 移动 那 不 单身的 诗 的 圣经 将 是 允许 到 独占 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['sʌndeɪ] . "
attention of this class for more than one Sunday . "
注意力 的 这 班级 为了 更多的 比 一 星期日 . "

我提议，任何一节经文都不得连续超过一个星期日占据本班的注意力。

" [ai] ['sekənd] [ðə; ði] ['məʊʃn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] .
" I second the motion , " said Mr . Alleman .
" 我 第二 这 运动 , " 说 先生 . 阿勒曼 .

“我附议这项动议，”阿勒曼先生说道。

" ['mɪstə(r)] . ['liːdə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . - , " [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
" Mr . Leader ! " exclaimed Mr . Jodderel , " I object .
" 先生 . 领导者 ! " 惊呼 先生 . - , " 我 目的 .

“领导先生！”乔德雷尔先生喊道，“我反对。”

[wiː; wi][hæv; həv] [spent] [tuː] ['sʌndez] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [brˈætɪˌtjuːd] ,
We have spent two Sundays in considering the third beatitude ,
我们 有 花费 二 星期日 在 考虑 这 第三 至福 ,

我们花了两个星期天的时间来思考第三福，

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
and we know no more about the whereabouts of the kingdom of heaven
和 我们 知道 不 更多的 关于 这 下落 的 这 王国 的 天堂
[ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] .
than when we began .
比 什么时候 我们 开始 .

我们对天国所在之处的了解，与我们开始的时候一样，仍然一无所知。

[ɪf] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [teɪks] [ɪ'fekt] [naʊ] ,
If the proposed resolution takes effect now ,
如果 这 建议的 解决 需要 影响 现在 ,

如果该决议提案现在生效，

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [iːtʃ] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz]
and we find each verse of the Gospel as interesting as those
和 我们 寻找 每个 诗 的 这 福音 作为 有趣的 作为 那些

我们发现福音书中的每一节经文都和那些经文一样引人入胜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ɔːl'redi] ['stʌdid] ,
already studied ,
已经 研究 ,

已经研究过，

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [gəʊ][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['deθbed] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)]
no one knows how many of us may go from our deathbeds to the bar
不 一 知道 如何 许多 的 我们 可能 去 从 我们的 临终床 到 这 酒吧
[ɒv; əv] [gɒd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌðeər'ɑːftə(r)] . "
of God without knowing what to expect thereafter . "
的 上帝 没有 会心 什么 到 预计 此后 . "

谁也不知道我们当中有多少人会从临终的病榻走向上帝的审判台，却对之后会发生什么一无所知。

" [ænd; ənd][æz; əz] [gɒd] [ɪz]['əʊnli]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
" And as God is only our Father , and the maker of the universe ,
" 和 作为 上帝 是 仅有的 我们的 父亲 , 和 这 制造商 的 这 宇宙 ,

“而上帝只是我们的父亲，是宇宙的创造者，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [prəˈfes] [ˈəʊnli][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈwaɪzə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈlʌvɪŋ]

and	as	we	profess	only	to	believe	that	he	is	wiser	and	more	loving
和	作为	我们	宣称	仅有的	到	相信	那	他	是	更明智	和	更多的	爱

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɜːθli] [ˈpeərənt] ,

than	any	earthly	parent	,
比	任何	尘世的	父母	,

我们只相信他比任何世上的父母都更智慧、更慈爱，

[wiː; wi] [dɛənt] [trʌst] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːld] , " [əbˈzɜːvd]

we	daren't	trust	him	to	make	the	matter	plain	in	the	next	world	,	"	observed
我们	不敢	相信	他	到	制作	这	事情	清楚的	在	这	下一个	世界	,	"	观察到

[ˈkæptɪn] [ˈmaɪleɪ] .

Captain	Maile	.
队长	邮件	.

“我们不敢相信他会在来世把事情说清楚，”梅尔船长说道。

" [ˈkwestʃən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pəˈsiːvd] [ˈmɪstə(r)] . - [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	Question	!	"	exclaimed	every	one	who	had	perceived	Mr	.	Jodderel's	collection	of
"	问题	!	"	惊呼	每一个	一	WHO	有	感知	先生	.	-	收藏	的

[bʊks] .

books	.
图书	.

“有问题吗！”所有看到乔德雷尔先生藏书的人都惊呼道。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz][pʊt][ænd; ənd] [ˈkærid] , [wɪð] [bʌt; bət] [tuː] [dɪˈsentɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] ,

The	question	was	put	and	carried	,	with	but	two	dissenting	voices	,
这	问题	曾是	放	和	携带	,	和	但	二	持不同意见	声音	,

问题提出后获得通过，只有两人投了反对票。

[ðæt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwægɪt] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

that	of	young	Mr	.	Waggett	being	one	of	them	.
那	的	年轻的	先生	.	瓦格特	存在	一	的	他们	.

年轻的瓦格特先生就是其中之一。

[ðen] [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [riːd] [ðə; ði] [vɜːs] :

Then	the	Leader	read	the	verse	:
然后	这	领导者	读	这	诗	:

然后，领袖朗读了这节经文：

" [ˈblesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɪtʃ] [duː; də][ˈhʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [ˈɑːftə(r)] [ˈraɪtʃəsnəs] , [fɔː(r); fə(r)]

"	Blessed	are	they	which	do	hunger	and	thirst	after	righteousness	,	for
"	蒙福	是	他们	哪个	做	饥饿	和	口渴	后	义	,	为了

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] ;

they	shall	be	filled	;
他们	将	是	已填	;

“饥渴慕义的人有福了，因为他们必得饱足；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . - [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

"	and	he	asked	Mr	.	Jodderel	to	open	the	discussion	.
"	和	他	问	先生	.	-	到	打开	这	讨论	.

然后他请乔德雷尔先生开始讨论。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [əˈdrest] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsʌlki] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈmɪnɪts] ,

The	gentleman	addressed	maintained	a	sulky	silence	for	about	two	minutes	,
这	绅士	已解决	维持	一个	闷闷不乐的	沉默	为了	关于	二	分钟	,

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ri'mɑːk] :

and	finally	remarked	:
和	最后	评论	:

那位先生沉默了大约两分钟，闷闷不乐，最后说道：

" [ðɪs] [klɑːs] [siːm] [baʊnd] [tuː; tə] [drɪft] [frɒm; frəm]
" This class seems bound to drift from
" 这 班级 似乎 边界 到 漂移 从

“这个班级似乎注定要偏离正轨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] ['tempərəl] [wʌnz] .
spiritual interests to temporal ones .
精神 兴趣 到 颞 一个 .

从精神追求到世俗追求。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [sə'dʒestid] [baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn]
The discussion of the most important question suggested by revelation has been
这 讨论 的 这 最多 重要的 问题 建议 经过 启示 有 到过
[prɪ'ventɪd] [baɪ][æn; ən]['ɔːlməʊst] [juˈnænɪməs] [vəʊt] ,
prevented by an almost unanimous vote ,
阻止 经过 一个 几乎 一致 投票 ,

由于几乎全票通过，对启示所提出的最重要问题的讨论被阻止了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['raɪtʃəsnəs] — [mɪə(r)] [mə'rælətɪ] —
and now we are expected to consider righteousness — mere morality —
和 现在 我们 是 预期的 到 考虑 义 — 仅仅 道德 —
[ænd; ənd][ɪts]['rɑːðə(r)] ['djuːbiəs] ['ɜːθli] [rɪ'wɔːd] .
and its rather dubious earthly reward .
和 它是 相当 可疑 尘世的 报酬 .

现在我们却被要求去思考正义——仅仅是道德——以及它那相当可疑的世俗回报。

[fɪld] ?
Filled ?
已填 ?

填满了吗?

[waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] .
Why , certainly they will be filled .
为什么 , 当然 他们 将要 是 已填 .

当然，它们肯定会被填满的。

[ɪn] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ][nəʊ][mæn] ['stʌdiz] [ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːnɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
In this late day and age no man studies the moral law without learning more than
在 这 晚的 天 和 年龄 不 男人 研究 这 道德 法律 没有 学习 更多的 比
[hɪz; ɪz][maɪnd][kæn; kən][həʊld] .
his mind can hold .
他的 头脑 能 抓住 .

在当今时代，任何人研究道德法则，都会学到远超其智力所能承受的知识。

['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] ; [men] [niːd] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Righteousness is good ; it is necessary ; men need to learn about it ,
义 是 好的 ; 它 是 必要的 ; 男人 需要 到 学习 关于 它 ,

正义是好的，是必要的，人们需要了解它。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [niːd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and others need to teach it ,
和 其他的 需要 到 教 它 ,

其他人也需要教它。

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kʌm] - [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [fækt][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

but	it's	an	awful	come	-	down	for	the	great	fact	of	a	life	beyond	the
但	它是	一个	可怕	来	-	向下	为了	这	伟大的	事实	的	一个	生活	超过	这

[greɪv] . "

grave	.	"
严重	.	"

但这对于死后生命的伟大意义而言，实在是一种令人沮丧的落差。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .

"	Certainly	,	"	said	Captain	Maile	.
"	当然	,	"	说	队长	邮件	.

“当然，”梅尔上尉说道。

" ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɔðə] [ə'baʊt] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

"	Righteousness	is	full	of	annoying	little	bothers	about	what	ought	to	be	done
"	义	是	满的	的	恼人的	小的	烦人	关于	什么	应该	到	是	完毕

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

for	other	people	,
为了	其他	人们	,

“正义充满了关于应该为他人做些什么的烦人的小事，

[waɪl] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [kən'sɪsts] ['əʊnli][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

while	the	kingdom	of	heaven	consists	only	of	what	is	to	be	done	for
尽管	这	王国	的	天堂	由	仅有的	的	什么	是	到	是	完毕	为了

[ɑː'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

而天国仅仅包含我们自己所做的事情。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [kræmd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [tɔː'mentɪŋ] [hɪnts] ,

The	Bible	is	crammed	full	of	these	tormenting	hints	,
这	圣经	是	拥挤	满的	的	这些	折磨	提示	,

《圣经》中充满了这些令人痛苦的暗示，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪə(r)] [dʒʌst] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

and	they	always	appear	just	when	a	man	would	rather	think	about	something	else	;
和	他们	总是	出现	只是	什么时候	一个	男人	会	相当	思考	关于	某物	别的	;

而且它们总是在人们想要思考其他事情的时候出现；

['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ][dɪ'vaɪn] [kə'mɑːnd] , [ðəʊ] , [æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs]

being	given	by	divine	command	,	though	,	as	the	majority	of	the	class
存在	给定	经过	神圣的	命令	,	尽管	,	作为	这	多数	的	这	班级

虽然这是神圣旨意，但正如班级中的大多数人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

believe	they	are	,	I	suppose	they	must	be	talked	about	in	one	way	or	another	.
相信	他们	是	,	我	认为	他们	必须	是	谈话	关于	在	一	方式	或者	其他	.

"

"
"

我认为确实存在这种情况，我想人们肯定会以某种方式谈论它们。

" [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] ['brəʊkə(r)] - ,

"	They	certainly	should	,	"	said	Broker	Whilcher	,
"	他们	当然	应该	,	"	说	经纪人	-	,

“他们当然应该这样做，”经纪人威尔彻说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . - [saɪd][baɪ][ðə; ði] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ]

who	had	been	attracted	to	Mr	.	Jodderel's	side	by	the	array	of	books	which
WHO	有	到过	吸引	到	先生	.	-	边	经过	这	大批	的	图书	哪个

[ðæt] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɪntuː][laɪn] .

that	gentleman	had	begun	to	bring	into	line	.
那	绅士	有	开始	到	带来	进入	线	.

这些人被乔德雷尔先生开始整理的大量书籍所吸引，来到他身边。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][sæd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈɔːθədɒksi] , [bʌt; bət] [wɒt] [ˈkæptɪn] [ˈmaɪleɪ] [ədˈmit]

"	I	have	a	sad	reputation	in	point	of	orthodoxy	,	but	what	Captain	Maile	admits
"	我	有	一个	伤心	名声	在	观点	的	正统	,	但	什么	队长	邮件	承认

[ɪn][ˈsɑːkæzəm] ,

in	sarcasm	,
在	讽刺	,

“我在正统观念方面名声很差，但梅尔船长用讽刺的口吻承认，

[ai][dɪˈkleə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈsɒləm] [ˈɜːnɪst] .

I	declare	in	the	most	solemn	earnest	.
我	宣布	在	这	最多	庄严	认真	.

我郑重郑重声明。

[məˈrælətɪ] [ɪz][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,

Morality	is	the	order	of	things	,	and	to	a	sinner	like	me	,
道德	是	这	命令	的	事物	,	和	到	一个	罪人	喜欢	我	,

道德是事物秩序的准则，而对于像我这样的罪人来说，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [praɪm] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

it	seems	to	be	a	matter	of	prime	importance	.
它	似乎	到	是	一个	事情	的	主要的	重要性	.

这似乎是一件至关重要的事情。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmembəz] [dɪˈspleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm]

The	interest	which	some	of	the	members	display	in	the	nature	of	the	kingdom
这	兴趣	哪个	一些	的	这	成员	展示	在	这	自然	的	这	王国

[ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˈprɒpə(r)] ;

of	heaven	is	quite	natural	and	proper	;
的	天堂	是	相当	自然的	和	恰当的	;

一些成员对天国的本质所表现出的兴趣是完全自然和恰当的；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [wɪˈðaʊt] [məˈrælətɪ] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] ,

but	how	they	propose	to	get	there	without	morality	,	or	,	if	they	please	,
但	如何	他们	提出	到	得到	那里	没有	道德	,	或者	,	如果	他们	请	,

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

但他们打算如何在不遵循道德，或者，如果他们愿意的话，不遵循正义的情况下达到目的呢?

[ɪz][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn] [huː] [riːdz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][nˈəʊtɪsɪz][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns]

is	a	puzzle	to	any	man	who	reads	the	Bible	and	notices	the	importance
是	一个	谜	到	任何	男人	WHO	阅读	这	圣经	和	通知	这	重要性

[əˈtætʃt] [tuː; tə] [raɪt] [kənˈdʌkt] .

attached	to	right	conduct	.
随附的	到	正确的	执行	.

对于任何读过《圣经》并注意到其中对正确行为重视程度的人来说，这都是一个谜。

" ['diːkən] [beɪts] ['prɒmptlɪ] [kɔːld] ['prezɪdənt] - [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] , [tʊk] [ðə; ði][flɔː(r)] [hɪm'self] ,

"	Deacon	Bates	promptly	called	President	Lottson	to	the	chair	,	took	the	floor	himself	,
"	执事	贝茨	及时	称为	总统	-	到	这	椅子	,	采取	这	地面	他自己	,

贝茨执事立即请洛特森主席到主席台前，自己也开始发言。

['djʊərɪŋ][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [bʌz] [baɪ][ðə; ði] [klɑːs] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd]

during	an	animated	buzz	by	the	class	,	and	delivered	with	rapidity	and
期间	一个	动画	嗡嗡声	经过	这	班级	,	和	发表	和	快速	和

['emfəsɪs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [spiːtʃ] :

emphasis	the	following	speech	:
强调	这	下列的	演讲	:

在全班同学热烈的讨论声中，他迅速而有力地发表了以下演讲：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)] [wɜːld] , ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][mɪə(r)] [raɪt] ['duːɪŋ]

"	The	method	of	reaching	the	better	world	,	other	than	that	of	mere	right	doing
"	这	方法	的	到达	这	更好的	世界	,	其他	比	那	的	仅仅	正确的	正在做

,

,

,

“除了单纯行善之外，通往更美好世界的方法，

[ɪz] ['raɪtli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [ək'sept][ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [wɜːd]

is	rightly	a	matter	of	wonder	to	those	who	do	not	accept	the	inspired	Word
是	没错	一个	事情	的	想知道	到	那些	WHO	做	不是	接受	这	灵感	单词

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪnfl] [mæn] .

as	a	divinely	designed	and	revealed	plan	for	the	salvation	of	sinful	man	.
作为	一个	神圣地	设计	和	揭晓	计划	为了	这	救恩	的	罪恶的	男人	.

对于那些不接受圣经作为神所设计和启示的救赎罪人的计划的人来说，这的确令人感到惊奇。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [hæz; həz] ['baɪndɪŋ] [fɔːs] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ;

But	if	any	of	the	good	Book	has	binding	force	,	all	of	it	has	;
但	如果	任何	的	这	好的	书	有	结合	力量	,	全部	的	它	有	;

但如果圣经中的任何一本具有约束力，那么整本圣经都具有约束力；

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɔː(r)] [fɔːls] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

it	stands	or	falls	as	a	whole	.
它	站立	或者	瀑布	作为	一个	所有的	.

它作为一个整体而兴衰。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɒsl] [huːz] ['raɪtɪŋz] [fɪl] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,

We	are	informed	by	the	apostle	whose	writings	fill	half	of	the	New	Testament	,
我们	是	知情的	经过	这	使徒	谁	著作	充满	一半	的	这	新的	遗嘱	,

我们从那位使徒那里得知，他的著作占据了新约圣经的一半篇幅。

[ðæt] - [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] [friː] [frɒm; frəm]

that	'	The	law	of	the	Spirit	of	life	in	Christ	Jesus	hath	made	me	free	from
那	-	这	法律	的	这	精神	的	生活	在	基督	耶稣	有	制成	我	自由的	从

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][sɪn] ,

the	law	of	sin	,
这	法律	的	罪	,

“那赐生命之灵的律，在基督耶稣里释放了我，使我脱离了罪的律。”

[wɪtʃ] [ɪz] [deθ] .

which	is	death	.
哪个	是	死亡	.

那就是死亡。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː] - — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] — - [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði]
For what the law ' — that is , the law of righteousness — ' for what the
为了 什么 这 法律 - — 那 是 , 这 法律 的 义 — - 为了 什么 这
[lɔː] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] ,
law could not do ,
法律 可以 不是 做 ,

律法所不能及的——也就是公义的律法——律法所不能及的，

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wiːk] [θruː] [ðə; ði] [fleʃ] , [gɒd] ,
in that it was weak through the flesh , God ,
在 那 它 曾是 虚弱的 通过 这 肉 , 上帝 ,

因为它因肉体软弱，上帝，

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['sɪnfl] [fleʃ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪn] , [kən'demd]
sending his own Son in the likeness of sinful flesh , and for sin , condemned
发送 他的 自己的 儿子 在 这 相似 的 罪恶的 肉 , 和 为了 罪 , 谴责
[ðə; ði] [fleʃ] :
the flesh :
这 肉 :

差遣自己的儿子取了罪身的样式，为罪定了肉体的罪案：

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn] [ˌjuː 'es] , [huː] [wɔːk] [nɒt] ['ɑːftə(r)]
that the righteousness of the law might be fulfilled in us , who walk not after
那 这 义 的 这 法律 可能 是 已完成 在 我们 , WHO 走 不是 后
[ðə; ði] [fleʃ] ,
the flesh ,
这 肉 ,

好使律法的义成就在我们这些不随从肉体的人身上。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] . -
but after the Spirit . '
但 后 这 精神 . -

但要顺着圣灵而行。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] — [əʊ] ,
And again we are told — oh ,
和 再次 我们 是 讲述 — 哦 ,

我们又被告知——哦，

['blesɪd; blest] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [faɪnd] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]
blessed assurance to those who find the law of righteousness impossible to
蒙福 保证 到 那些 WHO 寻找 这 法律 的 义 不可能的 到
[fʊl'fɪl] ! — [ðæt] - ['eɪbrəhæm] [bɪ'liːvd] [gɒd] ,
fulfill ! — that ' Abraham believed God ,
实现 ! — 那 - 亚伯拉罕 相信 上帝 ,

对于那些觉得遵守公义律法不可能的人来说，这是莫大的安慰！——“亚伯拉罕相信上帝，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pjuːtɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] . -
and it was imputed unto him for righteousness . '
和 它 曾是 估算 到 他 为了 义 . -

这就算为他的义。

[ænd; ənd] [wiː; wi]
And we
和 我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][təʊld] , [baɪ][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [hɪm'self] ,

are	also	told	,	by	the	Saviour	himself	,
是	还	讲述	,	经过	这	救主	他自己	,

救世主亲自也告诉过我们:

[ðæt] - [gɒd][səʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] ,

that	-	God	so	loved	the	world	that	he	gave	his	only	begotten	Son	,
那	-	上帝	所以	喜爱	这	世界	那	他	给予	他的	仅有的	所生的	儿子	,

“神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们。”

[ðæt] ['huːsəʊ] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn] [hɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['perɪʃ] [bʌt; bət][hæv; həv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] . -

that	whoso	believeth	in	him	shall	not	perish	but	have	eternal	life	.	-
那	谁	相信	在	他	将	不是	沦	但	有	永恒	生活	.	-

凡信他的人，不至灭亡，反得永生。

[ðə; ði] [lɔː] ['kænɒt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [baɪ][mæn] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪm'pɜːfɪkt] ;

The	law	cannot	be	fulfilled	by	man	;	we	are	all	imperfect	;
这	法律	不能	是	已完成	经过	男人	;	我们	是	全部	不完善	;

法律无法靠人来完全遵守；我们都是残缺不全的人；

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [wɪl] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [ðə; ði] [fleʃ] [w'ɔːz] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

even	when	we	will	to	do	right	the	flesh	wars	against	the	spirit	,
甚至	什么时候	我们	将要	到	做	正确的	这	肉	战争	反对	这	精神	,

即使我们决心行善，肉体也会与灵魂争战。

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ['hindəz] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd]

and	ignorance	hinders	men	of	the	best	intentions	from	doing	what	they	would
和	无知	阻碍	男人	的	这	最好的	意图	从	正在做	什么	他们	会

[duː; də] .

do	.
做	.

无知会阻碍那些心怀善意的人去做他们想做的事。

[nəʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [θruː] [ðə; ði] [lɔː] ; [ɪk'septɪŋ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

No	man	can	be	saved	through	the	law	;	excepting	Jesus	Christ	,
不	男人	能	是	已保存	通过	这	法律	;	除外	耶稣	基督	,

除了耶稣基督以外，没有人能靠律法得救。

- [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [neɪm] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [weə'baɪ] [mæn'kaɪnd][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] . -

'	there	is	no	other	name	under	heaven	whereby	mankind	can	be	saved	.	'
-	那里	是	不	其他	姓名	在下面	天堂	由此	人类	能	是	已保存	.	-

“除他以外，天下人间没有赐下别的名，我们可以得救。”

[aɪ] [həʊp] [aɪ][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I	hope	I	have	answered	the	gentleman's	question	in	a	manner	distinct	enough	to
我	希望	我	有	回答	这	绅士的	问题	在	一个	方式	清楚的	足够的	到

[biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ðə(r)z] [hɪə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][plæn]

be	understood	by	him	and	such	others	here	present	to	whom	the	Gospel	plan
是	理解	经过	他	和	这样的	其他的	这里	展示	到	谁	这	福音	计划

[ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz] [nɒt] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

of	salvation	is	not	as	plain	as	it	should	be	.
的	救恩	是	不是	作为	清楚的	作为	它	应该	是	.

我希望我的回答足够清晰，能够让这位先生以及在场的其他对福音救赎计划不太了解的人理解。

" ['diːkən] [beɪts] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['brəʊkə(r)] - [rɪ'plaɪd] :

"	Deacon	Bates	resumed	the	chair	,	and	Broker	Whilcher	replied	:
"	执事	贝茨	恢复	这	椅子	,	和	经纪人	-	回复	:

贝茨执事重新坐下，经纪人惠尔彻回答道:

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ;

"	The	explanation	is	perfectly	satisfactory	,	as	an	answer	to	my	question	;
"	这	解释	是	完美	令人满意的	,	作为	一个	回答	到	我的	问题	;

“这个解释完全可以满足我的问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)]

but	it	seems	to	me	rather	strange	that	any	one	should	be	willing	to	enter
但	它	似乎	到	我	相当	奇怪的	那	任何	一	应该	是	愿意的	到	进入

[wɪ'ðaʊt] ['efət] [wen] ['evrɪbɒdi] [ɪz] ['pleɪnli]

without	effort	when	everybody	is	plainly
没有	努力	什么时候	大家	是	显然

但我觉得很奇怪，为什么有人会愿意不费吹灰之力就进入这个圈子，而每个人显然都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[təʊld][ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['benɪfæktə(r)] [huːm] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] .

told	the	desires	of	the	king	and	benefactor	whom	they	expect	to	meet	.
讲述	这	欲望	的	这	国王	和	恩人	谁	他们	预计	到	见面	.

他们告诉了国王和恩人的愿望，他们期待见到他们。

" ['bɪldə(r)] [stɒt] [sæt][nekst] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [ɒv; əv] [feɪθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

"	Builder	Stott	sat	next	,	and	hastened	to	the	rescue	of	faith	from	a
"	建筑商	斯托特	卫星	下一个	,	和	加快	到	这	救援	的	信仰	从	一个

[ˌfriː'θɪŋkə(r)] [laɪk] ['mɪstə(r)] . - .

freethinker	like	Mr	.	Whilcher	.
自由思想者	喜欢	先生	.	-	.

“建造者斯托特坐在旁边，急忙从像威尔彻先生这样的自由思想家手中拯救信仰。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][duː; də] [raɪt] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

"	Suppose	we	do	right	always	,	"	said	he	,	"	what	does	it	amount	to	?
"	认为	我们	做	正确的	总是	,	"	说	他	,	"	什么	做	它	数量	到	?

“假设我们总是做正确的事，”他说，“那结果会怎样呢？”

['aʊə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][æz; əz] ['fɪlθi] [rægz][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [wɜːd] ,

Our	righteousness	is	as	filthy	rags	in	His	sight	,	according	to	the	inspired	Word	,
我们的	义	是	作为	污秽	破布	在	他的	视线	,	根据	到	这	灵感	单词	,

根据圣经的启示，我们的义在祂眼中如同污秽的衣服。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['wɜːθləs] .

and	there's	very	little	to	hope	for	from	anything	so	worthless	.
和	有	非常	小的	到	希望	为了	从	任何事物	所以	毫无价值	.

对于如此毫无价值的东西，我们几乎不抱任何希望。

['nəʊbədi] [nəʊz] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiːz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] .

Nobody	knows	,	even	when	he's	doing	his	best	,	whether	he	is	right	or	wrong	.
无人	知道	,	甚至	什么时候	他是	正在做	他的	最好的	,	无论	他	是	正确的	或者	错误的	.

即使他尽了全力，也没有人知道他是对是错。

['iːv(ə)n] ['seɪtn] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪəz] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [laɪt] .

Even	Satan	sometimes	appears	as	an	angel	of	light	.
甚至	撒但	有时	出现	作为	一个	天使	的	光	.

甚至撒旦有时也会伪装成光明的天使。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪv] [dʌn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði]

I	can	remember	many	a	time	when	I've	done	what	seemed	to	be	exactly	the
我	能	记住	许多	一个	时间	什么时候	我已经	完毕	什么	似乎	到	是	确切地	这

[raɪt] [θɪŋ] ,

right	thing	,
正确的	事物	,

我记得很多次，我做了当时看来完全正确的事。

[ænd; ənd][aɪ] [nɒt] ['əʊnli] [went] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	not	only	went	without	any	credit	for	it	,
和	我	不是	仅有的	去	没有	任何	信用	为了	它	,

而且我不仅没有因此获得任何荣誉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [els] [gəʊ] [rɒŋ] .

but	it	seemed	to	make	everything	else	go	wrong	.
但	它	似乎	到	制作	一切	别的	去	错误的	.

但这似乎让其他一切都变得糟糕起来。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] [best] ,

I	begin	to	think	the	Lord	knows	his	own	business	best	,
我	开始	到	思考	这	主	知道	他的	自己的	商业	最好的	,

我开始觉得上帝最了解自己的处境。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] ['med(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "

and	that	we	can't	meddle	with	it	without	getting	into	trouble	.	"
和	那	我们	不能	插手	和	它	没有	获得	进入	麻烦	.	"

我们不能贸然干预，否则就会惹上麻烦。

" ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Getting	into	trouble	is	an	excuse	for	not	trying	to	do	right	,	is	it	?
"	获得	进入	麻烦	是	一个	原谅	为了	不是	尝试	到	做	正确的	,	是	它	?

“惹上麻烦就成了不努力做正确事情的借口，对吗？”

" [ɑːskt] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .

"	asked	Captain	Maile	.
"	问	队长	邮件	.

“梅尔船长问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [stɒt] [kwaɪt] ['testɪli] ;

"	No	,	it	isn't	,	"	replied	Mr	.	Stott	quite	testily	;
"	不	,	它	不是	,	"	回复	先生	.	斯托特	相当	暴躁地	;

“不，不是的，”斯托特先生很不耐烦地回答道；

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sək'siːdɪŋ] ,

"	but	a	man	can	do	a	great	deal	of	trying	without	succeeding	,
"	但	一个	男人	能	做	一个	伟大的	交易	的	尝试	没有	成功	,

但是一个人可以做很多尝试却不一定成功，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

and	without	finding	what	is	the	proper	thing	to	do	.
和	没有	寻找	什么	是	这	恰当的	事物	到	做	.

而且没有找到正确的做法。

[ɪf] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "

If	we	always	knew	just	what	was	right	,	we	should	never	get	into	trouble	.	"
如果	我们	总是	知道	只是	什么	曾是	正确的	,	我们	应该	绝不	得到	进入	麻烦	.	"

如果我们总是知道什么是正确的，我们就永远不会遇到麻烦。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪf] [kraɪst] , [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd] ['prɒfɪts] ['nevə(r)]

"	I	should	like	to	ask	the	gentleman	if	Christ	,	the	apostles	,	and	prophets	never
"	我	应该	喜欢	到	问	这	绅士	如果	基督	,	这	使徒	,	和	先知	绝不

[gɒt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ?

got	into	trouble	?
得到	进入	麻烦	?

我想问问这位先生，基督、使徒和先知们难道从来没有遇到过麻烦吗?

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] .

"	said	Mr	.	Alleman	.
"	说	先生	.	阿勒曼	.

“阿勒曼先生说道。”

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [stɒt] , [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ;
" I suppose they did , " replied Mr . Stott , in visible embarrassment ;
" 我 认为 他们 做过 , " 回复 先生 . 斯托特 , 在 可见的 尴尬 ;

“我想他们确实这么做了，”斯托特先生尴尬地回答道；

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪnli] [ɔ:'deɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['sɪnfl] [mæn] . "
" but — but that was divinely ordained for the benefit of sinful man . "
" 但 — 但 那 曾是 神圣地 受戒 为了 这 益处 的 罪恶的 男人 . "

“但是——但是那是神为了罪人的益处而安排的。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [kən'sidə] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
" I should like also to ask if the gentleman considers the servant above his
" 我 应该 喜欢 还 到 问 如果 这 绅士 考虑 这 仆人 多于 他的
['mɑ:stə(r)] ,
master ,
掌握 ,

我还想请问，这位先生是否认为仆人比主人更重要?

[ænd; ənd] [fri:] [frɒm; frəm] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ? "
and free from responsibility for his conduct ? "
和 自由的 从 责任 为了 他的 执行 ? "

并且无需为自己的行为承担责任?

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [stɒt] , " [bʌt; bət] — —
" No , of course not , " said Mr . Stott , " but — —
" 不 , 的 课程 不是 , " 说 先生 . 斯托特 , " 但 — —

“不，当然不是，”斯托特先生说，“但是——”

" ['mɪstə(r)] . [stɑ:ts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
" Mr . Stott's expression remained unfinished for so long a time that Mr .
" 先生 . 斯托特的 表达 剩余 未完成 为了 所以 长的 一个 时间 那 先生 .
['bʌfəl] [tʊk] ['pɪti] [ə'pɒn] [hɪm] ,
Buffle took pity upon him ,
布弗 采取 遗憾 之上 他 ,

“斯托特先生的表情迟迟没有完成，以至于巴弗尔先生都同情他了。”

[ænd; ənd] [ri'mɑ:k] :
and remarked :
和 评论 :

并评论道：

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ən'les] ['hʌŋgə] [ænd; ənd] [θə:st] ['ɑ:ftə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ə; eɪ]
" It seems to me that unless hungering and thirsting after righteousness is a
" 它 似乎 到 我 那 除非 饥饿 和 口渴 后 义 是 一个
['speʃ(ə)l] ['vɜ:tʃu:] ,
special virtue ,
特别的 美德 ,

“在我看来，除非对正义的渴求是一种特殊的德行，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðɪs] [smɔ:l] [gru:p] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ]
it would not have been brought into this small group of qualities for which
它 会 不是 有 到过 带来 进入 这 小的 团体 的 品质 为了 哪个
['speʃ(ə)l] ['blesɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒmɪst] .
special blessings are promised .
特别的 祝福 是 承诺 .

它原本不会被列入这少数几种能够获得特殊祝福的品质之中。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] , [wiː; wi] [ɔːt] , [ɪn] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [gɒd] ,

If	it	is	of	so	much	consequence	,	we	ought	,	in	gratitude	to	God	,
如果	它	是	的	所以	很多	结果	,	我们	应该	,	在	感激	到	上帝	,

如果这件事如此重要，我们应该出于对上帝的感恩，

[tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [dʒʌst] [wɒt] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] .

to	be	anxious	to	learn	just	what	righteousness	is	.
到	是	焦虑的	到	学习	只是	什么	义	是	.

渴望了解究竟什么是正义。

[wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] .

What	we	are	to	get	for	practicing	it	isn't	of	so	much	consequence	.
什么	我们	是	到	得到	为了	练习	它	不是	的	所以	很多	结果	.

练习能得到什么好处并不那么重要。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

And	as	there	aren't	many	of	us	who	have	had	so	much	reason	to
和	作为	那里	不是	许多	的	我们	WHO	有	有	所以	很多	原因	到

['stʌdi] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz]['aʊə(r)] [frend] [dʒʌdʒ] - [hæz; həz] ,

study	the	meaning	of	the	word	as	our	friend	Judge	Cottaway	has	,
学习	这	意义	的	这	单词	作为	我们的	朋友	法官	-	有	,

而且，像我们的朋友科塔韦法官那样有如此多理由去研究这个词含义的人并不多，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [klɑːs] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	think	the	class	will	be	willing	to	waive	the	regular	order	of	answering	for
我	思考	这	班级	将要	是	愿意的	到	放弃	这	常规的	命令	的	回答	为了

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我认为班上的学生这次愿意破例打破常规的回答顺序。

[ænd; ənd][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːd] .

and	hear	from	the	Judge	his	opinion	of	this	important	word	.
和	听到	从	这	法官	他的	观点	的	这	重要的	单词	.

听听法官对这个重要词语的看法。

" ['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	Every	one	looked	at	the	Judge	,
"	每一个	一	看起来	在	这	法官	,

所有人都看着法官，

[ænd; ənd] ['diːkən] [beɪts] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'sjuːm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] [ɪk'sprest]

and	Deacon	Bates	remarked	that	he	would	assume	that	Mr	.	Buffle	expressed
和	执事	贝茨	评论	那	他	会	认为	那	先生	.	布弗	表达

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] .

the	sentiments	of	every	one	.
这	情感	的	每一个	一	.

迪肯·贝茨评论说，他认为巴弗尔先生表达了每个人的心声。

" ['raɪtʃəsnəs] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [kɔːt] - [ruːm] [eə(r)] , " [hæz; həz]

"	Righteousness	,	"	said	the	Judge	,	with	his	regulation	court	-	room	air	,	"	has
"	义	,	"	说	这	法官	,	和	他的	规定	法庭	-	房间	空气	,	"	有

[bʌt; bət][wʌn] ['miːnɪŋ] .

but	one	meaning	.
但	一	意义	.

“正义，”法官用他那标准的法庭腔说道，“只有一个含义。”

[filə´lɒdʒikəli] , ['liːgəli] , ['mɒrəli] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [raɪt] ['duːɪŋ] .

Philologically	,	legally	,	morally	,	and	spiritually	it	means	right	doing	.
语言学上	,	合法地	,	道德上	,	和	精神层面	它	方法	正确的	正在做	.

从语言学、法律、道德和精神层面来说，它意味着正确的行为。

['li:gəli] , ['raɪtʃəsnəs] [kən'sɪsts] [ɪn] [əu'bei] [ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] , [rɪ'freɪnɪŋ]
Legally , righteousness consists in obeying the law , and , by implication , refraining
合法地 , 义 由 在 服从 这 法律 , 和 , 经过 含义 , 克制
[frɒm; frəm] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] .
from offending the law .
从 犯罪 这 法律 .

从法律角度讲，正义在于遵守法律，并由此推论出不触犯法律。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['mɒrəli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [ə'teɪnmənt] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][mæn] ;
Morally , it is the very highest attainment possible to man ;
道德上 , 它 是 这 非常 最高 素养 可能的 到 男人 ;

从道德层面来说，这是人类所能达到的最高成就；

[ɪn][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ['evri] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['dju:ti][ɒv; əv][mæn] [tə'wɔ:d] [mæn][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] .
in its fulfillment every ordinary duty of man toward man is accomplished .
在 它是 履行 每一个 普通的 责任 的 男人 朝向 男人 是 完成 .

履行这一义务，人与人之间的一切普通责任就都得以实现。

['spɪrɪtʃuəli] , ['aɪðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɔ:(r)][ðə; ði] [nju:] ,
Spiritually , either under the old dispensation or the new ,
精神层面 , 任何一个 在下面 这 老的 豁免 或者 这 新的 ,

从属灵层面来说，无论是在旧约时代还是新约时代，

[ɪts][reɪndʒ][ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd][ɪts]['neɪtʃə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] .
its range of application is increased and its nature strengthened and elevated .
它是 范围 的 应用 是 增加 和 它是 自然 加强 和 升高 .

其应用范围扩大，其性质得到加强和提升。

[baɪ][nəʊ] [kə'rekt] [laɪn][ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] ,
By no correct line of reasoning ,
经过 不 正确的 线 的 推理 ,

无论从哪个角度来看，这都是错误的。

[nɔ:(r)][baɪ] ['eni] ['ɒnɪst] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,
nor by any honest interpretation of the letter and spirit of the Scriptures ,
也不 经过 任何 诚实的 解释 的 这 信 和 精神 的 这 经文 ,

既非对圣经的字面意义和精神的任何诚实解释，

[kæn; kən][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn][tu:; tə][du:; də] ['raɪtʃəsnəs] [bi:; bi][set][ə'saɪd] .
can the imperative obligation of man to do righteousness be set aside .
能 这 至关重要的 义务 的 男人 到 做 义 是 放 旁边 .

人行善的义务可以被搁置吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tɜ:m] [ɪz] ['fri:kwəntli] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['paɪəti] ,
Because the term is frequently used as a synonym for piety ,
因为 这 学期 是 频繁地 用过的 作为 一个 代名词 为了 虔诚 ,

因为这个词经常被用作虔诚的同义词，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [tru:] ['paɪəti]
there is no excuse for substituting religious belief for it , for true piety
那里 是 不 原谅 为了 替换 宗教 信仰 为了 它 , 为了 真的 虔诚
[mʌst; məst] [ɪn'klu:d] ['raɪtʃəsnəs] ,
must include righteousness ,
必须 包括 义 ,

用宗教信仰代替正义是没有任何借口的，因为真正的虔诚必须包含正义。

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	has	no	foundation	without	it	.
和	有	不	基础	没有	它	.

没有它就没有基础。

[ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]

The	religious	sentiment	may	suddenly	take	possession	of	a	man	who	has
这	宗教	情绪	可能	突然	拿	拥有	的	一个	男人	WHO	有

['priːviəsli] [biːn] [ʌn'raɪtʃəs] ;

previously	been	unrighteous	;
之前	到过	不义的	;

宗教情感可能会突然占据一个以前不义之人的身体；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['repjətəb(ə)l][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][in'djuːs, in'duːs][ɪts]['sʌbdʒɪkt]

but	it	is	reputable	and	valuable	only	so	far	as	it	induces	its	subject
但	它	是	信誉良好的	和	有价值的	仅有的	所以	远的	作为	它	诱导	它是	主题

[tuː; tə] [ə'teɪn] ,

to	attain	,
到	达到	,

但它只有在引导其对象达到某种境界时才是有声望和有价值的。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə] ['negətɪv] ['raɪtʃəsnəs] , [ðə; ðɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌmɪs'kɒndʌkt] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

not	only	to	negative	righteousness	,	the	refraining	from	misconduct	,	which	the
不是	仅有的	到	消极的	义	,	这	克制	从	不当行为	,	哪个	这

[lɔː] [həʊldz][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

law	holds	to	be	sufficient	,
法律	持有	到	是	充足的	,

不仅指消极的正义，即避免不当行为，而法律认为这已足够了，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['pɒzətɪv] , ['æktɪv] ['vɜːtʃuː] , [in'dʒɔin] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ][ɪn'spaɪəd] ['tiːtʃə(r)z] ,

but	also	to	that	positive	,	active	virtue	,	enjoined	by	all	the	inspired	teachers	,
但	还	到	那	积极的	,	积极的	美德	,	禁止	经过	全部	这	灵感	教师	,

但也包括所有受启发的老师们所倡导的那种积极主动的美德。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]

which	shall	make	a	man
哪个	将	制作	一个	男人

这将使人成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['æktɪvli] ['vɜːtʃuəs] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['haɪə(r)] ['moʊtɪvz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪəli] [ɪ'skeɪpɪŋ]

actively	virtuous	,	and	from	higher	motives	than	that	of	merely	escaping
积极	有德行的	,	和	从	更高	动机	比	那	的	仅仅	逃脱

['penəltiz] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [rɪ'wɔːdz] .

penalties	and	gaining	rewards	.
处罚	和	获得	奖励	.

积极行善，其动机高于仅仅逃避惩罚和获得奖励。

[kraɪst] [hɪm'self] [sed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒrəl] [lɔː] [ðæt] ['evri] [dʒɒt][ænd; ənd]['tɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Christ	himself	said	of	the	moral	law	that	every	jot	and	tittle	of	it	should	be
基督	他自己	说	的	这	道德	法律	那	每一个	点	和	标题	的	它	应该	是

[fʊl'fɪld] . "

fulfilled	.	"
已完成	.	"

基督自己也曾说过，道德律法的每一条每一毫都应该遵守。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] , [ɒn][ðə; ði] [krɒs] , [wen] [hiː; hi][kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , - "
" And it was fulfilled , on the Cross , when he cried , ' It is finished , ' "
" 和 它 曾是 已完成 , 在 这 叉 , 什么时候 他 哭 , - 它 是 完成的 , - "
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪldə(r)] [stɒt] .
interrupted Builder Stott .
中断 建筑商 斯托特 .

“当他在十字架上喊出‘成了’时，这一切就应验了，”建造者斯托特插话道。

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['wægɪt] , [naʊ] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] .
" That's so , " said young Mr . Waggett , now thoroughly aroused .
" 那就是 所以 , " 说 年轻的 先生 . 瓦格特 , 现在 彻底 被唤醒 .

“正是如此，”年轻的瓦格特先生说道，他此刻已经彻底兴奋起来。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] , [wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [seɪvd] . "
" If it hadn't been , we never could have been saved . "
" 如果 它 之前没有 到过 , 我们 绝不 可以 有 到过 已保存 . "

“如果不是这样，我们永远不可能得救。”

" [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['riːəli] [ɪn'fɜː(r)][frɒm; frəm] [kraɪsts] [lɑːst] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][set]
" If the gentlemen really infer from Christ's last words that he meant to set
" 如果 这 先生们 真的 推断 从 基督的 最后的 字 那 他 意思是 到 放
[ə'saɪd][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] ,
aside the moral law ,
旁边 这 道德 法律 ,

“如果这些先生们真的从基督的遗言中推断出他打算废除道德律法，

" [riˈzjuːmd] [dʒʌdʒ] - ,
" resumed Judge Cottaway ,
" 恢复 法官 - ,

科塔韦法官继续说道：“

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sæd]['blʌndə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['twenti] ['sentʃəriz] [wɪtʃ]
" the Church has been making a sad blunder during the twenty centuries which
" 这 教会 有 到过 制作 一个 伤心 错误 期间 这 二十 几个世纪 哪个
[hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [siːn] [ɒn] ['kælvəri] .
have followed the scene on Calvary .
有 随后 这 场景 在 加略山 .

“在髑髅地惨剧发生后的二十个世纪里，教会犯下了一个令人悲哀的错误。”

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'streɪnd]
During all these years , she has been a teacher of morality ; she has restrained
期间 全部 这些 年 , 她 有 到过 一个 老师 的 道德 ; 她 有 克制
, ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,
, sometimes by persuasion ,
, 有时 经过 劝说 ,

多年来，她一直是一位道德导师；她有时通过劝说来约束人们，

['ɒf(tə)n] [baɪ] [ɔː'θɒrəti] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [mɪ'steɪkən] ['meθədz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [tuː] [ˌluːk'wɔːm] [ə; eɪ]
oftener by authority , sometimes by mistaken methods , sometimes in too lukewarm a
更频繁 经过 权威 , 有时 经过 错误 方法 , 有时 在 也 温 一个
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

往往是通过权威，有时是通过错误的方法，有时是以过于冷淡的态度。

[ðə; ði]['beɪsə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]['nəublə] ['kwɒlətiz] .
the baser passions of mankind , and encouraged the nobler qualities .
这 基础 激情 的 人类 , 和 鼓励 这 更高贵 品质 .

抑制人类低级的欲望，并鼓励高尚的品质。

[ɪn]['liːg(ə)l] ['raɪtʃəsnəs] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rəʊmənz]
In legal righteousness , the ancient Romans
在 合法的 义 , 这 古老的 罗马书

在法律正义方面，古罗马人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[sə'pɑːst] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kəʊdz] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]
surpassed the world , and gave the models of all codes in operation to - day in
超越 这 世界 , 和 给予 这 模型 的 全部 代码 在 手术 到 - 天 在
[ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] .
the civilized world .
这 文明 世界 .

超越了世界，并为当今文明世界正在运行的所有代码提供了范例。

[ænd; ənd] [jet] ['raɪtʃəsnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊmənz] , [waɪl] [waɪz] , [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [vɪn'dɪktɪv] ,
And yet righteousness among the Romans , while wise , was often vindictive ,
和 然而 义 之中 这 罗马书 , 尽管 明智的 , 曾是 经常 报复心强的 ,
[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['həʊlli] ['selfɪʃ] .
and always wholly selfish .
和 总是 完全 自私 .

然而，罗马人的正义虽然明智，却常常带有报复心，而且总是完全自私的。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] , [məʊst] ['ɪgnərənt] [kə'mjuːnəti] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz][ə; eɪ]
The smallest , most ignorant community in our neighborhood to - day has a
这 最小 , 最多 无知 社区 在 我们的 邻里 到 - 天 有 一个
['haɪə(r)] ,
higher ,
更高 ,

如今我们社区中最小、最无知的群体，其……

['pjʊrər] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sentrəl] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
purer conception and practice of morality than the central city of the world
更纯净 概念 和 实践 的 道德 比 这 中央 城市 的 这 世界
[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
had in the time of Christ ,
有 在 这 时间 的 基督 ,

与基督时代世界中心城市相比，这里拥有更纯粹的道德观念和实践。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
and though it is not under the special direction of the Church ,
和 尽管 它 是 不是 在下面 这 特别的 方向 的 这 教会 ,

虽然它并非由教会特别指导，

[ɪts] [grəʊθ] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] [sɔːs] . "
its growth can be traced back to no other source . "
它是 生长 能 是 追踪 后退 到 不 其他 来源 . "

它的增长无法追溯到其他任何来源。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,
" I've often heard , " said Mr . Jodderel ,
" 我已经 经常 听到 , " 说 先生 . - ,

“我经常听到，”乔德雷尔先生说，

" [ðæt] [səʊ][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪlɪən] [əd'mit] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ]

"	that	so	an	Episcopalian	admits	the	authority	and	divine	origin	of	his	Church
"	那	所以	一个	圣公会	承认	这	权威	和	神圣的	起源	的	他的	教会

,

,

,

“这样，圣公会教徒就承认了他所在教会的权威和神圣起源。”

[hiː; hi][kæn; kən] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [pliːz] ,

he	can	believe	anything	he	pleases	,
他	能	相信	任何事物	他	请	,

他可以相信任何他想相信的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['lɪsnd] [tuː; tə] [kən'vins] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənt]

and	the	address	we	have	just	listened	to	convinces	me	that	the	statement
和	这	地址	我们	有	只是	听着	到	令人信服	我	那	这	陈述

[ɪz] [truː] .

is	true	.
是	真的	.

我们刚才听到的这段话让我确信这个说法是正确的。

[waɪ] , ['dʒentlmən] , [waɪl] ['nəʊbədi][hæz; həz][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒ] -

Why	,	gentlemen	,	while	nobody	has	a	higher	respect	for	Judge	Cottaway's
为什么	,	先生们	,	尽管	无人	有	一个	更高	尊重	为了	法官	-

['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] ,

character	and	attainments	than	I	have	,
特点	和	成就	比	我	有	,

各位先生，虽然没有人比我更敬重科塔韦法官的品格和成就，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teərɪən][ɔː(r)] ['eni]

it	seems	to	me	that	he	isn't	much	different	from	a	Unitarian	or	any
它	似乎	到	我	那	他	不是	很多	不同的	从	一个	一神论派	或者	任何

['ʌðə(r)] [ˌfriː'θɪŋkə(r)] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnz] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][həʊld][ə'pɒn] [rɪ'lɪdʒən] .

other	freethinker	that	imagines	he	has	some	hold	upon	religion	.
其他	自由思想者	那	想象	他	有	一些	抓住	之上	宗教	.

在我看来，他和任何一个自以为对宗教有所掌控的基督教一神论者或其他自由思想者没什么两样。

[waɪ] , ['dʒentlmən] , [wʌts]

Why	,	gentlemen	,	what's
为什么	,	先生们	,	是什么

各位先生，这是怎么回事?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [kraɪst] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][æt; ət][ɔːl] ,

the	good	of	Christ	having	lived	and	died	at	all	,
这	好的	的	基督	拥有	居住地	和	死亡	在	全部	,

基督的生与死本身就是一种益处。

[ɪf] [wɪr] [stɪl] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔː] ?

if	we're	still	in	bondage	under	the	law	?
如果	是	仍然	在	束缚	在下面	这	法律	?

如果我们仍然受法律的束缚?

[ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [wɪr] [nɒt][tuː; tə][duː; də] [raɪt] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də]

I	don't	mean	that	we're	not	to	do	right	when	we	can	—	I	want	to	do
我	不	意思是	那	是	不是	到	做	正确的	什么时候	我们	能	—	我	想	到	做

[raɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn]['evə(r)][dɪd] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [ə'baʊt]

right	as	much	as	any	man	ever	did	—	but	if	I've	got	to	be	bothered	about
正确的	作为	很多	作为	任何	男人	曾经	做过	—	但	如果	我已经	得到	到	是	烦恼	关于

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [skraɪbz] [ænd; ənd] [fˈærɪsˌiːz] [fʌst] ['əʊvə(r)] ,

all	the	little	points	that	the	Scribes	and	Pharisees	fussed	over	,
全部	这	小的	积分	那	这	抄写员	和	法利赛人	烦躁不安	超过	,

我的意思并不是说我们不应该在力所能及的时候行善——我和任何人一样都渴望行善——但如果我必须为文士和法利赛人纠结的那些细枝末节而烦恼，

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [ai][ˌeɪ 'em][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . "

I	don't	see	how	much	better	off	I	am	than	they	were	.	"
我	不	看	如何	很多	更好的	离开	我	是	比	他们	是	.	"

我看不出我比他们过得好多少。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz]['betə(r)] [ɒf] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	The	gentleman	is	better	off	,	as	he	expresses	it	,	"	said	the	Judge	,
"	这	绅士	是	更好的	离开	,	作为	他	表达	它	,	"	说	这	法官	,

“正如他所说，这位先生的境况更好了，”法官说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɪərə(r)] [laɪt] [wɪtʃ] [kraɪst] [ʃed] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	because	he	has	the	benefit	of	the	clearer	light	which	Christ	shed	upon	the
"	因为	他	有	这	益处	的	这	更清晰	光	哪个	基督	棚	之上	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

因为他受益于基督对律法的更清晰的阐释，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θruː] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] [kraɪst] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'sentɪvz]

and	because	through	the	life	and	death	of	Christ	he	has	incentives
和	因为	通过	这	生活	和	死亡	的	基督	他	有	激励措施

[tuː; tə] [ðæt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [i'neibl] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

to	that	love	for	the	Source	of	all	goodness	which	enables	a	man	to
到	那	爱	为了	这	来源	的	全部	善良	哪个	启用	一个	男人	到

[ˌəʊvə'kʌm] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] ,

overcome	difficulties	which	,
克服	困难	哪个	,

并且因为基督的生与死激励他去爱那一切美善的源泉，这使人能够克服困难，

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪəli] ['selfɪʃ] ['mɒrəlɪst] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] .

to	the	merely	selfish	moralist	,	are	utterly	insurmountable	.
到	这	仅仅	自私	道德家	,	是	完全地	不可逾越	.

对于纯粹自私的道德主义者来说，这是完全无法克服的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [lʌv] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

It	is	thus	that	love	becomes	the	fulfillment	of	the	law	,
它	是	因此	那	爱	变成	这	履行	的	这	法律	,

因此，爱成为了律法的实现。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [ðə; ði] ['wiːkɪst] [mæn][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [ˌinkli'neiʃən] . "

for	it	enables	the	weakest	man	to	overcome	his	worst	inclinations	.	"
为了	它	启用	这	最弱	男人	到	克服	他的	最差	倾向	.	"

因为它能使最软弱的人克服自己最糟糕的倾向。

" [wɒt] [bɪ'kʌmz] , [ðen] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] — [ðə; ði]['kɔːnə(r)] -
" What becomes , then , of the doctrine of justification by faith — the corner -
" 什么 变成 , 然后 , 的 这 教义 的 理由 经过 信仰 — 这 角落 -
[stəʊn] [ɒv; əv][ɔːl] ['prɒtɪstəntɪzəm] ?
stone of all Protestantism ?
石头 的 全部 新教 ?

那么，因信称义的教义——新教的基石——又将何去何从呢?

" [ɑːskt] ['prezɪdənt] - .
" asked President Lottson .
" 问 总统 - .

洛特森总统问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" It remains as strong as ever , " answered the Judge .
" 它 遗迹 作为 强的 作为 曾经 , " 回答 这 法官 .

“它依然像以往一样强大，”法官回答道。

" [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvn] , ['aʊə(r)][ˌmɪs'diːd, 'mɪs-] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,
" All are forgiven , our misdeeds committed in ignorance ,
" 全部 是 已原谅 , 我们的 不当行为 坚定的 在 无知 ,

“所有过错都已得到宽恕，我们犯下的罪行都是出于无知。”

[wen] — [mɑːk] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] — [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['efət] .
when — mark the condition — when we are honest in intention and effort .
什么时候 — 标记 这 状况 — 什么时候 我们 是 诚实的 在 意图 和 努力 .

何时——请注意这个条件——当我们真诚地表达意图和努力的时候。

- [ðə; ði][dʒʌst] - — [ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ðæt] [ɪz] ,
' The just ' — the righteous , that is ,
- 这 只是 - — 这 正义 , 那 是 ,

“公正的人”——也就是正直的人，

[ðəʊz] [huː] [duː; də] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] — - [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ] [feɪθ] . -
those who do right to the best of their knowledge — ' shall live by faith . '
那些 WHO 做 正确的 到 这 最好的 的 他们的 知识 — - 将 居住 经过 信仰 . -

那些尽其所知行义的人——“必因信得生”。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] ['krɪstʃən] [θiˈɒlədʒi] , [ɒv; əv] ['evri] [skuːl] ,
I would remind the gentleman that Christian theology , of every school ,
我 会 提醒 这 绅士 那 基督教 神学 , 的 每一个 学校 ,

我想提醒这位先生，基督教神学，无论哪个学派，

[ɪz] [beɪst] ['prɪnsəpli] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][leɪd] [daʊn] [baɪ] [ðæt] ['mɑːstəli] ['dʒʊərɪst] , [ðə; ði] [ə'pɒsl]
is based principally upon the principles laid down by that masterly jurist , the Apostle
是 基于 主要 之上 这 原则 铺设 向下 经过 那 精湛 法学家 , 这 使徒
[pɔːl] ,
Paul ,
保罗 ,

它主要基于那位杰出的法学家——使徒保罗——所制定的原则。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ɒv; əv] [feɪθ] [nɒt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]
and that he makes of faith not the master
和 那 他 制作 的 信仰 不是 这 掌握

他所建立的信仰并非主宰

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'bɔːdɪnət] [ɒv; əv] [lʌv] .
but the subordinate of love .
但 这 下属 的 爱 .

但却是爱的附属品。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baɪdɪθ] [feɪθ] , [həʊp] , [lʌv] , [ðiːz] [θriː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz]
' And now abideth faith , hope , love , these three ; but the greatest of these is
- 和 现在 安息 信仰 , 希望 , 爱 , 这些 三 ; 但 这 最 的 这些 是
[lʌv] . - "
love . ' "
爱 . - "

“如今常存的有信，有望，有爱，这三样，其中最大的是爱。”

" [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [bæk] [ɒn] [pɔːl] , " [ri'mɑːk] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] ,
" You can't go back on Paul , " remarked Squire Woodhouse ,
" 你 不能 去 后退 在 保罗 , " 评论 乡绅 伍德豪斯 ,

“你不能背弃保罗，”伍德豪斯乡绅说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['ɒf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [triːt] [pɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æz; əz]
" but it's often seemed to me that religious people treat Paul a great deal as
" 但 它是 经常 似乎 到 我 那 宗教 人们 对待 保罗 一个 伟大的 交易 作为
[ðə; ði] [bɔɪz] [triːt] [maɪ] ['ɔːtʃəd] ;
the boys treat my orchard ;
这 男孩们 对待 我的 果园 ;

“但我常常觉得，宗教人士对待保罗就像孩子们对待我的果园一样；

[ðeɪ] [stiːl] [ðə; ði] ['æplz] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [best] ,
they steal the apples they like the looks of best ,
他们 偷 这 苹果 他们 喜欢 这 看起来 的 最好的 ,

他们偷走自己最喜欢的苹果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [aɪv] [gɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] [liːst] ['hænsəm] ,
but the best I've got are really the least handsome ,
但 这 最好的 我已经 得到 是 真的 这 至少 英俊的 ,

但我最好的那些人其实长得最不好看。

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [krɒp] [tuː; tə][maɪ'self] .
and I generally have the full crop to myself .
和 我 一般来说 有 这 满的 庄稼 到 我 .

而且我通常可以独享全部收成。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[sʌm; səm][wʌn] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːs] [ə'rəʊz] .
Some one reminded the Leader that it was one o'clock , and the class arose .
一些 一 提醒 这 领导者 那 它 曾是 一 点钟 , 和 这 班级 出现 .

有人提醒班长已经一点钟了，于是全班同学都站了起来。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] - [klɑːs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , " [sed] ['bɪldə(r)] [stɒt] [tuː; tə] ['prezɪdənt] - .
" I'm going into Humbletop's class after this , " said Builder Stott to President Lottson .
" 我是 去 进入 - 班级 后 这 , " 说 建筑商 斯托特 到 总统 - .

“之后我要去上 Humbletop 的课，”建造者 Stott 对 Lottson 校长说。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [wen] [ðɪs] [klɑːs] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['suːnə(r)]
" I was a little doubtful when this class was started whether it wouldn't sooner
" 我 曾是 一个 小的 疑 什么时候 这 班级 曾是 开始 无论 它 不会 很快
[ɔː(r)]['leɪtə(r)] [rʌn] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,
or later run things into the ground ,
或者 之后 跑步 事物 进入 这 地面 ,

“这门课刚开办的时候，我就有点怀疑它迟早会不会搞砸。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	it	has	done	it	.
和	现在	它	有	完毕	它	.

现在它做到了。

- [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['skweənɪs] .

Cottaway	is	a	dangerous	man	,	for	all	his	knowledge	and	squareness	.
-	是	一个	危险的	男人	,	为了	全部	他的	知识	和	方正	.

科塔韦虽然知识渊博、为人正直，但却是个危险人物。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [hɪə(r)] , ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

There	are	men	here	,	members	of	our	Church	,
那里	是	男人	这里	,	成员	的	我们的	教会	,

这里有一些男士，他们是我们教会的成员。

['ðætl] [biː; bi][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,

that'll	be	as	likely	as	not	to	swallow	all	that	he	said	,
那将	是	作为	可能	作为	不是	到	吞	全部	那	他	说	,

那他很可能会全盘接受他说的话。

[ænd; ənd] [ðen] ['hwʌtəl] [ðeə(r)] [feɪθ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

and	then	what'll	their	faith	amount	to	?
和	然后	什么会	他们的	信仰	数量	到	?

那么，他们的信仰最终会变成什么样呢?

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [gets] [ə; eɪ][həʊld][ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

I	say	that	if	any	such	nonsense	gets	a	hold	in	this	church	it	ought	to	be	made
我	说	那	如果	任何	这样的	废话	获得	一个	抓住	在	这	教会	它	应该	到	是	制成

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] . "

a	matter	of	discipline	.	"
一个	事情	的	纪律	.	"

我认为，如果这种荒谬的言论在教会中蔓延开来，就应该予以纪律处分。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðə; ði] [klɑːs] , " [sed] ['prezɪdənt] - .

"	I	think	I	shall	remain	with	the	class	,	"	said	President	Lottson	.
"	我	思考	我	将	保持	和	这	班级	,	"	说	总统	-	.

“我想我会继续留在班级里，”洛特森校长说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [sed] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [kænt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ,

"	There	is	a	great	deal	of	what	is	said	here	that	I	can't	approve	of	,
"	那里	是	一个	伟大的	交易	的	什么	是	说	这里	那	我	不能	批准	的	,

“这里有很多观点我无法赞同，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪts]

but	that	is	all	the	more	reason	that	somebody	with	a	cool	head	and	quick	wits
但	那	是	全部	这	更多的	原因	那	某人	和	一个	凉爽的	头	和	快的	智慧

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒn][hænd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [feɪθ] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn] . "

should	be	on	hand	to	prevent	the	orthodox	faith	from	going	to	ruin	.	"
应该	是	在	手	到	防止	这	正统	信仰	从	去	到	废墟	.	"

但这更说明，我们需要一位头脑冷静、思维敏捷的人在场，以防止正统信仰走向毁灭。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] , " [sed] ['brəʊkə(r)] - [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	was	very	much	interested	in	your	remarks	,	"	said	Broker	Whilcher	to	the
"	我	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	你的	评论	,	"	说	经纪人	-	到	这

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

“我对您的发言很感兴趣，”经纪人威尔彻对法官说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

" ['mæθju:] ['ɑ:nəld] [hæz; həz] [pʊt] [fɔ:θ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [v'ju:z] . "

"	Matthew	Arnold	has	put	forth	some	of	the	same	views	.	"
"	马修	阿诺德	有	放	前进	一些	的	这	相同的	浏览	.	"

“马修·阿诺德也提出了一些相同的观点。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	I	am	glad	to	hear	it	,	"	replied	the	Judge	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	,	"	回复	这	法官	.

“我很高兴听到这个消息，”法官回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] ['drɪftɪŋ] ['ɪntu:] [və'kju:əti] ,

"	They	will	save	him	from	drifting	into	vacuity	,
"	他们	将要	节省	他	从	漂流	进入	真空	,

他们会阻止他沉沦于虚无之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz] ['ridər] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] .

and	they	will	convince	his	readers	of	his	honesty	of	purpose	.
和	他们	将要	说服	他的	读者	的	他的	诚实	的	目的	.

他们将使读者相信他动机的真诚。

[ai] [wɪʃ] ['əʊnli] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] [v'ju:z] [hæd; həd] [æz; əz] [strɒŋ] [ə; eɪ] [həʊld] [ə'pɒn]

I	wish	only	that	I	could	believe	that	such	views	had	as	strong	a	hold	upon
我	希望	仅有的	那	我	可以	相信	那	这样的	浏览	有	作为	强的	一个	抓住	之上

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] .

the	Church	as	they	have	upon	the	outside	world	.
这	教会	作为	他们	有	之上	这	外部	世界	.

我只希望，这种观点在教会内部的影响力，能像在外部世界一样强大。

['verɪli] ,

Verily	,
确实	,

确实如此，

[kraɪst] ['nevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] ['tru:ə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] - [ə; eɪ] [mænz] [fəʊz] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðeɪ] [ɒv; əv]

Christ	never	spoke	a	truer	saying	than	that	'	a	man's	foes	shall	be	they	of
基督	绝不	辐	一个	更真实	说	比	那	-	一个	男人的	敌人	将	是	他们	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['haʊshəʊld] . -

his	own	household	.	'
他的	自己的	家庭	.	-

基督所说的“人的仇敌就是自己家中的人”这句话，可谓至理名言。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['ɑ:ftəmæθ] .

AFTERMATH	.
后果	.

后果。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [klʌb] ,

The	closing	of	that	session	of	the	Scripture	Club	,
这	结束	的	那	会议	的	这	圣经	俱乐部	,

那次圣经俱乐部会议结束时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] ,

in	which	the	nature	and	reward	of	righteousness	was	discussed	,
在	哪个	这	自然	和	报酬	的	义	曾是	讨论	,

其中探讨了正义的本质和奖赏，

[dɪd] [nɒt] [end] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

did	not	end	the	consideration	of	the	subject	.
做过	不是	结尾	这	考虑	的	这	主题	.

并未结束对该问题的讨论。

['mɪstə(r)] . ['rædli] [hɪm'self] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['mi:tɪŋ] ,

Mr	.	Radley	himself	determined	that	,	at	the	next	meeting	,
先生	.	拉德利	他自己	决定	那	,	在	这	下一个	会议	,

拉德利先生本人决定，在下次会议上，

[sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [ðə; ði] [rɪ'sɪndɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'laʊ] [bʌt; bət][wʌn]

some	one	should	move	the	rescinding	of	his	own	resolution	to	allow	but	one
一些	一	应该	移动	这	撤销	的	他的	自己的	解决	到	允许	但	一

['sʌndeɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [vɜ:s] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ;

Sunday	to	a	verse	of	Scripture	;
星期日	到	一个	诗	的	圣经	;

应该有人提议撤销他自己只允许在星期日诵读一节经文的决定；

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['membəz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] , ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] ,

and	several	other	members	,	among	them	Squire	Woodhouse	,	Mr	.	Buffle	,
和	一些	其他	成员	,	之中	他们	乡绅	伍德豪斯	,	先生	.	布弗	,

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] ,

and	Mr	.	Alleman	,
和	先生	.	阿勒曼	,

以及其他几位成员，其中包括伍德豪斯先生、巴弗尔先生和阿勒曼先生。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] .

determined	to	put	the	resolution	to	death	at	the	first	opportunity	.
决定	到	放	这	解决	到	死亡	在	这	第一的	机会	.

决心抓住一切机会彻底否决这项决议。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:s] ,

In	the	mean	time	,	no	member	of	the	class	,
在	这	意思是	时间	,	不	成员	的	这	班级	,

与此同时，班上没有任何一名成员，

[hu:] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sti:mə(r)] [əʊk] - [li:f] ,

who	went	to	and	from	the	city	on	the	little	steamer	Oak	-	leaf	,
WHO	去	到	和	从	这	城市	在	这	小的	汽船	橡木	-	叶子	,

那些乘坐小型蒸汽船“橡树叶号”往返于该市的人，

[nɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [wɒz; wəz] [ə'laʊd]

nor	any	one	who	had	occasion	to	visit	the	local	post	-	office	,	was	allowed
也不	任何	一	WHO	有	场合	到	访问	这	当地的	邮政	-	办公室	,	曾是	允许

[tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

to	forget	the	subject	,
到	忘记	这	主题	,

任何去过当地邮局的人，都不允许忘记这件事。

[wɪtʃ] , [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [kɔ:zd] [sʌtʃ] ['waɪdli] ['difə] ['θɪərɪz] [tu:; tə][bi:; bi]

which	,	not	for	the	first	time	,	caused	such	widely	differing	theories	to	be
哪个	,	不是	为了	这	第一的	时间	,	导致	这样的	广泛	不同	理论	到	是

['ɒfəd] .

offered	.
提供	.

这并非第一次导致出现如此迥异的理论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] [lɑːst] ['sʌndeɪ] ?
" You didn't have an opportunity to express your opinions last Sunday ?
" 你 没有 有 一个 机会 到 表达 你的 意见 最后的 星期日 ?

“上周日你没有机会表达你的意见吗？”

" [sed] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] , [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
" said Squire Woodhouse to Mr . Alleman , at the post - office on Monday
" 说 乡绅 伍德豪斯 到 先生 . 阿勒曼 , 在 这 邮政 - 办公室 在 周一
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“伍德豪斯先生周一晚上在邮局对阿勒曼先生说，”

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ,
while the latter awaited the opening of the mail ,
尽管 这 后者 等待中 这 开幕 的 这 邮件 ,

当后者等待邮件被拆开时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [ə'pɒn] [huːm] [tuː; tə][ɪk'spend][hɪz; ɪz][pent] -
and the former lay in wait for some one upon whom to expend his pent -
和 这 以前的 躺 在 等待 为了 一些 一 之上 谁 到 花费 他的 五角星 -
[ʌp] ['enədʒiz] .
up energies .
向上 能量 .

而前者则伺机寻找可以发泄其积蓄能量的对象。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ;
" No , " replied the teacher ;
" 不 , " 回复 这 老师 ;

“不，”老师回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] .
" and I doubt whether the expression of them would have done any good .
" 和 我 怀疑 无论 这 表达 的 他们 会 有 完毕 任何 好的 .

“而且我怀疑他们的表达是否会有任何作用。”

[men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvər] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ;
Men are always willing enough to be observers of a quarrel ;
男人 是 总是 愿意的 足够的 到 是 观察员 的 一个 争吵 ;

男人总是很乐意做争吵的旁观者；

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [wʌn] ['dʒen(ə)rəli] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][bæd] ['briːdɪŋ] ,
but to take part in one generally passes for a sign of bad breeding ,
但 到 拿 部分 在 一 一般来说 通过 为了 一个 符号 的 坏的 选育 ,

但参与这种活动通常会被视为教养不良的表现。

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)] [ðæt] [men] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪz] , ['ʌndə(r)]
and the care that men have for the results of their bringing up is , under
和 这 关心 那 男人 有 为了 这 结果 的 他们的 带来 向上 是 , 在下面
[sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
such circumstances ,
这样的 情况 ,

在这种情况下，男人对自身教养结果的重视程度是：

['ædmərəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] . "
admirable beyond expression . "
令人钦佩的 超过 表达 . "

令人钦佩，难以言表。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] [ɪg'zæktli] [feə(r)] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
" Oh , you're not exactly fair , I think , " said the Squire .
" 哦 , 你是 不是 确切地 公平的 , 我 思考 , " 说 这 乡绅 .

“哦，我觉得你这话不太公平，”乡绅说道。

" ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [θɪŋks] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [feɪθ] ['vɜːrsəs] . [wɜːks] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
" Every member of that class thinks the case of faith vs . works is his own ;
" 每一个 成员 的 那 班级 思考 这 案件 的 信仰 对比 . 作品 是 他的 自己的 ;

“该阶层的每个成员都认为信仰与行为之争是自己的事；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn][saɪd][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪ'tɜːnəti]
he must be interested in one side or the other , for he believes eternity
他 必须 是 感兴趣的 在 一 边 或者 这 其他 , 为了 他 相信 永恒
[dɪ'pendz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
depends upon it . "
取决于 之上 它 . "

他肯定对其中一方感兴趣，因为他相信永恒取决于此。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] .
" I don't see why any one should have such an idea , " said Mr . Alleman .
" 我 不 看 为什么 任何 一 应该 有 这样的 一个 主意 , " 说 先生 . 阿勒曼 .

“我不明白为什么会有人有这样的想法，”阿勒曼先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk]
" It doesn't make
" 它 不 制作

“这并不能使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [saɪd] [ðeɪ] [teɪk] , [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [æz; əz] [ðeɪ] [kleɪm] [tuː; tə]
the slightest difference which side they take , if they really believe as they claim to
这 丝毫 不同之处 哪个 边 他们 拿 , 如果 他们 真的 相信 作为 他们 宣称 到
[duː; də] . "
do . "
做 . "

如果他们真的像他们声称的那样相信，那么他们站在哪一边，哪怕只有最细微的差别。

" ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
" Goodness ! " exclaimed the Squire .
" 善良 ! " 惊呼 这 乡绅 .

“我的天哪！”乡绅惊呼道。

" [waɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [feɪθ] [ə'genst] [wɜːks] ?
" Why , are you going over to the defense of faith against works ?
" 为什么 , 是 你 去 超过 到 这 防御 的 信仰 反对 作品 ?

“为什么你要转而捍卫信仰，反对行为呢？”

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['priːtʃɪŋ] [ʌp] [gʊd] [wɜːks] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [end][ɒv; əv][laɪf] ?
You , who have always been preaching up good works as the whole end of life ?
你 , WHO 有 总是 到过 布道 向上 好的 作品 作为 这 所有的 结尾 的 生活 ?

你一直以来都宣扬行善是人生的全部意义，不是吗?

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [biːn] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] ,
I'm afraid I've been in too much of a hurry ,
我是 害怕的 我已经 到过 在 也 很多 的 一个 匆忙 ,

恐怕我太着急了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [biːn] ['drɪftɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ['veri] ,

for	I've	been	drifting	over	to	your	side	very	,
为了	我已经	到过	漂流	超过	到	你的	边	非常	,

因为我一直在慢慢地向你这边靠拢，

['veri] [fɑːst]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] . "

very	fast	during	the	past	two	or	three	weeks	.	"
非常	快速地	期间	这	过去的	二	或者	三	周	.	"

过去两三周增长非常快。

" [aɪv] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] .

"	I've	not	changed	my	principles	in	the	least	,	"	replied	Mr	.	Alleman	.
"	我已经	不是	已更改	我的	原则	在	这	至少	,	"	回复	先生	.	阿勒曼	.

“我的原则丝毫没有改变，”阿勒曼先生回答说。

" ['aɪðə(r)] [bɪ'liːf] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['riːəli] [sɪn'sɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪt'self] . "

"	Either	belief	includes	the	other	,	if	a	man	is	really	sincere	in	the	belief	itself	.	"
"	任何一个	信仰	包括	这	其他	,	如果	一个	男人	是	真的	真诚	在	这	信仰	本身	.	"

“如果一个人对自己的信仰是真诚的，那么这两种信仰都包含着另一种信仰。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['skweɪə(r)] , [wɪð] [hjuː'mɪləti] ,

"	Well	,	"	said	the	Squire	,	with	humility	,
"	出色地	,	"	说	这	乡绅	,	和	谦逊	,

“嗯，”乡绅谦卑地说。

" [juː; jʊ] ['skɒləli] ['feloʊz] [kæn; kən][duː; də] [sʌmz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hedz] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [nəʊ]

"	you	scholarly	fellows	can	do	sums	in	your	heads	at	a	rate	that	no
"	你	学术性的	伙伴们	能	做	总和	在	你的	头部	在	一个	速度	那	不

['kɒmən] [mænz] ['saɪfərɪŋ] [kæn; kən]['iːkwəl] .

common	man's	ciphering	can	equal	.
常见的	男人的	加密	能	平等的	.

“你们这些学者心算的速度，是普通人用密码计算都无法比拟的。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

I	thought	I'd	heard	a	great	deal	on	this	subject	,
我	想法	ID	听到	一个	伟大的	交易	在	这	主题	,

我以为我已经听过很多关于这个主题的内容了，

[bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ,

both	before	I	experienced	a	change	and	after	,
两个都	前	我	经验丰富的	一个	改变	和	后	,

在我经历改变之前和之后，

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

but	I	never	could	see	that	there	could	be	any	agreement	between	the	two	.
但	我	绝不	可以	看	那	那里	可以	是	任何	协议	之间	这	二	.

但我始终无法想象他们之间会达成任何协议。

[wʌn] [set][ɒv; əv][men] [seɪ] [ðæt] [feɪθ] [ɪz] ['evriθɪŋ] ; [ə'nʌðə(r)] [seɪ] [ðæt] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ;

One	set	of	men	say	that	faith	is	everything	;	another	say	that	works	are	the	thing	;
一	放	的	男人	说	那	信仰	是	一切	;	其他	说	那	作品	是	这	事物	;

一部分人说信仰至上；另一部分人说行为才是关键；

[bəuθ] [sets] [meɪk]

both	sets	make
两个都	套	制作

两组

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [pɑːs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['seprət] [tʃɜːtʃɪz] ,

faces	when	they	pass	each	other	on	Sunday	on	their	way	to	their	separate	churches	,
面孔	什么时候	他们	经过	每个	其他	在	星期日	在	他们的	方式	到	他们的	分离	教堂	,

星期天，当他们各自前往教堂时擦肩而过时，脸上露出这样的表情。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpəz] [kə'rektli] ,

and	,	if	I	read	the	religious	papers	correctly	,
和	,	如果	我	读	这	宗教	文件	正确	,

而且，如果我对宗教报纸的解读没错的话，

[ɪts] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'lɪdʒəs] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

it's	the	subject	of	the	greatest	religious	fighting	in	the	world	.	"
它是	这	主题	的	这	最	宗教	斗争	在	这	世界	.	"

这是世界上规模最大的宗教冲突的焦点。

" [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][men] , [nɒt][ðə; ði][aɪ'diəz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] .

"	The	fighting	is	between	the	men	,	not	the	ideas	,	"	said	Mr	.	Alleman	.
"	这	斗争	是	之间	这	男人	,	不是	这	想法	,	"	说	先生	.	阿勒曼	.

“斗争发生在人与人之间，而不是思想之间，”阿勒曼先生说。

" ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frɒm; fræm][ðə; ði][klɑːs] , " [riˈmɑːk] ['dɑːktər; draɪv] . - , [huː] ['ɔːlsəʊ]

"	Having	withdrawn	from	the	class	,	"	remarked	Dr	.	Humbletop	,	who	also
"	拥有	撤回	从	这	班级	,	"	评论	博士	.	-	,	WHO	还

[wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , " [ɔː(r)] , [ai] [mait] [seɪ] ,

was	present	,	"	or	,	I	might	say	,
曾是	展示	,	"	或者	,	我	可能	说	,

“退出课堂后，”同样在场的汉布尔托普博士说道，“或者，我应该说，

['hævɪŋ] ['nevə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

having	never	belonged	to	it	,
拥有	绝不	属于	到	它	,

从未属于过它，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

I	don't	know	that	I	have	any	right	to	take	part	in	your	conversation	,
我	不	知道	那	我	有	任何	正确的	到	拿	部分	在	你的	对话	,

我不知道我是否有权参与你们的谈话。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['steɪtɪd] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] — — "

but	as	this	is	not	a	stated	session	of	the	class	—	—	"
但	作为	这	是	不是	一个	声明	会议	的	这	班级	—	—	"

但由于这不是课程的正式课时——”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['dɒktə(r)] , [jʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪkt] , "

"	Even	if	it	was	,	Doctor	,	you'd	be	free	to	say	whatever	you	liked	,	"
"	甚至	如果	它	曾是	,	医生	,	你会	是	自由的	到	说	任何	你	喜欢	,	"

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

interrupted	the	Squire	.
中断	这	乡绅	.

“即便真是如此，医生，您也完全可以畅所欲言，”侍从打断道。

" [friː] [spiːtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɒn] ['sʌndez] ,

"	Free	speech	is	the	rule	of	the	class	on	Sundays	,
"	自由的	演讲	是	这	规则	的	这	班级	在	星期日	,

“周日课堂上，言论自由是准则。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni] ['nærəʊə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [skuːl] [ðæn; ðən][ɪn]

and	we	certainly	aren't	going	to	be	any	narrower	out	of	school	than	in
和	我们	当然	不是	去	到	是	任何	较窄	出去	的	学校	比	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们离开学校后，视野肯定不会比在学校里更狭窄。

[bɪ'saɪdz] , [ju:v] [bi:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['semɪnəri] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði][ɪnz; ˌaɪ en 'es]

Besides	,	you've	been	to	a	theological	seminary	,	and	know	the	ins
除了	,	你已经	到过	到	一个	神学	神学院	,	和	知道	这	保险

[ænd; ənd] [aʊts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] .

and	outs	of	this	question	.
和	出局	的	这	问题	.

此外，你上过神学院，对这个问题的来龙去脉了如指掌。

[naʊ] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [raɪt] [ænd; ənd] ['ælɪmən] [rɒŋ] ?

Now	,	I	want	to	know	if	I'm	not	right	and	Alleman	wrong	?
现在	,	我	想	到	知道	如果	我是	不是	正确的	和	阿勒曼	错误的	?

现在，我想知道是不是我错了，而 Alleman 错了?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	130	]
"	[	页	-	]

[第130页]

" [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [ɑ:(r); ə(r)] [kə'rekt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'sʌmpʃən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] .

"	You	certainly	are	correct	in	your	assumptions	,	"	replied	the	reverend	doctor	.
"	你	当然	是	正确的	在	你的	假设	,	"	回复	这	牧师	医生	.

“你的假设完全正确，”牧师回答道。

" [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ɔ:(r)] , [mɔ:(r)] ['prɒpəli] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

"	The	Church	,	or	,	more	properly	speaking	,	the	world	and	the	Church	,
"	这	教会	,	或者	,	更多的	适当地	请讲	,	这	世界	和	这	教会	,

“教会，或者更准确地说，世界与教会，

[hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [æt; ət][wɔ:(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ɪʃu:] .

have	always	been	at	war	upon	this	important	issue	.
有	总是	到过	在	战争	之上	这	重要的	问题	.

双方在这个重要问题上一直处于敌对状态。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] ['preʃəs] ['hju:mən] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʃed] ,

It	has	been	the	cause	of	battles	in	which	precious	human	blood	was	shed	,
它	有	到过	这	原因	的	战斗	在	哪个	宝贵的	人类	血	曾是	棚	,

它曾引发多场战争，导致宝贵的人类鲜血流淌。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['strʌglz] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:dz] , ['fɪəsə(r)][ðæn; ðən] [spiə] [ænd; ənd] [dɑ:ts] ,

as	well	as	of	struggles	in	which	words	,	fiercer	than	spears	and	darts	,
作为	出色地	作为	的	斗争	在	哪个	字	,	更凶猛	比	长矛	和	飞镖	,

以及那些言语比长矛和飞镖更激烈的斗争，

[hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['wepənz] [ju:st] ,

have	been	the	weapons	used	,
有	到过	这	武器	用过的	,

曾使用的武器是.....

[ænd; ənd] [səʊlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] [ænd; ənd]

and	souls	instead	of	bodies	were	to	be	counted	among	the	killed	and
和	灵魂	反而	的	身体	是	到	是	计数	之中	这	被杀	和

['wu:ndɪd] . "

wounded	.	"
受伤	.	"

死伤者名单中将统计的是灵魂，而不是肉体。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , " [ri'mɑ:k] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['wægɪt] , [æz; əz][hi:; hi][tɔ:(r)][ðə; ði] ['ræpə(r)]

"	And	the	Church	,	"	remarked	young	Mr	.	Waggett	,	as	he	tore	the	wrapper
"	和	这	教会	,	"	评论	年轻的	先生	.	瓦格特	,	作为	他	撕裂	这	包装纸

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['nju:zpeɪpə(r)] ,

from	a	religious	newspaper	,
从	一个	宗教	报纸	,

“还有教会，”年轻的瓦格特先生一边说着，一边撕开了一份宗教报纸的包装纸。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][hæd; həd][dʒʌst]['hændɪd] [hɪm] , " ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ɪn]['feɪvə(r)]

which	the	postmaster	had	just	handed	him	,	"	our	Church	has	decided	in	favor
哪个	这	邮政局长	有	只是	递交	他	,	"	我们的	教会	有	决定	在	偏爱

[ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] ,

of	justification	by	faith	,
的	理由	经过	信仰	,

邮局局长刚刚递给他的那张纸条上写着："我们教会已经决定支持因信称义。"

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][ʃʊə(r)] [weɪ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

as	the	only	sure	way	of	salvation	.
作为	这	仅有的	当然	方式	的	救恩	.

因为它是唯一可靠的救赎之道。

['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] — — "

Other	churches	—	—	"
其他	教堂	—	—	"

其他教会——

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - .

"	There	are	no	other	churches	,	"	said	Dr	.	Humbletop	.
"	那里	是	不	其他	教堂	,	"	说	博士	.	-	.

"没有其他教堂了，"汉布尔托普博士说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sə'saɪətiz] , [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [wel] - ['miːnɪŋ] [p'ɜːsənz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [wɜːks]

"	There	are	societies	,	containing	many	well	-	meaning	persons	,	which	have	works
"	那里	是	社会	,	包含	许多	出色地	-	意义	人	,	哪个	有	作品

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

as	a	basis	of	organization	.
作为	一个	基础	的	组织	.

"有些社团，由许多好心人组成，以作品作为组织的基础。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] ['edifis] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] , ['faʊndɪd] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [skuːlz]

They	have	built	edifices	for	worship	,	founded	colleges	and	schools
他们	有	建造	建筑物	为了	崇拜	,	创立	大学	和	学校

他们建造了用于礼拜的建筑物，创办了学院和学校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [juːθ] [ɪn][ðeə(r)][aɪ'diəz] , [ɪ'stæblɪʃt] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['set(ə)ld]

for	the	education	of	youth	in	their	ideas	,	established	newspapers	,	settled
为了	这	教育	的	青年	在	他们的	想法	,	已确立的	报纸	,	定居

[p'ɜːsənz] [huː] , [baɪ] ['kɜːtəsi] ,

persons	who	,	by	courtesy	,
人	WHO	,	经过	礼貌	,

为了教育青年，传播他们的思想，创办报纸，定居人士，出于礼貌，

[ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['pɑːstə(r)] ,

are	called	pastors	,
是	称为	牧师	,

他们被称为牧师，

[ænd; ənd] [fɔːmd] [sə'saɪətiz] [wɪtʃ] [duː; də] [mʌtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

and	formed	societies	which	do	much	toward	the	amelioration	of	the	physical
和	形成	社会	哪个	做	很多	朝向	这	改善	的	这	身体的

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ʌn'fɔːtʃənət] [hjuː'mænəti] .

condition	of	unfortunate	humanity	.
状况	的	不幸	人类	.

并组建了许多社团，为改善不幸人类的身体状况做出了巨大贡献。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mænɪfest] [tə'wɔːd] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː]

The	respect	which	they	manifest	toward	portions	of	the	Word	of	God	renders	it
这	尊重	哪个	他们	显现	朝向	部分	的	这	单词	的	上帝	渲染	它

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ;

impossible	to	deny	that	they	possess	religious	feeling	and	aspiration	;
不可能的	到	否定	那	他们	具有	宗教	感觉	和	抱负	;

他们对上帝圣言某些部分的尊重，足以证明他们拥有宗教情感和抱负；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kraɪst] [ɪz]

but	to	admit	that	they	constitute	a	portion	of	the	body	of	which	Christ	is
但	到	承认	那	他们	构成	一个	部分	的	这	身体	的	哪个	基督	是

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

但要承认他们构成基督身体的一部分，而基督是这身体的头，

[ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

is	impossible	.
是	不可能的	.

不可能。

[ðiːz] [p'ɜːsənz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [kə'pæsəti] , [wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

These	persons	,	individually	and	in	their	associated	capacity	,	war	against	the
这些	人	,	单独	和	在	他们的	联系	容量	,	战争	反对	这

[dɪ'stɪŋktɪv] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

distinctive	doctrine	of	the	Church	,
独特的	教义	的	这	教会	,

这些人，无论是个人还是以团体名义，都在反对教会的独特教义。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [kraɪst] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [meɪk] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪn] ,

which	is	,	that	Christ	died	for	all	men	to	make	atonement	for	sin	,
哪个	是	,	那	基督	死亡	为了	全部	男人	到	制作	赎罪	为了	罪	,

也就是说，基督为世人而死，为世人的罪作了赎罪祭。

[ðæt] [ɔːl] [men] [meɪ] [bɪ'kʌm] [paː'teikə] [ɪn] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['seɪvɪŋ] [ækt] [baɪ] [ək'nɒlɪdʒɪŋ]

that	all	men	may	become	partakers	in	the	benefits	of	this	saving	act	by	acknowledging
那	全部	男人	可能	变得	参与者	在	这	好处	的	这	保存	行为	经过	承认

[hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['seɪvjə(r)] . "

him	to	be	their	Lord	and	Saviour	.	"
他	到	是	他们的	主	和	救主	.	"

愿所有的人都能因承认他是他们的主和救主而分享这救赎之举带来的益处。

" [ðeə(r)] — [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .

"	There	—	I	told	you	so	,	"	said	the	Squire	to	the	teacher	.
"	那里	—	我	讲述	你	所以	,	"	说	这	乡绅	到	这	老师	.

“瞧，我早就跟你说过了。”乡绅对老师说道。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['sekʃənz]

"	The	Doctor	has	suggested	a	point	of	difference	between	the	two	great	sections
"	这	医生	有	建议	一个	观点	的	不同之处	之间	这	二	伟大的	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	Protestant	Church	,
的	这	新教	教会	,

“这位博士指出了基督教新教两大派别之间的一个分歧点，

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] ; " [bʌt; bət]

"	said	Mr	.	Alleman	;	"	but
"	说	先生	.	阿勒曼	;	"	但

“阿勒曼先生说；”但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] . "
that was not the subject upon which we were talking . "
那 曾是 不是 这 主题 之上 哪个 我们 是 说 . "

那并不是我们当时谈论的话题。

" [waɪ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , " [sed] ['bɪldə(r)] [stɒt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ,
" Why , yes , it was , " said Builder Stott , who had been listening ,
" 为什么 , 是的 , 它 曾是 , " 说 建筑商 斯托特 , WHO 有 到过 聆听 ,

“没错，就是这样，”一直在旁听的建造者斯托特说道。

[waɪl] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
while pretending to be otherwise engaged .
尽管 假装 到 是 否则 已订婚的 .

假装在忙别的事。

" [aɪ] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I heard every word of it .
" 我 听到 每一个 单词 的 它 .

“我听到了每一个字。”

" ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [stɑːt] .
" Mr . Alleman gave an impatient start .
" 先生 . 阿勒曼 给予 一个 不耐烦 开始 .

“阿勒曼先生一开始就显得很不耐烦。”

" [aɪ] [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [men] , [ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'twiːn] [aɪ'diəz] .
" I said the disagreement was between men , and not between ideas .
" 我 说 这 分歧 曾是 之间 男人 , 和 不是 之间 想法 .

“我说过，分歧在于人与人之间，而不是思想之间。”

['aʊə(r)] [gʊd] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['kænɒt] , [wɪð] [djuː] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Our good champion of orthodoxy , the Doctor , cannot , with due respect to his
我们的 好的 冠军 的 正统 , 这 医生 , 不能 , 和 到期的 尊重 到 他的
['meɪkə(r)] ,
Maker ,
制造商 ,

我们这位捍卫正统教义的优秀人士，这位医生，恕我直言，不能对造物主说：

[əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [wɜːks] [ɒv; əv] ['riːəl] ['vælјuː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['prɒmptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [truː]
admit that there are any works of real value that are not prompted by a true
承认 那 那里 是 任何 作品 的 真实的 价值 那 是 不是 提示 经过 一个 真的
[bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [i(ː)'naunst] [baɪ] ['dʒiːzəs] .
belief in the principles enounced by Jesus .
信仰 在 这 原则 宣布 经过 耶稣 .

承认吧，世上存在任何真正有价值的作品，并非出于对耶稣所宣扬的原则的真正信仰。

[feɪθ] [ɪm'plaɪz] [trʌst] ; [trʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)] ['sɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]
Faith implies trust ; trust of the inferior in the superior signifies a willingness to
信仰 暗示 相信 ; 相信 的 这 下 在 这 优越的 表示 一个 意愿 到
[biː; bi] ['gaɪdɪd] :
be guided :
是 引导 :

信仰意味着信任；下属对上级的信任表示愿意接受引导：

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] [wiː; wi][hæv; həv] [ʌn'lɪmɪtɪd]
the guidance of a Being in whose wisdom and love we have unlimited
这 指导 的 一个 存在 在 谁 智慧 和 爱 我们 有 无限
['kɒnfɪdəns] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɒləʊd] ,
confidence must be followed ,
信心 必须 是 随后 ,

我们必须遵循那位我们对其智慧和爱充满无限信赖的存在所作出的指引。

[ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,
if we really believe His utterances ,
如果 我们 真的 相信 他的 话语 ,

如果我们真的相信祂的话，

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪm'pɜːfɪkt] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [æz; əz][wiː; wi]
and believe our own nature to be as imperfect and sinful as we
和 相信 我们的 自己的 自然 到 是 作为 不完善 和 罪恶的 作为 我们
[prə'fes] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
profess to think it is . "
宣称 到 思考 它 是 . "

并且相信我们自身的本性也像我们自认为的那样不完美且充满罪恶。

" [ɑː] ! " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - , " ['θɪərɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['veri]
" Ah ! " said Dr . Humbletop , " theories of human action may be very
" 啊 ! " 说 博士 . - , " 理论 的 人类 行动 可能 是 非常
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

“啊！”汉布尔托普博士说，“关于人类行为的理论可能非常优美，

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [ˌɪmpə'fekʃn] [ænd; ənd] ['sɪnflnəs] [ɒv; əv][mæn] [meɪks] [ðem; ðəm]
but that very imperfection and sinfulness of man makes them
但 那 非常 缺陷 和 罪恶 的 男人 制作 他们

但正是人类的不完美和罪性造就了他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ɒv; əv][nəʊ] [ɪ'fekt] .
of no effect .
的 不 影响 .

没有效果。

['lɒdʒɪkli] , ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [ə'sɜːʃnz] ,
Logically , Mr . Alleman is perfectly correct , and , from his very assertions ,
逻辑上 , 先生 . 阿勒曼 是 完美 正确的 , 和 , 从 他的 非常 断言 ,

从逻辑上讲，阿勒曼先生的说法完全正确，而且，从他自己的论断来看，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [diˈdjuːs] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [weə'baɪ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]
the Church deduces the argument whereby she brings reason to the support of
这 教会 推断 这 争论 由此 她 带来 原因 到 这 支持 的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

教会由此推断出，她用理性来支持灵感。

[mæn][ɪz][səʊ] [ɪm'pɜːfɪkt] , [səʊ] ['sɪnfl] , [səʊ] [dɪ'preɪvd] , [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [gʊd] ,
Man is so imperfect , so sinful , so depraved , that , when he would do good ,
男人 是 所以 不完善 , 所以 罪恶的 , 所以 堕落的 , 那 , 什么时候 他 会 做 好的 ,

人是如此不完美，如此罪恶，如此堕落，以至于当他想行善时，

['i:v(ə)l][ɪz]['evə(r)]['prez(ə)nt] [wɪð] [hɪm] .

evil	**is**	**ever**	**present**	**with**	**him**	**.**
邪恶的	是	曾经	展示	和	他	.

邪恶始终伴随着他。

[ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][mæn] [ʃəʊz] [ðə; ðɪ] ['æbsəlu:t] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv]

This	**condition**	**of**	**man**	**shows**	**the**	**absolute**	**need**	**of**	**a**	**Saviour**	**,**	**and**	**,**	**of**
这	状况	的	男人	演出	这	绝对	需要	的	一个	救主	,	和	,	的

[kɔ:s] ,

course	**,**
课程	,

人类的这种状况表明了救世主的绝对必要性，当然，

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [gɒd] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [læk] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ri:əli] [ni:d] .

a	**loving**	**God**	**will**	**not**	**allow**	**his**	**children**	**to**	**lack**	**anything**	**which**	**they**	**really**	**need**	**.**
一个	爱	上帝	将要	不是	允许	他的	孩子们	到	缺少	任何事物	哪个	他们	真的	需要	.

慈爱的上帝不会让他的孩子们缺少他们真正需要的东西。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [ni:d] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] , [baɪ][ðeə(r)]

Thus	**the**	**need**	**and**	**the**	**existence**	**of**	**a**	**Saviour**	**are**	**established**	**,**	**by**	**their**
因此	这	需要	和	这	存在	的	一个	救主	是	已确立的	,	经过	他们的

[ˌɪntədɪ'pendəns] [ə'pɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] . "

interdependence	**upon**	**each**	**other**	**.**	**"**
相互依存	之上	每个	其他	.	"

因此，救世主的必要性和存在性因二者的相互依存而得以确立。

" [ðæt] [ɪz] ['hɑ:dli] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] .

"	**That**	**is**	**hardly**	**the**	**point**	**of**	**our**	**conversation**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Alleman**	**.**
"	那	是	几乎	这	观点	的	我们的	对话	,	"	说	先生	.	阿勒曼	.

“这根本不是我们谈话的重点，”阿勒曼先生说。

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wɒz; wəz] , ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

"	**The**	**question**	**between**	**us**	**was**	**,**	**whether**	**there**	**was**	**not**	**a**	**similar**
"	这	问题	之间	我们	曾是	,	无论	那里	曾是	不是	一个	相似的

[ˌɪntədɪ'pendəns] [bɪ'twi:n] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜ:ks] ;

interdependence	**between**	**faith**	**and**	**works**	**;**
相互依存	之间	信仰	和	作品	;

“我们之间的问题是，信仰和行为之间是否存在类似的相互依存关系；

['weðə(r)] , [æz; əz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɪbdʒɪkli] [ɪm'plaɪz] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['aɪðə(r)][ɪz][nɒt] ['ɪbdʒɪkli]

whether	**,**	**as**	**either**	**of**	**them**	**logically**	**implies**	**the**	**other**	**,**	**either**	**is**	**not**	**logically**
无论	,	作为	任何一个	的	他们	逻辑上	暗示	这	其他	,	任何一个	是	不是	逻辑上

[ɪn'klu:sɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] . "

inclusive	**of**	**the**	**other**	**.**	**"**
包容性	的	这	其他	.	"

即使它们之间逻辑上互为蕴含，但实际上它们之间并非逻辑上包含彼此。

" [wɜ:ks] [ɪn'klu:d] [feɪθ] ?

"	**Works**	**include**	**faith**	**?**
"	作品	包括	信仰	?

“行为包括信仰吗？”

" [ɪk'skleɪmd] ['bɪldə(r)] [stɒt] .

"	**exclaimed**	**Builder**	**Stott**	**.**
"	惊呼	建筑商	斯托特	.

“建造者斯托特惊呼道。”

" [wel] , [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][maɪ][taɪm][ɪz]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [ges] [aɪl] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**excuse**	**me**	**,**	**but**	**my**	**time**	**is**	**valuable**	**,**	**and**	**I**	**guess**	**I'll**	**be**	**moving**	**.**
"	出色地	,	原谅	我	,	但	我的	时间	是	有价值的	,	和	我	猜测	患病的	是	移动	.

“好吧，不好意思，我的时间很宝贵，我想我得走了。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [laɪk]

I	always	like
我	总是	喜欢

我一直很喜欢

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山谷休憩处的圣经俱乐部；(The Scripture Club of Valley Rest; or,)
第5/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[tuː; tə] [get] [həʊld] [pv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [fɑː(r)] - [fetʃt]
to get hold of a real idea about religion , but that notion is too far - fetched
到 得到 抓住 的 一个 真实的 主意 关于 宗教 , 但 那 概念 是 也 远的 - 已获取
[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
for anything .
为了 任何事物 .

要真正理解宗教，这种想法太过牵强。

[waɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'teərɪən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hiːðn] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [gʊd] ,
Why , according to you , a Unitarian or a heathen , if he does good ,
为什么 , 根据 到 你 , 一个 一神论派 或者 一个 异教徒 , 如果 他 做 好的 ,

按照你的说法，无论是信奉基督教的还是信奉异教的，只要他行善，为什么呢?

[ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [pv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paː'teikə] [pv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪsɪz] .
is a child of God and a partaker of the promises .
是 一个 孩子 的 上帝 和 一个 参与者 的 这 承诺 .

是上帝的儿女，是蒙应许的人。

[kraɪst] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɒt] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːk]
Christ might as well not have lived and died , if that is all his work
基督 可能 作为 出色地 不是 有 居住地 和 死亡 , 如果 那 是 全部 他的 工作
[ə'maunt] [tuː; tə] .
amounted to .
金额 到 .

如果基督的一生和死亡仅仅是他全部的功绩，那么他的存在和死亡就毫无意义。

" ['mɪstə(r)] . [stɒt] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kiːp]
" Mr . Stott started , and Squire Woodhouse exclaimed , " Why don't you keep
" 先生 . 斯托特 开始 , 和 乡绅 伍德豪斯 惊呼 , " 为什么 不 你 保持
[hɪm] ? "
him ? "
他 ? "

斯托特先生刚开口，伍德豪斯乡绅就喊道："你为什么不留着他呢？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪl] ,
" Because , " said Mr . Alleman , with a peculiar smile ,
" 因为 , " 说 先生 . 阿勒曼 , 和 一个 奇特 微笑 ,

"因为，"阿勒曼先生带着一丝奇特的微笑说道，

" [aɪm] [ə'keɪʒnəli] ['ɔːθədɒks] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] [priː'destɪneɪt]
" I'm occasionally orthodox enough to believe that some men are predestinated
" 我是 偶尔 正统 足够的 到 相信 那 一些 男人 是 命中注定
[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [men] ,
to destruction , and that men ,
到 破坏 , 和 那 男人 ,

"我偶尔也会固执己见，相信有些人注定要遭受毁灭，而有些人，

[laɪk] [stɒt] , [huː] ['nevə(r)] ['fɒləʊ] [kraɪsts] ['tiːtʃɪŋz] [ænd; ənd] [dred] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də]

like	Stott	,	who	never	follow	Christ's	teachings	and	dread	them	as	they	do
喜欢	斯托特	,	WHO	绝不	跟随	基督的	教义	和	恐惧	他们	作为	他们	做

['seɪtn] ,

Satan	,
撒但	,

就像斯托特一样，他们从不遵循基督的教导，反而像惧怕撒旦一样惧怕基督的教导。

[ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

are	among	the	number	.
是	之中	这	数字	.

其中包括其中一部分。

['ɒnɪstli] , [naʊ] , ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] ,

Honestly	,	now	,	Squire	Woodhouse	,
诚实地	,	现在	,	乡绅	伍德豪斯	,

说真的，伍德豪斯先生，

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs]

can	you	see	how	a	sincere	attempt	to	fulfill	the	moral	injunctions	of	Jesus
能	你	看	如何	一个	真诚	试图	到	实现	这	道德	禁令	的	耶稣

[kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd]

Christ	and	his	apostles	can	fail	to	lead	a	man	to	faith	in	Christ	and
基督	和	他的	使徒	能	失败	到	带领	一个	男人	到	信仰	在	基督	和

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ?

the	Father	?
这	父亲	?

你能理解为什么真诚地努力遵守耶稣基督及其使徒的道德训诫，却无法使人对基督和天父产生信仰吗?

[wen] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn] [tɜːmz] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] ,

When	a	system	of	morality	is	given	,	which	,	in	terms	and	results	,
什么时候	一个	系统	的	道德	是	给定	,	哪个	,	在	条款	和	结果	,

当一套道德体系被确立，其内容和结果都表明:

[ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃriŋk]

is	so	far	above	the	morality	of	the	world	that	the	world	shrinks
是	所以	远的	多于	这	道德	的	这	世界	那	这	世界	收缩

远远高于世间的道德，以至于世界都缩小了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [wɪtʃ] [ɪn] ['præktɪs] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] ,

from	it	,	yet	which	in	practice	proves	to	be	correct	,
从	它	,	然而	哪个	在	实践	证明	到	是	正确的	,

由此可见，实践证明是正确的。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['gɪvə(r)] ?

do	you	suppose	it	is	possible	to	doubt	the	higher	inspiration	of	the	giver	?
做	你	认为	它	是	可能的	到	怀疑	这	更高	灵感	的	这	赠予者	?

你认为有可能怀疑施予者的崇高旨意吗?

[dɪd] ['enɪ] [mɪə(r)] [lɔː] - ['gɪvə(r)]['evə(r)][ɪn'dʒɔɪn] [ʌn'selfɪʃnəs] ?

Did	any	mere	law	-	giver	ever	enjoin	unselfishness	?
做过	任何	仅仅	法律	-	赠予者	曾经	责成	无私	?

历史上哪位立法者曾要求过无私奉献?

[ɪz] [ʌn'selfɪʃnəs] ['nætʃ(ə)rəl] ?

Is	unselfishness	natural	?
是	无私	自然的	?

无私是天性吗?

[dʌz] [nɒt] [ɪts] ['præktɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪz][felt] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]

Does	not	its	practice	,	and	the	spiritual	influence	which	is	felt	in	return	for	its
做	不是	它是	实践	,	和	这	精神	影响	哪个	是	毛毡	在	返回	为了	它是

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

难道不是它的实践，以及由此产生的精神影响吗?

[reɪz] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , ['tendənəs] , [ænd; ənd] [streŋθ] ,

raise	a	man	to	a	plane	of	wisdom	,	tenderness	,	and	strength	,
增加	一个	男人	到	一个	飞机	的	智慧	,	压痛	,	和	力量	,

将一个人提升到智慧、温柔和力量的境界。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [ri:tʃt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] ?

such	as	has	never	been	reached	in	any	other	way	?
这样的	作为	有	绝不	到过	达到	在	任何	其他	方式	?

这是以前从未以任何其他方式达到过的吗?

[hæv; həv][nɒt] ['ɒnɪst] [dˌɪsbɪl'i:vəz] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] ,

Have	not	honest	disbelievers	in	great	numbers	,
有	不是	诚实的	不信者	在	伟大的	数字	,

没有数量众多的诚实不信者，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [mə'rælətɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

when	they	have	attempted	a	higher	morality	than	that	of	the	world	in	general
什么时候	他们	有	尝试过	一个	更高	道德	比	那	的	这	世界	在	一般的

,

,
,

当他们试图追求高于世俗普遍道德标准的道德时，

['fɔ:lən] [bæk] [ə'pɒn] [kraɪst] [æz; əz][ðeə(r)]['əʊnlɪ][ə'veɪləb(ə)l] ['ti:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [bi:n] [led][tu:; tə][hɪm] ,

fallen	back	upon	Christ	as	their	only	available	teacher	,	and	been	led	to	him	,
倒下	后退	之上	基督	作为	他们的	仅有的	可用的	老师	,	和	到过	引领	到	他	,

他们转而信奉基督，视他为唯一可信赖的老师，并被他引领到他那里。

['aɪðə(r)][baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ɔ:(r)] ['sɪmpəθi] , [ɔ:(r)][bəuθ] ?

either	by	desperation	or	sympathy	,	or	both	?
任何一个	经过	绝望	或者	同情	,	或者	两个都	?

是出于绝望还是同情，或者两者兼而有之?

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][nɒt] [ri:d] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntrə'vɜ:ʃ(ə)l]

"	The	Squire	had	not	read	as	much	as	Mr	.	Alleman	in	the	controversial
"	这	乡绅	有	不是	读	作为	很多	作为	先生	.	阿勒曼	在	这	有争议的

[ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

theological	literature	of	the	day	,
神学	文学	的	这	天	,

“乡绅对当时那些颇具争议的神学文献的阅读量远不及阿勒曼先生。”

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'pleɪ][frɒm; frəm]['æktʃuəl] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] :

and	he	could	not	reply	from	actual	knowledge	,	but	he	said	:
和	他	可以	不是	回复	从	实际的	知识	,	但	他	说	:

他无法根据实际了解回答这个问题，但他说道：

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	don't	know	,	but	I'll	take	your	word	for	it	.
"	我	不	知道	,	但	患病的	拿	你的	单词	为了	它	.

我不知道，但我相信你的话。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [aɪm][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['membə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðə; ði]

I	know	that	although	I'm	a	church	member	,	and	pretend	to	be	led	by	the
我	知道	那	虽然	我是	一个	教会	成员	,	和	假装	到	是	引领	经过	这

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

我知道，虽然我是教会成员，也假装受圣灵指引，

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn]

there	have	been
那里	有	到过

已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['əʊnli] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [taɪmz] [wen] [aɪv] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ruːlz] [ə'baʊt] ['mætəz] [ɒv; əv]

only	once	in	a	while	times	when	I've	got	outside	of	business	rules	about	matters	of
仅有的	一次	在	一个	尽管	时代	什么时候	我已经	得到	外部	的	商业	规则	关于	事情	的

[taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] ,

time	and	money	,
时间	和	钱	,

只有偶尔才会出现一些超出商业规则范围的情况，比如时间和金钱方面的问题。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðiːz] [taɪmz] [hæv; həv] [kʌm] ,

and	that	,	when	these	times	have	come	,
和	那	,	什么时候	这些	时代	有	来	,

而当这样的时刻到来时，

[aɪv] [felt] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evə(r)] [dʌn] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪv] [biːn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

I've	felt	nearer	to	God	than	I've	ever	done	even	when	I've	been	in	trouble	.	"
我已经	毛毡	更近	到	上帝	比	我已经	曾经	完毕	甚至	什么时候	我已经	到过	在	麻烦	.	"

即使在我身处困境的时候，我也感觉比以往任何时候都更接近上帝。

" [ðen] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['miːnɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] .

"	Then	you	understand	my	meaning	,	"	said	Mr	.	Alleman	.
"	然后	你	理解	我的	意义	,	"	说	先生	.	阿勒曼	.

“那么你就明白我的意思了，”阿勒曼先生说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːks] , [prə'vaɪdɪŋ] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] ['rendəd] [ɪn]

"	There	is	no	difference	between	faith	and	works	,	providing	both	are	rendered	in
"	那里	是	不	不同之处	之间	信仰	和	作品	,	提供	两个都	是	渲染	在

[sɪn'serəti] ,

sincerity	,
诚意	,

“只要出于真诚，信仰和行为之间就没有区别。”

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [help] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

for	neither	of	them	can	help	leading	to	the	other	.
为了	两者都不	的	他们	能	帮助	领导	到	这	其他	.

因为他们俩都无法阻止对方的出现。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] [baɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,

And	as	you	have	seen	the	truth	of	this	fact	by	personal	experience	,
和	作为	你	有	已见	这	真相	的	这	事实	经过	个人的	经验	,

而你也通过亲身经历验证了这一事实的真实性，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['efət] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə]

you	are	just	the	man	who	should	support	me	in	the	effort	which	I	hope	to
你	是	只是	这	男人	WHO	应该	支持	我	在	这	努力	哪个	我	希望	到

[meɪk] [nekst] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] [truːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [klɑːs] ,

make	next	Sunday	to	impress	this	truth	upon	the	class	,
制作	下一个	星期日	到	令人印象深刻	这	真相	之上	这	班级	,

你正是我应该支持的人，我希望下周日能努力让全班同学都明白这个道理。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['θɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

not	for	the	sake	of	presenting	a	new	theory	for	discussion	,
不是	为了	这	清酒	的	呈现	一个	新的	理论	为了	讨论	,

并非为了提出新的理论供讨论，

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒɔɪn] [kən'flɪktɪŋ] [aɪ'diəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]

but	to	join	conflicting	ideas	for	the	good	of	man	and	the	glory	of
但	到	加入	冲突	想法	为了	这	好的	的	男人	和	这	荣耀	的

[gɒd] . "

God	.	"
上帝	.	"

但要将相互冲突的思想结合起来，造福人类，荣耀上帝。”

" [aɪ] ['fræŋkli] [əd'mɪt] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - ,

"	I	frankly	admit	,	"	said	Dr	.	Humbletop	,
"	我	坦率地说	承认	,	"	说	博士	.	-	,

“坦白地说，我承认，”汉布尔托普博士说道。

" [ðæt] [frend] - [aɪ'dɪə][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] — [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt]

"	that	friend	Alleman's	idea	is	a	beautiful	one	—	so	beautiful	that	it	could	not
"	那	朋友	-	主意	是	一个	美丽的	一	—	所以	美丽的	那	它	可以	不是

[hæv; həv] [biːn] [kən'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] .

have	been	conceived	without	inspiration	from	on	high	.
有	到过	构思	没有	灵感	从	在	高的	.

“朋友阿勒曼的想法非常美好——如此美好，如果没有来自上天的灵感，是不可能构思出来的。”

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'veɪl] [ɪn][sə'saɪəti] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

But	should	it	prevail	in	society	instead	of	being
但	应该	它	占上风	在	社会	反而	的	存在

但它应该在社会上盛行，而不是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [brest] , [ɪts] [rɪ'zʌlts] [kæn; kən] ['hɑːdli] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] .

confined	to	the	individual	breast	,	its	results	can	hardly	fail	to	be	disastrous	.
受限	到	这	个人	胸部	,	它是	结果	能	几乎	失败	到	是	灾难性的	.

如果仅限于单个乳房，其后果几乎必然是灾难性的。

[wɒt] [wɪl] [rɪ'streɪn] [dɪ'preɪvd] [hjuː'mænəti][frɒm; frəm] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ]

What	will	restrain	depraved	humanity	from	neglecting	the	offer	of	salvation	by
什么	将要	抑制	堕落的	人类	从	疏忽	这	提供	的	救恩	经过

[feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ,

faith	in	Christ	,
信仰	在	基督	,

什么才能阻止堕落的人类忽视因信基督而得救的恩典?

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ɪt'self][tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɪts] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ?

and	devote	itself	to	working	out	its	own	salvation	?
和	奉献	本身	到	在职的	出去	它是	自己的	救恩	?

并致力于寻求自身的救赎?

[haʊ] ['meni] [səʊlz] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [ɪf] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [nɒt] [held] [bɪ'fɔː(r)]

How	many	souls	will	be	lost	if	the	fear	of	eternal	suffering	is	not	held	before
如何	许多	灵魂	将要	是	丢失的如果		这	害怕	的	永恒	痛苦	是	不是	握住	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果人们不让永世受苦的恐惧萦绕心头，将会有多少灵魂迷失?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [θruː] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [eə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest]

and	if	they	attempt	to	begin	through	work	,	and	finish	ere	the	blessed
和	如果	他们	试图	到	开始	通过	工作	,	和	结束	埃雷	这	蒙福

[taɪm] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ['kɒmz] ? "

time	of	change	comes	?	"
时间	的	改变	来	?	"

如果他们试图通过工作开始，并在变革的黄金时期到来之前完成呢?

" [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] [gɑːdz] ['mɜːsi] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] ['begəz] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

"	If	they	can	trust	to	God's	mercy	while	they	are	mere	beggars	for	help	,
"	如果	他们	能	相信	到	神的	怜悯	尽管	他们	是	仅仅	乞丐	为了	帮助	,

“如果他们身为乞丐般需要帮助，却还能信赖上帝的怜悯，

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] ,

"	said	Mr	.	Alleman	,
"	说	先生	.	阿勒曼	,

“阿勒曼先生说道，”

" [ðeɪ] [kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [in'devə] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz]

"	they	can	certainly	do	it	while	they	are	endeavoring	to	help	themselves
"	他们	能	当然	做	它	尽管	他们	是	努力	到	帮助	他们自己

[ænd; ənd] [hɪm] .

and	Him	.
和	他	.

“他们当然可以在努力帮助自己和祂的同时做到这一点。”

[ən'les] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃə(r)] ,

Unless	,	"	continued	Mr	.	Alleman	,	with	an	impatient	gesture	,
除非	,	"	持续	先生	.	阿勒曼	,	和	一个	不耐烦	手势	,

“除非，”阿勒曼先生不耐烦地做了个手势，继续说道，“

" [ən'les] [gɒd] [kæn; kən] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['vendʒf(ə)l]['mɒnstə(r)] —

"	unless	God	can	seem	to	you	to	be	nothing	but	a	vengeful	monster	—
"	除非	上帝	能	似乎	到	你	到	是	没有什么	但	一个	复仇的	怪物	—

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [taɪm] [wɪð'drɔːn] [ɔːl][hɪz; ɪz]['mɜːsɪf(ə)l] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə]

unless	he	has	at	some	unknown	time	withdrawn	all	his	merciful	promises	to
除非	他	有	在	一些	未知	时间	撤回	全部	他的	仁慈	承诺	到

[ðəʊz] [huː] [duː; də] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [wɔːk] ['ʌpˌraɪtlɪ] . "

those	who	do	righteousness	and	walk	uprightly	.	"
那些	WHO	做	义	和	走	直立地	.	"

“除非你认为上帝只是一个复仇的怪物——除非他在某个未知的时刻收回了他对所有行义正直之人的仁慈承诺。”

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - ,

"	My	dear	young	friend	,	"	said	Dr	.	Humbletop	,
"	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	"	说	博士	.	-	,

“我亲爱的年轻朋友，”汉布尔托普博士说道，

[huː] [hæd; həd] ['sləʊli] [biːn] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ɪn'tensəti] [tuː; tə][ðə; ði]

who	had	slowly	been	dropping	his	head	backward	and	adding	intensity	to	the
WHO	有	缓慢地	到过	下降	他的	头	落后	和	添加	强度	到	这

[sə'lɪsɪtjuːd]

solicitude
关怀

他缓缓地向后仰着头，关切之情也愈发浓烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɪk'sprest] [baɪ][hɪz; ɪz][steə(r)] ,
expressed by his stare ,
表达 经过 他的 盯 ,

他眼神中流露出的情感，

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'pɒn] [jɔː'self] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [men]
" do you know that you have taken upon yourself the authority to urge men
" 做 你 知道 那 你 有 已采取 之上 你自己 这 权威 到 敦促 男人
[frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ,
from the new dispensation back to the old ,
从 这 新的 豁免 后退 到 这 老的 ,

“你知道你已经僭越职权，去劝说信奉新教的人回到旧教吗？”

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][set] [bæk] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ?
and thus to set back the work of grace for two thousand years ?
和 因此 到 放 后退 这 工作 的 优雅 为了 二 千 年 ?

这样岂不是要让恩典的工作倒退两千年吗?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ə'ləʊn][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ? "
Do you not know that the law alone was found to be insufficient ? "
做 你 不是 知道 那 这 法律 独自的 曾是 成立 到 是 不足的 ? "

难道你不知道单靠法律是不够的吗?

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] ,
" Do you not know , " said Mr . Alleman ,
" 做 你 不是 知道 , " 说 先生 . 阿勒曼 ,

“你不知道吗？”阿勒曼先生说。

" [ðæt] [baɪ] [ðæt] [ə'sɜːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ɪm'pjuːn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ? "
" that by that assertion you impugn the wisdom of the Almighty ? "
" 那 经过 那 断言 你 抨击 这 智慧 的 这 全能者 ? "

“你这样断言是在质疑全能者的智慧吗？”

" [gɒd] [fə'bɪd] !
" God forbid !
" 上帝 禁止 !

“天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['stɑrtɪŋ] ['bækwəd] [səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪəli] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði]
" exclaimed the doctor , starting backward so abruptly that he nearly overturned the
" 惊呼 这 医生 , 开始 落后 所以 突然 那 他 几乎 翻覆 这
[pəʊst] - ['ɒfɪs] [stəʊv] .
post - office stove .
邮政 - 办公室 火炉 .

“医生惊呼一声，猛地向后退去，差点把邮局的炉子碰翻了。

" [ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [menz]
" The law was given as it was on account of the hardness of men's
" 这 法律 曾是 给定 作为 它 曾是 在 帐户 的 这 硬度 的 男士
[hɑːts] ,
hearts ,
心 ,

“之所以制定这样的法律，是因为世人心肠刚硬。”

[æz; əz] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪk'spresli] [steɪts] . "
as Christ himself expressly states . "
作为 基督 他自己 明确地 各州 . "

正如基督自己明确指出的那样。

" [truː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] , " [ænd; ənd] - [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [gɒd] [wiŋk]

" **True** , " **said** **Mr** . **Alleman** , " **and** ' **the** **times** **of** **this** **ignorance** **God** **winked**

" 真的 , " 说 先生 . 阿勒曼 , " 和 - 这 时代 的 这 无知 上帝 眨眼

[æt; ət] ,

at ,

在 ,

“没错，”阿勒曼先生说，“上帝对这种无知的时代睁一只眼闭一只眼。”

[bʌt; bət] [naʊ] [kə'mændɪθ] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [rɪ'pent] . -

but **now** **commandeth** **all** **men** **to** **repent** . '

但 现在 命令 全部 男人 到 悔改 . -

但如今却命令所有人悔改。

[wen] [ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

When **the** **law** **was** **insufficient** **to** **the** **needs** **of** **mankind** ,

什么时候 这 法律 曾是 不足的 到 这 需求 的 人类 ,

当法律不足以满足人类的需求时，

[gɒd] [sent] [ə'nʌðə(r)] [lɔː] - ['gɪvə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kraɪst] .

God **sent** **another** **law** - **giver** **in** **the** **person** **of** **Christ** .

上帝 发送 其他 法律 - 赠予者 在 这 人 的 基督 .

上帝差遣了另一位立法者，那就是基督。

[ænd; ənd][men] [mait] [hæv; həv] [əu'bei] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɪk'stent][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] ,

And **men** **might** **have** **obeyed** **him** **to** **a** **greater** **extent** **than** **they** **do** ,

和 男人 可能 有 服从 他 到 一个 更大的 程度 比 他们 做 ,

人们原本可能会比现在更服从他。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['teɪkən][ðə; ði]

had **not** **the** **Church** **taken** **the**

有 不是 这 教会 已采取 这

教会没有采取.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **139** **]**

[页 -]

[第139页]

[pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz][ɒv; əv][mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ðæn; ðən]['djuːti][tuː; tə][gɒd] ,

position **that** **the** **need** **of** **man** **was** **of** **more** **consequence** **than** **duty** **to** **God** ,

位置 那 这 需要 的 男人 曾是 的 更多的 结果 比 责任 到 上帝 ,

认为人的需求比对上帝的义务更重要的观点

[ænd; ənd] [ðæt] ['seɪvɪŋ] [wʌnz] [self] — [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['selfɪʃnəs] [ɪz] [ə'bʌndəntli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk]

and **that** **saving** **one's** **self** **—** **which** **human** **selfishness** **is** **abundantly** **able** **to** **look**

和 那 保存 一个人的 自己 — 哪个 人类 自私 是 大量 有能力的 到 看

[aʊt][fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɜːrdʒd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ðæn; ðən] [kəm'plai]

out **for** **without** **being** **urged** **to** **it** **—** **is** **of** **more** **consequence** **than** **complying**

出去 为了 没有 存在 敦促 到 它 — 是 的 更多的 结果 比 遵守

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

with **the** **desires** **of** **Christ** ,

和 这 欲望 的 基督 ,

而且，拯救自己——人类的自私本性无需他人敦促就能充分地做到这一点——比顺从基督的意愿更重要。

[ænd; ənd] [θruː] [kraɪst] , [gɒd] . "

and **through** **Christ** , **God** . "

和 通过 基督 , 上帝 . "

并通过基督，上帝。”

" [sæl'veɪʃ(ə)n]['pɒsəb(ə)l] [θruː] ['hjuːmən] ['selfɪʃnəs] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['dɑːktər; draɪv] . - .

" **Salvation** **possible** **through** **human** **selfishness** **!** " **ejaculated** **Dr** . **Humbletop** .

" 救恩 可能的 通过 人类 自私 ! " 射精 博士 . - .

“人类的自私竟能带来救赎！”汉布尔托普博士脱口而出。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [məʊst] [ə'piːlz] [tuː; tə] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] .
" That's the sentiment which the church most appeals to , " said Mr . Alleman .
" 那就是 这 情绪 哪个 这 教会 最多 上诉 到 , " 说 先生 . 阿勒曼 .

“这正是教会最能打动人心的情感，”阿勒曼先生说。

" [ðə; ði] ['sentrəl] [truːθ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
" The central truth of inspiration , revelation ,
" 这 中央 真相 的 灵感 , 启示 ,

“灵感、启示的核心真理，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] ['əʊnli][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv]
and the atonement only a concession to the fears and personal desires of
和 这 赎罪 仅有的 一个 让步 到 这 恐惧 和 个人的 欲望 的
[mæn'kaɪnd] !
mankind !
人类 !

而赎罪只不过是向人类的恐惧和个人欲望做出的让步！

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" continued the doctor .
" 持续 这 医生 .

医生继续说道。

" [əʊ] , ['hɒrəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] ! "
" Oh , horrible , horrible ! "
" 哦 , 可怕 , 可怕 ! "

“哦，太可怕了，太可怕了！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] , " [ðæt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
" It is horrible , " said Mr . Alleman , " that a strong organization like the Church
" 它 是 可怕 , " 说 先生 . 阿勒曼 , " 那 一个 强的 组织 喜欢 这 教会
, [wɪð] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,
, with respectability ,
, 和 体面 ,

“太可怕了，”阿勒曼先生说，“像教会这样强大且受人尊敬的组织，竟然也遭遇了这样的事情。”

[mə'rælətɪ] , [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətɪ] [ɒn] [ɪts] [saɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] ; [bʌt; bət]
morality , tradition , and authority on its side , should teach such a doctrine ; but
道德 , 传统 , 和 权威 在 它是 边 , 应该 教 这样的 一个 教义 ; 但
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɜːrmən] ,
your own sermons ,
你的 自己的 布道 ,

从道德、传统和权威的角度来看，这都应该是这样的教义；但是你自己的布道，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɒdlz] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] , [ðəʊ] [beɪst] [ə'pɒn] [fɔːls] ['premɪsɪz] ,
which I have found to be models of logic , though based upon false premises ,
哪个 我 有 成立 到 是 模型 的 逻辑 , 尽管 基于 之上 错误的 前提 ,

我发现它们是逻辑模型，尽管它们建立在错误的假设之上。

[pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]
prove the truth of your condensation of my
证明 这 真相 的 你的 缩合 的 我的

证明你对我的浓缩物的真实性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['steɪtmənts] .
statements .
声明 .

声明。

[men] [ɑː(r); ə(r)] [ɜːrdʒd] , [nɒt] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz] [tɔːt] [baɪ] ['prɒfɪts] , [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd]

Men	are	urged	,	not	to	righteousness	as	taught	by	prophets	,	apostles	,	and
男人	是	敦促	,	不是	到	义	作为	教授	经过	先知	,	使徒	,	和

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [hɪm'self] ,

the	Master	himself	,
这	掌握	他自己	,

人们被劝诫，不是要遵循先知、使徒和主自己所教导的义，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [keə(r)] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] [wʌn] — [ɜːrdʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

but	to	take	the	best	possible	care	of	Number	One	—	urged	to	something	which
但	到	拿	这	最好的	可能的	关心	的	数字	一	—	敦促	到	某物	哪个

[ðə; ði] [məʊst] ['mɪzrəbl] ['sævɪdʒ] [ə'laɪv] [nəʊz] [ɪz] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

the	most	miserable	savage	alive	knows	is	dictated	by	the	strongest	instinct	of	his
这	最多	悲惨的	野蛮的	活	知道	是	口述	经过	这	最强	本能	的	他的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

但要尽全力照顾好“一号”——这是最悲惨的野蛮人也知道的，是他天性中最强烈的本能所驱使的。

[wɒt] [mʌst; məst] [kraɪst] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['ægəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['efəts]

What	must	Christ	,	remembering	the	intensity	and	agony	of	his	earthly	efforts
什么	必须	基督	,	记住	这	强度	和	痛苦	的	他的	尘世的	努力

, [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

,	think	of	the	Church	?
,	思考	的	这	教会	?

基督回想起他在世时所经历的艰辛和痛苦，他该如何看待教会呢?

" ['dɑːktər; draɪv] . - [ə'sjuːmd] , ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

"	Dr	.	Humbletop	assumed	,	slowly	,	his	pulpit	manner	,	and	at	length
"	博士	.	-	假定	,	缓慢地	,	他的	讲坛	方式	,	和	在	长度

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

“汉布尔托普博士缓缓摆出他讲道时的姿态，最后回答道：”

" [maɪ] [dɪə(r)] [frend] — [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [ai] [mʌst; məst] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['meni]

"	My	dear	friend	—	for	dear	I	must	call	you	in	remembrance	of	your	many
"	我的	亲爱的	朋友	—	为了	亲爱的	我	必须	称呼	你	在	纪念	的	你的	许多

[self] - [di'naɪŋ] ['efəts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] — [ai] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

self	-	denying	efforts	for	the	good	of	mankind	—	I	must	decline	to	discuss
自己	-	否认	努力	为了	这	好的	的	人类	—	我	必须	衰退	到	讨论

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

this	subject	any	further	with	you	.
这	主题	任何	更远	和	你	.

“我亲爱的朋友——我必须称你为亲爱的，以纪念你为人类福祉所做的许多自我牺牲的努力——我必须拒绝与你进一步讨论这个话题。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [ɪn'djʊəd] ,

For	two	thousand	years	the	Church	of	Christ	has	endured	,
为了	二	千	年	这	教会	的	基督	有	忍受	,

基督教会已经存在了两千年，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ɪt'self] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kraɪst] [hɪm'self] — "

and	guided	itself	according	to	the	words	of	Christ	himself	—	"
和	引导	本身	根据	到	这	字	的	基督	他自己	—	"

并按照基督自己的话语行事——

" [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ɔː(r)]['əʊnli] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hæv; həv] [biːn] ['fʊlɪst] [ɒv; əv]
" All of his words , or only such of them as have been fullest of
" 全部 的 他的 字 , 或者 仅有的 这样的 的 他们 作为 有 到过 最 的
['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] ?
promise of safety ?
承诺 的 安全 ?

“他所说的所有话，还是只有那些最能带来安全感的话？”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] .
" interrupted Mr . Alleman .
" 中断 先生 . 阿勒曼 .

“阿勒曼先生打断了他。”

" [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " ['bəʊldli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" All of them , " boldly replied the doctor .
" 全部 的 他们 , " 大胆地 回复 这 医生 .

“全部都是，”医生大胆地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [tɔːt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kraɪst] [dɪd] .
" The Church has taught everything that Christ did .
" 这 教会 有 教授 一切 那 基督 做过 .

教会教导了基督所做的一切。

[aɪ] , [maɪ'self] , [hæv; həv] [priːtʃ] [frɒm; frəm] ['evri] [vɜːs] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] . "
I , myself , have preached from every verse of Christ's sermon on the Mount . "
我 , 我 , 有 布道 从 每一个 诗 的 基督的 讲道 在 这 山 . "

我本人曾逐节讲解过基督登山宝训。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz][ɪn] ['nɪəli]
" But you have carefully avoided the literal meanings of these verses in nearly
" 但 你 有 小心 避免 这 文字 含义 的 这些 诗句 在 几乎
['evri] ['ɪnstəns] ,
every instance ,
每一个 实例 ,

“但是，你们几乎在所有情况下都刻意回避了这些经文的字面意思，

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] .
" said Mr . Alleman .
" 说 先生 . 阿勒曼 .

“阿勒曼先生说道。”

" [aɪ][hæv; həv] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [sʌtʃ] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][hæz; həz]['ɪndəˌkeɪtɪd][tuː; tə]
" I have attached to each one such meaning as the Spirit has indicated to
" 我 有 随附的 到 每个 一 这样的 意义 作为 这 精神 有 表明的 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我已将圣灵指示我的含义赋予了每一个词。”

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] ['rɑːðə(r)] ['tʃɪlɪŋ] ['dɪgnəti] .
" said the doctor , with rather chilling dignity .
" 说 这 医生 , 和 相当 令人不寒而栗 尊严 .

医生用一种令人不寒而栗的尊严说道。

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['fɜːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt]
" And I would further say that I have treated them according to the habit
" 和 我 会 更远 说 那 我 有 治疗 他们 根据 到 这 习惯
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] ['sentʃəriz] [ðæt] [hæv; həv] ['nɪəli] [ɪ'læpst] [sɪns] [kraɪst]
of the Church during the nineteen centuries that have nearly elapsed since Christ
的 这 教会 期间 这 十九 几个世纪 那 有 几乎 过去 自从 基督
[ə'pɪəd] .
appeared .
出现 .

“我还要补充一点，我对待他们的方式，是遵循基督显现以来近十九个世纪以来教会的惯例。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [tɔːt] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd]
If I had taught from my own understanding alone , I might have had
如果 我 有 教授 从 我的 自己的 理解 独自的 , 我 可能 有 有
[mɪs'gɪvɪŋz] ;
misgivings ;
疑虑 ;

如果我仅凭自己的理解进行教学，我可能会有所顾虑；

[bʌt; bət] [wɪð] ['kaʊntləs] ['prɒfɪts] , [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
but with countless prophets , apostles , and martyrs to whom to look for
但 和 无数 先知 , 使徒 , 和 殉道者 到 谁 到 看 为了
[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

但是，我们有无数的先知、使徒和殉道者可以效仿，例如……

[ai][hæv; həv] [felt] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I have felt secure in my position .
我 有 毛毡 安全的 在 我的 位置 .

我对自己的职位感到很安心。

[juː; jʊ] ['kænɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
You cannot , therefore ,
你 不能 , 所以 ,

因此，你不能……

[ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept][jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi]
expect me to accept your views as opposed to those of the whole body
预计 我 到 接受 你的 浏览 作为 反对 到 那些 的 这 所有的 身体
[ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['tiːtʃə(r)z] .
of Christian teachers .
的 基督教 教师 .

你期望我接受你的观点，而不是接受全体基督教教师的观点。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv]['vælјuː][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wɒt] [tuː; tə]
The experience of the world is always of value in teaching the teacher what to
这 经验 的 这 世界 是 总是 的 价值 在 教学 这 老师 什么 到
[duː; də][ænd; ənd] [seɪ] ,
do and say ,
做 和 说 ,

现实世界的经验对于教导教师该做什么、该说什么总是很有价值的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] —
and that experience —
和 那 经验 —

以及那段经历——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 142]
" [页 -]

" [ɪz] ['ɔːlweɪz] [beɪst] [ə'pɒn] ['selfɪʃnəs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] .

"	Is	always	based	upon	selfishness	,	"	interrupted	Mr	.	Alleman	.
"	是	总是	基于	之上	自私	,	"	中断	先生	.	阿勒曼	.

“总是出于自私，”阿勒曼先生打断道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spɪərɪəns] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɑːktər; draɪv] . - ,

"	And	that	experience	,	"	continued	Dr	.	Humbletop	,
"	和	那	经验	,	"	持续	博士	.	-	,

“而那段经历，”汉布尔托普博士继续说道，

" [hæz; həz] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [meɪd] [baɪ] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði][ɔːl][ɪn][ɔːl][ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] .

"	has	been	that	the	atonement	made	by	Christ	is	the	all	in	all	of	Scripture	.
"	有	到过	那	这	赎罪	制成	经过	基督	是	这	全部	在	全部	的	圣经	.

“一直以来，基督所成就的赎罪就是圣经的全部意义。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [baʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

"	The	doctor	called	for	his	letters	,	bowed	in	a	dignified	manner	to	Mr	.
"	这	医生	称为	为了	他的	信件	,	鞠躬	在	一个	凝重	方式	到	先生	.

['ælɪmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

Alleman	and	the	Squire	,
阿勒曼	和	这	乡绅	,

医生要了信件，恭敬地向阿勒曼先生和乡绅鞠躬致意。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

然后离开了。

[let] [nəʊ][wʌn] [bleɪm] ['dɑːktər; draɪv] . - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv][klɪə(r)] ['vɪʒn] .

Let	no	one	blame	Dr	.	Humbletop	for	his	lack	of	clear	vision	.
让	不	一	责备	博士	.	-	为了	他的	缺少	的	清除	想象	.

任何人都不应因汉布尔托普博士视力不佳而责怪他。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɒnɪst] , [ˌkɒnʃi'enʃəs] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [səʊl] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['væli]

A	more	honest	,	conscientious	,	and	generous	soul	could	not	be	found	in	Valley
一个	更多的	诚实的	,	尽责的	,	和	慷慨的	灵魂	可以	不是	是	成立	在	谷

[rest] .

Rest	.
休息	.

在山谷休憩处，再也找不到比他更诚实、更尽责、更慷慨的人了。

[rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd]

Receiving	an	income	which	to	many	of	his	acquaintances	would	have	seemed
接收	一个	收入	哪个	到	许多	的	他的	熟人	会	有	似乎

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] ,

insufficient	to	a	man	of	good	breeding	and	refined	tastes	,
不足的	到	一个	男人	的	好的	选育	和	精制	口味	,

对于一个出身良好、品味高雅的人来说，他的收入在许多熟人看来似乎并不够。

[hiː; hi] [faʊnd] [weɪz] [ɒv; əv] [di'vəut] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tʃærəti] ['aɪðə(r)]

he	found	ways	of	devoting	more	than	a	tithe	of	it	to	charities	either
他	成立	方式	的	奉献	更多的	比	一个	什一奉献	的	它	到	慈善机构	任何一个

['praɪvət] [ɔː(r)] ['pʌblɪk] .

private	or	public	.
私人的	或者	民众	.

他想方设法将超过十分之一的收入捐献给私人或公共慈善机构。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌɪnkli'neɪʃən] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

He	was	always	ready	to	forego	his	own	tastes	and	inclinations	in	order	to
他	曾是	总是	准备好	到	放弃	他的	自己的	口味	和	倾向	在	命令	到

['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] ,

visit	the	sick	,
访问	这	生病的	,

他总是愿意放弃自己的喜好和兴趣去探望病人。

['kaʊnsl] [ðə; ði] ['trʌbld] , [ɔː(r)] [preɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ;

counsel	the	troubled	,	or	pray	with	the	dying	;
法律顾问	这	麻烦	,	或者	祈祷	和	这	垂死	;

安慰有困难的人，或与临终者一同祈祷；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [vəʊt] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['lækɪŋ] [ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,

his	voice	and	vote	were	never	lacking	in	affairs	of	public	interest	,
他的	嗓音	和	投票	是	绝不	缺乏	在	事务	的	民众	兴趣	,

在公共事务中，他的声音和选票从未被忽视。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [mə'rælətɪ] .

and	they	were	always	used	in	the	interest	of	the	highest	morality	.
和	他们	是	总是	用过的	在	这	兴趣	的	这	最高	道德	.

而且它们始终是为了维护最高的道德标准而使用的。

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

doctor	had	been	born	and	bred	under	a	religious	system	which	he	had
医生	有	到过	出生	和	繁殖	在下面	一个	宗教	系统	哪个	他	有

[biːn] [tɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] ,

been	taught	was	to	be	accepted	,
到过	教授	曾是	到	是	公认	,

这位医生出生并成长于一个他从小就被教导要接受的宗教体系之下。

[nɒt] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

not	changed	,	and	not	even	to	be	questioned	.
不是	已更改	,	和	不是	甚至	到	是	被质问	.

未作任何更改，甚至不容置疑。

[tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][waɪz] ['sɒləmən] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ,

To	him	,	as	to	the	wise	Solomon	,	the	law	of	the	Lord	was	perfect	,
到	他	,	作为	到	这	明智的	所罗门	,	这	法律	的	这	主	曾是	完美的	,

对他而言，正如对智慧的所罗门而言一样，耶和华的律法是完美的。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [lɔː] [ɪn]

the	difference	between	the	two	men	being	that	the	doctor	found	the	whole	law	in
这	不同之处	之间	这	二	男人	存在	那	这	医生	成立	这	所有的	法律	在

[ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	letter	of	a	single	department	of	it	,
这	信	的	一个	单身的	部门	的	它	,

两人之间的区别在于，医生从法律条文的某一部分中发现了整部法律的精髓。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

instead	of	in	the	Spirit	,
反而	的	在	这	精神	,

而不是在圣灵里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [pɪˌkjuːliˈærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [bɜːθ] ,

and	that	this	peculiarity	of	his	mind	had	come	to	him	by	birth	,
和	那	这	特点	的	他的	头脑	有	来	到	他	经过	出生	,

而且，他这种独特的思维方式是与生俱来的。

[biːn] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['hæbɪt] .

been	strengthened	by	a	special	education	,	and	established	by	habit	.
到过	加强	经过	一个	特别的	教育	,	和	已确立的	经过	习惯	.

通过特殊教育得到强化，并通过习惯养成。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,

Whenever	he	for	a	moment	questioned	his	belief	,
每当	他	为了	一个	片刻	被质问	他的	信仰	,

每当他对自己信仰产生哪怕一丝怀疑时，

[hiː; hi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['waɪzə(r)] [men] [huː] [hæd; həd]

he	very	naturally	contemplated	the	many	generations	of	wiser	men	who	had
他	非常	自然	思考	这	许多	几代人	的	更明智	男人	WHO	有

[ək'septɪd] [bɪ'liːfs] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

accepted	beliefs	like	his	own	,
公认	信仰	喜欢	他的	自己的	,

他很自然地想到了许多代比他更有智慧的人，他们都接受了与他类似的信仰。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['restɪd] .

and	in	their	wisdom	and	their	interpretation	of	Scripture	his	soul	rested	.
和	在	他们的	智慧	和	他们的	解释	的	圣经	他的	灵魂	休息	.

他的灵魂在他们的智慧和他们对圣经的诠释中得到了安息。

[ænd; ənd] [jet] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] :

And	yet	Squire	Woodhouse	was	moved	to	say	to	Mr	.	Alleman	:
和	然而	乡绅	伍德豪斯	曾是	已搬	到	说	到	先生	.	阿勒曼	:

然而，伍德豪斯乡绅还是忍不住对阿勒曼先生说：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['dɒktə(r)][beg][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	It	seems	to	me	the	doctor	begs	the	question	.
"	它	似乎	到	我	这	医生	乞求	这	问题	.

“在我看来，这位医生是在回避问题。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	144	]
"	[	页	-	]

[第144页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] .

THE	DOCTRINE	OF	INSURANCE	.
这	教义	的	保险	.

保险原则。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Conversation	upon	the	lesson	of	the	previous	Sunday	was	not	confined	to	the
对话	之上	这	课	的	这	以前的	星期日	曾是	不是	受限	到	这

[kwɔː'tet] [ðæt] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .

quartette	that	met	at	the	village	post	-	office	.
四重奏	那	遇见	在	这	村庄	邮政	-	办公室	.

关于上周日所学内容的讨论并不仅限于在村邮局聚会的四人小组。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ɒn]

Most	of	the	members	of	the	club	went	to	the	city	on	Monday	morning	on
最多	的	这	成员	的	这	俱乐部	去	到	这	城市	在	周一	早晨	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] [əʊk] - [liːf] .

the	little	steamer	Oak	-	leaf	.
这	小的	汽船	橡木	-	叶子	.

周一早上，俱乐部的大部分成员乘坐小型蒸汽船“橡树叶号”去了城里。

[ðə; ði] ['rædɪkl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,

The	radicals	among	them	were	eager	for	a	renewal	of	the	fray	,
这	自由基	之中	他们	是	渴望的	为了	一个	续期	的	这	磨损	,

他们当中的激进分子渴望重新爆发冲突。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'fensɪv]

and	the	orthodox	were	not	at	all	averse	to	displaying	their	defensive
和	这	正统	是	不是	在	全部	反	到	显示	他们的	防守

[ə'bɪlətiz] .

abilities	.
能力	.

正统派人士也丝毫不介意展示他们的防御能力。

[ɪn'diːd] , ['prezɪdənt] - [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] , ['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hænd] ,

Indeed	,	President	Lottson	stood	at	the	wharf	,	newspaper	in	hand	,
的确	,	总统	-	站立	在	这	码头	,	报纸	在	手	,

事实上，洛特森总统就站在码头上，手里拿着一份报纸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['brəʊkə(r)] - , [ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] [hɪm]

for	the	express	purpose	of	encountering	Broker	Whilcher	,	and	provoking	him
为了	这	表达	目的	的	遭遇	经纪人	-	,	和	挑衅	他

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] .

to	make	an	attack	.
到	制作	一个	攻击	.

其明确目的就是为了与经纪人威尔彻相遇，并挑衅他发动攻击。

[ðə; ði]['brəʊkə(r)] ['faɪnəli] [ə'pɪəd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

The	broker	finally	appeared	,	accompanied	by	his	wife	and	children	;
这	经纪人	最后	出现	,	伴随	经过	他的	妻子	和	孩子们	;

经纪人终于出现了，他的妻子和孩子也一同出现；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][nɒn] - ['kɔmbətənt] [dɪd][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	presence	of	non	-	combatants	did	not	discourage	the	Soldier	of	the
但	这	在场	的	非	-	战斗人员	做过	不是	阻碍	这	士兵	的	这

[krɒs] ,

Cross	,
叉	,

但非战斗人员的出现并没有吓退十字军战士。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['eni]

who	had	been	too	long	in	the	insurance	business	to	be	willing	to	lose	any
WHO	有	到过	也	长的	在	这	保险	商业	到	是	愿意的	到	失去	任何

[tʃɑːns]

chance
机会

在保险业摸爬滚打了这么多年，他绝不愿错过任何机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] ['streŋθnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [rɪsk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

of	strengthening	his	own	protection	against	risk	in	another	world	.
的	强化	他的	自己的	保护	反对	风险	在	其他	世界	.

加强自身在另一个世界的风险防范能力。

['brəʊkə(r)] - [met] [hɪm] ['bəʊldli] ; [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpedɪ'mentə] ['prɒmptli] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] —

Broker	Whilcher	met	him	boldly	;	he	sent	his	impedimenta	promptly	to	the	rear	—
经纪人	-	遇见	他	大胆地	;	他	发送	他的	障碍	及时	到	这	后部	—

[tuː; tə] [wɪt] ,

to	wit	,
到	有	,

经纪人威尔彻大胆地迎战他；他立即将他的绊脚石送回了后方——即，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [sə'luːn] — [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz]

the	ladies	'	saloon	—	and	prepared	for	the	combat	which	he	knew	was
这	女士们	-	酒吧	—	和	准备	为了	这	战斗	哪个	他	知道	曾是

[ə'prəʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

女士们的沙龙——他已做好迎接即将到来的战斗的准备。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪpt] [ˌjuː 'es] ['jestədeɪ] , " [sed] ['prezɪdənt] - , [baɪ] [weɪ]

"	I	suppose	you	think	you	whipped	us	yesterday	,	"	said	President	Lottson	,	by	way
"	我	认为	你	思考	你	鞭打	我们	昨天	,	"	说	总统	-	,	经过	方式

[ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ʃɒt] .

of	opening	shot	.
的	开幕	射击	.

“我猜你们以为昨天你们打败了我们，”洛特森总统开门见山地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [klɪə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['əʊnli] , " [sed] [ðə; ði]['brəʊkə(r)]

"	It	was	too	clear	a	case	to	depend	upon	supposition	only	,	"	said	the	broker
"	它	曾是	也	清除	一个	案件	到	依赖	之上	假设	仅有的	,	"	说	这	经纪人

;

;
;

“这起案件太清楚了，不能只靠猜测，”经纪人说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːv] ['eni] [daut] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [aɪv] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] ['helpɪŋ] [dɪ'fiːt] [juː; jʊ]

"	but	if	you've	any	doubts	on	the	subject	I've	no	objections	to	helping	defeat	you
"	但	如果	你已经	任何	疑虑	在	这	主题	我已经	不	反对意见	到	帮助	击败	你

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

“但如果你对此有任何疑虑，我并不反对再次帮助你击败我。”

" ['sɪəriəsli] , - , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [teɪt] - - -

"	Seriously	,	Whilcher	,	"	said	the	president	,	leading	his	antagonist	to	a	tête	-	à	-
"	严重地	,	-	,	"	说	这	总统	,	领导	他的	反派	到	一个	头	-	-	-

[teɪt] ,

tête	,
头	,

“说真的，惠尔彻，”总统说道，随后将他的对手拉到一边进行单独谈话。

" [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] ?

"	do	you	realize	what	comes	of	all	this	nonsense	?
"	做	你	意识到	什么	来	的	全部	这	废话	?

“你意识到这一切胡闹的后果是什么吗？”

[juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] - ['θɪŋkə(r)] ,

You	profess	to	be	a	free	-	thinker	,
你	宣称	到	是	一个	自由的	-	思想家	,

你自称是自由思想者，

[səʊ][aɪ][woʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [əʊn] [graʊnd] ,

so	I	won't	ask	you	to	meet	me	on	my	own	ground	,
所以	我	惯于	问	你	到	见面	我	在	我的	自己的	地面	,

所以我不会要求你到我的地盘上来见我。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [njuː] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ['fəːniʃ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] ;

which	is	that	the	new	dispensation	furnishes	a	substitute	for	the	old	;
哪个	是	那	这	新的	豁免	提供	一个	代替	为了	这	老的	;

也就是说，新的制度取代了旧的制度；

[aɪl] ['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mætə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌræʃənə'lɪstɪk] [pɔɪnt]

I'll	only	ask	you	to	look	at	the	matter	from	your	own	rationalistic	point
患病的	仅有的	问	你	到	看	在	这	事情	从	你的	自己的	理性主义	观点

[ɒv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

我只希望你用你自己的理性视角来看待这件事。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] .

A	man	must	live	up	to	his	beliefs	,	if	he	is	a	man	.
一个	男人	必须	居住	向上	到	他的	信仰	,	如果	他	是	一个	男人	.

一个真正的男人，就必须言行一致。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['brəʊkə(r)] .

"	True	enough	,	"	replied	the	broker	.
"	真的	足够的	,	"	回复	这	经纪人	.

“确实如此，”经纪人回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːsn] [wʊd] [əd'mɪt][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ə'kɔːdɪŋli] .

"	I	wish	your	parson	would	admit	the	same	,	and	preach	accordingly	.
"	我	希望	你的	牧师	会	承认	这	相同的	,	和	布道	因此	.

“我希望你们的牧师也能承认这一点，并据此布道。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [kwaɪt] [səʊ]['ɒf(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] . "

I	wouldn't	be	cheated	quite	so	often	by	his	parishioners	.	"
我	不会	是	作弊	相当	所以	经常	经过	他的	教区居民	.	"

他的教区居民不会那么频繁地欺骗我了。

" ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] .

"	Business	is	business	,	"	said	the	president	.
"	商业	是	商业	,	"	说	这	总统	.

“生意就是生意，”总统说。

" [juː; jʊ][doʊnt]['evə(r)] [let] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] - ['fæʃ(ə)nd] [fə'lɒsəfi]

"	You	don't	ever	let	any	of	the	theories	of	your	new	-	fashioned	philosophy
"	你	不	曾经	让	任何	的	这	理论	的	你的	新的	-	造型	哲学

[stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] ,

stand	in	the	way	of	your	making	a	good	trade	,
站立	在	这	方式	的	你的	制作	一个	好的	贸易	,

“你绝不会让你的新式哲学理论妨碍你做出一笔好交易。”

[duː; də][juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [nəʊ] , [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai] [duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brəʊkə(r)] .

"	No	,	I	can't	say	that	I	do	,	"	replied	the	broker	.
"	不	,	我	不能	说	那	我	做	,	"	回复	这	经纪人	.

“不，我不能说我同意，”经纪人回答道。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

"	And	yet	,	"	said	Mr	.	Lottson	,
"	和	然而	,	"	说	先生	.	-	,

“然而，”洛特森先生说道，

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [lɔː] — [ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi]

"	you	believe	in	the	theory	of	the	reign	of	law	—	a	law	which	cannot	be
"	你	相信	在	这	理论	的	这	在位	的	法律	—	一个	法律	哪个	不能	是

['brəʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [sɪ'vɪə(r)] ['penəlti] .

broken	without	danger	of	severe	penalty	.
破碎的	没有	危险	的	严重	惩罚	.

你信奉法治理论——一种违背法律将面临严厉惩罚的理论。

[naʊ] ['weðə(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz] [gɒd] [ɔː(r)] ['əʊnli] [mæn] ,

Now	whether	Christ	was	God	or	only	man	,
现在	无论	基督	曾是	上帝	或者	仅有的	男人	,

那么，基督究竟是神还是人，这个问题究竟如何呢?

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔː] ['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

you've	got	to	obey	the	law	under	penalty	of	punishment	,
你已经	得到	到	服从	这	法律	在下面	惩罚	的	惩罚	,

你必须遵守法律，否则将受到惩罚。

[ən'les] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	there	is	some	other	way	of	satisfying	it	.
除非	那里	是	一些	其他	方式	的	令人满意	它	.

除非有其他方法可以满足它。

['ðeəfɔː(r)] , [waɪ] [nɒt] [ək'sept] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [liːvz] [juː; jʊ] [æz; əz] [friː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] ,

Therefore	,	why	not	accept	a	belief	that	leaves	you	as	free	to	believe	in	the	law	,
所以	,	为什么	不是	接受	一个	信仰	那	树叶	你	作为	自由的	到	相信	在	这	法律	,

因此，为什么不接受一种既能让你自由地相信法律，又不会让你失去相信法律的自由的信仰呢?

[tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ɪts] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ?

to	admire	its	wisdom	and	beauty	,	as	you	are	now	?
到	钦佩	它是	智慧	和	美丽	,	作为	你	是	现在	?

像你现在这样，欣赏它的智慧和美丽吗?

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [lait] , [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [nəʊ] [bɪ'liːfs] — [juː; jʊ] ['sɪmpli] [teɪk] [ɒn]

Putting	the	thing	in	a	business	light	,	you	change	no	beliefs	—	you	simply	take	on
推杆	这	事物	在	一个	商业	光	,	你	改变	不	信仰	—	你	简单地	拿	在

[ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

a	new	one	.
一个	新的	一	.

从商业角度来看，你无需改变任何信念——你只是接受了一个新的信念。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

" [aɪl] [prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['brəʊkə(r)] .

"	I'll	profess	to	believe	nothing	but	what	I	understand	,	"	declared	the	broker	.
"	患病的	宣称	到	相信	没有什么	但	什么	我	理解	,	"	声明	这	经纪人	.

“我只相信我所理解的，”经纪人宣称。

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [dʒiˈɒgrəfi] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ænd; ənd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

"	You	believe	in	geography	,	don't	you	?	"	asked	the	president	,	"	and	in	history
"	你	相信	在	地理	,	不	你	?	"	问	这	总统	,	"	和	在	历史

, [əˈstrɒnəmi] , ['kemɪstri] ,

,	astronomy	,	chemistry	,
,	天文学	,	化学	,

“你相信地理，对吧？”总统问道，“还有历史、天文学、化学，

— [ɔːl][ðə; ði] ['saɪəns] , [ɪn][fækt] ?

zoölogy	—	all	the	sciences	,	in	fact	?
动物学	—	全部	这	科学	,	在	事实	?

动物学——实际上是所有科学?

[juː; jʊ][sweə(r)][baɪ] ['dɑːwɪn] , [jet] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

You	swear	by	Darwin	,	yet	you	certainly	don't	pretend	to	understand	all	that	he
你	发誓	经过	达尔文	,	然而	你	当然	不	假装	到	理解	全部	那	他

[raɪts] [ə'baʊt] . "

writes	about	.	"
写	关于	.	"

你对达尔文推崇备至，但你肯定不会假装理解他所写的一切。

" [aɪ] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [kənˈklʊʒənz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] , " [sed]

"	I	accept	his	conclusions	,	because	I	believe	in	his	wisdom	and	honesty	,	"	said
"	我	接受	他的	结论	,	因为	我	相信	在	他的	智慧	和	诚实	,	"	说

[ðə; ði]['brəʊkə(r)] .

the	broker	.
这	经纪人	.

“我接受他的结论，因为我相信他的智慧和诚实，”经纪人说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt] [prəˈfes] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

"	Of	course	I	don't	profess	to	be	able	to	follow	him	through	his	scientific
"	的	课程	我	不	宣称	到	是	有能力的	到	跟随	他	通过	他的	科学

[ɪkˈsperɪm(ə)nts] . "

experiments	.	"
实验	.	"

“我当然不敢说自己能够完全理解他的科学实验。”

" [ɪgˈzæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Exactly	,	"	said	the	president	.
"	确切地	,	"	说	这	总统	.

“正是如此，”总统说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪst] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

"	And	you	believe	that	Christ	and	the	apostles	were	honest	,	don't	you	?	"
"	和	你	相信	那	基督	和	这	使徒	是	诚实的	,	不	你	?	"

“你相信基督和使徒们是诚实的，对吗？”

" [jes] — [æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['evə(r)][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] .

"	Yes	—	as	honest	as	human	beings	ever	are	,	"	said	the	broker	.
"	是的	—	作为	诚实的	作为	人类	生物	曾经	是	,	"	说	这	经纪人	.

“是的——就人类所能达到的诚实程度而言，”经纪人说道。

" [ðæt] [miːnz] [æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz] ['dɑːwɪn] [ænd; ənd]['spensə(r)] , [ðen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .

"	That	means	as	honest	as	Darwin	and	Spencer	,	then	,	"	said	Mr	.	Lottson	.
"	那	方法	作为	诚实的	作为	达尔文	和	斯宾塞	,	然后	,	"	说	先生	.	-	.

“那岂不是说他和达尔文、斯宾塞一样诚实吗？”洛特森先生说道。

" [ðen] [waɪ] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tiːtʃə(r)z] ? "

"	Then	why	not	believe	them	as	well	as	your	scientific	teachers	?	"
"	然后	为什么	不是	相信	他们	作为	出色地	作为	你的	科学	教师	?	"

“那么，为什么不相信他们，就像相信你的科学老师一样呢？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — — " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Because	—	—	"	said	Mr	.	Whilcher	,	and	hesitated	.
"	因为	—	—	"	说	先生	.	-	,	和	犹豫了一下	.

“因为——”威尔彻先生说道，然后犹豫了一下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [duː; də] , " [kənˈtɪnjuːd] - ,

"	Because	other	people	do	,	"	continued	Lottson	,
"	因为	其他	人们	做	,	"	持续	-	,

“因为其他人也这么做，”洛特森继续说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [siːm] ['skɒləli] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɔːt] [ænd; ənd]

"	and	it	wouldn't	seem	scholarly	to	accept	that	which	was	taught	and
"	和	它	不会	似乎	学术性的	到	接受	那	哪个	曾是	教授	和

[əkˈseptɪd] [baɪ] [men] [huːz] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv]

accepted	by	men	whose	demonstrations	were	not	made	by	the	assistance	of
公认	经过	男人	谁	示威游行	是	不是	制成	经过	这	协助	的

[məˈtɪəriəl] [θɪŋz] .

material	things	.
材料	事物	.

“如果接受那些没有借助物质手段进行论证的人所教授和接受的观点，似乎就显得不够学术了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [aɪˈdiəz] , [men] [wɪl] [həʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

If	you	stick	to	your	ideas	,	men	will	hold	you	to	them	.
如果	你	戳	到	你的	想法	,	男人	将要	抓住	你	到	他们	.

如果你坚持自己的想法，男人就会要求你遵守。

[juː; jʊ] [kænt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ; [jʊl] [luːz] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː]

You	can't	live	up	to	them	in	your	business	;	you'll	lose	money	if	you	try	it
你	不能	居住	向上	到	他们	在	你的	商业	;	你会	失去	钱	如果	你	尝试	它

,

,

,

你在生意上不可能达到他们的标准；如果你试图这样做，你会赔钱的。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] .

and	you'll	be	called	a	fool	for	your	pains	.
和	你会	是	称为	一个	傻子	为了	你的	疼痛	.

你会因为费这个劲而被人嘲笑为傻瓜。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [kənˈsɪstənt] ?

Why	don't	you	be	consistent	?
为什么	不	你	是	持续的	?

你为什么不能保持一致呢?

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [kənˈsɪstənsi] [bɪˈtwiːn] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɪkˈseptɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm]

There's	no	consistency	between	morals	and	business	excepting	through	the	medium
有	不	一致性	之间	德	和	商业	除外	通过	这	中等的

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [bɪˈliːf] .

of	the	Christian	belief	.
的	这	基督教	信仰	.

除了通过基督教信仰之外，道德与商业之间没有任何一致性。

[bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːst] [kɔːz] , [biː; bi][wʌn][ɒv; əv]

Believe	what	you	choose	so	long	as	you	believe	in	a	First	Cause	,	be	one	of
相信	什么	你	选择	所以	长的	作为	你	相信	在	一个	第一的	原因	,	是	一	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

无论你选择相信什么，只要你相信第一因，就加入我们吧。

[ək'sept] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] [æz; əz]

accept	the	promises	that	were	made	to	provide	for	your	condition	as
接受	这	承诺	那	是	制成	到	提供	为了	你的	状况	作为

[wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] [mæn] [ðæt] [faindz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [laɪf]

well	as	that	of	every	other	man	that	finds	a	constant	disagreement	between	life
出色地	作为	那	的	每一个	其他	男人	那	发现	一个	持续的	分歧	之间	生活

[ænd; ənd] [lɔː] .

and	law	.
和	法律	.

接受为改善你的处境以及其他所有在生活与法律之间不断遭遇冲突的人的处境而作出的承诺。

[ðen] [jʊl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] ['djuːti][ɒv; əv] ['evri] [mæn] — [jʊl]

Then	you'll	at	least	have	done	what	is	the	business	duty	of	every	man	—	you'll
然后	你会	在	至少	有	完毕	什么	是	这	商业	责任	的	每一个	男人	—	你会

[hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][doʊnt][fɪə(r)] ,

have	provided	against	the	dangers	which	you	don't	fear	,
有	假如	反对	这	危险	哪个	你	不	害怕	,

这样，你至少完成了每个人都应该尽到的责任——为那些你并不害怕的危险做好准备。

[ænd; ənd] [jet] [dɛənt] [dɪ'faɪ][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [ɪg'zɪst] . "

and	yet	daren't	defy	for	fear	they	may	exist	.	"
和	然而	不敢	违抗	为了	害怕	他们	可能	存在	.	"

然而，他们却不敢违抗，因为害怕它们真的存在。

" [ðæts] [ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni]

"	That's	a	cold	-	blooded	way	of	putting	it	,	any
"	那就是	一个	寒冷的	-	血腥	方式	的	推杆	它	,	任何

“这种说法未免太冷血了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[wei] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [θɔːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

way	,	"	remarked	the	broker	,	after	a	moment	or	two	of	thought	,	which	was
方式	,	"	评论	这	经纪人	,	后	一个	片刻	或者	二	的	想法	,	哪个	曾是

[ə'pærəntli] [ə'mjuːzɪŋ] .

apparently	amusing	.
显然	有趣	.

“嗯，”经纪人想了一两下后说道，这显然很有趣。

" [ai][doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kəʊld] - ['blʌdɪd] .

"	I	don't	deny	it	,	"	said	the	president	,	"	but	reason	is	always	cold	-	blooded	.
"	我	不	否定	它	,	"	说	这	总统	,	"	但	原因	是	总是	寒冷的	-	血腥	.

“我不否认这一点，”总统说，“但理性总是冷酷无情的。”

[juː; jʊ][doʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hɒbiz] [ɪts] ['eniθɪŋ] [els] , [duː; də][juː; jʊ]

You	don't	pretend	that	in	your	darling	scientific	hobbies	it's	anything	else	,	do	you
你	不	假装	那	在	你的	亲爱的	科学	爱好	它是	任何事物	别的	,	做	你

?

?
?

你不会假装你挚爱的科学爱好是别的什么吧?

[juː; jʊ] [friː] - ['θɪŋkər] [kleɪm] [tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] ['riːz(ə)n] ;

You	free	-	thinkers	claim	to	monopolize	reason	;
你	自由的	-	思想家	宣称	到	独占	原因	;

你们这些自由思想家声称垄断了理性；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [diːlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['saɪəns] [dʌz]

but	you	can't	help	seeing	that	religion	deals	in	it	just	as	much	as	science	does
但	你	不能	帮助	看到	那	宗教	交易	在	它	只是	作为	很多	作为	科学	做

,

,

,

但你不得不承认，宗教和科学一样，都与此息息相关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] ['truːli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

and	that	it	leads	men	to	the	church	as	truly	as	it	does	to	the	study
和	那	它	线索	男人	到	这	教会	作为	真的	作为	它	做	到	这	学习

.

:

.

而且它确实能引导人们走向教会，就像引导人们走向书房一样。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

And	I	want	it	to	lead	you	to	us	,
和	我	想	它	到	带领	你	到	我们	,

我希望它能把你引向我们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] [ɪf] [jʊr; jər] [æz; əz][feə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] . "

as	it	is	bound	to	do	if	you're	as	fair	as	you	pretend	to	be	.	"
作为	它	是	边界	到	做	如果	你是	作为	公平的	作为	你	假装	到	是	.	"

如果你真像你假装的那样公正，那必然会如此。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒənɪst] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - ; " [ə; eɪ]

"	You	want	me	to	be	a	religionist	,	do	you	?	"	asked	Whilcher	;	"	a
"	你	想	我	到	是	一个	宗教人士	,	做	你	?	"	问	-	;	"	一个

['ʃaʊtɪŋ] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪg'zɔːtə] !

shouting	,	sentimental	exhorter	!
喊叫	,	感伤的	劝诫者	!

“你想让我成为一个宗教信徒，是吗？”威尔彻问道，“一个大声喧哗、多愁善感的劝诫者！”

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] — [ænd; ənd] [luːz] — [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz]

What	a	fine	reputation	you	want	me	to	make	—	and	lose	—	among	my	friends
什么	一个	美好的	名声	你	想	我	到	制作	—	和	失去	—	之中	我的	朋友们

! "

!

!

!

[æz; əz] [wʊd] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv] [dʌn] .

as	would	any	other	of	the	president's	acquaintances	have	done	.
作为	会	任何	其他	的	这	总统的	熟人	有	完毕	.

总统的其他熟人也会这样做。

[ðə; ði] ['prezɪdənt]

The	president
这	总统

总统

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][flɔː(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd]

colored	a	little	and	contemplated	the	matting	of	the	cabin	floor	,	but	replied
有色	一个	小的	和	思考	这	垫子	的	这	舱	地面	,	但	回复

:
:
:

他略微泛红了一下，凝视着小屋地板上的垫子，然后回答道：

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'kredɪt] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'baʊt] .

"	It's	nothing	to	my	discredit	,	nor	anything	to	laugh	about	.
"	它是	没有什么	到	我的	诋毁	,	也不	任何事物	到	笑	关于	.

“这对我来说没有任何丢脸的事，也没有什么值得嘲笑的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪk'saɪtəbl] ['piːp(ə)l] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [drɔːn] [ðeə(r)][baɪ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðeə(r)]

Because	excitable	people	get	into	the	church	,	drawn	there	by	appeals	to	their
因为	易激动的	人们	得到	进入	这	教会	,	绘制	那里	经过	上诉	到	他们的

[ɪ'məʊʃən(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,

emotional	nature	,
情绪	自然	,

因为那些容易激动的人会走进教会，被教会迎合他们情感天性的方式所吸引，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [pruːv] [ðæt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

it	doesn't	prove	that	noise	and	talk	are	necessary	results	of	religion	.
它	不	证明	那	噪音	和	讲话	是	必要的	结果	的	宗教	.

这并不能证明喧闹和议论是宗教的必然结果。

[juː; jʊ][doʊnt][faɪnd] ['eni] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɪ'pɪslz] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	find	any	nonsense	of	that	kind	in	St	.	Paul's	Epistles	,	do	you	?
你	不	寻找	任何	废话	的	那	种类	在	英石	.	保罗的	书信	,	做	你	?

你在圣保罗的书信中找不到这种无稽之谈，对吧?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] — [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪbərə(r)]

He	was	a	man	after	my	own	heart	—	a	fellow	who	believed	that	the	laborer
他	曾是	一个	男人	后	我的	自己的	心	—	一个	同伴	WHO	相信	那	这	劳动者

[wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪə(r)] ,

was	worthy	of	his	hire	,
曾是	值得	的	他的	聘请	,

他真是我的知己——一个相信劳动者理应获得报酬的人。

[huː] [kept] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] [tɔːkt] ['sɒlɪd] [sens] ,

who	kept	himself	before	the	people	,	who	talked	solid	sense	,
WHO	保留	他自己	前	这	人们	,	WHO	谈话	坚硬的	感觉	,

他始终与人民保持联系，言辞务实。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [mæn][tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv]

and	explained	how	easy	it	was	for	every	man	to	take	advantage	of
和	解释	如何	简单的	它	曾是	为了	每一个	男人	到	拿	优势	的

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

the	sacrifice	that	was	made	for	him	.
这	牺牲	那	曾是	制成	为了	他	.

并解释说，每个人很容易就能利用别人为自己做出的牺牲。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [in'ʃuə] [ə'genst] ['æksɪdənts] ?

You	know	the	little	company	there	is	in	the	city	that	insures	against	accidents	?
你	知道	这	小的	公司	那里	是	在	这	城市	那	保险	反对	事故	?

你知道城里那家专门承保意外事故的小公司吗?

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [jʊd] [lend] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɒn][ðə; ði]['dɒlə(r)][ɒn][ɪts] [stɒk] — [aɪl] [sel] [ju:; jʊ]

I	don't	believe	you'd	lend	twenty	-	five	cents	on	the	dollar	on	its	stock	—	I'll	sell	you
我	不	相信	你会	借	二十	-	五	分	在	这	美元	在	它是	库存	—	患病的	卖	你

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'tifikeits] [tʃi:pə] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

some	of	their	certificates	cheaper	than	that	,
一些	的	他们的	证书	更便宜	比	那	,

我不相信你会以面值的25美分借钱给你他们的股票——我可以以更低的价格卖给你一些他们的股票证书。

[ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] ['eni] — [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [ai]

if	you	ever	want	any	—	but	whenever	you	make	a	trip	out	of	town	I
如果	你	曾经	想	任何	—	但	每当	你	制作	一个	旅行	出去	的	镇	我

[ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] [teɪk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɒləsiz] . "

understand	you	take	out	one	of	their	policies	.	"
理解	你	拿	出去	一	的	他们的	政策	.	"

如果你需要的话——但我了解到，每当你出城旅行时，你都会购买他们的保单。

" [səʊ][ai][du:; də] , " [sed] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] .

"	So	I	do	,	"	said	the	broker	.
"	所以	我	做	,	"	说	这	经纪人	.

“我也是，”经纪人说。

" [ˌaɪ 'ti:] [kɒsts] ['veri]

"	It	costs	very
"	它	成本	非常

“它的成本非常高

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kʌvəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ənd] [meɪ] [kʌm] ['hændi] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

little	,	and	it	covers	a	good	deal	,	and	may	come	handy	in	case	of	trouble	.
小的	,	和	它	封面	一个	好的	交易	,	和	可能	来	便利	在	案件	的	麻烦	.

"

"

"

它体积小巧，但功能齐全，而且在遇到麻烦时可能会派上用场。

" [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , " [sed] [ðə; ði]

"	That's	exactly	the	argument	in	favor	of	your	joining	the	church	,	"	said	the
"	那就是	确切地	这	争论	在	偏爱	的	你的	加入	这	教会	,	"	说	这

['prezɪdənt] ,

president	,
总统	,

“这正是你加入教会的理由，”总统说道。

" [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][ɪz] ['prɒmɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][kɒst][ɪz]
" **excepting** **that** **in** **the** **latter** **case** **a** **great** **deal** **more** **is** **promised** **and** **the** **cost** **is**
" 除外 那 在 这 后者 案件 一个 伟大的 交易 更多的 是 承诺 和 这 成本 是
['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . "
nothing **at** **all** **.** **"**
没有什么 在 全部 . "

“只不过在后一种情况下，承诺的待遇要好得多，而且成本为零。”

" [ɪk'septɪŋ] [tʃɜ:tʃ] [dju:z] , " [sed] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .
" **Excepting** **church** **dues** **,** **"** **said** **the** **broker** **,** **with** **a** **quizzical** **smile** **.**
" 除外 教会 会费 , " 说 这 经纪人 , 和 一个 疑惑的 微笑 .

“教会会费除外，”经纪人带着疑惑的微笑说道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ðæts] [tru:] ,
" **Well** **,** **"** **said** **the** **president** **,** **"** **that's** **true** **,**
" 出色地 , " 说 这 总统 , " 那就是 真的 ,

“嗯，”总统说，“没错。”

[bʌt; bət] [wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪsk] ?
but **what** **do** **they** **amount** **to** **in** **a** **question** **of** **risk** **?**
但 什么 做 他们 数量 到 在 一个 问题 的 风险 ?

但就风险而言，它们究竟意味着什么?

" ['brəʊkə(r)] - [rɪ'flektɪd] [prə'faʊndli] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [sed] :
" **Broker** **Whilcher** **reflected** **profoundly** **for** **several** **moments** **,** **and** **at** **last** **said** **:**
" 经纪人 - 反映 深刻地 为了 一些 时刻 , 和 在 最后的 说 :

经纪人威尔彻沉思片刻，最后说道：

" - , [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ;
" **Lottson** **,** **I'm** **inclined** **to** **do** **it** **;**
" - , 我是 倾斜 到 做 它 ;

“洛特森，我倾向于这样做；

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [tɔ:kt] ['spɪd] [sens] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n]
if **any** **one** **had** **ever** **talked** **solid** **sense** **to** **me** **about** **religion** **I** **should** **have** **been**
如果 任何 一 有 曾经 谈话 坚硬的 感觉 到 我 关于 宗教 我 应该 有 到过
[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [bɪ'fɔ:(r)] .
in **the** **Church** **before** **.**
在 这 教会 前 .

如果有人当初认真跟我讲过宗教的道理，我早就该加入教会了。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['spləmli] [dɪ'kleə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v]
how **am** **I** **going** **to** **solemnly** **declare** **before** **a** **body** **of** **people** **that** **I** **believe**
如何 是 我 去 到 庄严地 宣布 前 一个 身体 的 人们 那 我 相信
[θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['ri:əli] [doʊnt] [bɪ'li:v] [æt; ət][ɔ:l] ? "
things **which** **I** **really** **don't** **believe** **at** **all** **?** **"**
事物 哪个 我 真的 不 相信 在 全部 ? "

我怎么能在众人面前郑重宣布我相信我根本不相信的事情呢?

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][dɪ'kleə(r)] ['eni] [bɪ'li:f] ,
" **You** **must** **believe** **them** **before** **you** **declare** **any** **belief** **,**
" 你 必须 相信 他们 前 你 宣布 任何 信仰 ,

你必须先相信他们，才能表明你的信仰。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz]
and **believe** **them** **for** **the** **reason** **that** **you** **believe** **thousands** **of** **other** **things**
和 相信 他们 为了 这 原因 那 你 相信 数千 的 其他 事物
— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] .
— **because** **you** **are** **told** **that** **they** **are** **true** **.**
— 因为 你 是 讲述 那 他们 是 真的 .

你相信它们的原因，就像你相信成千上万其他事物一样——因为你被告知它们是真的。

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[bɪ'liːv] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɜːs] [men] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [rəʊt] [ðə; ði]
believe **many** **a** **thing** **on** **the** **word** **of** **worse** **men** **than** **those** **who** **wrote** **the**
相信 许多 一个 事物 在 这 单词 的 更糟 男人 比 那些 WHO 写道 这
['gɔspəlz] [ænd; ənd] [ɪ'pɪslz] ,
Gospels **and** **Epistles** **,**
福音书 和 书信 ,

许多事情，人们竟然会相信比福音书和书信的作者更糟糕的人的话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [men] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [meɪk] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs]
for **these** **men** **showed** **no** **sign** **of** **being** **on** **the** **make** **,** **while** **your** **business**
为了 这些 男人 显示 不 符号 的 存在 在 这 制作 , 尽管 你的 商业
[ɪn'fɔːmənts] [duː; də] .
informants **do** **.**
线人 做 .

因为这些人没有表现出任何谋取私利的迹象，而你的商业线人却有。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['eni] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
You **are** **to** **believe** **them** **for** **lack** **of** **any** **definite** **information** **to** **the**
你 是 到 相信 他们 为了 缺少 的 任何 定 信息 到 这
['kɒntrəri] ,
contrary **,**
相反 ,

由于没有任何相反的确凿信息，所以你应该相信他们。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['selfɪʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [huː]
and **because** **there** **was** **no** **selfish** **object** **in** **the** **eye** **of** **any** **man** **who**
和 因为 那里 曾是 不 自私 目的 在 这 眼睛 的 任何 男人 WHO
[geɪv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðiːz] [bɪ'liːfs] [ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] . "
gave **the** **words** **upon** **which** **these** **beliefs** **are** **founded** **.** **"**
给予 这 字 之上 哪个 这些 信仰 是 创立 . "

因为在所有阐述这些信仰的人眼中，没有任何自私的目的。”

" [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **declare** **,** **I'll** **do** **it** **!**
" 我 宣布 , 患病的 做 它 !

“我郑重声明，我一定会做到！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] ; " [bʌt; bət] [seɪ] , - ,
" **exclaimed** **the** **broker** **;** **"** **but** **say** **,** **Lottson** **,**
" 惊呼 这 经纪人 ; " 但 说 , - ,

“经纪人惊呼道；”洛特森说道，“但是，你看，

[duː; də][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn] [tʃɜːtʃ] ['membəz] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ɒn] [ɪn'ʃʊərəns] [rɪsks] ?

do	you	get	a	commission	on	church	members	as	you	do	on	insurance	risks	?
做	你	得到	一个	委员会	在	教会	成员	作为	你	做	在	保险	风险	?

教会成员的收入是否像保险风险一样，能获得佣金?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] — [hɑːvz] ! "

Because	if	you	do	—	halves	!	"
因为	如果	你	做	—	一半	!	"

因为如果你这么做——那就只能分一半了!

" ['nɒns(ə)ns] ! " [lɑːft] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Nonsense	!	"	laughed	the	president	.
"	废话	!	"	笑了	这	总统	.

“胡说！”总统大笑道。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [kə'mɪti] [ðɪs] [wiːk] ,

"	You'll	have	to	go	before	the	examining	committee	this	week	,
"	你会	有	到	去	前	这	检查	委员会	这	星期	,

“你本周必须去接受审查委员会的质询。”

[fɔː(r); fə(r)][nekst] ['sʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

for	next	Sunday	is	the	first	of	the	month	,
为了	下一个	星期日	是	这	第一的	的	这	月	,

下周日是本月的第一天。

[ænd; ənd][ðə; ði]['regjələ(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['membəz] . "

and	the	regular	day	for	the	reception	of	new	members	.	"
和	这	常规的	天	为了	这	接待	的	新的	成员	.	"

以及新成员入会的常规日期。

" [ɪg'zæmɪnɪŋ] [kə'mɪti] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] .

"	Examining	committee	!	"	exclaimed	the	broker	.
"	检查	委员会	!	"	惊呼	这	经纪人	.

“审查委员会！”经纪人惊呼道。

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼!	!

呼!

[aɪ] [ges] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] . "

I	guess	I'll	change	my	mind	.	"
我	猜测	患病的	改变	我的	头脑	.	"

我想我会改变主意。

" [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Don't	be	afraid	,	"	said	the	president	.
"	不	是	害怕的	,	"	说	这	总统	.

“不要害怕，”总统说。

" [aɪm][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wen]

"	I'm	a	member	of	the	committee	,	myself	,	and	when
"	我是	一个	成员	的	这	委员会	,	我	,	和	什么时候

“我本人也是委员会成员，而且当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [ɪn][hænd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] .

I	take	a	candidate	in	hand	,	the	others	are	pretty	sure	to	let	him	alone	.
我	拿	一个	候选人	在	手	,	这	其他的	是	漂亮的	当然	到	让	他	独自的	.

我带走一个候选人，其他人肯定不会再打扰他了。

[aɪv] [biːn] [ɪn] ['bɪznəs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ][mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
I've been in business long enough to know how to treat a man according to
我已经 到过 在 商业 长的 足够的 到 知道 如何 到 对待 一个 男人 根据 到
[hɪz; ɪz] [staɪl] ,
his style ,
他的 风格 ,

我经商多年，懂得如何根据一个人的风格来对待他。

[ai] ['fænsi] .
I fancy .
我 想要 .

我喜欢。

" [ðə; ði] [njuː] ['kændɪdət] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" The new candidate laughed heartily to himself ,
" 这 新的 候选人 笑了 衷心地 到 他自己 ,

新候选人独自开怀大笑。

[stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [səʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'bærəst] [ðə; ði]['lætə(r)] ;
stared at the president so intently that he embarrassed the latter ;
凝视 在 这 总统 所以 专注地 那 他 尴尬的 这 后者 ;

他目不转睛地盯着总统，以至于总统都感到尴尬；

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [njuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
then he shook his head with the air of a man to whom a new revelation
然后 他 摇晃 他的 头 和 这 空气 的 一个 男人 到 谁 一个 新的 启示
[hæd; həd] [kʌm] ,
had come ,
有 来 ,

然后他摇了摇头，一副得到了新启示的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and he put a cigar in his mouth and started forward for a
和 他 放 一个 雪茄 在 他的 嘴 和 开始 向前 为了 一个
[kən'templətɪv] [sməʊk] .
contemplative smoke .
沉思的 抽烟 .

他叼着雪茄，向前走去，若有所思地抽了起来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] - , [hiː; hi] [kwəʊtid] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
As for President Lottson , he quoted to himself , with intense satisfaction ,
作为 为了 总统 - , 他 引 到 他自己 , 和 激烈的 满意 ,
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] :
the passage :
这 通道 :

至于洛特森总统，他满怀满足地默念着这段话：

" ['huːsəʊ] [ʃæl; ʃəl] [kən'vɜːt] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ə; eɪ] [səʊl]
" Whoso shall convert a sinner from the error of his ways shall save a soul
" 谁 将 转变 一个 罪人 从 这 错误 的 他的 方式 将 节省 一个 灵魂
[frɒm; frəm] [deθ] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][sɪnz] .
from death and cover a multitude of sins .
从 死亡 和 覆盖 一个 民众 的 罪孽 .

“凡能使罪人悔改，脱离罪恶的人，必能拯救一个灵魂免于死亡，并能赦免许多罪过。”

" [ðen] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] ,
" Then he searched the boat diligently for Captain Maile ,
" 然后 他 搜索 这 船 勤勉地 为了 队长 邮件 ,

然后他仔细地在船上寻找梅尔船长，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm][hiː; hi][təʊld][hɪm][ðə; ði] [njuːz] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

and	when	he	had	found	him	he	told	him	the	news	with	evident	exultation	,
和	什么时候	他	有	成立	他	他	讲述	他	这	消息	和	明显	大喜	,

找到他之后，他兴高采烈地把这个消息告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] :

and	the	captain	replied	:
和	这	队长	回复	:

船长回答说：

" [ə'nʌðə(r)] ['krʊkɪd] [stɪk] [rɪ'zɜːvd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['bɜːnɪŋ] . "

"	Another	crooked	stick	reserved	unto	the	final	burning	.	"
"	其他	歪	戳	预订的	到	这	最终的	燃烧	.	"

“另一根弯曲的木棍，留待最后焚烧。”

" [siː] [hɪə(r)] , ['maɪleɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , " [ðɪs] [ɪz]

"	See	here	,	Maile	,	"	said	Mr	.	Lottson	,	"	this	is
"	看	这里	,	邮件	,	"	说	先生	.	-	,	"	这	是

“你看，梅尔，”洛特森先生说，“这是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nonsense	,	and	you're	the	last	man	who	should	be	guilty	of	it	.
废话	,	和	你是	这	最后的	男人	WHO	应该	是	有罪的	的	它	.

胡说八道，而你最不应该犯这种错误。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn]

Your	father	and	grandfather	were	among	the	founders	of	the	church	in
你的	父亲	和	祖父	是	之中	这	创始人	的	这	教会	在

[ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌntri] . "

this	section	of	country	.	"
这	部分	的	国家	.	"

你的父亲和祖父都是这个地区教会的创始人之一。

" [ðæts] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['fæməli][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

"	That's	true	,	"	said	the	captain	,	"	and	to	save	the	family	reputation	from
"	那就是	真的	,	"	说	这	队长	,	"	和	到	节省	这	家庭	名声	从

[dɪs'greɪs] ,

disgrace	,
耻辱	,

“没错，”船长说，“为了保全家族名誉，

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː]

I've	had	to	spend	some	of	the	money	they	left	me	in	trying	to	undo
我已经	有	到	花费	一些	的	这	钱	他们	左边	我	在	尝试	到	撤销

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [dɪd] . "

some	of	the	mischief	they	did	.	"
一些	的	这	恶作剧	他们	做过	.	"

我不得不花掉他们留给我的一部分钱，来弥补他们造成的损失。

" [ðen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Then	you're	a	fool	,	"	said	the	president	.
"	然后	你是	一个	傻子	,	"	说	这	总统	.

“那你就是个傻瓜，”总统说。

" [ðæt] [meɪ] [saʊnd] [laɪk] [pleɪn] [tɔːk] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] , [æz; əz]

"	That	may	sound	like	plain	talk	,	but	it's	true	;	you	should	have	learned	,	as
"	那	可能	声音	喜欢	清楚的	讲话	,	但	它是	真的	;	你	应该	有	学习	,	作为

[jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][dɪd] ,

your	ancestors	did	,
你的	祖先	做过	,

“这听起来或许像是在说废话，但却是事实；你应该像你的祖先那样，学会……”

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] . "

that	religion	is	one	thing	and	business	is	another	.	"
那	宗教	是	一	事物	和	商业	是	其他	.	"

宗教是一回事，商业是另一回事。

" [əʊ] , [aɪv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l]

"	Oh	,	I've	learned	it	,	"	said	the	captain	,	"	and	I've	also	learned	that	the	devil
"	哦	,	我已经	学习	它	,	"	说	这	队长	,	"	和	我已经	还	学习	那	这	魔鬼

,

,

,

“哦，我已经学会了，”船长说，“我还学会了魔鬼……”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ɪz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['preʃəs] ['nəʊʃ(ə)n] ,

if	there	is	a	devil	,	is	the	father	of	that	precious	notion	,
如果	那里	是	一个	魔鬼	,	是	这	父亲	的	那	宝贵的	概念	,

如果真有魔鬼，那他就是那个珍贵观念的始作俑者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [wɜːθ] [m'ɪlɪənz] [tuː; tə] [hɪm] .

and	that	it's	worth	millions	to	him	.
和	那	它是	值得	百万	到	他	.

对他来说，这笔钱价值数百万美元。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [men] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

Do	you	suppose	I	think	any	more	of	men	because	they	belong	to	the	church	?
做	你	认为	我	思考	任何	更多的	的	男人	因为	他们	属于	到	这	教会	?

你以为我会因为男人是教会成员就对他们另眼相看吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒləsiz] ['eni] [les] ['keəfəli] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː; də] [ðəʊz]

Do	you	imagine	I	look	over	your	policies	any	less	carefully	than	I	do	those
做	你	想象	我	看	超过	你的	政策	任何	较少的	小心	比	我	做	那些

[ɒv; əv] ['benət] ,

of	Bennett	,
的	贝内特	,

你以为我会像审视贝内特的政策那样，不仔细审视你的政策吗?

[huː] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] , ['dev(ə)l] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] ?

who	don't	believe	in	God	,	devil	,	or	anybody	else	?
WHO	不	相信	在	上帝	,	魔鬼	,	或者	任何人	别的	?

不信上帝、不信魔鬼、也不信其他任何人的人?

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪl]

Do	you	suppose	I'll
做	你	认为	患病的

你觉得我会吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[teɪk] - [wɜːd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kwɪkə(r)] [wen] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də]

take	Whilcher's	word	a	minute	quicker	when	he	gets	into	the	church	than	I	do
拿	-	单词	一个	分钟	更快	什么时候	他	获得	进入	这	教会	比	我	做

[naʊ] ?

now	?
现在	?

当威尔彻走进教堂时，你比我现在更快地相信他的话吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɑːskəli] .

The	church	is	the	hope	of	the	honest	and	the	mask	of	the	rascally	.
这	教会	是	这	希望	的	这	诚实的	和	这	面具	的	这	赖皮	.

教会是正直者的希望，也是无赖的掩护。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['les(ə)n] [went] ['jestədeɪ] ? "

How	did	you	like	the	way	the	lesson	went	yesterday	?	"
如何	做过	你	喜欢	这	方式	这	课	去	昨天	?	"

你觉得昨天的课怎么样?

" [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [endid] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	I	liked	the	way	it	ended	better	than	anything	else	,	"	said	the	president	.
"	我	喜欢	这	方式	它	结束	更好的	比	任何事物	别的	,	"	说	这	总统	.

总统说："我最喜欢这个结局。"

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

"	I	knew	you	would	,	"	said	the	captain	;
"	我	知道	你	会	,	"	说	这	队长	;

"我就知道你会的，"船长说;

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ɒn] [juː; jʊ] [nekst] ['sʌndeɪ] , [woʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi]

"	and	if	they	spring	a	reconsideration	on	you	next	Sunday	,	won't	you	be
"	和	如果	他们	春天	一个	重新考虑	在	你	下一个	星期日	,	惯于	你	是

[dɪs'gʌstɪd] !

disgusted	!
厌恶	!

"如果他们下周日突然对你重新考虑，你难道不会感到恶心吗！"

" ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'vəːs] , [ænd; ənd] [sed] :

"	Mr	.	Buffle	had	approached	the	couple	as	they	conversed	,	and	said	:
"	先生	.	布弗	有	接近	这	夫妻	作为	他们	交谈	,	和	说	:

"巴弗尔先生走近正在交谈的这对夫妇，说道:

" ['dʒentlmən] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] ['eksəsaɪzɪz] ? "

"	Gentlemen	,	what	do	you	think	of	yesterday's	exercises	?	"
"	先生们	,	什么	做	你	思考	的	昨天的	练习	?	"

各位，你们觉得昨天的训练怎么样?

" [bəuθ] [dɪs'sætɪsfaɪd] , " ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Both	dissatisfied	,	"	promptly	replied	the	captain	.
"	两个都	不满	,	"	及时	回复	这	队长	.

"两人都不满意，"船长立即回答道。

" - [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [aɪm] ['sɒri] [ðæt] [ðeɪ] [endid] [wen] [ðeɪ]

"	Lottson	don't	like	the	way	they	began	,	and	I'm	sorry	that	they	ended	when	they
"	-	不	喜欢	这	方式	他们	开始	,	和	我是	对不起	那	他们	结束	什么时候	他们

[dɪd] . "

did	.	"
做过	.	"

"洛特森不喜欢他们的开始方式，我很遗憾他们的结束方式。"

" [aɪm] ['kaʊntɪŋ] ['nəʊzɪz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [ˌriːkən'sɪdə'reɪʃn] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" I'm counting noses to see if we can't secure a reconsideration , " said Mr .
" 我是 计数 鼻子 到 看 如果 我们 不能 安全的 一个 重新考虑 , " 说 先生 .
['bʌfəl] .
Buffle .
布弗 .

“我正在统计人数，看看能不能争取到重新考虑，”巴弗尔先生说。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [dɒdʒd] ,
" I don't like the way in which the main question was dodged ,
" 我 不 喜欢 这 方式 在 哪个 这 主要的 问题 曾是 躲避 ,

我不喜欢他们回避主要问题的方式。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and I want to hear more of it . "
和 我 想 到 听到 更多的 的 它 . "

我想听更多这样的内容。

" [ðen] [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'teərɪən]
" Then you'd better go over to the Unitarian
" 然后 你会 更好的 去 超过 到 这 一神论派

“那你最好去一神论派教堂。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[tʃɜːtʃ] , " [sed] ['prezɪdənt] - .
Church , " said President Lottson .
教会 , " 说 总统 - .

“教会，”洛特森会长说道。

" [ðel] [tɔːk] [mə'rælətɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] . "
" They'll talk morality to you there to your heart's content . "
" 他们会 讲话 道德 到 你 那里 到 你的 心脏的 内容 . "

“在那里，他们会跟你滔滔不绝地谈论道德，让你听得津津有味。”

" [ðeɪ] [wɪl] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] , " [ən'les] [prɪ'ventɪd] [baɪ] ['trɪkəri] .
" They will in our church , too , " replied Mr . Buffle , " unless prevented by trickery .
" 他们 将要 在 我们的 教会 , 也 , " 回复 先生 . 布弗 , " 除非 阻止 经过 诡计 .

“在我们教堂里也会发生这种情况，”巴弗尔先生回答说，“除非有人用诡计阻止他们。”

[wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [mə'rælətɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [weɪ]
One would suppose that morality was something to be afraid of by the way
一 会 认为 那 道德 曾是 某物 到 是 害怕的 的 经过 这 方式
['piːp(ə)l] [dɒdʒ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
people dodge talking about it .
人们 躲闪 说 关于 它 .

人们总是回避谈论道德，这或许表明道德是件令人恐惧的事情。

" ['mɪstə(r)] . - [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['verɪ] [haɪ] - [təʊnd] [eə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
" Mr . Lottson assumed a very high - toned air , and replied :
" 先生 . - 假定 一个 非常 高的 - 色调 空气 , 和 回复 :

洛特森先生摆出一副高高在上的姿态，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [mə'rælətɪ] [ɪz] [fɪəd] ,
" It isn't that morality is feared ,
" 它 不是 那 道德 是 害怕 ,

“并非人们惧怕道德，

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [men] [fɔːl] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['haɪə(r)]

but	that	when	men	fall	to	talking	about	it	they	forget	that	there	is	anything	higher
但	那	什么时候	男人	落下	到	说	关于	它	他们	忘记	那	那里	是	任何事物	更高

. "

: "

. "

但当人们沉迷于谈论这些事情时，他们就忘记了还有更高层次的东西。

" [pə'hæps] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'septɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed]

"	Perhaps	it's	because	they	never	talk	about	it	excepting	at	the	beginning	,	"	said
"	也许	它是	因为	他们	绝不	讲话	关于	它	除外	在	这	开始	,	"	说

['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] ,

Mr	.	Buffle	,
先生	.	布弗	,

“或许是因为除了一开始，他们从来不谈论这件事，”巴弗尔先生说。

" [ænd; ənd] ['ðer] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

"	and	they're	anxious	to	begin	at	the	bottom	,
"	和	它们是	焦虑的	到	开始	在	这	底部	,

他们渴望从底层做起，

[æz; əz] [men] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [wɒnt]

as	men	have	to	do	in	business	and	everything	else	,	if	they	really	want
作为	男人	有	到	做	在	商业	和	一切	别的	,	如果	他们	真的	想

[tuː; tə] [lɜːn] .

to	learn	.
到	学习	.

就像男人在商业和其他所有领域一样，如果他们真的想学习的话。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [nəʊn] .

I	begin	to	think	it's	a	subject	about	which	there	isn't	much	known	.
我	开始	到	思考	它是	一个	主题	关于	哪个	那里	不是	很多	已知	.

我开始觉得这是一个人们知之甚少的领域。

[ɪts] ['ɒf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [tʃɜːtʃɪz] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ə'prentɪsɪz]

It's	often	seemed	to	me	in	churches	that	men	are	very	much	like	the	apprentices
它是	经常	似乎	到	我	在	教堂	那	男人	是	非常	很多	喜欢	这	学徒

[ɪn][maɪ] [ʃɪp] - [jɑːd] ;

in	my	ship	-	yard	;
在	我的	船	-	院子	;

我常常觉得教堂里的男人很像我造船厂里的学徒；

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðiːz] [bɔɪz] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ɒn]

the	first	thing	these	boys	want	to	do	is	to	paint	the	names	and	designs	on
这	第一的	事物	这些	男孩们	想	到	做	是	到	画	这	姓名	和	设计	在

[ðə; ði]

the
这

这些男孩们最想做的第一件事就是在……上画上名字和图案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['pæd(ə)l] - ['bɒksɪz] , [ðəʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [ə'tend] [tuː; tə] .

paddle	-	boxes	,	though	that's	the	very	last	thing	we	generally	attend	to	.
桨	-	盒子	,	尽管	那就是	这	非常	最后的	事物	我们	一般来说	出席	到	.

虽然桨盒通常是我们最后才会注意到的东西。

[nɒt] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [kiːl] [ɑː(r); ə(r)]

Not	one	in	a	hundred	of	them	are	ever	anxious	to	know	how	keels	are
不是	一	在	一个	百	的	他们	是	曾经	焦虑的	到	知道	如何	龙骨	是

[leɪd] [ænd; ənd] [hʌlz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃeɪpt] . "

laid	and	hulls	are	shaped	.	"
铺设	和	船体	是	形状	.	"

他们当中没有一个人真正关心龙骨是如何铺设的，船体是如何成型的。

" [ðæts] ['əʊnli] ['bɪznəs] ; ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , - ? " [ɑːskt] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .

"	That's	only	business	;	isn't	it	,	Lottson	?	"	asked	Captain	Maile	.
"	那就是	仅有的	商业	;	不是	它	,	-	?	"	问	队长	邮件	.

“那只是生意，不是吗，洛特森？”梅尔船长问道。

" ['bɪznəs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɑːt] [mæn] [laɪk]

"	Business	and	religion	are	two	very	different	things	,	and	a	smart	man	like
"	商业	和	宗教	是	二	非常	不同的	事物	,	和	一个	聪明的	男人	喜欢

[juː; jʊ] , ['bʌfəl] ,

you	,	Buffle	,
你	,	布弗	,

“商业和宗教是两码事，像你这样聪明的人，巴弗尔，

[ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

ought	to	know	it	,
应该	到	知道	它	,

应该知道。

[ænd; ənd] [nɒt] [gəʊ] [ə'baʊt] [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ['eksəsaɪzɪz] [tuː; tə] ['tɔːment] [men] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ]

and	not	go	about	arranging	for	Sunday	exercises	to	torment	men	into	thinking
和	不是	去	关于	安排	为了	星期日	练习	到	折磨	男人	进入	思维

[wɒt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] ,

what	they	ought	to	do	,
什么	他们	应该	到	做	,

不要到处安排周日活动来折磨男人，让他们思考自己应该做什么。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['həʊli] [rest] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði]

instead	of	letting	them	enjoy	a	day	of	holy	rest	and	delight	in	the
反而	的	出租	他们	享受	一个	天	的	圣	休息	和	喜	在	这

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wen] [ðeɪ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)]

contemplation	of	what	they're	going	to	get	when	they	can't	stay	here	any	longer
沉思	的	什么	它们是	去	到	得到	什么时候	他们	不能	停留	这里	任何	更长

[tuː; tə] [get] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

to	get	for	themselves	.
到	得到	为了	他们自己	.

而不是让他们享受神圣的休息日，并欣喜地思考当他们再也不能留在这里为自己争取时，他们将得到什么。

" ['mɪstə(r)] . - [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] ,

"	Mr	.	Lottson	turned	abruptly	away	,
"	先生	.	-	转向	突然	离开	,

洛特森先生突然转身离开，

[ænd; ənd] [riˈmɑːk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [ðæt] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['hɑːd(ə)nd]

and	remarked	to	Mr	.	Prymm	that	Captain	Maile	was	the	most	hardened
和	评论	到	先生	.	-	那	队长	邮件	曾是	这	最多	硬化

['skɒfə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .

scoffer	he	had	ever	known	.
嘲讽者	他	有	曾经	已知	.

并告诉普里姆先生，梅尔船长是他所认识的最顽固的嘲讽者。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ɪn'fɔːmd] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ɒv; əv]

He	also	informed	Prymm	of	the	movement	in	favor	of	a	reconsideration	of
他	还	知情的	-	的	这	移动	在	偏爱	的	一个	重新考虑	的

[ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] .

the	lesson	of	the	previous	Sunday	.
这	课	的	这	以前的	星期日	.

他还告知普里姆，有人赞成重新考虑上周日的教训。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I	shall	oppose	it	,	"	said	Mr	.	Prymm	with	more	than	his	ordinary	decision	.
"	我	将	反对	它	,	"	说	先生	.	-	和	更多的	比	他的	普通的	决定	.

“我将反对它，”普里姆先生语气坚定地说，这与他平常的决心截然不同。

" [aɪ] ['entəd] [ðə; ði]

"	I	entered	the
"	我	进入	这

我进入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[klɑːs] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][gɑːdz] [wɪl] [æz; əz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði]

class	with	the	hope	of	learning	something	of	God's	will	as	revealed	by	the
班级	和	这	希望	的	学习	某物	的	神的	将要	作为	揭晓	经过	这

['skrɪptʃəz] ;

Scriptures	;
经文	;

参加课程，希望能够学习一些圣经所揭示的上帝的旨意；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membəz] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]

but	if	it	is	the	desire	of	the	remaining	members	,	or	a	majority	of
但	如果	它	是	这	欲望	的	这	其余的	成员	,	或者	一个	多数	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但如果这是其余成员或其中大多数成员的意愿，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['lɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ['əʊvə(r)]['sɪŋg(ə)l]['vɜːrsəz] ,

that	we	shall	linger	for	weeks	over	single	verses	,
那	我们	将	萦绕	为了	周	超过	单身的	诗句	,

我们将花费数周时间反复研读单个诗句，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['aʊə(r)]

I	shall	find	it	more	convenient	and	profitable	to	devote	the	corresponding	hour
我	将	寻找	它	更多的	方便的	和	有利可图	到	奉献	这	相应的	小时

[ɒv; əv] ['evri] ['sæbəθ] [tuː; tə] ['praɪvət] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] . "

of	every	Sabbath	to	private	study	and	contemplation	.	"
的	每一个	安息日	到	私人的	学习	和	沉思	.	"

我发现，将每个安息日的相应时间用于个人学习和沉思会更加方便和有益。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['prezɪdənt] - ,

"	I	suppose	,	"	said	President	Lottson	,
"	我	认为	,	"	说	总统	-	,

“我想也是，”洛特森总统说道。

['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] - [ænd; ənd] ['diːkən] [beɪts] ['elbəʊ] [tuː; tə] ['elbəʊ] ,

noting	the	approach	of	Judge	Cottaway	and	Deacon	Bates	elbow	to	elbow	,
注意到	这	方法	的	法官	-	和	执事	贝茨	弯头	到	弯头	,

注意到科塔韦法官和贝茨执事肩并肩地走近，

[ðə; ði]['lætə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɒləm] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ɪk'si:dɪŋli] [bɔ:d] ,

the	latter	looking	very	solemn	and	the	judge	exceedingly	bored	,
这	后者	寻找	非常	庄严	和	这	法官	非常	无聊的	,

后者神情严肃，而法官则显得十分无聊。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] - [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

"	I	suppose	it	will	be	like	Cottaway	to	insinuate	that	the	matter	should	be
"	我	认为	它	将要	是	喜欢	-	到	暗示	那	这	事情	应该	是

[tɔ:kt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['du:mzdeɪ] .

talked	over	and	over	again	until	doomsday	.
谈话	超过	和	超过	再次	直到	末日	.

“我想科塔韦会暗示应该反复讨论这个问题，直到世界末日。”

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [tu:; tə] [strɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði][end][ɒv; əv]

It	takes	a	lawyer	to	string	a	subject	out	until	he	doesn't	know	the	end	of
它	需要	一个	律师	到	细绳	一个	主题	出去	直到	他	不	知道	这	结尾	的

[ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] . "

it	when	he	sees	it	.	"
它	什么时候	他	看到	它	.	"

只有律师才会把一个问题拖延到最后，直到他自己都不知道事情的结局为止。

" ['lɔɪərz] [laɪk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['fæk(ə)ltɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] ['ɪmɪteɪt] [wɪð] ['prɒfɪt] , "

"	Lawyers	like	the	judge	have	some	faculties	which	we	might	imitate	with	profit	,	"
"	律师	喜欢	这	法官	有	一些	学院	哪个	我们	可能	模拟	和	利润	,	"

[sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] .

said	Mr	.	Buffle	.
说	先生	.	布弗	.

“像法官这样的律师有一些我们可以借鉴并从中获益的能力，”巴弗尔先生说。

" [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [ə'kɔ:dɪŋli] .

"	They	believe	in	listening	to	all	the	evidence	and	determining	accordingly	.
"	他们	相信	在	聆听	到	全部	这	证据	和	确定	因此	.

他们相信应该听取所有证据并据此做出决定。

['evɪdəns] [si:m] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membəz]

Evidence	seems	a	something	which	the	members
证据	似乎	一个	某物	哪个	这	成员

证据似乎是成员们所关心的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ɒv; əv] [ðɪs] [klɑ:s] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [beɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [mɔ:(r)] ['terɪfaɪɪŋ]

of	this	class	are	afraid	of	,	and	practice	based	upon	it	is	still	more	terrifying
的	这	班级	是	害怕的	的	,	和	实践	基于	之上	它	是	仍然	更多的	恐怖

.

:
.

这类人害怕极了，而基于这类人的练习则更加可怕。

[ɑ:] , [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [dʒʌdʒ] — [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tɔ:k] [nekst] ['sʌndeɪ] [ɒn][ðə; ði]

Ah	,	good	morning	,	judge	—	we	want	to	have	another	talk	next	Sunday	on	the
啊	,	好的	早晨	,	法官	—	我们	想	到	有	其他	讲话	下一个	星期日	在	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] ['les(ə)n] ,

subject	of	yesterday's	lesson	,
主题	的	昨天的	课	,

啊，早上好，法官——我们想在下周日就昨天课程的内容再谈一次。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['sɪftɪŋ] ['evɪdəns] ,

and	knowing	your	experience	in	sifting	evidence	,
和	会心	你的	经验	在	筛分	证据	,

鉴于你筛选证据的经验，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃɑːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] ,

we	would	be	very	grateful	if	you	would	charge	your	conscience	with	the	case	,
我们	会	是	非常	感激的	如果	你	会	收费	你的	良心	和	这	案件	,

如果您能凭良心处理此事，我们将不胜感激。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	become	responsible	for	it	.	"
和	变得	负责任的	为了	它	.	"

并为此负责。

" [ɪf] [ðə; ði] [ruːl] [kæn; kən] [biː; bi] [sə'spendɪd] ,

"	If	the	rule	can	be	suspended	,
"	如果	这	规则	能	是	暂停	,

“如果这条规则可以暂停执行，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [lait] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

I	shall	be	glad	to	throw	upon	it	such	light	as	I	can	,	"	said	the	judge	.
我	将	是	高兴的	到	扔	之上	它	这样的	光	作为	我	能	,	"	说	这	法官	.

“我很乐意尽我所能去阐明这个问题，”法官说道。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] , ['dʒentlmən] , " [sed] ['diːkən] [beɪts] , " [ə'pɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl]

"	We	were	talking	,	gentlemen	,	"	said	Deacon	Bates	,	"	upon	the	spiritual
"	我们	是	说	,	先生们	,	"	说	执事	贝茨	,	"	之上	这	精神

[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

significance	of	righteousness	.
意义	的	义	.

“先生们，”贝茨执事说，“我们正在谈论正义的精神意义。”

[ai] [sə'dʒestid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	suggested	,	and	the	judge	was	pleased	to	agree	with	me	,
我	建议	,	和	这	法官	曾是	高兴	到	同意	和	我	,

我提出了建议，法官欣然同意了我的意见。

[ðæt] ['raɪtʃəsnəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪəli] ['mɒrəl] [sɪg'nɪfɪkəns] . "

that	righteousness	had	a	spiritual	as	well	as	a	merely	moral	significance	.	"
那	义	有	一个	精神	作为	出色地	作为	一个	仅仅	道德	意义	.	"

这种正义不仅具有道德意义，还具有精神意义。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] , " [sed] ['prezɪdənt] - ['prɒmptli] ,

"	It	certainly	has	,	"	said	President	Lottson	promptly	,
"	它	当然	有	,	"	说	总统	-	及时	,

“确实如此，”洛特森总裁立即说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [daɪ'vest] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˌtɪərɪə'lɪstɪk]

"	and	if	for	a	while	we	could	divest	ourselves	of	the	materialistic
"	和	如果	为了	一个	尽管	我们	可以	剥离	我们自己	的	这	物质主义

['nəʊʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [æz; əz] ['bædli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

notions	which	prevail	as	badly	in	the	Church	as	out	of	it	,
概念	哪个	占上风	作为	糟糕	在	这	教会	作为	出去	的	它	,

“如果我们能暂时摆脱那些在教会内外都盛行的唯物主义观念，

[wiː; wi] [wʊd] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [njuː] [lait] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]

we	would	obtain	some	new	light	on	this	subject
我们	会	获得	一些	新的	光	在	这	主题

我们或许能对这个问题获得一些新的见解。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['pʌzlɪŋ] [wen] [kən'sɪdəd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .
which is so puzzling when considered only by the human mind .
哪个 是 所以 令人费解 什么时候 经过考虑的 仅有的 经过 这 人类 头脑 .

如果仅从人类思维的角度来看，这确实令人费解。

[wiː; wi] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [kraɪst] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
We would realize that with the prince of this world Christ has nothing to do
我们 会 意识到 那 和 这 王子 的 这 世界 基督 有 没有什么 到 做
;
;
;

我们会明白，基督与这世界的王毫无瓜葛；

[ðæt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . "
that while in the world we are under the dominion of the world . "
那 尽管 在 这 世界 我们 是 在下面 这 统治权 的 这 世界 . "

虽然我们身处这个世界，但我们仍然受制于这个世界。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['riːəl] [laɪf] [dʌz] [nɒt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [gɒd] , " [sed] ['diːkən]
" And that our real life does not begin until we are with God , " said Deacon
" 和 那 我们的 真实的 生活 做 不是 开始 直到 我们 是 和 上帝 , " 说 执事
[beɪts] ,
Bates ,
贝茨 ,

“只有当我们与上帝同在时，我们真正的生命才开始，”执事贝茨说道。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['sʌplɪmənt] .
by way of supplement .
经过 方式 的 补充 .

作为补充。

" [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
" This world is a place of preparation for another ,
" 这 世界 是 一个 地方 的 准备 为了 其他 ,

这个世界是为另一个世界做准备的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest] [sfɪə(r)] [ðæt]
and it is what we are to do and be in that blessed sphere that
和 它 是 什么 我们 是 到 做 和 是 在 那 蒙福 领域 那
[kraɪst] [keɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] .
Christ came to teach us .
基督 来了 到 教 我们 .

而这正是我们在基督来到世间教导我们的那片福地中应该做的，应该成为的样子。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] — ['əʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
The things of this world are really the unreal — only the things which are
这 事物 的 这 世界 是 真的 这 虚幻 — 仅有的 这 事物 哪个 是
[ˌʌn'siːn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
unseen are eternal .
看不见 是 永恒 .

世间万物皆为虚幻，唯有不可见之物方为永恒。

[haʊ] [mʌtʃ] ['raɪtʃəsnəs] [hæd; həd][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] [θiːf] [huː] [ri'bjuːk] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)]

How	much	righteousness	had	the	crucified	thief	who	rebuked	his	fellow	for
如何	很多	义	有	这	被钉在十字架上	贼	WHO	责备	他的	同伴	为了

[ri'vail] [kraɪst] ?

reviling	Christ	?
辱骂	基督	?

那个被钉在十字架上的强盗，因为斥责同伴辱骂基督，他究竟有多大的义气?

[jet] [tuː; tə][hɪm][wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['evri] ['krɪstʃən] [lɒŋz] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

Yet	to	him	were	spoken	the	words	which	every	Christian	longs	to	hear	,
然而	到	他	是	说	这	字	哪个	每一个	基督教	长	到	听到	,

然而，他却听到了每个基督徒都渴望听到的话语。

- [ðɪs] [deɪ] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn]['pærədaɪs] . -

'	This	day	shalt	thou	be	with	me	in	Paradise	.	'
-	这	天	应	你	是	和	我	在	天堂	.	-

“今日你将与我同在乐园里。”

[bɪ'liːf] [ɪn] [kraɪst] , ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

Belief	in	Christ	,	longing	for	him	and	his	glory	,
信仰	在	基督	,	渴望	为了	他	和	他的	荣耀	,

信奉基督，渴望他和他的荣耀，

[ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒkjupaɪ]['aʊə(r)] [θɔːts] [waɪl] [ɒn] [ɜːθ] . "

are	what	should	occupy	our	thoughts	while	on	earth	.	"
是	什么	应该	占据	我们的	想法	尽管	在	地球	.	"

这些才是我们在世时应该思考的事情。

" [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]

"	And	do	it	so	closely	that	we	shall	have	an	opportunity	to	follow	him
"	和	做	它	所以	密切	那	我们	将	有	一个	机会	到	跟随	他

.

:
.

“而且要做得非常仔细，以便我们有机会跟随他。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [ə; eɪ]

Of	course	when	a
的	课程	什么时候	一个

当然，当.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[mæn] [bɪ'liːvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] ['kændɪdət] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ænd; ənd] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [els] .

man	believes	in	a	presidential	candidate	,	he	believes	and	does	nothing	else	.
男人	相信	在	一个	总统	候选人	,	他	相信	和	做	没有什么	别的	.

一个人只相信一位总统候选人，除此之外什么也不做。

[hiː; hi] ['dʌznt] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪərɪz] , [spend] ['mʌni]

He	doesn't	vote	for	him	,	act	according	to	his	political	theories	,	spend	money
他	不	投票	为了	他	,	行为	根据	到	他的	政治的	理论	,	花费	钱

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他既不投票给他，也不按照他的政治理论行事，更不会为他花钱。

[ɔː(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .

or	any	such	nonsense	.
或者	任何	这样的	废话	.

或者任何类似的胡言乱语。

[hiː; hi] ['mɪəli] [bɪ'liːvz] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɔː(r)] [liːvz] [ʌn'dʌn] ['evriθɪŋ] [els] ,

He	merely	believes	in	him	,	and	does	or	leaves	undone	everything	else	,
他	仅仅	相信	在	他	,	和	做	或者	树叶	未完成	一切	别的	,

他只是相信他，至于其他的一切，他要么做，要么不做。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] ['kændɪˌdeɪts] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [kʌm] [raɪt] .

feeling	sure	that	it's	the	candidate's	business	to	make	everything	come	right	.
感觉	当然	那	它是	这	候选人	商业	到	制作	一切	来	正确的	.

确信候选人有责任把一切都做好。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [tɔːkt] [lɑːst] [kæm'peɪn] , [ðəʊ] .

That	isn't	the	way	you	gentlemen	talked	last	campaign	,	though	.
那	不是	这	方式	你	先生们	谈话	最后的	活动	,	尽管	.

但各位先生在上一次竞选时可不是这么说的。

" [ðə; ði] ['diːkən] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] .

"	The	deacon	smiled	pityingly	.
"	这	执事	微笑	可怜地	.

执事露出了怜悯的笑容。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] , " ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ,

"	There	you	go	again	,	"	said	he	,	"	mixing	the	temporal	and	the	spiritual	,
"	那里	你	去	再次	,	"	说	他	,	"	混合	这	颞	和	这	精神	,

“你又来了，”他说，“把世俗和精神混为一谈。”

[ðəʊ] ['ðer] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [bɪt] [ə'laɪk] . "

though	they're	not	the	slightest	bit	alike	.	"
尽管	它们是	不是	这	丝毫	少量	同样	.	"

虽然它们一点也不相似。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sed] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] ;

"	Certainly	not	,	"	said	Captain	Maile	;
"	当然	不是	,	"	说	队长	邮件	;

“当然不是，”梅尔船长说；

" [səʊ] [ɪts] [hə'retɪk(ə)l] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hev(ə)nli] ['ɪnfluənsɪz] [tuː; tə] [beə(r)] [ə'pɒn] ['ɜːθli] [θɪŋz] .

"	so	it's	heretical	to	try	to	bring	heavenly	influences	to	bear	upon	earthly	things	.
"	所以	它是	异端	到	尝试	到	带来	天上	影响	到	熊	之上	尘世的	事物	.

“所以，试图将天上的影响施加于尘世的事物上是异端邪说。”

[juː; jʊ] [wɒnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [nɒt] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði]

You	want	people	to	understand	that	God	is	not	God	of	the	living	,	but	of	the
你	想	人们	到	理解	那	上帝	是	不是	上帝	的	这	活的	,	但	的	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

你想让人们明白，上帝不是活人的上帝，而是死人的上帝。

[ðəʊ] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [weɪ] [kraɪst] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .

though	that	wasn't	the	way	Christ	said	it	when	he	was	alive	.
尽管	那	不是	这	方式	基督	说	它	什么时候	他	曾是	活	.

虽然基督生前并不是这么说的。

" [iːtʃ] [mæn] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [pʌg'neɪʃəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz]

"	Each	man	put	on	a	pugnacious	face	,	and	betook	himself	to	his	own	reflections
"	每个	男人	放	在	一个	好斗的	脸	,	和	贝托克	他自己	到	他的	自己的	反思

,

,

,

“每个人都摆出一副好斗的表情，各自陷入沉思。”

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][pɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

and	these	lasted	until	the	boat	touched	her	pier	in	the	city	.
和	这些	持续	直到	这	船	感动	她	码头	在	这	城市	.

这种情况一直持续到船只抵达她所在的城市码头为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l] .

A	DECISIVE	BATTLE	.
一个	决定性	战斗	.

一场决定性的战役。

[wen] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃə(r)] [klʌb] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

When	the	Scripture	Club	assembled	on	the	following	Sunday	,
什么时候	这	圣经	俱乐部	组装	在	这	下列的	星期日	,

接下来的星期日，圣经学习小组再次聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] [les] ['kɔːdiəl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

it	was	in	a	manner	somewhat	more	quiet	and	less	cordial	than	usual	.
它	曾是	在	一个	方式	有些	更多的	安静的	和	较少的	亲切	比	通常	.

气氛比往常平静一些，也不那么热情。

['mɪstə(r)] . - [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [preə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['diːkən] [beɪts] [brˈgæn][tuː; tə]

Mr	.	Jodderel	volunteered	the	opening	prayer	,	and	then	Deacon	Bates	began	to
先生	.	-	自愿	这	开幕	祷告	,	和	然后	执事	贝茨	开始	到

[riːd] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [brˈætɪˌtjuːd] ,

read	the	fifth	beatitude	,
读	这	第五	至福	,

乔德雷尔先生自愿作开场祷告，然后贝茨执事开始诵读第五福。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['rædli] [sed] :

when	Mr	.	Radley	said	:
什么时候	先生	.	拉德利	说	:

拉德利先生说：

" ['mɪstə(r)] . ['liːdə(r)] ,

"	Mr	.	Leader	,
"	先生	.	领导者	,

“领导先生，

[ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst]

a	majority	of	the	class	would	like	to	hear	a	further	discussion	of	the	last
一个	多数	的	这	班级	会	喜欢	到	听到	一个	更远	讨论	的	这	最后的

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

班上大多数同学都希望进一步讨论上一个主题。

[æz; əz][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['muːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [rɪ'strɪktɪŋ] [ðə; ðɪ] [klɑːs] [tuː; tə][wʌn] ['sʌndeɪ]

As	the	original	mover	of	the	resolution	restricting	the	class	to	one	Sunday
作为	这	原来的	搬家公司	的	这	解决	限制	这	班级	到	一	星期日

[tuː; tə][ə; eɪ] [vɜːs] ,

to	a	verse	,
到	一个	诗	,

作为最初提出将课程限制在每周日一次，每次只讲一节经文的决议的人，

[wɪtʃ] ['məʊʃn] [aɪ] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [ju'nænɪməs] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:s] ,

which	motion	I	made	with	the	almost	unanimous	support	of	the	class	,
哪个	运动	我	制成	和	这	几乎	一致	支持	的	这	班级	,

我提出的这项动议几乎得到了全班同学的一致支持。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə'pɒn] ['eni]

it	is	fitting	that	I	should	take	the	initiative	in	securing	a	further	hearing	upon	any
它	是	配件	那	我	应该	拿	这	倡议	在	确保	一个	更远	听力	之上	任何

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][hæv; həv][nɒt] [hɜ:d] [ɪ'nʌf] .

subject	of	which	the	majority	have	not	heard	enough	.
主题	的	哪个	这	多数	有	不是	听到	足够的	.

如果大多数人对某个议题了解得不够透彻，那么我理应主动争取就此议题举行进一步的听证会。

[aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [mu:v] [ðæt]

I	therefore	move	that
我	所以	移动	那

因此，我提议.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] [ru:l] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'sɪndɪd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['sʌndeɪ] ,

the	rule	referred	to	be	rescinded	for	one	Sunday	,
这	规则	指	到	是	撤销	为了	一	星期日	,

该规则被指暂停执行一个星期日。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:θ] [bɪ'ætɪˌtju:d] . "

and	that	we	continue	the	discussion	of	the	fourth	beatitude	.	"
和	那	我们	继续	这	讨论	的	这	第四	至福	.	"

我们将继续讨论第四福。

" ['sekənd] [ðə; ði] ['məʊʃn] , " [sed] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] .

"	Second	the	motion	,	"	said	Squire	Woodhouse	.
"	第二	这	运动	,	"	说	乡绅	伍德豪斯	.

“我附议这项动议，”伍德豪斯先生说道。

" ['mɪstə(r)] . ['li:də(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . - , " [aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

"	Mr	.	Leader	,	"	exclaimed	Mr	.	Jodderel	,	"	I	object	.
"	先生	.	领导者	,	"	惊呼	先生	.	-	,	"	我	目的	.

“领导先生，”乔德雷尔先生喊道，“我反对。”

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑ:s] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [spent] [ə'pɒn][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts]

The	time	of	this	class	should	be	spent	upon	the	consideration	of	subjects
这	时间	的	这	班级	应该	是	花费	之上	这	考虑	的	主题

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['relətɪv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

according	to	their	relative	importance	.
根据	到	他们的	相对的	重要性	.

这节课的时间应该按照各主题的相对重要性来安排讨论。

[ɪf] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [wɜ:θ] ['əʊnli][ə; eɪ]

If	the	nature	and	whereabouts	of	the	Kingdom	of	Heaven	is	worth	only	a
如果	这	自然	和	下落	的	这	王国	的	天堂	是	值得	仅有的	一个

['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

single	hour	of	discussion	,
单身的	小时	的	讨论	,

如果天国的性质和所在之处只值得花一个小时来讨论，

[ðɪs] ['maɪnə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ['sɜ:t(ə)nli] ['ɪz(ə)nt] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['eni] [mɔ:(r)] .

this	minor	question	of	righteousness	certainly	isn't	entitled	to	any	more	.
这	次要的	问题	的	义	当然	不是	标题	到	任何	更多的	.

这种微不足道的正义问题当然不值得再多费口舌。

[ai][mʌst; məst] [ə'pəʊz] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] . "
I must oppose the resolution . "
我 必须 反对 这 解决 . "

我必须反对这项决议。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːl] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] .
" It was apparently very unwise to adopt such a rule , " remarked Mr .
" 它 曾是 显然 非常 失策 到 采纳 这样的 一个 规则 , " 评论 先生 .
- ,
Prymm ,
- ,

“显然，采取这样的规则是非常不明智的，”普里姆先生评论道。

" [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'sɪndɪd] [ɔː(r)] [sə'spendɪd] [wen'evə(r)] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
" if only to be rescinded or suspended whenever the curiosity of any of the
" 如果 仅有的 到 是 撤销 或者 暂停 每当 这 好奇心 的 任何 的 这
['membəz] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
members may desire it .
成员 可能 欲望 它 .

“但只要任何成员对此感兴趣，就可以随时撤销或中止。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ædʌlts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [ə'fɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
We are adults instead of children , and cannot afford , for the sake of
我们 是 成年人 反而 的 孩子们 , 和 不能 买得起 , 为了 这 清酒 的
[kən'sɪstənsi] ,
consistency ,
一致性 ,

我们是成年人，不是孩子，为了保持一致性，我们不能这样做。

[ðə; ði] [ˌæbrə'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːl] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt][hæz; həz] [ʌn'lɪmɪtɪd]
the abrogation of this rule , especially when every one present has unlimited
这 废除 的 这 规则 , 尤其 什么时候 每一个 一 展示 有 无限
[ɪn'fɔːm(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)]
informal and social opportunities for
非正式 和 社会的 机会 为了

废除这条规则，尤其是在在场的每个人都有无限的非正式和社交机会的情况下，将会造成怎样的后果?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [wiːk] [lɒŋ] .
discussion , as , indeed , they have already been doing all week long .
讨论 , 作为 , 的确 , 他们 有 已经 到过 正在做 全部 星期 长的 .

事实上，他们整个星期以来一直在进行讨论。

" ['mɪstə(r)] . - [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [tə'wɔːd] ['prezɪdənt] - ,
" Mr . Prymm looked appealingly toward President Lottson ,
" 先生 . - 看起来 吸引人的 朝向 总统 - ,

普里姆先生面带微笑地看向洛特森总统，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒentlmən] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] ['revəri] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ]
but that gentleman seemed in the depths of a gloomy reverie , and unwilling
但 那 绅士 似乎 在 这 深度 的 一个 阴沉 遐想 , 和 不情愿
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
to be disturbed .
到 是 不安 .

但那位先生似乎陷入了深深的沉思中，不愿被打扰。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [kən'vɜːt] [hæd; həd] [rɪ'læpst] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒn]

For	Mr	.	Lottson's	convert	had	relapsed	;	he	had	,	before	the	evening	on
为了	先生	.	-	转变	有	复发	;	他	有	,	前	这	晚上	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [kə'mɪti] [met] ,

which	the	examining	committee	met	,
哪个	这	检查	委员会	遇见	,

因为洛特森先生的皈依者已经复吸了；在审查委员会开会的当晚之前，他已经.....

[drɒpt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,

dropped	a	note	to	Mr	.	Lottson	,
掉落	一个	笔记	到	先生	.	-	,

我给洛特森先生留了张纸条，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] ['mediteit] [ə'pɒn] [ðə; ði]['mætə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]

saying	that	the	longer	he	meditated	upon	the	matter	the	more	he	felt	that	the
说	那	这	更长	他	冥想	之上	这	事情	这	更多的	他	毛毡	那	这

[prə'pəʊzd] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ;

proposed	action	would	be	hypocritical	;
建议的	行动	会	是	虚伪	;

他说，他越是思考这个问题，就越觉得所提议的行动是虚伪的；

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [hɪ'pɒkrəsi] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] ,

that	if	the	church	would	not	detect	the	hypocrisy	,	the	rest	of	the	world	would	,
那	如果	这	教会	会	不是	探测	这	虚伪	,	这	休息	的	这	世界	会	,

如果教会都看不出这种虚伪，那么世界其他地方也会看出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	he	preferred	to	retain	the	respect	of	his	friends	.
和	他	首选	到	保持	这	尊重	的	他的	朋友们	.

他更希望保持朋友们的尊重。

[ðɪs] [nəʊt] [ɒv; əv]['brəʊkə(r)] - [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn'flɪktɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'pɒn] ['prezɪdənt]

This	note	of	Broker	Whilcher's	had	not	only	inflicted	disappointment	upon	President
这	笔记	的	经纪人	-	有	不是	仅有的	造成的	失望	之上	总统

- ,

Lottson	,
-	,

威尔彻经纪人的这份备忘录不仅令洛特森总裁感到失望，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [sʌm; səm] [tɔː'mentɪŋ] [æŋ'zaiətiz] .

but	it	had	brought	him	some	tormenting	anxieties	.
但	它	有	带来	他	一些	折磨	焦虑	.

但这给他带来了一些令人痛苦的焦虑。

[ɪf] - , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv][men] , ['riːəli] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

If	Whilcher	,	who	was	a	shrewd	observer	of	men	,	really	meant	what	he	said	,
如果	-	,	WHO	曾是	一个	精明	观察员	的	男人	,	真的	意思是	什么	他	说	,

如果威尔彻（Whilcher）——一位对男人观察入微的观察家——真的像他所说的那样，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] , ['prezɪdənt] - ,

was	it	not	possible	and	probable	that	he	,	President	Lottson	,
曾是	它	不是	可能的	和	可能	那	他	,	总统	-	,

难道洛特森总统就不可能、就不太可能.....

[huː] [bɪ'liːvd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði]['brəʊkə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

who	believed	all	that	he	had	asked	the	broker	to	believe	,	and	very	little
WHO	相信	全部	那	他	有	问	这	经纪人	到	相信	,	和	非常	小的

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

他相信了经纪人让他相信的一切，仅此而已。

[mait] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi]

might	also	be
可能	还	是

也可能是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ?

looked	upon	as	a	hypocrite	?
看起来	之上	作为	一个	伪君子	?

被视为伪君子?

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

He	knew	that	his	reputation	in	his	own	church	was	not	all	that	he	could
他	知道	那	他的	名声	在	他的	自己的	教会	曾是	不是	全部	那	他	可以

[hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ;

have	wished	it	to	be	;
有	希望	它	到	是	;

他知道自己在教会中的声誉并没有达到他所希望的那样;

[bʌt; bət] , [lʊkt] [æt; ət][ɪn]['səʊbə(r)] ['ɜ:nɪst] , [hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	,	looked	at	in	sober	earnest	,	his	church	,	to	his	eyes	,
但	,	看起来	在	在	清醒	认真	,	他的	教会	,	到	他的	眼睛	,

但是，在他严肃认真地审视下，他的教堂在他眼中，

[kən'sistid] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪti] ['bɪznəs] [men] , [laɪk] [hɪm'self] ;

consisted	of	such	of	its	members	as	were	city	business	men	,	like	himself	;
由……组成	的	这样的	的	它是	成员	作为	是	城市	商业	男人	,	喜欢	他自己	;

其成员大多是像他一样的城市商人;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

there	was	still	another	element	in	the	church	,	however	,	and	it	was
那里	曾是	仍然	其他	元素	在	这	教会	,	然而	,	和	它	曾是

[nju:'merɪkli] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] ,

numerically	the	largest	,
数值上	这	最大	,

然而，教会中还有另一个群体，而且这个群体人数最多。

[wɪtʃ] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] ,

which	judged	a	man	by	his	professions	,
哪个	评判	一个	男人	经过	他的	职业	,

它以职业来评判一个人，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['trʌstɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ði:z] [hi:; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

and	Mr	.	Lottson	trusted	that	among	these	he	still	retained	his	respect	.
和	先生	.	-	可信	那	之中	这些	他	仍然	保留	他的	尊重	.

洛特森先生相信，在这些人当中，他仍然受到他们的尊重。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ə'nɔɪɪŋ] [θɔ:t] .

But	then	came	a	more	annoying	thought	.
但	然后	来了	一个	更多的	恼人的	想法	.

但随后一个更令人烦恼的念头涌上心头。

['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['bɪznəs] ,

Business	was	business	,
商业	曾是	商业	,

生意就是生意，

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [men] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] [mænz] [wɜːd] ['eni] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

and	business	men	would	take	no	man's	word	any	the	more	implicitly	because	he
和	商业	男人	会	拿	不	男人的	单词	任何	这	更多的	隐式地	因为	他

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['membə(r)] .

was	a	church	member	.
曾是	一个	教会	成员	.

商人们不会因为某人是教会成员就更加轻易相信他的话。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [hiː; hi] [pɑːst] [nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɪznəs]

Could	it	be	possible	that	among	these	he	passed	not	only	for	a	business
可以	它	是	可能的	那	之中	这些	他	通过了	不是	仅有的	为了	一个	商业

[mæn] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mə'rælətɪ] ,

man	of	ordinary	morality	,
男人	的	普通的	道德	,

有没有可能，在这些人当中，他不仅被当作一个品行普通的商人看待，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [tuː] ?

but	as	a	hypocrite	too	?
但	作为	一个	伪君子	也	?

但你也是个伪君子吗?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] ['riːəli] ['ɒnɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] ?

Was	he	not	really	honest	in	his	beliefs	?
曾是	他	不是	真的	诚实的	在	他的	信仰	?

他的信仰真的真诚吗?

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ;

He	certainly	was	;
他	当然	曾是	;

他的确是;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [sweə(r)] ['ɒnɪstli] [ðæt] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf]

he	could	lay	his	hand	on	his	heart	and	swear	honestly	that	every	religious	belief
他	可以	躺	他的	手	在	他的	心	和	发誓	诚实地	那	每一个	宗教	信仰

[hiː; hi] [pə'zest] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] .

he	possessed	he	had	acquired	by	the	exercise	of	his	best	logical	faculties	.
他	拥有	他	有	获得	经过	这	锻炼	的	他的	最好的	逻辑	学院	.

他可以把手放在心上，诚实地发誓，他所拥有的每一种宗教信仰都是通过运用他最好的逻辑能力而获得的。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ?

Why	,	then	,	should	he	be	considered	hypocritical	?
为什么	,	然后	,	应该	他	是	经过考虑的	虚伪	?

那么，为什么他应该被认为是伪君子呢?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː]

Could	it
可以	它

有可能吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ðæn; ðən] [tʃɜːtʃ] ['membəz]

be	possible	that	the	world	saw	something	more	in	the	Bible	than	church	members
是	可能的	那	这	世界	锯	某物	更多的	在	这	圣经	比	教会	成员

[laɪk] [hɪm'self] [dɪd] ?

like	himself	did	?
喜欢	他自己	做过	?

世人是否有可能从《圣经》中看到了比他这样的教会成员更多的内涵?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

Certainly	**not**	**.**
当然	不是	.

当然不是。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] ?

How	**could**	**the**	**world**	**do**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	**?**
如何	可以	这	世界	做	任何事物	的	这	种类	?

世界怎么可能做出这种事?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] ['stʌdid] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɑːðəz]

It	**had**	**never**	**studied**	**the**	**Bible**	**as**	**he**	**had**	**done**	**,**	**and**	**as**	**fathers**
它	有	绝不	研究	这	圣经	作为	他	有	完毕	,	和	作为	父亲们

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪθ] ,

of	**the**	**faith**	**,**
的	这	信仰	,

他从未像他那样研读过圣经，而且作为信仰的先驱者，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [deəd] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [hɪm'self] ,

with	**whom**	**he**	**had**	**never**	**for**	**a**	**moment**	**dared**	**to**	**compare**	**himself**	**,**
和	谁	他	有	绝不	为了	一个	片刻	敢于	到	比较	他自己	,

[hæd; həd] [dʌn] .

had	**done**	**.**
有	完毕	.

他从未敢与之人相提并论，如今却做到了。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['les(ə)n] [gəʊ][ɒn][ɪn]

And	**then**	**to**	**have**	**a**	**prolonged**	**consideration**	**of**	**the**	**late**	**lesson**	**go**	**on**	**in**
和	然后	到	有	一个	延长	考虑	的	这	晚的	课	去	在	在

[hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] !

his	**hearing**	**while**	**he**	**felt**	**as**	**he**	**did**	**!**
他的	听力	尽管	他	毛毡	作为	他	做过	!

然后，在他感到如此难受的时候，还要长时间地回想刚才的教训!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

It	**was**	**unendurable**	**.**
它	曾是	难以忍受	.

简直无法忍受。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self]

He	**would**	**have**	**departed**	**silently**	**and**	**without**	**explanation**	**,**	**and**	**betaken**	**himself**
他	会	有	已离开	默默	和	没有	解释	,	和	被带走	他自己

[tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - [klɑːs] ,

to	**Dr**	**.**	**Humbletop's**	**class**	**,**
到	博士	.	-	班级	,

他本会默默地离开，不作任何解释，然后独自前往汉布尔托普博士的课堂。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ['priːviəsli] [ɪn'fɔːmd] ['bɪldə(r)] [stɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [lʊk]

had	**he**	**not**	**previously**	**informed**	**Builder**	**Stott**	**that**	**he**	**would**	**remain**	**and**	**look**
有	他	不是	之前	知情的	建筑商	斯托特	那	他	会	保持	和	看

['ɑːftə(r)] ['ɔːθədɒks] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ðɪ] [klʌb] .

after	**orthodox**	**interests**	**in**	**the**	**club**	**.**
后	正统	兴趣	在	这	俱乐部	.

如果他之前没有告知 Builder Stott 他将留下来维护俱乐部的正统利益的话。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , ['mɪstə(r)] . - [rɪ'mɑːrks]

But	**as**	**he**	**reached**	**this**	**point**	**of**	**his**	**reflections**	**,**	**Mr**	**.**	**Prymm's**	**remarks**
但	作为	他	达到	这	观点	的	他的	反思	,	先生	.	-	评论

[endid] ,

ended	**,**
结束	,

但当他想到这里时，普里姆先生的讲话就结束了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] ['mɪstə(r)] . - ,

and	his	eye	caught	Mr	.	Prymm's	,
和	他的	眼睛	捕捉	先生	.	-	,

他的目光与普里姆先生的目光相遇了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][nɒn] - ['peɪɪŋ] [wɜːks]

and	the	exasperating	character	of	the	doctrine	of	non	-	paying	works
和	这	可气	特点	的	这	教义	的	非	-	付费	作品

[siːmd] [mɔː(r)] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

seemed	more	unendurable	to	him	than	ever	,
似乎	更多的	难以忍受	到	他	比	曾经	,

而无偿劳动这一教义的令人恼火之处，在他看来比以往任何时候都更加难以忍受。

[səʊ][hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] , [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] :

so	he	controlled	himself	,	rose	to	his	feet	,	and	said	:
所以	他	受控	他自己	,	玫瑰	到	他的	脚	,	和	说	:

于是他克制住自己，站起身来，说道：

" ['mɪstə(r)] . ['liːdə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

"	Mr	.	Leader	,	in	the	interest	of	Christianity	,
"	先生	.	领导者	,	在	这	兴趣	的	基督教	,

“领袖先生，为了基督教的利益，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[æz; əz] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [aɪ]['ɔːlsəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

as	defined	by	the	Master	,	I	also	object	to	the	further	consideration
作为	定义	经过	这	掌握	,	我	还	目的	到	这	更远	考虑

[ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

of	this	subject	,
的	这	主题	,

根据大师的规定，我也反对进一步讨论这个问题。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɜːrdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['mænɪfestɪd] .

if	it	is	urged	with	the	spirit	that	has	been	manifested	.
如果	它	是	敦促	和	这	精神	那	有	到过	表现出来	.

如果以已经显现的精神去推动。

[kraɪst] [sed] , - [maɪ] [jəʊk] [ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd][maɪ]['bɜːd(ə)n][ɪz] [laɪt] ,

Christ	said	,	'	My	yoke	is	easy	and	my	burden	is	light	,
基督	说	,	-	我的	轭	是	简单的	和	我的	负担	是	光	,

基督说：“我的轭是容易的，我的担子是轻省的。”

- [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [f'ærɪsˌiːz] [ɒv; əv]

'	but	some	of	the	members	of	this	class	remind	me	of	the	Pharisees	of
-	但	一些	的	这	成员	的	这	班级	提醒	我	的	这	法利赛人	的

[huːm] [kraɪst] [sed] [ðæt] - [ðeɪ] [baʊnd] [ə'pɒn] [menz] ['ʃəuldəz] ['bəːdən] ['griːvəs] [tuː; tə][biː; bi]

whom	Christ	said	that	'	they	bound	upon	men's	shoulders	burdens	grievous	to	be
谁	基督	说	那	-	他们	边界	之上	男士	肩膀	负担	严重的	到	是

[bɔːn] . -

borne	.	'
出生	.	-

但这个班级的一些成员让我想起了法利赛人，基督曾说他们“把难以承受的重担加在人的肩上”。

[ɪf] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] [ænd; ənd][juːz]

If	religion	was	made	for	anything	,	it	was	made	for	belief	and	use
如果	宗教	曾是	制成	为了	任何事物	,	它	曾是	制成	为了	信仰	和	使用

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [wɜːld] ;

in	this	present	world	;
在	这	展示	世界	;

如果说宗教存在什么目的，那就是为了在当今世界进行信仰和运用；

[aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	object	,	therefore	,
我	目的	,	所以	,

因此，我反对。

[tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [səʊ] [ˌʌn'lʌvli] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [məʊst] [niːd]

to	its	being	made	to	appear	so	unlovely	and	severe	that	those	who	most	need
到	它是	存在	制成	到	出现	所以	不可爱	和	严重	那	那些	WHO	最多	需要

[ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

it	are	frightened	from	it	.
它	是	害怕	从	它	.

以至于它被描绘得如此丑陋和严厉，以至于最需要它的人反而害怕它。

[ðəʊz] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [bɪ'liːv] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd][wiː; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

Those	of	us	who	believe	would	never	have	done	so	had	we	supposed
那些	的	我们	WHO	相信	会	绝不	有	完毕	所以	有	我们	据称

[ðæt] [men] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][set] [ə'saɪd] [kraɪsts] ['mɜːsɪf(ə)l] [wɜːdz] ,

that	men	would	be	allowed	to	set	aside	Christ's	merciful	words	,
那	男人	会	是	允许	到	放	旁边	基督的	仁慈	字	,

我们这些信徒，如果当初认为人们可以随意践踏基督慈悲的教诲，是绝不会这样做的。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] — [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz] — [ɒv; əv][men][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] .

and	establish	the	commandments	—	the	notions	—	of	men	in	their	place	.
和	建立	这	诫命	—	这	概念	—	的	男人	在	他们的	地方	.

并以人的诫命——人的观念——取代人的地位。

[aɪ] [bɪ'liːv] [æz; əz] ['θʌrəli] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz] ['eni] [mæn] ,

I	believe	as	thoroughly	in	righteousness	as	any	man	,
我	相信	作为	彻底	在	义	作为	任何	男人	,

我像任何人一样，对正义有着彻底的信仰。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['miːnɪŋ] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [baɪ][men]

but	I	don't	care	to	sit	here	and	listen	to	its	meaning	being	changed	by	men
但	我	不	关心	到	坐	这里	和	听	到	它是	意义	存在	已更改	经过	男人

[huː] [keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

who	care	more	for	their	own	opinions	than	they	do	for	the
WHO	关心	更多的	为了	他们的	自己的	意见	比	他们	做	为了	这

[kə'mændmənts] [ɒv; əv][gɒd] .

commandments	of	God	.
诫命	的	上帝	.

但我不愿坐在这里，听着那些更关心自己观点而不是上帝诫命的人篡改它的含义。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [vəʊt] [ə'genst] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

And	so	I	shall	vote	against	the	resolution	,	and
和	所以	我	将	投票	反对	这	解决	,	和

因此，我将投票反对这项决议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[ɑːsk] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

ask	all	others	to	do	so	,
问	全部	其他的	到	做	所以	,

请要求其他人也这样做。

[ɪf] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] [mæn] . "

if	they	believe	in	the	righteousness	of	God	instead	of	that	of	man	.	"
如果	他们	相信	在	这	义	的	上帝	反而	的	那	的	男人	.	"

如果他们相信的是上帝的义，而不是人的义。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] ['sʌbdʒɪkt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] ,

"	I	don't	see	why	it's	a	Scriptural	subject	at	all	,	"	said	Mr	.	Hopper	,
"	我	不	看	为什么	它是	一个	圣经	主题	在	全部	,	"	说	先生	.	料斗	,

霍珀先生说："我完全不明白这为什么会成为一个圣经主题。"

[rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒn] "

relinquishing	for	a	moment	his	hold	upon	the	review	containing	the	article	on	"
放弃	为了	一个	片刻	他的	抓住	之上	这	审查	包含	这	文章	在	"

[ðə; ði] [truː] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['seplkə(r)] . "

The	True	Location	of	the	Holy	Sepulchre	.	"
这	真的	地点	的	这	圣	坟墓	.	"

他暂时放弃了对那篇题为《圣墓教堂的真实位置》的文章的评论。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ] ['dʒiːzəs] , [aɪ] [nəʊ] ;

"	It	was	announced	by	Jesus	,	I	know	;
"	它	曾是	宣布	经过	耶稣	,	我	知道	;

"我知道，这是耶稣宣布的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山谷休憩处的圣经俱乐部；(The Scripture Club of Valley Rest; or,)

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][meɪd][ðæt][əˈtəʊnmənt][wɪtʃ][set][əˈsaɪd][mɪə(r)]['hjuːmən]
but **it** **was** **before** **he** **made** **that** **atonement** **which** **set** **aside** **mere** **human**
但 它 曾是 前 他 制成 那 赎罪 哪个 放 旁边 仅仅 人类
['raɪtʃəsnəs][æz; əz][ə; eɪ]['rekwɪzɪt][tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] .
righteousness **as** **a** **requisite** **to** **salvation** **.**
义 作为 一个 必需品 到 救恩 .

但那是在他做出赎罪之前，赎罪使单纯的人类正义不再成为得救的必要条件。

[aɪ][muːv][wiː; wi][drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "
I **move** **we** **drop** **the** **subject** **.** **"**
我 移动 我们 降低 这 主题 . "

我提议我们结束这个话题。

" [ðə; ði]['dʒɛntəlmənz]['məʊʃn][ɪz][nɒt][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ənˈles][ɪn][ðə; ði][fɔːm][ɒv; əv][æn; ən][əˈmendmənt] ,
" **The** **gentleman's** **motion** **is** **not** **in** **order** **,** **unless** **in** **the** **form** **of** **an** **amendment** **,**
" 这 绅士的 运动 是 不是 在 命令 , 除非 在 这 形式 的 一个 修正案 ,

“除非以修正案的形式提出，否则这位先生的动议不符合程序。”

" [sed]['diːkən][beɪts] .
" **said** **Deacon** **Bates** **.**
" 说 执事 贝茨 .

“贝茨执事说道。”

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːpərz][səˈdʒestʃən][ðæt][ðɪs][brˈætɪˌtjuːd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][əˈtəʊnmənt]
" **Mr** **.** **Hopper's** **suggestion** **that** **this** **beatitude** **was** **given** **before** **the** **atonement**
" 先生 . 漏斗 建议 那 这 至福 曾是 给定 前 这 赎罪
[wɒz; wəz][meɪd] ,
was **made** **,**
曾是 制成 ,

霍珀先生认为，这福是在赎罪之前赐下的。

" [sed][jʌŋ]['mɪstə(r)] . ['wægɪt] ,
" **said** **young** **Mr** **.** **Waggett** **,**
" 说 年轻的 先生 . 瓦格特 ,

“年轻的瓦格特先生说道，”

" [ɪz][səʊ][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][səʊ][fʊl][ɒv; əv]['præktɪkl]['ɪntrəst][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]
" **is** **so** **original** **and** **so** **full** **of** **practical** **interest** **that** **I** **should** **like** **to** **hear** **a**
" 是 所以 原来的 和 所以 满的 的 实际的 兴趣 那 我 应该 喜欢 到 听到 一个
['fɜːðə(r)][dɪˈskʌʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
further **discussion** **of** **the** **subject** **,**
更远 讨论 的 这 主题 ,

“这篇文章如此新颖，又如此具有实用价值，我很想听听对这个主题的进一步探讨。”

[ɪf]['əʊnli][tuː; tə][siː]['weðə(r)][ðɪs][pɔɪnt]['kænɒt][biː; bi][səbˈstænʃieɪtɪd] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['weðə(r)]
if **only** **to** **see** **whether** **this** **point** **cannot** **be** **substantiated** **—** **or** **,** **rather** **,** **whether**
如果 仅有的 到 看 无论 这 观点 不能 是 已证实 — 或者 , 相当 , 无论
[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][səkˈsesfəli][əˈpəʊzd] .
it **can** **be** **successfully** **opposed** **.**
它 能 是 成功地 反对 .

哪怕只是为了看看这个观点是否站不住脚——或者更确切地说，能否成功地反驳它。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **169** **]**
" [页 -]

['prezɪdənt] - [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]

President	Lottson	leaned	over	the	back	of	young	Mr	.	Waggett's	chair	,	and
总统	-	倾斜	超过	这	后退	的	年轻的	先生	.	-	椅子	,	和

['wɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

洛特森总统俯身越过年轻的瓦格特先生的椅背，低声说道：

" [doʊnt] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

"	Don't	make	an	ass	of	yourself	.
"	不	制作	一个	屁股	的	你自己	.

别出丑。

[ai][kæn; kən] [siː] [weə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] ;

I	can	see	where	this	thing	is	bound	to	lead	us	,	if	you	can't	;
我	能	看	在哪里	这	事物	是	边界	到	带领	我们	,	如果	你	不能	;

如果你看不出来，那我能看出这件事最终会把我们引向何方；

[vəʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [pʊt] .

vote	the	other	way	when	the	question	is	put	.
投票	这	其他	方式	什么时候	这	问题	是	放	.

当被问及此事时，投相反票。

" [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ɪn'sjuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['diːkən] [beɪts] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən]

"	A	moment	or	two	of	silence	ensued	,	and	then	Deacon	Bates	put	the	question
"	一个	片刻	或者	二	的	沉默	随后	,	和	然后	执事	贝茨	放	这	问题

[tuː; tə] [vəʊt] .

to	vote	.
到	投票	.

“一阵短暂的沉默之后，贝茨执事将这个问题提交表决。”

[ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] " [eɪ] ! " [wɒz; wəz] [suːn] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] ['iːkwəli] ['nɔɪzi] " [nəʊ] !

A	strong	response	of	"	Ay	!	"	was	soon	followed	by	an	equally	noisy	"	No	!
一个	强的	回复	的	"	哎	!	"	曾是	很快	随后	经过	一个	同样地	嘈杂	"	不	!

一声强烈的“哎！”之后，紧接着是一声同样响亮的“不！”

" [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [vəʊt] .

"	and	some	one	called	for	a	rising	vote	.
"	和	一些	一	称为	为了	一个	上升	投票	.

于是有人提议进行起立投票。

[ʌp] [rəʊz] [dʒʌdʒ] - , ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] , ['brəʊkə(r)] - , ['mɪstə(r)] . ['rædli] ,

Up	rose	Judge	Cottaway	,	Squire	Woodhouse	,	Broker	Whilcher	,	Mr	.	Radley	,
向上	玫瑰	法官	-	,	乡绅	伍德豪斯	,	经纪人	-	,	先生	.	拉德利	,

['prɪnsəp(ə)l] ['ælɪmən] , ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] , ['lɔɪə(r)] [skɒt] ,

Principal	Alleman	,	Mr	.	Buffle	,	Lawyer	Scott	,
主要的	阿勒曼	,	先生	.	布弗	,	律师	斯科特	,

科塔韦法官、伍德豪斯乡绅、惠尔彻经纪人、拉德利先生、阿勒曼校长、巴弗尔先生、斯科特律师起身离开。

['dɑːktər; draɪv] . - , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] , [naɪn] [ɪn] [ɔːl] , [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['negətɪv]

Dr	.	Fahrenglotz	,	and	Captain	Maile	,	nine	in	all	,	while	for	the	negative
博士	.	-	,	和	队长	邮件	,	九	在	全部	,	尽管	为了	这	消极的

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

there	were
那里	是

法伦格洛茨博士和梅尔上尉，共九人，而阴性结果有……

[bʌt; bət]['sev(ə)n] [vəʊts] , ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] [jʌŋ] ['bænti] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] [siːts] ['djʊərɪŋ]

but	seven	votes	,	Mr	.	Bungfloat	and	young	Banty	keeping	their	seats	during
但	七	投票	,	先生	.	-	和	年轻的	班蒂	保持	他们的	座位	期间

[bəuθ] [vəʊts] ,

both	votes	,
两个都	投票	,

但有七票，邦弗洛特先生和年轻的班蒂在两次投票中都保住了自己的席位。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

the	former	with	a	helpless	expression	of	countenance	,	and	the	latter	with	a
这	以前的	和	一个	无助	表达	的	面容	,	和	这	后者	和	一个

[kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

contemptuous	smile	.
轻蔑的	微笑	.

前者面露无助之色，后者面露轻蔑之色。

" [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪldə(r)] [stɒt] , [huː] , [ʌn'tɪl] [ðæt]

"	The	ayes	have	it	,	"	said	the	leader	,	and	Builder	Stott	,	who	,	until	that
"	这	赞成	有	它	,	"	说	这	领导者	,	和	建筑商	斯托特	,	WHO	,	直到	那

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“赞成票占多数，”领导人说道，而在此之前，建造者斯托特……

[hæd; həd] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] - [həʊl] , ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] .

had	listened	at	the	key	-	hole	,	hurried	off	to	Dr	.
有	听着	在	这	钥匙	-	洞	,	慌忙	离开	到	博士	.

他从钥匙孔偷听，然后匆匆赶往医生那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

- [klɑːs] - [ruːm] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['kæriɪŋ] [friː]

Humbletop's	class	-	room	and	stated	that	the	club	was	determined	on	carrying	free
-	班级	-	房间	和	声明	那	这	俱乐部	曾是	决定	在	携带	自由的

[spiːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

speech	into	the	ground	and	the	club	with	it	.
演讲	进入	这	地面	和	这	俱乐部	和	它	.

Humbletop 的教室里，俱乐部表示，他们决心将言论自由带入球场，并将俱乐部带入球场。

" [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪldə(r)] , " [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [klʌb] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .

"	Mark	my	words	,	"	said	the	builder	,	"	the	Scripture	Club	is	as	good	as	dead	.
"	标记	我的	字	,	"	说	这	建筑商	,	"	这	圣经	俱乐部	是	作为	好的	作为	死的	.

“记住我的话，”建筑工人说，“圣经俱乐部已经名存实亡了。”

" [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [dʒʌdʒ] - ,

"	The	discussion	was	opened	by	Judge	Cottaway	,
"	这	讨论	曾是	打开	经过	法官	-	,

讨论由科塔韦法官发起。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

according	to	the	special	request	of	the	founder	of	the	club	,
根据	到	这	特别的	要求	的	这	创始人	的	这	俱乐部	,

根据俱乐部创始人的特别要求，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['dʒʊərɪst] [spəʊk] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

and	the	old	jurist	spoke	as	follows	:
和	这	老的	法学家	辐	作为	跟随	:

那位老法学家说道：

" ['estɪmeɪtɪd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] , [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəmənt] [fɔ:(r); fə(r)]

"	Estimated	according	to	the	rules	of	evidence	,	the	requirement	for
"	估计的	根据	到	这	规则	的	证据	,	这	要求	为了

['raɪtʃəsnəs] ['nevə(r)] [endz] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,

righteousness	never	ends	in	the	Holy	Scriptures	,
义	绝不	结束	在	这	圣	经文	,

“根据证据规则估算，圣经中对正义的要求永无止境。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən][end] [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [həʊld][ðə; ði] [rɪ'vi:ld] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd][æz; əz][æn; ən]

and	never	can	end	while	the	Church	hold	the	revealed	will	of	God	as	an
和	绝不	能	结尾	尽管	这	教会	抓住	这	揭晓	将要	的	上帝	作为	一个

[ɔ:'θɒrətətɪv] [ru:l] [ɒv; əv] ['gaɪd(ə)ns] .

authoritative	rule	of	guidance	.
权威性	规则	的	指导	.

只要教会坚持以上帝启示的旨意作为权威的指导原则，这种斗争就永远不会结束。

[ðə; ði] [lɔ:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv] ['lɔ:ˌgivə] , ['prɒfɪts] , [ðə; ði] ['sɑ:mɪst] , [ðə; ði] [waɪz] ['spləmən] ,

The	law	was	the	topic	of	lawgivers	,	prophets	,	the	Psalmist	,	the	wise	Solomon	,
这	法律	曾是	这	话题	的	立法者	,	先知	,	这	诗篇作者	,	这	明智的	所罗门	,

律法是立法者、先知、诗篇作者、智者所罗门王所关注的主题。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l]

and	all	of	them	regarded	it	as	the	only	substitute	for	the	personal
和	全部	的	他们	认为	它	作为	这	仅有的	代替	为了	这	个人的

['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][gɒd] .

presence	and	command	of	God	.
在场	和	命令	的	上帝	.

他们都认为这是唯一能替代上帝亲自在场和命令的方式。

[kraɪst] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə][həʊld][ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:(r); fə(r)] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] ,

Christ	never	failed	to	hold	it	up	for	reverence	and	obedience	,
基督	绝不	失败的	到	抓住	它	向上	为了	尊敬	和	服从	,

基督从未放弃对它的敬畏和顺服。

[ɪk'septɪŋ] [wen] ['maɪnə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [les] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæn; ðən]

excepting	when	minor	points	of	it	were	of	less	vital	importance	than
除外	什么时候	次要的	积分	的	它	是	的	较少的必不可少的		重要性	比

[ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [də'rekʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] . "

that	of	those	for	whose	direction	it	was	given	.	"
那	的	那些	为了	谁	方向	它	曾是	给定	.	"

除非其中的次要细节不如那些受其指导的人的利益重要。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪg'zæktli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] .

"	That's	it	,	exactly	,	"	interrupted	Mr	.
"	那就是	它	,	确切地	,	"	中断	先生	.

“正是如此，”先生打断道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

- .

Jodderel	.

- .

乔德雷尔。

" [ðə; ði] [lɔ:] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][mæn] , [nɒt][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:] ,

"	The	law	was	made	for	man	,	not	man	for	the	law	,
"	这	法律	曾是	制成	为了	男人	,	不是	男人	为了	这	法律	,

法律是为人而制定的，而不是人为法律而制定的。

[ænd; ənd] [wen] [mæn] [kænt] [lɪv; laɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] ,

and	when	man	can't	live	according	to	the	law	,	the	law	must	give	way	,
和	什么时候	男人	不能	居住	根据	到	这	法律	,	这	法律	必须	给	方式	,

当人不能按照法律生活时，法律就必须让位于人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][baɪ] [ɪk'spres] [kə'mɑːnd] [wen] [kraɪst] [kən'demd] [ðə; ði][dʒuːz][fɔː(r); fə(r)] [ri'bjuːk]

as	it	did	by	express	command	when	Christ	condemned	the	Jews	for	rebuking
作为	它	做过	经过	表达	命令	什么时候	基督	谴责	这	犹太人	为了	责备

[ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [wen] [ðeɪ] [plʌkt] [kɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] . "

the	disciples	when	they	plucked	corn	on	the	Sabbath	day	.	"
这	门徒	什么时候	他们	拨弦	玉米	在	这	安息日	天	.	"

正如基督明确命令的那样，他谴责犹太人责备门徒在安息日摘麦子。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ri'bjuːk] [hɪ'pɒkrəsi] [ðæn; ðən]

"	I	imagine	that	it	was	more	for	the	sake	of	rebuking	hypocrisy	than
"	我	想象	那	它	曾是	更多的	为了	这	清酒	的	责备	虚伪	比

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ɪm'prɒvɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ðæt] [kraɪst] [spəʊk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɒn]

to	defend	the	improvidence	of	his	disciples	that	Christ	spoke	as	he	did	on
到	保卫	这	即兴发挥	的	他的	门徒	那	基督	辐	作为	他	做过	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

the	occasion	referred	to	,
这	场合	指	到	,

我认为，基督在那次场合发表那番言论，更多的是为了斥责虚伪，而不是为了替门徒们的轻率行为辩护。

" [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	said	the	judge	.
"	说	这	法官	.

法官说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

"	But	he	declared	the	binding	force	of	the	law	more	than	once	,
"	但	他	声明	这	结合	力量	的	这	法律	更多的	比	一次	,

但他不止一次地宣称法律具有约束力，

[ænd; ənd][hiː; hi][nɒt]['əʊnli][ɜːrdʒd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	he	not	only	urged	it	upon	the	people	,
和	他	不是	仅有的	敦促	它	之上	这	人们	,

他不仅向民众力劝，

[bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [ɪts] [skəʊp] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ə'biːdiəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]

but	increased	its	scope	and	severity	by	explaining	that	obedience	should	not	be
但	增加	它是	范围	和	严重性	经过	解释	那	服从	应该	不是	是

['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] ,

only	to	the	letter	,
仅有的	到	这	信	,

但它扩大了其范围和严厉程度，解释说服从不应该仅仅局限于字面意思。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kə'mændz] .

but	to	the	spirit	of	the	heavenly	commands	.
但	到	这	精神	的	这	天上	命令	.

但要遵行天上诫命的精神。

['mɜːsi] , [lʌv] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][kləʊsɪst]

Mercy	,	love	,	and	compassion	are	not	at	all	inconsistent	with	the	closest
怜悯	,	爱	,	和	同情	是	不是	在	全部	不一致	和	这	最接近

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

application	of	the	law	,
应用	的	这	法律	,

仁慈、爱和怜悯与法律的最严格应用并不矛盾。

[ðəʊ] [men] [hæv; həv] ['streɪndʒli] [kʌm] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

though	men	have	strangely	come	to	imagine	that	they	are	.
尽管	男人	有	奇怪的	来	到	想象	那	他们	是	.

尽管男人们奇怪地开始认为他们是。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['mætʃləs] ['sɜːmən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

In	this	same	matchless	sermon	we	are	studying	you	will	find	his	definition	of
在	这	相同的	无比	讲道	我们	是	学习	你	将要	寻找	他的	定义	的

[sʌm; səm] ['meθədz] [ɒv; əv] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [kə'mɑːndmənt] .

some	methods	of	violating	the	seventh	commandment	.
一些	方法	的	违反	这	第七	诚命	.

在我们正在研读的这篇无与伦比的布道中，你会发现他对违反第七诚的一些方法的定义。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ruːl]

The	spiritual	rule
这	精神	规则

属灵的规则

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kraɪst] [diː'djuːst] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

from	which	Christ	deduced	these	conclusions	may	be	applied	to	all	the	other
从	哪个	基督	推断	这些	结论	可能	是	应用	到	全部	这	其他

[kə'mændmənts] [wɪð] [rɪ'zʌlts] ['iːkwəli] ['stɑːtlɪŋ] .

commandments	with	results	equally	startling	.
诚命	和	结果	同样地	令人震惊	.

基督由此得出的这些结论，也可以应用于所有其他诚命，其结果同样令人震惊。

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] , - [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪtθ] [kə'mɑːndmənt] ,

'	Thou	shalt	not	steal	,	'	is	the	simple	letter	of	the	eighth	commandment	,
-	你	应	不是	偷	,	-	是	这	简单的	信	的	这	第八	诚命	,

“不可偷盗”，这是第八诚的简单字句。

[bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] ['meθəd] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	according	to	the	new	method	prescribed	by	Christ	for	the	translation	of
但	根据	到	这	新的	方法	规定	经过	基督	为了	这	翻译	的

[ðə; ði] [lɔː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['məʊzɪz] ,

the	law	according	to	Moses	,
这	法律	根据	到	摩西	,

但根据基督为翻译摩西律法所规定的新方法，

[tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [mæn'kaɪnd]

to	deprive	a	man	of	his	peace	,	of	his	patience	,	of	his	faith	in	mankind
到	剥夺	一个	男人	的	他的	和平	,	的	他的	耐心	,	的	他的	信仰	在	人类

,

,

,

剥夺一个人的平静、耐心和对人性的信任，

['iːv(ə)n] [ɪf] [dʌn] [ɪn] [weɪz] [pə'mɪsəb(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] ['sɜːklz] ,

even	if	done	in	ways	permissible	in	business	circles	,
甚至	如果	完毕	在	方式	允许的	在	商业	界	,

即使以商业圈允许的方式进行，

[ɪz] [æz; əz] ['truːli] [θeft] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'praɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ] ['æktʃuəl] ['rɒbəri] .

is	as	truly	theft	as	is	the	depriving	a	man	of	his	money	by	actual	robbery	.
是	作为	真的	盗窃	作为	是	这	剥夺	一个	男人	的	他的	钱	经过	实际的	抢劫	.

这与通过实际抢劫剥夺他人钱财一样，都是真正的盗窃行为。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɔː] -

And	as	I	am	a	member	of	the	bar	,	as	I	have	been	a	law	-
和	作为	我	是	一个	成员	的	这	酒吧	,	作为	我	有	到过	一个	法律	-

['meɪkə(r)] ,

maker	,
制造商	,

因为我是一名律师，也曾担任过立法者，

[ænd; ənd][æn; ən][ə'dʒuːdɪkeɪtə(r)][ɒv; əv]['liːg(ə)l] ['kwestʃənz] ,

and	an	adjudicator	of	legal	questions	,
和	一个	裁决者	的	合法的	问题	,

以及法律问题的裁决者，

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][sɪ'vɪə(r)] [ə'pɒn][nəʊ][wʌn][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [əʊld][self] ,

I	feel	that	I	am	severe	upon	no	one	more	than	my	own	old	self	,
我	感觉	那	我	是	严重	之上	不	一	更多的	比	我的	自己的	老的	自己	,

我觉得自己对任何人都不比对过去的自己更苛刻。

[wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [det] [baɪ]['liːg(ə)l] [miːnz] [wɪtʃ] [kəm'pel]

when	I	say	that	to	recover	the	amount	of	a	debt	by	legal	means	which	compel
什么时候	我	说	那	到	恢复	这	数量	的	一个	债务	经过	合法的	方法	哪个	迫使

[ðə; ði] ['detə(r)] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['væljuː] ['sevrəl] [taɪmz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

the	debtor	to	part	with	property	of	value	several	times	greater	than	that	of
这	债务人	到	部分	和	财产	的	价值	一些	时代	更大的	比	那	的

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [det] [ɪz] [beɪst] ,

the	property	upon	which	the	debt	is	based	,
这	财产	之上	哪个	这	债务	是	基于	,

我说，通过合法手段追讨债务，迫使债务人交出价值远高于债务所依据财产价值的财产，

[ɪz] [θeft] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['heɪnəs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

is	theft	of	the	most	heinous	description	,
是	盗窃	的	这	最多	令人发指的	描述	,

这是最令人发指的盗窃行为。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst]['mɜːsɪf(ə)l] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['keələs] [lɔː] ,

for	even	under	the	most	merciful	construction	of	the	most	careless	law	,
为了	甚至	在下面	这	最多	仁慈	建造	的	这	最多	粗心	法律	,

即使按照最仁慈的解释，即使是对最草率的法律，

[ðə; ði]['əʊnli] [θeft] [æt; ət][ɔːl] ['pɑːdnəbl] [ɪz]

the	only	theft	at	all	pardonable	is
这	仅有的	盗窃	在	全部	情有可原	是

唯一可以被原谅的盗窃行为是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðæt] [ɒv; əv] [smɔːl] [ə'maʊnts] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv]['daɪə(r)] [nə'sesəti] ;

that	of	small	amounts	in	cases	of	dire	necessity	;
那	的	小的	金额	在	案例	的	可怕的	必要性	;

少量用于紧急情况；

[ˌweər'æz] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]['liːg(ə)l] [kə'lekʃn] [ɪz] [ðæt] [nɒt] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)]

whereas	my	experience	in	legal	collections	is	that	not	once	in	a	hundred	times	are
然而	我的	经验	在	合法的	收藏	是	那	不是	一次	在	一个	百	时代	是

[ðeɪ] [meɪd] [ɪk'septɪŋ] [ɒv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði]['daɪərɪst] [dɪ'stres] ,

they	made	excepting	of	men	in	the	direst	distress	,
他们	制成	除外	的	男人	在	这	最直接	痛苦	,

而我从事法律追讨债务的经验是，即使成功追讨，也几乎总是发生在那些处于最绝望境地的人身上。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][peɪ] . "

and	of	utter	inability	to	pay	.	"
和	的	说出	无力	到	支付	.	"

完全无力支付。

" [bʌt; bət] [kraɪst] ['mɜːsɪfəli] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ɪnˌtɜːrprɪ'teɪʃən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

"	But	Christ	mercifully	forbore	to	give	such	interpretations	to	all	the
"	但	基督	仁慈地	前钻孔	到	给	这样的	解释	到	全部	这

[kə'mændmənts] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

commandments	,	"	said	Mr	.	Jodderel	,
诫命	,	"	说	先生	.	-	,

“但基督仁慈地没有对所有诫命做出这样的解释，”乔德雷尔先生说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm]['duːɪŋ][səʊ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

"	and	I	have	always	thought	his	refraining	from	doing	so	was	one	of
"	和	我	有	总是	想法	他的	克制	从	正在做	所以	曾是	一	的

[ðə; ði][ʃʊə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] .

the	sure	proofs	of	his	divinity	.
这	当然	证明	的	他的	神	.

“我一直认为他没有这样做，正是他神性的有力证明之一。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'saɪpl] , ['iːv(ə)n] — ['duːɪŋ]

Of	course	he	saw	the	people	around	him	—	his	own	disciples	,	even	—	doing
的	课程	他	锯	这	人们	大约	他	—	他的	自己的	门徒	,	甚至	—	正在做

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] ;

hundreds	of	things	that	were	wrong	;
数百	的	事物	那	是	错误的	;

他当然看到他周围的人——甚至是他自己的门徒——做了数百件错事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli][aɪ'diəz]

but	he	knew	their	natures	were	too	feeble	to	live	up	to	the	holy	ideas
但	他	知道	他们的	自然	是	也	微弱	到	居住	向上	到	这	圣	想法

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪm] ,

which	were	natural	enough	to	Him	,
哪个	是	自然的	足够的	到	他	,

但他知道他们的本性太过软弱，无法达到他与生俱来的神圣理念。

[səʊ][hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪg'zɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪn][nəʊ][mɔː(r)] . "

so	he	said	little	,	except	to	exhort	them	to	sin	no	more	.	"
所以	他	说	小的	,	除了	到	劝勉	他们	到	罪	不	更多的	.	"

所以他很少说话，只是劝诫他们不要再犯罪了。

" ['veri] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	Very	true	,	"	said	the	judge	,
"	非常	真的	,	"	说	这	法官	,

“确实如此，”法官说道。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːld] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['twenti]

"	but	since	then	the	Christian	world	has	had	the	benefit	of	nearly	twenty
"	但	自从	然后	这	基督教	世界	有	有	这	益处	的	几乎	二十

['sentʃəriz] [ɒv; əv] [grəʊθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv] [kraɪst] .

centuries	of	growth	under	the	instructions	of	Christ	.
几个世纪	的	生长	在下面	这	指示	的	基督	.

“但自那时以来，基督教世界在基督的教导下，经历了近二十个世纪的发展。

[men][hæv; həv] [grəʊn] [les] ['ænɪm(ə)l] , [mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃʊəl] ; [les] ['bruːt(ə)l] , [mɔː(r)] ['spɪrɪtʃʊəl] .

Men	have	grown	less	animal	,	more	intellectual	;	less	brutal	,	more	spiritual	.
男人	有	生长	较少的	动物	,	更多的	知识分子	;	较少的	野蛮	,	更多的	精神	.

人类变得越来越少兽性，多理性；越来越少残暴，多精神。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['æpitait] [ðæt] [wʌns]
The passions and appetites that once
这 激情 和 食欲 那 一次

曾经的激情与欲望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[siːmd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [hæv; həv] [kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
seemed uncontrollable have come more and more under restraint under the
似乎 不可控的 有 来 更多的 和 更多的 在下面 克制 在下面 这
['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [raɪt] ['lɪvɪŋ] .
influence of generations of right living .
影响 的 几代人 的 正确的 活的 .

看似无法控制的行为，在几代人正确生活方式的影响下，越来越受到约束。

[men] ['naʊədeɪz] [ɪn'djʊə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪsəplɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'setɪk] [ɒv; əv] [kraɪsts] [taɪm] ,
Men nowadays endure physical discipline from which the ascetics of Christ's time ,
男人 如今 忍受 身体的 纪律 从 哪个 这 苦行僧 的 基督的 时间 ,

如今的人们要忍受基督时代的苦行僧所经历的种种身体上的折磨，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [wɪð] [fɪə(r)] .
or even of the middle ages , would have shrunk with fear .
或者 甚至 的 这 中间 年龄 , 会 有 缩小 和 害怕 .

即使是中世纪的人，也会吓得瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][lə'mentəbli; 'læməntəbli] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,
The world is lamentably full of wickedness and weakness ,
这 世界 是 令人遗憾的是 满的 的 邪恶 和 弱点 ,

这个世界令人痛心地充满了邪恶和软弱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][hæv; həv] [wen] ['məʊzɪz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [lɔː] — [ˌaɪ 'tiː]
but it has now what it did not have when Moses gave his law — it
但 它 有 现在 什么 它 做过 不是 有 什么时候 摩西 给予 他的 法律 — 它
[hæz; həz][ɪn] ['evri] [kə'mjuːnəti] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [men] [huː] [ʃəʊ] [baɪ] [raɪt] ['lɪvɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]
has in every community one or more men who show by right living what a perfect
有 在 每一个 社区 一 或者 更多的 男人 WHO 展示 经过 正确的 活的 什么 一个 完美的
[kən'trəʊl][mæn] [meɪ] [ɪg'zɜːt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] ,
control man may exert over his lower faculties ,
控制 男人 可能 发挥 超过 他的 降低 学院 ,

但如今它拥有了摩西颁布律法时所没有的东西——每个社群中都有一两个以正直生活展现人如何完美地控制其低级本能的人。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
or , rather ,
或者 , 相当 ,

或者更确切地说，

['əʊvə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv] ['fæk(ə)ltɪz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['klɪərə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ]
over the lower developments of faculties which in the clearer light of to - day
超过 这 降低 发展 的 学院 哪个 在 这 更清晰 光 的 到 - 天
[dɪ'veləp] ['ɪntuː]['nəʊb(ə)l] ['vɜːtjuːz] .
develop into noble virtues .
发展 进入 高贵 美德 .

在较低层次的能力发展之上，这些能力在今天更清晰的视角下发展成为高尚的美德。

[bʌt; bət][ðə; ði][strɒŋgə(r)][sɪnz][daɪ] [hɑːdɪst] , [səʊ][tuː; tə] - [deɪ][wiː; wi][faɪnd] , [ɪn] [kə'mjuːnətiz] [weə(r)]

But	the	stronger	sins	die	hardest	,	so	to	-	day	we	find	,	in	communities	where
但	这	更强	罪孽	死	最难	,	所以	到	-	天	我们	寻找	,	在	社区	在哪里

['mɜːdə(r)][ɪz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] ,

murder	is	unheard	of	,
谋杀	是	闻所未闻	的	,

但是，罪恶越深重，就越难根除。因此，今天我们在那些谋杀闻所未闻的社区里也看到了这种情况。

['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] , [prə'fænəti] [ʌn'spəʊkən] ,

Sabbath	-	breaking	unknown	,	profanity	unspoken	,
安息日	-	打破	未知	,	亵渎	未说出口的	,

无人知晓违反安息日，无人提及亵渎之语

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [kraɪmz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['dekəlɒg] ['seldəm] [ɔː(r)]['nevə(r)] [brɔːt] [tuː; tə]

and	the	greater	crimes	mentioned	in	the	Decalogue	seldom	or	never	brought	to
和	这	更大的	犯罪	提及	在	这	十诫	很少	或者	绝不	带来	到

[lait] — [ɪn] [sʌtʃ] [ləu'kælitiz] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [griːd] [ɒv; əv][geɪn] [meɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv][ˌʌn'feə(r)]

light	—	in	such	localities	we	find	the	greed	of	gain	made	the	excuse	of	unfair
光	—	在	这样的	地方	我们	寻找	这	贪婪	的	获得	制成	这	原谅	的	不公平

['diːlɪŋz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ;

dealings	between	man	and	man	;
交易	之间	男人	和	男人	;

十诫中提到的更严重的罪行很少或从未被揭露——在这样的地方，我们发现贪婪的利益被用来作为人与人之间不公平交易的借口；

[ˌaɪ 'tiː][stəː] [ʌp]

it	stirs	up
它	搅拌	向上

它搅动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[straɪf] [mɔː(r)] ['vɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wen] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] [wɒz; wəz][wʌn]

strife	more	vicious	than	that	which	took	place	when	the	civilized	world	was	one
冲突	更多的	恶毒	比	那	哪个	采取	地方	什么时候	这	文明	世界	曾是	一

[grænd][kæmp] ,

grand	camp	,
盛大	营	,

比文明世界还是一个大联盟时发生的冲突更加残酷的纷争。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːd] ['preɪzwɜːðɪ]

and	when	to	kill	a	man	for	his	possessions	was	a	deed	praiseworthy
和	什么时候	到	杀	一个	男人	为了	他的	财产	曾是	一个	契据	值得称赞

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ,

rather	than	otherwise	,
相当	比	否则	,

以及，为了获取财物而杀人，有时反而是一种值得称赞的行为。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['vɪktɪm] [maɪt] , [wɪð] ['eni] [ɪk'skjuːs] , [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['enəmi] . "

especially	when	the	victim	might	,	with	any	excuse	,	be	called	an	enemy	.	"
尤其	什么时候	这	受害者	可能	,	和	任何	原谅	,	是	称为	一个	敌人	.	"

尤其是当受害者可能以任何借口被称作敌人时。

" [wʌn] [mait] [sə'pəʊz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [rɪ'mɑːrks] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]

"	One	might	suppose	,	from	the	judge's	remarks	,	that	the	world	had	but	one
"	一	可能	认为	,	从	这	法官的	评论	,	那	这	世界	有	但	一

[sɪn] — [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] ['vɜːtʃuː] ,

sin	—	and	only	one	virtue	,
罪	—	和	仅有的	一	美德	,

“从法官的言论中，人们可能会认为世界上只有一种罪恶——也只有一种美德，

" [sed] ['mɪstə(r)] . - .

"	said	Mr	.	Jodderel	.
"	说	先生	.	-	.

乔德雷尔先生说道。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['skrɪptʃə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['vɜːtʃuː] , [fɔː(r); fə(r)]

"	According	to	Scripture	,	"	exclaimed	the	judge	,	"	there	is	but	one	virtue	,	for
"	根据	到	圣经	,	"	惊呼	这	法官	,	"	那里	是	但	一	美德	,	为了

[ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

it	includes	all	others	.
它	包括	全部	其他的	.

“根据圣经，”法官说道，“只有一种美德，因为它包含了所有其他美德。”

[ɪts] [neɪm] [ɪz] [lʌv] — [wɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪz] [kraɪsts] , [ænd; ənd]

Its	name	is	Love	—	will	the	gentleman	remember	that	the	assertion	is	Christ's	,	and
它是	姓名	是	爱	—	将要	这	绅士	记住	那	这	断言	是	基督的	,	和

[nɒt] [maɪn] ?

not	mine	?
不是	矿	?

它的名字是爱——这位先生会记得这句话是基督说的，而不是我说的吗?

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][sɪn] , ['truːli] ;

There	is	more	than	one	sin	,	truly	;
那里	是	更多的	比	一	罪	,	真的	;

罪恶不止一种，这是真的;

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['nʌmbə(r)][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn] ['vɜːtʃuː] ['præktɪst]

but	not	one	of	the	dreadful	number	could	exist	were	the	one	virtue	practiced
但	不是	一	的	这	可怕	数字	可以	存在	是	这	一	美德	练习

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

as	it	should	be	.
作为	它	应该	是	.

但如果人们能正确地践行美德，那么这些可怕的罪行就不会存在。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] ,

And	this	brings	me	back	to	the	leading	idea	of	the	lesson	,
和	这	带来	我	后退	到	这	领导	主意	的	这	课	,

这让我又回到了这节课的主要观点，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [biːn] [daɪ'vɜːtɪd] [tə'wɔːd] ['speʃəltiz] .

from	which	I	have	unintentionally	been	diverted	toward	specialties	.
从	哪个	我	有	无意中	到过	改道	朝向	专业	.

无意间，我却转向了专业领域。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['betə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs]

And	yet	,	I	know	not	how	better	to	explain	the	nature	of	righteousness
和	然而	,	我	知道	不是	如何	更好的	到	解释	这	自然	的	义

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

according	to	the	law	,
根据	到	这	法律	,

然而，我不知道如何更好地解释律法意义上的义的本质。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][juːz][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn]

than	to	continue	in	use	the	illustration	that	I	have	been
比	到	继续	在	使用	这	插图	那	我	有	到过

与其继续使用我一直在使用的插图，不如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 176]

[页 -]

[第176页]

['juːzɪŋ] — [ðə; ði] ['triːtmənt] , [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɒv; əv] [men] [ɪn][ðeə(r)] ['bɪznəs] [ə'feəz] .

using	—	the	treatment	,	by	each	other	,	of	men	in	their	business	affairs	.
使用	—	这	治疗	,	经过	每个	其他	,	的	男人	在	他们的	商业	事务	.

使用——指男性在商业事务中彼此对待对方的方式。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['klæsɪfaɪd] ['ʌndə(r)]

For	there	are	but	few	relations	of	men	that	cannot	be	classified	under
为了	那里	是	但	很少	关系	的	男人	那	不能	是	分类	在下面

['bɪznəs] [hedz] .

business	heads	.
商业	头部	.

因为几乎所有的人际关系都与商业有关。

[baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] , [sɪnz] [ə'genst] [self] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [bɪ'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgəri] ,

By	implication	,	sins	against	self	and	nature	belong	in	the	same	category	,
经过	含义	,	罪孽	反对	自己	和	自然	属于	在	这	相同的	类别	,

由此推断，违背自身和自然的罪行属于同一范畴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [im'pɛəz] [ɪn] ['eni] [wei] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ,

for	the	man	who	impairs	in	any	way	his	own	physical	and	mental	capital	,
为了	这	男人	WHO	损害	在	任何	方式	他的	自己的	身体的	和	精神的	首都	,

对于任何以任何方式损害自身身心资本的人来说，

['indʒə] [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [ɪk'stent][ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zaɪdz] .

injures	to	a	greater	or	less	extent	the	whole	community	in	which	he	resides	.
受伤	到	一个	更大的	或者	较少的	程度	这	所有的	社区	在	哪个	他	居住地	.

对所居住的整个社区造成不同程度的伤害。

[tuː; tə] [seɪv] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [hɪm][ɪz][ðə; ði] [həʊl] [eɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

To	save	man	and	to	bless	him	is	the	whole	aim	of	the	law	,
到	节省	男人	和	到	保佑	他	是	这	所有的	目的	的	这	法律	,

拯救人类并赐福于人类，是法律的全部目的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [kən'dɪʃn] [ðæt] [gɒd][kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] ['glɔːrɪfaɪd]

for	it	is	only	by	man	in	his	proper	condition	that	God	can	be	fully	glorified
为了	它	是	仅有的	经过	男人	在	他的	恰当的	状况	那	上帝	能	是	完全	光荣的

.

:

.

只有处于适当状态的人，才能使上帝得到完全的荣耀。

[ðʌs] [rɪ'gɑːdɪd] , [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [kæn; kən]['nevə(r)] [siːm] [hɑːd] , ['taɪəsəm] ,

Thus	regarded	,	the	way	of	righteousness	can	never	seem	hard	,	tiresome	,
因此	认为	,	这	方式	的	义	能	绝不	似乎	难的	,	令人厌烦	,

从这个角度来看，正义之路永远不会显得艰难、乏味。

[ɔː(r)] ['nærəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

or	narrow	—	it	is	rather	the	only	highway	which	is	always	delightful	.
或者	狭窄的	—	它	是	相当	这	仅有的	公路	哪个	是	总是	愉快	.

或者说狭窄——它反而是唯一一条始终令人愉悦的公路。

[ðə; ði] ['prɒmɪs] ['gɪv(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ðɪs] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]
The promise given , therefore , in this beatitude is the most precious in the whole
这 承诺 给定 , 所以 , 在 这 至福 是 这 最多 宝贵的 在 这 所有的
['baɪb(ə)l] ,
Bible ,
圣经 ,

因此，这八福中所赐的应许是整本圣经中最宝贵的。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ɪn'kluːd] ,
for there is no good it does not include ,
为了 那里 是 不 好的 它 做 不是 包括 ,

因为没有什么是好的，它不包含这些。

[nɔː(r)] ['eni] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃʌn] . "
nor any evil which it does not help us to shun . "
也不 任何 邪恶的 哪个 它 做 不是 帮助 我们 到 回避 . "

也包括任何它不能帮助我们避免的邪恶。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːst] [ˌsætɪs'fæktəri] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)]
" That's the first satisfactory description I ever heard of the law , " remarked Mr
" 那就是 这 第一的 令人满意的 描述 我 曾经 听到 的 这 法律 , " 评论 先生
. ['rædli] .
. Radley .
. 拉德利 .

“这是我听过的第一个令人满意的法律描述，”拉德利先生评论道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] ['ʌðə(r)] [men] — ['priːtʃə] , ['iːv(ə)n] — ['nevə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]
" I wonder why other men — preachers , even — never talk about it in the same way
" 我 想知道 为什么 其他 男人 — 传道者 , 甚至 — 绝不 讲话 关于 它 在 这 相同的 方式
.
:
.

“我很好奇为什么其他男人——甚至是牧师——从来不以同样的方式谈论这件事。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

" [ðeid] [luːz] [ɔːl][ðeə(r)] ['welθi] [pjuː] - [h'əʊldəz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] .
" They'd lose all their wealthy pew - holders if they did , " answered Captain Maile .
" 他们会 失去 全部 他们的 富裕 座位 - 持有者 如果 他们 做过 , " 回答 队长 邮件 .

“如果他们那样做，就会失去所有富有的信徒，”梅尔船长回答道。

" [nɒt] [ɔːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] , " [æt; ət] [liːst] ,
" Not all , " said Mr . Buffle , " at least ,
" 不是 全部 , " 说 先生 . 布弗 , " 在 至少 ,

“并非全部，”巴弗尔先生说，“至少……”

[nɒt] [ɪf] [aɪm][æz; əz] [wel] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊdz] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
not if I'm as well off in this world's goods as I think I am .
不是 如果 我是 作为 出色地 离开 在 这 世界的 商品 作为 我 思考 我 是 .

如果我拥有的物质财富真像我想象的那样多的话，那就不会了。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] . "
And I don't propose to forget what I have heard . "
和 我 不 提出 到 忘记 什么 我 有 听到 . "

我并不打算忘记我所听到的一切。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['verɪ] ['evɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , " [sed] ['prezɪdənt] - ,
" It is very evident , however , " said President Lottson ,
" 它 是 非常 明显 , 然而 , " 说 总统 - ,

“然而，这一点非常明显，”洛特森校长说道。

" [ðæt] [kraɪst] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] — [wɪtʃ] [aɪ] [əd'mɪt] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [saʊnd]
" that Christ knew that this idea of the law — which I admit to be as sound
" 那 基督 知道 那 这 主意 的 这 法律 — 哪个 我 承认 到 是 作为 声音
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] — [kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [fʊl'fɪld] [baɪ][mæn] ,
as it is beautiful — could never be fulfilled by man ,
作为 它 是 美丽的 — 可以 绝不 是 已完成 经过 男人 ,

"基督知道，律法的这一理念——我承认它既合理又美好——永远无法由人来实现，

[ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'təʊnmənt]
or he would never have considered it necessary to make an atonement
或者 他 会 绝不 有 经过考虑的 它 必要的 到 制作 一个 赎罪
[fɔ:(r); fə(r)][sɪn] ,
for sin ,
为了 罪 ,

否则他永远不会认为有必要为罪孽赎罪。

[ænd; ənd] [ɜ:dʒ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [baɪ]
and urge people to accept it , instead of trying to be saved by
和 敦促 人们 到 接受 它 , 反而 的 尝试 到 是 已保存 经过
['raɪtʃəsnəs] [ə'ləʊn] .
righteousness alone .
义 独自的 .

并敦促人们接受这一点，而不是试图仅靠行义得救。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [leɪz] [greɪt] [stres] [ə'pɒn][ðə; ði] ['feiliŋ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [men] .
The gentleman lays great stress upon the failings of business men .
这 绅士 躺下 伟大的 压力 之上 这 缺点 的 商业 男人 .

这位先生非常强调商人的缺点。

[ðeɪ] [ɪg'zɪst] [ə'baʊt] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] ,
They exist about as he has painted them ,
他们 存在 关于 作为 他 有 绘 他们 ,

它们的存在方式与他笔下的形象大致相同。

[bʌt; bət][hæd; həd][hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ɪn] ['bɪznəs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æb'strækʃənz]
but had he spent his own life in business instead of among the abstractions
但 有 他 花费 他的 自己的 生活 在 商业 反而 的 之中 这 抽象
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [prə'feʃn] ,
of a learned profession ,
的 一个 学习 职业 ,

但如果他把一生投入到商业而不是学术研究的抽象概念中呢?

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz] ['selfɪʃ] ,
he would see the other side of the case , which is that business is selfish ,
他 会 看 这 其他 边 的 这 案件 , 哪个 是 那 商业 是 自私 ,

他会从另一个角度看待问题，那就是商业是自私的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [mænz]['əʊnli] [həʊp] [laɪz] [ɪn] [kraɪsts] ['prɒmɪsɪz] .
that it cannot be otherwise , and that man's only hope lies in Christ's promises .
那 它 不能 是 否则 , 和 那 男人的 仅有的 希望 谎言 在 基督的 承诺 .

除此之外别无他法，人类唯一的希望在于基督的应许。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

" ['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [wɒt] ? " [ɑ:skt] ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] .
" Only hope of what ? " asked Squire Woodhouse .
" 仅有的 希望 的 什么 ? " 问 乡绅 伍德豪斯 .

"唯一的希望是什么？"伍德豪斯乡绅问道。

" [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Of	salvation	,	of	course	,	"	replied	the	president	.
"	的	救恩	,	的	课程	,	"	回复	这	总统	.

“当然是指救赎，”总统回答道。

" [ðen] , [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [ˈrædli] .

"	Then	,	what	about	the	world	?	"	asked	Mr	.	Radley	.
"	然后	,	什么	关于	这	世界	?	"	问	先生	.	拉德利	.

“那么，世界又会怎样呢？”拉德利先生问道。

" [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gɒd] — [ænd; ənd][mæn] ?

"	Is	nothing	to	be	done	here	for	God	—	and	man	?
"	是	没有什么	到	是	完毕	这里	为了	上帝	—	和	男人	?

“难道上帝和人类在这里就无能为力吗？”

[dɪd][wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['pɜːpəs] [bʌt; bət][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

Did	we	come	into	the	world	for	no	purpose	but	to	get	out	of	it	in	the
做过	我们	来	进入	这	世界	为了	不	目的	但	到	得到	出去	的	它	在	这

[best] [ʃeɪp] [wiː; wi][kæn; kən] ?

best	shape	we	can	?
最好的	形状	我们	能	?

我们来到这个世界难道毫无目的，只是为了以最佳状态离开这个世界吗?

[hæz; həz][gɒd][nəʊ] [pˈɜːpəsɪz] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪə(r)] ,

Has	God	no	purposes	to	fulfill	here	,
有	上帝	不	目的	到	实现	这里	,

难道上帝在这里没有祂的旨意要实现吗?

[ɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['əʊnli] [meɪk] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][juːˈtɪlətɪ] , [ðæt] [wiː; wi]

or	did	he	only	make	this	wonderful	combination	of	beauty	and	utility	,	that	we
或者	做过	他	仅有的	制作	这	精彩的	组合	的	美丽	和	公用事业	,	那	我们

[kɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

call	the	world	,
称呼	这	世界	,

或者，他仅仅是创造了我们称之为世界的这种兼具美观与实用性的奇妙组合?

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['blʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] ? "

to	be	a	mere	stage	for	blundering	and	wrong	-	doing	?	"
到	是	一个	仅仅	阶段	为了	笨拙	和	错误的	-	正在做	?	"

难道仅仅是沦为犯错和作恶的舞台吗?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['wægɪt] ;

"	No	,	"	answered	young	Mr	.	Waggett	;
"	不	,	"	回答	年轻的	先生	.	瓦格特	;

“不，”年轻的瓦格特先生回答道;

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][fɪt][ˌjuː 'es][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,

"	it	is	to	fit	us	all	for	entrance	to	the	glorious	company	of	angels	,
"	它	是	到	合身	我们	全部	为了	入口	到	这	辉煌	公司	的	天使	,

['prɒfɪts] , [ænd; ənd] ['mɑːtəz] . "

prophets	,	and	martyrs	.	"
先知	,	和	殉道者	.	"

“这是为了让我们所有人都能进入天使、先知和殉道者的荣耀行列。”

" [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [ɔːl] [daɪ] [ɪn] ['ɪnfənsi] [ðen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [ˈrædli] ,

"	We	had	better	all	die	in	infancy	then	,	"	said	Mr	.	Radley	,
"	我们	有	更好的	全部	死	在	婴儿期	然后	,	"	说	先生	.	拉德利	,

“那我们最好都在婴儿时期就夭折了，”拉德利先生说。

" [bɪ'fɔː(r)] [wɪv] [biːn] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]
" before we've been unfitted for such society , and been compelled to begin all
" 前 我们已经 到过 不合适的 为了 这样的 社会 , 和 到过 被迫 到 开始 全部
['əʊvə(r)] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

“在我们无法适应这样的社会，被迫从头再来之前。”

[wɒt] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['blʌndərə(r)] [gɒd] [mʌst; məst][biː; bi] ,
What a contemptible blunderer God must be ,
什么 一个 可鄙 笨蛋 上帝 必须 是 ,

上帝该是多么卑鄙无耻的笨蛋啊！

[ɪf] [ðə; ði] ['kɒmən] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [kə'rekt] !
if the common religious idea of the use of the world is correct !
如果 这 常见的 宗教 主意 的 这 使用 的 这 世界 是 正确的 !

如果关于世界用途的普遍宗教观念是正确的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

" ['dʒentlmən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] ,
" Gentlemen , " said Mr . Alleman ,
" 先生们 , " 说 先生 . 阿勒曼 ,

“先生们，”阿勒曼先生说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [klɑːs] [hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pleɪnli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs]
" it seems to me that this class has by this time plainly indicated its religious
" 它 似乎 到 我 那 这 班级 有 经过 这 时间 显然 表明的 它是 宗教
['meʒə(r)] .
measure .
措施 .

“在我看来，这个阶层到现在已经明确表明了他们的宗教立场。”

[wiː; wi][hæv; həv] [met] [tə'geðə(r)] ['meni] [taɪmz] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'sprest] ['aʊə(r)] [əʊn] [v'juːz] , [ænd; ənd]
We have met together many times ; we have expressed our own views , and
我们 有 遇见 一起 许多 时代 ; 我们 有 表达 我们的 自己的 浏览 , 和
['lɪsnd] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)z] ;
listened to many others ;
听着 到 许多 其他的 ;

我们曾多次会面；我们表达了自己的观点，也听取了许多其他人的意见；

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'bɪləti] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti] ;
we have individually indicated considerable ability and ingenuity ;
我们 有 单独 表明的 大量 能力 和 独创性 ;

我们每个人都展现出了相当的能力和创造力；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [maɪ'nɒrəti][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
but I am unable to discover that even a respectable minority have changed
但 我 是 无法 到 发现 那 甚至 一个 可敬 少数民族 有 已更改
[ðeə(r)] [bɪ'liːfs] .
their beliefs .
他们的 信仰 .

但我却无法发现哪怕是相当一部分人改变了他们的信仰。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['spəʊkən][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]

Of	the	sincerity	of	belief	of	those	who	have	spoken	there	can	be	no
的	这	诚意	的	信仰	的	那些	WHO	有	说	那里	能	是	不

[daʊt] ;

doubt	;
怀疑	;

发言者的信仰真诚毋庸置疑；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'bɪləti][ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['juːsflnəs]

but	something	more	than	ability	and	sincerity	is	necessary	to	retain	usefulness
但	某物	更多的	比	能力	和	诚意	是	必要的	到	保持	用处

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] ,

for	a	body	of	men	,
为了	一个	身体	的	男人	,

但是，要想对一群人来说保持价值，光有能力和真诚是不够的。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəli] [nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

who	are	determined	to	approach	intellectually	no	nearer	to	each	other	.
WHO	是	决定	到	方法	智力方面	不	更近	到	每个	其他	.

他们决心在智力上保持距离。

[æz; əz][wiː; wi] ['kænɒt] [ə'griː] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [waɪ] [kæn; kən][wiː; wi][nɒt][duː; də][səʊ] ['mɒrəli] ,

As	we	cannot	agree	intellectually	,	why	can	we	not	do	so	morally	,
作为	我们	不能	同意	智力方面	,	为什么	能	我们	不是	做	所以	道德上	,

既然我们在理智上无法达成一致，为什么我们不能在道德上达成一致呢?

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːs] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [baɪ]

and	establish	for	the	class	a	higher	motive	than	can	be	furnished	by
和	建立	为了	这	班级	一个	更高	动机	比	能	是	提供	经过

[rɪ'lɪdʒəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔː(r)][tə'næsəti][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ə'pɪnjənz] ?

religious	curiosity	or	tenacity	of	special	theological	opinions	?
宗教	好奇心	或者	韧性	的	特别的	神学	意见	?

并为该班级树立比宗教好奇心或对特定神学观点的执着更高的动机?

[friː] [spiːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] ,

Free	speech	has	been	the	distinctive	feature	of	the	class	,
自由的	演讲	有	到过	这	独特的	特征	的	这	班级	,

言论自由一直是这个阶层的显著特征。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kæn; kən][geɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn]

but	all	that	freedom	of	expression	can	gain	for	us	has	already	been
但	全部	那	自由	的	表达	能	获得	为了	我们	有	已经	到过

[geɪnd] .

gained	.
获得	.

但是，言论自由能给我们带来的一切好处，我们都已经获得了。

[waɪ] ['kænɒt] [wiː; wi] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔːm] [ə; eɪ]

Why	cannot	we	,	therefore	,	form	a
为什么	不能	我们	,	所以	,	形式	一个

那么，我们为什么不能形成一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[njuː] [ænd; ənd] ['spləm] [kəm'pækt] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ,

new	and	solemn	compact	that	we	will	,
新的	和	庄严	袖珍的	那	我们	将要	,

我们将达成一项新的、庄严的协议，

[iːtʃ] [wʌn] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] [bɪˈliːf] [ænd; ənd] [laɪt] ,

each	one	according	to	his	own	special	religious	belief	and	light	,
每个	一	根据	到	他的	自己的	特别的	宗教	信仰	和	光	,

每个人都按照自己特殊的宗教信仰和理念来理解，

[ˈstrɪktlɪ] [ˈɔːdə(r)][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmɒrəl][aɪˈdɪəz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ədˈmɪt][ɑː(r); ə(r)]

strictly	order	our	lives	according	to	the	moral	ideas	which	we	all	admit	are
严格	命令	我们的	生活	根据	到	这	道德	想法	哪个	我们	全部	承认	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [əˈbʌv] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ? "

found	in	the	Bible	and	are	above	criticism	?	"
成立	在	这	圣经	和	是	多于	批评	?	"

严格按照我们都承认存在于《圣经》中且不容置疑的道德观念来规范我们的生活吗?

" [wɒt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstə(r)] . - ,

"	What	!	"	exclaimed	Mr	.	Jodderel	,
"	什么	!	"	惊呼	先生	.	-	,

“什么！”乔德雷尔先生惊呼道。

" [ænd; ənd] [tɜːn] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][səˈsaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt]

"	and	turn	a	religious	organization	into	a	society	for	the	encouragement
"	和	转动	一个	宗教	组织	进入	一个	社会	为了	这	鼓励

[ɒv; əv][mɪə(r)] [məˈrælətɪ] ?

of	mere	morality	?
的	仅仅	道德	?

“将一个宗教组织变成一个单纯鼓励道德的社团？”

[nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ! "

None	for	me	!	"
没有任何	为了	我	!	"

一个都不给我!

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kənˈsɪdə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [æz; əz] [rɪˈlɪdʒəslɪ] [ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] , [ɪf] [nɒt] [ˈblæsfəməs] , "

"	I	should	consider	such	a	course	as	religiously	suicidal	,	if	not	blasphemous	,	"
"	我	应该	考虑	这样的	一个	课程	作为	宗教地	有自杀倾向	,	如果	不是	亵渎神明	,	"

[dɪˈkleəd] [ˈmɪstə(r)] . - .

declared	Mr	.	Prymm	.
声明	先生	.	-	.

“我认为这种做法即使不是亵渎神明，也是宗教自杀，”普里姆先生宣称。

" [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɒpətɪ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] .

"	The	man	who	does	it	can	bid	good	-	bye	to	his	property	,	"	said	Mr	.
"	这	男人	WHO	做	它	能	出价	好的	-	再见	到	他的	财产	,	"	说	先生	.

[ˈhɒpə(r)] ,

Hopper	,
料斗	,

“做这件事的人可以告别他的财产了，”霍珀先生说。

" [ænd; ənd][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][maɪ]

"	and	I	,	for	one	,	am	determined	to	give	a	good	account	of	my
"	和	我	,	为了	一	,	是	决定	到	给	一个	好的	帐户	的	我的

['stjuːədʃɪp] . "

stewardship	.	"
管家职权	.	"

“而我本人，决心要好好履行我的职责。”

" [hiː; hi][kæn; kən][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] , [tuː] , " [sed] [jʌŋ] [ˈmɪstə(r)]

"	He	can	bid	good	-	bye	to	his	chance	of	salvation	,	too	,	"	said	young	Mr
"	他	能	出价	好的	-	再见	到	他的	机会	的	救恩	,	也	,	"	说	年轻的	先生

. ['wægɪt] ,

.	Waggett	,
.	瓦格特	,

“他也可以和自己得救的机会说再见了，”年轻的瓦格特先生说道。

" [ɪf] [hiːz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ɒv; əv][mɪə(r)] [mə'rælətɪ] . "
" if he's not going to think more of it than he does of mere morality . "
" 如果 他是 不是 去 到 思考 更多的 的 它 比 他 做 的 仅仅 道德 . "

“如果他只从道德层面去思考这件事，而不愿深入思考的话。”

" [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʌn] , [tuː] , " [sə'dʒestɪd] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['bæntɪ] .
" Good - bye to his fun , too , " suggested young Mr . Banty .
" 好的 - 再见 到 他的 乐趣 , 也 , " 建议 年轻的 先生 . 班蒂 .

“他的乐趣也随之结束了，”年轻的班蒂先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

" [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [liːv] [ɔːl][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , " [ri'mɑːk] ['diːkən] [beɪts] ,
" If we cannot leave all to follow Him , " remarked Deacon Bates ,
" 如果 我们 不能 离开 全部 到 跟随 他 , " 评论 执事 贝茨 ,

“如果我们不能舍弃一切去跟随他，”执事贝茨说道，

[huː] [hæd; həd][wʌns] [felt] [hɪm'self] [kɔːld] [tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːk] , [bʌt; bət] [sək'sesfəlɪ] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ðɪ]
who had once felt himself called to mission work , but successfully resisted the
WHO 有 一次 毛毡 他自己 称为 到 使命 工作 , 但 成功地 抵抗 这
[kɔːl] ,
call ,
称呼 ,

他曾一度觉得自己蒙召从事传教工作，但最终成功地抵制住了这种召唤。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [biː; bi] [ʌn'siːmlɪ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['wɜːldlɪ]
" it would certainly be unseemly to do so for the sake of mere worldly
" 它 会 当然 是 不体面的 到 做 所以 为了 这 清酒 的 仅仅 世俗
['raɪtʃəsnəs] . "
righteousness . "
义 . "

“仅仅为了世俗的正义而这样做，当然是不体面的。”

" - [twʊd] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [sə'saɪətɪ] , " [sed] ['lɔɪə(r)] [skɒt] ,
" ' Twould revolutionize society , " said Lawyer Scott ,
" - 特沃德 革命 社会 , " 说 律师 斯科特 ,

“这将彻底改变社会，”斯科特律师说。

" [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][məʊst] ['keəf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . "
" and no man should attempt such a thing without the most careful preparation . "
" 和 不 男人 应该 试图 这样的 一个 事物 没有 这 最多 小心 准备 . "

“任何人都不应在没有最周全的准备的情况下尝试做这样的事。”

" ['dʌznt] ['hɜːbət] ['spensə(r)] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mə'rælətɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv]
" Doesn't Herbert Spencer say something about morality being at the top of
" 不 赫伯特 斯宾塞 说 某物 关于 道德 存在 在 这 顶部 的
['evrɪθɪŋ] ?
everything ?
一切 ?

“赫伯特·斯宾塞不是说过道德高于一切吗？”

" [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['bʌfəl] [ɒv; əv]['brəʊkə(r)] - .
" asked Mr . Buffle of Broker Whilcher .
" 问 先生 . 布弗 的 经纪人 - .

布弗尔先生（来自威尔彻经纪公司）问道。

" [jiː; ji] — [iːz] , " [sed] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sidə] [ðæt] [ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]
" Ye — es , " said the broker ; " but he considers that it's wrong to sacrifice
" 叶 — es , " 说 这 经纪人 ; " 但 他 考虑 那 它是 错误的 到 牺牲
[wʌnz] ['bɪznəs] ,
one's business ,
一个人的 商业 ,

“是的，”经纪人说，“但他认为牺牲自己的生意是错误的。”

[æz; əz][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [sə'dʒestid] . "
as I'd have to do to live according to the plan suggested . "
作为 ID 有 到 做 到 居住 根据 到 这 计划 建议 . "

“如果我要按照建议的计划生活，我就必须这样做。”

" [ɪf] [kraɪst] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [mə'rælətɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biː n] [səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] ['prezɪdənt]
" If Christ had intended that morality should have been so much , " said President
" 如果 基督 有 故意的 那 道德 应该 有 到过 所以 很多 , " 说 总统
- ,
Lottson ,
- ,

洛特森会长说：“如果基督的本意是道德应该如此重要，那么……”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [les] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
" he would have talked more about it , and less about other things .
" 他 会 有 谈话 更多的 关于 它 , 和 较少的 关于 其他 事物 .

“他会多谈论这件事，少谈论其他事情。”

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] ['niːdɪd] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stænd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] .
He knew what the world needed , what it could stand , and what it couldn't .
他 知道 什么 这 世界 需要 , 什么 它 可以 站立 , 和 什么 它 不能 .
"
"
"

他知道世界需要什么，能够承受什么，不能承受什么。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn]
" As if he wasn't all the while insisting upon
" 作为 如果 他 不是 全部 这 尽管 坚持 之上

仿佛他一直没有坚持……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[mə'rælətɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] .
morality , " exclaimed Mr . Alleman .
道德 , " 惊呼 先生 . 阿勒曼 .

“道德，”阿勒曼先生惊呼道。

" ['kæptɪn] ['maɪleɪ] , [jʊr; jər] ['sɜːt(ə)nli] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
" Captain Maile , you're certainly with us !
" 队长 邮件 , 你是 当然 和 我们 !

“梅尔船长，你肯定和我们站在一起！”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
You've always talked as if you were .
你已经 总是 谈话 作为 如果 你 是 .

你说话总是好像你是那样的人。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" The captain made a wry face .
" 这 队长 制成 一个 讽刺 脸 .

船长露出了苦笑。

" [aɪv] [tɔːkt] [əˈgenst] [hɪˈpɒkrəsi] — [ðæts] [wɒt] [aɪv] [dʌn] , " [sed] [hiː; hi] .
" I've talked against hypocrisy — that's what I've done , " said he .
" 我已经 谈话 反对 虚伪 — 那就是 什么 我已经 完毕 , " 说 他 .

“我一直都在反对虚伪——这就是我所做的，”他说。

" [aɪv] [gɒt] [nəʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] [bɪˈliːf] [maɪˈself] ,
" I've got no special religious belief myself ,
" 我已经 得到 不 特别的 宗教 信仰 我 ,

“我本人没有任何特殊的宗教信仰，

[bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [həʊlz] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] . "
but I hate to see holes in those of other people . "
但 我 恨 到 看 孔 在 那些 的 其他 人们 . "

但我讨厌看到别人的作品里有漏洞。

" [aɪ] , " [sed] [ˈdɑːktər; draɪv] . - , " [wʊd] [jiːld] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] ,
" I , " said Dr . Fahrenglotz , " would yield adherence to such a system ,
" 我 , " 说 博士 . - , " 会 屈服 依从性 到 这样的 一个 系统 ,

“我，”法伦格洛茨博士说，“会遵守这样的制度。”

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ðæt] [men] [ˌdɪsəˈgriː] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [məˈrælətɪ] [ɪz] ,
were it not that men disagree as to what morality is ,
是 它 不是 那 男人 不同意 作为 到 什么 道德 是 ,

如果人们对道德的定义没有分歧的话，

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈsʌbdʒɪkt] [maɪˈself] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈɑːbɪtrəri] [ruːl] [ɔː(r)] [əˈgriːmənt] .
and I do not wish to subject myself to any arbitrary rule or agreement .
和 我 做 不是 希望 到 主题 我 到 任何 随意的 规则 或者 协议 .

我不想让自己受制于任何武断的规则或协议。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] .
The soul of man should be free .
这 灵魂 的 男人 应该 是 自由的 .

人的灵魂应该是自由的。

" [dʒʌdʒ] - [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈælɪmən] ,
" Judge Cottaway arose and gave his hand to Mr . Alleman ,
" 法官 - 出现 和 给予 他的 手 到 先生 . 阿勒曼 ,

科塔韦法官站起身，向阿勒曼先生伸出了手。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈmembəz] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði]
and several members affected to consider this action as a sign that the
和 一些 成员 做作的 到 考虑 这 行动 作为 一个 符号 那 这
[ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [ɐdʒˈɜːnd] .
meeting had adjourned .
会议 有 休会 .

一些受影响的成员认为这一举动表明会议已经结束。

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [dɪˈspɜːst] [mɔː(r)] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [left]
The party dispersed more rapidly than it had ever done before , and left
这 派对 分散的 更多的 快速 比 它 有 曾经 完毕 前 , 和 左边
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
the judge ,
这 法官 ,

聚会解散的速度比以往任何时候都快，只留下法官一人。

[ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌfəl] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrædli] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]
the principal , the Squire , Mr . Buffle , and Mr . Radley talking to each
这 主要的 , 这 乡绅 , 先生 . 布弗 , 和 先生 . 拉德利 说 到 每个
[ˈʌðə(r)] .
other .
其他 .

校长、乡绅、巴弗尔先生和拉德利先生正在交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[kən'kluːʒn] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[wen] [nekst][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [klʌb] [kən'viːnd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][sʌm; səm]['veɪkənt]['pleɪsɪz] .
When next the Scripture Club convened there were visible some vacant places .
什么时候 下一个 这 圣经 俱乐部 召集 那里 是 可见的 一些 空缺 地方 .

下次圣经学习小组聚会时，可以看到有一些空位。

['mɪstə(r)] . ['ælɪmən] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə]
Mr . Alleman was not there , and Mr . Prymm had betaken himself to
先生 . 阿勒曼 曾是 不是 那里 , 和 先生 . - 有 被带走 他自己 到
['dɑːktər; draɪv] . - [klɑːs] ,
Dr . Humbletop's class ,
博士 . - 班级 ,

阿勒曼先生不在，普里姆先生则去了汉布尔托普博士的课堂。

[weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] ['stʌdi] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪ'ðaʊt] [pə'pleksɪŋ] [əˈnɔiəns] [frɒm; frəm] [ðəʊz]
where he might study the Word of God without perplexing annoyances from those
在哪里 他 可能 学习 这 单词 的 上帝 没有 令人费解 烦心事 从 那些
[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] ,
who could not ,
WHO 可以 不是 ,

在那里，他可以专心研读神的话语，而不会受到那些无法研读的人的烦扰。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,
for even an hour in a week , and that hour on the Sabbath day ,
为了 甚至 一个 小时 在 一个 星期 , 和 那 小时 在 这 安息日 天 ,

哪怕一周只有一小时，而且这一小时还是在安息日，

[let] [ðə; ði] [wɜːld] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [θɔːts] .
let the world out of their thoughts .
让 这 世界 出去 的 他们的 想法 .

让尘世的烦恼从脑海中消失。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [hæd; həd] [ɪn'devə] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] ['mɪstə(r)] . - [frɒm; frəm]
Several of the members had endeavored to dissuade Mr . Prymm from
一些 的 这 成员 有 努力 到 劝阻 先生 . - 从
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɜːm] .
his intention , but he remained firm .
他的 意图 , 但 他 剩余 公司 .

一些成员曾试图劝阻普里姆先生放弃他的计划，但他态度坚决。

['brəʊkə(r)] - [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'teərɪən] ['breðrən] ,
Broker Whilcher went back to his Unitarian brethren ,
经纪人 - 去 后退 到 他的 一神论派 弟兄们 ,

经纪人威尔彻回到了他的唯一神教教友身边。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hi:; hi][wɒz; wəz]['nəʊtɪd][æz; əz] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz][əʊld] ['ɪntrəst] [ɪn]

but	even	among	them	he	was	noted	as	having	lost	his	old	interest	in
但	甚至	之中	他们	他	曾是	著名的	作为	拥有	丢失的	他的	老的	兴趣	在

[ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][hju:'mænəti] .

the	brotherhood	of	man	and	the	rights	of	humanity	.
这	兄弟情	的	男人	和	这	权利	的	人类	.

但即使在他们当中，人们也注意到他已经失去了对人类博爱和人权的旧有兴趣。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['bænti] ['drɪftɪd] [ɒf] [tu:; tə]['nəʊweə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [hi:; hi]

Young	Mr	.	Banty	drifted	off	to	nowhere	in	particular	;	but	for	weeks	he
年轻的	先生	.	班蒂	漂移	离开	到	无处	在	特别的	;	但	为了	周	他

年轻的班蒂先生漫无目的地游荡；但几个星期以来，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[təʊld][tu:; tə] ['evri] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)]

told	to	every	irreligious	acquaintance	the	story	of	the	difficulties	in	the	Scripture
讲述	到	每一个	无宗教信仰者	熟人	这	故事	的	这	困难	在	这	圣经

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

我把圣经学习小组遇到的困难都告诉了每一个不信教的朋友。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪnfl] [hɪ'lærəti] [ɪk'saɪtɪd] [ˌðeə'baɪ] .

and	great	was	the	sinful	hilarity	excited	thereby	.
和	伟大的	曾是	这	罪恶的	欢闹	兴奋的	从而	.

由此引发的罪恶狂欢是何等巨大。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [hæd; həd][ə'pɒn][ðə; ði] [klɑ:s]

The	difference	of	opinion	on	the	subject	of	righteousness	had	upon	the	class
这	不同之处	的	观点	在	这	主题	的	义	有	之上	这	班级

[æn; ən] [ɪ'fekt] [səʊ][pɪ'kju:liə(r)] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . - [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [æn; ən]

an	effect	so	peculiar	that	Dr	.	Fahrenglotz	did	not	hesitate	to	express	an
一个	影响	所以	奇特	那	博士	.	-	做过	不是	犹豫	到	表达	一个

[ə'pɪnjən] [ðæt] [fri:] [spi:tʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['letə(r)] ,

opinion	that	free	speech	was	a	dead	letter	,
观点	那	自由的	演讲	曾是	一个	死的	信	,

关于正义问题的意见分歧对课堂产生了非常奇特的影响，以至于法伦格洛茨博士毫不犹豫地表达了言论自由已名存实亡的观点。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [tʊk] [peɪnz] [tu:; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	thereafter	took	pains	to	absent	himself	from	the	company	of	the
和	他	此后	采取	疼痛	到	缺席的	他自己	从	这	公司	的	这

[ə'sju:md] [kʌ'stəʊdi:ənz] [ˌðeər'ɒv] ,

assumed	custodians	thereof	,
假定	保管人	其中	,

此后，他便刻意避开那些被认为是保管这些财产的人。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] [bɪ'sɔ:t] [tu:; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði] [klʌb] [wɪð]

although	he	was	frequently	and	earnestly	besought	to	favor	the	club	with
虽然	他	曾是	频繁地	和	切实	恳求	到	偏爱	这	俱乐部	和

[ðə; ði][pjʊə(r)]['lɒdʒɪk(ə)l]['æspekt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] ,

the	pure	logical	aspect	of	questions	,
这	纯的	逻辑	方面	的	问题	,

尽管俱乐部经常恳切地请求他从纯粹逻辑的角度来解答问题，

[ðə; ði] ['ɪmpɔ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membəz] [hæd; həd] [fɜ:st] [əb'skjuəd] [baɪ] [mʌtʃ] ['sɒfɪstri] .

the	import	of	which	the	members	had	first	obscured	by	much	sophistry	.
这	进口	的	哪个	这	成员	有	第一的	模糊不清	经过	很多	诡辩	.

成员们最初用许多诡辩掩盖了其重要性。

[dʒʌdʒ] - , ['skwaɪə(r)] ['wʊdhaʊs] , ['prɪnsəp(ə)l] ['ælɪmən] , ['mɪstə(r)] . ['rædli] ,

Judge	Cottaway	,	Squire	Woodhouse	,	Principal	Alleman	,	Mr	.	Radley	,
法官	-	,	乡绅	伍德豪斯	,	主要的	阿勒曼	,	先生	.	拉德利	,

科塔韦法官、伍德豪斯乡绅、阿勒曼校长、拉德利先生

[ænd; ənd][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:s] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [ɪn'fɔ:məli] [æt; ət]

and	the	founder	of	the	class	contracted	a	habit	of	meeting	informally	at
和	这	创始人	的	这	班级	合同	一个	习惯	的	会议	非正式地	在

[i:tʃ] ['ʌðərz] ['rezɪdəns] ,

each	other's	residence	,
每个	其他的	住宅	,

该班级的创始人养成了在彼此家中非正式聚会的习惯。

[ænd; ənd][æz; əz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['peɪpəz] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['nʌmbəz] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ,

and	as	subscription	papers	increased	in	numbers	soon	after	,
和	作为	订阅	文件	增加	在	数字	很快	后	,

此后不久，订阅报纸的数量就增加了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðeə(r)] [leɪt] [ə'səʊʃɪeɪts] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt]

there	was	little	or	no	curiosity	manifested	by	their	late	associates	to	know	what
那里	曾是	小的	或者	不	好奇心	表现出来	经过	他们的	晚的	同事	到	知道	什么

[wɒz; wəz] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [æt; ət] [ði:z] ['mi:tiŋz] .

was	talked	about	at	these	meetings	.
曾是	谈话	关于	在	这些	会议	.

已故的同事们似乎对这些会议上讨论的内容几乎没有表现出任何好奇心。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nəʊtwɜ:ði] [fækt] ,

It	was	a	noteworthy	fact	,
它	曾是	一个	值得注意	事实	,

这是一个值得注意的事实。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['dɪzməl] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃli] ,

and	the	subject	of	much	dismal	head	-	shaking	among	the	churchly	,
和	这	主题	的	很多	惨淡	头	-	摇晃	之中	这	教会的	,

教会人士对此深感沮丧，纷纷摇头叹息。

[ðæt] [ði:z] [faɪv] [men] [ˌreprɪ'zentɪd] [fɔ:(r)] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

that	these	five	men	represented	four	different	denominations	,
那	这些	五	男人	代表	四	不同的	面额	,

这五个人分别代表了四个不同的教派。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪ'praɪvd] ['fɑ:ðə(r)] [mək'gæriz] [flɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)] [hu:] [hæd; həd]

and	that	they	finally	deprived	Father	McGarry's	flock	of	a	member	who	had
和	那	他们	最后	被剥夺的	父亲	麦加里	群	的	一个	成员	WHO	有

['sevrəl] [taɪmz] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪn][ɪts] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪz] ,

several	times	listened	to	the	discussions	of	the	club	in	its	earlier	days	,
一些	时代	听着	到	这	讨论	的	这	俱乐部	在	它是	早些时候	天	,

他们最终剥夺了麦加里神父教区一位成员的资格，这位成员曾在俱乐部成立初期多次聆听过俱乐部的讨论。

[huːm] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃənl] [feɪθ] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld]

whom	they	failed	to	provide	with	a	new	denominational	faith	in	place	of	his	old
谁	他们	失败的	到	提供	和	一个	新的	教派	信仰	在	地方	的	他的	老的

[wʌn] .

one	.
一	.

他们未能帮助他用新的教派信仰取代他原有的信仰。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['maɪleɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd] ['saɪlənt]

As	for	Captain	Maile	,	he	was	thereafter	the	most	shamefaced	and	silent
作为	为了	队长	邮件	,	他	曾是	此后	这	最多	羞愧	和	沉默的

[mæn] [æt; ət] ['væli] [rest] .

man	at	Valley	Rest	.
男人	在	谷	休息	.

至于梅尔上尉，此后他成了山谷休憩处最羞愧、最沉默寡言的人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [huː] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['fæk(ə)lti]

He	was	by	no	means	the	first	man	who	had	mistaken	the	critical	faculty
他	曾是	经过	不	方法	这	第一的	男人	WHO	有	错误	这	批判的	学院

[fɔː(r); fə(r)] ['kærəktə(r)] ;

for	character	;
为了	特点	;

他绝不是第一个将批判能力误认为性格的人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	he	was	not	a	man	of	large	information	in	the	history	of	the
但	他	曾是	不是	一个	男人	的	大的	信息	在	这	历史	的	这

[wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['væli] [rest] ,

world	outside	of	Valley	Rest	,
世界	外部	的	谷	休息	,

但他对山谷休憩地以外的世界历史了解甚少。

[səʊ] [hiː; hi] [spent] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [jet] ['hʌmb(ə)l] [self] - ['kwestʃəniŋ]

so	he	spent	several	years	of	his	life	in	indignant	yet	humble	self	-	questionings
所以	他	花费	一些	年	的	他的	生活	在	愤怒	然而	谦逊的	自己	-	质询

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ment(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

as	to	his	peculiar	mental	organization	.
作为	到	他的	奇特	精神的	组织	.

因此，他花了数年时间，既愤慨又谦卑地反思自己独特的思维方式。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['ʌndə(r)]

He	finally	admitted	to	himself	that	to	keep	his	fault	-	finding	disposition	under
他	最后	承认	到	他自己	那	到	保持	他的	过错	-	寻找	处置	在下面

[kən'trəʊl] ,

control	,
控制	,

他最终承认，为了控制自己爱挑剔的性格，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'vəʊt] [mɔː(r)] [pə'sɪstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)]

he	must	devote	more	persistent	attention	to	it	than	he	had	ever
他	必须	奉献	更多的	执着的	注意力	到	它	比	他	有	曾经

['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [self] [bɪ'fɔː(r)] .

given	his	better	self	before	.
给定	他的	更好的	自己	前	.

他必须比以往任何时候都更加专注、更加投入地关注这件事。

['sevrəl] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] ['kləʊsli] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['præktɪkl] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Several	years	later	he	identified	himself	closely	with	all	the	practical	work	of	the
一些	年	之后	他	已识别	他自己	密切	和	全部	这	实际的	工作	的	这

几年后，他与所有实际工作都密切相关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['sekənd] [tʃɜːtʃ] ,
Second Church ,
第二 教会 ,

第二教堂

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [huː] [kʊd; kəd] [ək'sept]
and distinguished himself as being the man of all others who could accept
和 杰出的 他自己 作为 存在 这 男人 的 全部 其他的 WHO 可以 接受
[əd'vaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
advice without showing impatience .
建议 没有 显示 不耐烦 .

他以能够耐心接受建议而不表现出不耐烦而脱颖而出。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] ,
But the remainder of the club remained faithful ,
但 这 余 的 这 俱乐部 剩余 忠实 ,

但俱乐部其余成员依然忠诚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli]
and they devoted themselves to study with an earnestness that was simply
和 他们 奉献 他们自己 到 学习 和 一个 认真 那 曾是 简单地
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
magnificent .
壮丽 .

他们全身心投入学习，其认真程度令人叹为观止。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [iːtʃ] ['les(ə)n] ['ɪntuː] ['sekʃənz] , [ænd; ənd] [ə'saɪn] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ]
They would divide each lesson into sections , and assign a section to each
他们 会 划分 每个 课 进入 部分 , 和 分配 一个 部分 到 每个
['membə(r)] ,
member ,
成员 ,

他们会将每节课分成若干部分，并为每个成员分配一个部分。

[wɪtʃ] ['membə(r)] [wʊd] [ɪn] [tɜːn] [kə'lekt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] [ɔːl] [ə'veɪləb(ə)l]
which member would in turn collect and present to the class all available
哪个 成员 会 在 转动 收集 和 展示 到 这 班级 全部 可用的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
information upon the subject ,
信息 之上 这 主题 ,

其中哪位成员将负责收集并向全班同学介绍所有与该主题相关的可用信息？

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'tendənts] [prə'naʊnst] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'dresɪz]
and some of the young lady attendants pronounced some of these addresses
和 一些 的 这 年轻的 女士 服务员 发音 一些 的 这些 地址
[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['sɜːrmən] .
more interesting than sermons .
更多的 有趣的 比 布道 .

有些年轻的女侍从甚至认为这些演讲比布道更有趣。

['mɪstə(r)] . - ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɔːl]['tɑːpɪks] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] [ɒv; əv]
Mr . Jodderel naturally took in charge all topics relating to the future state of
先生 . - 自然 采取 在 收费 全部 主题 相关 到 这 未来 状态 的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

约德雷尔先生自然而然地负责所有与未来生存状态相关的话题。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɑːs] [ɪm'pəʊzd] [nəʊ] ['ɑːbɪtrəri] [dɪs'tɪŋkʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi] [faʊnd]

and	as	the	class	imposed	no	arbitrary	distinctions	as	to	time	,	he	found
和	作为	这	班级	强加	不	随意的	区别	作为	到	时间	,	他	成立

[nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

no	cause	to	complain	.
不	原因	到	抱怨	.

由于课堂上没有对时间做出任意规定，他觉得没有什么可抱怨的。

[tuː; tə] ['prezɪdənt] - [fel] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [klɑːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi]

To	President	Lottson	fell	the	duty	of	enlightening	the	class	upon	the	geography
到	总统	-	跌倒	这	责任	的	启发性的	这	班级	之上	这	地理

[ɒv; əv] ['pæləstaɪn] ,

of	Palestine	,
的	巴勒斯坦	,

洛特森校长肩负起向全班同学讲解巴勒斯坦地理知识的重任。

[ænd; ənd][səʊ] ['θʌrəli] [dɪd][hiː; hi][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [wɒz; wəz] [ɑːskt]

and	so	thoroughly	did	he	do	his	work	that	one	of	his	papers	was	asked
和	所以	彻底	做过	他	做	他的	工作	那	一	的	他的	文件	曾是	问

[fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

for	publication	,
为了	发布	,

他工作非常认真细致，以至于他的一篇论文被要求发表。

[ænd; ənd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] [wɪð] [θæŋks] [baɪ] ['sevrəl] ['lɜːnɪd] [sə'saɪətiz] .

and	copies	of	it	were	accepted	with	thanks	by	several	learned	societies	.
和	副本	的	它	是	公认	和	谢谢	经过	一些	学习	社会	.

一些学术团体欣然接受了该书的副本，并表示感谢。

['mɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

- ,

Prymm	,
-	,

普里姆，

[huː] ['faɪnəli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs]

who	finally	came	back	to	the	class	after	having	been	assured	that	for	months
WHO	最后	来了	后退	到	这	班级	后	拥有	到过	保证	那	为了	几个月

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [nəʊ]['sʌbdʒɪkt][nɒt] ['pjʊəli] ['skrɪptʃərəl] ,

it	had	discussed	no	subject	not	purely	scriptural	,
它	有	讨论	不	主题	不是	纯粹	圣经	,

在被告知几个月来课堂上没有讨论过任何非圣经主题的内容后，他终于回到了课堂。

[meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɒljuːm]

made	some	remarks	upon	the	atonement	which	were	finally	collected	in	a	volume
制成	一些	评论	之上	这	赎罪	哪个	是	最后	集	在	一个	体积

[ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] ['leɪmənz] [v'juːz] [ɒv; əv] [kraɪsts] [greɪt] [wɜːk] ,

entitled	"	A	Layman's	Views	of	Christ's	Great	Work	,
标题	"	一个	外行人的	浏览	的	基督的	伟大的	工作	,

他对赎罪发表了一些评论，这些评论最终被收集在一本名为《一个普通人对基督伟大工作的看法》的书中。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [rɪ'si:vd] ['meni] ['keəfəli] ['wɜ:dɪd] [nɒn] - [kə'mɪtl] [n'əʊtɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]
" and the book received many carefully worded non - committal notices from the
" 和 这 书 已收到 许多 小心 措辞 非 - 入狱 通知 从 这
[rɪ'lɪdʒəs] [pres] ,
religious press ,
宗教 按 ,

“这本书收到了许多来自宗教媒体的措辞谨慎、不置可否的评论。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] .
though the bulk of the edition still remains in the storehouse of the publisher .
尽管 这 大部分 的 这 版 仍然 遗迹 在 这 库 的 这 出版商 .

不过，该版本的大部分仍然保存在出版商的仓库中。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['wægɪt] [kept] [æn; ən] [əb'zɜ:vənt] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['tɑ:pɪks] ['beərɪŋ] ['lɪtərəli] [ə'pɒn]
Young Mr . Waggett kept an observant eye for all topics bearing literally upon
年轻的 先生 . 瓦格特 保留 一个 观察者 眼睛 为了 全部 主题 轴承 字面上地 之上
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
the subject of salvation .
这 主题 的 救恩 .

年轻的瓦格特先生对所有与救赎主题直接相关的话题都保持着敏锐的观察力。

['mɪstə(r)] . ['hɒpə(r)] [faʊnd] [æt; ət][lɑ:st][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] ['eseɪ]
Mr . Hopper found at last an opportunity to read his long - cherished essay
先生 . 料斗 成立 在 最后的 一个 机会 到 读 他的 长的 - 珍爱 散文
[ə'pɒn] " [ðə; ði] [tru:] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] ,
upon " The True Location of the Holy Sepulchre ,
之上 " 这 真的 地点 的 这 圣 坟墓 ,

霍珀先生终于有机会朗读他珍藏已久的关于“圣墓教堂的真实位置”的文章。

" [wɪð] ['meni] [nəʊts] , [sə'dʒestʃənz] , [ænd; ənd] [ˌi:men'deiʃən] [baɪ] [hɪm'self] .
" with many notes , suggestions , and emendations by himself .
" 和 许多 笔记 , 建议 , 和 修订 经过 他自己 .

“其中包含他本人的许多注释、建议和修改。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:s] [gru:] [ɪn] ['membəʃɪp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɪsnər] ,
And the class grew in membership and in the number of listeners ,
和 这 班级 生长 在 会员资格 和 在 这 数字 的 听众 ,

课程的学员人数和听众人数都增加了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌpɜ:sə'næləti] [ɔ:(r)][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][əʊld]
and there was never heard in it a personality or a revival of old
和 那里 曾是 绝不 听到 在 它 一个 性格 或者 一个 复兴 的 老的
[dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [rend] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
disputes which had time and again rended the church .
争议 哪个 有 时间 和 再次 渲染 这 教会 .

而且，教会中从未出现过任何个性鲜明的人物，也从未重提过那些曾多次撕裂教会的旧争端。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ɪts] [həʊl] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ]
Nothing was said in its whole subsequent history which
没有什么 曾是 说 在 它是 所有的 随后的 历史 哪个

在随后的整个历史中，什么也没说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[kʊd; kəd][kɑ:st] [dɪs'kredɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf][ɒv; əv] ['eni] ['membə(r)] ,
could cast discredit upon the daily life of any member ,
可以 投掷 诋毁 之上 这 日常的 生活 的 任何 成员 ,

可能会损害任何成员的日常生活声誉，

[ɔː(r)] [kɔːz] ['seɪtn] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['sɪəriəs] [ˌæpri'henʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv]

or	**cause**	**Satan**	**to**	**feel**	**any**	**serious**	**apprehensions**	**for**	**the**	**continued**	**activity**	**of**
或者	原因	撒但	到	感觉	任何	严肃的	担忧	为了	这	持续	活动	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] .

his	**own**	**business**	**.**
他的	自己的	商业	.

或者使撒旦对自己的事业继续进行感到任何严重的担忧。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神